

Peace Corps

Introductory Kanuri



DOCUMENT RESUME

ED 051 717

FL 002 319

AUTHOR Avobuluyi, Oladele; And Others
TITLE Introductory Kanuri. Introduction au Kanouri.
INSTITUTION Center for Applied Linguistics, Washington, D.C.
SPONS AGENCY Peace Corps (Dept. of State), Washington, D.C.
PUB DATE Mar 69
NOTE 606p.

EDRS PRICE EDRS Price MF-\$0.65 HC-\$23.03
DESCRIPTORS *African Languages, *Audiolingual Methods, *Audiolingual Skills, Curriculum Development, Curriculum Guides, English, French, Grammar, Language Guides, *Language Instruction, Language Skills, Modern Languages, Second Language Learning, Structural Grammar, *Textbooks
IDENTIFIERS *Kanuri, Nigeria, Peace Corps

ABSTRACT

This introductory course is based on the Yerwa (Maiduguri) dialect of Kanuri, a well-known dialect of the language spoken in Nigeria and Niger. The course, designed to be taught by native speakers of Kanuri, consists of 20 lessons, each of which contains a major dialogue on some aspect or facet of a Peace Corps volunteer's life in the "field," various structural drills based on this dialogue, grammatical notes, and vocabulary. The text is presented in Kanuri, English, and French. A glossary of terms in Kanuri/English/French is included. (RL)

ED051717

FL002 319

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE
PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION
POSITION OR POLICY.

INTRODUCTORY KANURI / INTRODUCTION AU KANURI

By / Par,

Oludele Awobuluyi

With the assistance of / Assistés par

Usman Galtimari
Mustafa Lawan
Abubakar Sodangi
Abba Kaka
Ahmed Shettima

Translated by / Traduit par

Remy Madoui

Center for Applied Linguistics, Washington, D.C.
March 1969

(Performed under Peace Corps Contract)

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE
PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION
POSITION OR POLICY.

INTRODUCTORY KANURI / INTRODUCTION AU KANOURI

By / Par

Oladele Awobuluyi

With the assistance of / Assistés par

Usman Galtimari
Mustafa Lawan
Abubakar Sodangi
Abba Kaka
Ahmed Shettima

Translated by / Traduit par

Remy Madoui

Center for Applied Linguistics, Washington, D.C.
March 1969

(Performed under Peace Corps Contract No. 82-1948)

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

Introduction / Introduction

Scope and nature of course / Plan et nature de cours

Pronunciation / Prononciation

Greetings / Salutations

Lesson I / Leçon I

Dialogue / Dialogue: Visiting / Rendre visite

Grammar / Grammaire: Pronouns / Pronoms

Possessive suffixes / Suffixes possessifs

Interrogative particle (bá/wá) / Particule interrogative

Vocabulary / Vocabulaire

Lesson II / Leçon II

Dialogue / Dialogue: The naming ceremony / La cérémonie du choix du nom

Grammar / Grammaire: Dative case (-rò) / Le cas du datif (-rò)

Noun conjoining suffix (-à) / Conjonction du nom

Tense I (Present/Future/Continuous) / Temps I

Emphatic suffix (-má) / Accentuation (le suffixe)

Vocabulary: / Vocabulaire: Days of the week / Des jours de la semaine

Means of transport / Mode de transport

Lesson III / Leçon III

Dialogue / Dialogue: Courtesy call / Visite de courtoisie

Grammar / Grammaire: Tense II (Past) / Temps II (Passé)

Further examples of the Dative Case / Exemples

Vocabulary / Vocabulaire: Places / Places

TIÈRE
LE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

nature de cours

dre visite

oms

ixes / Suffixes possessifs

nter
article (bá/wá) / Particule interrogative (bá/wá)

du
emony / La cérémonie du choix du nom

rò) / Le cas du datif (-rò)

du no
g suffix (-à) / Conjonction du nom ou pronom (-à)

I (ent/Future/Continuous) / Temps I (présent/futur/l'action habituelle)

ffix
x (-má) / Accentuation (le suffixe -má)

emain
the week / Des jours de la semaine

rt
f transport / Mode de transport

/ Visite de courtoisie

t) / Temps II (Passé)

bles
les of the Dative Case / Exemples supplémentaire du datif

Places

Lesson IV / Leçon IV:

Dialogue / Dialogue: Meeting a new friend / Rencontre d'un nouvel ami

Grammar / Grammaire: Tense III (Past) / Temps III (Passé)

Further note on bá/wá / Note supplémentaire sur b

Genitive case (-yè, -bè, -è) / Le cas du génitif

Vocabulary / Vocabulaire: Numerals (1-10) / Chiffres (1-10)

Time words / le temps

Countries and nationality / pays et national

Lesson V / Leçon V:

Dialogue / Dialogue: Travelling / Voyage

Grammar / Grammaire: Negation of Tense I (with báà/wáà) / La négation

Noun plural suffixes (-à, -sò) / Le pluriel des n

'to have' / Le verbe "avoir"

Combination of case suffixes: genitive & ablative

Vocabulary / Vocabulaire

Lesson VI / Leçon VI:

Dialogue / Dialogue: A chance meeting / Rencontre fortuite

Grammar / Grammaire: Tense IV (Perfect) / Temps IV

Accusative case (-à) / Les cas l'accusatif

Purpose clauses / Les propositions d'intention

Temporal clauses / Les propositions temporelles

Co-occurrence of case suffixes and possessive suf

Vocabulary / Vocabulaire

ami
ew friend / Rencontre d'un nouvel ami

Past) / Temps III (Passé)

ur bá
e on bá/wá / Note supplémentaire sur bá/wá

se (-yè, -bè, -è) / Le cas du génitif

ls (1-10) / Chiffres (1-10)

ords / le temps

onal
ies and nationality / pays et nationalités

/ Voyage

ion
E Tense I (with báà/wáà) / La négation du Temps I

es n
suffixes (-à, -sò) / Le pluriel des noms (-à, -sò)

/ Le verbe "avoir"

tive
n of case suffixes: genitive & ablative / Combinaisons de suffixes: génitif et ablatif

meeting / Rencontre fortuite

Perfect) / Temps IV

case (-à) / Les cas l'accusatif

n
auses / Les propositions d'intention

es
auses / Les propositions temporelles

su
ence of case suffixes and possessive suffixes / Combinaisons des suffixes possessifs
et des cas du suffixes.

Lesson VII / Leçon VII:

Dialogue / Dialogue: In the kitchen / A la cuisine

Grammar / Grammaire: The suffix -bí? / Le suffixe -bí?

The suffix -rám/-ràm / Le suffixe -rám/-ràm

The suffixes -sò, -sò / Les suffixes -sò, -sò

Vocabulary / Vocabulaire: foods / aliments

household utensils / ustensiles ménagers

Lesson VIII / Leçon VIII:

Dialogue / Dialogue: Ordering a table / Commande d'une table

Grammar / Grammaire: Verb forms in -ià; "to want self/someone"

Nouns derivation with nìm- / Les dérivations

Vocabulary / Vocabulaire: Household furniture and tools / Meubles

Measurements / Mesures

Some adjectives / Certains adjectifs

Lesson IX / Leçon IX:

Dialogue / Dialogue: Time / Le Temps

Grammar / Grammaire: Numerals (11-1000) / Nombres numéraux (11-1000)

Telling time / Dire l'heure

Vocabulary / Vocabulaire: Distance (miles) / Distance (miles)

Lesson X / Leçon X:

Dialogue / Dialogue: Preparing "Bílìm" for babies / Préparation

Grammar / Grammaire: Imperative verb forms / Les formes impératives

Hortative verb forms: Tense V / Les formes hortatives

Vocabulary / Vocabulaire: cooking/ termes culinaire

food / nourriture

A la cuisine

Le suffixe -bí?

-rà / Le suffixe -rám/-ròm

-sò / Les suffixes -só et -sò

ents

énag
ensils / ustensiles ménagers.

le
one t
yatic
Meub
s / Commande d'une table

; "to want self/someone to do X" / Formes de verbes en -íà; "Je veux que"

with nìm- / Les dérivations avec nìm-

urniture and tools / Meubles d'habitation

s / Mesures

lfs
ives / Certain adjectifs

(11
0) / Nombres numéraux (11-1000)

ire 1'heure

es)
iles) / Distance (miles)

atio
pera
orme
" for babies / Préparation du "Bílìm" pour bébés

forms / Les formes imperatives des verbes

orms: Tense V / Les formes exhortatives des verbes: Temps V

rmes culinaire

riture

Lesson XI / Leçon XI:

Dialogue / Dialogue: A guided tour / Une excursion dirigée

Grammar / Grammaire: Negation of Tenses II-IV / La négation du T
"Perlative" case / Le cas "perlative" (-mbèn)

Vocabulary / Vocabulaire: Directions / Directions
Location / endroits

Lesson XII / Leçon XII:

Dialogue / Dialogue: At home / A la maison

Grammar / Grammaire: Present participle / Le participe présent
Negative imperative and hortative verb form

Vocabulary / Vocabulaire

Lesson XIII / Leçon XIII:

Dialogue / Dialogue: The weather / Le temps

Grammar / Grammaire: Adjectival suffix (-à) / Le suffixe adjectif
Ordinal numeral formation / Les nombres ordinaux

Vocabulary / Vocabulaire: weather conditions / conditions atmosphériques
seasons / les saisons
months / les mois

Lesson XIV / Leçon XIV:

Dialogue / Dialogue: Rice farming / Culture du riz

Grammar / Grammaire: Use of sátínà/súútínà / Utilisation de sátínà
The suffix -mà/-má / Le suffixe -mà/-má

Vocabulary / Vocabulaire: crops / récoltes
planting vocabulary / termes d'agriculture

le: A guided tour / Une excursion dirigée

le: Negation of Tenses II-IV / La négation du Temps II-IV

"Perlative" case / Le cas "perlatif" (-mbèn)

vulaire: Directions / Directions

Location / endroits

le: At home / A la maison

le: Present participle / Le participe présent

Negative imperative and hortative verb forms / Commandements et exhortations à la forme négative

vulaire

le: The weather / Le temps

le: Adjectival suffix (-à) / Le suffixe adjectif (-à)

Ordinal numeral formation / Les nombres ordinaux

vulaire: weather conditions / conditions atmosphériques

seasons / les saisons

months / les mois

le: Rice farming / Culture du riz

le: Use of sátínà/súútínà / Utilisation de sátínà/súútínà

The suffix -mà/-má / Le suffixe -mà/-má

vulaire: crops / récoltes

planting vocabulary / termes d'agriculture

Lesson XV / Leçon XV:

Dialogue / Dialogue: A projected trip / Un projet de voyage

Grammar / Grammaire: Tense VI (verb conjunction) / Temps VI (la conjonction du verbe)

Vocabulary / Vocabulaire

Lesson XVI / Leçon XVI:

Dialogue / Dialogue: The well-baby clinic / Au dispensaire pour bébés

Grammar / Grammaire: ---

Vocabulary / Vocabulaire: more kinship terms / termes de liens de parenté supplémentaires

Lesson XVII / Leçon XVII

Dialogue / Dialogue: At the cap maker's / Chez le chapelier

Grammar / Grammaire: Ajective plurals / Le pluriel des adjectifs

Inchoative verbs / Les verbes inchoatifs

Adverbs modifying ajectives / Les adverbes modifiant l'adjectif

"To be able to X" / "Pouvoir" (Tense/Temps VI)

Vocabulary / Vocabulaire: colors / les couleurs

Lesson XVIII / Leçon XVIII:

Dialogue / Dialogue: At the market / Au marché

Grammar / Grammaire: Money (Nigerian) / l'Argent nigérian

Vocabulary / Vocabulaire

Lesson XIX / Leçon XIX:

Dialogue / Dialogue: A new case / Un cas nouveaux

Grammar / Grammaire: The relative clause / Le proposition relative

Vocabulary / Vocabulaire: body parts / parties du corps

bodily ailments / maladies corporelles

Lesson XX / Leçon XX:

Dialogue / Dialogue: At the pre-natal clinic / A la clinique pré-natale

Grammar / Grammaire: The suffixes -rò / Les suffixes -rò

Tense VII / Temps VII

Vocabulary / Vocabulaire

Glossary / Glossaire:

English - Kanuri - French / Anglais - Kanouri - Français

Kanuri - English - French / Kanouri - Anglais - Français

INTRODUCTION/INTRODUCTION

Plan et Nature du Cours/Scope and Na

Ce cours d'introduction est basé sur le Yerwa (Maiduguri) dialecte Kanouri, le plus connu et certainement le plus prestigieux des nombreux dialectes parlés au Nigeria et au Niger.

Le cours est destiné à être enseigné par un natif, lettré en anglais (en français). Il y a vingt leçons dans ce cours, chaque leçon est composée d'un dialogue principal, concernant des situations que le Volontaire du Corps de la Paix peut rencontrer sur "le terrain", d'une variété d'exercices structuraux basés sur le dialogue, des notes grammaticales et un vocabulaire. Si l'enseignement se fait consciencieusement et comme il est indiqué de le faire le cours s'étendra sur plus de trois cents heures.

Le dialogue doit être enseigné comme indiqué ci-dessous l'instructeur doit d'abord faire répéter après lui chaque expression ou phrase, par les étudiants, aussi correctement que possible. Puis avec différents membres de la classe, interpréter le dialogue, chacun lisant sa partie. Finalement, deux par deux, les étudiants interprètent le dialogue, livres ouverts d'abord puis fermé. Le dialogue entier doit être appris par coeur, mais à ce stade il n'est pas nécessaire qu'il soit complètement assimilé avant de commencer les exercices. En effet, il est conseillé, après quelques lectures du dialogue de faire quelques exercices avant de revenir au dialogue. On espère ainsi réduire au maximum la monotonie, dans le dialogue c. les exercices, si ce n'est la supprimer complètement.

Bien que chaque exercice soit accompagné d'instructions précises, il est utile d'expliquer encore le but et la structure d'un genre d'exercice, en particulier pour les instructeurs ou les coordinateurs de langue pour familiarisés avec ce genre d'exercices. La version française d'un tel exercice est donnée ci-dessous:

* Ce genre particulier d'exercice est une adaptation de Implementing Voix et Images de France, Part I in American Schools and Colleges, Preliminary Edition, Section I, Chilton Books, New York, 1968.

This
dialect o
of the va

The
who are l
which con
Peace Cor
drills ba
It is est
to be rec
hundred h

The
makes his
accuratel
out the d
act it ou
on. The e
but it is
drills an
readings
dialogue
dialogue
if not co

Alth
doing it,
structur
instructo
English v

* This pa
et Imag
Prelim

TION
RODUCTION/INTRODUCTION

d Nat
du Cours/Scope and Nature of Course

This
ct of
e var

This introductory course is based on the Yerwa (Maiduguri) dialect of Kanuri, the best known and certainly the most prestigious of the various dialects of the language spoken in Nigeria and Niger.

The o
re li
cons
Corp
s bas
esti
reco
ed he
ire

The course is designed to be taught by native speakers of Kanuri who are literate in English. There are twenty lessons in it, each of which consists of a major dialogue on some aspect or facet of the Peace Corps Volunteer's life in the 'field', various structural drills based on this dialogue, grammatical notes, and vocabulary. It is estimated that, if taught both conscientiously and as is going to be recommended below, the course will amount to more than three hundred hours of language study.

The o
his
ately
he di
t out
he en
t is
s are
ngs
gue
gue
t con
alous
e
ment
ement,
vres
appris
soit
En
logue
e. On
alogue

The dialogue should be taught as follows. The instructor first makes his students repeat each phrase or sentence of it after him as accurately as possible. Then he and different members of the class act out the dialogue, reading their parts. Finally, pairs of students act it out reading their parts at first but with books closed later on. The entire dialogue is ultimately to be committed to memory, but it is not necessary that this stage be fully attained before the drills are started. In fact, it will be advisable, after the first few readings of the dialogue, to do some drills before returning to the dialogue once again. In this way, it is hoped, monotony whether in the dialogue phase or in the drill phase, will be kept to the minimum if not completely eliminated.

Alth
it,
ture
ucto
sh v
arisés

Although each drill is accompanied by precise instructions for doing it, it may still prove useful to explain here the aim and structure of one type of drill* in particular with which some instructors or language coordinators may not be very familiar. The English version of one such drill is given below:

s pa
Imag
limi
ican

* This particular type of drill is adapted from Implementing Voix et Images de France, Part I in American Schools and Colleges, Preliminary Edition, Section I, Chilton Books, New York, 1968.

(Smith), qui faisait le lit?	C'était Mustapha.	(Smith), who
(Jean), quel lit faisait-il?	Celui de Bill.	(John), whose
(Pierre), Bill a-t-il appelé Mustapha?	Oui, il l'a appelé.	(Peter), did
(Smith), que faisait Mustapha quand il l'a appelé?	Il faisait le lit.	(Smith), what when Bill cal
(Jean), avait-il fini de faire le lit quand Bill l'a appelé?	Non, il n'avait pas fini.	(John), had h the bed when
(Pierre), pourquoi l'a-t-il appelé?	Parce qu'il voulait qu'il balaie une certaine chambre.	(Peter), why
(Smith), quand Mustapha devait-il balayer la chambre?	Il devait la balayer quand il finirait de faire le lit.	(Smith), when sweep the roc
Je vois. (Mustapha), qu'as-tu fait après avoir fini de faire le lit?	J'ai balayé la chambre après avoir fini de faire le lit.	I see. (Musta do after you bed?
(Pierre), qu'as-tu fait après avoir fini de manger ce matin?		(Peter), what you finished
Etc. etc...		Etc. etc...

Le but de cet exercice (Leçon XVI, No. 11) est d'enseigner à dire en Kanouri "J'ai/j'avais fini de faire X", qui est, mot à mot "J'ai fait X et c'est/c'était fini ou passé". Ceci est rendu en posant des questions exigeant des réponses concrètes basées sur un dialogue que les étudiants ont déjà fait (Leçon XII). Les personnages principaux dans ce dialogue sont Bill, un Volontaire du Corps de la Paix et Mustapha, son homme de maison/cuisinier. Etant donné que ce dialogue est

The aim Kanuri way o 'I did X and requiring fa already done

- (Smith), who was making a bed? It was Mustafa.
- (John), whose bed was he making? Bill's bed.
- (Peter), did Bill call Mustafa? Yes, he called him.
- (Smith), what was Mustafa doing when Bill called him? He was making a bed.
- (John), had he finished making the bed when Bill called him? No, he hadn't.
- (Peter), why did he call him? Because he wanted him to sweep a certain room.
- (Smith), when was Mustafa to sweep the room? He was to sweep it after he had finished making the bed.
- I see. (Mustafa), what did you do after you finished making the bed? I swept the room after I finished making the bed.
- (Peter), what did you do after you finished eating this morning?
- Etc. etc...

The aim of this drill (Lesson XVI, No. 11) is to teach the Kanuri way of saying 'I have/had finished doing X', which is literally, 'I did X and it is/was over or finished. This is done by asking questions requiring factual answers based on a dialogue the students have already done (Lesson XII). The leading characters in that dialogue are

apparu plusieurs leçons plus tôt (il doit être précisé que c'est un cas exceptionnel, comme pour la plupart des exercices de ce genre qui apparaissent dans la même leçon, en se référant au dialogue sur lequel ils sont basés), les premières quatre questions de l'exercice servent à remettre l'étudiant dans l'ambiance de ce dialogue. Après cela, la construction qui doit être enseignée est introduite tout naturellement et employée dans toutes les formes que le contexte peut permettre (... j'avais fini de faire ...), etc. La troisième et finale phase de l'exercice vient avec la dernière question qui permet à l'étudiant de communiquer de nouvelles informations sur lui ou quelqu'un d'autre, en se servant de la construction qu'il vient d'apprendre. Les questions de ce genre rendent des exercices permettant ainsi autant d'intéressantes variations qu'il est possible d'introduire, et la classe de passer le temps que l'instructeur juge nécessaire de consacrer à l'exercice. Cependant tous les exercices ne sont pas aussi étendus que celui-ci. Plusieurs d'entre-eux contiennent la phase deux seulement. Dans de tels cas, l'instructeur est sensé introduire la phase III comme il le juge utile.

Pour des exercices de ce genre, l'instructeur pose des questions et les étudiants, désignés par d'hypothétiques noms tels que Smith, Jean, Pierre, Bill, Mustapha, etc..., y répondent quand il leur est demandé de le faire. L'idéal est que les étudiants puissent répondre à de telles questions objectives le livre fermé; mais si l'instructeur considère que les étudiants ne peuvent le faire ainsi il ne doit pas hésiter à agir en conséquence. Son but étant avant tout d'enseigner un modèle de phrase précise plutôt que de démontrer une procédure pédagogique.

Dans le même ordre d'idée, l'idéal serait de faire la classe en Kanouri. Avec ce but en tête, quelques expressions utiles en classe sont fournies au début du cours, dans la leçon I, et les instructeurs sont libérés de la responsabilité d'expliquer des éléments de grammaire de courtes notes qui se trouvent à la fin de chaque leçon. Mais là aussi, il est conseillé à l'instructeur d'agir selon son jugement.

Bill, a Peace
this particular
earlier (it mu
as most drills
on which they
serve to refre
the constructi
employed in as
...you had fin
context permit
with the last
communicate ne
construction j
open-ended, th
to be introduc
thinks necessa
like this one,
cases the inst

In drills
members of the
John, Peter, B
students shoul
books closed;
do so, he shou
his aim is to
exemplify a pe

In a simi
should be cond
mind, some use
beginning of t
the responsibi
notes supplied
instructor wou

Notes on
the course. Bu
that it is exp
Kanuri will in

Bill, a Peace Corps Volunteer, and Mustafa, his houseboy/cook. Since this particular dialogue happens to have occurred several lessons earlier (it must be emphasized that this is an exceptional case, as most drills of this type occur in the same lesson as the dialogue on which they are based), the first four questions of the drill serve to refresh the students' memory of that dialogue. After this, the construction to be taught is introduced quite naturally and employed in as many of its forms (... I had finished making... , ...you had finished making..., ... he had finished making...) as context permits. The third and final phase of the drill comes with the last question which is asked so as to make the student communicate new information about himself or somebody else, using the construction just learned. Questions of this type render such drills open-ended, thus permitting as many interesting variations as possible to be introduced, and the class to spend as much time as the instructor thinks necessary on the drill. Not all such drills are open ended like this one, however. Many of them contain phase two only. In such cases the instructor is expected to introduce phase III as he sees fit.

In drills of this type, the instructor asks the questions and members of the class, indicated by hypothetical names like Smith, John, Peter, Bill, Mustafa, etc. answer them when called upon. Ideally, students should be able to answer such objective questions with their books closed; but if an instructor finds that his students cannot do so, he should not hesitate to change his approach. For, after all, his aim is to teach a particular sentence pattern rather than to exemplify a pedagogical procedure.

In a similar connection, the ideal thing would be that classes should be conducted throughout in Kanuri. Indeed, with this aim in mind, some useful class-room expressions are supplied right at the beginning of the course in Lesson I and instructors are relieved of the responsibility of explaining points of grammar by means of short notes supplied towards the end of each lesson. But here again, the instructor would be well advised to use good judgement.

Notes on aspects of Kanuri culture occur here and there in the course. But they are, on the whole, few, for the simple reason that it is expected that anyone planning to live and work among the Kanuri will in any case want to own a copy of R. Cohen, The Kanuri

Les notes culturelles Kanouri apparaissent çà et là dans le cours. Mais dans l'ensemble il y en a peu, pour la simple raison qu'une personne ayant l'intention de vivre et de travailler avec une population Kanouri, désirera posséder une copie du livre de R. Cohen, The Kanuri of Bornu, Holt Rinehart & Winston, New York, 1967, un livre très éducatif écrit par un expert sur cet aspect précis du Kanouri.

Ce cours d'introduction ne traite pas tous les aspects de la structure Kanouri. Plus précisément, les aspects les plus compliqués des verbes Kanouri ont été évités. Les étudiants désirant s'informer ou étudier les verbes Kanouri en détail trouveront le livre de J. Lukas, A study of the Kanuri Language: Grammar and Vocabulary, Oxford University Press, London, 1937, indispensable.

L'orthographe traditionnelle Kanouri et d'autres moyens proposés en remplacement, ont été considérés inappropriés pour ce cours à cause de certaines importantes insuffisances, telles que l'imprécision sur l'actuelle prononciation. Les grandes différences entre le système utilisé dans ce cours et l'orthographe traditionnelle Kanouri sont indiquées ci-dessous, à l'usage des instructeurs.

In this course

c	as in	cíntì	=	ch
š		ší		sh
ɲ		áɲi		ny
ŋ		nòŋìɲí		ng
l		dəlíl		l
ř		jírì		l
ʔ		àrʔím		g
ʔ		áʔá		ʔ
N		Njíì		n
a		káàm		a
ə		dəlíl		a
ɪ		kàz ímù		ə

Ce cours ne reconnaît pas la division du mot dans beaucoup d'endroits ou l'orthographe traditionnelle Kanouri le fait. Ceci sera vu plus clairement dans les deux textes suivants, l'orthographe traditionnelle et le système adopté dans ce cours.

of Bornu,
informati
of the Ka

This
aspect of
aspects of
explore of
A study of
Universi

Trac
to replac
of certai
reflectin
between t
Kanuri or

In

Thi
where it
seen ver
and in t

of Bornu, Holt, Rinehart and Winston, New York, 1967, a very informative book written by an expert on precisely this aspect of the Kanuri.

This course being truly introductory does not treat every aspect of Kanuri structure. More specifically, the more complicated aspects of Kanuri verbs have been left out. Students wishing to explore or study Kanuri verbs in greater detail will find J. Lukas, A study of the Kanuri Language: Grammar and Vocabulary, Oxford University Press, London, 1937, truly indispensable.

Traditional Kanuri orthography and others that have been proposed to replace it were considered unsuitable for this course because of certain crucial technical defects they suffer from - such as not reflecting actual pronunciation faithfully enough. The major differences between the writing system used in this course and traditional Kanuri orthography are indicated below for the benefit of instructors.

In	Course	In Kanuri orthography	
in	cfintì	ch	as in "chintə" 'far away'
	ší	sh	"shi" 'he, she, it'
	áñi	ny	"anyi" 'these'
	nòñjñí	ng	"nongənyí" 'I don't know'
	dəlílí	l	"dalil" 'reason'
	jírí	l	"jili" 'type'
	àrʔím	g	"argəm" 'millet'
	áʔá	ʔ	"aʔah" 'no'
	Njfi	n	"nji" 'water'
	kám	a	"kam" 'person'
	dəlílí	a	"dalil" 'reason'
	kázímù	ə	"kazəmu" 'clothes'

This course does not recognize word division in many places where it is recognised in traditional Kanuri orthography. This will be seen very clearly in the following two texts in traditional orthography and in the system of writing followed in the present course, respectively:

Bare tə jili gade gade ngəbu. Bare laga na barezai. Kuru ma bare laga na zərgə nji bojiu lan. Atə samma so yaye bana nji səmi belan kəmbu zai.

Argəm gai, ngabəli gai tə chesa lan tənatin. ye barezai ye kuru ma juwazai ye. p. 25, Kitabu (Kənindimi)

bərə tɛ jiri gədègèdé Ngɛbù. bərə láá náà cɛ̀ bərəzə̀i. kùrú má bərə láá náà zír?i Njfi bòdjifinlàn átì sámmásó yáyé bánà Njfi sémibèlàn kimbúzéi.

àr?iməi Ngawfiridi tɛ césàlàn tìnàtfin. sènd bərəzə̀iyé kùrú má jùwázə̀iyé.

Il y a plusieurs types de culture. Un type est fait sur une superficie sablonneuse, l'autre sur une superficie marécageuse. Mais peu importe où les graines sont plantées, elles ont besoin de pluie pour prendre.

There
and another
they need

Millet et maïs de Guinée par exemple poussent dans des terrains sablonneux. Les gens les plantent et les entretiennent aussi longtemps qu'il le faut.

Millet
People plant

PRONONCIATION

Les sons Kanouri vont être décrits et pratiqués si nécessaire s'impose dans ce but d'aider l'étudiant à percevoir et, si possible, à acquérir les subtilités qui existent dans la langue.

The
necessary,
possible,
the language

[Dans cette partie, l'explication de la prononciation Kanouri est comparée uniquement avec celle de l'anglais. Les instructions sont seulement données en français pour les exercices.]

Some
English language
sounds or
heard before

The
represent

5.

li gade gade ngəbu. Bare laga na chesa lan sanatə
a bare laga na zərgə nji bojin lan sanatə barezai.
ye bana nji səmi belan kəmbu zai.

ngabəli gai tə chesa lan tənatin. Sandi anyi sanatin
uru ma juwazai ye. p. 25, Kitabu Kanuribe: Kitau

ri gədègèdé Ngɛ̀bù. bərə láá náà césààlàn sà̀nà̀tɛ̀ɛ̀
bərə láá náà zɛ̀r?ɛ̀ Njɛ̀i bò̀jɛ̀ɛ̀làn sà̀nà̀tɛ̀ɛ̀ bərəzèi.
é bənà Njɛ̀i sémibèlàn kɛ̀mbùzèi.

awɛ̀rɛ̀i tɛ̀ césà̀làn tɛ̀nà̀tɛ̀ɛ̀. sənɛ̀ɛ̀ ɛ̀nɛ̀ sà̀nà̀tɛ̀ɛ̀nyé
há jùwázèiyé.

type est fait sur
superficie maréca-
plantées, elles ont

There are many types of farming. One type is done in sandy areas,
and another in marshland. But regardless of where seeds are planted,
they need rain to flourish.

oussent dans des
et les entretiennent

Millet and guinea-corn for instance are grown in sandy areas.
People plant them and keep tending them for as long as is necessary.

PRONUNCIATION

pratiqués si
udiant à percevoir
qui existent dans

The sounds of Kanuri will now be described, and drilled where
necessary, with a view to helping students to perceive and, if
possible, acquire some of the subtle sound contrasts that exist in
the language.

la prononciation
de l'anglais. Les
çais pour les

Some of the sounds of Kanuri are very much like those of the
English language. Some others by contrast are quite unlike any
sounds ordinary native speakers of English are likely to have ever
heard before.

The following symbols, arranged in charts below, are used for
representing the sounds of Kanuri in this course:

Consonants

p t c k ?
 b d j g
 f s š h
 z
 m n ŋ ŋ
 w y
 l r ř

The Kanuri sounds which which speakers of English may find difficult at all making are n, l, w, y. They are pronounced in English as follows:

p	like	p	in	pe
t		t		te
c		ch		ch
k		k		ke
d		d		di
j		j		je
g		g		ge
š		sh		sh

However, when speaking cing p, t, and k with as much as pet, ten, and keen. A little k in English words of the type be the case in Kanuri.

Pronunciation Exercice 1. Ecouter attentivement l'instructeur prononcer les mots suivants et répéter les après lui, aussi ressemblant que possible:

Pronunciation Drill 1. Listen to the following words and repeat them.

kíméè
 kàkéè
 kàfúù
 káàm
 tímì
 tádá

Consonants

p t c k ʔ
 b d j g
 f s š h
 z
 m n ɲ ŋ
 w y
 l r ř

Vowels

N
 i ɪ u
 e ə o
 a

Tones

The Kanuri sounds which are similar to some English sounds and which speakers of English may be expected to have little or no difficulty at all making are: p, t, c, k, d, j, g, š, s, h, z, m, n, l, w, y. They are produced in much the same way as comparable English sounds as follows:

p	like	p	in	<u>pet</u>	s	like	s	in	<u>sell</u>
t		t		<u>ten</u>	h		h		<u>hell</u>
c		ch		<u>chin</u>	z		z		<u>zest</u>
k		k		<u>keen</u>	m		m		<u>met</u>
d		d		<u>dig</u>	n		n		<u>net</u>
j		j		<u>jet</u>	l		l		<u>let</u>
g		g		<u>get</u>	w		w		<u>wet</u>
š		sh		<u>shell</u>	y		y		<u>yet</u>

However, when speaking Kanuri, students should try to avoid pronouncing p, t, and k with as much force as speakers of English usually do in pet, ten, and keen. A little puff of air usually accompanies p, t, and k in English words of the type given here; but this does not seem to be the case in Kanuri.

Pronunciation Drill 1. Listen carefully as the instructor pronounces the following words and repeat them as accurately as possible after him:

kíméè	'red'
kàkéè	'mine'
kàfúù	'short'
káàm	'man'
tímì	'teeth'
tádà	'boy'

túdù
táskìn
pénsùr
pómpòm
pft
pók

Pronunciation Exercice 2. L'instructeur doit faire l'exercice suivant avec les étudiants ensemble et individuellement.

Suivre le même procédé que pour l'exercice 1.

Pronunciation Drill 2. The instructor should do the first and subsequent ones with the group.

Follow the same procedure.

cáàm
cídà
dáà
díbì
jánà
jélèp
gádà
gèdè
súù
sáà
šfì
šfìm
hál
hàbáàr
zòù
zòó
mándá
mèú
wú
wáìn
yáà
yèné
náà
náà
láà
lúé

túdù	'that'
táskìn	'to catch'
pénsùr	'pencil'
pómpòm	'pump'
píft	'completely' (black)
pók	'completely' (white)

Pronunciation Drill 2. The instructor should do the next drill and subsequent ones with the students both individually and as a group.

Follow the same procedure as in Drill 1.

cáàm	'milk'
cídà	'work'
dáà	'meat'
díbì	'bad'
jánà	'knife'
jélèp	'cube', 'brick'
gádà	'bridge'
gèdè	'other'
sùù	'name'
sáà	'hour', 'time'
šfì	'leg'
šfìm	'eye'
hál	'character'
hàbáàr	'news'
zèù	'hot', 'expensive'
zòó	'basket'
mándá	'salt'
mèú	'ten'
wú	'I'
wáɲìn	'to dislike'
yáà	'mother'
yènné	'divide!'
násà	'region'
náà	'place', 'location'
lǎá	'some', 'certain'
lúé	'go out!'

English speaker
some of the sou
in Kanuri not t
of them when th
in English, but

Pronunciation D

Listen car
words and repea

fét
bùùl
káàm
bérèm
táptà
wérèk
támàn

Many Kanur
not unknown in
English as it d
normal English
same consonant
at times, d in
very careful sp
d, or n, rather
they speak.

In Kanuri,
between them, a

Pronunciation D

Listen car
words. You will
complete silenco

dábbà
zánnà
zákkà
kàáll

Pronunciation Exercice 3.

Ecouter attentivement l'instructeur prononcer les mots
suivants et les répéter après lui, aussi ressemblant que possible.

Pronunciation Exercice 4.

Ecouter attentivement l'instructeur prononcer les mots
suivants. Vous entendrez des consonnes longues, de brèves
périodes d'un silence complet. Répéter les mots après
l'instructeur.

English speakers have an additional reason to be careful when making some of the sounds just exemplified, because there is the tendency in Kanuri not to complete (i.e., release) the articulation of some of them when they occur at the end of words. A similar thing happens in English, but apparently not on the same scale as in Kanuri.

Pronunciation Drill 3.

Listen carefully as the instructor pronounces the following words and repeat them just as carefully after him.

fét	'very' (long)
búùl	'white', 'light' (color)
káàm	'person'
bérèm	'a well'
táptàp	'hair powder'
wérèk	'piece of paper'
támàn	'price'

Many Kanuri consonants occur lengthened. This phenomenon is not unknown in English, but it does not occur in the same place in English as it does in Kanuri. Lengthened consonants occur frequently in normal English between two words such that the first ends in the same consonant as the other begins with. Consider, for example, t in at times, d in mad dog, and n in a clean net. Except in slow or very careful speech, most people seem to pronounce one long t, or s, or d, or n, rather than two separate short ones in these phrases when they speak.

In Kanuri, lengthened consonants occur within words rather than between them, as in English.

Pronunciation Drill 4

Listen carefully as the instructor pronounces the following words. You will "hear" lengthened consonants as brief periods of complete silence. Repeat the words after your instructor.

dábbà	'animal'
zánnà	'heaven'
zákkà	'a type of (calabash) measure'
kàállà	'noise'

nònfmm
Njittá
tùssíì
túlùrr

Discernement de longueur Exercice 5.

Ecouter l'instructeur prononcer les mots suivants, un par un et dire si le mot prononcé contient une consonne longue. Si il y en a, l'identifier (les livres doivent être fermés pendant cet exercice).

Length Discrimin

Listen as t
at a time and sa
a lengthened con
be closed for th

tátà
ádì
zánnà
cínà
dábbà
kàállà
kàálà
fítà
fùté
fittà
yàlá
yàllá
fùtté
bútù
kúttù
fútù
bámá
àdín
nònfmm
yìkké
túlùr
nònfmm
ádì
tádà
àddá

Those Kanu
students troubl
, ` . Actually
English.

nònfmmà	'you [sing] know'
Njittá	'pepper'
tùssfin	'it will last long'
túlùrrò	'for seven'

Length Discrimination Drill 5.

Listen as the instructor pronounces the following words one at a time and say whether or not the word he has pronounced contains a lengthened consonant. If one occurs, identify it. (Books should be closed for this drill).

tátà	'son'
ádì	'this'
zánnà	'heaven'
cínà	'he/she gave'
dábbà	'animal'
kàállà	'noise'
kàálà	'coronation'
fítà	'pouring' (verbal noun)
fùté	'west'
fittà	'pulling out' (verbal noun)
yàlá	'north'
yàllá	'family'
fùttí	'spraying' (verbal noun)
bútù	'cheap'
kúttù	'unpleasant'
fútù	'means', 'way'
bámá	'Bama'
àdfinnàm	'east'
nònzmmà	'you know'
yìkkískìn	'I push into'
túlùr	'seven'
nòñfà	'I know'
ádì	'this'
tádà	'son'
àddá	'machete'

Those Kanuri sounds that are likely to give English speaking students trouble are : b, f, ð, ŋ, r, ʀ, N, i, e, a, o, u, ə, ɪ, ʔ, ' , ` . Actually only a few of these sounds are truly foreign to English.

b: At the beginning like English b, i.e. suddenly parting the cords) in the larynx sometimes be heard at other times as ɓ, almost touching but

Pronunciation Exercice 6.

Répéter avec attention les mots suivants après l'instructeur.

Pronunciation Exercice 7.

Exercez-vous à dire les mots suivants en les répétant après l'instructeur.

Pronunciation Drill

Repeat the following

bámá
báà
búné
bírì
bérèm

sábà/sóbà
díbì
tíbbèl
hàbààr
gùbìó

f: The Kanuri articulation) than just barely touch the upper teeth touch the (notably before o and lip at all; instead between them, as if

Pronunciation Drill

Practise saying the instructor.

féfétò
ffàr
fól
fèè
fíndì

b: At the beginning of words, this Kanuri sound is made much like English b, i.e. by pressing the two lips together and then suddenly parting them to the accompaniment of vibrations (of the vocal cords) in the larynx. In the middle of words, on the other hand, it can sometimes be heard as b, sometimes as w as in English "wet", and at other times as β, a type of b-sound that is made with the two lips almost touching but not quite.

Pronunciation Drill 6.

Repeat the following words carefully after the instructor.

bámá	'Bama'
báà	'not'
búné	'night'
bḥrì	'food'
bérèm	'a well'
sábà/sóbà	'friend'
díbi	'bad'
tíbbèl	'baby'
hàbáàr	'news'
gùbió	'Gubio'

f: The Kanuri f is made with considerably less force (lenis articulation) than the English f. In most instances the upper teeth just barely touch the lower lip. (In English, on the other hand, the upper teeth touch the lower lip quite well for f). In a few cases (notably before o and u), the upper teeth do not touch the lower lip at all; instead, the lips are pouted, with a small opening between them, as if to blow out a candle.

Pronunciation Drill 7.

Practise saying the following words by repeating them after the instructor.

féfétò	'wing'
ffìr	'horse'
fól	'one'
fèè	'cow'
fíndì	'twenty'

férò	'girl'
fóó	'cloud'
fúù	'front'
fùlùjìn	'I shall'
fómjìn	'I walk'

n: This is the sound of n and y in English. It occurs in the middle of words, medially and initially, and students thus need to learn to hear it as well as be able to produce it in similar in varying contexts.

Pronunciation Exercise 8.

Ecouter l'instructeur prononcer les mots suivants et les répéter après lui.

Pronunciation Drill

Listen as the instructor pronounces the following words and repeat them after him.

n
 náà
 nímé
 náà
 bújì
 lènéé
 nómjìn
 lènjìfí

Discernement de sons Exercice 9.

Les livres doivent être fermés pour cet exercice. L'instructeur lit les mots suivants au hasard et un par un, et demande aux élèves de dire si le mot contient n ou ɲ ou y ou j.

Sound Discrimination

Books are to be closed for this exercise. The instructor reads the following words one by one and asks the students to say whether each word contains the sound n, ɲ, y or j.

yáà
 náà
 náà
 bújì
 búné
 lèné
 lènéé
 yáànà
 dùjáà
 díyénà
 jánà
 nòjénà

férò	'girl'
fóó	'cloud'
fúù	'front'
fùlùjìn	'I shall reduce'
fómjìn	'I walk'

ɲ: This is the same as the unit sound represented by a combination of n and y in English 'canyon'. In English this sound occurs only in the middle of words (medially), whereas in Kanuri it occurs both medially and initially (at the beginning of words). English speakers thus need to learn to make this sound in a new position. (initially), as well as be able to differentiate it from n, j, and y, to which it is similar in varying degrees.

Pronunciation Drill 8.

Listen as the instructor pronounces the following words and repeat them after him.

ɲí	'you (sing)'
ɲááà	'marriage'
ɲímé	'conversation'
ɲáà	'diligent'
bújì	'fish'
lènéè	'let's go'
nómjìn	'I shall sit down'
lènjìjì	'I didn't go'

Sound Discrimination Drill 9

Books are to be closed for this drill. The instructor reads out the following words in random order one at a time, and asks the students to say whether the words contain ɲ or n or y or j.

yáà	'mother'
náà	'place'
ɲáà	'diligent'
bújì	'fish'
búné	'night'
léné	'go!'
lènéè	'let's go'
yáànà	'brother/sister'
dùjáà	'the world'
díyénà	'we have done'
jánà	'knife'
nòjénà	'we know'

Prononciation Exercice 10.

Exercez-vous à répéter les mots suivants en les répétant après l'instructeur.

Prononciation Exercice 11.

Exercez-vous à dire les mots suivants en les répétant après l'instructeur.

ŋ: This Kanuri sound is produced by the tip of the tongue and tapping it against the upper teeth and the hard palate (i.e. vibration of the vocal cords does not take place, or at the least, it is not voicing), this Kanuri sound has the effect that is suggested by the word 'rush' is written as r- because the weather is represented by ng in English 'sing', at the end of words and in some pronunciations in these two positions middle of words, where (especially New York City) not have much problem with achieve much the same effect words together 'sing out

Pronunciation Drill 10.

Practise saying the words after the instructor.

kúnfà
nònfà
nànkàrò
góngón
góngòlón
kórdón

r: This Kanuri sound is produced by the tip of the tongue and tapping it against the upper teeth and the hard palate (i.e. vibration of the vocal cords does not take place, or at the least, it is not voicing), this Kanuri sound has the effect that is suggested by the word 'rush' is written as r- because the weather is represented by r in English 'rush', at the end of words and in some pronunciations in these two positions middle of words, where (especially New York City) not have much problem with achieve much the same effect words together 'rush out

Pronunciation Drill 11.

Practise saying the words after the instructor.

jírè
mààrá
kòrò
kírì
róò
ráà
rúkìn
ròòrìn

ŋ: This Kanuri sound is pronounced like the sound represented by ng in English 'sing, sung, song'. In English, this sound occurs at the end of words and before consonants (k and g), as in 'sink' and in some pronunciations of 'finger'. In Kanuri this sound occurs in these two positions also, but in addition, it occurs in the middle of words, where it may not for some speakers of English (especially New York City and Long Island). English speakers should not have much problem with this sound in this position because they achieve much the same effect every day when they say the following words together 'sing out' or 'sing in (the chorus)'.

Pronunciation Drill 10.

Practise saying the following words by repeating them after the instructor.

kúnɲà	'money'
nònɲà	'I know'
nànkàrò	'because'
góngón	'tin'
góngòlón	'Gongolon'
kórdón	'tendon of the leg'

r: This Kanuri sound is pronounced by raising the tip of the tongue and tapping it up against the alveolar ridge (between the upper teeth and the hard palate), to the accompaniment of voicing (i.e. vibration of the vocal cords). Occasionally (when lengthening takes place, or at the end of words where this r is pronounced without voicing), this Kanuri sound comes out strongly trilled, a phonetic effect that is suggested orthographically when in some advertisements 'rush' is written as r-r-r-r-r-rush, or someone who is out in very cold weather is represented as shivering out br-r-r-r-r-r.

Pronunciation Drill 11.

Practise saying the following words by repeating them after the instructor.

jírè	'truth'
mààrá	'vehicle'
kòrò	'question' (n.)
kéřì	'dog'
róò	'living' 'life'
ráà	'or?'
rúkìn	'I look at'

ffìr
túlùr
téwùr
lìár

ř: Ears t
hear it either
In fact, howev
of the tongue
than the tip o
Then with the
but, instead o
are likely to
tongue more o

The diff
schematized in
it should be
sounds involv
is going to m



Pronunciation Exercice 12.

Exercez-vous à produire ce ř Kanouri en répétant les mots suivants après l'instructeur.

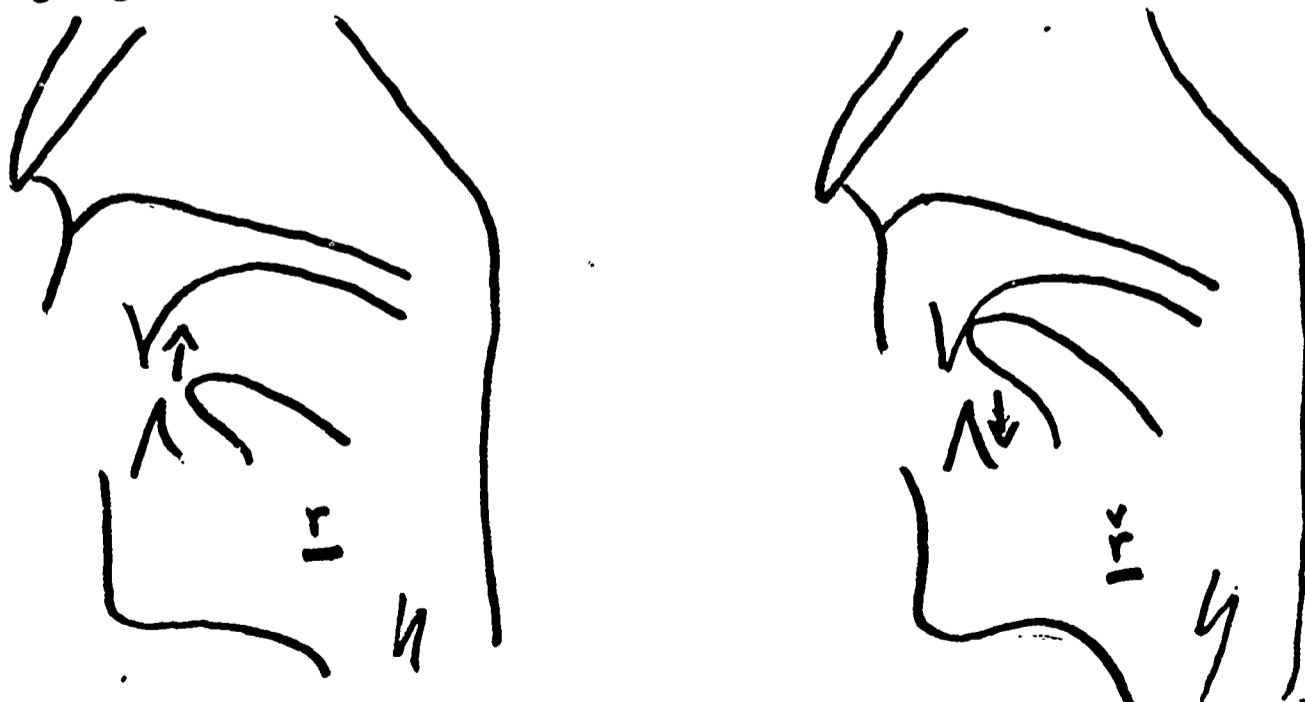
Pronunciation

Practise
words after t

ffìr	'horse'
túlùr	'seven'
téwùr	'table'
lìár	'nine'

ř: Ears that are not used to this sound will in all probability hear it either as r or as l or, at best as a blend of these two sounds. In fact, however, it is a type of r-sound. To make it, raise the tip of the tongue to make contact with the alveolar ridge (if you use more than the tip of the tongue, you will probably end up with an l-sound!). Then with the vocal cords vibrating (if you don't keep them vibrating but, instead close them, such that pressure builds up below them, you are likely to end up with a t- or d-sound!), withdraw the tip of the tongue more or less sharply from this contact position.

The difference between this ř and the one described above is schematized in the accompanying diagrams. The tongue is shown where it should be at the beginning of the production (phonation) of the sounds involved. Arrows indicate the direction in which the tongue is going to move:



Pronunciation Drill 12.

Practise making this Kanuri ř by repeating the following words after the instructor.

kújěrá
 ářì
 břì
 bářì
 gùrúm
 fìřé
 řeké
 říwà
 říùlà
 říkìn

Discernement de sons Exercice 13.

Les livres doivent être fermés pour cet exercice. L'instructeur lira les mots suivants au hasard, un par un, les étudiants doivent identifier le type de son r, le r normal ou le "fameux" ř.

Sound Pronunciation Dri

Books are to be closed. The instructor will read the following words in random order, one at a time, and the students must identify the type of r or ř.

kòrò
 túlùr
 kářì
 káří
 říùlà
 ríwà
 fáří
 říwà
 bířì
 břì
 kújěrá
 kúřìs
 bārè
 bářì
 béròm
 šèùrí
 jířì
 zèùrò
 fìřé
 fřìr

Discernement de sons Exercice 14.

Les livres doivent rester fermés. Les mots sont lus au hasard, un par un, comme précédemment. Les étudiants doivent

Sound Discrimination Dri

Books remain closed. Words are read at random, one at a time, as before. Students must

kújěrá	'chair'
áři	'Ali'
břři	'excrements'
báři	'tomorrow'
gùrúm	'guitar'
fřřé	'tobacco blossom'
řèké	'sugar-cane'
říwà	'corpse'
řfùlà	'needle'
říkìn	'I learn'

Dril
e clo
in r-
f r-s

Sound Pronunciation Drill 13.

Books are to be closed for this drill. As the instructor reads out the following words in random order one at a time, students are to identify the type of r-sounds heard in them as regular r or "funny" ř.

kòrò	'question'
túlùr	'seven'
káři	'pus'
káří	'tick'
řiùlá	'blue'
ríwà	'profit'
fáří	'melon'
říwà	'corpse'
břři	'food'
břři	'excrements'
kújěrá	'chair'
kúris	'chair'
báre	'farming'
báři	'tomorrow'
bórèm	'well'
šèurí	'Shehu's palace'
jřři	'type', 'kind'
zèurò	'very'
fřřé	'tobacco blossom'
ffřr	'horse'

on Dr
close
Stud

Sound Discrimination Drill 14

Books remain closed. Words are read out in random order one at a time, as before. Students say whether the words contain l-sounds

dire si les mots contiennent les sons l ou r. Si ce dernier apparaît, ils doivent dire quel genre de r est-ce.

or r-sounds. If the latter they are.

gùlǎm
gùrúm
túrú
rúkìn
lúukìn
gùllé
fìrè
jírò
sàrààm
sàláàm
láá
ráà
fáǎí
fól
ffìr

For most speakers as in 'the sea', 'say', 'to sue', and 'so', a which may be represented by w. The result is that as sey; 'sue' as suw; e, u, and o in this block like the vowels i in the accompanying glides point in mind when spoken misunderstood otherwise.

Pronunciation Exercise 15.

Ecouter l'instructeur prononcer les mots suivants et les répéter après lui.

Pronunciation Drill 1

Listen as the instructor repeats them after him.

cǎi
šǎi
tǎmì
fǎndì

or r-sounds. If the latter, they are to say what type of r-sounds they are.

gùllfìm	'you (sing) said'
gùrùm	'guitar'
túrú	'rebellion'
rúkìn	'I see'
lúukìn	'I go out'
gùllé	'tell!'
fìřé	'tobacco blossom'
ńírò	'for you (s.)'
šàráàm	'law'
sàláàm	'peace'
láá	'some, certain'
ráà	'or'
fáří	'melon'
fól	'one'
ffìr	'horse'

For most speakers of English, the vowels in the words 'sea' as in 'the sea', 'say', as in 'what did he say', 'sue', as in 'to sue', and 'so', as in 'he said so' are pronounced with glides which may be represented, in the first two by y, and in the last two by w. The result is that in speech, 'sea' comes out as siy; 'say' as sey; 'sue' as suw; and 'so' as sow. The Kanuri vowels written as i, e, u, and o in this book are pronounced respectively more or less like the vowels i in siy, e in sey, u in suw, and o in sow, but without the accompanying glides y and w. It is very important to keep this last point in mind when speaking Kanuri, as one is likely to be frequently misunderstood otherwise.

Pronunciation Drill 15.

Listen as the instructor pronounces the following words and repeat them after him.

cíì	'mouth'
šíì	'foot', 'leg'
tíì	'tooth/teeth'
fíìdì	'twenty'

jírì
śí
díbì
śìim
ìndí
dée
fée
jée
kímée
futé
búné
śéu
tévùr
férò

fúù
wúù
kúù
súù
wú
búú
búúró
túlùr

ròò
fóó
zòó
kòò
kóró
múskò
súró

a: The Kanuri so
to a in 'father'. It

Pronunciation Drill

Listen carefully
words and repeat them

kàállà
náà
yáà

Pronunciation Exercice 16.

Ecouter attentivement la lecture des mots suivants par
l'instructeur et les répéter après lui.

jf̄rì	'type', 'kind', 'tribe'
śí	'he, she, it'
df̄bì	'bad'
śf̄im	'eye'
ìndí	'two'
déè	'empty'
féè	'cow'
jéè	'rope'
kíméè	'red'
fùté	'west'
búné	'night'
śéù	'Shehu'
téwùr	'table'
férò	'girl', 'daughter'
fúù	'front'
wúù	'five'
kúù	'today'
súù	'name'
wú	'I'
búú	'ashes'
búúrú	'a wooden bowl'
túlùr	'seven'
ròó	'life, alive'
fóó	'cloud'
zòó	'basket'
kòrò	'question'
kóró	'donkey'
múskò	'hand'
súró	'stomach', 'inside'

a: The Kanuri sound written as a is similar in pronunciation to a in 'father'. It is rarely pronounced like a in cat.

Pronunciation Drill 16.

Listen carefully as the instructor reads out the following words and repeat them after him.

kàállà	'noise'
náà	'place'
yáà	'mother'

ràà
làá
dáà
yák`n
hál
cáàm
káàm
hàbáàr
ádì
àmmá
áàm
àddá
šàwùl

ə: This Kanuri
make in the first syllable
'sofa'.

Pronunciation Exercice 17.

Exercez-vous à produire ce son en répétant, avec attention,
les mots suivants après l'instructeur.

Pronunciation Drill

Practise making
carefully after the

bérèm
jólèp
wérèk
fól
déndèl
fójèr
šəwùl
sémì
kókédì
tíbèl

i: The sound re
cf English; therefor
will serve as a refe
is made with the lip
high towards the roo

Pronunciation Exercice 18.

Exercez-vous à produire ce son en répétant avec attention
les mots suivants après l'instructeur.

Pronunciation Drill

Practise making
carefully after the

ràà	'or'
láá	'some', 'a', 'certain'
dáà	'meat'
yákìn	'I drink'
hál	'character'
caàr	'milk'
káà.n	'man', 'human being', 'person'
hàbáàr	'news'
ádì	'this'
àmmá	'but'
ám	'people'
àddá	'machete'
šàwúùl	'soap'

ə: This Kanuri sound is the same as the sound English speakers make in the first syllable of 'about' and in the last syllable of 'sofa'.

Pronunciation Drill 17.

Practise making this sound by repeating the following words carefully after the instructor.

bérəm	'well (n.)'
jólèp	'cube', 'brick'
wérèk	'piece of paper'
fól	'one'
déndèl	'main street'
fójèr	'early morning'
šèwúùl	'October'
sómì	'sky'
kókódì	'paper'
tíbèl	'baby'

ɪ: The sound represented by ɪ does not occur in many dialects of English; therefore it is not possible to give an example that will serve as a reference word for all English speakers. The sound is made with the lips spread open and the middle of the tongue raised high towards the roof of the mouth.

Pronunciation Drill 18.

Practise making this sound by repeating the following words carefully after the instructor.

sflm
 kilsf
 kilmfsk
 ffr
 fl
 brim
 sbdi
 zptf
 df
 dirfz
 frti
 trft
 Ngwfl

Discernement de sons Exercice 19.

Les livres doivent être fermés pour cet exercice. L'instructeur lit les mots suivants, au hasard et un par un. Les étudiants, individuellement doivent dire si le mot contient i ou u, ou les deux.

Sound Discrimination

Books are to be read out the following responding individually contains i or u, or

sflm
 búurú
 sbdi
 kinfim
 súunfm
 túlur
 kimbúu
 dflwù
 wùskú
 df
 búul
 bflim

Discernement de sons Exercice 20.

Les livres doivent être fermés. L'instructeur lit les mots suivants, comme dans l'exercice précédent. Les étudiants, individuellement doivent dire si le mot contient la voyelle i ou la voyelle é, ou la voyelle u, ou une combinaison de ces voyelles.

Sound Discrimination

Books remain closed the preceding drill word read out contains or combinations of

sɛlɛm	'black'
kɛlɛsɛ	'carpet'
kɛlmɛskɛ	'darkness'
fɛr	'horse'
fɛl	'completely (full)'
bɛrɛm	'sea', 'lake'
sɛbdɛ	'Saturday'
zɛptɛ	'landing'
dɛ	'the'
dɛrɛzɛ	'completely (surround)'
fɛrtɛ	'root'
tɛrɛt	'completely (green)'
ŋɛwɛl	'eggs'

Sound Discrimination Drill 19:

exercice. L'ins-
un par un. Les
mot contient

Books are to be closed for this exercise. As the instructor reads out the following words randomly one at a time, students responding individually should say whether each of the words read out contains i or u, or both.

sɛlɛm	'black'
búúrú	'wooden bowl'
sɛbdɛ	'Saturday'
kɛnɛm	'sleep' (n.)
súúnɛm	'your name'
túlùr	'seven'
kɛmbúù	'food'
dɛlwù	'method'
wùskú	'eight'
dɛ	'the'
búùl	'white'
bɛlɛm	'gruel'

Sound Discrimination Drill 20.

cteur lit les
t. Les étudiants,
ient la voyelle i
binaison de ces

Books remain closed. The instructor reads words out, as in the preceding drill, and the students say individually whether each word read out contains the vowel i, or the vowel u or the vowel u, or combinations of these.

kilmfiskè
 cfintè
 gullfìm
 litèřfìn
 cfi
 cfi
 bérní
 kfrì
 kùrú
 míntì
 súnzé
 gùrúm
 jířì
 néjì
 kúù
 kílfsé
 tí.nì
 gùlzé
 fíndì

? : This symbol
 ciation (or phonat
 situations, notably
 much a break in ph
 situations it indic
 syllable rather th
 consists of two sy

Pronunciation Exercice 21.

Répéter les mots suivants après l'instructeur.

Pronunciation Drill

Repeat the fo

á?á
 kàr?áà
 gùl?adà
 wár?átà
 kíl?adà
 àr?ém

* In some dialects
 double r, i.e. rr,

kìlmískì	'darkness'
cíntì	'far'
gùllífm	'you (s.) said'
lìtìřfìn	'Monday'
cíì	'mouth'
cíì	'fly' (n.)
bírjní	'city'
kírì	'dog'
kùrú	'and', 'moreover'
míntì	'minutes'
súùnzé	'his name'
gùřúm	'guitar'
jírì	'kind', 'type'
néjì	'sweetness'
kúù	'today'
kìlfsé	'carpet'
tímì	'tooth/teeth'
gùlzé	'he says/said and...'
fíndì	'twenty'

? : This symbol stands for a short and abrupt break in pronunciation (or phonation) when it appears between vowels. In other situations, notably between r or l and a vowel, it represents not so much a break in phonation as a mode of pronunciation. In such situations it indicates that the r or l forms part of the preceding syllable rather than of the next.* Thus, the word àr?fm 'millet' consists of two syllables àr and fm, not à and rím.

Pronunciation Drill 21.

Repeat the following words after the instructor.

á?á	'no!'
kàr?áà	'he/she lives/resides'
gùl?ádà	'they said'
wár?átà	'burnt'
kífl?ádà	'they met', 'joined'
àr?fm	'millet'

* In some dialects combinations of ? and r or l are pronounced as double r, i.e. rr, or double l, i.e. ll.

Discernement de sons Exercice 22.

Les livres doivent être fermés. Les étudiants doivent dire lequel des mots suivants contient l'élément de prononciation symbolisé par ?, parmi les mots suivants que l'instructeur lit au hasard et un par un.

Tout comme quelques consonnes longues, il y a quelques voyelles longues. Les voyelles longues sont écrites par séries de (deux) voyelles identiques. De telles séries sont prononcées un peu longuement que les voyelles uniques ou courtes.

Pronunciation Exercice 23.

Ecouter attentivement pour déceler les voyelles longues ou allongées dans les mots suivants que l'instructeur prononce un par un. Puis répéter chaque mot après lui.

Sound Discrimination

Books should be closed. Students should say which of the following words contains the sound symbolized by ?, as the instructor reads each word one at a time.

kàr
kàr
kíl
kìl
wár
wár
láá
á?á

Just as some consonants are long, there are some long vowels. Long vowels are written in pairs of identical vowels. Such pairs are pronounced a little longer than single or short vowels.

Pronunciation

Listen carefully to detect long or lengthened vowels in the following words as the instructor reads each word after you.

cés
yáá
fìt
cín
sàà
súl
yít
sàà
yèz
mòò
lèn
sèè

Sound Discrimination Drill 22

Books should be closed. Students are to say which of the following words contain the feature of pronunciation symbolized by ? as the instructor reads them out randomly one at a time.

kàráà	kàráà	'bush'
kàr?áà	kàr?áà	'he lives'
kíí?àdà	kíí?àdà	'they met'
kìláà dǐ	kìláà dǐ	'the head'
wár?átà	wár?átà	'burnt'
wárátà	wárátà	'a will'
láá	láá	'some', 'certain'
á?á	á?á	'no!'

some of
ed vowels
quences
vels.
ation

quelques
ites par
séries sont
niques ou courtes.

Just as some consonants occur lengthened, so do some vowels also. Lengthened vowels are written as sequences of (two) identical vowels. Such sequences take a little bit longer to pronounce than unit or short vowels.

Pronunciation Drill 23.

ten ce
the i
d after

elles longues ou
leur prononce un

Listen carefully for long or lengthened vowels in the following words as the instructor pronounces them one by one. Then repeat each word after him.

césàà	césàà	'sandy'
yáákin	yáákin	'I shall take away'
fítàà	fítàà	'pouring into', 'embroidering'
cíntǐǐ	cíntǐǐ	'plastering'
sààsáà	sààsáà	'they repair and ...'
súlèè	súlèè	'of a shilling'
yìtǐǐ	yìtǐǐ	'dissolving' (tr.)
sààtá	sààtá	'weaving'
yèzòò	yèzòò	'killing'
mòò	mòò	'rescuing', 'taking away'
lènóó	lènóó	'go, all of you'
sèèdì	sèèdì	'pumpkin'

Discernement de sons Exercice 24.

Les livres doivent être fermés. L'instructeur lit les mots suivants au hasard, un par un. Les étudiants en groupe ou individuellement doivent dire pour chaque mot quelle voyelle est allongée ou longue.

Sound Discrimination

Books are
following words
as a group should
or long.

sím
súl
sèd
sèè
cés
fit
cés
yák
yít
súl
sàs
sàà
mòò
cín
kòn
kòn
cín
wàr
wár
yít
sáá
sàà

Les deux symboles ´ et ` sont des représentations graphiques dans le degré d'élévation ou de retombée qui sont perceptibles dans la langue Kanouri. En d'autres mots, l'intensité (de la voix) s'élève où le signe ´ apparaît et retombe à l'apparition du signe grave ` . Le signe aigu sera appelé à partir de maintenant le ton haut et le signe grave, le ton bas.

The
rise and fall
other words,
occurs and fall
be referred to
tone. Syllables
accented syllables
not to pronounce
speakers would

Sound Discrimination Drill 24.

Books are to be closed. As the instructor reads out the following words randomly one at a time, students individually or as a group should say which vowel in each word read out is lengthened or long.

símò	'ear'
súlè	'of a shilling'
sèdí	'they actually did it'
sèèdí	'pumpkin'
césà	'sandy'
fità	'pouring', 'fading'
césà	'sand'
yàkìn	'I drink'
yítí	'dissolving' (tr.)
súlè	'one shilling'
sàsá	'he repairs and ...'
sààs	'they repair and ...'
mò	'rescuing', 'taking away'
cíntí	'rubbing'
kònnùàtíí	'heating' (tr.)
kònnùàtí	'turning hot'
cíntíí	'plastering'
wàrtò	'burning'
wàrtíí	'melting (iron)'
yítí	'dissolving' (in-tr.)
sáátí	'weaving'
sààtá	'weaving'

The two symbols ' and ` are graphic representations of the rise and fall in pitch that is noticeable in Kanuri speech. In other words, the pitch (of the voice) rises wherever the acute sign ' occurs and falls wherever the grave sign ` occurs. The acute sign will be referred to from now on as high tone and the grave sign as low tone. Syllables with the high tone in Kanuri are not the same as accented syllables in English. It is therefore necessary to remember not to pronounce such Kanuri syllable with extra force, as English speakers would pronounce the first syllable of 'sofa' for instance.

Pronunciation Exercice 25.

Ecouter attentivement pour déceler les tons des mots qui vont être lus par l'instructeur et que vous répéterez après lui.

Pronunciation Drill 25.

Listen attentively going to be read out by him.

(a) sɛ́lɛ́m
fóó
búné
búú
súró
kóró
kòrò
jòssò
nànkàrò
ànkàrà
Ǹb̀è̀l̀m̀à
yàsà̀m̀à

(b) bújì
dúnò
fùt é
yàlá
ànfɛ́m
gìdí
kìláà
nèèdì
sàá
bɛ́l à
ṣíì
tími
gèdé
gádà
mèú
zímà
lìár
yóòr

Pronunciation Drill 25.

Listen attentively for the tones of the words that are now going to be read out by the instructor and repeat the words after him.

(a)	sflím	'black'
	fóó	'cloud'
	búné	'night'
	búú	'ashes'
	súró	'stomach', 'inside'
	kóró	'donkey'
	kòrò	'question'
	jòssò	'places like Jos'
	nànkàrò	'on account of'
	ànkàrà	'Accra'
	Nbèlmà	'drunkard'
	yàsàmà	'repairer'
(b)	bújì	'fish'
	dúnò	'strength'
	fùt é	'west'
	yàlá	'north'
	ànfm	'south'
	gìdí	'east'
	kìlìá	'head'
	néèdì	'at once'
	sàá	'year'
	bflà	'town'
	šìì	'foot'
	tími	'tooth/teeth'
	gèdé	'other'
	gádà	'bridge'
	mèú	'ten'
	zfmà	'Friday'
	lìár	'nine'
	yòòr	'hundred'

Reconnaissance du ton Exercice 26.

Les livres doivent être fermés. L'instructeur lira les mots suivants au hasard et un par un; les étudiants, en groupe ou individuellement doivent répondre "pareil" si tous les tons du mot donné sont les mêmes et "différent" s'ils ne sont pas pareils.

Tone Recognition Drill 26.

Books should be closed. The following words randomly read out are the same, and all the same.

búné	(s`)
múskò	(d)
súró	(s)
búú	(s)
zòó	(d)
wúù	(d)
láá	(s)
láà	(d)
dúnó	(s)
šíì	(d)
íóó	(s)
sílím	(s)
kòrò	(s)
kìtáà	(d)
fírtì	(d)

Reconnaissance du ton Exercice 27.

Les livres restent fermés. Les étudiants, en groupe ou individuellement, doivent identifier l'ensemble tonal des mots qui vont être lus par l'instructeur, soit par haut-haut (HH) ou bas-bas (BB) ou bas-haut (BH) ou haut-bas (HB).

Tone Recognition Drill 27.

Books remain closed. Students identify the tonal contour read out by the instructor (LL), or low-high (LH), or

dúnò	(HL)
dúnó	(HH)
búú	(HH)
búù	(HL)
fískà	(HL)
déè	(HL)
kàú	(LH)
túlùr	(HL)
dáù	(HL)

Tone Recognition Drill 26.

leur lira les mots
en groupe ou
ous les tons du
e sont pas pareils.

Books should be closed. As the instructor reads out the following words randomly one at a time, students should respond individually or as a group with "same" if all the tones of the word read out are the same, and with "different" if they are not all the same.

búné	(s)	'night'
múskò	(d)	'hand'
súró	(s)	'stomach'
búú	(s)	'ashes'
zòó	(d)	'basket'
wúù	(d)	'five'
láá	(s)	'some'
láà	(d)	'or'
dúnó	(s)	'thigh'
šíì	(d)	'foot'
fóó	(s)	'cloud'
síífm	(s)	'black'
kòrò	(s)	'question'
kítàùá	(d)	'books'
fírtì	(d)	'root'

Tone Recognition Drill 27.

en groupe ou
e tonal des
par haut-haut
bas (HB).

Books remain closed. Students, individually or as a group, identify the tonal contour of the words that are now going to be read out by the instructor as either high-high (HH), or low-low (LL), or low-high (LH), or high-low (HL).

dúnò	(HL)	'strength'
dúnó	(HH)	'thigh'
búú	(HH)	'ashes'
búù	(HL)	'blood'
fískà	(HL)	'face'
déè	(HL)	'empty'
kàú	(LH)	'day'
túlùr	(HL)	'seven'
dáú	(HL)	'middle'

súró	(HH)
kòrò	(LL)
símò	(HL)
ɲimé	(LH)
náà	(HL)
yàlá	(LH)
kùrú	(LH)
zánnà	(HL)
tíbbèl	(HL)
mèú	(LH)
búné	(HH)
láá	(HH)
ráà	(HL)

N: This symbol stands for a nasal sound pronounced like an m before b or like an ŋ before g. To produce this sound, the lips are in the position for making a b (lips open, tip of the tongue touching the upper teeth) or an ŋ (lips open, back of the tongue touching the soft velum), and the tongue utters a high nasal vowel (the combination Ng/Ng will occur at the beginning of words).

Pronunciation Exercise 28.

Exercez-vous à produire ce son en répétant les mots suivants après l'instructeur.

Pronunciation Drill 28.

Practise making this sound after the instructor.

Ñdú
 Ñdàú
 Ñdààn
 Ñbéjí
 Ñbèlmà
 Ñjíí
 Ñjíím
 Ñjíttá
 Ñgííbù
 Ñgíílà
 Ñgádà
 lèÑgè
 kóÑgè

súró	(HH)	'inside'
kòro	(LL)	'question'
símò	(HL)	'ear'
ḡimé	(LH)	'conversation'
náà	(HL)	'place'
yàlá	(LH)	'north'
kùrú	(LH)	'and'
zánnà	(HL)	'heaven'
tífb̀̀l	(HL)	'baby'
mèú	(LH)	'ten'
búné	(HH)	'night'
láá	(HH)	'some'
ráà	(HL)	'or?'

N: This symbol stands for a tone-bearing sound that is pronounced like an m before b, like an n before d and j, and like an ŋ before g. To produce this sound, one holds the mouth in the position for making an m (lips pressed together) or an n (lips open, tip of the tongue in contact with the alveolar ridge), or an ŋ (lips open, back of the tongue raised and touching the velum), and utters a high- or low-pitched groan or grunt. (The combination Ng/Ng will often be heard as ŋg/ŋg, especially at the beginning of words).

Pronunciation Drill 28.

nt les mots suivants

Practise making this sound by repeating the following words after the instructor.

̀̀nú	'who'
̀̀dàú	'how many/much?'
̀̀dààn	'where?'
̀̀b̀̀jí	'there is/are'
̀̀b̀̀lmà	'drunkard'
̀̀j̀̀í	'water'
̀̀j̀̀ím	'room (circular)'
̀̀j̀̀ittá	'pepper'
̀̀g̀̀b̀̀ù	'many'
̀̀g̀̀l̀̀à	'good'
̀̀g̀̀ádà	'a stream'
̀̀l̀̀é̀̀Ng̀̀è	'I shall go and ...'
̀̀k̀̀ó̀̀Ng̀̀è	'I shall pass by and ...'

The following consonants
(i.e. are syllabic), are
preceded by a low tone
suffix -n̄. Thus, the
actually pronounced [kòl̄n̄]
[kòl̄n̄] being pronounced

Pronunciation Drill 29

Repeat the following

kòl̄n̄
zìm̄n̄
fàn̄n̄
sàr̄n̄
šèwèr̄n̄
tèn̄n̄
fèl̄n̄
zèn̄n̄
Ndèl̄n̄
gèm̄n̄
wàr̄n̄

Stem vowels bearing a
same suffix -n̄. Thus
this course, is actual

Pronunciation Drill 30

Repeat the following

lèn̄n̄
bòn̄n̄
dàn̄n̄
mànà̄n̄
ièfàn̄n̄
nòn̄n̄
bèdì̄n̄
tàmò̄n̄
tìmà̄n̄

Pronunciation Exercice 29.

Répéter les mots suivants après l'instructeur.

Pronunciation Exercice 30.

Répéter ce qui suit après l'instructeur.



The following consonants l, r, m, n, ŋ, also, occur with tone (i.e. are syllabic), but only in one situation, namely, when they are preceded by a low tone vowel and followed by the inflectional suffix -n̄in. Thus, the word written as kòl̄n̄in 'I shall leave' is actually pronounced [kòl̄n̄in], other forms such as [kòól̄n̄in] and [kòl̄n̄ín] being frowned upon or actually rejected by informants.

Pronunciation Drill 29.

Repeat the following words after the instructor.

kòl̄n̄in	'I shall leave'
zìm̄n̄in	'I shall dismount'
fàn̄n̄in	'I shall hear'
sàì̄n̄in	'I shall borrow'
šèwèr̄n̄in	'I shall advise'
tèŋ̄n̄in	'I shall remember'
fèl̄n̄in	'I shall exchange'
zèŋ̄n̄in	'I shall cover up'
ŋdèl̄n̄in	'I shall steal'
gèm̄n̄in	'I shall show that I am a man'
wàr̄n̄in	'I shall snatch'

Stem vowels bearing a low tone are repeated on a high tone before the same suffix -n̄in. Thus the word written as lè̄n̄in 'I shall go' in this course, is actually pronounced as [lèè̄n̄in].

Pronunciation Drill 30.

Repeat the following after the instructor.

lè̄n̄in	'I shall go'
bò̄n̄in	'I shall lie down'
dà̄n̄in	'I shall stand up'
màn̄n̄in	'I shall talk'
lèfà̄n̄in	'I shall greet'
nò̄n̄in	'I shall know'
bèdì̄n̄in	'I shall begin'
tàmò̄n̄in	'I shall finish'
tìmà̄n̄in	'I shall expect'

Exercice d'identification d'un son et d'un ton

Instructeur: Tester l'abilité de vos étudiants à reconnaître les sons Kanouri. A cet effet, vous pouvez répéter quelques uns des exercices proposés plus tôt et n'importe quel exercice que vous avez créé à ce dessein.

Vous devez aussi essayer carrément une dictée. Il y a deux façons de faire une dictée à ce stade. D'abord, vous pouvez dicter les mots que les étudiants écrivent, et par ce fait sont responsables de chaque son et ton dans chaque mot. Ou bien, leur donner une feuille contenant une liste de mots Kanouri incomplets, c'est-à-dire en oubliant volontairement certains sons et tons, ainsi pendant la dictée les étudiants doivent les ajouter si le cas se présente. Exemple, l'imprimé-épreuve peut contenir le mot-souche b'né, et quand vous dicterez le mot Kanouri pour nuit, vos étudiants doivent compléter ce mot-souche en ajoutant u sous le signe ton haut, c'est-à-dire búné.

Utiliser la seconde méthode d'abord et choisir les mots pour la dictée parmi ceux qui se trouvent dans les exercices précédents ou du glossaire que vous trouverez à la fin de ce livre.

Sound and Tone Recognition

Instructor: Test your students' ability to recognize the sounds of Kanuri. For this purpose, you can repeat some of the exercises suggested earlier and any other exercise that you have created for this purpose.

You should also try dictation. There are two ways to do this. First, you could dictate words and have the students write them, holding them responsible for each sound and tone in each word. Or, second, you could give them sheets of paper containing incomplete words, and be responsible for filling in the missing sounds and tones. For example, the printed proof might contain the entry b'né for 'night', your students would add u under the high tone mark, making búné.

Apply the second method first, and choose the words for dictation from among those given in the glossary at the end of this book.

Sound and Tone Recognition Drills 31.

Instructor: Test your students' ability to recognize the sounds of Kanuri. For this purpose, you may repeat some of the drills suggested earlier and any ones you may have devised on your own.

You should also try straight dictation. There are two ways in which you could administer a dictation drill at this stage. First, you could dictate words for the students to write down, holding them responsible for every sound and every tone in each such word. Or, second, you could give the students mimeographed sheets of paper containing Kanuri words for which students would be responsible for filling in the missing sounds or tones, as the case may be. For example, the mimeographed sheets you passed out might contain the entry b'né, and when you dictate the Kanuri word for 'night', your students would complete this entry by writing u under the high tone mark, i. e. búné.

Apply the second method first, and select words for dictation from among those given in the preceding drills or from the glossary at the end of this book.

SALUTATIONS

Une liste des salutations courantes Kanouri vous sont données ci-dessous. Les étudiants doivent être autorisés à les apprendre et commencer à les utiliser aussi tôt que possible pendant le stage.

A number of common should be allowed to le in the training program

Retenir par coeur / To be memorized:

1. Le matin / In the morning

Salutation/Greeting	(S/G)	Ndà wàtí.		
	(R)	wàtíjí kíléfà (sfléí).		Bonjour. / Good m

(sfléí: option pour la réponse)

(sfléí is optional if

2. Après midi / After mid-day:

	(S/G)	Ndà dǎbdò.		
	(R)	dǎbdò/dǎbdòrò kíléfà.		Bonne après midi/

3. Le soir / At night:

	(S/G)	fǎjèrrà/sǎí báří.		
	(R)	yóuwà, fǎjèr kǎjǎí/ sǎí báří.		Bonne nuit. / Good

GREETINGS

vous sont données
 à les apprendre
 pendant le

A number of common Kanuri greetings are given below. Students should be allowed to learn them all and start using them as soon in the training program as possible.

Bonjour. / Good morning.

léfà (sfléí).

(sfléí is optional in this response.)

Bonne après midi/Bonsoir. / Good afternoon/evening.

dòrò kíléfà.

Bonne nuit. / Good night.

sí báńi.

jèr kìjfi/

sí báńi.

4. Pendant la saison des pluies / During the rainy season

(S/G) Ǹd̀a Ǹj̀f̀i?
(R) Ǹj̀f̀ir̀o k̀il̀éf̀à.

ou/or

(S/G) f̀á̀àǹf̀m̀ Ǹj̀f̀ir̀o k̀il̀éf̀à š́é?
(R) à̀á̀à, f̀á̀à̀j̀í k̀il̀éf̀à.

La dernière manière veut dire a peu près, "La pluie a-t-elle abimé votre maison?" (R) "Très peu."

The latter greet affect your hous

5. Pendant la chaleur / During the hot weather

(S/G) Ǹd̀a k̀á̀ú̀as̀ù?

Comment ça va pendant

(R) k̀á̀ú̀s̀ur̀o k̀il̀éf̀à/k̀á̀ú̀s̀ù
Ǹbé̀j̀í z̀ám̀áǹz̀í.

La réponse alternative veut dire ici, "Toute chose, la chaleur inclus, a son temps, et on peut faire très peu a ce sujet."

The alternative including the ho little anyone ca

ou/or

(S/G) Ǹd̀a z̀ú̀ng̀ù?
(R) z̀ú̀ng̀ur̀o k̀il̀éf̀à.

ou/or

z̀ú̀ng̀ù Ǹbé̀j̀í. (z̀ú̀ng̀ù = seuer/sweat)

6. Pendant la saison froide / During the cold season

(S/G) Ǹd̀a k̀á̀k̀ù?
(R) k̀á̀k̀ù Ǹbé̀j̀í.

(*k̀á̀k̀ur̀o k̀il̀éf̀à: cette expression ne se dit pas.)

(*k̀á̀k̀ur̀o k

šé?

-elle

The latter greeting means something like, "How do the rains affect your house?" (R) "Very little."

Comment ça va pendant cette chaleur? / How are you making out in this hot weather?

The alternative response here means something like, "Everything, including the hot weather, has its proper time, and there is little anyone can do about that."

zúngù = seuer/sweat)

(*kákùrò kíléfà is not said)

ou/or

(S/G) Ndà kàsáàm.

(R) kàsáàm Nbéjí.

(kàsáàm = toux)

(kàsáàm = toux)

7. Aux gens entrain de se réposer ou de se relaxer / To people found resting or relaxing

(S/G) wúsò túsúrò.

(R) yóuwà, wúšè kìnšéèrò. (à une seule personne / to one person)
yóuwà, wúsò kìnšéèrò. (plus d'un / more than one)

À une seule personne / To only one person:

(S/G) wúšè túsúrò.

(R) yóuwà, wúšè kìnšéèrò.

8. À une personne ou des personnes trouvés entrain de travailler / To a person or people

(S/G) wúšè/wúsò cídàrò.

(R) wúšè/wúsò kìnšéèrò.

9. Un terme courant / A cover greeting:

(i) (S/G) wúsò wúsò.

(ii) (S/G) wúšè bàbá.

Bonjour papa! / Hello!

10. Aux personnes de rang social élevé / To persons of important social standing:

(S/G) álà Ngfùrò.

(R) álà kàwúnjò.

Ndà kàsáàm.
 kàsáàm Ñbéjí.

(kàsáàm = cough)

de se relaxer / To people found resting or relaxing:

wúsò túsúrò.

yóuwà, wúšè kìnšéèrò. (à une seule personne / to one person)

yóuwà, wúsò kìnšéèrò. (plus d'un / more than one person)

by one person:

wúšè túsúrò.

yóuwà, wúšè kìnšéèrò.

trouvés entrain de travailler / To a person or people found working:

wúšè/wúsò cídàrò.

wúšè/wúsò kìnšéèrò.

ing:

wúsò wúsò.

wúšè bàbá.

Bonjour papa! / Hello, daddy!

vé / To persons of important social standing:

álà Ñgífbùrò.

álà kàwúnjò.

11. Aux malades / To the sick:

(S/G) Nda wàtí/díbdò?

(R) kílèfà sfléí.

(S/G) gáná àbí èí?

(R) gáná Ngálwó.

(S/G) alá wèsí sírà.

(R) àmín.

Comment te sens-tu?

Un peu mieux! /A

Je te souhaite un

Merci! / Thank you

12. Autres formes / Miscellaneous:

(i) (S/G) bár?à Njfi kìnzáàrò.

(ii) (S/G) bár?à cí fèndòrò.

(iii) (S/G) bár?à Ngímfrìrò.

(iv) (S/G) bár?à dé.

(v) (S/G) bár?à dé kíláà fèndòrò.

Pendant le jeûne.

Après le jeûne.

Pendant n'importe

À quelqu'un conc

Pour une naissan

13. En partant / Parting:

(S/G) sésí túsíà!

(R) yóuwá, sésí túsíà!

ou/or

sésí túsíà, zóurò Ngílà!

fbdò?

léí.

èí?

wó.

sìrà.

Comment te sens-tu? / How are you feeling?

Un peu mieux! / A little bit better.

Je te souhaite un prompt rétablissement. / I wish you a speedy recovery.

Merci! / Thank you!

ì kìnzáàrò.

fèndòrò.

mfrìrò.

kìlálà fèndòrò.

Pendant le jeune. / During fasting.

Après le jeune. / After fasting.

Pendant n'importe quelle fête. / During any celebration.

À quelqu'un concerné par un accident. / to one involved in an accident.

Pour une naissance. / For child birth.

à!

í túsíà!

à, zóurò Ñgflà!

LESSON I / LEÇON I

Rendre Visite/Visiting

DIALOGUE/DIALOGUE

- | | |
|---|--|
| Susan: Salut. Y-a-t-il quelqu'un? | Susan: làlé ò. kààm Nbéjí wá? ¹ |
| Bíntù: Entre. Nous sommes à la maison. | Bíntù: àré gàé. àndí Nbéjí. |
| Susan: Comment allez-vous, tous? | Susan: nèndí àbíèí? |
| Bíntù: Très bien, merci. | Bíntù: àndí sámmá kíléfà. |
| Susan: Le bébé aussi? | Susan: tíbèl d'fàsó wá? |
| Bíntù: Oui, le bébé aussi va très bien. | Bíntù: àáà, tíbèl d'fáyé kíléfànzí. |
| Susan: Comment s'appelle-t-il? | Susan: sùnzí N'dú? / òdú sùnzí? |
| Bíntù: Kolo. | Bíntù: sùnzí Kòlò. ² |

Notes: 1. Au Niger et au Tchad les visiteurs s'annoncent du pas de la porte en frappant deux fois des mains au lieu de demander, comme dans ce dialogue, si quelqu'un est à la maison ou frapper à la porte.

2. Les mères Kanouri considèrent leurs premiers enfants comme leurs soeurs ou frères et marquent une déférence à ne pas par leurs noms et les dire aux gens.

Notes: 1. In Niger by standing hands twice, dialogue, i

2. Kanuri sisters or to them by telling oth

Exercices: 1. Expressions à utiliser en classe. À répéter plusieurs fois, ainsi que leurs définitions, après l'instructeur.

Drills: 1. Class meanings a

Viens ici!

àré

LESSON I/ LEÇON I

Rendre Visite/Visiting

Susan: làlé ò. káàm Nbéjí wá?¹

Susan: Hello there. Is anyone home?

Bíntù: àré gàé. àndí Nbéjí.

Bíntù: Come on in. We are home.

Susan: nèndí àbíðí?

Susan: How are you all?

Bíntù: àníf sámmá kíléfà.

Bíntù: Just fine, thank you.

Susan: tíbèl dífàsó wá?

Susan: And the baby, too?

Bíntù: àáà, tíbèl díyè kíléfànzí.

Bíntù: Yes, the baby, too, is fine.

Susan: sùúnzí N dú? / ndú sùúnzí?

Susan: What's its name?

Bíntù: sùúnzí Kòlò.²

Bíntù: Kolo.

Notes: 1. In Niger and Chad, visitors announce their arrival by standing before the front door and clapping their hands twice, instead of knocking or asking, as in this dialogue, if anyone is home.

2. Kanuri mothers regard their first born as their sisters or brothers, and consequently show deference to them by not addressing them by name and by not telling other people their names.

Drills: 1. Classroom phrases. To be repeated with their meanings after the instructor several times:

àré

Come here!

Entre!	gàé
Sors!	lúé
Levè-toi: (Debout!)	dàné
Assieds-toi!	nóòmné
Reviens!	wóltìné
Réponds (utilisé à la campagne)	jàáù yé
Réponds! (à Yerwa)	ámsà yé
Répète!	kólókkìné

2. Donner l'équivalent français des ordres suivants.

2. Supply the English following commands.

wóltìné
 lúé
 dàné
 àré
 jááù yé
 gàé
 nóòmné
 ámsà yé

3. Interpréter les instructions suivantes.

3. Carry out the following

lúé
 wóltìné
 dàné
 gàé
 ámsà yé

Enter!

Go out!

Stand up!

Sit down!

Go back!

Respond! (in the countryside)

Respond! (in Yerwa)

Repeat!

2. Supply the English equivalents of the following commands.

3. Carry out the following instructions:

mné
tîné
yé
yé
skîiné
des ordres
tîné
é
yé
mné
à yé

e f
suivantes.

tîné
é
yé

àré
néòmné

4. Répondre à la question par l'une de ces trois réponses:

4. Respond to the question given:

Y-a-t-il quelqu'un (à la maison)?	Nous sommes à la maison. Je suis à la maison. Quelqu'un est à la maison.	Káàm Nbéjí wá?	àndí Nbéjí. wú Nbéjí. káàm Nbéjí.
-----------------------------------	--	----------------	---

5. Répondre à ces questions, comme indiqué:

5. Respond to these questions:

Comment allez-vous?	Nous allons tous bien.	nèndí àbíòí?	àndí sámmá kíléfà.
Comment vont-ils?	Ils vont tous bien.	sèndí àbíòí?	sèndí sámmá kíléfà.
Comment vas-tu?	Je vais bien.	ńí àbíòí?	wú kíléfà.
Comment va-t-il?	Il va bien.	ńí àbíòí?	ńí kíléfà.
Comment va Smith?	Il va bien.	smith àbíòí? wú àbíòí?	ńí kíléfà.
Comment vont Jean et Smith?	Ils vont bien.	John, Smith, sèndí àbíòí?	sèndí kíléfà.
Jean, Smith, comment allez-vous?	Nous allons bien.	John, Smith, nèndí àbíòí?	àndí kíléfà.
Pierre réponds. Comment vont-ils?	Ils vont bien.	Peter ámsà yé. sèndí àbíòí?	sèndí kíléfà.

6. La phrase suivante: Káàm rátòn Nbéjí wá?, est une variante (bien que moins courante) de celle donnée précédemment: Káàm Nbéjí wá? Répondre aux questions suivantes, comme indiqué:

6. The following sentence is a variant (though less common) of the sentence given above, namely, Káàm Nbéjí wá? Respond to the questions as indicated:

àré

néòmné

e de ces trois

4. Respond to the question with any of the three answers given:

Kâam Nbéjí wá?

àndí Nbéjí.

Is anyone home?

We are home.

wú Nbéjí.

I am home.

káam Nbéjí.

Someone is home.

e indiqué:

5. Respond to these questions as indicated:

nèndí àbíèí?

àndí sámmá kíléfà. How are you all?

We are all fine.

sèndí àbíèí?

sèndí sámmá kíléfà. How are they?

They are all fine.

ní àbíèí?

wú kíléfà. How are you?

I am fine.

sí àbíèí?

sí kíléfà. How is he?

He is fine.

smith àbíèí?

sí kíléfà. How is Smith?

He is fine.

wú àbíèí?

ní kíléfà. How am I?

You are fine.

John, Smith, sèndí àbíèí?

sèndí kíléfà.

How are John, Smith?

They are fine.

John, Smith, nèndí àbíèí?

àndí kíléfà.

John, Smith, how are you?

We are fine.

Peter ámsà yé. sèndí àbíèí?

sèndí kíléfà.

Peter, respond. How are they?

They are fine.

n Nbéjí wá?, est
nte) de celle
wá? Répondre aux6. The following sentence, Kâam fátòn Nbéjí wá?, is a variant (though less common) of the one given earlier, namely, Kâam Nbéjí wá? Respond to the following question, as indicated:

Y-a-t-il quelqu'un (à la maison)?

Nous sommes à la maison.

Ils sont à la maison.

Je suis à la maison.

Il est à la maison.

Quelqu'un est à la maison.

Áám fátòn Nbéjí wá?

àndí fátòn Nbéjí.

sèndí fátòn Nbéjí.

wú fátòn Nbéjí.

ší fátòn Nbéjí.

káám fátòn Nbéjí.

Is a

7. Répondre aux questions suivantes, comme indiqué:

7. Respond to the following

Sommes-nous à la maison?

Oui, nous sommes à la maison.

àndí fátòn bá?

àáà, àndí fátòn.

Are

Sommes-nous à l'école?

Oui, nous sommes à l'école.

àndí máárántín bá?

àáà, àndí máárántín.

Are

Sommes-nous au marché?

Oui, nous sommes au marché.

àndí kàsúùlàn bá?

àáà, àndí kàsúùlàn.

Are

Sommes-nous aux U.S.A.?

Oui, nous sommes aux U.S.A.

àndí ámbìríkàlàn bá?

àáà, àndí ámbìríkàlàn.

Are

Sommes-nous en Afrique?

Oui, nous sommes en Afrique.

àndí áfríkàlàn bá?

àáà, àndí áfríkàlàn.

Are

Sommes-nous au Nigéria?

Oui, nous sommes au Nigéria.

àndí nìjéríàlàn bá?

àáà, àndí nìjéríàlàn.

Are

8. Répondre à ces questions de la manière indiquée ci-dessous:

8. Answer these questions

Suis-je à la maison?

Tu n'es pas à la maison.

wú fátòn bá?

ńí fátòn báà.

Am

Es-tu à la maison?

Je ne suis pas à la maison.

ńí fátòn bá?

wú fátòn báà.

Are

Est-t-il/elle à la maison?

Il/Elle n'est pas à la maison.

ší fátòn bá?

ší fátòn báà.

Is

Sommes-nous à la maison?

Vous n'êtes pas à la maison.

àndí fátòn bá?

nèndí fátòn báà.

Are

Nbéjí wá?	Is anyone at home?
àndí fátòn Nbéjí.	We are at home.
sèndí fátòn Nbéjí.	They are at home.
wú fátòn Nbéjí.	I am at home.
ší fátòn Nbéjí.	He is at home.
káàm fátòn Nbéjí.	Someone is at home.

7. Respond to the following question, as indicated:

bá?	àáà, àndí fátòn.	Are we at home?	Yes, we are at home.
ntfìn	àáà, àndí máárántfìn.	Are we at school?	Yes, we are at school.
làn bá?	àáà, àndí kàsúùlàn.	Are we at the market?	Yes, we are at the market.
íkàlàn	àáà, àndí ám̀b̀íríkàlàn.	Are we in the U.S?	Yes, we are in the U.S.
àlàn bá?	àáà, àndí áfrikàlàn.	Are we in Africa?	Yes, we are in Africa.
fàlàn	àáà, àndí nìjérífàlàn.	Are we in Nigeria?	Yes, we are in Nigeria.

8. Answer these questions in the manner indicated:

á?	ní fátòn báà.	Am I at home?	You are not at home.
á?	wú fátòn báà.	Are you at home?	I am not at home.
á?	ší fátòn báà.	Is he/she at home?	He/she is not at home.
n bá?	nèndí fátòn báà	Are we at home?	You are not at home.

Êtes-vous à la maison?	Nous ne sommes pas à la maison.	nèndí fátòn bá?	àndí fátòn báà.
Sont-ils à la maison?	Ils ne sont pas à la maison.	sèndí fátòn bá?	sèndí fátòn báà.

9. Répondre à ces questions, comme indiqué:

9. Answer these questions

Où suis-je?	Vous êtes à l'école.	wú Ndaráàn/Ndáàn?	ńí máárántín.
Où es-tu?	Je suis à l'école.	ńí Ndáàn?	wú máárántín.
Où est-t-il/elle?	Il/Elle est à l'école.	şí Ndáàn?	şí máárántín.
Où sommes-nous?	Vous êtes à l'école.	àndí Ndáàn?	nèndí máárántín.
Où êtes-vous?	Nous sommes à l'école.	nèndí Ndáàn?	àndí máárántín.
Où sont-ils?	Ils sont à l'école.	sèndí Ndáàn?	sèndí máárántín.

10. Faire cette révision du dialogue plusieurs fois, en substituant par des mots appropriés ceux entre parenthèses:

10. Do this review several times, substituting appropriate words for

Salut. Y-a-t-il quelqu'un?	làlé ò. Káàm Nbéjí wá?
Entre. Je suis à la maison.	àré gàé. wú Nbéjí.
(Smith) aussi?	(Smith) dfàsó wá?
Il n'est pas là.	şí fátòn báà.
Où est-il?	şí Ndáàn?
Il est à (l'école).	şí (máárántín).

11. Répéter après l'instructeur:

11. Repeat after the teacher:

Il s'appelle Kolo.	súúnzǎ Kòlò.
Tu t'appelles Kolo.	súúnǎm Kòlò.
Je m'appelle Kolo.	súúní Kòlò.

12. Répondre comme indiqué:

12. Answer, as indicated:

S'appelle-t-il Kolo?	Oui, il s'appelle Kolo.	súúnzǎ Kòlò wá?	àáà, súúnzǎ Kòlò.
----------------------	-------------------------	-----------------	-------------------

báà. ńí fátòn bá? àndí fátòn báà. Are you at home? We are not at home.

báà. ńí fátòn bá? sèndí fátòn báà. Are they at home? They are not at home.

9. Answer these questions as indicated:

ń. ńdáraàn/ńdáàn? ńí máárántfìn. Where am I? You are at school.

ń. ńdáàn? wú máárántfìn. Where are you? I am at school.

ń. ńdáàn? ńí máárántfìn. Where is he/she? He/she is at school.

ntfìn. ńí ńdáàn? nèndí máárántfìn. Where are we? You are at school.

tfìn. ńí ńdáàn? àndí máárántfìn. Where are you? We are at school.

ntfìn. ńí ńdáàn? sèndí máárántfìn. Where are they? They are at school.

view. rs fcis, 10. Do this review dialogue several times, substituting other
ds f ntire appropriate words for those in parentheses:

é ò. Káàm Nbéjí wá? Hello. Is anyone home?

gàé. wú Nbéjí. Come on in. I am home.

ith) dfàsó wá? And (Smith), too?

fátòn báà. He is not in.

ńdáàn? Where is he?

(máárántfìn). He is at (school).

11. Repeat after the instructor:

anzí Kòlò. His name is Kolo.

anzí Kòlò. Your name is Kolo.

anzí Kòlò. My name is Kolo.

12. Answer, as indicated:

Kòlò. ńanzí Kòlò wá? ààà, sùnzí Kòlò. Is his name Kolo? Yes, his name is Kolo.

T'appelles-tu Kolo?	Oui, je m'appelle Kolo.	sùunfm Kòlò wá?	ààà, sùunf Kòlò
Est-ce que je m'appelle Kolo?	Oui, tu t'appelles Kolo.	sùunf Kòlò wá?	ààà, sùunfm Kòlò

13. Répondre comme indiqué. Faire des substitutions là où il le faut.

13. Answer, as

Comment est-ce que je m'appelle?	Tu t'appelles Kolo.	Ndú sùunf/ sùunf Ndú?	sùunfm (Kòlò).
Comment t'appelles-tu?	Je m'appelle Kolo.	Ndú sùunfm/ sùunfm Ndú?	sùunf (Kòlò).
Comment s'appelle-t-il?	Il s'appelle Kolo.	Ndú sùunzf/ sùunzf Ndú?	sùunzf (Kòlò).

14. Répondre comme indiqué:

14. Answer as

Ton bébé est-il ici?	Mon bébé est ici.	tíbèlnfm náà átìlàn bá?	tíbèlnf náà
Ta femme est-elle ici?	Ta femme est ici.	kámúnfm náà átìlàn bá?	kámúnf náà
Ton mari est-il ici?	Mon mari est ici.	kwáànm náà átìlàn bá?	kwáànf náà
Ton père est-il ici?	Mon père est ici.	ábànm náà átìlàn bá?	ábànf náà
Ta mère est-elle ici?	Ma mère est ici.	yáànm náà átìlàn bá?	yáànf náà
Ton ami est-il ici?	Mon ami est ici.	sáwànm náà átìlàn bá?	sáwànf náà

15. Répondre comme indiqué:

15. Answer, as

Où est ma mère?	Ta mère n'est pas ici.	yáànf Ndáàn?	yáànm náà báà.
Où est ta mère?	Ma mère n'est pas ici.	yáànm Ndáàn?	yáànf náà báà.
Où est sa mère?	Sa mère n'est pas ici.	yáànzf Ndáàn?	yáànzf náà báà.



Kòlò	unfm Kòlò wá?	àáà, sùúní Kòlò.	Is your name Kolo?	Yes, my name is Kolo.
n Kòlò	uní Kòlò wá?	àáà, sùúnfm Kòlò.	Is my name Kolo?	Yes, your name is Kolo.
r, a	stitutions là	13. Answer, as indicated. Make substitutions where required:		
16).	ú sùúní/ uní Ndú?	sùúnfm (Kòlò).	What's my name?	Your name is Kolo.
6).	ú sùúnfm/ unfm Ndú?	sùúní (Kòlò).	What's your name?	My name is Kolo.
16).	ú sùúnzf/ unzf Ndú?	sùúnzf (Kòlò).	What's his name?	His name is Kolo.
r as		14. Answer as indicated:		
f ná	bèlnfm náà átìlàn	tíbèlíní náà átìlàn.	Is your baby here?	My baby is here.
náà	múnfm náà átìlàn	kámúní náà átìlàn.	Is your wife here?	My wife is here.
náà	yàánfm náà átìlàn	kwáàní náà átìlàn.	Is your husband here?	My husband is here.
náà	bànm náà átìlàn	ábàní náà átìlàn.	Is your father here?	My father is here.
náà	yàánfm náà átìlàn	yààní náà átìlàn.	Is your mother here?	My mother is here.
náà	wànm náà átìlàn	sáwàní náà átìlàn.	Is your friend here?	My friend is here.
r, a		15. Answer, as indicated:		
n náà	yàání Ndáàn?	yàánfm náà átìlàn báà.	Where is my mother?	Your mother is not here.
náà	yàánfm Ndáàn?	yààní náà átìlàn báà.	Where is your mother?	My mother is not here.
náà	yàánzf Ndáàn?	yàánzf náà átìlàn báà.	Where is his mother?	His mother is not here.

Où est notre mère?

Votre mère n'est pas yáàndé Ndáàn?
ici.

yáàndó náà átìl
báà.

Où est votre mère?

Notre mère n'est pas yáàndó Ndáàn?
ici.

yáàndé náà átìl
báà.

Où est leur mère?

Leur mère n'est pas yáànzá Ndáàn?
ici.

yáànzá náà átìl
báà.

NOTES GRAMMATICALES

1. Les pronoms Kanouri suivants correspondent aux pronoms français "Je, tu, etc...".

singulier/singular

1. wú

2. ní

3. ší

GRAMMATICAL NOTES

1. The following Kanuri pronouns correspond to the English "I, you, etc..."

pluriel/plural

àndí/àndé

nèndí

sèndí

ší équivant aux pronoms français "il, elle".

ší stands for English "he, she".

2. Les adjectifs possessifs Kanouri correspondant aux adjectifs possessifs français "mon, ma, ton, ta, etc..." sont:

singulier/singular

1. -ní

2. -ním

3. -nzí

2. The Kanuri possessive adjectives corresponding to the English "my, your, his, her, etc..." are:

pluriel/plural

-ndé

-ndó

-nzá

Ils se placent à la fin des noms. (suffixés)

They are attached to the end of nouns.

3. Les noms Kanouri sont déclinés pour des cas. Les cas des affixes sont attachés, comme les adjectifs possessifs, à la fin des noms. Le cas qui sert à exprimer le lieu ou l'origine d'un mouvement, le cas de l'ablatif, est exprimé par les suffixes -n, Vn, et -làn. Le premier suffixe est utilisé avec les noms finissant par un ton bas, exemple fátòn "à la maison" (exemple=fátò "maison"). Le second, où V remplace la répétition d'une voyelle de ton bas qui précède

3. Kanuri nouns are declined for cases. The cases of the affixes are attached, like the possessive adjectives, to the end of nouns. The case for expressing the place or the origin of a movement, the Ablative case, is expressed by the suffixes -n, Vn, and -làn. The first suffix is used with nouns ending in a low tone, e.g. fátòn 'at home' (e.g. fátò for the repetition of a low tone, is used

Ndààn?	yáàndó náà átìlàn báà.	Where is our mother?	Your mother is not here.
Ndààn?	yáàndé náà átìlàn báà.	Where is your mother?	Our mother is not here.
Ndààn?	yáànzá náà átìlàn báà.	Where is their mother?	Their mother is not here.

GRAMMATICAL NOTES

1. The following Kanuri pronouns correspond to English "I, you, etc..." are:

<u>ier/singular</u>	<u>pluriel/plural</u>
ú	àndí/àndé
í	nèndí
í	sèndí

śí stands for English "he, she, it".

2. The Kanuri possessive adjectives corresponding to English "my, your, etc..." are:

<u>ier/singular</u>	<u>pluriel/plural</u>
-ní	-ndé
-nám	-ndó
-nzí	-nzá

They are attached (suffixed) to the end of nouns.

3. Kanuri nouns are inflected for case. Case affixes are attached, like the possessive adjectives, to the end of nouns. The case for expressing location or the origin of motion, The Ablative case, is indicated by the suffixes -n, -Vn, and -làn. The first suffix is used with nouns ending on a low tone, e.g. fátòn 'at home' (cf. fátò 'house'). The second, where ŷ stands for the repetition of the immediately preceding vowel on a low tone, is used with nouns ending on a high tone, e.g.

immédiatement, est utilisé avec les noms finissant par un ton haut, exemple: máárántfìn 'à l'école' (de máárántí 'école'). Le troisième est utilisé avec les deux catégories de mots, exemple, fátòlàn 'à la maison', máárántílàn 'à l'école'.

4. La particule interrogative wá a une variante bà utilisé seulement après les mots se terminant par n, m, ou ŋ.

VOCABULAIRE

père	ábà
ce, ça	átì
réponse	ámsà
Amérique	ám̀b̀í̀rí̀kà
Afrique	áfríkà
nous	àndí/àndé
réponse	jááù
personne	káàm
epouse, femme	kámú
santé	kìléfà
mari	kwáà
marché	kàsúù
école	máárántí
endroit	náà
vous	ǹè̀ndí
tu	ńí
ils	s̀è̀ndí
ami	sáwà
nom	súù

máárántfìn 'at school' (cf. máárántí 'school'). máárántfìn is used with both classes of words. máárántílàn 'at school'.

4. The interrogative particle wá is used only after words ending in n, m, or ŋ.

VOCABULARY

father
this
response, answer
America
Africa
we
response
person
wife, woman
health
husband
market
school
place
you (pl.)
you (sing.)
they
friend
name

máárántíìn 'at school' (cf. máárántí 'school'). The third is used with both classes of words, e.g. fátòlàn 'at home', máárántílàn 'at school'.

4. The interrogative particle wá has a variant bá which is used only after words ending in n, m, or ŋ.

VOCABULARY

father

this

response, answer

America

Africa

we

response

person

wife, woman

health

husband

market

school

place

you (pl.)

you (sing.)

they

friend

name

bébé	tífbèl	baby
le/la	tí	the
je	wú	I
mère	yáà	mother
où?	Ndaráàn/Ndáàn	where?
qui?	Ndú	who?
quoi (que)?	àbí	what?
particule interrogative	wá/bá	interrogative particle
aussi	yé	also
plus ou moins, environ	èí	more or less, about
oui	àáà	yes
n'est pas	báà	is not
Viens ici!	àré	Come here!
Entre !	gàé	Come in!
Lèves-toi; attends!	dàné	Stand up, wait!
Sors!	lúé	Go out!
Retourne, reviens!	wóltìné	Return, go back!
Assieds-toi!	nóòmné	Sit down!
Donne !	yé	Give!
Répète!	kólókììné	Repeat!

LESSON II/LEÇON II

La cérémonie du choix d'un nom/The naming ceremony

DIALOGUE / DIALOGUE

Šètìmàrí: Quand vont-ils célébrer la cérémonie du choix d'un nom?

Búùl: Samedi.

Šètìmàrí: Samedi? Que c'est agréable!

Búùl: Mais aujourd'hui, vendredi. Je dois aller chez....comment l'appellent-ils.....Koori, dans la soireé, pour une cérémonie du choix d'un nom.

Šètìmàrí: Aujourd'hui, vendredi?

Búùl: Oui. Comme initialement prévu, Fannami et moi devions aller ensemble mais il est parti et m'a laissé.

Šètìmàrí: Quel dommage! Comment y allez-vous maintenant?

Búùl: J'irai probablement à cheval.

Šètìmàrí: sààbí sùù d'f sèd'fìn?

Búùl: s'fbd'jà.

Šètìmàrí: s'fbd'jà! z'èurò Ngílà!

Búùl: kúù z'f'jà átì àw'órò...kòòr'f'rò kàj'f'f'f' sùùrò¹ l'èjìn.

Šètìmàrí: z'f'jà?²

Búùl: àáà. àmmá bùrwó t'f'á cáà wúà fànnám'jà rók'kó only l'èj'èè du'òò, wúà kòl'z'f'f' l'èónò.

Šètìmàrí: y'òò, jí tí k'írmá fùtùb'íìn l'ènf'm'ìn?

Búùl: w'ónéè f'f'f'f' l'èjìn.

NOTES: 1. La cérémonie du choix d'un nom, sùù, a lieu sept jours après la naissance d'un bébé. Elle est cé'él'ée durant la matinéé seulement.
2. Cette conversation à lieu un jeudi, ce que explique la question de Shetimari. Bul semble ne pas avoir remarquer cette erreur.

NOTES: 1. The naming ceremony for a baby seven days after birth in the morning only.
2. This conversation takes place on Thursday, which explains Shetimari's question. Bul seems not to have noticed this.

LESSON II/LEÇON II

le choix d'un nom/The naming ceremony

DIALOGUE

<p>arí: sààbí súù dɛ sèdín?</p>	<p>Šètìmàrí: When are they going to perform the naming ceremony?</p>
<p>síbdìà.</p>	<p>Buùl: On Saturday.</p>
<p>arí: síbdìà! zéùrò Ñgílà!</p>	<p>Šètìmàrí: On Saturday? How nice!</p>
<p>kúù zfmà átì àwórò...kòòrírò kàjírí súùrò¹ lèṅìn.</p>	<p>Búùl: But today, Friday, I shall go to....what do they call its name,... Koori, in the evening for a naming ceremony.</p>
<p>arí: zfmà?²</p>	<p>Šètìmàrí: Today, Friday?</p>
<p>àáà. àmmá bùrwó tɛà cáà wúà fànnámìà rókko only lèṅṅèè dùóò, wúà kòlzfì lèónò.</p>	<p>Búùl: Yes. As originally planned, Fannami and I were to have gone together, but he went away and left me behind.</p>
<p>arí: yóò, jí tí kirmá fùtùbíìn lènfìn?</p>	<p>Šètìmàrí: What a shame! How will you go there now?</p>
<p>wónèè fɛ̀rlàn lèṅìn.</p>	<p>Búùl: I'll probably be going on horseback.</p>

NOTES: 1. The naming ceremony, súù, is performed for a new-born baby seven days after its birth. The ceremony is performed in the morning only.

2. This conversation took place on a Thursday; hence Shetimari's surprised question. Bul appears to go on without noticing this.

EXERCICES:

1. Répondre à ces questions, comme indiqué:

Quand célébreront-ils
la cérémonie du choix
d'un nom? Samedi.

Quand vont-ils célébrer
la cérémonie du choix
d'un nom? Samedi.

Quand aura lieu la
course de chevaux? Samedi.

Quand aura lieu la
noce? Samedi.

Quand aura lieu le
match de lutte? Samedi.

Quand aura lieu la
conférence? Samedi.

Quand feront-ils le
travail? Samedi.

2. Répondre à la question comme indiqué:

Quand feront-ils le
travail?
Samedi.
Dimanche.
Lundi.
Mardi.
Mercredi.
Jeudi.
Vendredi.
Aujourd'hui.
Demain.
Demain matin.

sààbí sùú dí
sèdíìn?

sààbí bár'á dí
sèdíìn?

sààbí górlèp dí
sèdíìn?

sààbí lórúsà dí
sèdíìn?

sààbí Ngóá dí
sèdíìn?

sààbí sámno dí
sèdíìn?

sààbí cídà dí
sèdíìn?

sààbí cídà tí
sèdíìn?

Drills:

1. Answer these questions

síbdìà.

síbdìà

síbdìà.

síbdìà.

síbdìà.

síbdìà.

síbdìà.

Answer the question

síbdìà

láàdìà

lìtìřfìnnà

tàláìà

láráwàà

làmísìà

zímàà

kúù

báři

báři sùwà

Drills:

1. Answer these questions, as indicated:

sààbí sùú dí sèdíń?	síbdìà.	When will they perform the naming ceremony?	On Saturday.
sààbí bár'á dí sèdíń?	síbdìà	When are they going to hold the celebration?	On Saturday.
sààbí górlèp dí sèdíń?	síbdìà.	When will the horse race take place?	On Saturday.
sààbí lórúsà dí sèdíń?	síbdìà.	When will the wedding reception take place?	On Saturday.
sààbí Ngóá dí sèdíń?	síbdìà.	When will the wrestling match take place?	On Saturday.
sààbí sámńó dí sèdíń?	síbdìà.	When will the conference take place?	On Saturday.
sààbí cídá dí sèdíń?	síbdìà.	When will they do the work?	On Saturday.
Answer the question as indicated:			
sààbí cídá tí sèdíń?	síbdìà	When will they do the work?	On Saturday.
	láàdìà		On Sunday.
	lìtìříńńà		On Monday.
	tàláìà		On Tuesday.
	láráwàà		On Wednesday.
	lámísià		On Thursday.
	zámàà		On Friday.
	kúù		Today.
	báři		Tomorrow.
	báři sùwà		Tomorrow morning.

3. Répondre à ces questions comme indiqué:

(Bul), quand vas-tu faire le travail? Je ferai le travail samedi.

(Pierre), Bul va-t-il faire le travail samedi? Oui, il va faire le travail samedi.

(Jean et Smith), allez-vous faire le travail samedi? Oui, nous ferons le travail samedi.

(Pierre), quand vont-ils faire le travail? Ils vont le faire samedi.

Note à l'instructeur: Les noms entre parenthèses de cet exercice sont hypothétiques. Les remplacer par ceux de vos étudiants.

4. Répondre à ces questions comme indiqué:

(Pierre), où travaille Bul? Il travaille chez lui.

(Bul), travailles-tu chez toi? Oui, je travaille chez moi.

(Jean et Smith), où travaillez-vous? Nous travaillons chez nous.

(Pierre), travaillent-ils chez eux? Oui, ils travaillent chez eux.

5. Répondre aux questions comme indiqué:

(Bul), que fais-tu là-bas? J'y travaille.

(Pierre), que fait Bul là-bas? Il y travaille.

3. Answer these qu

(bùul), sààbí cídà tíf dímin? cídà tíf síbdìà dískìn.

(Peter), bùul tíf síbdìà wá cídà tíf sídín? ààà, síbdìà cídà tíf sídín.

(John and Smith), síbdìà wá cídà tíf díwì? ààà, cídà tíf síbdìà díyèn.

(Peter), sààbí cídà tíf sèdín. cídà tíf síbdìà sèdín.

Note to the instruc are hypothetical. when doing the exer

4. Answer these questi

(Peter), bùul tíf Ndàrààn cídà sídín? fátòn cídà sídín

(buul), fátòn bá cídà dímin? ààà, fátòn cídà dískìn.

(John and Smith), Ndàrààn cídà díwì? fátòn cídà díyèn

(Peter), fátòn bá cídà sèdín? ààà, fátòn cídà sèdín.

5. Answer the que

(bùul), àbí dímin náà túdùlàn? cídà dískìn.

(Peter), bùul tíf àbí sídín náà túdùlàn? cídà sídín.

3. Answer these questions as indicated:

), sààbí cídà mìn?	cídà tí síbdià dískìn.	(Bul), when are you going to do the work?	I shall do the work on Saturday.
r), búùl tí à wá cídà tí n?	ààà, síbdià cídà tí sèdín.	(Peter), is Bul going to do the work on Saturday?	Yes, he will do the work on Saturday.
and Smith), à wá cídà tí	ààà, cídà tí síbdià díyèn.	(John and Smith), are you people going to do the work on Saturday?	Yes, we shall do the work on Saturday.
r), sààbí cídà dín.	cídà tí síbdià sèdín.	(Peter), when are they going to do the work?	They are going to do it on Saturday.

cet
de

Note to the instructor: The names in parentheses in this exercise are hypothetical. Replace them with those of your students when doing the exercise.

4. Answer these questions as indicated:

r), búùl tí àn cídà sèdín?	fátòn cídà sèdín.	(Peter), where does Bul work?	He works at home.
), fátòn bá dímin?	ààà, fátòn cídà dískìn.	(Bul), do you work at home?	Yes, I work at home.
and Smith), àn cídà díwì?	fátòn cídà díyèn.	(John and Smith), where do you people work?	We work at home.
er), fátòn bá sèdín?	ààà, fátòn cídà sèdín.	(Peter), do they work at home?	Yes, they work at home.

5. Answer the questions as indicated:

), àbí dímin túdùlàn?	cídà dískìn.	(Bul), what are you doing there?	I am working.
er), búùl tí àbí n náà túdùlàn?	cídà sèdín.	(Peter), what is Bul doing there?	He is working.

(Bul), travailles-tu là-bas?	Oui, j'y travaille.	(bùul), náà túdùlàn cídà wá dímin?	àáà, cídà dískin.
(Jean et Smith), que faites-vous là-bas?	Nous y travaillons.	(John and Smith), náà túdùlàn àbí díwì?	cídà díyèn.
(Pierre), travaillent-ils?	Oui, ils travaillent.	(Peter), cídà wá sèdíin?	àáà, cídà sèdíin.
6. Répondre à ces questions comme indiqué:		6. Answer these questions	
(Bul), où vas-tu aujourd'hui vendredi?	Je vais à Koori.	(bùul), ní kúu zfmà átì Ndáràrò lènfmin?	kòòrírò lèñin.
(Pierre), Bul va-t-il à Koori ou à Maiduguri?	Il va à Koori.	(Peter), bùul tí, kòòrírò wá lèjfin ráà yérwàrò?	kòòrírò lèjfin.
(Bul), quand vas-tu à Koori?	Je vais à Koori aujourd'hui, vendredi.	(bùul), sààbí kòòrírò lènfmin?	kúu zfmà átì lèñin.
(Pierre), Bul va-t-il à Koori aujourd'hui, vendredi?	Oui, il va à Koori aujourd'hui, vendredi.	(Peter), bùul tí kúu zfmà átì wá kòòrírò lèjfin?	àáà, kúu zfmà átì kòòrírò lèjfin.
(Bul), y vas-tu aujourd'hui ou demain?	J'y vais aujourd'hui.	(bùul), kúu wá lènfmin ráà bári?	kúu lèñin.
(Jean et Smith), où allez-vous aujourd'hui, vendredi?	Nous allons à Koori.	(John and Smith), kúu zfmà átì Ndáràrò lènfwi?	kòòrírò lènéèn.
(Pierre), quand vont-ils à Koori?	Ils y vont aujourd'hui, vendredi.	(Peter), sààbí kòòrírò lèzói?	kúu zfmà átì lèzói.
7. Répondre à ces questions, comme indiqué:		7. Answer these questions	
(Bul), y vas-tu ce soir ou ce matin?	J'y vais ce soir.	(bùul), kúu kàjírí wá lènfmin ráà súwà?	kúu kàjírí lèñin.
(Pierre), quand Bul y va-t-il?	Il y va ce soir.	(Peter), bùul tí sààbí lèjfin?	kúu kàjírí lèjfin.

n.	Bul), náà túdùlàn àáà, cídà dískìn.	(Bul), are you working there?	Yes, I am.
	à wá dímin?		
	ohn and Smith), cídà díyèn.	(John and Smith), what are you people doing there?	We are working.
	à túdùlàn àbí díwì?		
n.	eter), cídà wá àáà, cídà sèdín.	(Peter), are they working?	Yes, they are.
	dín?		
est	6. Answer these questions as indicated:		
	Bul), jí kúù zfmà kòòrírò lèṅìn.	(Bul), where are you going today, Friday?	I am going to Koori.
	à Ndáràró lènfmin?		
	eter), búùl tí, kòòrírò wá lèjfin.	(Peter), is Bul going to Koori or to Maiduguri?	He is going to Koori.
	à yérwàró?		
	Bul), sààbí kúù zfmà átì lèṅìn.	(Bul), when are you going to Koori?	I am going today, Friday.
	kòòrírò lènfmin?		
fin	eter), búùl tí kúù àáà, kúù zfmà átì kòòrírò lèjfin.	(Peter), is Bul going to Koori today, Friday?	Yes, he is going to Koori today, Friday.
	mà átì wá kòòrírò jfin?		
	Bul), kúù wá kúù lèṅìn.	(Bul), are you going today or tomorrow?	I am going today.
	nfmin ráà bári?		
	ohn and Smith), kòòrírò lèṅèèn.	(John and Smith), where are you guys going today, Friday?	We are going to Koori.
	ù zfmà átì Ndáràró nfwi?		
	eter), sààbí kúù zfmà átì lèzói.	(Peter), when are they going to Koori?	They are going today, Friday.
	kòòrírò lèzói?		
uest	7. Answer these questions, as indicated:		
	Bul), kúù kúù kàjiri lèṅìn.	(Bul), are you going this evening or this morning?	I am going this evening.
	kàjiri wá lènfmin à sùwà?		
	eter), búùl tí kúù kàjiri lèjfin.	(Peter), when is Bul going?	He is going this evening.
	sààbí lèjfin?		

(Jean et Smith), quand allez-vous?

(Pierre), où vont-ils?

(Bul), pourquoi y vas-tu?

(Pierre), Bul y va-t-il pour une cérémonie du choix d'un nom ou une célébration?

(Bul), quand y vas-tu pour la cérémonie du choix d'un nom, vendredi ou samedi?

Nous y allons ce soir.

Ils vont à Koori.

J'y vais pour une cérémonie du choix d'un nom.

Il y va pour une cérémonie du choix d'un nom.

J'y vais vendredi.

8. Répondre à ces questions comme indiqué:

(Pierre), qui va à Koori?

(Bul), vas-tu à Koori?

(Jean et Smith), allez-vous à Koori?

(Pierre), qui y va? Pourquoi y vont-ils?

Bul y va.

Oui, je vais à Koori.

Oui, nous allons à Koori.

Ils y vont.
Ils y vont pour une cérémonie du choix d'un nom.

9. Répondre à ces questions comme indiqué:

(Bul), y allez-vous ensemble, Fannami et toi?

(Pierre), lui et qui y vont-ils ensemble?

Oui, Fannami et moi y allons ensemble.

Lui et Fannami y vont ensemble.

(John and Smith), sààbí lènfwi?

(Peter), Ndáràrò lèzèí?

(bùul), àbíró lènfmin?

(Peter), bùul tí sùurò wá lèjfin ráà bár'arò?

(bùul), sààbí sùurò lènfmin, zímàà ráà sfbid?

(Peter), Ndú kòdríró lèjfin?

(bùul), ní wá kòdríró lènfmin?

(John and Smith), nèndí wá kòdríró lènfwi?

(Peter), Ndú kòdríró lèzèí? àbíró lèzèí.

(bùul), níà fànnàmià wá rókkó lènfwi?

(Peter), s'íà Ndúà rókkó lèzèí?

kúu kàjírí lènéen.

kòdríró lèzèí.

sùurò lèjfin.

sùurò lèjfin.

zímàà lèjfin.

8. Answer these questions

(bùul), s'ímá lèjfin.

àáà, wúmá lèjfin.

àáà, àndímá lènéen.

sèndímá lèzèí?

sùurò lèzèí.

9. Answer these questions

àáà, wúà fànnàmià rókkó lènéen.

s'íà fànnàmià rókkó lèzèí.

(John and Smith), when are you guys going?	kúù kàjírí lèjéèn.	(John and Smith), when are you guys going?	We are going this evening.
(Peter), Ndárárò they are going to	kòòrírò lèzói.	(Peter), where are they going?	They are going to Koori.
(Bul), àbíró going for?	súùrò lèṅìn.	(Bul), what are you going for?	I am going for a naming ceremony.
(Peter), búùl tɛ going for a naming ceremony or a celebration?	súùrò lèjín.	(Peter), is Bul going for a naming ceremony or a celebration?	He is going for a naming ceremony.
(Bul), sààbí going for the naming ceremony, Friday or Saturday?	zímàà lèṅìn.	(Bul), when are you going for the naming ceremony, Friday or Saturday?	I shall go on Friday.

8. Answer these questions as indicated:

(Peter), Ndú kòòrírò going to Koori?	(búùl), šímá lèjín.	(Peter), who is going to Koori?	<u>Bul</u> is going.
(Bul), ní wá to Koori?	àáà, wúmá lèṅìn.	(Bul), are <u>you</u> going to Koori?	Yes, <u>I</u> am going to Koori.
(John and Smith), <u>you</u> guys going to Koori?	àáà, àndímá lèjéèn.	(John and Smith), are <u>you</u> guys going to Koori?	Yes, <u>we</u> are going to Koori.
(Peter), Ndú kòòrírò they are going to Koori?	sèndímá lèzói? súùrò lèzói.	(Peter), who are going? What are they going for?	<u>They</u> are going. They are going for a naming ceremony.

9. Answer these questions as indicated:

(Bul), níà fànnámíà going together?	àáà, wúà fànnámíà rókkó lèjéèn.	(Bul), are you and Fannami going together?	Yes, Fannami and I are going together.
(Peter), šíà Ndúà going together?	šíà fànnámíà rókkó lèzói.	(Peter), he and who are going together?	He and Fannami are going together.

Fannami et qui vont ensemble à Koori?

Lui et Bul vont ensemble à Koori.

fànnámìà Ndúà kòòrírò rókkó lèzèi?

šfà búùllà kòòrírò rókkó lèzèi.

Fannami and who are going together?

(Bul), quand y allez-vous ensemble, Fannami et toi?

Nous y allons ensemble vendredi.

(búùl), sààbí nǎ fànnámìà rókkó lènfwì?

zímàà rókkó lènéèn.

(Bul), when and Fannami together?

(Pierre), Bul et Fannami vont-ils ensemble à Koori?

Oui, lui et Fannami vont ensemble à Koori.

(Peter), búùl tǎ, šfà fànnámìà wá kòòrírò rókkó lèzèi?

ààà, šfà fànnámìà kòòrírò rókkó lèzèi.

(Peter), going to together Fannami?

10. Répondre aux questions suivantes comme indiqué:

10. Respond to the following questions

Comment y vas-tu, maintenant?

nǎ tǎ kǎrmá fùtùbǎin lènfǎin?

How are you now?

Peut-être irai-je à cheval.

wónéè fǎirlàn lèñin.

Maybe I will go on horse.

à pieds.

šfìlàn.

à dos de chameau.

kǎřimòlàn.

en auto, en car, en camion.

mótàlàn.

à bicyclette.

báskùrlàn.

en avion.

mààrà sèmibèlàn,

en bateau.

mààrà Nǎfìbèlàn.

en train.

jǎrgí sídíbèlàn.

11. Faire interpréter, en classe, par les étudiants, des dialogues préparés et improvisés d'après les situations suivantes:

11. Have students act out in class dialogues on the following:

1) Activités quotidiennes

1) daily activities

2) Un voyage proposé

2) a proposed journey

Leur fournir les verbes, tels que: partir, arriver, rester, etc. ...dont ils ont besoin pour ces dialogues. Pour d'éventuelles fins de tels verbes, qu'ils se reportent aux notes grammaticales accompagnant cette leçon.

Supply them with the verbs--such as staying, etc.--they need for the dialogues. For the possible endings of such verbs, refer to the grammatical notes accompanying this lesson.

ni a ping her?	Fannamià Ndúà kòrírò rókókó lèzói?	šìà búùllà kòrírò rókókó lèzói.	Fannami and who are going to Koori together?	He and Bul are going to Koori together.
, wh anna her?	bùl), sààbí jíà Fannamià rókókó lèzói?	zfmàà rókókó lèzói.	(Bul), when are you and Fannami going together?	We are going together on Friday.
r), to her mi?	eter), búùl tí, Fannamià wá kòrírò rókókó lèzói?	ààà, šfà fannamià kòrírò rókókó lèzói.	(Peter), is Bul going to Koori together with Fannami?	Yes, he and Fannami are going to Koori together.

que
ué:

10. Respond to the following questions as indicated:

are
e I'

tí kirmá fùtùbíìn
nímìn?

How are you going now?

wónéè f̀f̀irlàn lè̀nìn.

Maybe I'll go on horseback.

š̀f̀ilàn.

on foot.

kàřmòlàn.

by camel.

mótàlàn.

by car/bus/truck.

báskùrlàn.

on a bicycle.

mààrà sè̀mibè̀làn,

in an airplane.

mààrà Nj̀f̀ibè̀làn.

by boat.

j̀f̀írgí sí̀dí̀bè̀làn.

by train.

n c
ants, des
uations

11. Have students act out in class both impromptu and prepared dialogues on the following:

- 1) daily activities
- 2) a proposed journey

such
the
ompa
es
bs.

Supply them with the verbs--such as of leaving, arriving, staying, etc.--they need for these dialogues. Refer them to the grammatical notes accompanying this lesson for the possible endings of such verbs.

Poser des questions en prenant comme modèle l'exercice 9.
Exemple: les questions se référant à chaque dialogue.

NOTES GRAMMATICALES

1. Le cas du datif: Ce cas est indiqué par le suffixe -rò. Il est employé pour exprimer: (1) un objet indirect, et (2) endroit vers lequel un mouvement est dirigé. Exemple, Kòòrírò lèrìn "Je vais à Koori".

2. Conjonction du nom ou pronom: Les pronoms ou noms sont conjoint par l'intermédiaire du suffixe -à. Le suffixe peut-être ajouté à chaque élément ainsi lié. En outre, les noms se terminant par des consonnes, comme il est de règle, trouvent leurs consonnes doublées quand ils revêtent ce suffixe.

3. Temps I: Les verbes Kanouri sont simultanément déclinés en fonction du temps, du nombre et du genre. Les affixes servant à indiquer ces trois catégories jouent généralement le rôle de suffixes pour les racines des verbes. (La plupart des racines de verbes sont seulement d'une syllable--une consonne suivie d'une voyelle et, de temps en temps, une autre consonne choisie parmi le groupe: p,t,k,s). Il y a deux groupes de verbes, le Groupe A et le Groupe B, définis par un principe de base qui est fondé sur les affixes à flexion que les verbes manifestent. Le Temps I est utilisé pour exprimer:

1) la continuité ou l'action habituelle au présent ou au passé; 2) l'action à venir.

Singulier/Singular

1. -rìn or -rín
2. -nímìn/ -nìmìn
3. -jín/ -jìn

Note: L'affixe de la première personne du singulier est prononcé -rìn or -rín, ce dernier est plus courant. Aux autres personnes du singulier et du pluriel, le choix du suffixe dépend du ton du radical du verbe: les verbes à radical de tons bas prennent la première série d'affixes, alors que ceux de tons hauts prennent la deuxième série.

Ask questions of the type of the class on each of

GRAMMATICAL NOTES

1. The Dative Case: It is employed for indicating towards which motion is going to Koori'

2. Noun or pronoun Conjunction by means of the suffix -à of the items conjoined. as a rule, have such conjoined suffix.

3. Tense I : Kanuri verbs, tense, number, and person three categories are generally followed by a vowel and selected from the group: of verbs, Group A and B inflectional affixes the Tense I is used to (1) continuous or habitual past, (2) future action. The following affixes

Pluriel/Plural

- néèn/ -nèn
- níwì/ -nìwì
- zèì/ -zèì

Note: The first person either as -rìn or -rín, for other persons, singular or plural depends on the tone of the radical. Verbs with low tone take the first set of affixes, those with high tone take the second set.

Ask questions of the type asked in drill 9, for example, of members of the class on each of the dialogues.

GRAMMATICAL NOTES

1. The Dative Case: This case is indicated by the suffix -rò. It is employed for indicating (1) indirect object, and (2) place towards which motion is directed. e.g. Kòòrírò lè̀nìn 'I am going to Koori'

2. Noun or pronoun Conjunction: Pronouns or nouns are conjoined by means of the suffix -à. The suffix must be attached to each of the items conjoined. Furthermore, nouns ending in consonants, as a rule, have such consonants doubled when they display this suffix.

3. Tense I : Kanuri verbs are inflected simultaneously for tense, number, and person. The affixes for indicating these three categories are generally suffixed to the stems of the verbs. (Most verb stems contain only one syllable - a consonant followed by a vowel and, occasionally, another consonant selected from the group: p, t, k, s.) There are two groups of verbs, Group A and Group B, set up on the basis of the inflectional affixes they display.

Tense I is used to indicate:

- (1) continuous or habitual action in the present or in the past,
- (2) future action.

The following affixes are employed with Group A verbs:

Pluriel/Plural

-nè̀n/ -nèn

-ní̀wì/ -nì̀wì

-zè̀i/ -zè̀i

Note: The first person singular affix is pronounced either as -nìn or nìn, more often the latter. In the other persons, singular and plural, the choice of suffix depends on the tone of the verb stem: low tone verb stems take the first set of affixes, while high tone verb stems take the second set.

igmes exemples:

Sample paradigms:

lèṅìn/ lèfìn "Je vais, irai, aller"; "I am going, shall go, go."

Singulier/ Singular

Pluriel/ Plural

1. lèṅìn

lèṅéèn

2. lènfìn

lènfwì

3. lèjìn

lèzòì

n/kòìn "Je passe, en train de passer, passerai"; "I pass, am passing, shall pass."

S.

Pl.

1. kóṅìn

kóṅnèn

2. kónìmin

kónìwì

3. kójìn

kózòì

ìn "Je m'assieds, en train de m'asseoir, m'assierai"; "I sit, am sitting, shall sit down."

S.

Pl.

1. nómṅìn

nómṅnèn

2. nómṅmìn

nómṅwì

3. nópçìn

nópsòì

erṅìn "J'ajourne, en train d'ajourner, ajournerai"; "I postpone, am postponing, will postpone."

S.

Pl.

1. dèwèrṅìn

dèwèrṅéèn

2. dèwèrnṅmìn

dèwèrnṅwì

3. dèwèrjṅìn

dèwèrzòì

gùlɲìn "Je dis, en train de dire, dirai"; I say, am saying, shall say."

S.

Pl.

1. gùlɲìn

gùlɲéèn

2. gùlnɲmìn

gùlnɲwì

3. gùljíìn

gùlzóì

tùsùɲìn "Je me repose, en train de me resposer, me reposerai"; "I rest, am resting"

S.

Pl.

1. tùsùɲìn

tùsùɲéèn

2. tùsùɲmìn

tùsùɲwì

3. tùsǎfìn

tùssóì

(Note: tùsùɲìn se comporte comme si son radical
était tùs-)

Note: tùsùɲìn beh

zìmɲìn "Je mets pied à terre, en train de mettre pied à terre, mettrai pied à terre, shall dismount."

S.

Pl.

1. zìmɲìn

zìmɲéèn

2. zìmnɲmìn

zìmnɲwì

3. zìpcìn

zìpsóì

dímɲìn "Je divorce, en train de divorcer, divorcerai"; "I divorce, am divorcing"

S.

Pl.

1. díɲmìn

díɲmèèn

2. díɲmɲmìn

díɲmɲwì

3. dípcìn

dípsóì

say, am saying, shall say."

Pl.

gùlṣéèṅ

gùlṣfì

gùlṣí

stir, me reposerai"; "I rest, am resting, shall rest."

Pl.

tùsùṣéèṅ

tùsùṣfì

tùsùṣí

behavioural Note: tùsùṣin behaves as though its stem were tùs-)

tertre pied à terre, mettrai pied à terre"; I dismount, am dismounting,

Pl.

zìṣṣéèṅ

zìṣṣfì

zìṣṣí

cing divorcerai"; "I divorce, am divorcing, shall divorce."

Pl.

díṣṣéèṅ

díṣṣfì

díṣṣí

La fin, au temps I, de la plupart des verbes du Groupe B (de légères variations se présentent) sort:

The Tense I endings
(slight variations)

S.

Pl.

1. -skìn

-yèn

2. -mìn

-wì

3. s̀-ìn

s̀-ìn

Paradigmes exemples:

Sample Paradigms:

dískìn "Je fais, en train de faire, ferai"; "I do, am doing, shall do."

S.

Pl.

1. dískìn

díyèn

2. dímin

díwì

3. s̀dìn

s̀dìn

lèdískìn "Je vends, en train de vendre, vendrai"; "I sell, am selling, shall sell"

S.

Pl.

1. lèdískìn

lèdíyèn

2. lèdímin

lèdíwì

3. s̀lèdìn

s̀lèdìn

rúskìn "Je vois, en train de regarder, regarderai"; "I see, am looking at, shall see"

S.

Pl.

1. rúskìn

rúiyèn

2. rúmin

rúwì

3. s̀rìn

s̀rìn

yíwùskìn "J'achète, en train d'acheter, achèterai"; "I buy, am buying, shall buy"

S.

Pl.

1. yíwùskìn

yíwùiyèn

2. yíwùmin

yíwùwì

3. c̀wìn

c̀s̀bìn

dinges
ions
es du Groupe
rt:

The Tense I endings for most of the Group B verbs
(slight variations occur) are:

Pl.

-yèn

-wì

sè--ìn

s:

Sample Paradigms:

i"; "I do, am doing, shall do."

Pl.

díyèn

díwì

sèdíìn

sell
vendrai"; "I sell, am selling, shall sell."

Pl.

lèdíyèn

lèdíwì

sèlèdíìn

hall
regarderai"; "I see, am looking at, shall look at."

Pl.

rúiyèn

rúwì

sórìn

buy
acheterai"; "I buy, am buying, shall buy."

Pl.

yíwùyèn

yíwùwì

césfìn

ískìn "Je viens, en train de venir, viendrai"; "I come, am coming, will come."

S.	Pl.
1. ískìn	íšèn
2. ísìmìn	ísùwì
3. íšìn	ísèì

fèndískìn "Je trouve, en train de trouver, trouverai"; I find, am finding, shall find."

S.	Pl.
1. fèndískìn	fèndíyèn
2. fèndímìn	fèndíwì
3. sèwèndíìn	sèwèndíìn

yískìn "Je donne, en train de donner, donnerai"; "I give, am giving, shall give."

S.	Pl.
1. yískìn	yíyèn
2. yímìn	yíwì
3. cín	sádìn

dàáskìn "Je reste, en train de rester, resterai"; I stay, am staying, shall stay."

S.	Pl.
1. dàáskìn	dàáiyèn
2. dàámìn	dàáwì
3. dàái	dèwíìn

búskìn "Je mange, en train de manger, mangerai"; "I eat, am eating, shall eat."

S.	Pl.
1. búskìn	búiyèn
2. búmìn	búwì
3. zfbìn	zébìn

4. Accentuation: Le suffixe -má est ajouté aux noms et pronoms pour les accentuer--exemple: šimá lèjìn "Il va (il est en train d'aller)".

4. Empha
pronouns

VOCABULAIRE

VOCABULAR

cérémonie du choix d'un nom	súù	naming ce
aujourd'hui	kúù	today
demain	báři	tomorrow
soir	kàjírí	evening
matin	súwà	morning
samedi	síbdì	Saturday
dimanche	láàdì	Sunday
lundi	lètìřřìn	Monday
mardi	tàláì	Tuesday
mercredi	láráwà	Wednesday
jeudi	làmisì	Thursday
vendredi	zímà	Friday
chose	àwó	thing
le/la/les	dé/té	the
cheval	ffìr	horse
que	túdù	that
bon	Ngílà	good
Maiduguri	yérwà	Maidugur
pied, pieds	šřì	foot, fe
chameau	kàřřimò	camel
autó, car, camion	mótà	car, bus
bicyclette	báskùr	bicycle
véhicule	mààrá	vehicle
avion	mààrá sémibè	aeroplar
bateau	mààrá Njřřibè	boat, st

Empha
ouns - té aux noms et
lèjín

4. Emphasis: The suffix -má is attached to nouns and pronouns to indicate emphasis. E.g. šímá lèjín "He is going."

BULAR

VOCABULARY

ng ce	súù	naming ceremony
y	kúù	today
rrow	báři	tomorrow
ing	kàjírí	evening
ing	súwà	morning
rday	síbdì	Saturday
ay	láàdì	Sunday
ay	lìtìřín	Monday
day	tàláì	Tuesday
esday	láráwà	Wednesday
sday	làmsì	Thursday
ay	zímà	Friday
g	àwó	thing
e	dí/tí	the
	ffìr	horse
	túdù	that
ugur	Ngílà	good
, fe	yérwà	Maiduguri
l	šíì	foot, feet
bus	kàřímò	camel
cle	mótà	car, bus, truck
cle	báskùr	bicycle
pplan	mààrà	vehicle
t,	mààrà sémibè	aeroplane
	mààrà Njìbè	boat, ship

train
 très
 ensemble
 maintenant
 mais
 avant
 d'abord
 peut-être
 pourquoi
 où?
 ou?
 quand?
 je fais
 je vais
 je passe
 je m'assieds
 je retire, j'ajourne
 je dis
 je me repose
 je mets pied à terre
 je divorce
 je vends
 je vois
 j'achète
 je viens
 je trouve
 je donne
 je reste
 je mange

jírǵí s'ídíbè	train
z'èúrò	very
r'ókkó	together
k'írmá	now
àmmá	but
bùrwo	before
caà	at first
wónèè	perhaps, maybe
àbírò	why, what for?
Ǹdárárò	where to?
ráà	or?
sààbí	when?
d'ískìn	I do
l'èṅìn	I go
k'óṅìn	I pass by
n'émṅìn	I sit down
d'èw'èṅìn	I put off, postpone
g'ùṅìn	I say
t'ùs'ùṅìn	I rest
z'ìṅìn	dismount
d'f'ṅìn	I divorce
l'èd'f'skìn	I sell
r'úskìn	I see
y'íw'ùskìn	I buy
ískìn	I come
f'ènd'f'skìn	I find
y'ískìn	I give
d'ìáskìn	I stay
b'úskìn	I eat

LESSON III/LEÇON III

Visite de courtoisie/Courtesy Call

DIALOGUE /DIALOGUE

Šètìmàrí: Dít Bul, d'òu sors-tu ce matin?

Šètìmàrí: Búùl, ní wààzínà súwà átì Ndàrààn kádìm?

Búùl: De Lamisula.

Búùl: làmìsùlálàn kádìkò.

Šètìmàrí: Qu'y faisais-tu?

Šètìmàrí: àbí díìm náà túdùlàn?

Búùl: J'y étais pour une cérémonie du choix d'un nom ... Je veux dire, une visite de courtoisie.

Búùl: wú súùrò ... bár?àrò lèókò.

Šètìmàrí: Allez! pourquoi y es-tu allé vraiment, la cérémonie du choix d'un nom ou la visite de courtoisie?

Šètìmàrí: Ndásòbñzàrò lèáàm, súùrò ráà bár?àrò?

Búùl: J'étais rendre une visite de courtoisie.

Búùl: bár?àrò lèókò.

NOTE: 1. bár?à est une visite de courtoisie rendue à quelqu'un, en certaines occasions, pour partager avec lui: joie, douleur, sympathie, etc.

NOTE: 1. bár the som

EXERCICES/DRILLS

1. Répondre à ces questions comme indiqué:

1. Respond t

(Bul), es-tu venu de Lamisula?

Oui, je suis venu de Lamisula.

(Búùl), làmìsùlálàn bá kádìm?

àà, làmìsùlálàn kádìkò.

(Pierre), d'òu Bul est-il venu?

Il est venu de Lamisula

(Peter), Búùl tí Ndàrààn kádìò?

làmìsùlálàn k

(Bul), Shetimari et toi, êtes-vous venus ensemble de Lamisula?

Non, Shetimari et moi ne sommes pas venus ensemble de Lamisula.

(Búùl), níà Šètìmàrí wá rókkó

á?á, níà Šètì gèní rókkó ká

LESSON III/LEÇON III

Visite de courtoisie/Courtesy Call

DIALOGUE

Šètìmàrí: Búùl, ní wààzínà súwà átì Ndàráàn kádìm?

Šètìmàrí: Say, Bul, where did you emerge from this morning?

Búùl: làmìsùlálàn kádìkò.

Búùl: From Lamisula.

Šètìmàrí: àbí díìm náà túdùlàn?

Šètìmàrí: What were you doing there?

Búùl: wú súùrò ... bār?àrò lèókò.

Búùl: I was there for a naming ceremony ... I mean, on a courtesy call.

Šètìmàrí: Ndásòònzàrò lèáám, súùrò ráà bār?àrò?

Šètìmàrí: Come on now, which one did you actually go there for, the naming ceremony or the courtesy call?

Búùl: bār?àrò lèókò.

Búùl: I was there on a courtesy call.

NOTE: 1. bār?à is a courtesy call made as the occasion arises for the purpose of expressing joy, sorrow, sympathy, etc. with someone.

1. Respond to these questions as indicated:

(Búùl), làmìsùlálàn bá kádìm?

àáà, làmìsùlálàn kádìkò.

(Bul), did you come from Lamisula?

Yes, I came from Lamisula.

(Peter), Búùl tí Ndàráàn kádìò?

làmìsùlálàn kádìò.

(Peter), where did Bul come from?

He came from Lamisula.

(Búùl), níà Šètìmàrí wá rókó?

á?á, níà Šètìmàrí gèní rókó kásè?

(Bul), did you and Shetimari come together from Lamisula?

No, Shetimari and I didn't come together from Lamisula.

(Pierre), lui et Setimari sont-ils venus ensemble de Lamisula?	Non, lui et Shetimari ne sont pas venus ensemble de Lamisula.	(Peter), šíà šètìmàrià wà rókó kášò?	á?á, šíà šètìmàrià gìní rók kášò.
--	---	--	--------------------------------------

(Pierre), où Setimari était-il?	Il était chez lui.	(Peter), Šètìmàrí tí, sí Ndaráàn?	ší fátòn.
------------------------------------	--------------------	--------------------------------------	-----------

2. Répondre à ces questions comme indiqué: 2. Respond to the

(Bul), quand es-tu arrivé de Lamisula?	Je suis arrivé ce matin.	(búùl), sààbí lámìsùlálàn kádìm?	wààzínà súwà kádíkò.
---	-----------------------------	-------------------------------------	-------------------------

(Pierre), quand Bul est- il arrivé de Lamisula?	Il est arrivé ce matin.	(Peter), búùl tí sààbí lámìsùlálàn kádìò?	wààzínà súwà kádìò.
--	----------------------------	---	------------------------

(Bul), vous et Fannani, êtes-vous arrivés en- semble?	Oui, Fannani et moi sommes arrivés en- semble.	(búùl) níà fànnámìè wá rókó kádìù?	àáà, wúà fànnámìè rókó kášè.
---	--	---------------------------------------	---------------------------------

Quand êtes-vous arrivés?	Nous sommes arrivés ce matin.	sààbí kádìù?	wààzínà súwà kášè.
-----------------------------	----------------------------------	--------------	--------------------

(Pierre), quand sont-ils arrivés, le matin ou le soir?	Ils sont arrivés le matin.	(Peter), sààbí kášò, súwà ráà kàjírí?	súwà kášò.
--	-------------------------------	--	------------

Bul et Fannini, d'où êtes-vous arrivés?	Nous sommes arrivés de Lamisula.	búùllà fànnámìè, Ndaráàn kádìù?	lámìsùlálàn kášè.
--	-------------------------------------	------------------------------------	-------------------

(Pierre), d'où Bul est-il arrivé?	Il est arrivé de Lamisula.	(Peter), búùl tí Ndaráàn kádìò?	lámìsùlálàn kádìò.
--------------------------------------	-------------------------------	------------------------------------	--------------------

Lui et qui sont arrivés ensemble?	Lui et Fannani sont arrivés ensemble.	šíà Ndúà rókó kášò?	šíà fànnámìè rókó kášò.
--------------------------------------	--	---------------------	----------------------------

3. Répondre à ces questions comme indiqué: 3. Respond to the

(Bul), habites-tu à Lamisula?	Non, je n'habite pas à Lamisula.	(búùl), ní lámìsùlálàn bá kàr?áàm?	á?á, lámìsùlálàn gìní kàr?áškò.
----------------------------------	-------------------------------------	---------------------------------------	------------------------------------

Où habites-tu?	J'habite à Hansari.	Ndaráàn kàr?áàm?	hàùsàrfìn kàr?áškò.
----------------	---------------------	------------------	---------------------

III - 2

šfà à wà rókko	á?á, šfà šetimariá gìní rókko kásò.	(Peter), did he and Shetimari come to- gether from Lamisula?	No, he and Shetimari did not come together from Lamisula.
-------------------	--	--	---

Šetimari Ndaráàn?	šfí fátòn.	(Peter), where was Setimari?	He was at home.
----------------------	------------	---------------------------------	-----------------

2. Respond to these questions, as indicated:

sààbí làn kádìm?	wààzínà súwà kádìkò.	(Bul), when did you arrive from Lamisula?	I arrived this morning.
---------------------	-------------------------	--	-------------------------

bùul tí làn kádìkò?	wààzínà súwà kádìkò.	(Peter), when did Bul arrive from Lamisula?	He arrived this morning.
------------------------	-------------------------	--	--------------------------

fànnamiá, kádìkò?	àáà, wúà fànnamiá rókko kásè.	(Bul), did you and Fannami arrive together?	Yes, Fannami and I arrived together.
----------------------	----------------------------------	---	---

kádìkò?	wààzínà súwà kásè.	When did you arrive?	We arrived this morning.
---------	--------------------	----------------------	--------------------------

sààbí kásò, à kájírí?	súwà kásò.	(Peter), when did they arrive, in the morning or the evening?	They arrived in the morning.
--------------------------	------------	---	---------------------------------

fànnamiá, kádìkò?	lànìsùlálàn kásè.	Bul and Fannami, where did you two arrive from?	We arrived from Lamisula.
----------------------	-------------------	---	---------------------------

bùul tí n kádìkò?	lànìsùlálàn kádìkò.	(Peter), where did Bul arrive from?	He arrived from Lamisula.
----------------------	---------------------	--	---------------------------

à rókko kásò?	šfà fànnamiá rókko kásò.	He and who came together?	He and Fannami came together,
---------------	-----------------------------	------------------------------	----------------------------------

3. Respond to these questions as indicated:

lànìsùlálàn ám?	á?á, lànìsùlálàn gìní kàr?áskò.	(Bul), do you live in Lamisula?	No, I don't live in Lamisula.
--------------------	------------------------------------	------------------------------------	----------------------------------

kàr?ám?	hàùsàrín r?áskò.	Where do you live?	I live in Hausari.
---------	------------------	--------------------	--------------------

(Bul), vous et Fannami, habitez-vous ensemble a Hansari?

Oui, nous y habitons ensemble.

(bùul), ñià fànnàmià hàùsàrfin rókkó wá kàràú?

ááá, rókkó náà túdùlàn kàràúyè?

(Pierre), où Bul habite-t-il?

Il habite a Hansari.

(Peter), bùul tɛ Ñdàráàn kàràà?

sí hàùsàrfin kàràà?

(Pierre), où, toi-même habites-tu?

J'habite ici.

(Peter), ñɛ tɛ Ñdàráàn kàràám?

náà átìlàn kàràà?

(Pierre), est-ce-que j'habite ici?

Non, tu n'habites pas ici.

(Peter), wú náà átìlàn á?á, náà átìlàn bá kàràaskò?

gìní kàràám.

Où est-ce-que j'habite?

Tu habites à Lamisula.

Ñdàráàn kàràaskò?

lámìsùlálàn kàràám.

Où Bul et Fannami habitent-ils?

Ils habitent à Hansari.

bùullà fànnàmià Ñdàráàn kàsàràà?

hàùsàrfin kàsàràà?

(Pierre), où vous et votre ami habitez-vous?

Nous habitons à l'école.

(Peter), ñià sàwànmà Ñdàráàn kàràú?

máárántílàn kàràúyè.

(Bul), où habitent-ils?

Ils habitent à l'école.

(bùul) Ñdàráàn kàsàràà?

máárántílàn kàsàràà.

Habites-tu à l'école toi aussi?

Non, je n'habite pas à l'école.

ñiyé máárántílàn bá kàràám?

á?á, máárántíla gìní kàràaskò.

4. Répondre à ces questions comme indiqué:

4. Respond to

(Bul), tu n'habites pas à Lamisula - Pourquoi y es-tu allé?

Je suis allé rendre une visite de courtoisie.

(bùul), ñí tɛ lámìsùlálàn gìní kàràám - àbíró náà tɛró lèáám?

bár?àró lèókò.

(Pierre), pourquoi Bul y est-il allé?

Il est allé rendre une visite de courtoisie.

(Peter), bùul tɛ àbíró lèónò?

bár?àró lèónò.

(Bul), vous et Fannami, êtes-vous allés pour une cérémonie d'un choix d'un nom?

Non, nous ne sommes pas allés pour une cérémonie d'un choix d'un nom.

(Bùul) ñià fànnàmià sùurò wá lèáú?

á?á, sùurò gìní lèáiyè.

náà àiyè	(Bul), níà fànnámìà hàùsàríìn rókókó wá kàrààn kàràà?	àáà, rókókó náà túdùlàn kàrààiyè.	(Bul), do you and Fannami live together in Hausari?	Yes, we live there together.
n kà	(Peter), búùl tíf kàrààn kàràà?	ší hàùsàríìn kàràà.	(Peter), where does Bul live?	He lives in Hausari.
kàrà	(Peter), ní tíf kàrààn kàrààm?	náà átìlàn kàrààskò.	(Peter), where do you yourself live?	I live here.
ìlàn m.	(Peter), wú náà átìlàn kàrààskò?	á?á, náà átìlàn gìní kàrààm.	(Peter), do I live here?	No, you don't live here.
	kàrààn kàrààskò?	lámìsùlálàn kàrààm.	Where do I live?	You live in Lamisula.
àsàr	hàùlà fànnámìà kàrààn kàràà?	hàùsàríìn kàràà.	Where do Bul and Fannami live?	They live in Hausari.
	(Peter), níà sàwànfímmà kàrààn kàràà?	máàrántílán kàrààiyè.	(Peter), where do you and your friend live?	We live at school.
	(Bul) Nàrààn kàràà?	máàrántílán kàràà.	(Bul), where do they live?	They live at school.
ntílán skò.	(Peter) níà máàrántílán kàrààm?	á?á, máàrántílán gìní kàrààskò.	You, too, do you live at school?	No, I don't live at school.
I to		4. Respond to these questions, as indicated:		
skò.	(Bul), ní tíf lámìsùlálàn gíní kàrààm - àbíró náà kàrààm?	bàrààrò lèókò.	(Bul), you don't live in Lamisula - What did you go there for?	I went for a courtesy call.
ónò.	(Peter), búùl tíf kàrààm - àbíró lèónò?	bàrààrò lèónò.	(Peter), why did Bul go?	He went for a courtesy call.
gìní	(Bul) níà fànnámìà hàùrò wá lèáú?	á?á, sùùrò gíní lèáiyè.	(Bul), did you and Fannami go for a naming ceremony?	No, we did not go for a naming ceremony.

(Pierre), pourquoi sont-ils allés? Ils sont allés rendre (Peter), àbírò lèádà? bar?àrò lèádà. une visite de courtoisie.

5. Répondre comme dans le précédent exercices:

5. Respond as in

(Bul), où es-tu allé?

Je suis allé à Lamisula.

(búùl), Ndárárò lèáám?

lámisùlárò lèókò.

(Pierre), Bul est-il allé à Lamisula où à Hansari?

Il est allé à Lamisula.

(Peter), búùl tí lámisùlárò wá lèónò ráà hàùsàrírò?

lámisùlárò lèónò.

(Bul), vous et Fannami, êtes-vous allés ensemble?

Oui, nous sommes allés ensemble.

(búùl), níà fànnámìà rókkó wá lèáù?

àáà, rókkó lèáiyè.

Comment êtes-vous allés?

Nous sommes allés à pied.

fùtùbfin lèáù?

šfilàn lèáiyè.

(Pierre), sont-ils allés à pied où à bicyclette?

Ils sont allés à pied.

(Peter), šfilàn bá lèádà ráà báskùrlàn?

šfilàn lèádà.

Quand sont-ils allés à pied?

Ils sont allés ce matin.

sààbí šfilàn lèádà?

wààzfnà súwà lèádà.

(Bul), tu es allé à Lamisula en auto, c'est ça?

Non, je ne suis pas allé en auto.

(búùl), ní tí mótàlàn á?á, mótàlàn gèrìfí lámisùlárò lèáám ráà? lèókò.

Comment es-tu allé?

Je suis allé à pied.

fùtùbfin lèáám?

šfilàn lèókò.

6.

Pourquoi es-tu allé?

Je suis allé rendre une visite de courtoisie. Je suis allé pour une cérémonie d'un choix d'un nom.

àbírò lèáám?
bár?àrò lèókò.
súùrò

une noce.
une course de chevaux.

lòrúsàrò
gérilèprò

ter), àbíró lèádà? bar[?]àró lèádà. (Peter), what did they go for? They went for a courtesy call.

5. Respond as in the preceding exercises:

(Bul), Ndáràró làmìsùlárò lèókò. (Bul), where did you go? I went to Lamisula.

ter), búùl tí làmìsùlárò wá lèónò háùsàríró? (Peter), did Bul go to Lamisula or to Hausari? He went to Lamisula.

(Bul), ní fànnámíà kó wá lèsù? áá, rókko lèáiyè. (Bul), did you and Fannami go together? Yes, we went together.

ùbfin lèáù? šfilàn lèáiyè. How did you go? We went on foot.

ter), šfilàn bá dá ráà báskùrlàn? šfilàn lèádà. (Peter), did they go on foot or by bike? They went on foot.

bí šfilàn lèádà? wààzfnà súwà lèádà. When did they go on foot? They went this morning.

(Bul), ní tí mótàlàn šfilàn lèáám ráà? lèókò. (Bul), you went to Lamisula by car, right? No, I did not go by car.

ùbfin lèáám? šfilàn lèókò. How did you go? I went on foot.

ró lèáám? What did you go for?
 r[?]àró lèókò. I went on a courtesy call.
 ró I went for a naming ceremony.

rúsàró a wedding reception.
 rlèprò a horse-race.

Je suis allé pour un examen.	jàráwàrò lèókò.
un enterrement.	sítìràrò
un travail communal.	sìrwàrò
une cérémonie de mariage.	ḡiáàrò

7. Substituer les mots entre parenthèses par les éléments appropriés de la liste ci-dessus.

7. Substitut
for thes.

Pour laquelle es-tu allé, (la cérémonie du choix d'un nom) ou (la visite de courtoisie)?	Je suis allé pour une visite de courtoisie.	ḡdásóònzàrò lèáàm, (súùrò) ráà (bàr?àrò)?
---	---	---

(bàr?àrò) lè

8.

Tu es allé pour (une cérémonie d'un choix d'un nom), c'est ça?	Je ne suis pas allé pour (une cérémonie d'un choix d'un nom; Je suis allé pour (une visite de courtoisie).	(súùrò) lèáàm ráà?
--	--	--------------------

(súùrò) ḡìḡí
(bàr?àrò) lè

9.

Où es-tu allé?	ḡdàrárò lèáàm?
Je suis allé au marché.	kàsúùrò lèókò.
à Chicago.	cìkágòrò
à la ferme.	kúl?rò
au magasin.	sùtóòrò
à la boutique.	kèntírò
au bureau.	ófìsrò
à la poste.	fátò wáyàbèrò
à l'aéroport.	fòm fòm mārírò
au cinéma.	sínímàrò

10.

Tu es allé à (la ferme), c'est ça?	Je ne suis pas allé à (la ferme). Je suis allé (au marché).	(kúlòrò) lèáàm ráà?
---------------------------------------	---	---------------------

(kúlòrò) ḡìḡí
lèókò; (kàsú
lèókò.

11.

Quand es-tu allé?	sààbí lèáàm?
Je suis allé ce matin.	wààzínà súwà lèókò.
hier.	bískà
hier matin.	bískà súwà

lèókò.

I went for an exam.
a funeral.
communal labor.
a wedding ceremony.

7. Substitute other appropriate items from the above list for these enclosed in parentheses.

árò lèáám,
ráà
)?

(bár'árò) lèókò.

Which of the two
did you go for, the
(naming ceremony) or
the (courtesy call)?

I went on a (courtesy
call).

lèáám ráà?

(súúrò) gèní lèókó;
(bár'árò) lèókò.

You went for a
(naming ceremony),
right?

I didn't go for a (naming
ceremony); I went on a
courtesy call.

lèáám?
lèókò.

Where did you go?
I went to the market.
to Chicago.
to the farm.
to the store.
to the shop.
to the office.
to the Post Office.
to the airport.
to the movies.

àbèrò
aríró

lèáám ráà?

(kúlòrò) gèní
lèókò; (kàsúúrò)
lèókò.

You went to the
(farm), right?

I didn't go to the
(farm); I went to the
(market).

lèáám?
súwà lèókò.

When did you go?
I went this morning,
yesterday,
yesterday morning.

Je suis allé hier soir.
avant hier.
l'année dernière.

bískà kàjírí lèókò.
bískántò
míndè

12.

Tu es allé (hier),
c'est ça?

Je ne suis pas allé (bískà) lèáàm ráà?
(hier). Je suis allé
l'année dernière.

(bískà) gè
(míndè) lè

13. Faire interpréter en classe, par les étudiants, des dialogues préparés et improvisés d'après les situations suivantes:

13. Have t
dialog

- 1) une excursion qui vient de finir,
- 2) le dernier film vu,
- 3) une rencontre de deux étrangers.

Après chaque dialogue, les étudiants doivent se poser mutuellement des questions objectives basées sur le dialogue. Les aider dans les difficultés de vocabulaire qu'ils rencontrent et corriger toute erreur.

After
other
out wi

NOTES GRAMMATICALES

Temps II - Il sera référé au deuxième temps, introduit dans cette leçon, simplement par Temps II. Les suffixes allant avec les verbes du Groupe A, pour exprimer ce temps, sont classés et commentés ci-dessous:

GRAMMATIC

Tense II -
again be
with Group
commented

Singulier/Singular

Pluriel/Pl

1. -kò(s)kò/-kó(s)kò
2. -kàm/-káàm
3. -kònò/-kónò

-kàiyè/-ká
-kàù/-kàù
-kàdà/-kád

Les suffixes de cette liste sont employés avec les racines des verbes finissant en p, t, k, s, seulement. Lorsque les racines des verbes se terminent par l or r, l'initiale k des suffixes est remplacée par ?, alors que pour les autres genres de racines tout est supprimé. Une fois encore, le choix du suffixe, selon les alternatives mentionnées plus haut, est axé sur le ton de la racine du verbe: les racines de verbes à ton haut prennent la première classification, celles à ton bas prennent la seconde.

The suffix
in p, t,
the case
altogether
the alter
stem: the
with those

à kàjírí lèókò.
 ántò
 è

I went yesterday evening.
 day-before-yesterday.
 last year.

gì kà) lèáám ráà?
 lè

(bískà) gírí lèókò; You went (yesterday) I didn't go (yesterday);
 (míndè) lèókò. right? I went last year.

ve t des
 alog tuations

13. Have the students act in class both impromptu and prepared dialogues on:

- 1) a trip just completed,
- 2) the movie seen last,
- 3) a meeting between two strangers.

ter
 her
 t wi
 abulaire

After each dialogue, members of the class should ask each other objective questions based on the dialogue. Help them out with vocabulary problems. Correct all their mistakes.

TICA
GRAMMATICAL NOTES

II -
 be n
 roup
 ted

Tense II - The second tense to be introduced in this course will again be referred to simply as Tense II. The suffixes employed with Group A verbs for indicating this tense are arranged and commented upon below:

1/Pl
 gulier/Singular
 /-kà
 kàu
 -kád
 nò/-kónò

Pluriel/Plural
 -kàiyè/-káiyè
 -kàu/-káu
 -kàdà/-kádà

ffix
 t, k
 se d
 the
 ter
 the
 hos
 as prennent

The suffixes listed here are employed only with verb stems ending in p, t, k, s. The initial k of the suffixes is replaced by ? in the case of verb stems ending in l or r, while it is dropped altogether for other types of stems. Again, the choice between the alternative suffixes listed here hinges on the tone of the verb stem: the first set go with stems having a high tone, and the other with those having a low tone.

Paradigmes exemples / Sample paradigms

lèoskò "Je suis allé"; "I went".

Singulier/Singular

1. lèóskò
2. lèáám
3. lèónò

Pluriel/Pl

- lèáiyè
lèáù
lèáà

gùl'ókò/gùl'óskò "Je l'ai dit"; "I said it".

1. gùl'óskò
2. gùl'óm
3. gùl'ónò

- gùl'óiyè
gùl'óù
gùl'áà

dèwèr'ókò/dèwèr'óskò "Je l'ai ajourné"; "I postponed it".

1. dèwèr'óskò
2. dèwèr'óm
3. dèwèr'ónò

- dèwèr'óiyè
dèwèr'óù
dèwèr'áà
(speakers)

(on dit également dèwèrwókò, etc.)

kóòkò/kóòskò "Je suis passé"; "I passed by".

1. kóòskò
2. kóòm
3. kóònò

- kóòiyè
kóòù
kóàà

népkòkò/népkòskò "Je me suis assis"; "I sat down".

1. népkòskò
2. népkòm
3. népkònò

- népkòiyè
népkòù
népkàà

Les suffixes du Temps II, Groupe B sont:

S.

1. -(s)kò
2. -im
3. sè--óò

The Tense

Pl.

- íyè/-iyè
-fù/-iù
sè--óò

/Plur

Pluriel/Plural

lèáiyè

lèáù

lèáà

id it".

gùl'óiyè

gùl'óù

gùl'áà

; "I postponed it".

dèwèr'óiyè

dèwèr'óù

dèwèr'áà

(speakers also say dèwèrwókò, etc.)

sed by".

kóòiyè

kóòù

kóàà

"I sat down".

népkòiyè

népkòù

népkàà

The Tense II suffixes for Group B verbs are:

Pl.

-iyè/-iyè

-ù/-ù

sè—òò

Les verbes peuvent prendre également un préfixe ká- ou ci- aux premières et deuxièmes personnes du singulier et du pluriel.

In addition, m
and second per

Paradigmes exemples /Sample paradigms

kádíkò/kádískò "Je suis arrivé"; "I arrived".

Singulier/Singular

1. kádískò
2. kádìm
3. kádìb

Pluriel/Plural

- kásè
kádìtù
kásò

cìdíkò/cìdískò "Je l'ai fait"; "I did it".

1. cìdískò
2. cìdìm
3. sèdòb

- cìdìyè
cìdìfù
sèdòb

cìlèdíkò/cìlèdískò "Je l'ai vendu"; "I sold it".

1. cìlèdískò
2. cìlèdìm
3. sèlèdòb

- cìlèdìyè
cìlèdìfù
sèlèdòb

cúrukò/cúruskò "Je l'ai vu"; "I saw it".

1. cúruskò
2. cúrùm
3. sùrò

- cúrùiyè
cúrùtù
sòrò

káiwùkò/káiwùskò "Je l'ai acheté"; "I bought it".

1. káiwùskò
2. káiwùm
3. káiwò

- káiwùiyè
káiwùtù
còsúwò

le ká- ou ci-
ier et du

In addition, many verbs display a prefix ká- or cì- in first and second persons, singular and plural.

d".

Pluriel/Plural

kásè

kádìù

kásò

cìdìyè

cìdìfù

sèdòò

d it".

cìlèdìyè

cìlèdìfù

sèlèdòò

cúrùiyè

cúrìù

sórò

ght it".

káfùiyè

káfìù

cósúwò

cìfèndíkò/cìfèndískò "Je l'ai trouvé/l'ai reçu"; "I found/received it":

- | | |
|---------------|-----------|
| 1. cìfèndískò | cìfèndíyè |
| 2. cìfèndífim | cìfèndífù |
| 3. sífèndóò | sèwèndóò |

Le Temps II est généralement le passé kanouri. Il est utilisé le plus souvent au passé narratif et dans les questions introduites par des adverbes ou des expressions adverbiales tels que: Ndaráàn "d'où?", Ndàró/Ndáràró "à ou ?", sààbi "quand?", fùtùbfin "comment?", àbíró "pourquoi?", aussi bien que dans les réponses à ce genre de questions.

Tense II is the Kanouri past narratives, as like Ndaráàn "from where?", fùtùbfin "how?", and àbíró "why?", in questions.

VOCABULAIRE / VOCABULARY

La circonscription Lamisula de Maiduguri	lámìsùlá	The Lamisula ward
La circonscription Hausari de Maiduguri	hàùsàrí	The Hausari ward
examen	jàráwà	exam
enterrement	šítìrà	funeral
travail communal	sìrwà	communal labor
une cérémonie de mariage	jiáà	a wedding ceremony
Chicago	cikágò	Chicago
ferme, champ	kúlò	farm, field
magasin	sùtóò	store (n.)
une boutique	kèntí	a shop
bureau	ófìs	office
bureau de poste	fátò wáyàbè	post office
aéroport	fòm fòm m̀arí	airport
cinéma	sínínà	movie
hier	bískà	yesterday
avant hier	bískántò	day-before-yesterday

u"; "I found/received it":

cìfèndíyè

cìfèndfù

sèwèndóò

Ka
, a
rom
, la
Il est utilisé
questions intro-
biales tels
àabi "quand?",
ien que dans

Tense II is the Kanuri general past tense. It is used mostly in past narratives, and in questions introduced by adverbs or adverbials like Ndaráàn "from where?", Ndárò/Ndárárò "to where?", sààbí "when?", fùtùbín "how?", àbíró "why?", as well as in responses to such questions.

rd
d o

àamisùlá

The Lamisula ward of Maiduguri

hàùsàrí

The Hausari ward of Maiduguri

jàráwà

exam

ítìrà

funeral

sìrwà

communal labor

ony

íiáà

a wedding ceremony

íkágò

Chicago

kúlò

farm, field

sùtóò

store (n.)

kèntí

a shop

ófìs

office

fátò wáyàbè

post office

fòm fòm m̀àrí

airport

sínimà

movie

bískà

yesterday

ter

bískántò

day-before-yesterday

Vocabulaire

l'année dernière

ne pas

non

ou?

m̀ndè

g̀nì

á?á

r̀áà

míndè
gìní
á?á
ráà

Vocabulary
last year
not
no
or?

LEÇON IV/LESSON IV

Rencontre d'un nouvel ami/Meeting a new

DIALOGUE/DIALOGUE

- | | | | |
|-------|---|-------|--|
| Ali: | Bonjour, Modu. Je vois que tu as visiteur. | Áři: | módù, Ñdà wàtí? jí kùsótò wá fàndíim? |
| Modu: | Oui, c'est mon ami Dick, celui dont je t'ai parlé. | Módù: | àáà, ádíimá sáwàjí, díik, jíró búrwóòn gúlńínà tí. |
| Ali: | Je suis enchanté de faire votre connaissance Dick. Quand êtes-vous arrivé en ville? | Áři: | zéùrò Ñgílà! jí sààbí bílà ádíró kádím? |
| Dick: | Avant hier. | Díik: | bískántò. |
| Ali: | Modu m'a dit que vous êtes américain. | Áři: | Módùyé wúró gúlńínà jíyè káàm ámbìríkàyè. |
| Dick: | Oui, c'est bien ça. | Díik: | àáà, ádíìí. |
| Ali: | Je me suis fait un ami d'un américain l'année dernière. | Áři: | míndè wúmá sáwàjí káàm ámbìríkàyè láá Ñbéjí. |
| Dick: | De quelle ville était-il? | Díik: | şí bílàbíń kádìò? |
| Ali: | Chicago, Combien de temps allez-vous rester dans ce pays? | Áři: | cíkágòlàn. lérdì ádílàn sààbííró díámín? |
| Dick: | Deux ans. | Díik: | sààá ìndíró díáskìn. |

EXERCICES /DRILLS

1. Répondre à ces questions comme indiqué:

- | | | |
|------------------------------------|-------------------------------|---|
| (Smith) qu'est-ce que Modu a? | Il a un visiteur. | (Smith), Módù tí àbí kùsótò şífèndòò şífèndòò? |
| Modu, est-ce une épouse que tu as? | Non, ce n'est pas une épouse. | Módù, kámú wá fèndíim? á?á, kámù gíjí fèndískò. |

LEÇON IV/LESSON IV

rencontre d'un nouvel ami/Meeting a new friend

Ári: módù, ñdà wàtí? ní kùsótò wá fàndfìm?

Ali: Good morning, Modu. I see you have a visitor.

Módù: àáà, ádíímá sáwàní, díík, níró búrwòòn gúlñfà tí.

Modu: Yes, this is my friend Dick, of whom I spoke to you before.

Ári: zéúrò Ñgílà! ní sààbí bflà ádíró kádím?

Ali: I'm glad to meet you, Dick. When did you arrive in town?

Díík: bìskántò.

Dick: Day-before-yesterday.

Ári: Mòdùyé wúró gúlñfà níyè káám ámbìríkàyè.

Ali: Modu tells me you are an American.

Díík: àáà, ádíìí.

Dick: Yes, that's right.

Ári: míndè wúmá sáwàní káám ámbìríkàyè láá Ñbéjí.

Ali: I made friends with an American last year.

Díík: ší bìlàbíìn kádìò?

Dick: What town was he from?

Ári: cìkágòlàn. lórdì ádíìlàn sààbííró díámìn?

Ali: Chicago. How long will you be staying in this country?

Díík: sààá ìndíró díáskìn.

Dick: Two years.

1. Respond to these questions, as indicated:

(Smith), Mòdù tí àbí kùsótò sifèndòò. sifèndòò?

(Smith), what does Modu have?

He has a visitor.

Módù, kámú wá fèndfìm?

á?á, kámù gíñí fèndfìskò.

Modu, is it a wife that you have?

No, it's not a wife.

(Smith) est-ce que Modu et Ali sont les personnes qui ont un visiteur?	Non, ce n'est pas Modu et Ali.	(Smith), Mòdùà Árià wá kùsótò sèfèndòò?	á?á, mòdùà Árià g̀nì kùsótò sèfèndòò.
Qui a un visiteur?	Modu est celui qui a un visiteur.	̀Ndú kùsótò s̀fèndòò?	mòdù šímá kùsótò s̀fèndòò.
(Smith) ont-ils une épouse ou un visiteur?	Ils ont un visiteur, pas une épouse.	(Smith), kámú wá sèfèndòò ráà kùsótò?	kámú g̀nì sèfèndòò kùsótò sèfèndòò.
2.			
Qui est arrivé en ville?	C'est Dick.	̀Ndú b̀flà tírò ísì?	Díik šímá b̀flà ísì.
Dick, es-tu celui qui est arrivé dans cette ville?	Oui, c'est moi.	Díik, nì wá b̀flà átìrò ísìm?	àáà, wúmá ískò.
Êtes-vous arrivés ensemble dans cette ville, Modu et toi?	Non, Modu et moi ne sommes pas arrivés ensemble dans cette ville.	níà Mòdùà wá b̀flà átìrò ísìù?	á?á, wúa Mòdùà g̀nì b̀flà átìrò ísè.
Toi et qui êtes-vous arrivés?	Je suis arrivé seul.	níà ̀Ndúà ísìù?	wú tìlóní ískò.
(Smith), Dick et qui sont-ils arrivés dans cette ville?	Il est arrivé seul.	(Smith), Díikkà ̀Ndúà b̀flà átìrò ísà?	tìlónzì ísì.
Dick, es-tu arrivé seul?	Oui, je suis arrivé seul.	Díik, tìlóním wá ísìm?	àáà, tìlóní ískò.
3.			
Pardon, Dick.	J'ai dit que je suis arrivé seul.	Díik àbí g̀llìm?	tìlóní ískò g̀llì.
(Smith), qu'a dit Dick?	Il a dit qu'il est arrivé seul.	(Smith), díik tí àbí g̀lzóò?	šì tìlónzì ísì g̀lzóò.

<p>h), Mòdùà Ářìà sòtò sèfèndòò?</p>	<p>á?á, mòdùà Ářìà gìńí kùsòtò sèfèndòò.</p>	<p>(Smith), are Modu and Ali the individuals who have a visitor?</p>	<p>No, it's not Modu and Ali.</p>
<p>kùsòtò ndòò?</p>	<p>módù šímá kùsòtò sìfèndòò.</p>	<p>Who has a visitor?</p>	<p>Modu is the one.</p>
<p>h), kámú wá ndòò ráà kùsòtò?</p>	<p>kámú gèńí sèfèndòò; kùsòtò sèfèndòò.</p>	<p>(Smith), do they have a wife or a visitor?</p>	<p>They have a visitor, not a wife.</p>
<p>bílà tírò</p>	<p>Díík šímá bílà tírò ísì.</p>	<p>Who arrived in the town?</p>	<p>It's Dick.</p>
<p>ńí wá bílà ò ísìm?</p>	<p>àáà, wúmá ískò.</p>	<p>Dick, are you the person who arrived in this town?</p>	<p>Yes, I am.</p>
<p>Módùà wá bílà ò ísìù?</p>	<p>á?á, wúà Mòdùà gèńí bílà átìrò ísè.</p>	<p>Did you and Modu arrive together in this town?</p>	<p>No, Modu and I did not arrive together in this town.</p>
<p>Ìndúà ísìù?</p>	<p>wú tìlóní ískò.</p>	<p>You and who arrived?</p>	<p>I arrived alone.</p>
<p>h), Dííkkà Ìndúà átìrò ísà?</p>	<p>tìlónzì ísì.</p>	<p>(Smith), Dick and who arrived in this town?</p>	<p>He arrived alone.</p>
<p>tìlónfì wá ?</p>	<p>àáà, tìlóní ískò.</p>	<p>Dick, did you arrive alone?</p>	<p>Yes, I arrived alone.</p>
<p>àbí gùllfìm?</p>	<p>tìlóní ískò gùńgò.</p>	<p>I beg your pardon, Dick.</p>	<p>I said I arrived alone.</p>
<p>h), díík tí àbí ?</p>	<p>ší tìlónzì ísì gùlzòò.</p>	<p>(Smith), what did Dick say?</p>	<p>He said he arrived alone.</p>

Qu'a dit Modu à Ali?	Modu a dit à Ali que Dick est américain.	Módù tɛ, àbí Ářìrò gùlzòb?	Módùyé Ářìrò ší dík tɛ ká ámbìríkàyè.
Modu, est-ce vrai?	Oui, c'est vrai.	Módù, ádièí wá?	àáà, ádièí.
(Smith), qui a dit que Dick est un américain?	C'est Modu qui l'a dit.	(Smith), Dík káàm ámbìríkàyè tɛ Ndú gùlzòb?	Módù šímá gùl
Modu, es-tu celui qui l'a dit?	Oui, je l'ai dit.	Módù, jí wá gùllɛ̀m?	àáà, wú má gùl
4.			
Qui est de Chicago?	C'est Bill.	Ndú cìkágòlàn ísì?	Bíl cìkágòlàn
(Smith), Dick, est-il de Chicago aussi?	Non, il n'est pas de Chicago.	(Smith), Dík tɛ́yé cìkágòlàn bá kádìò?	á?á, cìkágòlàn kádìò.
Dick, es-tu celui qui vient de Chicago?	Non, je ne suis pas de Chicago.	Dík, jí wá cìkágòlàn ísìm?	á?á, wú gíjí làn ískò.
D'où es-tu?	Je suis du Maine.	Jí tɛ̀ Ndáraàn kádìm?	<u>Maine</u> -làn kádì
Quand es-tu arrivé du Maine dans cette ville?	Je suis arrivé avant hier.	sààbí <u>Maine</u> -làn bílà átìrò kádìm?	biskántò kádì
(Smith), qui est du Maine, Dick ou Bill?	C'est Dick.	(Smith), Ndú <u>Maine</u> -làn ísì, Dík ráà Bíl?	Dík šímá <u>Ma</u> -làn ísì.
(Smith), Modu et Ali, sont-ils de Maiduguri?	Oui, Modu et Ali sont de Maiduguri.	(Smith), Módùà Ářìà yérwàlàn kásò?	àáà, Módùà Ářìà yérwàlàn kásò
Modu, qu'as-tu?	J'ai un visiteur.	Módù, àbí fàndɛ̀m?	kùsòtò fèndɛ̀
Depuis quand l'as-tu?	Je l'ai depuis hier matin.	Módù, sààbí kùsòtò tɛ̀ cìfèndɛ̀m?	kùsòtò tɛ̀ kù sùwà cìfèndɛ̀

Módù tíf, àbí Ářìrò gùlzòò?	Módùyé Ářìrò gùlzòò ší dík tíf káàm ám̀b̀r̀íkà̀yè.	What did Modu tell Ali?	Modu told Ali that Dick is an American.
Módù, áđìđí wá?	àáà, áđìđí.	Modu, is that right?	Yes, it is.
(Smith), Dík káàm ámb̀r̀íkà̀yè tíf Ndú gùlzòò?	Módù šímá gùlzòò.	(Smith), who said that Dick is an American?	It's Modu who said so.
Módù, ní wá gùl̀f̀ím?	àáà, wúmá gùl̀ngò.	Modu, are you the person who said so?	Yes, I said so.
Ndú c̀k̀ágòlàn ísì?	Bíl c̀k̀ágòlàn ísì.	Who is from Chicago?	Bill is.
(Smith), Dík tífé c̀k̀ágòlàn bá kádìò?	á?á, c̀k̀ágòlàn g̀ǹí kádìò.	(Smith), is Dick also from Chicago?	No, he is not from Chicago.
Dík, ní wá c̀k̀ágòlàn ísím?	á?á, wú g̀ǹí c̀k̀ágòlàn ískò.	Dick, are you the man from Chicago?	No, I am not from Chicago.
Ní tíf Ndáráàn kádím?	<u>Maine</u> -làn kádískò.	Where are you from?	I am from Maine.
sààbí <u>Maine</u> -làn bíl àtìrò kádím?	biskántò kádískò.	When did you arrive in this town from Maine?	I arrived day-before-yesterday.
(Smith), Ndú <u>Maine</u> -làn ísì, Dík ráá Bíl?	Dík šímá <u>Maine</u> -làn ísì.	(Smith), who is from Maine, Dick or Bill?	Dick is.
(Smith), Módùà Ářìà yérwàlàn kásò?	àáà, Módùà Ářìà yérwàlàn kásò.	(Smith), are Modu and Ali from Maiduguri?	Yes, Modu and Ali are from Maiduguri.
Módù, àbí fàndf̀ím?	kùsòtò f̀èndf̀iskò.	Modu, what have you got?	I've got a visitor.
Módù, sààbí kùsòtò tíf c̀f̀èndf̀ím?	kùsòtò tíf kúù súwà c̀f̀èndf̀iskò.	Since when have you had him?	I've had him since yesterday morning.

(Smith), depuis quand
Modu a dit qu'il a un
visiteur?

Depuis hier matin.

(Smith), Mòdù tíf
sààbí kùsótò tíf
sìfèndóò gùlzóò?

kúù sùwà.

5.

Dick, combien de temps
resteras-tu dans ce
pays?

Je resterai deux
années.

Díík, l'órdì ádílan
sààbíèíró dìámìn?

sààá ìndíró
dìáskìn.

(Smith), combien
d'années Dick y
passera-t-il?

Il y passera deux
années.

(Smith), Díík tíf
sààá Ndàúró dìái?

sààá ìndíró dìái.

Maintenant (Smith),
Bill était un Volon-
taire du Corps de la
Paix. Combien d'années
a-t-il passé dans ce
pays?

Il a passé deux
années dans ce
pays.

(Smith), Bííl tíf
sí áám Peace Corps-
sò tífè fólzá.
sààá Ndàúró l'órdì
átìlàn kár'áà?

sààá ìndíró l'órdì
átìlàn kár'áà.

Ali, est-ce vrai?

Oui, il a passé
deux années.

Árì, ádíèí wá?

àáà, sààá ìndíró
kár'áà.

6.

Combien d'années passeras-tu dans ce pays?

J'y passerai une année.
deux années.
trois
quatre
cinq
six
sept
huit
neuf
dix

sààá Ndàúró náà átìlàn dìámìn?

sàà fólró dìáskìn.
sààá ìndíró
yàskíró
déíró
wúúró
àràskíró
túlúrró
wùskúró
lìárró
mèúró

Módù tíf
sótò tíf
gùlzòdò?

kúù sùwà.

(Smith), since when did
Modu say he has had the
visitor? Since yesterday morning.

rdì ádílan
ò díámin?

sààá ìndírò
díáskìn.

Dick, how long will
you stay in this
country?

I shall stay for two
years.

Díik tíf
úrò díáí?

sààá ìndírò díáí.

(Smith), how many years
will Dick spend? He will spend two years.

Bíil tíf
Peace Corps-
fólnzá.
úrò lórdì
ár'áà?

sààá ìndírò lórdì
átìlan kàr'áà.

Now, (Smith), Bill
was a P.C.V. How
many years did he
spend in this country?

He spent two years in
this country.

óí wá?

ààà, sààá ìndírò
kàr'áà.

Ali, is that right?

Yes, he spent two years.

úrò náà átìlan díámin?

How many years will you spend in this country?

rdì díáskìn.

I shall spend one year .

író

two years.

kíró

three

író

four

író

five

skíró

six

lùrrò

seven

ekúró

eight

írrò

nine

író

ten

7. Remplacer par des termes appropriés ceux entre parenthèses:

Tu resteras ici (deux) années, c'est ça? Je resterais (une) année, pas deux.

ní náà átìlàn
sààá (ìndírò) dìámìn
ráà?

7. Substitu

sààá (ìndírò)
dìáskìn; (sà
fólò) dáskì

8.

Combien de temps resteras-tu ici?
Je resterais deux années.
deux mois.
deux semaines.
deux jours.
une quinzaine de jours.

sààbíòfíró náà átìlàn dìámìn?
sààá ìndírò dìáskìn.
kìntáì ìndírò
máì ìndírò
kàú ìndírò
wùríró

9.

Tu resteras ici deux années, est-ce correct? Non, j'y resterais dix mois, pas deux années.

ní náà átìlàn
(sààá) (ìndírò)
dìámìn ráà?

á?á, (sààá)
(ìndírò) gí
dìáskìn; (kì
(mèúró) dìás

10.

Quand es-tu arrivé dans ce pays? Avant-hier.

sààbí lórdì átìrò
kádìm?

bìskántò.

Quand es-tu arrivé dans cette région?

sààbí náàsà átìrò
kádìm?

Quand es-tu arrivé dans cette province?

sààbí sídí átìrò
kádìm?

Quand es-tu arrivé dans ce quartier?

sààbí Ñgúró átìrò
kádìm?

Quand es-tu arrivé dans ce village?

sààbí bìlàdéà
átìrò kádìm?

Quand es-tu arrivé dans cette ville?

sààbí bírjní
átìrò kádìm?

7. Substitute other appropriate items for those in parentheses.

í náà átìlàn (sàá) (ìndírò) dìámìn ríá?	sàáá (ìndírò) gèní dìáskìn; (sàá fólò) dáskìn.	You will be staying here for (two) years, right?	I shall be staying for a year, not two.
---	--	--	--

àbífèrò náà átìlàn dìámìn? sàá ìndírò dìáskìn. kintáì ìndírò wá ìndírò wá ìndírò urírò	How long will you be staying here? I shall be staying for two years, for two months. for two weeks. for two days. for a fortnight.
---	---

(sàá) í náà átìlàn gèní (sàáá) (ìndírò) (kì) díámìn ráá?	á?á, (sàáá) (ìndírò) gèní dìáskìn; (kintáì) (mèúró) dìáskìn.	You will be staying for two years, is that right?	No, I shall be staying for ten months, not two years.
--	---	--	---

àbí lórù átìrò kádìm?	bìskántò.	When did you arrive in this country?	Day-before-yesterday.
àbí nášà átìrò kádìm?		When did you arrive in this region/area?	
àbí sídí átìrò kádìm?		When did you arrive in this district?	
àbí Ngúró átìrò kádìm?		When did you arrive in this quarter (of town)?	
àbí bìládéà tìrò kádìm?		When did you arrive in this village?	
àbí bírjí tìrò kádìm?		When did you arrive in this city?	

11.

Dick, quelle est ta nationalité?

Je suis américain.
Je suis français.
Je suis allemand.
Je suis anglais.
Je suis nigérien.
Je suis du Niger.
Je suis tchadien.

Díik, ní káàm Nḍaráyè?

wú káàm ámbìríkàyè.
wú káàm fàransàyè.
wú káàm jámùsyè.
wú káàm íngìlàyè.
wú káàm nìjéríàbè.
wú káàm níjèryè.
wú káàm fòrlàmíyè.

12. Substituer par d'autres termes appropriés ceux entre parenthèses.

Dick, es-tu (allemand)? Non, je suis (américain), pas (allemand).

Díik, ní káàm (jámùsyè) wá?

12. Substitute o parentheses.

á?á, wú káàm (jámùsyè) gèní; wú káàm (ámbríkàyè).

13.

Es-tu un Volontaire du Corps de la Paix?

Oui, je le suis.

ní áàm Peace Corp-sò tíyè fólzá wá?

ááá, wú fólzá.

Es-tu un agent du C. I. A.?

Non, je ne le suis pas.

ní áàm C.I.A.-sò tíyè fólzá wá?

á?á, wú fólzá gèní.

Es-tu un représentant du A. I. D.?

Oui, je le suis.

ní áàm A.I.D.-sò tíyè fólzá wá?

ááá, wú fólzá.

14. Substituer par d'autres mots appropriés ceux entre parenthèses.

Où est (la maison) (de Smith)?

(La maison)(de Smith) est à (Maiduguri).

(fátò)(Smith-yè) Nḍaráàn?

14. Substitute o parentheses.

(fátò)(Smith-yè) (yérwàlàn).

de Jean
de Modu
d'Ali
de Bill
de Dick
de Pierre

John-yè
Módùyè
Árìyè
Bíilyè
Díikyè
Peter-yè

Í káàm Ndaráyè?

Dick, what is your nationality?

ám̀b̀ìr̀ík̀à̀ỳè.
fàrànsà̀ỳè.
jám̀ù̀s̀ỳè.
íngìlàỳè.
nìjéríàb̀è.
nìjèr̀ỳè.
fòrlàmíỳè.

I am an American.
I am a Frenchman.
I am a German.
I am an Englishman.
I am a Nigerian.
I am a Nigerman.
I am a Chadian.

12. Substitute other appropriate items for those in parentheses.

Í káàm
(yè) wá?

á?á, wú káàm
(jám̀ù̀s̀ỳè) g̀ìj̀í;
wú káàm
(ám̀b̀ìr̀ík̀à̀ỳè).

Dick, are you
(a German)?

No, I am (an American),
not (a German).

Peace Corp-sò
élnzá wá?

àáà, wú fólnoz.

Are you a Peace Corps
Volunteer?

Yes, I am.

C.I.A.-sò
élnzá wá?

á?á, wú fólnoz
g̀ìj̀í.

Are you a C.I.A.
agent?

No, I am not.

A.I.D.-sò
élnzá wá?

àáà, wú fólnoz.

Are you an A.I.D.
man?

Yes, I am.

14. Substitute other appropriate words for those in parentheses.

(Smith-yè)
n?

(fátò)(Smith-yè)
(yérwàlàn).

Where is (Smith's)
(house)?

(Smith's)(house) is
in (Maiduguri).

John's
Modu's
Ali's
Bill's
Dick's.
Peter's.

15. Discussions et dialogues improvisés en classe.

15. Impromptu cla

NOTES GRAMMATICALES / GRAMMATICAL NOTES

1. Temps III.

1. Tense III.

Les suffixes du Temps III utilisés avec les verbes du Groupe A sont:

The Tense III suf

Singulier/Singular

Pluriei/Plural

1. -Ngò/-N'gò

-nè/-n'éè

2. -nìm/-n'fìm

-n'ù/-n'fù

3. -zì or -zò/
-z'fì or -z'ò

-z'á/-z'áá

Ici, le symbole / veut dire que le choix du suffixe est possible ou nécessaire. Ainsi, la première série de suffixes est utilisée quand le ton de la racine du verbe est haut, et la seconde quand le ton est bas.

Here the symbol / or necessary. The tone of the verbs

Paradigmes exemple/Sample paradigms

kóNgò "Je suis passé"; "I passed by".

S.

P.

1. kóNgò

kónè

2. kónìm

kón'ù

3. kózì

kózà

némNgò "Je me suis assis"; "I sat down."

1. némNgò

némnè

2. némnìm

némn'ù

3. népsì

népsà

Les suffixes de temps utilisés avec les racines de verbes se terminant par p, t, k, s, commencent toujours par s plutôt que par z.

The tense suffixes always begin with

15. Impromptu class discussions and dialogues.

1. Tense III.

The Tense III suffixes used with Group A verbs are:

Singular/Singular

Pluriel/Plural

-Ngò/-Ngò

-nè/-néè

-nìm/-nìm

-nìù/-nìù

-zè or -zò/

-zà/-záà

-zèè or -zòò

Here the symbol / indicates that a choice of suffixes is possible or necessary. Thus, the first set of suffixes are used if the tone of the verbs stem is high, and the second if it is low.

P.

kóNgò

kónè

kónìm

kónìù

kózè

kózà

némNgò

némnè

némnìm

némnìù

népsè

népsà

The tense suffixes used with verb stems ending in p, t, k, s always begin with s rather than with z.

lèŋgò "Je suis allé"; "I went".

- | | |
|----------------|-------|
| 1. lèŋgò | lèŋéè |
| 2. lènfìm | lènfù |
| 3. lèzfì/lèzòò | lèzáà |

gùlŋgò "Je l'ai dit"; "I said it".

- | | |
|--------------------|--------|
| 1. gùlŋgò | gùlŋéè |
| 2. gùlnfìm/gùllfìm | gùlnfù |
| 3. gùlzfì/gùlzòò | gùlzáà |

dèwèrŋgò "J'ai ajourné"; "I postponed".

- | | |
|--------------|----------|
| 1. dèwèrŋgò | dèwèrŋéè |
| 2. dèwèrnfìm | dèwèrnfù |
| 3. dèwèrzfì | dèwèrzáà |

Les affixes du Temps III utilisés avec les verbes du Groupe B sont classés ci-dessous:

The Tense III affixes below:

- | Singulier/Singular | Pluriel/Plural |
|--------------------|----------------|
| 1. -skò | -iyè/-iyè |
| 2. -ìm | -fù/-iù |
| 3. sè-òò | sè-òò |

Ce paradigme est un guide sommaire seulement car des irrégularités apparaissent fréquemment. L's du suffixe à la première personne du singulier des verbes du Groupe B est généralement omis dans la conversation.

This paradigm is only a summary guide because irregularities occur frequently. The s accompanying Group B

Paradigmes exemple/Sample paradigms

díkò/dískò "Je l'ai fait"; "I did it".

- | | |
|----------|-------|
| 1. dískò | díyè |
| 2. díìm | dífù |
| 3. sèdòò | sèdóò |

lèŋgò	lèŋéè
lènfìm	lènfù
lèzfì/lèzòò	lèzáà

gùlŋgò	gùlŋéè
gùlnfìm/gùllfìm	gùlnfù
gùlzfì/gùlzòò	gùlzáà

dèwèrŋgò	dèwèrŋéè
dèwèrnfìm	dèwèrnfù
dèwèrzfì	dèwèrzáà

du Groupe B The Tense III affixes used with Group B verbs are arranged below:

gulier/Singular	Pluriel/Plural
-skò	-íyè/-ìyè
-ìm	-fù/-ìù
sì—òò	sè—òò

This paradigm is only a rough guide, however, as irregularities occur frequently. The s in the first person singular tense suffix accompanying Group B verbs is usually dropped in ordinary speech.

dískò	díyè
dífim	dífù
sìdòò	sèdòò

ískò "Je suis venu"; "I came".

- | | |
|------------|------|
| 1. ískò | íšè |
| 2. ísìm | ísiù |
| 3. ísò/ísi | ísa |

rúkò/rúskò "Je l'ai vu"; "I saw it".

- | | |
|----------|-------|
| 1. rúskò | rúiyè |
| 2. rúùm | rfù |
| 3. súrò | sórò |

fèndíkò/fèndískò "Je l'ai trouvé"; "I found it".

- | | |
|----------------------|-------------------|
| 1. fèndískò | fèndíyè |
| 2. fèndíìm | fèndíù |
| 3. sèfèndóò/sèwèndóò | sèfèndóò/sèwèndóò |

lèdíkò/lèdískò "Je l'ai vendu"; "I sold it".

- | | |
|------------|---------|
| 1. lèdískò | lèdíyè |
| 2. lèdíìm | lèdíù |
| 3. sèlèdóò | sèlèdóò |

yíwúkò/yíwúskò "Je l'ai acheté"; "I bought it".

- | | |
|------------|--------|
| 1. yíwúskò | yíwúyè |
| 2. yíwùm | yíwúù |
| 3. cíwò | césíwò |

Comme le Temps II, le Temps III exprime le passé. La différence entre les deux réside dans la distribution seulement, c'est-à-dire le genre de phrases dans lesquelles ils se trouvent. Comme déjà vu dans la leçon III, le Temps II est généralement le passé kanouri, utilisé pour les phrases affirmatives-déclaratives aussi bien que dans les phrases interrogatives respectant l'introduction par des adverbes ou locutions adverbiales. L'usage du Temps III est limité aux situations suivantes seulement:

Like Tense only in di are used. general pa sentences adverbials to the fo!

- | | |
|------------|------|
| 1. ískò | íṣè |
| 2. ísìm | ísiù |
| 3. ísò/ísi | ísà |

- | | |
|----------|-------|
| 1. rúskò | rúiyè |
| 2. rúùm | rfù |
| 3. súrò | sórò |

it".

- | | |
|----------------------|-------------------|
| 1. fèndískò | fèndíyè |
| 2. fèndíìm | fèndíù |
| 3. sèfèndóò/sèwèndóò | sèfèndóò/sèwèndóò |

".

- | | |
|-------------|----------|
| 1. lèdfískò | lèdfíyè |
| 2. lèdfíìm | lèdfíù |
| 3. sèlèddóò | sèlèddóò |

it".

- | | |
|------------|---------|
| 1. yíwùskò | yíwùiyè |
| 2. yíwùm | yíwíù |
| 3. cíwò | césíwò |

passé. La différence
seulement, c'est-à-dire
trouvent. Comme
généralement le passé
des-déclaratives
des respectant l'in-
adverbiales. L'usage
seulement:

Like Tense II, Tense III has a past meaning. The two tenses differ only in distribution, i.e. in the type of sentences in which they are used. Whereas, as said in Lesson III, Tense II is the Kanuri general past tense used in declarative statements as well as in sentences in which questions are asked with respect to adverbs or adverbials (adverbial phrases), the use of Tense III is limited to the following environments only:

1) Phrases dans lesquelles des questions sont posées en considération

- a) du sujet
- b) du complément

2) Phrases interrogatives introduites par Ndù "qui" et àbí "quoi, que", -bí "quel, lequel".

3) Phrases déclaratives en réponse à 1) et 2).

(N.B. Ces deux temps sont confrontés dans l'exercice No. 4 de cette leçon.)

2. Note supplémentaire sur bá/wá:

Comme mentionné au No. 4 de la première leçon, bá ou wá est une particule interrogative. Elle se place immédiatement après l'élément particulier de la phrase qui est interrogé. Tel élément est toujours l'un des suivants:

- 1) sujet ou objet accompagné ou non d'un adjectif/des adjectifs.
- 2) adverbe ou locution adverbiale.
- 3) verbe.

Comme déjà indiqué, les Temps II et III doivent être utilisés en fonction des conditions déjà mentionnées quand (1) et (2) sont concernés. Quand il s'agit de (3), une autre genre de Temps du passé, le Temps IV doit être utilisé (ce temps sera étudié à la leçon VI.)

3. Le cas du génitif:

Le cas du génitif est employé pour exprimer des idées telles que la possession, le contentement, la provenance, etc... Il est indiqué par le suffixe -bè ou -yè ou -è. Ces trois suffixes sont utilisés sans distinction mais quelques personnes préfèrent employer -bè, seulement quand le nom prenant un suffixe se termine en m, n ou ŋ. Voir les exemples éclairant ce cas dans les exercices Nos. 11-14 de cette leçon.

1) Sentences in

2) Interrogative
-bí "which".

3) Declarative

(N.B. These two
present le

2. Further note

As stated un
particle.
in the sente
one of these

1) subject o
adjective

2) adverb or

3) verb.

As already i
to condition
When (3) is
be introduce

3. The Genitive

The Genitive
content, pro
suffix -bè o
-changeably,
when the nou
m or n or ŋ.
drills Nos.

1) Sentences in which questions are asked with respect to

- a) the subject
- b) the object

2) Interrogative sentences introduced by Ndù "who" and àbí "what",
-bí "which".

3) Declarative sentences made in response to 1) and 2).

(N.B. These two tenses are contrasted in Drill No. 4 of the present lesson.)

2. Further note on bá/wá:

As stated under No. 4 of Lesson I, bá or wá is an interrogative particle. It comes immediately after the particular element in the sentence that is questioned. Such an element is always one of these:

- 1) subject or object with or without accompanying adjective/ adjectives.
- 2) adverb or adverbial (phrase).
- 3) verb.

As already indicated, Tenses II and III must be used, subject to conditions already mentioned, when (1) and (2) are involved. When (3) is involved, another type of past tense, Tense IV (to be introduced in Lesson VI) must be used.

3. The Genitive case:

The Genitive case is used to express ideas such as possession, content, provenance, etc... It is indicated by means of the suffix -bè or -yè or -è. These three variant suffixes are used interchangeably, except that some speakers prefer to use -bè only when the noun to which the suffix is to be attached ends in m or n or ŋ. For examples of the occurrence of this case, see drills Nos. 11-14 of the present lesson.

VOCABULAIRE/VOCABULARY

visiteur, étranger, invité

France

Angleterre

Allemagne

République du Niger

Tchad (Fort Lamy)

Combien

seul

ville/cité

district

région

village

circonscription, quartier (de ville)

an, heure

mois

semaine

jour

quinzaine

un

deux

trois

quatre

cinq

six

sept

huit

neuf

dix

kùsótò

fàránsà

íngìlà

jámùs

níjèr

fòrlámí

̀Ndàú

tìlò + poss. suffixes

bé̀là/bé̀rɲí

sídí

násà

bé̀ládéà

̀Ngúrò

sáà

kìntáì

máì

kàú

wùrí

fól

ìndí

yàské

déf

wúù

àràské

túlùr

wùskú

lìár

mèú

visitor, stranger

France

England

Germany

Niger Republic

Chad (Fort Lamy)

how much? how many

alone

town/ city

district

area, region

village

ward, quarter (of town)

year, hour

month

week

day

fortnight

one

two

three

four

five

six

seven

eight

nine

ten

kùsótò	visitor, stranger, guest
fàrànsà	France
íngìlà	England
jámùs	Germany
níjèr	Niger Republic
fòrlàmí	Chad (Fort Lamy)
̀Ndàú	how much? how many?
tìlò + poss. suffixes	alone
bílà/bírjí	town/ ity
sídí	district
násà	area, region
bílàdéà	village
̀Ngúró	ward, quarter (of town)
sàà	year, hour
kìntáì	month
máì	week
kàú	day
wùrí	fortnight
fól	one
ìndí	two
yàskí	three
déí	four
wúù	five
àràskí	six
túlùr	seven
wùskú	eight
lìár	nine
mèú	ten

LEÇON V/LESSON V

Voyage/Travelling

DIALOGUE / DIALOGUE

Modu: Et au retour, es-tu venu directement à Maiduguri?

Módù: gilé, sáà wéltìmin tfin, sékrò wá yérwàrò kádìm?

Bill: Non, je suis allé à Lagos d'abord.

Bílì: á?á, bùrwómáàn ikórò lèóskò.

Modu: Les avions n'atterrissent plus ici depuis un bon bout de temps maintenant. Comment y es-tu venu, en auto; ou en train?

Módù: mààrásò kfirmá tírò náà átìlà zìpsèi wáà tí tüssínà. fùtùb náà átìrò ikólàn kádìm, mótà bá ráà jírgí sídíbèn?

Bill: J'ai pris l'avion de Lagos à Kaduna, puis de Kaduna à cet endroit, en auto.

Bílì: mààrá sémibèn ikóòn kádúnárò kádíkò. dàí kádúnáyéèn náà átìrò mótàlàn kádíkò.

Modu: Combien de temps le voyage a duré?

Módù: gilé, kàúním Ndàú díbèllàn?

Bill: Trois jours.

Bílì: kàú yàskí.

Modu: Vraiment ! Comment se fait-il que ce soit si long?

Módù: áh áh, àbí nànkàrò átìðíró kàr?ám?

Bill: C'est parce que je suis resté deux jours à Kaduna.

Bílì: átìyé dèlfilnzí kádúná tfin kàú ìndíró túsókò.

Modu: Es-tu resté chez tes amis, tes parents ou à l'hôtel?

Módù: sàwàánímmà ráà dùrwánímmà kàr?áú, ráà hòtéèllàn káráàn.

Bill: Je n'ai ni amis, ni parents à Kaduna. Pour cette raison, je suis resté à l'hôtel.

Bílì: sàwàání áú dùrwání kádúnáàn báà. átì nànkàrò hòtéèllàn zìpkókò.

EXERCICES/DRILLS

1. Répondre aux questions suivantes comme indiqué:

Respond to the

Bill, en revenant, es-tu venu tout droit à Maiduguri?

Non, je n'y suis pas venu tout droit.

Bílì, sáà wéltìmin tfin, sékrò wá yérwàrò kádìm?

á?á, sékrò gá kádíkò.

/LESSON V

/Travelling

à wéltìmin tfin, sékrò
rò kádìm?

Modu: And on your way back, did you come
directly to Maiduguri?

wómáàn ikórò lèóskò.

Bill: No, I first went to Lagos.

kírmá tfrò náà átìlàn
vára tfe tussínà. fùtùbíìn
rò ikólàn kádìm, mótàlàn
írgí sídíbèn?

Modu: Planes have not been landing here now
for quite a while. How did you come here,
by car or by train?

smìbèn ikóòn kádúnárò
dàí kádúnáyéèn náà
ótàlàn kádíkò.

Bill: I flew from Lagos to Kaduna, and then
came from Kaduna to this place, by car.

áúném Ndáú díbèllàn?

Modu: How long did the journey take?

kf.

Bill: Three days.

ábí nànkàrò átìèíró

Modu: Really ! How come it took you so long?

ìlínzì kádúná tfin
író túsókò.

Bill: That's because I stayed two days in
Kaduna.

mà ráà dùrwánímà
ráà hòtéèllàn káraàm?

Modu: Did you stay with your friends or
relatives, or in a hotel?

áú dùrwání kádúnáàn
è nànkàrò hòtéèllàn

Bill: I have no friends or relatives in Kaduna.
For this reason, I stayed in a hotel.

Respond to the following questions as indicated:

ìmin á'á, sékrò gèní
kádíkò.

Bill, when you were
returning, did you
come straight to
Maiduguri?

No, I didn't.

(Smith), en revenant,
où Bill s'est arrêté?

En revenant, il
s'est arrêté à
Kaduna.

(Smith), Bìl tíf,
şàà wóltìn tǐn,
Ndaráàn túswońò?

şí sàà wóltìn tǐn (S
kàdúnşàn túswońò. wa
dǐ

Et toi, en revenant ici
où t'es-tu arrêté?

Je me suis arrêté
à Chicago.

ńí tíf, sàà náà
átìrò ísìmìn tǐn,
Ndaráàn túswoòm?

sàà náà átìrò ískìn An
tǐn, cìkágòlàn ce
yo

(Pierre) et (Smith),
en revenant ici où vous
êtes-vous arrêtés?

En revenant ici,
nous nous sommes
arrêtés à Chicago.

(Peter-à) (Smith-à),
sàà náà átìrò ísìwì
tǐn, Ndaráàn túswoù?

sàà náà átìrò íşèn (P
tǐn, cìkágòlàn wh
túswoókó. co
dǐ

(Jean), en venant, se
sont-ils arrêtés quel-
que part?

Oui, en venant, ils
se sont arrêtés
quelque part.

(John), sàà ísèi tǐn, ààà, sàà ísèi tǐn, (J
náà láààn bá túswoádà? náà láààn túswoádà. ce
ar

(Smith), en venant à
l'école hier matin,
qui avez-vous vu?

En venant à l'école
hier matin, nous
avons vu notre ami
Modu.

(Smith), sàà bískà
súwà máárántíró
ísiwì tǐn, ńdǔ
rfù?

sàà bískà súwà (S
máárántíró íşèn wa
tǐn, sáwàndé ye
Módù rúiyè. dǐ

(Pierre), quand vous
reviendrez chez vous
de l'école ce soir,
que ferez-vous?

Quand nous revien-
drons chez nous ce
soir de l'école, nous
irons au cinéma.

(Peter), sàà kúu
kàjírí máárántílán
fátòrò wóltìwì tǐn,
ábí díwì?

sàà kúu kàjírí (P
máárántílán fátòrò an
wóltiyèn tǐn, se
sínímàrò lèńéèn. wh

2. Répéter ce qui suit.

2. Repeat the followi

Quand je reviendrai, je m'arrêterai à Kaduna.
Quand je m'en irai, je verrai Modu.
Quand je ferai le travail, je vous le dirai.
Quand je viendrai, je vous approuverai
quelque chose.
Quand j'apporterai la chose, je m'arrêterai
quelque part.
Quand j'y passerai, j'achèterai
quelque chose.

sàà wóltískìn tǐn, kàdúnáàn túsùńìn. W
sàà, lèńìn tǐn, módù rúskìn. W
sàà cídà dískìn tǐn, ńírò gùlńìn. W
sàà ískìn tǐn, àwó láá ńírò kúskìn. W

sàà àwó tíf kúskìn tǐn, náà láààn túsùńìn. W

sàà kóńìn tǐn, àwó láá yíwùskìn. W

3. Mettre les phrases de l'exercice précédent au passé.

3. Supply the past t
preceding drill.

(S) wa di	Bílí tǎ, ín tǎn, tùswónò?	ší sáà wéltìn tǎn kádúnáàn tùswónò.	(Smith), when Bill was returning, where did he stop?	When he was coming he stopped in Kaduna.
An co yo	áà náà mìn tǎn, tùswóòm?	sáà náà átìrò ískìn tǎn, cìkágòlàn	And you, when you were coming here, where did you stop?	I stopped in Chicago.
(P) wh co di	(Smith-à), átìrò ísìwì áráàn tùswòù?	sáà náà átìrò ísèn tǎn, cìkágòlàn tùswókó.	(Peter) and (Smith), when you people were coming here, where did you stop?	When we were coming here we stopped in Chicago.
(J) co an	àà ísèì tǎn, n bá tùswádà?	ááà, sáà ísèì tǎn, náà lááàn tùswádà.	(John), when they were coming, did they stop anywhere?	Yes, when they were coming, they stopped somewhere.
(S) wa ye di	sáà bískà rántíró èn, Nǎǎ	sáà bískà súwà máárántíró ísèn tǎn, sáwàndé Módù rúiyè.	(Smith), when you people were coming to school yesterday morning, whom did you see?	When we were coming to school yesterday morning we saw our friend Modu.
(P) an so wh	sáà kúù áárántílán éltíwì tǎn, ?	sáà kúù kájírí máárántílán fátòrò wéltiyèn tǎn, sínímàrò lènéèn.	(Peter), when you people are returning from school this evening, what will you do?	When we are returning home from school this evening, we shall go to the movies.

2. Repeat the following.

Wh Wh Wh Wh	ískìn tǎn, kádúnáàn tùsùṅìn. n tǎn, módù rúskìn. dískìn tǎn, níró gùṅìn. n tǎn, àwó láá níró kúskìn.	When I am returning, I shall stop in Kaduna. When I am going, I shall see Modu. When I am doing the work, I shall tell you. When I am coming, I shall bring you something.
Wh Wh	tǎ kúskìn tǎn, náà lááàn tùsùṅìn. n tǎn, àwó láá yíwùskìn.	When I am bringing the thing, I shall stop somewhere. When I am passing by, I shall buy something.

3. Supply the past tense equivalent of the sentences in the preceding drill.

4. Mettre ces mêmes phrases à la forme interrogative.

4. Turn those s

5. Répéter ce qui suit:

5. Repeat the r

Les avions n'atterrissent pas ici.
Bill n'habite pas ici.
Je n'irai pas au cinéma ce soir.
Bill ne fera pas le travail ce soir.
La femme ne me dira pas le nom du bébé.
Nous ne venons pas à l'école le dimanche.

mààrásò náà átìlàn zìpsèì wáà.
Bíìl tí náà átìlàn dìáì wáà.
Kúù kàjírí sínímàrò lèṅìn báà.
Bíìl cídà tí kúù kàjírí sèdín báà.
Kámú tí sùù tífèl tífè wúró gùljín báà.
máàrántírò láàdìà ísèn báà.

6. Mettre ces phrases à la forme interrogative et donner des réponses affirmatives ou négatives.

6. Turn these s
either in th

7. Répéter ce qui suit:

7. Repeat the f

Les avions n'atterrissent plus ici depuis un bon bout de temps maintenant.

mààrásò kírímá tífè náà átìlàn zìpsèì wáà tí tùssínà.

Modu ne fait plus son travail depuis un bon bout de temps maintenant.

módù cídànzé sèdín báà tí tùssínà.

(Jean) et sa femme ne viennent plus à l'école depuis un bon bout de temps maintenant.

(John-à) kámúnzià máàrántírò ísèì wáà tí tùssínà.

Je ne suis pas allé au cinéma depuis un bon bout de temps maintenant.

sínímàrò lèṅìn báà tí tùssínà.

Il ne rend plus visite (voit) à son ami Ali depuis un bon bout de temps maintenant.

sáwànzé Àrì sùrìn báà tí tùssínà.

Ils ne vendent plus d'objets au marché depuis un bon bout de temps maintenant.

àwó kàsúù tífìn sèlèdín báà tí tùssínà.

Je n'achète plus d'objets ici depuis un bon bout de temps maintenant.

náà túdùlàn àwó yíwùskìn báà tí tùssínà.

Modu et moi ne mangeons plus ensemble depuis un bon bout de temps maintenant.

wúà Módùà bírì rókkó búiyèn báà tí tùssínà.

8. Mettre les phrases précédentes à la forme affirmative et les traduire en anglais (en français).

8. Turn the pr
translate i

ative.

4. Turn those same sentences into questions.

5. Repeat the following:

àrásò náà átìlàn zìpséì wáà.

Planes do not land here.

ìl tí náà átìlàn dìáì wáà.

Bill does not live here.

ù kàjírí sínímàrò lèṅìn báà.

I shall not go to the movies this evening.

ìl cídà tí kúù kàjírí sèdín báà.

Bill will not do the work this evening.

mú tí sùù tìbèl tífyè wúrò gùljín báà.

The woman will not tell me the name of the baby.

àrántírò láàdìà ísèn báà.

We do not come to school on Sundays.

at donner

6. Turn these sentences into questions and have them answered either in the positive or in the negative.

7. Repeat the following:

àrásò kírmá tírò náà átìlàn
zìpséì wáà tí tùssínà.

Planes have not been landing here now for quite a while.

òdù cídànzí sèdín báà tí tùssínà.

Modu has not been doing his work now for quite a while.

John-à) kámúnzià máárántírò ísèì
áà tí tùssínà.

(John) and his wife have not been coming to school now for quite a while.

ínímàrò lèṅìn báà tí tùssínà.

I have not been going to the movies now for quite a while.

áwànzí Àrì sùrìn báà tí tùssínà.

He has not been visiting (seeing) his friend Ali now for quite a while.

wó kàsùù tfin sèlèdín báà tí
tùssínà.

They have not been selling things at the market now for quite a while.

áà túdùlàn àwó yíwùskìn báà tí
tùssínà.

I have not been buying things here now for quite a while.

à Mòdùà bírì rókkó búiyèn báà
tí tùssínà.

Modu and I have not been eating together now for quite a while.

firmative

8. Turn the preceding sentences from negative into positive and translate into English.

9. Répondre à ces questions comme indiqué:

(Pierre), Modu et toi ne mangez-vous plus ensemble depuis longtemps?

Oui, Modu et moi ne mangeons plus ensemble depuis longtemps.

(Jean), y a-t-il longtemps depuis que (Pierre) et Modu ne mangent plus ensemble?

Oui, il y a longtemps depuis que (Pierre) et Modu ne mangent plus ensemble.

(Modu), ne manges-tu plus ici depuis longtemps?

Non, je ne mange plus ici depuis longtemps.

Où manges-tu maintenant?

Je mange chez moi.

(Smith), manges-tu chez toi aussi?

Non, je ne mange plus chez moi depuis un bon bout de temps maintenant.

10.

(Smith), depuis combien de temps ne manges-tu plus chez toi?

Il y a trois jours maintenant depuis que je ne mange plus chez moi.

Depuis combien de semaines Modu et toi ne mangez plus ensemble?

Il y a deux semaines maintenant depuis que nous ne mangeons plus ensemble.

(Modu), depuis combien de mois les avions n'atterrissent plus ici?

Il y a dix mois maintenant depuis que les avions n'atterrissent plus ici.

9. Respond to

(Peter), níà Mòdùà bírì rókókó búwì wáà tíf tüssínà wá?

àáà, wúà Mòdùà bírì rókókó búwì báà tíf tüssínà?

(John), (Peter) tíf, síà Mòdùà bírì rókókó zébin báà tíf tüssínà wá?

àáà, síà Mòdùà bírì rókókó zébin báà tíf tüssínà?

(Mòdù), ní náà átìlàn bírì búmìn báà tíf tüssínà wá?

àáà, náà átìlàn bírì búskìn báà tíf tüssínà.

Kírmá tífò Ndàráàn bírì búmìn?

Kírmá tífò fátòn bírì búskìn.

(Smith), níyè fátòn bá bírì búmìn?

á?á, fátòn bírì búskìn báà tíf tüssínà.

(Smith), ní fátòn bírì búmìn báà tíf Kàú Ndàú?

wú fátòn bírì búskìn báà tíf Kàú yàskí.

níà Mòdùà bírì rókókó búwì wáà tíf máì Ndàú?

wúà Mòdùà bírì rókókó búyèn báà tíf máì ìndí.

(Mòdù), mààrásò náà átìlàn zìpsèi wáà tíf Kìntáì Ndàú?

mààrásò náà átìlàn zìpsèi wáà tíf Kìntáì mèú.

9. Respond to these questions as required:

(Peter), níà Mòdùà
bírì rókókó búwì
wáà tíf tüssínà wá?

àáá, wúà Mòdùà
bírì rókókó búiyèn
báà tíf tüssínà.

(Peter), have you and
Modu not been eating
together for a long
time?

Yes, Modu and I
have not been eating
together for a
long time.

(John), (Peter) tíf,
ńíà Mòdùà bírì
rókókó zébin báà
tíf tüssínà wá?

àáá, ńíà Mòdùà
bírì rókókó zébin
báà tíf tüssínà.

(John), is it a long
time since (Peter)
and Modu have not
been eating together?

Yes, it's a long time
since (Peter) and
Modu have not been
eating together.

(Mòdù), ní nàà átìlàn
bírì búmìn báà tíf
tüssínà wá?

àáá, nàà átìlàn
bírì búskìn báà
tíf tüssínà.

(Modu), have you not
been eating here for
a long time?

No, I have not been
eating here for a long
time.

Kírmá tíf rò Ndàráàn
bírì búmìn?

Kírmá tíf rò fátòn
bírì búskìn.

Where do you eat
now?

I eat at home.

(Smith), níyè fátòn
bá bírì búmìn?

á?á, fátòn bírì
búskìn báà tíf
tüssínà.

(Smith), do you eat
at home also?

No, I have not been
eating at home now
for quite a while.

(Smith), ní fátòn
bírì búmìn báà tíf
Kàú Ndàú?

wú fátòn bírì
búskìn báà tíf
Kàú yàskí.

(Smith), how long is
it since you have not
been eating at home?

It's three days now
since I have not been
eating at home.

ńíà Mòdùà bírì
rókókó búwì wáà
tíf máì Ndàú?

wúà Mòdùà bírì
rókókó búiyèn báà
tíf máì índí.

How many weeks is it
since you and Modu
have not been eating
together?

It's two weeks now
since we've not been
eating together.

(Mòdù), mààrásò nàà
átìlàn zìpsòì wáà
tíf Kìntáì Ndàú?

mààrásò nàà átìlàn
zìpsòì wáà tíf
kìntáì mèú.

(Modu), how many
months is it since
planes have not
been landing here?

It is ten months now
since planes have not
been landing here.

11. Mettre les phrases de l'exercice No. 9 à la forme interrogative, selon les questions de l'exercice No. 10, et y répondre.

11. Have the sentences of the type practi

12.

Comment es-tu venu de Lagos à Kaduna?

fùtùbín ikóòn Kádúnárò kádìm? How

Je suis venu en avion.

mààrà sémibèn kádíkò. I a

Je suis venu en train.

jírgí sídíbèn kádíkò. I a

Je suis venu sur le cheval de Modu.

fíir módùbèn kádíkò. I a

Je suis venu sur le chameau d'Ali.

kàrí mò Áribèn kádíkò. I a

Je suis venu dans l'auto de Bill.

mótà Bìl bèn kádíkò. I a

13.

Avec qui (chez qui) es-tu resté à Kaduna?

náà Ndúyèn Kádúnáàn zìpkáàm? Wit

Je suis resté avec Modu.

náà Módúyèn zìpkókò. I s

Je suis resté avec Ali.

náà Áriyèn zìpkókò. I s

Je suis resté avec Bill.

náà Bìlyèn zìpkókò. I s

Je suis resté avec Dick.

náà Díkyèn zìpkókò. I s

Je suis resté avec Shettimari.

náà Šètímàríyèn zìpkókò. I s

Je suis resté avec quelqu'un.

náà káàm lááyèn zìpkókò. I s

14.

Es-tu resté avec tes amis ou avec tes parents?

Je suis resté avec mes amis.

sàwàánfímmà ráá dùrwánímmà kàrà'áù? Did you

sàwàánfíà kàrà'áiyè. you

Je suis resté avec mes parents.

dùrwánfíà kàrà'áiyè. you

(Pierre), avec qui Bill est-il resté?

Il est resté avec ses amis.

(Peter), Bìl tí Ndúà kàsàrà'áà? (Pe Bil

sàwàánzfà kàsàrà'áà. Bil

Combien de jours a-t-il passé avec ses amis?

Il a passé deux jours avec ses amis.

káú Ndáúró sàwàánzfà kàsàrà'áà? Ho spe

káú índíró sàwàánzfà kàsàrà'áà. spe

Bill, avec qui restes-tu ici?

Je reste avec un français.

Bìl, Ndúà náà átìlàn kàrà'áù? Bil you

káàm fàrànsàyè kàrà'áiyè. you

Combien de mois avais-tu passé avec le français?

J'avais passé huit mois avec le français.

káàm fàrànsàyè tíà díáwí tí kintáì Ndáú? How spe man

káàm fàrànsàyè tíà díáiyèn tí kintáì wùskú. How spe man

nces
acti
forme
ercice

11. Have the sentences under Drill No. 9 turned into questions of the type practised under Drill No. 10, and answered.

How fùtùbín ikòòn Kádúnárò kádìm?

How did you travel from Lagos to Kaduna?

I a nààrá sémibèn kádíkò.
I a jírígí sídíbèn kádíkò.
I a fír módùbèn kádíkò.
I a kàríímò Áribèn kádíkò.
I a nótà Bìlìbèn kádíkò.

I arrived by plane.
I arrived by train.
I arrived on Modu's horse.
I arrived on Ali's camel.
I arrived in Bill's car.

With náà Ndúyèn Kádúnáàn zìpkáàm?

With whom (at whose place) did you stay in Kaduna?

I s náà Módùyèn zìpkókò.
I s náà Áriyèn zìpkókò.
I s náà Bìllyèn zìpkókò.
I s náà Díikyèn zìpkókò.
I s náà Šètìmàríyèn zìpkókò.
I s náà káàm lááyèn zìpkókò.

I stayed with Modu.
I stayed with Ali.
I stayed with Bill.
I stayed with Dick.
I stayed with Shettimari.
I stayed with someone.

Did sàwàánímmà ráà
you òúrwanímmà kàrà'áù?
you

sàwàáníà kàrà'áiyè.
òúrwaníà kàrà'áiyè.

Did you stay with
your friends or with
your relatives?

I stayed with my friends.
I stayed with my relatives.

(Pe (Peter), Bìlì tíf
Bil Ndúà kàsàrà'áà?

sàwàánzfà
kàsàrà'áà.

(Peter), with whom did
Bill stay?

He stayed with his
friends.

à Ho káú Ndáúró sàwàánzfà
spe kàsàrà'áà?

káú ìndíró sàwàánzfà
kàsàrà'áà.

How many days did he
spend with his friends?

He spent two days with
his friends.

Bil Bìlì, Ndúà náà átìlàn
you kàrà'áù?

káàm fàrànsàyèà
kàrà'áiyè.

Bill, with whom are
you staying here?

I am staying with a French
man.

How káàm fàrànsàyè tífà
si káwì tíf kintáì
me kàrà'áù?

káàm fàrànsàyè tífà
dìáiyèn tíf kintáì
wùskú.

How many months have
spent with the French
man?

I have spent eight months
with the French man.

Handwritten signature

(Smith), est-il avec le français depuis longtemps?

Oui, il est avec le français depuis longtemps.

(Smith), káàm fàrànsàyè tíà kàsàr'áà tí tussínà wá?

ááà, káàm fàrànsàyè tíà kàsàr'áà tí tussínà. man f (Smith) stayin

15.

As-tu des amis à Kaduna?

Non, je n'ai pas d'amis à Kaduna.

sàwàánfím Kádúnáàn Nbéjì wá?

á?á, sàwàánfí Kádúnáàn báà.

Do yo in Ka

As-tu des parents à Kaduna?

Non, je n'ai pas de parents à Kaduna.

dùrwánfím Kádúnáàn Nbéjì wá?

á?á, dùrwánfí Kádúnáàn báà.

Do yo in Ka

As-tu des enfants à Kaduna?

Non, je n'ai pas d'enfants à Kaduna.

̀Ndùřìnfím Kádúnáàn Nbéjì wá?

á?á, ̀Ndùřìnfí Kádúnáàn báà.

Do yo in Ka

As-tu des fils à Kaduna?

Non, je n'ai pas de fils à Kaduna.

tàdàánfím Kádúnáàn Nbéjì wá?

á?á, tàdàánfí Kádúnáàn báà.

Do yo in Ka

As-tu des filles à Kaduna?

Non, je n'ai pas de filles à Kaduna.

fèròánfím Kádúnáàn Nbéjì wá?

á?á, fèròánfí Kádúnáàn báà.

Do yo in Ka

As-tu des maisons à Kaduna?

Non, je n'ai pas de maisons à Kaduna.

fàtòánfím Kádúnáàn Nbéjì wá?

á?á, fàtòánfí Kádúnáàn báà.

Do yo in Ka

16. Mettre les phrases de l'exercice No. 15 à la forme affirmative.

16. Turn the sentences u

17

Combien d'amis as-tu à Kaduna?

J'ai (deux) amis à Kaduna.

sàwàánfím Kádúnáàn Ndàú?

sàwàánfí Kádúnáàn (ìndí).

How m you h

Combien de parents as-tu à Kaduna?

J'ai (deux) parents à Kaduna.

dùrwánfím Kádúnáàn Ndàú?

dùrwánfí Kádúnáàn (ìndí).

How m you h

mit ayi n f	ch), káàm nsàyè tíà ?áà tí tussínà	àáà, káàm fàrànsàyè tíà kàsàr?áà tí tussínà.	(Smith), has he been staying with the French man for a long time?	Yes, he has been staying with the French man for a long time.
-------------------	--	--	---	---

15.

yo Ka	á?á, sáwàáńí Kàdúnáàn báà. wá?	Do you have friends in Kaduna?	No, I have no friends in Kaduna.
yo Ka	á?á, dùrńáńí Kàdúnáàn báà. wá?	Do you have relatives in Kaduna?	No, I have no relatives in Kaduna.
yo Ka	á?á, Ìdùřńí Kàdúnáàn báà. wá?	Do you have children in Kaduna?	No, I have no children in Kaduna.
yo Ka	á?á, tàdàáńí Kàdúnáàn báà. wá?	Do you have sons in Kaduna?	No, I have no sons in Kaduna.
yo Ka	á?á, fèròáńí Kàdúnáàn báà. wá?	Do you have daughters in Kaduna?	No, I have no daughters in Kaduna.
yo Ka	á?á, fàtdáńí Kàdúnáàn báà. wá?	Do you have houses in Kaduna?	No, I have no houses in Kaduna.

16. Turn the sentences under No. 15 from negative to positive.

17

OW m ou h	áńńm Kàdúnáàn ?	sàwàáńí Kàdúnáàn (ìńdí).	How many friends do you have in Kaduna?	I have (two) friends in Kaduna.
OW m ou h	áńńm Kàdúnáàn ?	dùrńáńí Kàdúnáàn (ìńdí).	How many relatives do you have in Kaduna?	I have (two) relatives in Kaduna.

Combien d'enfants as-tu à Kaduna?	J'ai (deux) enfants à Kaduna.	̀Ndùrìnm Kàdúnáàn ̀Ndàú?	̀Ndùrìní Kàdúnáàn (ìndí).	How you
Combien de fils as-tu à Kaduna?	J'ai (deux) fils à Kaduna.	tàdàánfm Kàdúnáàn ̀Ndàú?	tàdàání Kàdúnáàn (ìndí).	How hav
Combien de filles as-tu à Kaduna?	J'ai (deux) filles à Kaduna.	fèròánfm Kàdúnáàn ̀Ndàú?	fèròání Kàdúnáàn (ìndí).	How you
Combien de maisons as-tu à Kaduna?	J'ai (deux) maisons à Kaduna.	fàtòánfm Kàdúnáàn ̀Ndàú?	fàtòání Kàdúnáàn (ìndí).	How you

18.

Combien de filles y-a-t-il ici?	Il y a (trois) filles ici.	nàà átìn fèròá ̀Ndàú?	nàà átìn fèròá (yàskf) ̀Nbéjì.	How her
Combien de garçons y-a-t-il ici?	Il y a (trois) garçons ici.	nàà átìn tàdàá ̀Ndàú?	nàà átìn tàdàá (yàskf) ̀Nbéjì.	How her
Combien de femmes y-a-t-il ici?	Il y a (trois) femmes ici.	nàà átìn kàmùá ̀Ndàú?	nàà átìn kàmùá (yàskf) ̀Nbéjì.	How her
Combien de marchés y-a-t-il ici?	Il y a (trois) marchés ici.	nàà átìn kàsùuá ̀Ndàú?	nàà átìn kàsùuá (yàskf) ̀Nbéjì.	How her
Combien de livres y-a-t-il ici?	Il y a (trois) livres ici.	nàà átìn kitàuá ̀Ndàú?	nàà átìn kitàuá (yàskf) ̀Nbéjì.	How her

19.

As-tu un ami à Kaduna?	Non, je n'ai pas d'ami à Kaduna.	sáwànm Kàdúnáàn ̀Nbéjì wá?	á'á, sáwàní Kàdúnáàn báà.	Do in
As-tu un parent à Kaduna?	Non, je n'ai pas de parent à Kaduna.	dúurnfm Kàdúnáàn ̀Nbéjì wá?	á'á, dúurní Kàdúnáàn báà.	Do in
As-tu une femme à Kaduna?	Non, je n'ai pas de femme à Kaduna.	kámúnfm Kàdúnáàn ̀Nbéjì wá?	á'á, kámúní Kàdúnáàn báà.	Do in
As-tu un fils à Kaduna?	Non, je n'ai pas de fils à Kaduna.	tádánfm Kàdúnáàn ̀Nbéjì wá?	á'á, tádání Kàdúnáàn báà.	Do in

How many children do you have in Kaduna?	Èdùrìní Kàdúnáàn (ìndí).	How many children do you have in Kaduna?	I have (two) children in Kaduna.
How many sons do you have in Kaduna?	tàdàáńí Kàdúnáàn (ìndí).	How many sons do you have in Kaduna?	I have (two) sons in Kaduna.
How many daughters do you have in Kaduna?	fèròáńí Kàdúnáàn (ìndí).	How many daughters do you have in Kaduna?	I have (two) daughters in Kaduna.
How many houses do you have in Kaduna?	fàtòáńí Kàdúnáàn (ìndí).	How many houses do you have in Kaduna?	I have (two) houses in Kaduna.
How many girls are there here?	náà átìn fèròá (yàskí) Nbéjí.	How many girls are there here?	There are (three) girls here.
How many boys are there here?	náà átìn tàdàá (yàskí) Nbéjí.	How many boys are there here?	There are (three) boys here.
How many women are there here?	náà átìn kàmùá (yàskí) Nbéjí.	How many women are there here?	There are (three) women here.
How many markets are there here?	náà átìn kàsùúá (yàskí) Nbéjí.	How many markets are there here?	There are (three) markets here.
How many books are there here?	náà átìn kítàùá (yàskí) Nbéjí.	How many books are there here?	There are (three) books here.
Do you have a friend in Kaduna?	á?á, sáwàńí Kàdúnáàn báà.	Do you have a friend in Kaduna?	No, I have no friend in Kaduna.
Do you have a relative in Kaduna?	á?á, dúúrńí Kàdúnáàn báà.	Do you have a relative in Kaduna?	No, I have no relative in Kaduna.
Do you have a wife in Kaduna?	á?á, kámúńí Kàdúnáàn báà.	Do you have a wife in Kaduna?	No, I have no wife in Kaduna.
Do you have a son in Kaduna?	á?á, tádàńí Kàdúnáàn báà.	Do you have a son in Kaduna?	No, I have no son in Kaduna.

As-tu une fille à Kaduna?	Non, je n'ai pas de fille à Kaduna.	fèrònǫm Kàdúnáàn Ñbéjǫ wá?	á?á, fèròǫfí Kàdúnáàn báà.	Do you in Ka
As-tu une maison à Kaduna?	Non, je n'ai pas de maison à Kaduna.	fátòǫm Kàdúnáàn Ñbéjǫ wá?	á?á, fátòǫfí Kàdúnáàn báà.	Do you in Ka
20. Refaire l'exercice 19, en répondant affirmativement au questions.			20. Repeat drill 19, answer affirmative.	

21.

As-tu un ami?	Oui, j'ai un ami.	sáwànǫmmà wá?	ááà, sáwànǫfà.	Do you
un fils?	un fils.	tádànǫmmà wá?	ááà, tádànǫfà.	Do you
une fille?	une fille.	fèrònǫmmà wá?	ááà, fèròǫfà.	Do you
une femme?	une femme.	kámúnǫmmà wá?	ááà, kámúnǫfà.	Do you
faim?	faim.	kìnáànǫmmà wá?	ááà, kìnáànǫfà.	Are yo
soif?	soif.	Ngúdùnǫmmà wá?	ááà, Ngúdùnǫfà.	Are yo
sommeil?	sommeil.	kìnǫmmà wá?	ááà, kìnǫfà.	Are yo

22.

Qui a faim?	Smith a faim.	Ñdú kìnáànzǫfà?	Smith, šímá kìnáànzǫfà wò.	Who is
(Smith), as-tu faim?	Oui, j'ai faim.	(Smith), ǫfí kìnáànǫmmà wá?	ááà, kìnáànǫfà.	(Smith)
(Pierre) et (Jean), avez-vous faim aussi?	Non, nous n'avons pas faim.	(Peter-à) (John-à), nèndíyè kìnáàndóà wá?	á?á, kìnáàndé báà.	(Peter you p
(Bill), ont-ils faim?	Non, ils n'ont pas faim.	(Bill), sèndí kìnáànzáà wá?	á?á, kìnáànzá báà.	(Bill)
(Bill), et toi?	Je n'ai pas faim.	(Bill), ǫfí dùòò?	kìnáànǫfí báà.	(Bill) yours

yo Kas	érònfím Kádúnáàn bájí wá?	á?á, féròní Kádúnáàn báà.	Do you have a daughter in Kaduna?	No, I have no daughter in Kaduna.
yo Kas	átònfím Kádúnáàn bájí wá?	á?á, fátòní Kádúnáàn báà.	Do you have a house in Kaduna?	No, I have no house in Kaduna.
nsw	ivement	20.	Repeat drill 19, answering the questions in the affirmative.	
you	áwànfímmà wá?	àáà, sáwàníà.	Do you have a friend?	Yes, I have a friend.
you	ádànfímmà wá?	àáà, tádàníà.	Do you have a son?	Yes, I have a son.
you	érònfímmà wá?	àáà, féròníà.	Do you have a daughter?	Yes, I have a daughter.
you	ámúnfímmà wá?	àáà, kámúníà.	Do you have a wife?	Yes, I have a wife.
e yo	ínáànfímmà wá?	àáà, kìnáàníà.	Are you hungry?	Yes, I am hungry.
e yo	gúdùnfímmà wá?	àáà, ñgúdùníà.	Are you thirsty?	Yes, I am thirsty.
e yo	ìnfìmnfímmà wá?	àáà, kìnfìmníà.	Are you sleepy?	Yes, I am sleepy.
o i:	dú kìnáànzà?	Smith, símá kìnáànzà wò.	Who is hungry?	Smith is.
nit	(Smith), ní kìnáànfímmà wá?	àáà, kìnáàníà.	(Smith), are you hungry?	Yes, I am hungry.
eter ou p	(Peter-à) (John-à), hèndíyè kìnáàndóà wá?	á?á, kìnáàndé báà.	(Peter) and (John), are you people hungry, too?	No, we are not hungry.
ill)	(Bílì), sèndí kìnáànzàà wá?	á?á, kìnáànzá báà.	(Bill), are they hungry?	No, they are not hungry.
ill) urs	(Bílì), ní dùòò?	kìnáàní báà.	(Bill), what about you yourself?	I am not hungry.

23. Substituer par des éléments appropriés ceux entre parenthèses.

Comment se fait-il que tu ais mis si longtemps?

C'est parce que je suis resté (deux jours) à Kaduna.

àbi nànkàrò
átìðírò Kàr'áàm?

24. Suivre les instructions de l'exercice No. 23.

Pourquoi es-tu resté à Kaduna?

C'est parce que (mes amis) y habitent.

àbí nànkàrò Kàdúnáàn
tùswóòm?

25. En classe, discussions et dialogues improvisés en Kanouri.

NOTES GRAMMATICALES / GRAMMATICAL NOTES

1. La négation du verbe :

La négation des formes de verbes du Temps I est obtenue en utilisant báà ou sa variante wáà (pour cette dernière, quand les formes du Temps I se terminent par des voyelles).

2. Le pluriel des noms :

Le pluriel des noms est obtenu en ajoutant les suffixes -à ou -sò. Toutes les syllabes d'un nom prenant -à doivent être changées au ton bas si elles ne le sont pas déjà. En outre, les noms finissant par des consonnes, comme il est de règle, trouvent leurs consonnes doublées avant ce suffixe.

Pour des raisons inconnues, les gens semblent préférer l'emploi d'un de ces suffixes à l'autre avec quelques noms; sans quoi ils sont utilisés sans distinction. Originellement -sò veut dire "et d'autres du même groupe/ de la même espèce", exemple: Bfilsò "Bill et ceux qui l'accompagnent". La signification de son pluriel est, par conséquent, d'une extension insignifiante par rapport à l'original.

23. Substitute other appropriate elements in the parentheses.

átìyè dèlfìlnzè How come you
Kàdúná tfin (kàú long?
ìndírò) tùswókò.

24. Follow the instructions for exercise No. 23.

átìyè dèlfìlnzè Why did you
(sàwàáñí) náà tfin in Kaduna?
Kàsàr'áà.

25. Impromptu class discussions and dialogues in Kanouri.

1. Verb negation:

Tense I forms of the verb are negated by using báà or its variant wáà (after Tense I forms ending in vowels).

2. Noun plurals:

Nouns are made plural by attaching the suffix -à or -sò. The tones of the syllables which -à is to be attached to must be changed to the low tone if they are not so already. Furthermore, nouns ending in consonants, as a rule, have such consonants doubled before the suffix.

For some unknown reason, speakers seem to prefer the use of one of these suffixes to the other with some nouns; without distinction. Originally -sò means "and others of the same group/class". Its plural meaning is, therefore, an insignificant extension of its basic meaning.

23. Substitute other appropriate items for those in parentheses.

nànkàrò
írò Kàr'áàm?

átìyè dèlílínzɛ
Kádúná tɛ̀n (kàú
ìndíró) túswòkò.

How come you took so
long?

That's because I stayed
(two days) in Kaduna.

24. Follow the instructions for Drill No. 23.

nànkàrò Kádúnáàn
wóm?

átìyè dèlílínzɛ
(sàwàájí) náà tɛ̀n
Kàsàr'áà.

Why did you stay
in Kaduna?

That's because (my
friends) live there.

en Kanouri.

25. Impromptu class discussions and dialogues in Kanuri.

1. Verb negation:

obtenue en
ernière,
s voyelles).

Tense I forms of the verb are negated with báà or its variant
(after Tense I forms ending in vowels) wáà.

2. Noun plurals:

suffixes
-à doivent
s déjà.
comme il
avant ce

Nouns are made plural by the addition of either the suffix -à or
the suffix -sò. The tones on all the syllables of a noun to
which -à is to be attached must be changed to low, if they
are not so already. Furthermore, nouns ending in consonants, as
a rule, have such consonants doubled before this suffix.

préférer
quelques
ion.
E. le groupe/
ux qui
est, par
pport

For some unknown reason, speakers seem to prefer one of these two
suffixes to the other with some nouns; otherwise, the suffixes
are used interchangeably. The basic meaning of -sò is 'and others
in the same group/class'. E.g. Bíilsò 'Bill and those accompanying
him'. Its plural meaning would seem, therefore, to be a slight
extension of its basic meaning.

3. Le verbe AVOIR

Le concept du verbe avoir est rendu en ajoutant, dans cet ordre: les suffixes possessifs et le suffixe -à (différent du suffixe pluriel) aux éléments possédés. Voir les exercices 15 et suivants de cette leçon. Cet autre suffixe -à est un adjectif devenu suffixe et voulant dire: "pourvu/imbu de/caractérisé par".

4. Combinaisons des suffixes:

En Kanouri, tous les cas des suffixes exigés dans un membre de phrase sont ajoutés les uns aux autres au même nom, de la proposition plutôt que d'être repartis entre les noms de la proposition et selon son sens. Ainsi le français "Je suis resté chez Modu" (Je suis à la maison de Modu) est, en idiome Kanuri "Je suis resté endroit Modu de dedans" -náà Módù-vè-n kàr'áskò.

Quand les cas du génitif et de l'ablatif se présentent ensemble, leur ordre est toujours:

Racine du nom + génitif + ablatif

Voir exercices 12 et 13 de cette leçon.

VOCABULAIRE/VOCABULARY

Kaduna	Kàdúna	Kaduna
Lagos	ìkó	Lagos
hotel	hòtéèl	hotel
aliment	bíri	food
voie, route	díbbèl	way, road
enfants	̀Ndùř̀i	children
garçon, fils	tádà	boy, son
filles	férò	girl, daughter
parent	dúur	relative
livre	kítáù	book

3. TO HAVE

The concept 'to have' is rendered by adding the possessive suffixes and the suffix -à (different from the plural suffix) to the elements possessed in that order. See exercises 15 and following of the present lesson. This other suffix -à is an adjective becoming a suffix and meaning "provided/imbedded with/characterized by".

4. Combination of suffixes:

In Kanuri all the cases of the suffixes required in a sentence member are added to the same noun, of the proposition rather than being distributed among the nouns of the proposition and according to its sense. Thus the French "I stayed at Modu's house" (I stayed in Modu's house) is, in Kanuri idiom, "I stayed Modu's house in" kàr'áskò.

When the Genitive and Ablative cases are presented together, their order is always:

Noun stem

See drills No.

3. TO HAVE

ajoutant, dans cet ordre:
-à (différent du suffixe
es exercices 15 et suivants
est un adjectif devenu
de/caractérisé par".

The concept 'to have' is expressed by attaching the possessive suffixes and the suffix -à (different from the plural suffix), in that order, to the items possessed. See drills No. 15 etc. of the present lesson. This other suffix -à is an adjective forming suffix with the basic meaning 'endowed/imbued with/characterized by!'

4. Combination of case suffixes:

exigés dans un membre
res au même nom, de la
s entre les noms de la
le français "Je suis resté
u) est, en idiome Kanuri
' -náà Módù-yè-n kàr'áskò.

In Kanuri all the case endings that are called for within a clause are attached one after another to a single noun in the clause rather than apportioned, according to the sense of the clause, among the nouns occurring within it. Thus English 'I stayed in Modu's place' (I stayed in the place of Modu) is, in Kanuri idiom, 'I stayed place Modu-of-in' -náà Módù-yè-n kàr'áskò.

tif se présentent

When the Genitive and the Ablative cases co-occur, their order always is:

Noun stem + Genitive + Ablative

See drills No. 12-13 of the present lesson.

Kàdúna	Kaduna
ìkó	Lagos
hòtéèl	hotel
bíri	food
díbbèl	way, road
̀Ndùrì	children
tádà	boy, son
férò	girl, daughter
dúur	relative
kítáù	book

faim
soif
sommeil
alors, puis
directement, direct
pourquoi?
raison
j'apporterai
donc, par conséquent

kìnáà
Ngúdù
kìnfìm
dàí
sókòrò
àbí nànkàrò
dèlìlì
kúskìn
átì nànkàrò

kínáà	hunger
̀Ngúdù	thirst
kínfìm	sleep
dàí	then
sókrò	directly, direct
àbí nànkàrò	why?
dèlílì	reason
kúskìn	I shall bring
átì nànkàrò	therefore

LEÇON VI/LESSON VI

Rencontre fortuite/A chance meeting

DIALOGUE/DIALOGUE

Makinta: Je ne t'ai pas vue depuis longtemps.

Lawan: C'est vrai. J'étais à Diffa depuis assez longtemps.

Makinta: Comment vont les gens à Diffa?

Lawan: Ils vont bien.

Makinta: Et les membres de ta famille?

Lawan: Ils vont bien.

Makinta: Es-tu resté longtemps à Diffa?

Lawan: Oui, je suis resté longtemps à Diffa.

Makinta: Quand es-tu revenu en ville?

Lawan: Je suis arrivé hier soir.

Makinta: Le soleil était-il encore haut ou faisait-il déjà noir?

Lawan: Je suis arrivé au moment où le soleil se couchait.

Makinta: Es-tu allé à Diffa pour travailler ou pour visiter les curiosités?

Lawan: Je suis allé passer mes vacances à Diffa.

Makinta: Je vois. Où vas-tu maintenant?

Màkintà: tùssínà jíà rúkìjí.

Làààn: ààà, dìfàrò lènínà tùssínà.

Màkintà: ààm dìfáyè dí àbí èí?

Làààn: kíléfànzá síléí.

Màkintà: ààmndó sámmá kíléfà?

Làààn: kíléfà.

Màkintà: dìfààn túsùnimmà wá?

Làààn: ààà, dìfààn túsùnínà.

Màkintà: sààbí bílà átìrò kádìm?

Làààn: bíkà kàjírí kádíkò.

Màkintà: kàjírí kìngáàllà ráà búné?

Làààn: bíkà kàjírí sókù kìngáàl sùkùrììn tììn kádíkò.

Màkintà: dìfàrò cidàrò làààm ráà fòmàrò?

Làààn: dìfààn túsúrò lèókò.

Màkintà: yòò, Ìndàrárò lènìmìn kirmá?

LEÇON VI/LESSON VI

Rencontre fortuite/A chance meeting

Makintà: tüssínà jìà rúkìjì.

Makinta: I haven't seen you for a long time.

Ààà: ààà, dìfàrò lèṅínà
tüssínà.

Lawan: That's true. I was away in Diffa
for quite a while.

Makintà: áàm dìfáyè dí àbí èí?

Makinta: How are the people in Diffa?

Ààà: kílèfànzá síléí.

Lawan: They are well.

Makintà: áàmndó sámmá kílèfà?

Makinta: And the members of your family?

Ààà: kílèfà.

Lawan: They are well.

Makintà: dìfáàn túsùnìmmà wá?

Makinta: Did you stay long in Diffa?

Ààà: ààà, dìfáàn túsùṅínà.

Lawan: Yes, I stayed a long while in Diffa.

Makintà: sààbí bílè átìrò kádìm?

Makinta: When did you arrive back in town?

Ààà: bíkà kàjírí kádíkò.

Lawan: I got back yesterday evening.

Makintà: kàjírí kìngáàllà ráà búné?

Makinta: Was the sun still up then or was
it already dark?

Ààà: bíkà kàjírí sókù kìngáàl
sùkùrììn tíìn kádíkò.

Lawan: I arrived when the sun was just
setting.

Makintà: dìfàrò cidàrò lèààm ráà
fòm̀t̀arò?

Makinta: Did you go to Diffa for work or
for sight-seeing?

Ààà: dìfáàn túsúró lèókò.

Lawan: I went to spend my vacation in Diffa.

Makintà: yòò, Òdàràrò lèní̀m̀ìn kír̀m̀á?

Makinta: I see. Where are you going now?

Lawan: Je vais rendre visite à un ami.

Làààn: sàwàjí láá kùrúùrò lèṅìn.

Makinta: Alors à bientôt.

Màkíntà: tóò, álà kílèwà.

NOTE : Diffa est une ville du Niger, près de la frontière Nigérienne.

NOTE: Diffa is a town border.

EXERCICES

1. Répondre aux questions suivantes comme indiqué.

(Lawan), es-tu resté longtemps à Diffa? Oui, je suis resté longtemps à Diffa.

(làààn), dìfáàn túsùnìmmà wá?

(Pierre), Lawan est-il resté longtemps à Diffa? Oui, il est resté longtemps à Diffa.

(Peter), làààn tí dìfáàn tüssínà wá?

(Smith), les membres de sa famille sont-ils restés longtemps à Diffa? Oui, ils sont restés longtemps à Diffa.

(Smith), áàmnzí dìfáàn tüssánà wá?

(Lawan), y êtes-vous restés longtemps les membres de ta famille et toi? Oui, nous sommes restés longtemps.

(làààn), jíà áàmndóà náà tíìn túsùnìúwà wá?

2.

(Pierre), Lawan a-t-il travaillé à Diffa? Oui, il y a travaillé.

(Peter), làààn tí dìfáàn ààà, cídà sèdínà. cídà sèdínà wá?

Lawan, as-tu travaillé à Diffa? Oui, j'y ai travaillé.

làààn, dìfáàn cídà ààà, cídà dískínà. dímmà wá?

(Jean), les membres de sa famille ont-ils travaillé aussi? Oui, ils ont travaillé aussi.

(John), áàmnzí tíyè cídà sèdínà wá? ààà, sèndiyé cídà sèdínà.

DRILLS

1. Respond to the fol

ààà, dìfáàn túsùnínà.

ààà, dìfáàn tüssínà.

ààà, áàmnzí dìfáàn tüssánà.

ààà, túsùnénà.

ààà, cídà sèdínà.

ààà, cídà dískínà.

ààà, sèndiyé cídà sèdínà.

sàwàjí láá kùrúùrò lèṅìn.

Lawan: I am going to visit a friend of mine.

tóò, álà kílèwà.

Makinta: So long then.

NOTE: Diffa is a town in Niger, not far from the Nigerian border.

DRILLS

1. Respond to the following questions as indicated.

dìfáàn wá?

àáà, dìfáàn túsùṅínà.

(Lawan), did you stay long in Diffa? Yes, I stayed a long while in Diffa.

láààn tí sánà wá?

àáà, dìfáàn túsánà.

(Peter), did Lawan stay long in Diffa? Yes, he stayed a long while in Diffa.

ámzní sánà wá?

àáà, áàmzní dìfáàn túsánà.

(Smith), did members of his family stay long in Diffa? Yes, they stayed a long while in Diffa.

áámndóà túsùṅíúwà wá?

àáà, túsùṅénà.

(Lawan), did you and members of your family stay long there? Yes, we stayed long.

láààn tí dìfáàn nà wá?

àáà, cidà sèdínà.

(Peter), did Lawan work in Diffa? Yes, he worked.

fáàn cidà

àáà, cidà dískínà.

Lawan, did you work in Diffa? Yes, I worked.

ámzní tíyè nà wá?

àáà, sèndíyè cidà sèdínà.

(John), did members of his family work also? Yes, they, too, worked.

Lawan, est-ce correct?

Oui, c'est correct.

làààn, ádíèí wá?

àáà, ádíèí.

Toi et les membres de ta famille avez-vous travaillé?

Oui, nous avons travaillé.

ńíà áàmndóà cídà díúwà wá?

àáà, cídà díyénà.

3.

(Pierre), était-ce pour les membres de sa famille que Lawan a fait le travail?

Oui, il l'a fait pour les membres de sa famille.

(Peter), làààn tí, áàmńzírò wá cídà tí sídóò?

áàmńzírò sídóò.

(Jean), Lawan a-t-il travaillé pour les membres de sa famille?

Oui, il a travaillé pour les membres de sa famille.

(John), làààn tí áàmńzírò cídà sídínà wá?

áàmńzírò sídínà.

Lawan, as-tu travaillé?

Oui, j'ai travaillé.

làààn, cídà dímmà wá?

àáà, dískínà.

Lawan, as-tu fait le travail?

Oui, j'ai fait le travail.

làààn, cídà tí wá díìmm?

àáà, cídà tí dískò.

Lawan, toi et les membres de ta famille avez-vous fait le travail ensemble?

Oui, nous avons travaillé ensemble.

làààn, ńíà áàmńímmà rókkó cídà díúwà wá?

àáà, rókkó cídà díyénà.

Lawan, toi et les membres de ta famille avez-vous fait le travail conjointement?

Oui, nous avons fait le travail conjointement.

làààn, ńíà áàmńímmà rókkó wá cídà tí cídíù?

àáà, rókkó cídà tí cídíyè.

Lawan, était-ce toi et les membres de ta famille qui avez fait le travail conjointement?

Oui, c'était eux et moi qui avons fait le travail conjointement.

làààn, ńíà áàmńímmà wá cídà tí rókkó díù?

àáà, wúà áàmńíà cídà tí rókkó díyè.

Éí wá?	àáà, ádíèí.	Lawan, is that right?	Yes, it is.
à cidà	àáà, cidà diyénà.	Did you and members of your family work?	Yes, we worked.
ááàn tí, á cidà	áàmzírò sídóò.	(Peter), was it for the members of his family that Lawan did the work?	Yes, he did it for the members of his family.
áàn tí ídà	áàmzírò sídínà.	(John), did Lawan work for members of his family?	Yes, he worked for members of his family.
à dímmà	àáà , dískínà.	Lawan, did you work?	Yes, I worked.
à tí wá	àáà, cidà tí dískò.	Lawan, did you do the work?	Yes, I did the work.
á ààmńímmà á díúwà wá?	àáà, rókkó cidà diyénà.	Lawan, did you and members of your family work together?	Yes, we worked together.
á ààmńímmà cidà tí	àáà, rókkó cidà tí cìdíyè.	Lawan, did you and members of your family do the work jointly?	Yes, we did the work jointly.
á ààmńímmà í rókkó díú?	àáà, wúà áàmńíà cidà tí rókkó díyè.	Lawan, was it you and the members of your family that did the work jointly?	Yes, it was they and I that did the work jointly.

4.

(Pierre), y a-t-il longtemps que Lawan est allé à Diffa?

Oui, il y a longtemps que Lawan est allé à Diffa.

(Peter), làààn dìfàrò lèzínà tí tüssínà wá?

ààà, dìfàrò lèzínà tí tüssínà.

(Jean), et les membres de sa famille? Y a-t-il longtemps qu'ils sont allés à Diffa?

Oui, il y a longtemps qu'ils sont allés à Diffa.

(John), áàmnzí tí dùòò? dìfàrò lèzánà tí tüssínà wá?

ààà, dìfàrò lèzánà tí tüssínà.

Lawan, il y a longtemps que toi et les membres de ta famille êtes-allés à Diffa, est-ça?

Oui, il y a longtemps que nous sommes allés à Diffa.

làààn, jíà áàmnímmà dìfàrò lèníúwà tí tüssínà ráà?

ààà, dìfàrò lèjénà tí tüssínà.

Lawan, y a-t-il longtemps que tu es allé à Diffa?

Oui, il y a longtemps que je suis allé à Diffa.

làààn, jí dìfàrò lènímmà tí tüssínà wá?

ààà, dìfàrò lenjínà tí tüssínà.

5.

Alors, quand Lawan est allé à Diffa, y est-il resté longtemps?

Oui, il est resté longtemps.

làààn tí, sáà dìfàrò lèzínà tí, náà tíìn Ngíbùrò wá kàr?áà?

ààà, Ngíbùrò kàr?áà.

Bien, Makinta, es-tu déjà allé à Diffa avant?

Oui, j'y suis allé.

Màkintà, jí tí dìfàrò Ngàlté yàyé lènímmà wá?

ààà, lèjínà.

Quand tu es allé à Diffa, y es-tu resté longtemps?

Oui, j'y suis resté longtemps.

sáà dìfàrò lènímmà tí, náà tíìn Ngíbùrò wá kàr?áàm?

ààà, Ngíbùrò kàr?áskò.

(Smith), es-tu allé quelque part, avant?

Oui, j'y suis allé.

(Smith), jíyè náà láárò Ngàlté yàyé lènímmà wá?

ààà, lèjínà.

<p>làààn dìfàrò tí tùssínà wá?</p>	<p>àáà, dìfàrò lèzínà tí tùssínà.</p>	<p>(Peter), is it a long Yes, it is a long time time since Lawan went since he went to Diffa. to Diffa?</p>
<p>áàmzní tí dìfàrò tí tùssínà wá?</p>	<p>àáà, dìfàrò lèzánà tí tùssínà.</p>	<p>(John), what about the Yes, it is a long time members of his family? since they went to Diffa. Is it a long time since they went to Diffa?</p>
<p>nià áàmniimmà lèniúwà tí ràà?</p>	<p>àáà, dìfàrò lèjénà tí tùssínà.</p>	<p>Lawan, it is a long Yes, it is a long time time since you and since we went to Diffa. members of your family went to Diffa? Right?</p>
<p>ni dìfàrò tí tùssínà</p>	<p>àáà, dìfàrò lenjínà tí tùssínà.</p>	<p>Lawan, is it a long Yes, it is a long time time since you went since I went to Diffa. to Diffa?</p>
<p>á, sáà òifàrò tí, náà tíin wá kàr'áà?</p>	<p>àáà, Ngíbùrò kàr'áà.</p>	<p>Now, when Lawan Yes, he stayed long. went to Diffa, did he stay long there?</p>
<p>á, ní tí Ngàlté yàyé wá?</p>	<p>àáà, lenjínà.</p>	<p>Well, Makinta, have Yes, I have. you ever been in Diffa before?</p>
<p>àrò lenimmà tíin wá kàr'áàm?</p>	<p>àáà, Ngíbùrò kàr'áaskò.</p>	<p>When you went to Yes, I stayed long there. Diffa, did you stay long there?</p>
<p>), níyé náà Ngàlté yàyé wá?</p>	<p>àáà, lenjínà.</p>	<p>(Smith), have you Yes, I have. ever been anywhere before?</p>

Où es-tu allé?	Je suis allé à Chicago.	̀Ndáró lèáàm?	cìkágòrò lèókò.
Quand tu es allé à Chicago, y es-tu resté longtemps?	Oui, j'y suis resté longtemps.	sáà cìkágòrò lènímmà tí, ̀Ngíbùrò wá kàr'áàm?	àáà, ̀Ngíbùrò kàr'áskò.
Chez qui étais-tu?	J'étais chez un parent.	̀Ndúà kàr'áù?	dúùrjìà kàr'áiyè.
Et toi, (Janette), où es-tu allé avant?	L'année dernière je suis allée à New York.	(Janet), jì tí ̀Ndáràrò ̀Ngàlté yàyé lèáàm?	mándè <u>New York</u> -rò lèókò.
Qui est allé avec toi?	Mon amie.	̀Ndúà lèáù?	sáwàjìà lèáiyè.
Quand vous êtes allés à New York, y êtes-vous restés longtemps?	Nous n'y sommes pas restés longtemps.	sáà <u>New York</u> -rò lèníúwà tí, náà tíìn ̀Ngíbùrò wá kàr'áù?	á'á, ̀Ngíbùrò gèjì kàr'áiyè.
Combien de temps êtes-vous restés?	Deux semaines.	sáà ̀Ndàúèirò kàr'áù?	máì ìndirò kàr'áiyè.
6.			
Makinta, as-tu vu Lawan?	Oui, je l'ai vu.	màkìntà, làáàn rúmmà wá?	àáà, síà rúkínà.
Lawan, Makinta t'a-t-il vu?	Oui, il m'a vu.	làáàn, màkìntà tí jìà sùrúnà wá?	àáà, wúà sùrúnà.
Lawan et Makinta, m'avez-vous vu?	Oui, nous t'avons vu.	màkìntàà làáànnà, wúà ríúwà wá?	àáà, jìà rúiyénà.
Lawan, nous as-tu vus?	Oui, je vous ai vu.	làáàn, jì tí àndià rúmmà wá?	àáà, nèndià rúkínà.
Lawan a-t-il vu les membres de sa famille à Diffa?	Oui, il les a vu.	làáàn tí áàmzì dìfáàn sùrúnà wá?	àáà, sèndià sùrúnà.

àám?	cìkágòrò lèókò.	Where did you go?	I went to Chicago.
ágòrò tí, Ngíbùrò àám?	ààà, Ngíbùrò kàr'áskò.	When you went to Chicago, did you stay long there?	Yes, I did.
r'áù?	dúúrjìà kàr'áiyè.	With whom did you stay?	I stayed with a relative.
, jí tí Ngàlté yàyé	míndè <u>New York</u> -rò lèókò.	And you, (Janet), where have you ever been before?	Last year I went to New York City.
áù?	sáwàjìà lèáiyè.	Who went with you?	My friend.
y <u>York</u> -rò a tí, náà tíìn o wá kàr'áù?	á'á, Ngíbùrò gèjì kàr'áiyè.	When you went to New York City, did you stay long there?	We didn't stay long there.
áùìrò kàr'áù?	máì ìndíró kàr'áiyè.	How long did you stay?	Two weeks.
a, làáàn rúmà	ààà, síà rúkínà.	Makinta, have you seen Lawan?	Yes, I've seen you.
màkintà tí jìà wá?	ààà, wúà súrúnà.	Lawan, has Makinta seen you?	Yes, he has seen me.
à làáànnà, wúà wá?	ààà, jìà rúiyénà.	Lawan and Makinta did you see me?	Yes, we saw you.
jì tí àndià wá?	ààà, nèndià rúkínà.	Lawan, did you see us?	Yes, I saw you.
tí ààmzì súrúnà wá?	ààà, sèndià súrúnà.	Did Lawan see the members of his family in Diffa?	Yes, I saw them.

7.

Où Lawan allait
quand Makinta l'a vu?

Il allait chez son
ami quand Makinta
l'a vu.

làààn tí Ndáràró
lèjììn sàà màkintàyé
sía sùrúnà tíìn?

nàà sàwànzìbèrò
lèjììn sàà màkintà
sía sùrúnà tíìn.

Lawan, que faisais-tu
quand Makinta t'a vu?

J'allais chez mon
ami quand il m'a vu.

làààn, àbí díììn sàà
màkintàyé jíà sùrúnà
tíìn?

nàà sàwànzìbèrò
lèjììn sàà wúà
sùrúnà tíìn.

Que faisaient Lawan et
Makinta quand nous les
avons vus?

Lawan et Makinta
parlaient quand nous
les avons vus?

lààànnà màkintàà àbí
sèdíìn sàà sèndià
rúiyénà tíìn?

lààànnà màkintàà
mànàzèì sàà sèndià
rúiyénà tíìn.

Que faisaient-ils
quand vous les avons
vus?

Ils parlaient quand
nous les avons vus.

àbí sèdíìn sàà sèndià
rúìwà tíìn?

mànàzèì sàà sèndià
rúiyénà tíìn.

Qu'a fait Makinta
quand Lawan l'a
quitté?

Il est allé chez
lui quand Lawan
l'a quitté.

màkintà tí, àbí sèíòò
sàà lààányé sía
kòlzínà tíìn?

fátòrò lèónò sàà
làààn sía kòlzínà
tíìn.

Lawan, qu'as-tu fait
quand tu as quitté
Makinta?

Je suis allé chez
mon ami quand
j'ai quitté Makinta.

làààn, àbí díììn sàà
màkintà kòllímmà
tíìn?

nàà sàwànzìbèrò
lèókò sàà màkintà
kòljinà tíìn.

8.

Makinta, quand as-tu
vu Lawan?

Je l'ai vu quand
il allait chez son
ami.

màkintà, sààbí làààn
cùrùm?

sàà nàà sàwànzì-
bèrò lèjììn tíìn
sía cùrúskò.

Lawan, quand Makinta
t'a-t-il vu?

Il m'a vu quand
j'allais chez mon
ami.

làààn, màkintà sààbí
jíà sùrò?

sàà nàà sàwànzìbèrò
lèjììn tíìn wúà
sùrò.

(Pierre), quand
Makinta l'a-t-il
vu, quand il venait
de Diffa ou quand
il allait chez ses
amis?

Makinta l'a vus
quand il allait
chez son ami.

(Peter), màkintà sààbí
sía sùrò, sàà dífáàn
íşìn tíìn bá ráà sàà
nàà sàwànzìbèrò
lèjììn tíìn?

màkintà sía sùrò
sàà sía nàà sàwàn-
zìbèrò lèjììn
tíìn.

W g s	áààn tí Ndáràró lèjììn sàà màkintàyé sàà sùrúnà tíìn?	nàà sàwànzìbèrò lèjììn sàà màkintà sàà sùrúnà tíìn.	Where was Lawan going when Makinta saw him?	He was going to his friend's place when Makinta saw him.
L d s	áààn, àbí díìn sàà màkintàyé jíà sùrúnà tíìn?	nàà sàwànzìbèrò lèjììn sàà wúà sùrúnà tíìn.	Lawan, what were you doing when Makinta saw you?	I was going to my friend's place when he saw me.
W M w	áàànà màkintàà àbí sèdíìn sàà sèndià rúiyénà tíìn?	lààànà màkintàà mànzòì sàà sèndià rúiyénà tíìn.	What were Lawan and Makinta doing when we saw them?	Lawan and Makinta were talking when we saw them.
W d p	àbí sèdíìn sàà sèndià rúiyénà tíìn?	mànzòì sàà sèndià rúiyénà tíìn.	What were they doing when you people saw them?	They were talking when we saw them.
W c h	màkintà tí, àbí sèdíìn sàà lèkò sàà kòlzinà tíìn?	fàtòrò lèkò sàà lèkò sàà kòlzinà tíìn.	What did Makinta do when Lawan left him?	He went home when Lawan left him.
L d M	áààn, àbí díìn sàà màkintà kòlzinà tíìn?	nàà sàwànzìbèrò lèkò sàà màkintà kòlzinà tíìn.	Lawan, what did you do when you left Makinta?	I went to my friend's place when I left Makinta.
M y	màkintà, sààbí làààn sùrúnà?	sàà náà sàwànzì- bèrò lèjììn tíìn sàà cùrúskò.	Makinta, when did you see Lawan?	I saw him when he was going to his friend's place.
L M	áààn, màkintà sààbí sàà sùrúnà?	sàà náà sàwànzìbèrò lèjììn tíìn wúà sùrúnà.	Lawan, when did Makinta see you?	He saw me when I was going to my friend's place.
(Peter), M r d v M	màkintà sààbí sàà sùrúnà, sàà dífààn sàà sùrúnà bá ràà sàà sàà sàwànzìbèrò lèjììn tíìn?	màkintà sàà sùrúnà sàà sàà náà sàwànzì- bèrò lèjììn tíìn.	(Peter), when did Makinta see him, when he was just coming back from Diffa or when he was going to his friend's place?	Makinta saw him when he was going to his friend's place.

Lawan, quand as-tu vu Makinta?

Je l'ai vu quand il allait chez mon ami.

làààn, sààbí màkintà cùrùm?

sàà náà sàwàjìbèrò lèjìn tíìn síà cùrúskò.

(Smith), quand les avons-nous vus?

Nous les avons vus quand ils parlaient.

(Smith), sèndià sààbí cùrúiyè?

sàà mànàzèi tíìn sèndià cùrúiyè.

9.

Où vas-tu?

Je vais chez mon ami.

̀Ndàró lènímin?

nàà sàwàjìbèrò lèjìn.

Où vais-je?

Tu vas chez ton ami.

lèjìn?

sàwàmbèrò lèním.

Où va-t-il

Il va chez son ami.

lèjìin?

sàwànzìbèrò lèjìi.

Où allez-vous?

Nous allons chez notre ami.

lèníwì?

sàwàndébèrò lèjéc.

Où allons-nous?

Vous allez chez votre ami.

lèjèèn?

sàwàndóbèrò lèníw.

Où vont-ils?

Ils vont chez leur ami.

lèzèi?

sàwànzábèrò lèzèi.

10.

Où es-tu allé?

Je suis allé chez Modu.

̀Ndàró lèáàm?

nàà módùbèrò lèókò.

Où suis-je allé?

Tu es allé

lèókò?

lèáàm.

Où est-il allé?

Il est allé

lèónò?

lèónò.

Où êtes-vous allé

Nous sommes allés

lèáù?

lèáiyè.

Où sommes-nous allés?

Vous êtes allés

lèáiyè?

lèáù.

Où sont-ils allés?

Ils sont allés

lèádà?

lèádà.

11. Mettre ces réponses à la forme interrogative, phrases dans lesquelles le sujet, la locution adverbiale et le verbe sont interrogés.

11. Have these answers which the subject

12.

Quand Lawan est-il allé chez son ami?

làààn tí sààbí náà sàwànzìbèrò lèónò?

Il est allé après avoir vu Makinta.

sí Ngáwò màkintà sùrúnà tíìn lèónò.

être arrivé ici.

nàà átìrò ísínà tíìn lèónò.

être venu de Diffa.

dífáàn ísínà tíìn lèónò.

avoir quitté Diffa.

dífá kòlzínà tíìn lèónò.

s'être reposé chez lui.
le coucher du soleil.

sí Ngáwò fátòn tùssínà tíìn lèónò.

sí Ngáwò kìngáàl sùkùrúnà tíìn lèónò.

Lawan, sààbí màkintà m?	sàà náà sàwàjíbèrò lèṅìn tíìn síà cúruskò.	Lawan, when did you see Makinta?	I saw him when I was going to my friend's place.
(Smith), sèndià sààbí iyè?	sàà mànàzèì tíìn sèndià cúruìyè.	(Smith), when did we see them?	We saw them when they were talking.
ó lènímin? lèṅìn? lèjíìn? lèníwì? lèjéèn? lèzèì?	nàà sàwàjíbèrò lèṅìn. sàwànímbèrò lènímin. sàwànzíbèrò lèjíìn. sàwàndébéèrò lèjéèn. sàwàndóbèrò lèníwì. sàwànzábèrò lèzèì.	Where are you going? Where am I going? Where is he going? Where are you going? Where are we going? Where are they going?	I am going to my friend's [place]. You are going to your He is going to his We are going to our You are going to your They are going to their
ò lèáám? lèókò? lèónò? lèáù? lèáiyè? lèádà?	nàà módùbèrò lèókò. lèáám. lèónò. lèáiyè. lèáù. lèádà.	Where did you go? Where did I go? Where did he go? Where did you go? Where did we go? Where did they go?	I went to Modu. You went to Modu. He went to Modu. We went to Modu. You went to Modu. They went to Modu.

11. Have these answers turned into interrogative utterances in which the subject, the adverbial, and the verb are questioned.

an tí sààbí náà sàwànzíbèrò lèónò?	When did Lawan go to his friend's place?
Ngáwò màkintà sùrúnà tíìn lèónò. náà átìrò ísínà tíìn lèónò. dífáàn ísínà tíìn lèónò. dífá kòlzínà tíìn lèónò.	He went after he had seen Makinta. he arrived here. he came from Diffa. he left Diffa.
Ngáwò fátòn rùssínà tíìn lèónò. gáwò kìngáàl sùkùrúnà tíìn lèónò.	resting at home. sunset.

13.

Quand Lawan est-il allé chez son ami?
Il est allé avant d'avoir vu Makinta.
de venir ici.
de revenir de Diffa.
de quitter Diffa.
de le voir.
de se reposer chez lui.
le coucher du soleil.

làààn tí sààbí nàà sàwànzìbèrò lèónò?
kàú màkìntà sùrìn tíìn lèónò.
nàà átìrò ísìn
dìfáàn ísìn
dìfá kòljiìn
sía rúiyèn
fátòn túsšììn
kìngáàl sùkùrììn

14. Faire les substitutions appropriées des phrases entre parenthèses.

14. Make appropriate

Quand Lawan est-il allé chez son ami,
avant (d'avoir vu Makinta) ou après
(l'avoir vu)?

làààn tí sààbí nàà sàwànzìbèrò lèónò,
kàú (màkìntà sùrìn tíìn) bá ráà
Ngáwò (sùrúnà tíìn)?

Il est allé voir son ami après (qu'il
ait vu Makinta).

ší Ngáwò (Màkìntà sùrúnà tíìn) nàà
sàwànzìbèrò lèónò.

15.

Je vois. Où maintenant?
Je vais voir un ami.
Je vais à Diffa pour travailler.
Je vais à Diffa pour visiter des curiosités.
Je vais à Diffa pour des vacances.
Je vais acheter quelque chose.
Je vais vendre quelque chose.
Je vais manger (aliment).
Je vais faire des affaires au marché.

yòò, Ndàrò lènímìn kírná?
sàwàjí láá kùrúurò lèñìn.
dìfàrò cìdàrò
dìfàrò fòmtàrò
dìfàrò túsúrò
àwó láá Njìwòrò
àwó láá lèdòrò
bíri kìmbugòrò
kàsúù kìmbugòrò

16. Faire les substitutions appropriés des éléments entre parenthèses.

16. Make appropriate

(Smith), ou'as-tu fait (à Chicago) quand
tu y es allé?

(Smith), jí tí sàà (cìkágòrò)
lènímmà tí, àbíró lèáàm?

Je suis allé (faire une visite des
curiosités).

(fòmtàrò) lèókò.

bí náà sáwànzíbèrò lèónò?

When did Lawan go to his friends' place?

súrìn tíìn lèónò.

He went before seeing Makinta.

ò ísìn

coming here.

íìn

returning from Diffa.

íìn

leaving Diffa.

èn

we saw him.

ssíìn

resting at home.

sùkùríìn

sunset.

14. Make appropriate substitutions for the phrases in parentheses.

bí náà sáwànzíbèrò lèónò,

When did Lawan go to his friend's, before

(súrìn tíìn) bá ráà

(he saw Makinta) or after (he had seen him)?

à tíìp)?

(kíntà sùrúnà tíìn) náà

He went to his friend's after (he had seen Makinta).

lèónò.

ènímìn kármá?

I see. Where to now?

ùrúúrò lèḡìn.

I am going to see a friend of mine.

ò

I am going to Diffa for work.

arò

I am going to Diffa for sight-seeing.

ò

I am going to Diffa for vacation.

òrò

I am going to buy something.

òrò

I am going to sell something.

ò

I am going to eat (food).

òrò

I am going to do business at the market.

16. Make appropriate substitutions for the items in parentheses.

tí sáà (cìkágòrò)

(Smith), what did you go (to Chicago) for when you went there?

àbíró lèáám?

I went (for sight-seeing).

ókò.

17. En classe, discussions et dialogues improvisés en Kanouri

17. Impromptu cla

NOTES GRAMMATICALES/GRAMMATICAL NOTES

1. Le Temps IV.

Les suffixes du Temps IV utilisées avec les verbes du Groupe A sont:

1. Tense IV.

The Tense IV

Singulier/Singular

Pluriel/Plura

1.	-ɲɪ̀nà	-ɲénà
2.	-nímmà	-níúwà
3.	-zínà	-zánà

Paradigmes exemples/Sample paradigms

lèɲɪ̀nà "Je suis/j'étais allé"; "I have/had gone".

1.	-lèɲɪ̀nà	-lèɲénà
2.	-lènímmà	-lèníúwà
3.	-lèzínà	-lèzánà

en Kanouri.

17. Impromptu class discussions and dialogues in Kanuri.

1. Tense IV.

The Tense IV suffixes used with Group A verbs are:

Singulier/Singular

Pluriel/Plural

-ɲínà

-ɲénà

-nímmà

-níúwà

-zínà

-zánà

e".

-lèɲínà

-lèɲénà

-lènímmà

-lèníúwà

-lèzínà

-lèzánà

kóŋínà "Je suis/j'étais passé"; "I have/had passed by".

Singulier/Singular

Pluriel/Plur

- | | | |
|----|---------|---------|
| 1. | kóŋínà | kóŋénà |
| 2. | kónímmà | kóníúwà |
| 3. | kózínà | kózánà |

némŋínà "Je suis/m'étais assis"; "I have/had sat down".

- | | | |
|----|----------|----------|
| 1. | némŋínà | némŋénà |
| 2. | némnímmà | némníúwà |
| 3. | népsínà | népsánà |

dèwèrŋínà "J'ai/avais ajourné"; "I have/had postponed".

- | | | |
|----|------------|------------|
| 1. | dèwèrŋínà | dèwèrŋénà |
| 2. | dèwèrnímmà | dèwèrníúwà |
| 3. | dèwèrzínà | dèwèrzánà |

gùlŋínà "J'ai/avais dit"; "I have/had said".

- | | | |
|----|----------|----------|
| 1. | gùlŋínà | gùlŋénà |
| 2. | gùllímmà | gùllíúwà |
| 3. | gùlzínà | gùlzánà |

(Note: gùlnímmà est aussi possible dans l'exemple No. 2.)

(Note: gùln

tùsùŋínà "Je me suis/je m'étais reposé"; "I have/had rested".

- | | | |
|----|-----------|-----------|
| 1. | tùsùŋínà | tùsùŋénà |
| 2. | tùsùnímmà | tùsùníúwà |
| 3. | tùssínà | tùssánà |

have/had passed by".

	Singulier/Singular	Pluriel/Plural
1.	kòṅínà	kóṅénà
2.	kónímmà	kóníúwà
3.	kózínà	kózánà

have/had sat down".

1.	némṅínà	némṅénà
2.	némnímmà	némníúwà
3.	népsínà	népsánà

"I have/had postponed".

1.	dèwèrṅínà	dèwèrṅénà
2.	dèwèrnímmà	dèwèrníúwà
3.	dèwèrzínà	dèwèrzánà

have/had said".

1.	gùṅínà	gùṅénà
2.	gùllímmà	gùllíúwà
3.	gùlzínà	gùlzánà

(1' exemple No. 2.)

(Note: gùlnímmà is also possible in example 2.)

"I have/had rested".

1.	tùsùṅínà	tùsùṅénà
2.	tùsùnímmà	tùsùníúwà
3.	tùssínà	tùssánà

zìmḡínà "J'ai/avais mis pied à terre"; "I have/had dismounted".

	Singulier/Singular	Pluriel/Plural
1.	zìmḡínà	zìmḡénà
2.	zìmnímmà	zìmníúwà
3.	zìpsínà	zìpsánà

dímḡínà "J'ai/avais divorcé"; "I have/had divorced".

1.	dímḡínà	dímḡénà
2.	dímnímmà	dímníúwà
3.	dípsínà	dípsánà

Les affixes du Temps IV pour les verbes du Groupe B sont:

The Tense IV affixes

1.	-skínà	-íyénà
2.	-mmà	-íúwà
3.	sì—nà	-sè—nà

Paradigmes exemples/Sample paradigms:

dískínà "J'ai /avais fait"; "I have/had done".

1.	dískínà	díyénà
2.	dímmà	díúwà
3.	sìdínà	sèdínà

lèdískínà "J'ai/avais vendu"; "I have/had sold".

1.	lèdískínà	lèdíyénà
2.	lèdímmà	lèdíúwà
3.	sìlèdínà	sèlèdínà

ve/had dismounted".

Singulier/Singular

Pluriel/Plural

zìmṣínà

zìmṣénà

zìmnímmà

zìmníúwà

zìpsínà

zìpsánà

divorced".

dímṣínà

dímṣénà

dímmà

dímníúwà

dípsínà

dípsánà

Group B sont:

The Tense IV affixes for Group B verbs are:

-skínà

-íyénà

-mmà

-íúwà

sì—nà

-sè—nà

".

dískínà

díyénà

dímmà

díúwà

sìdínà

sèdínà

old".

lèdískínà

lèdíyénà

lèdímmà

lèdíúwà

sìlèdínà

sèlèdínà

rúskínà "J'ai/avais vu"; "I have/had seen".

Singulier/Singular

Pluriel/Plural

1.	rúskínà	rúiyénà
2.	rúmmà	ríúwà
3.	súrúnà	sórúnà

yíwúskínà "J'ai/avais acheté"; "I have/had bought".

1.	yíwúskínà	yíwúiyénà
2.	yíwúmmà	yíwíúwà
3.	cíwúnà	césíwúnà

ískínà "Je suis/j'étais venu"; "I have/had come".

1.	ískínà	íśénà
2.	ísímmà	ísíúwà
3.	ísínà	ísánà

fàndískínà "J'ai/avais trouvé"; "I have/had found".

1.	fàndískínà	fàndíyénà
2.	fàndímmà	fàndíúwà
3.	sìwèndínà	sèwàndínà

yískínà "J'ai/avais donné"; "I have/had given".

1.	yískínà	yíyénà
2.	yímmà	yíúwà
3.	cínà	sádínà

dìáskínà "Je suis/j'étais resté"; "I have/had stayed".

1.	dìáskínà	dìáiyénà
2.	dìámmà	dìáúwà
3.	dìánà	dèwúnà

n".

	Singulier/Singular	Pluriel/Plural
--	--------------------	----------------

- | | | |
|----|---------|---------|
| 1. | rúskínà | rúíyénà |
| 2. | rúmmà | ríúwà |
| 3. | súrúnà | sórúnà |

had bought".

- | | | |
|----|-----------|-----------|
| 1. | yíwúskínà | yíwúíyénà |
| 2. | yíwúmmà | yíwíúwà |
| 3. | cíwúnà | césíwúnà |

had come".

- | | | |
|----|--------|--------|
| 1. | ískínà | íśénà |
| 2. | ísímmà | ísíúwà |
| 3. | ísínà | ísánà |

/had found".

- | | | |
|----|------------|-----------|
| 1. | fàndískínà | fàndíyénà |
| 2. | fàndímmà | fàndíúwà |
| 3. | sìwèndínà | sèwàndínà |

e/had given".

- | | | |
|----|---------|--------|
| 1. | yískínà | yíyénà |
| 2. | yímmà | yíúwà |
| 3. | cínà | sádínà |

ave/had stayed".

- | | | |
|----|----------|----------|
| 1. | dìáskínà | dìáíyénà |
| 2. | dìámmà | dìáúwà |
| 3. | dìánà | dèwúnà |

búskínà "J'ai/avais mangé"; "I have/had eaten".

	Singulier/Singular	Pluriel/Plural
1.	búskínà	búíyénà
2.	búmmà	bíúwà
3.	zíwúnà	zéwúnà

Le Temps IV kanuri correspond au Parfait ou Plus-que-Parfait français en fonction du contexte dans lequel il apparaît. Occasionnellement cependant, il a un rapport avec le temps du présent quand il se trouve avec certains verbes dont nòñínà "Je sais", tìmàñínà "Je pense, espère".

Kanuri Tense depending on however, it has certain verbs are examples.

Comme vu à la leçon IV, le Temps IV doit être employé quand un verbe au temps du passé est interrogatif (avec wá). Pour le contraste entre l'utilisation des Temps II, III et IV dans les phrases interrogatives, se référer à l'exercice No. 3 de cette leçon.

As said in Lesson IV, the past tense is used when the verb is interrogative between the two interrogative lessons.

2. Le cas de l'accusatif.

2. The Accusative

Le cas de l'accusatif, cas du complément d'objet, est indiqué par le moyen du suffixe -à. Il est obligatoire d'utiliser ce cas du suffixe avec les pronoms compléments d'objets (voir exercice No. 6); avec les noms, son utilisation est facultative.

The Accusative means of the suffix with objects use is optional.

3. Les propositions d'intention.

3. Purpose

Les infinitifs des propositions d'intention anglaises et françaises correspondent aux noms verbaux dans le cas du datif, dans les propositions d'intention. Ainsi "Je vais voir un ami" est en Kanouri sáwàñí láá kùrúùrò lèñìn, lit. "Je vais pour voyant un ami". La dernière (cinquième) série kanouri de chaque verbe dans le glossaire est son nom verbal. Exemple,

Infinitives and nouns in the "I am going to see" series. The last (fifth) series of each verb in its verbal noun

voir: rúskìn, súrìn; rúi, rúiwóó; kùrúù

to see: rúskìn, súrìn; rúi, rúiwóó; kùrúù

où kùrúù est la forme du nom verbal de rúskìn.

where kùrúù is the verbal noun of rúskìn.

ten".

Singulier/Singular	Pluriel/Plural
búskínà	búiyénà
búmmà	bíúwà
zìwúnà	zèwúnà

Plus-que-Parfait
il apparaît.
avec le temps du
verbes dont nòñínà

Kanuri Tense IV corresponds to English Perfect or Pluperfect, depending on the context in which it occurs. Occasionally, however, it has a present tense reference when it occurs with certain verbs of which nòñínà "I know", tìmàñínà "I think, hope", are examples.

Le
is
e u
ive
ce No. 3 de cette

As said in Lesson IV, Tense IV must be used when a verb in the past tense is made into a question (with wá). For contrasts between the use of Tense II, Tense III, and Tense IV in interrogative sentences compare Drill No. 3 of the present lesson.

2. The Accusative Case.

object, est indiqué
poire d'utiliser ce cas
objets (voir exercice
facultaire.

The Accusative case, case of the object, is indicated by means of the suffix -à. It is obligatory to use this case suffix with object pronouns (cf. Drill No. 6); with nouns, its use is optional.

3. Purpose clauses.

anglais et français
du datif, dans les
voir un ami" est en
vais pour voyant un
i de chaque verbe dans

Infinitives in English purpose clauses correspond to verbal nouns in the Dative case in Kanuri purpose clauses. Thus "I am going to see a friend of mine" is in Kanuri, sáwàñí láá kùrúùrò lèñìn, lit. "I am going for-seeing a friend of mine". The last (fifth) Kanuri entry for each verb in the glossary is its verbal noun form. E.g.,

to see: rúskìn, súrìn; rúi, rúiwóó; kùrúù

where kùrúù is the verbal noun form of rúskìn.

4. Les propositions temporelles.

Les propositions temporelles sont introduites par sáà "temps, quand", Ngáwò "derrière, après" et káú "depuis, avant". Se référer à la leçon V, exercices No. 1-2; leçon VI, exercices No. 5-8, 12-14.

Les verbes dans les propositions introduites par sáà ou Ngáwò sont au Temps I ou au Temps IV.

Les verbes dans les propositions introduites par káú sont toujours au Temps I.

5. Les suffixes possessifs peuvent apparaître conjointement avec les cas du suffixes ou des combinaisons de ces derniers. L'ordre d'apparition est toujours:

Racine du nom † suffixe possessif † génitif { ablatif
Datif

Voir exercices Nos. 9-10 de cette leçon.

VOCABULAIRE/VOCABULARY

le soleil	kìngáàl	the sun
nuit	búné	night
en arrière, après	Ngáwò	back, after
avant, depuis	káú	before, since
tout	sámmá	all, every
je quitte	kòlṛìn (kòlzínà)	I leave
je marche	fómṛìn (fòmtà)	I walk
je tombe (il/elle est tombé(e), il/elle est posé(e))	yìkùrúskìn, (sùkùrììn)	I fall down
avant (jamais avant)	Ngálté yàyé	ever before
je parle (Je suis en train de parler)	màràṛìn (màràzèì)	I am talking

4. Temporal
Temporal clauses
Ngáwò "back
Drills No.
clauses in
Tense IV.
Tense I.

The possessive
combinations
follows:

Noun stem

Cf. Drills

4. Temporal clauses.

sáà "temps,
vant". Se
exercices

sáà ou Ngáwò

kàú sont

Temporal clauses are introduced by sáà "time, when", Ngáwò "back, after" and kàú "since, before", cf. Lesson V, Drills No. 1-2; Lesson VI, Drills No. 5-8, 12-14. Verbs in clauses introduced by sáà or Ngáwò are in either Tense I or Tense IV. Verbs in clauses introduced by kàú are always in Tense I.

ensemble avec
derniers. L'ordre
ablatif
datif

The possessive suffixes can co-occur with the case suffixes or combinations of them. The order of occurrence is always as follows:

Noun stem † Possessive Suffix † Genitive { Ablative
Dative

Cf. Drills No. 9-10 of the present lesson.

the sun

night

back, after

before, since

all, every

I leave

I walk

I fall down, (it falls down, it sets)

ever before

I am talking

LEÇON VII/LESSON VII

A la cuisine / In the kitchen

DIALOGUE / DIALOGUE

- | | | | |
|-----------|---|---------|--|
| Ali: | Quel travail fais-tu? | Árì: | nàà átìlàn ábì cidànfìni |
| Mustapha: | Je fais la vaisselle et je nettoie cet endroit aussi. | Mìstàá: | wú tásàsò fìnjáàlsò túlò kùrú nàà átìyè yàsákìn. |
| Ali: | Je suis surpris que chaque endroit que je regarde est d'un propreté immaculée. Pas un seul grain de poussière! | Árì: | Ìdàrá rúkíàyé zéùrò búù fók tírò àjàmḡfà. Kàdàá fólma báà! |
| Mustapha: | C'est ce que les hommes blancs aiment. | Mìstàá: | ádìmá àwó nàsàràáyé sàràánà wò. |
| Ali: | Est-ce ça la cuisine? | Árì: | ádì kònnùrém bá? |
| Mustapha: | Oui, c'est ça. | Mìstàá: | ààà, kònnùrém tímá. |
| Ali: | Alors, cet endroit (z.z.z. l'appareil à gaz sonne) que je regarde, est-il pour les aliments ou le ragout ou quoi? | Árì: | nàà rúkìn ádì, fól bfrì láà kálúyè ráà àbí? |
| Mustapha: | Celui-ci est pour les aliments, celui-là est pour le ragout; celui qui reste est pour le thé. | Mìstàá: | fól átì bfrìyè, fól átì kálúyè, gèpsfà fól átì šáiyè. |
| Ali: | Est-il possible de faire marcher tous les trois en même temps? | Árì: | sèndí yàskfso kélkélrò cidàtfrò mònjfìn bá? |
| Mustapha: | Oui, si tu le veux, tu peux les utiliser en même temps. | Mìstàá: | ààà, mònjfìn. ràámmàà kíláà tìlòàrò fèidàtími |
| Ali: | Et ça, qu'est-ce que c'est? | Árì: | kùrú ádìyè àbí? |

LEÇON VII/LESSON VII

A la cuisine / In the kitchen

- | | |
|--|--|
| <p>ni: náà átìlàn ábì cidànfìn?</p> | <p>Ali: What work do you do here?</p> |
| <p>stàá: wú tásàsò finjáàlsò túlḡìn;
kùrú náà átìyè yàsàkìn.</p> | <p>Mustafa: I wash dishes and glasses, and I also clean this place.</p> |
| <p>stàá: Ñdará rúkíàyé zèùrò búul
fók tírò àjàmḡfà. Kàdàù
fólma báà!</p> | <p>Ali: I am surprised how every place I look at is so spotlessly clean. Not a single speck of dust!</p> |
| <p>stàá: ádìmá àwó nàsàràáyé
sàràánà wò.</p> | <p>Mustafa: That's what these white men like.</p> |
| <p>ni: ádì kònnùrém bá?</p> | <p>Ali: Is this the kitchen?</p> |
| <p>stàá: ààà, kònnùrém tímá.</p> | <p>Mustafa: Yes, it is.</p> |
| <p>ni: náà rúkìn ádì, fól bírìyè
láà kálúyè ráà àbí?</p> | <p>Ali: Now this place (viz. gas rings) I am looking at, is one for food or stew or what?</p> |
| <p>stàá: fól átì bírìyè, fól átì
kálúyè, gèpsínà fól átìyè
sáiyè.</p> | <p>Mustafa: This one is for food, this one is for stew; the one that is left is for tea.</p> |
| <p>ni: sèndí yàskfísó kélkélrò
cidàtfrò mònjfìn bá?</p> | <p>Ali: Is it possible to keep all three going at the same time?</p> |
| <p>stàá: ààà, mònjfìn. ràámmàà
kèlálà tìlòàrò fèidàtímin.</p> | <p>Mustafa: Yes. If you so like it, you can use them at the same time.</p> |
| <p>ni: kùrú ádìyè àbí?</p> | <p>Ali: And what is this?</p> |

Mustapha: C'est ici où nous gardons nos choses.

Ali: Vous ranger les choses dedans et chaque chose est à sa place. Seulement vous, vous pouvez faire des choses comme ça. Et ça, encore, qu'est-ce que c'est?

Mustapha: Ce sont des bols en bois.

Ali: Tu veux dire par là que ces gens blancs sont accoutumés aux bols en bois?

Mustapha: Oh oui, ce sont eux qui les ont bel et bien achetés au marché [local].

Ali: Ne les trouvent-ils pas dans leur pays?

Mustapha: Non, ils n'en ont pas.

Mistàá: átì kéréndé gínátfrém.

Árì: kéré sùró dfin sèrèinfiwì, àbísó náanzí náanzíà. lállé, àwóndó ádì sèf nèndí. ádiyé àbí?

Mistàá: ádì búúrsò.

Árì: nàsàrásò tí sèndiyé búúr nòzánà wá?

Mistàá: ààà. kàsúùlàn césúwò.

Árì: lórdìnzáàn báà wá?

Mistàá: lórdìnzáàn báà.

EXERCICES /DRILLS

1. Répéter d'abord les réponses après l'instructeur; puis répondre à ses questions avec ces mêmes phrases.

1. First repeat the then answer his

Quel travail fais-tu ici?

Je lave les assiettes.
Je lave les verres.
Je lave les pots.
Je lave les cuillères.
Je lave les habits.
je lave les couteaux.
Je lave les fenêtres.
Je fais le lit.
Je nettoie cet endroit.

nàà átìlàn àbí cìdànfinì?

wú tásàsó túljin-
finjáàlsò
kólòsò
cókòlsò
kàzfmùsò
jánàsò
tákàsò yàsàkìn.
díól
nàà átì

tàá: átì kórèndé gínátírèm.

Mustafa: This is where we keep our things.

kórè sùró dfin sàrèinfiwì,
àbísó náanzí náanzfà.
lállé, àwóndó ádì sófì nèndí.
ádìyè àbí?

Ali: You arrange things inside it and everything is in its place. Only you people can do things like that. What are these?

tàá: ádì búúrsò.

Mustafa: They are wooden bowls.

nàsàrásò tí sèndíyè
búúr nòzánà wá?

Ali: You mean to say these white people are familiar with wooden bowls?

tàá: ààà. kàsúulàn cósúwò.

Mustafa: Oh yes. Actually, it's they who bought it at the [local] market.

lórdìnzààn báà wá?

Ali: Is it not available in their country?

tàá: lórdìnzààn báà.

Mustafa: No, it isn't.

ur; puis
s.

1. First repeat the response sentences after the instructor; then answer his questions with the same sentences.

átìlàn àbí cìdànfìmin?

What work do you do here?

tásàsó túlḡìn.
fìnjáàlsò
kólòsò
cókòlsò
kàzfmùsò
jánàsò
tákàsò yàsákin.
díél
náà átì

I wash dishes.
I wash glasses.
I wash pots.
I wash spoons.
I wash clothes.
I wash knives.
I clean windows.
I make up the bed.
I clean this place.

2.

(Smith), où était Mustapha quand Ali l'a vu?	Il était dans la cuisine.	(Smith), mìstàá tǎ sí Nǎàan sàà Áriyé síà sùrúnà tǎìn?	ǎí kònnùrémlàn.
(Smith), que fait-il dans la cuisine?	Il lave les verres et les assiettes (il fait la vaisselle)	(Smith), àbí kònnùrémlà tǎìn sìdǎìn?	tásàsò finjààlsò túlǎìn.
Mustapha, pour qui les laves-tu?	Il les lave pour un homme blanc.	mìstàá, Nǎúrò sèndǎà túllìmin?	sèndǎà nàsàrà láàrò túlǎìn.
(Smith), quoi d'autre Mustapha fait-il dans la cuisine?	Il nettoie les fenêtres.	(Smith), mìstàá tǎ àbí gèdé kònnùrémlà tǎìn sìdǎìn?	tákàsò sèsèí.
Mustapha, quoi d'autre nettoies-tu?	Je nettoie la cuisine.	mìstàá, àbí gèdé yàsámin?	kònnùré m tǎ yàsákin.
Vous et l'homme blanc nettoyez-vous la cuisine ensemble?	Non, nous ne la nettoyons pas ensemble. Je la nettoie seul.	ǎíà nàsàrà tǎà kònnùré m tǎ rók kó wá yàsáwì?	á?á, rók kó gǎnǎí yàsáyèn; wú tìlǎnǎí yàsákin.
Et les assiettes, les lavez-vous ensemble?	Non, nous ne les lavons pas ensemble. Je les lave seul.	tásàsò dùòò? rók kó wá túllìwì?	á?á, rók kó gǎnǎí túlǎnèn; wú tìlǎnǎí túlǎìn.
(Smith), Mustapha et l'homme blanc nettoient-ils les fenêtres ensemble?	Non, ils ne nettoient pas les fenêtres ensemble.	(Smith), mìstàá nàsàrà tǎà tákàsò rók kó sèèsèí wá?	á?á, tákàsò rók kó sèèsèí wáà.
Mustapha, l'homme blanc nettoie-t-il pas les fenêtres?	Non, il ne nettoie pas les fenêtres.	mìstàá, nàsàrà tǎ tákàsò sèsèí wáà wá?	á?á, tákàsò sèsèí wáà.
(Smith), Mustapha nettoie-t-il bien la cuisine.	Oui, il nettoie bien la cuisine.	(Smith), mìstàá kònnùré m tǎ Nǎílàrò sèsèí wá?	àáà, kònnùré m tǎ Nǎílàrò sèsèí.

<p>(Smith), m̀stàá t́ Ndáàn sáà Áriyé súrúnà t́ìn?</p>	<p>š́í kònnùrémlàn.</p>	<p>(Smith), where was Mustafa when Ali saw him?</p>	<p>He was in the kitchen.</p>
<p>(Smith), àbí nùrémlà t́ìn t́ìn?</p>	<p>tásàsò f̀njààlsò túl̀jìn.</p>	<p>(Smith), what does he do in the kitchen?</p>	<p>He washes glasses and dishes.</p>
<p>tàá, Ndúró s̀ndíà l̀m̀ìn?</p>	<p>s̀ndíà nàsàrá láárò túl̀jìn.</p>	<p>Mustafa, whom do you wash them for?</p>	<p>I wash them for a white man.</p>
<p>(Smith), m̀stàá t́ g̀dé kònnùrémlà n s̀d̀f̀ìn?</p>	<p>tákàsò s̀s̀s̀ì.</p>	<p>(Smith), what else does Mustafa do in the kitchen?</p>	<p>He cleans the windows.</p>
<p>tàá, àbí g̀dé ámìn?</p>	<p>kònnùrém t́ yàsákin.</p>	<p>Mustafa, what else do you clean?</p>	<p>I clean the kitchen.</p>
<p>nàsàrá t́à nùrém t́ rókko yàsáwì?</p>	<p>á?á, rókko g̀ǹí yàsáyèn; wú t̀l̀óńí yàsákin.</p>	<p>Do you and the white man clean the kitchen together?</p>	<p>No, we don't clean it together; I clean it alone.</p>
<p>s̀àsò dùóò? rókko túllìwì?</p>	<p>á?á, rókko g̀ǹí túl̀nèn; wú t̀l̀óńí túl̀jìn.</p>	<p>What about the dishes, do you wash them together?</p>	<p>No, we don't wash them together; I wash them alone.</p>
<p>(Smith), m̀stàá s̀àrá t́à tákàsò kó s̀s̀s̀ì wá?</p>	<p>á?á, tákàsò rókko s̀s̀s̀ì wáà.</p>	<p>(Smith), do Mustafa and the white man clean the windows together?</p>	<p>No, they don't clean the windows together.</p>
<p>stàá, nàsàrá t́ kàsò s̀s̀s̀ì wá ?</p>	<p>á?á, tákàsò s̀s̀s̀ì wáà.</p>	<p>Mustafa, doesn't the white man clean windows?</p>	<p>No, he doesn't clean windows.</p>
<p>(Smith), m̀stàá nùrém t́ Ng̀flàrò s̀s̀ì wá?</p>	<p>ááà, kònnùrém t́ Ng̀flàrò s̀s̀s̀ì.</p>	<p>(Smith), does Mustafa clean the kitchen well?</p>	<p>Yes, he cleans the kitchen well.</p>

(Smith), Ali était-il surpris quand il a vu la cuisine?

Oui, il était très surpris.

(Smith), Ářiyé sáà kònnùrém tǐ súrúnà tǐn, ší àjàpsínà wá?

àáà, ší zéùrò àjàpsínà.

(Smith) surpris the

Ali, est-ce vrai?

Oui, j'étais très surpris.

Ářì, ádíđí wá?

àáà, wúzéùrò àjàmǐnà.

Ali,

Pourquoi étais-tu surpris?

J'étais surpris parce que chaque endroit que j'ai regardé était d'une propreté immaculée.

àbí nànkàrò nǐ àjàpkáàm?

Ndará rúkíàyé búul fék tǐrò àjàmǐnà.

Why

3.

(Smith), Pour qui Mustapha travaille?

Il travaille pour un homme blanc.

(Smith), mǐstàá tǐ Ndúrò cidàjǐn?

ší nàsàrárò cidàjǐn.

(Smith) Mustapha

Mustapha, ce qu'a dit (Smith) est juste?

Oui, c'est juste.

mǐstàá, (Smithyè) jǐrènzǐ wá?

àáà, jǐrènzǐ.

Mustapha right

Aimes-tu ton travail?

Oui, je l'aime.

cidànm tǐ ràámmà wá?

àáà, ràákfnà.

Do you

(Smith), l'homme blanc aime-t-il le travail de Mustapha?

Oui, il aime son travail.

(Smith), nàsàrá tǐyè cidà mǐstàáyè tǐ sǐràfnà wá?

àáà, cidànzǐ sǐràfnà.

(Smith) man work

(Smith), Mustapha cuisine-t-il pour l'homme blanc?

Oui, il cuisine pour l'homme blanc.

(Smith), mǐstàá nàsàrá tǐrò bǐrì déjìn bá?

àáà, nàsàrá tǐrò bǐrì déjìn.

(Smith) cook man?

Qu'est-ce qui vous fait dire ça?

C'est parce qu'il y a un endroit (l'appareil à gaz qui sonne) pour [faire cuire] les aliments.

àbí nànkàrò gùlwóòm?

átìyè dèlǐlǐnzǐ náà bǐrìyè Nbéjǐ tǐrò.

What say

(Pierre), Mustapha fait-il du thé pour lui?

Oui, il fait du thé pour lui.

(Peter), mǐstàá tǐ šǐrò šái déwérjìn bá?

àáà, šǐrò šái déwérjìn.

(Peter) make

<p>(Smith), Ářiyé sáà urém tí súrúnà , sí àjàpsínà wá?</p>	<p>àáà, ší zšùrò àjàpsínà.</p>	<p>(Smith), was Ali surprised when he saw the kitchen?</p>	<p>Yes, he was greatly surprised.</p>
<p>ádiđí wá?</p>	<p>àáà, wúzšùrò àjàmḡfínà.</p>	<p>Ali, is that so?</p>	<p>Yes, I was greatly surprised.</p>
<p>nànkàrò ní kàám?</p>	<p>Ndàrá rúkíàyé búul fók tírò àjàmḡfínà.</p>	<p>Why were you surprised?</p>	<p>I was surprised because every place I looked at was spotlessly clean.</p>
<p>(Smith), mìstàá dúró cidàjfin?</p>	<p>ší nàsàrárò cidàjfin.</p>	<p>(Smith), whom does Mustafa work for?</p>	<p>He works for a white man.</p>
<p>áá, (Smithyè) nzí wá?</p>	<p>àáà, jírènzí.</p>	<p>Mustafa, is (Smith) right?</p>	<p>Yes, he is right.</p>
<p>ním tí ràámmà wá?</p>	<p>àáà, ràákfinà.</p>	<p>Do you like your work?</p>	<p>Yes, I do.</p>
<p>(Smith), nàsàrá tíyè mìstàáyè tí fínà wá?</p>	<p>àáà, cidànzí sìràfínà.</p>	<p>(Smith), does the white man like Mustafa's work?</p>	<p>Yes, he likes his work.</p>
<p>(Smith), mìstàá rà tírò bírì n bá?</p>	<p>àáà, nàsàrá tírò bírì déjìn.</p>	<p>(Smith), does Mustafa cook for the white man?</p>	<p>Yes, he cooks for the white man.</p>
<p>nànkàrò wòòm?</p>	<p>átìyè dèlìlínzì nàà bírìyè Nbéjì tírò.</p>	<p>What makes you say so?</p>	<p>That's because there is a place (viz. gas ring) for [cooking] food.</p>
<p>(Peter), mìstàá tí ò šái dówérjìn</p>	<p>àáà, šíró šái dówérjìn.</p>	<p>(Peter), does Mustafa make tea for him?</p>	<p>Yes, he makes tea for him.</p>

Pourquoi as-tu dit ça?

C'est parce qu'il y a un endroit (l'appareil à gaz qui sonne) pour [faire] le thé.

ɲí àbí nànkàrò
gùlwòm?

átìyè dèlílínzɛ náà
sáiyè Nbéjí tírò.

Mustapha, les hommes blancs aiment-ils le thé?

Oui, ils l'aiment.

mìstàá, nàsàrásò tɛ
sèndí sáí sàràánà
wá?

àáà, sàràánà.

Et toi, aimes-tu le thé?

Oui, j'aime beaucoup le thé.

ɲí tɛ dùóò? sáí
ràámmà wá?

àáà, wúyè zéùrò
ràákínà.

Travailles-tu pour l'homme blanc depuis longtemps?

Oui.

ɲí nàsàrá tírò
cìdànfìn tɛ
tùssínà wá?

àáà, tùssínà.

Combien de temps?

Deux ans.

sáà Ndàúèírò?

sààá ìndírò.

(Smith), depuis combien de temps Mustapha travaille-t-il pour l'homme blanc?

Deux ans.

(Smith), mìstàá tɛ
nàsàrá tírò cìdàjín
tɛ sáà Ndàú?

sààá ìndí.

4. Discussion de la classe en Kanouri sur les expériences de travail des stagiaires aussi bien que sur ce qu'ils auront à faire dans le pays hôte.

4. Class discussion as well as their

5. D'abord, répéter les réponses après l'instructeur; puis se servir de ces mêmes phrases pour répondre aux questions.

5. First repeat the responses then use the same

Mustapha, quel genre de nourriture fais-tu pour l'homme blanc?

mìstàá, bírì jírìbí nàsàrá tírò
dèwértìmìn?

Je (lui) fais du gruau.
du ragoût.
du "ndelet".
du riz.
du pain.
des galettes de fèves.
des galettes de maïs
des galettes de semoule.

bílìm dèwérɲìn.
kálú
Ndèlèí
sènkáfá
búròdì
kóséí
tábískà
fìnkàsí

náá í àbí nànkàrò ùlwóòm?	átìyè dèlfilnzé náá šáiyè Nbéjí tírò.	Why did you say that?	That's because there is a place [viz. gas ring] for [making] tea.
mìstàá, nàsàràsò tí èndí sáì sàràánà wá?	àáà, sàràánà.	Mustafa, do white men like tea?	Yes, they do.
í tí dùóò? šáì ràámmà wá?	àáà, wúyè zéùrò ràákínà.	What about you, do you like tea?	Yes, I like tea very much.
í nàsàrá tírò cìdànfmin tí tùssínà wá?	àáà, tùssínà.	Have you been working for the white man for a long time?	Yes.
sáà Ndàúèírò?	sàáá ìndírò.	How long?	Two years.
(Smith), mìstàá tí nàsàrá tírò cìdàjín tí sáà Ndàú?	sàáá ìndí.	(Smith), how long has Mustafa been working for the white man?	Two years.

ssio
thei
experiences
ce qu'ils

4. Class discussion in Kanuri of trainees' past work experience,
as well as their work plans in the host country.

th
e sa
ucteur; puis
e aux questions.

5. First repeat the response sentences after the instructor;
then use the same sentences to answer the questions posed.

mìstàá, bírì jìrìbí nàsàrá tírò dówórtimín?	Mustafa, what kind of food do you make for the white man?
bílìm dówórjìn. kálú Ndèlèí šènkáfá búrédi kóséí tábískà ènkàsé	I make (him) gruel. stew. 'ndelei'. rice. bread. bean cakes. corn cakes. wheat cakes.

(L'instructeur doit expliquer dans les détails comment sont préparés les aliments Kanouri cités ci-dessus.)

(The instructor Kanuri foods men

6. Répéter les questions et réponses suivantes plusieurs fois.

6. Repeat the f

Est-ce un plat que tu veux?

Oui, je veux un plat.

tásà wá ràáám?

àáà, tásà ràáaskò

Est-ce une cuillère que tu veux?

Oui, je veux une cuillère.

cókòl

cókòl

Est-ce un pot que tu veux?

Oui, je veux un pot.

kólò

kólò

Est-ce un couteau que tu veux?

Oui, je veux un couteau.

jánà

jánà

Est-ce un verre que tu veux?

Oui, je veux un verre.

fìnjáàl

fìnjáàl

Est-ce un livre que tu veux?

Oui, je veux un livre.

kitàù

kitàù

7. Répondre à ces questions comme indiqué.

7. Respond to t

Quel plat veux-tu?
Quelle cuillère veux-tu?

Je veux ce plat.
Je veux cette cuillère.

tàsàbí ràáám?
còkòlbí

tásà túdù ràáaskò
cókòl

Quel pot veux-tu?

Je veux ce pot.

kòlòbí

kólò

Quel couteau veux-tu?

Je veux ce couteau.

jànàbí

jánà

Quel verre veux-tu?

Je veux ce verre.

fìnjáàlbí

fìnjáàl

Quel livre veux-tu?

Je veux ce livre.

kitàùbí

kitàù

8. Répéter ce qui suit.

8. Repeat the f

Je veux un plat à nourriture.
une cuillère à thé.
un pot à eau.
un couteau à pain.
un verre pour boire.
un livre Kanouri.

tásà bíriyè ràáaskò.
cókòl, sáiyè
kólò Njfiyè
jánà búrdiyè
fìnjáàl Njfiyè
kitàù kánúriyè

(The instructor should here explain in detail how the Kanuri foods mentioned above are prepared.)

6. Repeat the following questions and answers several times.

wá raaám?

àáà, tásà raaáskò.

Is it a plate you want?

Yes, I want a plate.

cókòl

Is it a spoon you want?

Yes, I want a spoon.

kólò

Is it a pot you want?

Yes, I want a pot.

jánà

Is it a knife you want?

Yes, I want a knife.

áàl

fìnjáàl

Is it a glass you want?

Yes, I want a glass.

kítáù

Is it a book you want?

Yes, I want a book.

7. Respond to these questions as indicated.

bí raaám?

tásà túdù raaáskò.

Which plate do you want?

I want that plate.

íbí

cókòl

Which spoon do you want?

I want that spoon.

bí

kólò

Which pot do you want?

I want that pot.

bí

jánà

Which knife do you want?

I want that knife.

áàlbí

fìnjáàl

Which glass do you want?

I want that glass.

úbí

kítáù

Which book do you want?

I want that book.

8. Repeat the following.

bíriyè raaáskò.

I want a plate for food.

l, sáiyè

a tea spoon.

Njfiyè

a water pot.

búrdiyè

a bread knife.

áàl Njfiyè

a drinking glass.

ù kánúriyè

a Kanuri book.

9. La révision suivante est un dialogue supposé avoir lieu dans un réfectoire de collège, au restaurant, dans un magasin ou même à la maison. Les étudiants doivent l'interpréter en classe, en substituant par des mots appropriés ceux entre parenthèses.

A. Veux-tu quelque chose?

àwó láá ràámmà wá?

B. Oui.

àáà.

A. Que veux-tu?

àbí ràáám?

B. Je veux (une cuillère).

(cókòl) ràáskò.

A. Quel genre de (cuillère) veux-tu?

(cókòl) jìrìbí ràáám?

B. Je veux (une cuillère à thé).

(cókòl) (šáiyè) ràáskò.

10. Répondre à ces questions comme indiqué:

10. Respond to

a) De quelle ville es-tu?

a) ní bìlàbíìn kádìm?

Je suis de Chicago.

wú cìkágòlàn kádíkò.

Maiduguri.

yérwàlàn

Damaturu.

dámátúrùlàn

Magumeri.

màùmèrìlàn

Gongolon.

góngòlòṅlàn

Bama.

bámálàn

b) Comment es-tu venu?

b) ní fùtùbíìn kádìm?

Je suis venu à pied.

wú šíìlàn kádíkò.

venu en auto/car/camion.

mótàlàn

venu à dos de chameau.

káíímòlàn

11. Répondre aux questions suivantes comme indiqué.

11. Respond to

De quelle ville es-tu?

Je suis de Maiduguri. ní káám bìlàbíbè?

wú káám yérwàlàn

De quelle cité es-tu?

Je suis de Kano. bìrṅìbíbè?

Kánòbè

De quelle circonscription es-tu?

Je suis de Lamisula. ṅùròbíbè?

Làmìsù

De quelle province es-tu?

Je suis de Congolon. sìdìbíbè?

sìdìbíbè?

góngòlò

De quel pays es-tu?

Je suis d'Amérique. l'èrdíbíbè?

l'èrdíbíbè?

ámbrí

OW
 sé avoir lieu
 nt, dans un
 pre
 doivent
 r des mots

9. The following review dialogue is to be assumed to be taking place in a college dining-room, at a restaurant, in a store, or even at home. Students are to act it out in class, substituting other appropriate words for those enclosed in parentheses.

àwó láá ràámmà wá?

Do you want something/anything?

àáà.

Yes, I do.

àbí ràáám?

What do you want?

(cókòl) ràáskò.

I want a (spoon).

(cókòl) jìrìbí ràáám?

What type of (spoon) do you want?

(cókòl) (sáiyè) ràáskò.

I want a (tea spoon).

10. Respond to these questions as indicated:

a) ní bìlàbíìn kádìm?

a) What town are you from?

wú cìkágòlàn kádíkò.

I am from Chicago.

yérwàlàn

Maiduguri.

dámátúrúlàn

Damaturu.

màùmèrìlàn

Magumeri.

góngòlónglàn

Gongolon.

bámálàn

Bama.

b) ní fùtùbíìn kádìm?

b) How did you come?

wú šìlàn kádíkò.

I came on foot.

mótàlàn

by car/bus/truck.

kárimolàn

on a camel.

diqué.

11. Respond to the following questions as indicated.

. ní káàm bìlàbíbè?
 bìrjìbíbè?
 Ngùròbíbè?

wú káàm yérwàbè.

What town are you from? I am from Maiduguri.

Kánòbè.

What city are you from? I am from Kano.

Làmìsùlábè.

What (election) ward are you from? I am from Lamisula.

šìdìbíbè?

góngòlóngbè.

What district are you from?

I am from Congolon.

1 èrdífbíbè?

ám̀bìrìkàbè.

What country are you from?

I am from America.

12. Répondre à ces questions comme indiqué:

12. Respond

Combien d'entre eux est-il possible pour une personne de faire fonctionner en même temps?

sèndí Ndàú kálkálrò cìdàtfrò mòònjìn?

On peut faire fonctionner les deux en même temps.

sèndí ìndísó kálkálrò cìdàtfrò mòò

On peut faire fonctionner tous les trois en même temps.

yàskfísó

On peut faire fonctionner tous les quatre en même temps.

défísó

On peut faire fonctionner tous les cinq en même temps.

wúùsó

On peut faire fonctionner tous les dix en même temps.

mèúsó

On peut les faire fonctionner tous en même temps.

sámmásó

13. Répéter individuellement et après l'instructeur les questions et réponses suivantes:

13. Repeat
instruc

Est-il possible de faire fonctionner tous les trois simultanément? Oui, il est possible de le faire.

sèndí yàskfísó kálkálrò cìdàtfrò mòònjìn bá?

ààà, mòònjìn

Est-il possible de se servir de tous les trois simultanément?

sèndí yàskfísó kálkálrò fèidàtfrò mòònjìn bá?

Est-il possible de surveiller tous les trois simultanément?

sèndí yàskfísó kálkálrò kùrúùrò mòònjìn bá?

Est-il possible de laver tous les trois simultanément?

sèndí yàskfísó kálkálrò túltfrò mòònjìn bá?

12. Respond to these questions as indicated:

- | | |
|--------------------------------------|---|
| Ndàú kálkálrò cìdàtífrò
ín? | How many of them is it possible for one
to operate at the same time? |
| ìndíísó kálkálrò cìdàtífrò mòònjíìn. | One can operate both of them at the
same time. |
| yàskíísó | One can operate all three of them
at the same time. |
| dèíísó | One can operate all four of them at
the same time. |
| wúúsó | One can operate all five of them at
the same time. |
| mèúsó | One can operate all ten of them at
the same time. |
| sámmásó | One can operate all of them simultaneously. |

13. Repeat the following questions and answers after the instructor/a member of the class:

- | | | | |
|-------------------------------------|----------------|---|-------------|
| yàskíísó
lò cìdàtífrò
ín bá? | àáà, mòònjíìn. | Is it possible to operate
all three simultaneously? | Yes, it is. |
| yàskíísó
lò fèìdàtífrò
ín bá? | | Is it possible to use
all three simultaneously? | |
| yàskíísó
lò kùrúúrò
ín bá? | | Is it possible to look
at/inspect all three
simultaneously? | |
| yàskíísó
lò túltífrò
ín bá? | | Is it possible to wash
all three simultaneously? | |

Est-il possible de nettoyer tous les trois simultanément?

Oui, il est possible de le faire.

sèndí yàskíró kélkélró yàsàró mònjín ba?

àáà, mònjín.

Is it possible to clean all three at the same time?

Est-il possible de faire cuire tous les trois simultanément?

Oui, il est possible de le faire.

sèndí yàskíró kélkélró défíró mònjín ba?

Is it possible to cook all three at the same time?

14. Répéter d'abord ces questions et réponses, ensuite ne répondre que lorsque ces mêmes questions sont posées.

14. First repeat these questions and answers, then answer only when the same questions are asked.

Est-ce que chaque chose est à sa place?

Oui, chaque chose est à sa place.

àbísó/àbí wòsó náanzí náanzíà wá?

àáà, àbísó náanzí náanzíà.

Is everything in its place?

Est-ce que chacun est à sa place?

Oui, chacun est à sa place.

̀Ndúsó/̀Ndú wòsó náanzí náanzíà wá?

àáà, ̀Ndúsó náanzí náanzíà.

Is everyone in their place?

Est-ce que chaque livre est à sa place?

Oui, chaque livre est à sa place.

kítáù wòsó náanzí náanzíà wá?

àáà, kítáù wòsó náanzí náanzíà.

Is every book in its place?

Est-ce que chaque garçon est à sa place?

Oui, chaque garçon est à sa place.

tádà wòsó náanzí náanzíà wá?

àáà, tádá wòsó náanzí náanzíà.

Is every boy in his place?

Est-ce que chaque fille est à sa place?

Oui, chaque fille est à sa place.

férò wòsó náanzí náanzíà wá?

àáà, férò wòsó náanzí náanzíà.

Is every girl in her place?

Est-ce que chaque cheval est à sa place?

Oui, chaque cheval est à sa place.

ffír wòsó náanzí náanzíà wá?

àáà, ffír wòsó náanzí náanzíà.

Is every horse in its place?

Est-ce que chaque auto est à sa place?

Oui, chaque auto est à sa place.

mótà wòsó náanzí náanzíà wá?

àáà, mótà wòsó náanzí náanzíà.

Is every car in its place?

15. Répéter d'abord les réponses plusieurs fois, puis répondre à la question posée avec ces mêmes phrases.

15. First repeat the responses several times, then answer the question posed with these same phrases.

Quel genre d'objets y a-t-il dans l'endroit où sont rangées les choses?

súró gínátírómbè tfin àbísò Nbéjí?

What kind of things are there in the place where things are arranged?

Il y a des bols en bois, des assiettes, des verres.

súró tfin búúrsò Nbéjí. tásàsò fínjáàlsò

There are wooden bowls, plates, glasses.

àáà, mòbnjìn.

Is it possible to clean
all three simultaneously?

Yes it is.

frò

Is it possible to cook
all three simultaneously?

14. First repeat these questions and answers, then respond only when the same questions are posed.

só
fà wá?

àáà, àbísó náanzí
náanzfà.

Is everything in its
place?

Yes, everything is
in its place.

só
fà wá?

àáà, Ndúsó náanzí
náanzfà.

Is everybody in his
place?

Yes, everybody is
in his place.

fà wá?

àáà, kítáù wòsò
náanzí náanzfà.

Is every book in its
place?

Yes, every book is
in its place.

fà wá?

àáà, tádà wòsò
náanzí náanzfà.

Is every boy in his
place?

Yes, every boy is
in his place.

fà wá?

àáà, fèrò wòsò
náanzí náanzfà.

Is every girl in her
place?

Yes, every girl is
in her place.

fà wá?

àáà, ffìr wòsò
náanzí náanzfà.

Is every horse in its
place?

Yes, every horse is
in its place.

fà wá?

àáà, mótà wòsò
náanzí náanzfà.

Is every car in its
place?

Yes, every car is
in its place.

15. First repeat the response sentences several times, then answer the question posed with the same sentences.

rèmbè tìn àbísò Nbéjí?

What kind of things are in the place where
things are kept?

úrsò Nbéjí.

There are wooden bowls there.

ásàsò

dishes

njáàlsò

glasses

Il y a des pots.
des cuillères.
des couteaux.
des bouteilles.
des tasses.

súró tẏ̀n cókòlsò Ǹbéjì.
jánàsò
kàzímùsò
kólwàsò
kwéèssò

16. Suivre les instructions de l'exercice 15.

16. Follow the

Et ça, qu'est-ce que c'est?

ádìyé àbí?

C'est la cuisine.
C'est là où les choses sont rangées.
C'est la salle de bains.
Ce sont les toilettes.
C'est la buanderie.
C'est là où nous dormons/chambre à coucher.
C'est la salle de séjour.
C'est un restaurant.
C'est une parcelle de rizière/paddy/ferme.
C'est une parcelle d'arachides/ferme.

ádì kònnùrém.
kórè g̀nátífrém.
kàsàlàrém.
tùsùrém.
tùltírém.
bùnàrém.
néptífrém.
bìrírém.
š̀nkàfàrém.
kòljírém.

17. Répéter individuellement après l'instructeur.

17. Repeat the

Je te le dis, il n'y a que moi pour faire
des choses comme ça!

Lállé, àwóní ádí śí wú!

Je te le dis, il n'y a que toi pour faire
des choses comme ça!

Lállé, àwóním ádí śí ní!

Je te le dis, il n'y a que lui pour faire
des choses comme ça!

Lállé, àwónzì ádí śí š́í!

Je te le dis, il n'y a que nous pour faire
des choses comme ça!

Lállé, àwóndé ádí śí àndí!

Je te le dis, il n'y a que vous pour faire
des choses comme ça!

Lállé, àwóndó ádí śí ǹndí!

Je te le dis, il n'y a qu'eux pour faire
des choses comme ça!

Lállé, àwónzá ádí śí s̀ndí!

súró tẕìn cókòl̀sò Ǹbéjì.
 jánàsò
 kàzfm̀sò
 kólwásò
 kwéèssò

There are pots there.
 spoons
 knives
 bottles
 cups

5.

16. Follow the instructions for Drill No. 15.

ádìyé àbí?

And what is this?

ádì kònnùrém.
 kórè g̀ínátfr̀m.
 kàsàlàrém.
 t̀sùrém.
 t̀ult̀irém.
 b̀unàrém.
 néptfr̀m.
 b̀ìrìrém.
 š̀enkàfàrém.
 k̀òljìrém.

It's the kitchen.
 It's where things are kept.
 It's the shower room/bathroom.
 It's the rest area.
 It's the place for washing things.
 It's where we sleep/the bedroom.
 It's the sitting room.
 It's a restaurant.
 It's a rice plot/paddy/farm.
 It's a peanut plot/farm.

the
 cteur.

17. Repeat the following after the instructor/a member of the class.

Lálìé, àwóní ádí śí wú!

I tell you, only I can do things like this!

Lálìé, àwónfm̀ ádí śí nì!

I tell you, only you can do things like this!

Lálìé, àwónzf̀ ádí śí š̀í!

I tell you, only he can do things like this!

Lálìé, àwóndé ádí śí àndí!

I tell you, only we can do things like this!

Lálìé, àwóndó ádí śí ǹèndí!

I tell you, only you can do things like this!

Lálìé, àwónzá ádí śí s̀èndí!

I tell you, only they can do things like this!

NOTES GRAMMATICALES

1. Le suffixe -bí:

Quand le suffixe -bí "quel, lequel, quelle, laquelle?" est ajouté à un mot (ordinairement un nom), tout ton de ce mot doit être changé au ton bas, s'il ne l'est pas déjà.

Exemple: fátò , fátòbí maison , quelle maison?
kámú , kàmùbí femme , quelle femme?

2. Le suffixe -rém/-rèm:

Le rôle le plus courant du suffixe -rém/-rèm est de désigner l'endroit où quelque chose est faite. Cependant d'autres définitions de même rapport lui sont attribuées.

La variante -rém est couramment utilisée avec des noms. Chaque ton de tels noms qui n'est pas fondamentalement bas doit être changé à ce ton lorsque ce suffixe est ajouté.

Les deux variantes sont employées avec les noms verbaux (voir leçon VI, Note 3): -rèm quand le ton précédent est haut et -rém quand celui-ci est bas.

Les tons fondamentaux de quelques noms verbaux sont imprévisiblement changés aux tons bas quand le suffixe est ajouté.

3. Les suffixes -só et -sò:

-sò a déjà été vu et son utilisation illustrée, voir leçon V, note 2.

-só indique la pluralité dans la plupart des cas. Précisément il est souvent employé dans le sens de "chacun ou tous" ou "tout". Ce dernier est utilisé quand il est ajouté à ce nombre numéral, exemple:

ábísó : "tout" (ábísò "quelles choses?")
yàskfísó : tous les trois.

Ses autres significations sont trop particularisées pour être aborder dans un cours élémentaire.

Grammatical Notes

1. The suffix -bí:

When the suffix -bí (noun), every tone must be changed to low. E.g.

fátò , fátòbí house , which house?
kámú , kàmùbí woman , which woman?

2. The suffix -rém/-rèm:

The most common use of the suffix -rém/-rèm is to designate the place where something is done.

The variant -rém is commonly used with nouns. Every tone of such nouns which is not fundamentally low must be changed to this tone when this suffix is added.

The two variants are used with verbal nouns (see Lesson VI, Note 3): -rèm when the preceding tone is high and -rém when this tone is low.

The inherent tones of some verbal nouns are unpredictably changed to low when this suffix is added.

3. The suffixes -só and -sò:

-sò has already been seen and its use illustrated, see Lesson V, note 2.

-só indicates plurality in most cases. Precisely it is often used in the sense of "each or all" or "all". The latter is used when it is attached to a numeral, example:

ábísó 'everything
yàskfísó 'all three

Its other meanings are too particularized to be dealt with in an elementary course.

Grammatical Notes1. The suffix -bí:

When the suffix -bí 'which?' is attached to a word (usually a noun), every tone of that word which is not low is changed to low. E.g.

fátò , fátòbí	house , which house?
kámú , kàmùbí	woman , which woman?

2. The suffix -rém/-rèm:

The most common meaning of the suffix -rém/-rèm is that of a place where something is done. Other related meanings occur, however.

The variant -rém is used most commonly with nouns. Every tone of such nouns which is not inherently low must be changed to low when this suffix is attached.

The two variants are used with verbal nouns (for these cf. Lesson VI, Note 3): -rèm when the immediately preceding tone is high, and -rém when this tone is low.

The inherent tones of some verbal nouns are unpredictably changed to low when this suffix is attached.

3. The suffixes -só and -sò:

The latter of these two suffixes has already been described and its usage illustrated; see Lesson V, note 2.

The former indicates plurality in most of its usages. Specifically, it is often used to mean 'every' or 'all'. The latter meaning when it is attached to numerals. E.g.

àbísó	'everything' (cf. àbísò 'what things?')
yàskísó	'all three'

Its other meanings are much too specialized for an elementary course.

VOCABULAIRE / VOCABULARY

vérité	jírè	truth
plat, assiette	tásà	plate, dish
verre, gobelet	fìnjáàl	glass, tumbler
bouteille	kólwá	bottle
tasse (à thé, à café)	kwéòs	cup (for tea, coffee)
cuisine	kònnurém	kitchen
saleté	kàdàù	dirt
homme blanc	nàsàrà	White man
ragoût, soupe	kálú	stew, soup
thé	šái	tea
articles, choses	kórè	articles, things.
endroit où les choses sont rangées	gìnátfirém	place where things are
salle de bains	kasàlàrém	shower room
toilettes	tùsùrém	rest area
endroit où les choses sont lavées (buanderie)	tùltìrém	place where things are
endroit pour dormir; chambre à coucher	bùnàrém	place for sleeping, bed
salle de séjour	néptfirém	sitting room
restaurant	bìrìrém	restaurant
paddy/parcelle/ferme	šènkàfàrém	rice paddy/plot/farm
parcelle d'arachides/ferme	kòljìrém	peanut plot/farm
riz	šènkáfá	rice
bol en bois	búúr	wooden bowl
cuillère	cókòl	spoon
couteau	jánà	knife
plateau de paille circulaire et très peu profond	ffléi	very shallow circular
fenêtre	tákà	window

jírè	truth
tásà	plate, dish
fìnjáàl	glass, tumbler
kólwá	bottle
kwéèṣ	cup (for tea, coffee)
kònnurém	kitchen
kàdàù	dirt
nàsàrà	White man
kálú	stew, soup
šáì	tea
kórè	articles, things.
gìnátírèm	place where things are kept
kasàlàrém	shower room
tùsùrém	rest area
tùltìrém	place where things are washed
bùnàrém	place for sleeping, bedroom
néptírèm	sitting room
bìrìrém	restaurant
šènkàfàrém	rice paddy/plot/farm
kòljìrém	peanut plot/farm
šènkáfá	rice
búúr	wooden bowl
cókòl	spoon
jánà	knife
ffléì	very shallow circular straw tray
tákà	window

habits	kàzfmù	clothes
lit (de bois/métallique)	díól	bed (of wood/iron)
pain	búródì	bread
galette de fèves	kósóí	bean cake
galette plate de maïs	tábískà	flat corn cake
galette plate de blé	fìnkàsí	flat wheat cake
"ndelei"	̀Ndèlèí	'ndelei'
gruau	b́fílím	gruel
blanc, propre	búùl	white, clean
et	kùrú	and
complément (utilisé avec búùl)	fók	completely (used)
simultanément	kólkólrò	simultaneously
simultanément	kìláà tìlòàrò	simultaneously
tout	àbísó	everything
quelles choses?	àbísò	what things?
pas un seul	fólmá báà	none at all
je répare, nettoie, époussette	yásàkìn	I repair, clean
je lave	túlḡìn	I wash
je suis surpris, étonné	àjámḡfínà	I am surprised,
il reste	gèpsfínà	it remains
c'est possible	mòònjfìn	it is possible
j'utilise	fèìdàt́fiskìn	I use
j'aime	ràáskfínà	I like
j'arrange	sèrèḡìn	I arrange
je travaille	cìdàḡìn	I work
je cuisine	déḡìn	I cook

kàzfmù	clothes
díól	bed (of wood/iron)
búrédì	bread
kóséf	bean cake
tábískà	flat corn cake
f̀nkàsé	flat wheat cake
̀ndèlèí	'ndelei'
b̀fl̀m	gruel
bùùl	white, clean
kùrú	and
fók	completely (used with bùùl)
k̀l̀k̀l̀rò	simultaneously
k̀l̀láà t̀l̀óàrò	simultaneously
àbísó	everything
àbísò	what things?
fólma báà	none at all
yàsákin	I repair, clean, dust
túl̀ǹ	I wash
àjám̀f̀nà	I am surprised, amazed
g̀ps̀f̀nà	it remains
m̀ònj̀f̀ǹ	it is possible
f̀ìdàt̀f̀sk̀ǹ	I use
r̀ásk̀f̀nà	I like
s̀èr̀èj̀ǹ	I arrange
cìdà̀ǹ	I work
dé̀ǹ	I cook

LEÇON VIII/LESSON VIII

Commande d'une table / Ordering a table

DIALOGUE /DIALOGUE

- | | | |
|--|---|------|
| Bill: Je veux une table et une bibliothèque pour ranger mes livres. En avez-vous ici? | Bílil: téwùrrà kábèddà ràákfnà kítàùáñí gínátíró. náánfmlàn Nbéjí wá? | Bill |
| Moussa: Non, je les fais sur demande seulement. | Músá: á?á, sǐí gùlzǐfà tǎndìskìn. | Musa |
| Bill: Bien, dans ce cas je voudrais que vous me fassiez une table et une bibliothèque. | Bílil: átì nánkà tíró, wúró téwùrrà kábèddà tǎndímíà ràákfnà. | Bill |
| Moussa: Voulez-vous une table ronde avec trois pieds ou une table rectangulaire avec quatre pieds? | Músá: téwùr tí kórkór?átà šíí yàskfà mánìmin ráà kùrúú šíí défà tí? | Musa |
| Bill: Je veux une rectangulaire avec quatre pieds. | Bílil: kùrúú šíí défà tí máìn. | Bill |
| Moussa: D'accord, quelles sont les dimensions? | Músá: ì hfm, àbí báyènzí tí? | Musa |
| Bill: Je la veux de un mètre cinquante deux de long, quatre vingt onze centimètres de large et un mètre trente sept de haut. | Bílil: àwó máìn tí, nìmkùrúúnzí fíit wúú, kùrú nìmféréknzífé fíit yàkí, dátìnzífé fíit déf ìncì àràkíà. | Bill |
| Moussa: Bien. Maintenant, la bibliothèque. De quelle profondeur, la voulez-vous? | Músá: yóuwá. kábèd dùóò, nìmkúrànzí àbí òí? | Musa |
| Bill: Vingt cinq centimètres. | Bílil: ìncì mèú. | Bill |
| Moussa: Combien d'étagères? | Músá: kántà Ñdàú? | Musa |
| Bill: Cinq. | Bílil: kántà wúú. | Bill |

LEÇON VIII/LESSON VIII

de d'une table / Ordering a table

téwùrrà kábèddà ràákfnà
kìtàùáńí gìnátíró. náńfmlàn
Nbéjì wá?

Bill: I want a table and a bookcase for
keeping my books. Do you have any
around here?

á?á, sọí gùlzọfà tóndìskìn.

Musa: No, I only make them on request.

átì nánkà tíró, wúró téwùrrà
kábèddà tóndímià ràákfnà.

Bill: Well, in that case, I would like you
to make a table and a bookcase for me.

téwùr tí kórkór?átà ńńi yàskfà
mánìmìn ráà kùrúù ńńi défà tí?

Musa: Do you want a round table with three legs
or a rectangular table with four legs?

kùrúù ńńi défà tí máin.

Bill: I want a rectangular one with four
legs.

ń hńm, àbí bóyènzí tí?

Musa: All right. What will its dimensions
be?

àwó máin tí, nìmkùrúúnzì
fíit wúù, kùrú nìmféróknzífyé
fíit yàkí, dátìnzífyé fíit déf
ínci àràkíà.

Bill: I want it to be five feet long, three
feet wide, and four feet six inches
high.

yóuwá. kábèd dùòò, nìmkúrànzì àbí
òí?

Musa: All right, And now, the bookcase. How
deep do you want it to be?

ínci mèú.

Bill: Ten inches.

kántà Ndaú?

Musa: How many shelves?

kántà wúù.

Bill: Five.

EXERCICES

1. Répéter individuellement après l'instructeur les phrases suivantes:

Je veux une bibliothèque/cabinet.
 Je veux une table.
 Je veux une chaise.
 Je veux une boîte (en bois).
 Je veux des montants de lit.
 Je veux du bois de charpente/bois.
 Je veux des clous.
 Je veux une scie/lime.
 Je veux un marteau.

kábèd ràákínà.
 téwùr ràákínà.
 kúrìs ràákínà.
 sèndúù ràákínà.
 sémò díólýè ràákínà.
 kìská ràákínà.
 kúsà ràákínà.
 dártò ràákínà.
 hámmà ràákínà.

2. Substituer par des éléments appropriés ceux entre parenthèses.

Que voulez-vous, une (bibliothèque) ou une (table)?

Je veux une (bibliothèque) pas une (table).

àbí ràáám, (kábèd) wá ráà (téwùr)?

2. Substitute other appropriate elements.

(téwùr) gìní wá ráà (kábèd) wá ráà (téwùr)?
 ràáskò; (kábèd) ràáskò.
 Wha (bo (ta

3. Répéter les phrases plusieurs fois avant de les utiliser pour répondre aux questions:

Pourquoi voulez-vous un cabinet?

Je veux un cabinet pour ranger mes livres.
 Je veux un cabinet pour ranger mes objets.
 Je veux un cabinet pour ranger mes habits.
 Je veux un cabinet pour ranger mes pots.
 Je veux un cabinet pour ranger mes couteaux.
 Je veux un cabinet pour ranger mes cuillères.
 Je veux un cabinet pour ranger mes chaussures.

àbíró kábèd cìràáám?

kábèd ràákínà kítàùání gìnátíró.
 kèrèání
 kàzìmùání
 kòlòání
 jànáání
 còkòllání
 sùnòání

3. Repeat the responses to answer the questions.

4. Suivre les instructions de l'exercice 3.

Pourquoi voulez-vous du bois de charpente?

Je veux du bois de charpente pour faire un cabinet.

àbíró kìská cìràáám?

kábèd tèndòrò kìská cìràáskò.

4. Follow instructions.

I wa
 I wa
 I wa
 I wa
 I wa
 I wa
 I wa
 I wa
 I wa
 I wa

Wha
 (bo
 (ta

Wha

I w
 I w
 I w
 I w
 I w
 I w
 I w

Wha

I w

Drills

1. Repeat the following sentences after the instructor/a member of the class:

I wá ákínà.	I want a bookcase/cabinet.
I wá ákínà.	I want a table.
I wá ákínà.	I want a chair.
I wá àákínà.	I want a (wooden) box.
I wá lyè ràákínà.	I want bed posts.
I wá ákínà.	I want lumber/wood.
I wá kínà.	I want nails.
I wá ákínà.	I want a saw/file.
I wá ákínà.	I want a hammer.

2. Substitute other appropriate items for those in parentheses.

Wha m, (kábèd) (bo (tèwùr)? (ta	(tèwùr) gíní ràáskò; (kábèd) ràáskò.	What do you want, a (bookcase) or a (table)?	I want a (bookcase) not a (table).
---------------------------------------	--	--	---------------------------------------

3. Repeat the response sentences many times before using them to answer the question posed:

Wha ábèd cìràáám?	What do you want a cabinet for?
I wá ákínà kítàùáńí gínátíró.	I want a cabinet for keeping my books.
I wá kèrèáńí	I want a cabinet for keeping my things.
I wá kàzìmùáńí	I want a cabinet for keeping my clothes.
I wá kòlòáńí	I want a cabinet for keeping my pots.
I wá jànááńí	I want a cabinet for keeping my knives.
I wá còkòlláńí	I want a cabinet for keeping my spoons.
I wá sùndáńí	I want a cabinet for keepng my shoes.

4. Follow instructions for Drill 3.

Wha kiská cìràáám?	What do you want lumber for?
I ndòrò kiská cìràáskò.	I want lumber for making a cabinet.

Je veux du bois de charpente pour faire une table.
 Je veux du bois de charpente pour faire une chaise.
 Je veux du bois de charpente pour faire une fenêtre.
 Je veux du bois de charpente pour faire une porte.
 Je veux du bois de charpente pour faire un lit.
 Je veux du bois de charpente pour faire des montants de lit.

téwùr tèndòrò kiská cìrcàákò.

kúrìs

tákà

cínnà

díól

símò díólyè

5.

De quel sont faites les (tables) dans votre pays? Les tables sont faites de (bois) dans mon pays.

lórdìndóòn áàm tí àbílàn (téwùr) sèdíìn?

lórdìndéèn áàm tí kiskálàn) (téwùr) sèdíìn.

Faire dire aux étudiants avec quels matériaux sont faits les divers objets aux U.S.A. Puis en inversant les rôles dire aux étudiants en guise de réponses à leurs questions en Kanouri, avec quoi sont faits les objets de maison qu'on trouve dans les régions où cette langue est parlée. Leur fournir le vocabulaire nécessaire et qu'ils se servent de la phrase ci-dessus comme modèle.

Have students say what are made of. Then, with to their questions in Kanuri language area a vocabulary; let them

6. Répondre à ces questions comme indiqué:

6. Respond to these

(Smith), que veut Bill de Moussa?

Il veut de lui une table et une bibliothèque.

(Smith), bííl tí náà músáyèlàn àbí májìn?

téwùrrà ábèddà náanzflàn májìn.

(Pierre), y a-t-il des tables ou des bibliothèques?

Il n'y a pas de tables ou de bibliothèques.

(Peter), kábèd láà téwùr náà tíìn Nbéjí wá?

kábèd láà téwùr náà tíìn báà.

Est-ce correct, Bill?

Oui.

Bííl, ádíèí wá?

àáà, ádí èí.

téwùr tèndòrò kiská cìrcàákò.

I want lumber for making a table.

kúris

a chair.

tákà

a window.

cínnà

a door.

díól

a bed.

símò díólyè

bed posts.

lórdìndóòn áàm tí
àbílàn (téwùr)
sèdín?

lórdìndéèn áàm tí
kiskálàn (téwùr)
sèdín.

What are (tables)
made with in your
country?

(Tables) are made of
(wood) in my country.

tériaux sont faits
nversant les rôles
s à leurs questions
bjets de maison
langue est parlée.
et qu'ils se servent

Have students say what materials various common objects in the U.S. are made of. Then, with roles reversed, tell students, in answer to their questions in Kanuri, what common household objects in the Kanuri language area are made of. Supply students with needed vocabulary; let them use the above sentence as model.

iqué:

6. Respond to these questions as indicated:

(Smith), bííl tí náà
biblio- músáyèlàn àbí májìn?

téwùrrà ábèddà
náanzfiàn májìn.

(Smith), what does
Bill want from Musa?

He wants a table and a
bookcase from him.

(Peter), kábèd láà
biblio- téwùr náà tíìn
Nbéjí wá?

kábèd láà téwùr
náà tíìn báà.

(Peter), is there any
table or bookcase
there?

There is no table or
bookcase there.

Bííl, ádíèí wá?

ááà, ádí èí.

Is that right, Bill?

Yes.

(Smith), pourquoi?

C'est parce que Moussa ne vend pas des objets tels que des bibliothèques.

(Smith), àbí nànkàrò ádí?

átìyè dèlílínzì músáyè kábèdsò sèlèdín báà tírò.

(Pierre), que fait Moussa?

Moussa fait des objets tels que des bibliothèques sur demande seulement.

(Peter), Músá tí àbí sèdín?

Músá tí sèí gùlzéià kábèdsò sèténdìn.

Moussa (Pierre) dit-il la vérité?

Oui, je fais des bibliothèques, etc. sur demande seulement.

Músá, (Peter), jírenzì wá?

àáà, sèí gùlzéià kábèdsò téndìskìn.

7. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois:

7. Repeat the following

Je veux aller au cinéma.
Je veux manger du riz.
Je veux voir mon ami.
Je veux acheter quelque chose.
Je veux vendre ma voiture.
Je veux faire le travail.
Je veux quitter cet endroit.
Je veux partir dans la matinée.
Je veux revenir dans la soirée.

sínímàrò lèngià ràákínà.
sènkáfá búskià
sáwàní rúskià
àwó láá yíwúskià
mótàní lèdískià
cídà tí dískià
nàà átì kòlngià
súwà cingià
kàjírí wéltískià

8. Suivre les instructions de l'exercice 7.

8. Follow the instructions

Je veux/aime aller au cinéma.
Tu veux/aimes
Il veut/aime
Nous voulons/aimons
Vous voulez/aimez
Ils veulent/aiment

sínímàrò lèngià ràákínà.
lènímià ràámmà.
lèjíà sèràfnà.
lènéià ràáyénà.
lèníwíà ràáwà.
lèzéià sèràánà.

9. Répondre aux questions suivantes comme indiqué:

9. Respond to the following

(Smith), que voudrais-tu faire?

Je voudrais aller au cinéma.

(Smith), àbí dímià ràáám?

sínímàrò lèngià ràákínà/ràáskó.

(Smith), àbí nànkàrò ádì?	átìyè dèlìlínzì músáyé kábèdsò sìlèdìn báà tírò.	(Smith), how come?	That's because Musa does not sell things like bookcases.
(Peter), Músá tí àbí sìdìn?	Músá tí sọí gùlzọfà kábèdsò sìténdìn.	(Peter) what does Musa do?	Musa makes things like bookcase only on request.
Músá, (Peteryé), sìrènzì wá?	ààà, sọí gùlzọfà kábèdsò tэндìskìn.	Musa. is (Peter) speaking the truth?	Yes, I make bookcases, etc. only on request.

7. Repeat the following sentences several times:

sínímàrò lèngià ràákínà.	I want to go to the movies.
sènkáfá búskià	I want to eat rice.
sáwàní rúskià	I want to see my friend.
àwó láá yíwúskià	I want to buy something.
àótàní lèdìskià	I want to sell my car.
cídà tí dìskià	I want to do the work.
náà átì kòlngià	I want to leave this place.
súwà cìngià	I want to leave in the morning.
kàjírí wéltískià	I want to return in the evening.

8. Follow the instructions for Drill 7.

sínímàrò lèngià ràákínà.	I want/like to go to the movies.
lènfíà ràámmà.	You want/like
lèjìà sùràfnà.	He wants/likes
lènéfà ràáyénà.	We want/like
lènfwíà ràáwà.	You want/like
lèzọfà sèràánà.	They want/like

9. Respond to the following questions as indicated:

(Smith), àbí dímíà ràáám?	sínímàrò lèngià ràákínà/ràáskó.	(Smith), what would like to do?	I would like to go to the movies.
------------------------------	------------------------------------	------------------------------------	--------------------------------------

(Pierre), où (Smith)
voudrait-il aller?

Il voudrait
aller au cinéma.

(Peter), (Smith) tɛ
Ŋdàrò lèjfià sɪràáò?

sínimàrò lèjfià
sɪràáò.

(Pe
(Sr

(Pierre), voudrais-
tu aller au cinéma
aussi?

Oui, je voudrais
aller au cinéma
aussi.

(Peter), ní yé
sínimàrò lènímià
ràámmà wá?

àáà, wúyé
sínimàrò lèngfià
ràákfià.

(Pe
lik
mov

(Smith), qu'est-ce
que (Pierre) voudrait
faire?

Il voudrait aller
au cinéma.

(Smith), (Peter) tɛ
àbí sɪdfià sɪràáò?

sínimàrò lèjfià
sɪràáò/sɪràfià.

(Sr
(Pe

(Smith), voudriez-vous,
vous deux, aller
ensemble?

Oui, nous voudrions
aller ensemble.

(Smith), níà síà
ròkkó lènfwià ràáwà
wá?

àáà, ròkkó lènéfià
ràáyèná.

(Sm
lik

(Pierre et Smith), que
voudriez-vous, vous
deux, faire ensemble?

Nous voudrions aller
ensemble au cinéma.

(Peter-à, Smith-à),
àbí ròkkó díwíà
ràáù?

sínimàrò ròkkó
lènfwià ràáyè.

(Pe
wou
do

(Jean), que voudraient-
ils faire ensemble?

Ils voudraient
aller ensemble
au cinéma.

(John), àbí ròkkó
sèdfià sèràáò?

sínimàrò ròkkó
lèzèfià sèràáò.

(Jo
lik

10. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois.

10. Repeat the following

Je veux que tu ailles au cinéma.
tu manges du riz.
tu visites mon ami.
tu achètes quelque chose.
tu vendes ma voiture.
tu fasses mon travail.
tu quittes cet endroit.
tu partes dans la matinée.
tu reviennes dans la soirée.

sínimàrò lènfmià ràáskfià.
sènkáfá búmià
sáwàní rúmià
àwó láá yíwúmià
mótàní lèdfmià
cídà tɛ dímià
náà átì kòllfià
súwà cìnfmià
kàjírí wéltfià

I v

11. Suivre les instructions de l'exercice 10.

11. Follow the instructions

J'aime/veux faire le travail.
Je veux que tu fasses le travail.
qu'il fasse le travail.
que nous fassions le travail.
que vous fassiez le travail.
qu'ils fassent le travail.

cídà tɛ dískfià ràáskfià.
dímià
sɪdfià
díyéfià ràáskfià.
díwíà ràáskfià.
sèdfià ràáskfià.

I
I

(Peter), (Smith) tí lèjìà sàràáò?	sínímàrò lèjìà sàràáò.	(Peter), where would (Smith) like to go?	He would like to go to the movies.
(Peter), ní yé rò lènímià wá?	àáà, wúyè sínímàrò lèngià ràákínà.	(Peter), would you like to go to the movies also?	Yes, I would like to go to the movies also.
(Smith), (Peter) tí díà sàràáò?	sínímàrò lèjìà sàràáò/sàràínà.	(Smith), what would (Peter) like to do?	He would like to go to the movies.
(Smith), níà síà lèníwíà ràáwà	àáà, rókko lènéfà ràáyénà.	(Smith), would you two like to go together?	Yes, we would like to go together.
(Peter and Smith), rókko díwíà	sínímàrò rókko lèníwíà ràáyè.	(Peter and Smith), what would you two like to do together?	We would like to go to the movies together.
(John), àbí rókko sàràáò?	sínímàrò rókko lèzíà sàràáò.	(John), what would they like to do together?	They would like to go to the movies together.

10. Repeat the following sentences several times.

I wàrò lènímià ràáskínà.	I want you to go to the movies.
íà búmià	to eat rice.
í rúmià	to visit my friend.
í yíwúmià	to buy something.
í lèdímià	to sell my car.
í dímià	to do the work.
í kòllímià	to leave this place.
í cínímià	to leave in the morning.
í wéltímià	to return in the evening.

11. Follow the instruction for drill 10.

I tí dískíà ràáskínà.	I like/want to do the work.
I dímià	I want you
I sídíà	him
I díyèíà ràáskínà.	us
I díwíà ràáskínà.	you people
I sèdíà ràáskínà.	them

12. Répondre à ces questions comme indiqué:

Moussa, qu'a voulu Bill?

Il a voulu que je lui fasse une table et une bibliothèque.

Músá, bíl tí àbí sîràáò?

12. Respond to these

téwùrrà kábèddà šíró-
téndískíà sîràáò.

(Smith), Bill a-t-il voulu que Moussa lui fasse une table et une bibliothèque?

Oui, il a voulu que Moussa lui fasse une table et une bibliothèque.

(Smith), bíl tí Músáyé téwùrrà kábèddà šíró síténdíà sîràfnà wá?

àáà, Músáyé téwùrrà kábèddà šíró síténdíà sîràfnà.

Bill, qu'as-tu voulu que Moussa fasse pour toi?

J'ai voulu qu'il me fasse une table et une bibliothèque.

Bíl, àbí Músá jíró téwùrrà kábèddà wúró síténdíà ràáskò.

Je vois. Maintenant, Moussa, veux-tu faire une table et une bibliothèque pour Bill?

Oui, je veux lui faire une table et une bibliothèque.

yóò, Músá jí tí Bíl ró téwùrrà kábèddà tэндískíà ràámmà wá?

àáà, šíró téwùrrà kábèddà tэндískíà ràáknà.

Et pour moi, veux-tu me faire quelque chose?

Oui, mais que veux-tu que je fasse pour toi?

wúró dùòò? àwó láá wúró tэндískíà ràámmà wá?

àáà; àbí jíró tэндískíà ràáám?

13. D'abord, répéter les phrases suivantes plusieurs fois, puis les utiliser pour répondre à la question posée:

13. First, repeat the then use them in

Quel genre de table veux-tu?

téwùr jíříbí mánìmin?

Je veux une table ronde.
une longue table haute.
une grande table.
une petite table.
une table basse.
une large table.

téwùr kórkór?átà máin.
kùrúú
kúrà
gàná
kàfúú
fórók

14. Suivre les instructions de l'exercice 13.

14. Follow the instr

Quelles sont ses dimensions?

àbí báyènzí tí?

Cinq pieds de long (ou un mètre cinquante deux de long)

nìmkùrúúnzì fíit wúú.

12. Respond to these questions as indicated:

Músá, bíìl tí àbí s̀ràáò?	téwùrrà kábèddà š̀rò t́ndískíà s̀ràáò.	Musa, what did Bill want?	He wanted me to make him a table and a bookcase.
(Smith), bíìl tí Músáyé téwùrrà kábèddà š̀rò s̀t́ndíà s̀ràf̀nà wá?	àáà, Músáyé téwùrrà kábèddà š̀rò s̀t́ndíà s̀ràf̀nà.	(Smith), did Bill want Musa to make him a table and a bookcase?	Yes, he wanted Musa to make him a table and a bookcase.
Bíìl, àbí Músá níró s̀d́f̀à ràáám?	téwùrrà kábèddà wùrò s̀t́ndíà ràáskò.	Bill, what did you want Musa to make for you?	I wanted him to make me a table and a bookcase.
yòò, Músá ní tí B́ìl r̀ò téwùrrà kábèddà t́ndískíà ràámmà wá?	àáà, š̀rò téwùrrà kábèddà t́ndískíà ràáknà.	I see. Now, Musa do you want to make a table and a bookcase for Bill?	Yes, I want to make him a table and a bookcase.
wùrò dùòò? àwó láá wùrò t́ndískíà ràámmà wá?	àáà; àbí níró t́ndískíà ràáám?	What about me, do you want to make me something?	Yes, but what do you want me to make for you?

plusieurs fois,
question posée:

13. First, repeat the following response sentences several times, then use them in answering the question posed:

téwùr j̀r̀ìb́í mánìmìn?
téwùr kór̀kór̀'átà máìn.
kùrùù
kùrà
gàná
kàfùù
fórók

What kind of table do you want?

I want a round table.
a long high table.
a big table.
a small table.
a low table.
a wide table.

14. Follow the instruction for Drill 13.

àbí b́yènźí t́f?
ǹm̀kùrùùnźí f̀fít wùù.

What are its dimensions?
Five feet long.

Trois pieds de large.
(ou quatre vingt onze centimètres de large)

Quatre pieds et six pouces de haut.
(ou un mètre trente sept de haut)

Dix pouces de profondeur.
(ou vingt cinq centimètres de profondeur)

Approximativement trois pieds de large.
(ou quatre vingt onze centimètres de large)

nìmféréknzǎ fíit yàkǎ.

dátìnzǎ fíit déf íncì àràkǎ.

nìmkúrànznǎ íncì mèú.

nìmféréknzǎ fíit yàkǎdǎ.

NOTE: Les Kanouriens qui ne sont pas lettrés en anglais, utilisent les mesures traditionnelles qui suivent:

kàwáà : empan (l'empan kanouri est la mesure comprise entre le pouce et le médus).

záà : coudée, mesure comprise entre le coude et le bout du médus.

gíbbèdǎ : est mesuré par la plante du pied et va du talon au bout de l'orteil:

dàngá : pas.

NOTE: Kanuri speak following traditional

kàwáà : span (the thumb and the

záà : cubit, (the

gíbbèdǎ : the distance from the heel to the

dàngá : pace.

15. Pour exercice, faire dire aux étudiants les mesures du mobilier de la classe: tables, bureaux, tableaux noirs, portes, tableaux, cartes, etc.

15. For practice, have students list items of furniture: desks, doors, blackboards, pictures, etc.

16. Répéter les phrases plusieurs fois d'abord, puis les utiliser pour répondre à la question posée:

16. First, repeat the phrases several times, then use them to answer the question.

Quel genre de bois veux-tu pour faire la table?

kìská jìrǐbí mánìmìn .
tèwùr tǎ tèndòrò?

Je veux du bois dur.

kìská cíbbù máin.

souple.

tǎlálà

rugueux.

kìsàsà

lisse.

súlsǎl

rectiligne.

sék

plat.

fórék

du bon bois.

Ngǎlà

nìmférokñzǎ ffit yàkǎ.	Three feet wide.
dátìnzǎ ffit déf ìncì àràkǎ.	Four feet six inches high.
nìmkúrànznǎ ìncì mèú.	Ten inches deep.
nìmférokñzǎ ffit yakǎdǎ.	Approximately three feet wide.

és en anglais,
suivent:

NOTE: Kanuri speakers who are not literate in English use the following traditional measures:

sure comprise
s).

kàwáà : span (the Kanuri span is measured between the thumb and the middle finger).

coude et

záà : cubit, the distance from the elbow to the tip of the middle finger.

et va du

gǎbòdǎ : the distance measured on the sole of the foot, from the heel to the tip of the big toe.

dàngá : pace.

les mesures du
k, tableaux noirs,

15. For practice, have students tell the measurements of the various items of furniture in the class-room: tables, desks, blackboards, doors, pictures, maps, etc.

abord, puis les utiliser

16. First, repeat the response sentences several times; then use them to answer the question posed:

kìská jìrìbí mánìmìn
téwùr tǎ tэндòrò?

What kind of wood do you want for making the table?

kìská cíbbù mán.

I want hard wood.

tǎlálà

soft

kìsàsà

rough

súlsǎl

smooth

sék

straight

férók

flat

Ngǎlà

good

NOTES GRAMMATICALES

1. Formes de verbes en -fà:

Les formes de verbes finissant en -fà sont obtenues en ajoutant les suffixes du Temps VII (voir Leçon XX) et en faisant suivre la racine du verbe par -à. Les combinaisons de ces deux suffixes utilisées avec les verbes du Groupe A sont:

Singulier/Singular	Pluriel/Plural
1. -ngfà	-néfà
2. -nfmfà	-nfwfà
3. -jfa	-zéfà

lèngfà "aller" ; "to go"

1. lèngfà	lènéfà
2. lènmfà	lènfwfà
3. lèjfa	lèzéfà

Les combinaisons du Groupe B sont:

Singulier/Singular	Pluriel/Plural
1. -skfa	-yéfà
2. -mfà	-wifà
3. sà-fà	sè-fà

dískfà "faire" ; "to do"

1. dískfà	díyéfà
2. dímfà	díwifà
3. sàdfà	sèdfà

Les formes de verbes en -fà ont deux emplois importants. Le premier, dans les constructions telles que "Je veux (que)", voir exercices No. 7-12 de cette leçon. Le second important emploi sera introduit plus tard.

Grammatical Notes

1. Verb forms in -fà:

Verb forms ending in -fà are formed by adding the suffixes (see lesson XX) following the root of the verb. The combination of these two suffixes

The combinations used with Group B are:

Verb forms in -fà have two important uses. The first, in constructions such as "I want to" constructions, for the present lesson. Their second important use will be introduced later.

Grammatical Notes1. Verb forms in -fà:

Verb forms ending in -fà are obtained by suffixing the Tense VII suffixes (see lesson XX) followed by -à to verb stems. The combination of these two suffixes used with Group A verbs are:

Singulier/Singular	Pluriel/Plural
1. -ngfà	-négfà
2. -nfmfà	-nfwfà
3. -jifà	-zéfà
4. lèngfà	lènéfà
5. lènmfà	lènfwfà
6. lèjifà	lèzéfà

The combinations used with Group B verbs are listed below:

Singulier/Singular	Pluriel/Plural
1. -skfà	-yéfà
2. -mfà	-wfà
3. sè—fà	sè—fà
4. dífkifà	díyéfà
5. dímfà	díwfà
6. sèdfà	sèdfà

imp
for
ad i
on. Le
card.

Verb forms in -fà have two important usages. One of these is in 'I want to' constructions, for which see Drills No. 7-12 of the present lesson. Their second important usage will be introduced later.

2. Les dérivations avec nìm-

Les noms sont dérivés des adjectifs auxquels on ajoute le préfixe -nìm ; exemple: nìm kùrúú "longueur" de kùrúú "long".

2. Derivations w

Nouns are der
nìm kùrúú 'len

VOCABULAIRE / VOCABULARY

table	téwùr	table
chaise	kùrìs	chair
porte	cínnà	door
cabinet, bibliothèque, étagère	kábèd	cabinet, bookca
bois de charpente, bois	kìská	lumber, wood
boîte en bois	sèndúú	wooden box
comptoir, étagère, méplat	kántà	counter, shelf,
clou	kúsà	nail
scie, lime	dártò	saw, file
marteau	hámúà	hammer
chaussures	súnó	shoes
hauteur	dátì	height
dimensions, mesures	bóyè	dimensions, mea
pieds	fítì	feet
pouce	íncì	inches
pas	dàngá	pace
empan	kàwáà	span
coudée (mesure du coude au bout du méd;us)	zàà	distance from
mesure du talon au bout de l'orteil	gífbèdì	distance from h
gros, grand	kùrà	big, large
petit, peu	gàná	small, little,

2. Derivations with nìm-

Nouns are derived from adjectives with the prefix nìm-; e.g. :
nìmkùrúù 'length' from kùrúù 'long'.

téwùr	table
kúrìs	chair
cínnà	door
kábèd	cabinet, bookcase, shelf
kìská	lumber, wood
sèndúù	wooden box
kántà	counter, shelf, ledge
kúsà	nail
dártò	saw, file
hámmà	hammer
súnó	shoes
dátì	height
béyè	dimensions, measurement
ffít	feet
íncì	inches
dàngá	pace
kàwáà	span
záà	distance from elbow to the tip of the middle finger (cubit)
gfbèdè	distance from heel to the tip of the big toe.
kùrà	big, large
gàná	small, little, few

long, profond
court, bas
rond
large
dur
doux, (souple)
rugueux
droit (rectiligne)
faire, construire
mettre, placer
vouloir, chercher
lisse

kùrúù
kàfúù
kór kór'átà
férók
cìbbù
tìlálà
kìsàsà
sók
téndìskìn
gìnájìn (gìnátíró)
máìn
súlsfì

kùrúù	long, deep
kàfúù	short, low
kórkór?átà	round
férók	wide
cíbbù	hard
tìlálà	soft
kìsàsà	rough
sók	straight
téndìskìn	to make, construct
gìnáḡìn (gìnátfrò)	to put, place
máìn	to want, look for
súlsfì	smooth

LECON IX/LESSON IX

Le Temps/Time

DIALOGUE/DIALOGUE

Bill: As-tu dit que le prix d'une place d'ici à Kano est de trente shillings?

Bílì: kúnfà mótàbè náà átìà kánòà tíf sùlè fíàkí wá gùlífim?

Modu: Oui.

Módù: àáà.

Bill: Combien d'heures cela prend-il en auto/camion de Kano à cet endroit?

Bílì: kánòlàñ ciné mótàlàn náà átìrò àré tíf sáà Ndàú?

Modu: Ca prend de dix à douze heures - les véhicules ne peuvent pas aller très vite sur ces routes, vous savez.

Módù: kètèkèté sáà mèúà mèúùn ìndíinnà - mótàsò déirò dibèllàn àpìlàn lèzói wáà, nòné.

Bill: Oh oui alors, je le sais!

Bílì: àáà, zéúmàrò nònfà....

Modu: Quand as-tu quitté Kaduna?

Módù: sààbí kádúnàà kòlwóòm?

Bill: Nous avons quitté Kaduna aux environs de dix huit heures, nous sommes arrivés à vingt et une heures à Kano où nous nous sommes reposés pendant une heure puis nous avons repris la route à vingt deux heures.

Bílì: kádúnàà sáà àràskfèí kòlóiye, kándyérò sáà lìárèí kásè. sáà fólró tuskóiye, dàí kùrú sáà mèú òí lètíndé bèdiáiyè.

Modu: Si vous avez quitté Kano à vingt deux heures, vous avez du arriver ici aux environs de huit heures le lendemain.

Módù: kánòà sáà mèú búnéyèòí kòlòuà, dàí sáà wùskú súwàbè tífìn ísfúwà.

Bill: A vrai dire, nous ne sommes arrivés ici qu'aux environs de onze heures.

Bílì: hàiyà tífiròà sáà mèúùn tilóòn-òí kásè.

Modu: Comment cela?

Módù: àbí nànkàrò ádí?

Bill: Nous avons eu un tas d'ennuis avec l'auto.

Bílì: mótàndé Ñgfbùrò bànnàtínà.

Modu: Quelqu'un d'entre vous savait-il réparer les voitures?

Módù: súròndó latfìn, káàm láá mótàsò yàsà nòzínà Ñbéjí wá?

LECON IX/LESSON IX

Le Temps/Time

B: kúnfínà mótàbè náà átìà kánòà
tí sùlè fiàkí wá gùllfìm?

Bill: Did you say the fare from here
to Kano is thirty shillings?

M: ááà.

Modu: Yes.

B: kánòlà. ciné mótàlàn náà átìrò
àré tí sáà Ndàú?

Bill: How many hours is it by car/truck
from Kano to this place?

M: kòtèkòté sáà mèúà mèúùn ìndínnà—
mótàsò déirò dibèllàn ápilàn lèzói
wáà, nòné.

Modu: It takes from ten to twelve hours—
vehicles cannot go very fast on
these roads, you know.

B: ááà, zéúmàrò nòḡfínà....

Bill: Oh boy, do I know!

M: sààbí kádúnàà kòlwóm?

Modu: When did you leave Kaduna?

B: kádúnàà sáà àràskfèí kòlóiye,
kánòyérò sáà lèárèí kásè. sáà
fèlìrò tuskóiye, dàí kùrú sáà
mèú èí lètíndé bèdìáiyè.

Bill: We left Kaduna around 6 p.m. entered
Kano at 9 p.m., rested for one hour,
and were on the road again by 10 p.m.

M: kánòà sáà mèú búnéyèèí kòlòuà,
dàí sáà wùskú súwàbè tfin ísfúwà.

Modu: If you left Kano at 10 p.m., you
must have got here around 8 a.m.
the following morning.

B: hàiyà tfròà sáà mèúùn tìlòòn-
èí kásè.

Bill: In fact, however, we didn't
arrive here until about 11 a.m.

B: àbí nànkàrò ádì?

Modu: How come?

B: mótàndé Ñḡfbùrò bànnàtfinà.

Bill: Our car developed all sorts of
troubles.

B: sùróndó latfin, káàm láá
mótàsò yàsà nòzínà Ñbéjí wá?

Modu: Did any of you know how to repair
cars?

Bill: Pas un ne s'y connaissait
en voiture.

Bíl: Ndúndémá mótàsò yàsà
nòzfnà báà.

EXERCICES

DRILLS

1. Répéter d'abord ces phrases plusieurs fois, puis les
utiliser en guise de réponses à la question posée:

1. First rep
use them in

Quel est le prix de la place d'ici à Kano?

kúṣnà mótàbè náà átìà kándà tíf sù

Dix shillings.

súlè mèú.

Vingt

fíndì.

Trente

fíàskì.

Quarante

fídèì.

Cinquante

fíù.

Soixante

fíràskì.

Soixante dix

fítùlùr.

Quatre vingts

fíìskù.

Quatre vingt dix

fíliàr.

Cent

méà.

2. Suivre les instructions de l'exercice No. 1.

2. Follow the

Combien de temps cela prend-il en auto/camion/
autobus de Kano à cet endroit? kándlàn ciné mótàlàn náà átìrò àrè
tíf sáà Ndàú?

Entre dix et onze heures.

kètèkèté sáà mèúà mèúùn tìlònnà.

et douze

ìndfìnnà.

et treize

yàskfìnnà.

et quatorze

dèrfà.

et quinze

wùrfà.

et seize

àràskfìnnà.

et dix-sept

tùlùrfà.

Bíl: Ndúndémá mótàsò yàsà
nòzfnà báà.

Bill: Not a single one of us knew how.

DRILLS

is, puis les
ion posée:

1. First repeat these response sentences several times, and then use them in answering the accompanying question:

kúǵnà mótàbè náà átìà kándà tǵ sùlè Ndàú? What is the fare from here to Kano?

sùlè mèú.

fíndì.

ffàskì.

fídèì.

ffù.

ffràskì.

fftùlùr.

ffìskù.

fflìàr.

méà.

Ten shillings.

Twenty

Thirty

Forty

Fifty

Sixty

Seventy

Eighty

Ninety

One hundred

1.

2. Follow the instructions for Drill No. 1.

kándlàn ciné mótàlàn náà átìrò àrè
tǵ sàà Ndàú?

How long is it by car/truck/bus from Kano
to this place?

kàtèkèté sàà mèúà mèùùn tìlònnà.

Between ten and eleven hours.

ìndínnà.

twelve

yàskínnà.

thirteen

dèrǵà.

fourteen

wùrǵà.

fifteen

àràskínnà.

sixteen

tùlùrǵà.

seventeen

Entre dix et dix-huit heures.

dix-neuf

vingt

kàtèkèté sáà mèúà mèúùn wùskúùn.

mèú l'àràfà.

fíndià.

Between

3. Suivre les instructions de l'exercice No. 1

3. Follow the instructions

Combien de milles (kilomètres) y a-t-il
entre votre ville et cet endroit?

bílàndòòn ciné náà àtìrò
àré tí míl Nààú?

How many
to this

Vingt et un milles (34 Km).

míìl fíndìn tìlòòn.

Twenty

Vingt deux (35 Km).

fíndìn ìndìn.

Twenty

Vingt quatre (39 Km).

fíndì dèrì.

Twenty

Vingt cinq (40 Km).

fíndì wùrì.

Twenty

Vingt neuf (41 Km).

fíndì l'àràfì.

Twenty

Cent dix (176 Km).

méàn mèúùn.

One hundred

Cent onze (178 Km).

méàn mèúùn tìlòòn.

One hundred

Cent vingt (192 Km).

méàn fíndìn.

One hundred

Cent trente (200 Km).

méàn fíàskìn.

One hundred

Deux cents (322 Km).

yóòr ìndí.

Two hundred

Trois cents (483 Km).

yóòr yàskí.

Three hundred

Mille (1600 Km).

défbù.

One thousand

4. Substituer Kano par les noms des villes et villages se
trouvant aux alentours, ainsi que les prix des places
(quand ils sont connus ou sinon approximativement) pour
déjà fíndì. Varier les modes de transport aussi - prix
de place dans un train, avion, bateau, etc...

4. Substitute the names of
and actual fares, (where
figures) for déjà fíndì.
train fare, plane fare,

A combien de dollars Le prix d'une place
(francs) revient le en auto/autobus/
trajet en auto/ camion est de vingt
autobus/camion d'ici dollars (cent francs).
à Kano?

kúnfínà mótàbè
náà átìà (Kánòà)
délà Nààú?

kúnfínà mótàbè náà
átìà (Kánòà)
(délà fíndì).

How many
it by
from

kòtèkòté sáà mèúà mèúùn wùskúùn.
 mèú lààríà.
 fíndià.

Between ten and eighteen hours.
 nineteen
 twenty

1

3. Follow the instructions for Drill No. 1.

bíflándóòn ciné náà átìrò
 àré tǔ míl Ñdàú?

How many miles is it from your hometown
 to this place?

míil fíndìn tìlòòn.

Twenty one miles.

fíndìn ìndíìn.

Twenty two

fíndì dèrí.

Twenty four

fíndì wùrí.

Twenty five

fíndì lààrí.

Twenty nine

méàn mèúùn.

One hundred and ten

méàn mèúùn tìlòòn.

One hundred and eleven

méàn fíndìn.

One hundred and twenty

méàn fiàskìn.

One hundred and thirty

yóòr ìndí.

Two hundred

yóòr yàskǔ.

Three hundred

dǔbù.

One thousand

villages se
 des places
 tivement) pour
 aussi - prix

4. Substitute the names of near-by towns and villages for Kano
 and actual fares, (where known ; otherwise, any suitable
 figures) for dólà fíndì. Vary the means of transportation also -
 train fare, plane fare, boat fare, etc...

...

kúnǔnà mótàbè
 náà átìà (Kánòà)
 dólà Ñdàú?

kúnǔnà mótàbè náà
 átìà (Kánòà)
 (dólà fíndì).

How many dollars is
 it by car/bus/truck
 from here to Kano?

The car/bus/truck
 fare is twenty dollars.

5. Les stagiaires posent des questions à leurs instructeurs (en Kanouri) sur les prix dans le pays hôte. Se référer aux cartes géographiques appropriées du Nigeria ou du Niger pour les noms de villes et des villages.

5. Trainees questions on fares in the host country of Nigeria or Niger.

6. Pour les exercices 6 et 7, suivre les instructions de l'exercice No. 4.

6. For Drills 6 and 7, follow the instructions of exercise No. 4.

Combien de milles (Kms) de (Chicago) à cet endroit?

Chicago est à sept cents milles (1126 Kms) de cet endroit.

(cìkágòlàn) cìnè nàà átìrò àrè tíf m̀fìl Ǹdàú?

(cìkágòlàn) cìnè nàà átìrò àrè tíf m̀fìl (yóòr túlùr).

7.

Combien de milles (Kms) y a-t-il de (Chicago) à (Selma)?

De (Chicago) à (Selma) il y a six cents milles (966 Kms).

(cìkágòlàn) cìnè (s̀élmàrò) lènè tíf m̀fìl Ǹdàú?

(cìkágòlàn) cìnè (s̀élmàrò) lènè tíf (yóòr àràskíf).

8. Les stagiaires posent des questions (en Kanouri) à leurs instructeurs sur les distances et la durée des voyages dans le pays hôte.

8. Trainees questions on distances and duration of travel in the host country.

9. Répéter ces phrases avant de les utiliser pour répondre à la question qui les accompagne.

9. Repeat these responses before using them to answer the accompanying questions.

Quelle heure avez-vous?

sàà Ǹdàú?

Neuf heures.

sàà l̀iàr s̀úwàè.

Neuf heures dix.

m̀ntì mèúà s̀úwàè.

Neuf heures et quart.

m̀ntì mèú ẁuríà s̀úwàè.

Neuf heures vingt cinq.

m̀ntì f̀índì ẁuríà s̀úwàè.

Neuf heures et demie.

r̀étàà s̀úwàè.

Neuf heures quarante cinq.

sàà mèú s̀úwàèrò m̀ntì mèú ẁurí b̀áà/g̀èps̀.

Neuf heures quarante cinq.

kwátà b̀áà/g̀èps̀òò.

5. Trainees question their instructors (in Kanuri) about fares in the host country. Refer to appropriate maps - of Nigeria or Niger - for names of towns and villages.

6. For Drills 6 and 7, follow the instructions for Drill No. 4.

gòlan) cìné
 àtìrò àré tíf
 Ndàú?

(cìkágòlan) cìné
 náà átìrò àré tíf
 míl (yòòr túlùr).

How many miles is
 it from (Chicago)
 to this place?

(Chicago) is seven
 hundred miles to
 this place.

gòlan) cìné
 nàrò) lèné tíf
 Ndàú?

(cìkágòlan) cìné
 (sèlmàrò) lèné tíf
 (yòòr àràskf).

How many miles is
 it from (Chicago)
 to (Selma)?

It's (six hundred)
 miles from (Chicago)
 to (Selma).

8. Trainees question their instructors (in Kanuri) about distances and traveling time in the host country.

9. Repeat these response sentences before using them in answering the accompanying question.

Ndàú?

What time do you have?

lìár súwàè.

9 a.m.

míntì mèúà súwàè.

9:10 a.m.

míntì mèú wùríà súwàè.

9:15 a.m.

míntì fíndì wùríà súwàè.

9:25 a.m.

rétàà súwàè.

9:30 a.m.

mèú súwàèrò míntì mèú wùrí báà/gèpsòò.

9:45 a.m.

kwátà báà/gèpsòò.

9:45 a.m.

10. Suivre les instructions du précédent exercice.

10. Follow the ins

Quelle heure est-il?

sáà Ndàú?

Sept heures.

sáà túlùr súwàè.

Onze heures.

sáà mèúùn tìlòòr káúsùè.

Midi.

káúsù dáù.

Trois heures de l'après midi (15 heures)

sáà yàské kàjírífè.

Sept heures de soir (19 heures)

sáà wùskú búnéè.

Minuit.

dírtì.

11. Pour exercice faire dire l'heure aux étudiants en se servant d'une pendule ou d'un schéma au tableau représentant un cadran horaire.

11. Have the students use a clock or clock diagram.

12. Poser aux étudiants des questions leur permettant de donner l'horaire de leurs emplois du temps, allant du réveil à l'heure d'aller se coucher.

12. Ask students questions about their daily schedules, including their bed times.

13. Poser aux étudiants des questions sur leurs voyages jusqu'à l'emplacement du stage, et en prenant ce dernier comme base de départ: mode de transport, heure de départ, heure d'arrivée, etc...

13. Ask students questions about their travel to the training site, including mode of transport, arrival time, etc.

14. Suivre les instructions de l'exercice No. 9.

14. Follow the instructions.

Quelqu'un d'entre vous sait-il réparer les voitures?

káàmándó láá mótàsò yàsà nòzínà Ñbéjì wá?

Non, aucun d'entre nous ne sait réparer les voitures.

á?á, Ñdúndémá mótàsò yàsà nòzínà báà.

Oui, un d'entre nous sait réparer les voitures.

ààà, káàmándé fól mótàsò yàsà nòzínà.

ins ice. 10. Follow the instructions for the immediately preceding drill.

sáà Ndàú?

What time is it?

sáà túlùr súwàè.

7 a.m.

sáà mèúùn tìlòòn káúsùè.

11 a.m.

káúsù dáù.

12 noon.

sáà yàskf kàjírífè.

3 p.m.

sáà wùskú búnéè.

7 p.m.

dírtì.

12 Midnight.

tude
iagr
ants en se
bleau

11. Have the students practise time telling with actual clocks or clock diagrams on the blackboard.

ts q
aily
time
mettant
emps,
cher.

12. Ask students questions that will make them tell the times of their daily activities from the time they get up to their bed time.

ts q
ng s
me,
s voyages
nant
transport,

13. Ask students questions about their journeys to and from the training site: mode of travel, departure time, arrival time, etc...

e ins
9.

14. Follow the instructions for drill No. 9.

káàmàndó láá mótàsò
yàsà nòzfnà Nbéjí wá?

Does any one of you know how to repair cars?

páà.
á?á, Ndúndémá mótàsò yàsà nòzfnà báà.

No, none of us knows how to repair cars.

énà.
ááá, káàmàndé fól mótàsò yàsà nòzfnà.

Yes, one of us knows how to repair cars.

Oui, plusieurs d'entre nous (moi inclus)
savons réparer les voitures.

àáà, Ngfbùndésó mótàsò yàsà nòné

15. Répéter les questions suivantes plusieurs fois
avant d'essayer d'y répondre, véritablement ou
autrement.

15. Repeat
attempt

Quelqu'un d'entre vous sait-il réparer
les routes?

káàmàndó láá díbèl yàsà nòzínà

Quelqu'un d'entre vous sait-il réparer
les montres?

àgógó

Quelqu'un d'entre vous sait-il réparer
les ponts?

gádà

Quelqu'un d'entre vous sait-il réparer
une fuite/une perforation/une déchirure?

súúrí

Quelqu'un d'entre vous sait-il réparer
les radios?

rédíò

16. Discussions et dialogues en classe sur les problèmes
et les inconvénients que les stagiaires ont pu
rencontrer ou rencontreront au cours de leurs voyages
dans le pays hôte en auto/autobus/camion - pannes,
crevaisons, panne d'essence, être bloqués par la
neige, boue, ou sable. Fournir au stagiaires le
vocabulaire nécessaire et corriger toutes leurs
erreurs.

16. Class
the tra
travels
tires,
Supply
mistake

NOTES /NOTES

1. Nombre numéraux

Les nombres numéraux Kanouri de un à dix ont été déjà vu
dans la leçon IV. Les nombres numéraux au-dessus de dix et
qui ne sont pas des multiples de dix sont obtenus en ajoutant
un, deux, trois, etc. au plus bas multiple de dix suivant:
Ainsi, quinze est dix plus cinq et vingt-sept est vingt
plus sept.

1. Numerals

Kanuri n
Lesson I
multiple
to the n
five, an

ààà, Ngɛ̀bùndésó mótàsò yàsà nòjénà.

Yes, several of us (including myself) know how to repair cars.

fois
nt ou

15. Repeat the following questions several times before attempting to answer them truthfully or otherwise.

káàmàndó láá díbèl yàsà nòzínà Nbéjí wá? Does any one of you know how to repair roads?

àgógó

timepieces?

gádà

bridges?

súúrí

Does any one of you know how to mend leaks/punctures/tears?

rédíò

Does any one of you know how to repair radios?

ss d
tra
vels
es,
ply
take
s leurs

16. Class discussion and dialogues on: the problems and inconveniences the trainees have ever encountered, or might encounter in their travels in the host country by car/bus/truck - breakdowns, flat tires, running out of gas, getting stuck in snow, mud or sand. Supply trainees with needed vocabulary, and correct all their mistakes.

1. Numerals

ri n
on I
ple
ne n
an

Kanuri numerals from one to ten have already been given (in Lesson IV). Numerals beyond ten which are not whole number multiples of ten are formed by adding one, two, three, etc. to the next lower multiple of ten. Thus fifteen is ten plus five, and twenty-seven, twenty plus seven.

11	mèúùn tìlòòn	or	mèú lúkkò tìlò
12	ìndfìn		ìndf
13	yàskfìn		yàsk
14	dèríf		défì
15	wùríf		wúu
16	àràskfìn		àràs
17	tùlùríf		tùlù
18	wùskúùn		wùsk
19	mèú lèàríf		lèàr
20	fíndì		
30	fíàskè		
40	fídèì		
50	fíù		
60	fíràskè		
70	fítùlùr		
80	fíìskù		
90	fíìlèàr		
100	méà		
110	méàn mèúùn	or	méàn lúkkò mèú
111	méàn mèúùn tìlòòn		
120	méàn fíndìn		
130	méàn fíàskìn		
200	yóòr ìndí		
300	yóòr yàskf		
1000	dǎbù		

tìlò
or mèú lúkkò tìlòò
ìndí ìndí
yàsk yàskfìn
défì défì
wúù wúù
àràs àràskfìn
tùlù tùlùrfìn
wùsk wùskúùn
lìàr lìàrfìn

mèú
or méàn lúkkò mèúùn

2. Dire l'heure

La journée Kanouri est divisée selon les principales périodes suivantes:

súwà	6 heures	10 heures
káúsù	10 heures	13 heures
kàjírí	13 heures	19 heures
búné	19 heures	5 heures

La période allant de 5 heures à 6 heures est appelée Éjèr. Midi est káúsù dáù (et non dáù káúsùè comme on aurait pu s'y attendre) tandis que minuit est dírtì. Quelques personnes appellent minuit dáù búnéè "le milieu de la nuit".

Les heures sont indiquées selon les exemples suivants:

7 heures	sáà túlùr súwàè
11 heures	sáà mèúùn tìlòòn káúsùè
15 heures	sáà yàskí kàjíríè
20 heures	sáà wùskú búnéè

Pour la désignation du quart d'heure et de la demie-heure voir exercice no. 9 de cette leçon.

VOCABULAIRE / VOCABULARY

rapidement	déìrò	quickly
cès (pluriel de átì)	áñì	these (plural of á)
entre	kètèkèté	between
shilling	súlè	shilling
dollar	délà	dollar
argent	kúnfnà	money
nuit (19 heures - 5 heures)	búné	night (7 p.m. - 5 a.m.)
plusieurs	Ngfbù	many, several

2. Telling time

The Kanuri day

súwà	6 a.m.
káúsù	10 a.m.
kàjírí	1 p.m.
búné	7 p.m.

The time between 12 Noon is káúsù (not dáù káúsùè as expected), which also refer to 12 Noon.

The hours are

For the way of
Drill No. 9 of

2. Telling time

The Kanuri day is divided into the following major periods:

súwà	6 a.m.	-	10 a.m.
káúsù	10 a.m.	-	1 p.m.
kàjírí	1 p.m.	-	7 p.m.
búné	7 p.m.	-	5 a.m.

The time between 5 a.m. and 6 a.m. is referred to as féjèr. 12 Noon is káúsù dáù (not dáù káúsùè that would have been expected), while Midnight is dírtì. Some people apparently also refer to 12 Midnight as dáù búnéè 'middle of night'.

The hours are indicated as in the following examples:

à túlùr súwàè	7 a.m.
à mèùùn tìlòòn káúsùè	11 a.m.
à yàskí kàjíríè	3 p.m.
à wùskú búnéè	8 p.m.

For the way quarter and half-hour periods are expressed, see Drill No. 9 of this lesson.

éìrò	quickly
à	these (plural of átì)
ètèkèté	between
úlè	shilling
élà	dollar
úngínà	money
úné	night (7 p.m. - 5 a.m.)
fbù	many, several

tard dans la matinée (10 heures - 13 heures)	káúsù	late
après-midi/soir (13 heures - 19 heures)	kàjírí	after
minuit	dírtì	midni
moitié/demie	rétà	half
quart	kwátà	quart
milieu	dáù	mi lli
minute	míntì	minut
mille	mílì	mile
route	díbbèl	road
pont	gádà	bridg
montre	àgógó	time
radio	rédíò	radi
fuite/perforation/déchirure	súúrì	leak
à vrai dire	hàíyà tfròà	as a
personne/aucun	Ndúmá báà	nobo
Je commence	bèdìṅìn (bèdìáiyè)	I st
J'abime/endommage	bànnàṅìn (bànnàtfnà)	I

es) káúsù	late morning (10 a.m. - 1 p.m.)
kàjírí	afternoon/evening (1 p.m. - 7 p.m.)
dírtì	midnight
rétà	half
kwátà	quarter
dáù	middle
míntì	minute
míl	mile
díbèl	road
gádà	bridge
àgógó	timepiece
rédíò	radio
súúfí	leak, puncture, tear
hàiyà tfròà	as a matter of fact
Ndúmá báà	nobody, none
bèdìṅìn (bèdiáiyè)	I start
bànnàṅìn (bànnàtfnà)	I spoil/damage.

LEÇON X/LESSON X

Préparation du "Bílìm" pour bébés/Preparing "Bílìm"

DIALOGUE/DIALOGUE

Judy: Votre bébé a-t-il pris quelque chose ce matin?

Judy: tibèlním tí wààzínà súwà átì bírì zúúnà wá?

Fati: Non, pas encore.

Fátì: kùrú dùòò.

Judy: Très bien. Venez, préparons-lui sa nourriture. J'ai avec moi de la farine de millet pour faire du "bílìm". Avez-vous un pot propre quelque part?

Judy: zèurò Ngílà; àré bírìnzí déjè. náàníìn rúngò àr'ímbe Nbéjí bílìmnzí kàrtàrò. kólò kàdàù báàà Nbéjí wá?

Fati: Oui, mais il est trop grand.

Fátì: ààà, Nbéjí, àmmá zèurò kùrà.

Judy: Apportez-le que je le vois ... Non, il n'est ni trop grand, ni trop petit: c'est juste ce qu'il faut. Versez-y de l'eau et mettez-la à bouillir.

Judy: kùdé rúkè ... á'á, ádì kùràyé gèjí, gánáyé gèjí: ádì kèlkél. Njíì fìímià kónnùrò gínáíné sùlòrú.

...

Fati: L'eau est en train de bouillir.

Fátì: Njíì tí kirmá sùlòrììn.

Judy: Bien. Laissez-le pot sur le feu, versez de la farine et remuez vivement. Ajoutez approximativement deux morceaux de sucre.

Judy: yóuwá; kólò díà kíláà kónnúbè tíìn kòllé, rúngò fíìné, kùrú nòèdìrò kùté. sùwùr ìndíyáyé kòl'íné.

Fati: Ça va maintenant?

Fátì: ádì sítínà wá?

Judy: Non, continuez de remuer jusqu'à ce que ça devienne légèrement épais. Il faut toujours mettre la bonne mesure d'eau: s'il y a trop d'eau, le "bílìm" sera liquide; mais s'il y en a peu, le "bílìm" sera trop épais.

Judy: á'á, kùté sèí gáná tíwìrrò wóljíà. sààbìsòrò Njíì réklàn fèidátíné: Njíì tí Ngíbùà, bílìmním Njíìàrò wóljìn; kùrú Njíìyè gánáà, zèurò tíwìrrò wóljìn.

Fati: Que dois-je faire après?

Fátì: àbí gèdé kùrú díkìn?

LEÇON X/LESSON X

tion du "Bfilim" pour bébés/Preparing "Bfilim" for Babies

Judy: tibèlním tí wààzínà súwà átì
bírì zúúnà wá?

Judy: Has your baby taken anything this morning?

Fátì: kùrú dùòò.

Fati: Not yet.

Judy: zèurò Ngílà; àré bírínzì déjè.
náàjììn rúngò àr'imbè Nbéjì
bílìmnzì kàrtàrò. kólò kàdàù
báàà Nbéjì wá?

Judy: Very good. Come, let's prepare his food. I have some millet flour here with me for making "bfilim". Have you got a clean pot around?

Fátì: àáà, Nbéjì, àmmá zèurò kùrà.

Fati: Yes; but it's too big.

Judy: kùdé rúkè ... á'á, ádì kùràyé
gìjì, gánáyé gìjì: ádì kèlkél.
Njìì fìimíà kónnùrò gínáìné
sùlòrú.

Judy: Bring it and let me see it... No, this is neither too big nor too small; it's just the right size. Pour some water in it and bring it to a boil.

Fátì: Njìì tí kirmá sùlòrììn.

Fati: The water is boiling now.

Judy: yóuwá; kólò díà kíláà kónnùbè
tììn kòllé, rúngò fììné, kùrú
nèèdìrò kùté. súwùr ìndíyáyé
kòl'íné.

Judy: Fine. Leave the pot on the fire, pour some flour into it and stir briskly. Add two or so cubes of sugar.

Fátì: ádì sítínà wá?

Fati: Is it all right now?

Judy: á'á, kùté sèí gáná tíwìrrò
wóljìà. sààbìsòrò Njìì réklàn
fèìdàtìné: Njìì tí Ngìbùà,
bílìmním Njììàrò wóljìn; kùrú
Njììyè gánáà, zèurò tíwìrrò
wóljìn.

Judy: No. Keep stirring until it becomes a bit thicker. Always use the right amount of water: if the water is too much, the "bfilim" will be watery; on the other hand, if it is too small, the "bfilim" will be too thick.

Fátì: àbí gèdé kùrú díkìn?

Fati: What do I do next?

Judy: Quand le "bflim" refroidit, nourrir le bébé avec une cuillère. Gardez couvert ce qui reste pour le prochain repas de bébé.

Judy: sàa bílìm tí àmùsúrò wóljíà, tíbèl díró cókòllàn yé sá. àwó gèpsínà tí zèrñé gínáàné; kùrú sàa kìnáà fànzínàlàn síró yé sá.

EXERCICES

1. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois.

Remuez jusqu'à ce que ça devienne épais.
dur.
moelleux/uni.
liquide.
cuit.
gluant.
poudreux/fin.
brun.

2. Suivre les instructions de l'exercice précédent.

Remue jusqu'à ce que ça devienne épais.
Cuis cuit.
Pile fin.
Couvres épais.
Refroidis épais.
Fris épais.
Chauffe épais.
Pilonne fin.

3. Suivre les instruction de l'exercice No. 1.

Remuez jusqu'à ce que ça devienne épais.
Cuisez cuit.
Pilez fin.
Couvez épais.
Refroidissez épais.
Friez épais.
Chauffez épais.
Pilonnez fin.

DRILLS

1. Repeat the following se

kuté sèí tíwìrrò wóljíà.
cìbbùrò
tílálàrò
Ñjìàrò
bàfúnàrò
Ndìàpcìnrò
kìlwúrò
bàntìnìsrò

2. Follow the instruction

kuté sèí tíwìrrò wóljíà.
déèné bàfúnàrò
jèné kílwrò
zèrñé tíwìrrò
hámgìné tíwìrrò
kàyéèné tíwìrrò
gítkììné tíwìrrò
gèwììrné kílwrò

3. Follow the instruction

kútóó sèí tíwìrrò wóljíà.
déènoó
jènoó sèí kílwrò
zèrñoó sèí tíwìrrò
hámgìnoó
kàyéènoó
gítkììnoó
gèwììrnóó

Judy: sàà bílìm tí àmùsúrò wóljià,
tíbèl díró cókòllàn yé sá. àwó
gèpsínà tí zèṣṣé gínáàné; kùrú
sàà kìnáà fànzínàlàn síró yé sá.

Judy: When the "bílìm" cools down, feed
it to the baby with a spoon. Keep
whatever is left covered and give it
to him when next he feels hungry.

DRILLS

fois.

1. Repeat the following sentences several times.

kùté sáí tíwìrrò wóljià.
cíbùrò
tílálàrò
Njìàrò
bàfúnàrò
Ndìàpcìnrò
kìlwúrò
bàntìnrò

Stir until it becomes thick.
hard.
smooth/even
liquid.
cooked.
sticky
powdery/fine.
brown.

recédent.

2. Follow the instruction for the preceding drill.

kùté sáí tíwìrrò wóljià.
déèné bàfúnàrò
jèné kílúwúrò
zèṣṣé tíwìrrò
hámgìné tíwìrrò
kàyéèné tíwìrrò
gítkììné tíwìrrò
gìwíìrné kílúwúrò

Stir until it becomes thick.
Cook cooked.
Grind fine.
Cover thick/solid.
Cool thick.
Fry thick.
Heat thick.
Pound fine.

p. 1.

3. Follow the instructions for Drill No. 1.

kùtóó sáí tíwìrrò wóljià.
déènoó
jènoó sáí kílúwúrò
zèṣṣoó sáí tíwìrrò
hámgìnóó
kàyéènoó
gítkììnoó
gìwíìrnóó

Stir until it becomes thick. (pl.)
Cook cooked.
Grind fine.
Cover thick/solid.
Cool thick.
Fry thick.
Heat thick.
Pound fine.

4. Faites faire aux étudiants le court dialogue suivant en substituant les éléments entre parenthèses par ceux du précédent exercice; (pour les verbes (introduits dans l'exercice No. 2) qui ne sont pas à la forme impérative, voir le vocabulaire de la fin de cette leçon).

4. Have the students appropriate items in parentheses: (introduced in Drill 2,

Pendant combien de temps dois-je le (remuer)? sààbíèírò (kùtískìn)?
 Continuez de remuer) jusqu'à ce que ça devienne (kùté) séí (tíwàrrò) wóljià.
 (épais).

5. Répéter les phrases plusieurs fois avant de s'en servir pour répondre à la question qui les accompagne.

5. Repeat these responses them to answer the

Combien de temps dois-je attendre ici? sààbíèírò náà átìlàn gírèrìn?
 Attendez jusqu'à ce que je revienne. náà átìlàn gírèné séí wéltískià.
 je vous appelle. níà bóongíà.
 j'apporte de la bírì kúskià.
 nourriture. ísíà.
 qu'il arrive. kójíà.
 qu'il passe. síà rúmíà.
 que tu le vois.

6. Suivre les instructions de l'exercice No. 5.

6. Follow the instructions

Dois-je ajouter des [morceaux] de sucre?

Oui, ajoutez des [morceaux] de sucre.

šúwùr kòl'íkìn bá?

ààà, šúwùr kòl'íné!

Dois-je ajouter du sucre?
 du sel?
 du poivre?
 des oignons?
 de l'huile?
 du miel?
 de l'eau?
 de la viande?
 du lait?
 de la farine?

Oui, ajoutez du sucre.
 du sel.
 du poivre.
 des oignons
 de l'huile.
 du miel.
 de l'eau.
 de la viande.
 du lait.
 de la farine.

šúwùr fíìkìn bá?

ààà, šúwùr fíìné!

mándá
 Ñjittá
 lùwésèr
 kàndáì
 kìmáàn
 Ñjii
 dáà
 cáàm
 rúngò

mándá
 Ñjittá
 lùwésèr
 kàndáì
 kìmáàn
 Ñjii
 dáà
 cáàm
 rúngò

4. Have the students do the following short dialogue substituting appropriate items from the preceding drills for those enclosed in parentheses: (for the non-imperative forms of the verbs introduced in Drill 2, see the vocabulary at the end of this lesson).

sààbíèírò (kùtískìn)?
(kùté) sáí (tíwìrrò) wóljià.

For how long should I (stir) it?
(Keep stirring) until it becomes (thick).

5. Repeat these response sentences several times before employing them to answer the accompanying question.

àbíèírò náà átìlàn gírèjìn?
à átìlàn gírèèné sáí wéltískià.
níà bóóngià.
bíri kúskià.

íšià.
kójià.
síà rúmià.

How long should I wait here?
Wait until I return.
I call you.
I bring food.

he arrives.
he is passing by.
you see him.

6. Follow the instructions for Drill No. 5.

šúwùr kòl'íkìn bá?

ààà, šúwùr kòl'íné!

Should I add [cubes] of sugar? Yes, add [cubes] of sugar.

šúwùr fiìkìn bá?

ààà, šúwùr fiìné!

Should I add sugar? Yes, add sugar.
salt? salt.
pepper? pepper.
onion? onion.
oil? oil.
honey? honey.
water? water.
meat? meat.
milk? milk.
flour? flour.

mándá
Njittá
lùwésèr
kàndáì
kìmáàn
Njii
dàà
cààm
rúngò

mándá
Njittá
lùwésèr
kàndáì
kìmáàn
Njii
dàà
cààm
rúngò

7. D'abord répéter plusieurs fois les questions suivantes avant d'y répondre affirmativement ou à la négative.

7. First repeat the questions before answering them either affirmatively or negatively.

Cuire: Avez-vous un pot pour bouillir de l'eau?

dérìn: kólò Ñjìi dètàyè Ñbéjí wá?

Avez-vous un pot pour cuire de la viande?

kólò dáà dètàyè Ñbéjí wá?

Avez-vous un pot pour infuser du thé?

kólò šáì dètàyè Ñbéjí wá?

Cuire/faire: Avez-vous un pot pour faire un ragoût/de la soupe?

kárɲìn: kólò kálú kàrtàyè Ñbéjí wá?

Avez-vous un pot pour faire du "bílìm"?

kólò bílìm kàrtàyè Ñbéjí wá?

Frïre/
Griller: Avez-vous un pot pour frïre des oeufs?

kàvéɲìn: kólò Ñgíwíl kàyètàyè Ñbéjí wá?

Avez-vous un pot pour griller des cacahuètes?

kólò kóljì kàyètàyè Ñbéjí wá?

Chauffer: Avez-vous un pot pour chauffer des aliments?

gítkììskìn: kólò bírì gítàyè Ñbéjí wá?

8. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois.

8. Repeat the following sentences several times.

J'ai mangé du "bílìm" ce matin.
une orange

wààzínà súwà átì bílìm yákinà.
lèmúùn yákinà.

J'ai fumé une cigarette ce matin.

tàwàà yákinà.

J'ai bu du thé ce matin.

šáì yákinà.

J'ai mangé [de la nourriture] ce matin.

bírì búkinà.

J'ai mangé une banane ce matin.

àyàwà búkinà.

J'ai mangé du papaye ce matin.

gúndà búkinà.

J'ai mangé du "Ndèlèí" ce matin.

Ñdèlèí búkinà.

J'ai mangé de la viande ce matin.

dáà gírìkínà.

J'ai mangé des oeufs ce matin.

Ñgíwíl gírìkínà.

J'ai mangé de l'ananas ce matin.

àbàrbá gírìkínà.

J'ai mangé du pain ce matin.

búródì gírìkínà.

e
ei
tions suivantes
la négative.

7. First repeat the following questions several times before answering them either affirmatively or in the negative.

déjìn: kólò Òjìi dètàyè Ìbèjì wá? Cook: Do you have a pot for boiling water?
kólò dáà dètàyè Ìbèjì wá? cooking meat?
kólò sáì dètàyè Ìbèjì wá? brewing tea?

kárjìn: kólò kálú kàrtàyè Ìbèjì wá? Cook/make: Do you have a pot for making stew/
soup?
kólò bílìm kàrtàyè Ìbèjì wá? Do you have a pot for making "bílìm"?

kàyèjìn: kólò Ìgíwíl kàyètàyè Ìbèjì wá? Fry/roast: Do you have a pot for frying eggs?
kólò kóljì kàyètàyè Ìbèjì wá? Do you have a pot for roasting
peanuts?

gítkììskìn: kólò bírì gítàyè Ìbèjì wá? Warm: Do you have a pot for warming food?

fois.

8. Repeat the following sentences several times.

wààzìnà súwà átì bílìm yákinà.
lèmúùn yákinà.
tàwáà yákinà.
sáì yákinà.
bírì búkinà.
àyàwà búkinà.
gúndà búkinà.
Ndèlèí búkinà.
dáà gìrìkinà.
Ìgíwíl gìrìkinà.
àbàrbá gìrìkinà.
búródì gìrìkinà.

I ate "bílìm" this morning.
an orange this morning.
I smoked a cigarette this morning.
I drank tea this morning.
I ate [food] this morning.
I ate a banana this morning.
I ate pawpaw this morning.
I ate "Ndèlèí" this morning.
I ate meat this morning.
I ate eggs this morning.
I ate pineapple this morning.
I ate bread this morning.

9. Faire faire aux étudiants les courts dialogues suivants en substituant par les éléments appropriés de l'exercice No. 8. ceux entre parenthèses de cet exercice.

9. Have the students substitute appropriate items in the parentheses.

A: As-tu (mangé) (des bananes) ce matin?
 B: Non,
 A: Qu'as-tu (mangé)?
 B: J('ai mangé) (du papaye).

A: wààzínà júwà átì (àyàwà) wá (búùm)?
 B: á?á.
 A: àbí (búùm)?
 B: (gúndà) (búkò).

10. a) Répéter les phrases suivantes plusieurs fois.

10. a) Repeat the

Quand il a soif, que dois-je lui donner
 donner à boire?

sáà Ñgúdù fànzínàlàn àbí šíró yískìn
 sá?

Quand il a faim, que dois-je lui
 donner à manger?

sáà kìnáà fànzínàlàn àbí šíró yískìn
 zúú?

b) Suivre les instructions de 10 a).

b) Follow the

Quand il a soif, donne-lui du thé
 à boire.

sáà Ñgúdù fànzínàlàn šíró šái yé sá.

Quand il a soif, donne-lui une
 orange à manger.

lémúùn yé sá.

Quand il a soif, donne-lui une
 cigarette à fumer.

tàwáà yé sá.

Quand il a faim, donne-lui du
 "bílìm" à manger.

sáà kìnáà fànzínàlàn šíró bílìm yé sá.

Quand il a faim, donne-lui des
 bananes à manger.

àyàwà yé zúú.

Quand il a faim, donne-lui du
 papaye à manger.

gúndà yé zúú.

Quand il a faim, donne-lui de
 la viande à manger.

dáà yé zììrì.

Quand il a faim, donne-lui de
 l'ananas à manger.

àbàrbá yé zììrì.

Quand il a faim, donne-lui du
 pain à manger.

búródì yé zììrì.

suivants
l'exercice

9. Have the students do the following short dialogue, substituting appropriate items from Drill No. 8 for those enclosed in parentheses.

àzínà súwà átì (àyàwà) wá (búùm)?

A: Did you (eat) (bananas) this morning?

á.

B: No.

í (búùm)?

A: What did you (eat)?

úndà) (búkò).

B: I (ate) (pawpaw).

is.

10. a) Repeat the following sentences several times.

sáà Ngúdù fànzínàlàn àbí šírò yískìn
sá?

When he feels thirsty, what should
I give him to drink?

sáà kìnáà fànzínàlàn àbí šírò yískìn
zúú?

When he feels hungry, what should I
give him to eat?

b) Follow the instructions for 10 a).

gúdù fànzínàlàn šírò šái yé sá.

When he feels thirsty, give
him tea to drink.

lémúùn yé sá.

When he feels thirsty, give
him an orange to eat.

tàwàà yé sá.

When he feels thirsty, give
him a cigarette to smoke.

ánáà fànzínàlàn šírò bílìm yé sá.

When he feels hungry, give
him "bílìm" to eat.

àyàwà yé zúú.

When he feels hungry, give
him banana to eat.

gúndà yé zúú.

When he feels hungry, give
him pawpaw to eat.

dáà yé zììrì.

When he feels hungry, give
him meat to eat.

àbàrbá yé zììrì.

When he feels hungry, give
him pineapple to eat.

búródì yé zììrì.

When he feels hungry, give
him bread to eat.

c) Faites faire aux étudiants le court dialogue suivant en substituant par les éléments appropriés de 10(a) et 10(b) ceux entre parenthèses de cet exercice.

c) Have the students substituting appropriate elements from those in parentheses.

A: Quand il a faim, que dois-je lui donner à manger?

A: sàà (kìnáà) fànzínàlàn àbí šírò yískìn (zúú)?

B: Quand il a faim, donnez-lui une banane à manger.

B: sàà (kìnáà) fànzínàlàn šírò àyàwà yé (zúú).

11. Faites poser les questions suivantes par un étudiant à un autre qui doit y répondre véridiquement. Un exemple de réponse est donné.

11. Have the students address the following questions to another and answer them truthfully.

Qu'aimes-tu boire quand tu as soif?
Qu'aimes-tu manger quand tu as faim?
Qu'aimes-tu manger quand tu as faim?

sàà Ngúdù fànnímmàlàn, àbí yámíà ràáàm?
kìnáà búmíà
gírímíà

Exemple de réponse:

Sample answer:

J'aime boire de l'eau quand j'ai soif.

sàà Ngúdù fànzínàlàn, Njìì yáskíà ràáskò.

12. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois avant de les utiliser comme réponses à la question qui les accompagne.

12. Repeat the following phrases several times before using them to answer the question.

Que devons-nous (deux) faire maintenant?

àbí kírímá díyèn?

Viens, cuisinons.
mangeons.
achetons de la nourriture.
vendons de la nourriture.
buvons du thé.
mangeons de cacahuètes.

àré bírì déjè.
búiyè.
yíwúiyè.
lèdíyè.
šàì yáiyè.
kóljì gàríyè.

ident
g ap
cent
t dialogue suivant en
priés de 10(a) et
t exercice.

c) Have the students now do the following short dialogue substituting appropriate items from 10(a), 10(b) for those in parentheses.

A: sàà (kìnáà) fànzínàlàn àbí šírò
yískìn (zúú)?

A: When he feels hungry what should I give him to eat?

B: sàà (kìnáà) fànzínàlàn šírò
àyàwà yé (zúú).

B: When he feels hungry give him a banana to eat.

add
th
ment Un exemple

11. Have the students address the following questions to one another and answer them truthfully. A sample answer is given.

sàà Ñgúdù fànnímmàlàn, àbí yámíà ràáàm?
kìnáà` búmíà
gírímíà

What do you like to drink when you are thirsty?
What do you like to eat when you are hungry?
What do you like to eat when you are hungry?

Sample answer:

sàà Ñgúdù fànnínàlàn, Ñjì yáskíà ràáskò.

I like to drink water when I am thirsty.

ng
er
s fois avant
estion qui

12. Repeat the following response sentences several times before using them to answer the accompanying question.

àbí kírímá díyèn?
àré bírì déjè.
búiyè.
yíwúiyè.
lèdiyè.
šái yáiyè.
kóljì gíríyè.

What shall we (two) do now?

Come, let's cook.
eat.
buy food.
sell food.
drink tea.
eat peanuts.

13. Suivre les instructions de l'exercice No. 12.

13. Follow the instructions.

Que devons-nous (tous) faire maintenant?

àbí kírma diyèn?

Venez tous, cuisinons.

àróó bírì déjéó.

mangeons.

búiyéó.

achetons de la nourriture.

yíwúiyéó.

vendons de la nourriture.

lèdiyéó.

buvons du thé.

šài yáiyéó.

mangeons des cacahuètes.

kóljì gèriyéó.

14. Suivre les instructions de l'exercice No. 12.

14. Follow the instructions.

Que devons-nous faire maintenant?

àbí kírma diyèn?

Allons cuisiner.

lèjéè bírì déjè.

manger.

búiyè.

boire du thé.

šài yáiyè.

acheter de la nourriture.

bírì yíwúiyè.

rendre visite à Modu.

módù rúiyè.

faire notre travail.

cídàndé diyè.

réparer notre voiture.

mótàndé yàsáiyè.

15. a) Faire décrire par quelques étudiants et avec leur propre vocabulaire Kanouri comment on prépare le "bflim".

15. a) Have some of the students describe the preparation of the "bflim" in Kanuri.

b) D'autres étudiants, expliquant en Kanouri comment on prépare de simples plats américains.

b) Have various students explain in Kanuri how to prepare simple American dishes.

c) Discussions et/ou dialogues avec la classe.

c) Class discussions and/or dialogues.

NOTES GRAMMATICALES/GRAMMATICAL NOTES

1. Les formes impératives des verbes.

1. Imperative verb forms.

Le singulier et le pluriel de la plupart des verbes aux formes impératives sont obtenus en ajoutant respectivement les suffixes -né et nóó aux souches

The singular and plural of most verbs in the imperative are formed by suffixing -né and nóó to the stems of such verbs. I

13. Follow the instruction for Drill No. 12.

í kirmá diyèn?

What shall we (all) do now?

óó bírì déjéó.
 búiyéó.
 yiwúiyéó.
 lèdiyéó.
 sái yáiyéó.
 kóljì gèriyéó.

Come on everybody, let's cook.
 eat.
 buy food.
 sell food.
 drink tea.
 eat peanuts.

14. Follow the instructions for Drill No. 12.

í kirmá diyèn?

What should we do now?

néè bírì déjè.
 búiyè.
 sái yáiyè.
 bírì yiwúiyè.
 módù rúiyè.
 cidàndé diyè.
 mótàndé yàsáiyè.

Let's go cook.
 eat.
 drink tea.
 buy food.
 visit Modu.
 do our work.
 repair our car.

15. a) Have some of the students describe in their own words in Kanuri the preparation of "bélím".

b) Have various students give instructions in Kanuri about how to prepare simple American dishes .

c) Class discussions and/or dialogues.

1. Imperative verb forms

The singular and plural imperative forms of most verbs are formed by suffixing -né and -nóó, respectively, to the roots or stems of such verbs. Irregularities occur, however. The imperative

ou racines de ces verbes. Cependant des irrégularités apparaissent. Les formes impératives des verbes réguliers et irréguliers sont classées, pour convenance, comme troisième et quatrième éléments dans la série pour chaque verbe à la fin de ce livre.

2. Les formes exhortatives des verbes: Temps V.

En Kanuri, les exhortations positives sont indiquées par une série de suffixes ajoutés aux souches ou racines des verbes. Il y a des affixes pour les premières et troisième personnes du singulier et du pluriel seulement. L'affixe de la première personne du pluriel a deux formes: une forme se terminant par -è, utilisée quand deux personnes seulement sont concernées, l'autre forme finissant en -ó et quand plus de deux personnes sont concernées.

Les suffixes utilisés avec les verbes du Groupe A sont:

	Singulier/Singular	Pluriel/Plural
1.	-Ñgè/-Ñgè	{ -Ñéó -Ñéè/-Ñè
2.	-----	-----
3.	-zì/-zì	-zá/-zà

Paradigmes exemples/Sample paradigms:

lèÑgè "laissez moi aller"; "let me go".

1.	lèÑgè	{ lèÑéó lèÑéè
3.	lèzì	lèzá

kóÑgè "laissez moi passer"; "let me pass by".

1.	kóÑgè	{ kóÑéó kóÑè
3.	kózì	kózà

forms of verbs, both listed for convenience entry for each verb and

2. Hortative verb forms

Positive exhortative forms of suffixes attached to the verb root. The affixes for the first and third persons of the plural only. The forms, a form ending in -è, when two people are involved and a form ending in -ó, when more than two are involved.

The suffixes used are:

forms of verbs, both the regular and the irregular ones, are listed for convenience, as the third and fourth items in the entry for each verb at the back of this book.

2. Hortative verb forms: Tense V.

Positive exhortations are indicated in Kanuri by a set of suffixes attached to verb stems or roots. There are affixes for the first and third persons, singular and plural only. The first person plural affix has two forms, a form ending in -è, which is used when only two people are involved, and another form ending in -ó, when more than two are involved.

A sont:

The suffixes used with Group A verbs are:

Singulier/Singular	Pluriel/Plural
-Ngè/-Ngè	{ -néó -néè/-nè
-----	-----
-zì/-zì	-zá/-zà
lèNgè	{ lènéó lènéè
lèzì	lèzá
kóNgè	{ kónéó kónè
kózì	kózà

Les affixes exhortatifs utilisés avec les verbes du Groupe B
sont:

The hortative affi

	Singulier/Singular	Pluriel/Plural
1.	-skè	{ -yéó -yè
2.	----	----
3.	sì—í	-sè—í

Paradigmes exemples/Sample paradigms:

dískè "laissez moi le faire"; "let me do it".

1.	dískè	{ díyéó díyè
3.	sìdí	sèdí

lèdískè "laissez moi le vendre"; "let me sell it".

1.	lèdískè	{ lèdíyéó lèdíyè
3.	sìlèdí	sèlèdí

ískè "laissez moi venir"; "let me come".

1.	ískè	{ íséó íse
3.	ísí	ísá

ff
bes du Groupe B

The hortative affixes used with Group B verbs are:

	Singulier/Singular	Pluriel/Plural
1.	-skè	{ -yéó -yè
2.	----	----
3.	sì—í	-sè—í

t".

1.	dískè	{ díyéó díyè
3.	sìdí	sèdí

ell it".

1.	lèdískè	{ lèdíyéó lèdíyè
3.	sìlèdí	sèlèdí

1.	ískè	{ íšéó íšè
3.	ísí	ísá

VOCABULAIRE/VOCABULARY

cuire/cuisiner (liquides de régime)	kárɲìn	I cook (liquid diets)
griller, frire	kàyéɲìn	I roast, fry
je cuisine	déɲìn	I cook
il/elle devient	wóljìn	it becomes
j'apporte	kúskìn	I bring
je remue	kùtískìn	I stir
je pilonne	gèwírɲìn	I pound
je garde, préserve	gìnáìskìn	I keep, preserve
je verse dans	fíìskìn	I pour into
il/elle boue	sùlòríìn	it is boiling
Je laisse tomber	kòl'ískìn	I drop into
je couvre	zèɲɲìn	I cover
je refroidis	hámgìskìn	I cool
je réchauffe	gítkèìskìn	I warm up
j'attends	gìrèɲìn	I wait
propre	kàdàú báàà	clean
dur	cíbbù	hard
épais	tíwìr	thick
moelleux, uni	tílálà	smooth, even
brun	bìntìnès	brown
mûr, cuit	bàfúnà	ripe, cooked
fin, poudreux	kìlwú	fine, powdery
être gluant/collant	Ñdìàpcíìn	to be sticky
gros, grand	kùrà	big, large
petit	gàná	small
suffisant	rák	sufficient
autre	gèdé	other (adj.)

I cook (liquid diets)

I roast, fry

I cook

it becomes

I bring

I stir

I pound

I keep, preserve

I pour into

it is boiling

I drop into

I cover

I cool

I warm up

I wait

clean

hard

thick

smooth, even

brown

ripe, cooked

fine, powdery

to be sticky

big, large

small

sufficient

other (adj.)

vivement, rapidement	nèèdìrò	briskly, quickly
toujours	sààbísórò	always
jusqu'à	sáí	until
mais	àmmá	but
faim	kìnáà	hunger
feu	kónnú	fire
sucre	šúwùr	sugar
millet	àr'ím	millet
farine	rúngò	flour
sel	mándá	salt
ognion	lùwésèr	onion
huile	kìndáì	oil
miel	kìmáàn	honey
viande	dáà	meat
lait	cáàm	milk
oeuf	Ngíwí1	egg
orange	lèmúùn	orange
cigarette	tàwáà	ciagrette
thé	šáì	tea
nourriture	bírì	food
banane	àyàwà	banana
pawpaw	gúndà	pawpaw
ananas	àbàrbá	pineapple
pain	búródì	bread

briskly, quickly

always

until

but

hunger

fire

sugar

millet

flour

salt

onion

oil

honey

meat

milk

egg

orange

ciagrette

tea

food

banana

pawpaw

pineapple

bread

LEÇON XI/LESSON XI

Une excursion dirigée/A guided tour

DIALOGUE/DIALOGUE

Modu: Eh bien! es-tu prêt à y aller?

Bill: Oui. Oh, attends une minute...
Je voudrais prendre de l'argent
avec moi... Maintenant, je suis
prêt.

Modu: Tout de suite nous sommes dans
la partie est de la ville, près du
palais Shehu. Aimerais-tu le voir?

Bill: Pas particulièrement, mais
allons-y quand même.

Modu: Cette large rue commence devant
le palais de Shehu et mène
direction ouest à l'extérieur
de la ville vers des endroits
tels que Damaturu, Kano, Jos et
au-delà.

Bill: Et où sont les magasins?

Modu: La plupart d'entre eux se trouvent
dans la partie sud de la ville,
ainsi que le grand marché, etc...

Bill: Où habite ton ami Ali?

Modu: Il habite la partie nord de
la ville, en face de la gare.

Bill: Où se trouve la poste?

Módù: à háà, ní dówértímmà wá lètíró?

Bílì: ááà, wéì, dànè dùóò. kúnfínà láá
góngiá ràákínà... kírmá dǎà wú
dówértíkínà.

Módù: kírmá tíróà, àndí náǎà
àǎfínnàm bǎlábè tífín, bóótóú
shèhùríbè tífín. rúmíá ràámmà wá?

Bílì: rúkíá dǎà ràákìní; àmmá yàyé
lèjéè.

Módù: díbèl kúrà átì fúú shèhùríbè
tífín bèdíótì, hàttá kíláà
fùtèènnà sùlúwò náǎà dàmátúrúsò
Kánòsò, jòssòmbèn.

Bílì: kèntísò Nǎdàrán?

Módù: Nǎgbùnzásó ànǎm bǎlábè tífín,
kàsúú kúrà dǎàsò.

Bílì: sàwàǎm Árí tí Nǎdàán kàr'áà?

Módù: yàlá bǎlábè tífín kàr'áà. fáànzà
tásàn jírgí sídíbè tíá wútòì.

Bílì: fátò wáyàbè tí Nǎdàán?

LEÇON XI/LESSON XI

Excursion dirigée/A guided tour

à háà, jí dówórtímmà wá lètíróò?

Modu: Now then, are you ready to go?

àáà, wéì, dànè dùóò. kúnfínà láá góngià ràákínà... kírímá dǎ wú dówórtífkínà.

Bill: Yes. Oh, wait a minute. I wish to take some money along... Now I am ready.

kírímá tíróà, àndí nàsà àǎfínnàm bílábè tífín, bóótóù šèhùríbè tífín. rúmíà ràámmà wá?

Modu: Right now we are in the eastern part of the town, close to the Shehu's palace. Do you like to see it?

rúkíà dǎ ràákíní; àmmá yàyé lèjéè.

Bill: Not particularly, but let's go all the same.

díbbèl kúrà átì fúú šèhùríbè tífín bèdìótì, hàttá kíláà fùtèènnà sùlúwò nàsà dàmátúrúsò, Kánòsò, jòssòmbèn.

Modu: This wide road starts in front of the Shehu's palace and leads westwards out of town towards places like Damaturu, Kano, Jos and beyond.

kèntíísò Ndáráàn?

Bill: And where are the stores?

Ngfíbùnzásó ànfím bílábè tífín, kàsúú kúrà dǎsò.

Modu: Most of them are in the southern part of the town, along with the big market, etc.

sáwànfím Áǎì tí Ndáàn kàr'áà?

Bill: Where does your friend Ali live?

yàlá bílábè tífín kàr'áà. fáànzí táàsàn jírgí sídíbè tíà wútèì.

Modu: He lives in the northern part of the town, opposite the railroad station.

fátò wáyàbè tí Ndáàn?

Bill: Where is the Post Office?

Modu: Elle est loin d'ici.

Bill: Comment pourrais-je y aller?

Modu: Descends cette rue du palais et tourne à gauche à la croisée des rues (interserction). La poste sera à ta droite.

Módù: ʒí dɛ náà átìà cìntì.

Bíìl: fùtùbfin náà tíró lèḡin?

Módù: díbèl kùrà šèhùríbè átì gónfíà, lènfín dùòò náà díbèl déf kíláà kízáà náà fèndíà, múskònm wòfilá góí. fátò wáyàbè tí náà múskò kimbùrémbèn.

EXERCICES

1. Répéter plusieurs fois les phrases suivantes:

Je ne veux pas le/la voir.
Tu ne veux pas
Il ne veut pas
Nous ne voulons pas
Vous ne voulez pas
Ils ne veulent pas

2. L'instructeur pose des questions telles que "aimes-tu ..." en kanouri, dans l'intention de faire répondre les étudiants par la négative: "non, je n'aime pas..." ou "non, il n'aime pas..." etc...
Exemple: "Désires-tu abandonner ce programme d'instruction?", "Non, je ne désire pas abandonner ce programme d'instruction".

3. Répondre à ces questions comme indiqué:

(Pierre), est-ce que Bill veut voir le palais Shehu? Non, il ne veut pas voir le palais Shehu.

Est-ce correct, Bill? Oui, je ne veux pas voir le palais Shehu.

DRILLS

1. Repeat the foll

rúkíà dɛà ràákìní.
rúmíà dɛà ràáámí.
súríà dɛà sùràáàní.
rúyíéíà dɛà ràáyèndé.
rúwíà dɛà ràááwí.
sóríà dɛà sèràáàní.

2. The instructor Kanuri question negative - "no, to X", etc.
Example: "Do you want to go?"
"No, I don't want to go."

3. Respond to these

(Peter), Bíìl tí šèhùrí dɛà súríà sùràáàní wá?

Bíìl. ádíèí wá?

áʔá, šèhùrí dɛà súríà sùràáàní.

ááà, rúkíà ràákìní.

ƙé nàà átìà cìntì.

Modu: It's far from here.

ƙé nàà tíró
n?

Bill: How do I get there?

ƙé kùrà šèhùríbè átì
ƙé nàà, lènfmin dùòò nàà
ƙé déf kílàà kílzáà tí
ƙé nàà, múskònm wòfilá
ƙé fátò wáyàbè tí nàà
kò kimbùrémbèn.

Modu: Go down this palace road and
turn left at the crossroads.
The Post Office will be on your
right.

DRILLS

1. Repeat the following sentences several times:

ƙé ràákìní.
ƙé rààámí.
ƙé sùràààní.
ƙé ràáyèndé.
ƙé ràààwí.
ƙé sèràààní.

I don't want to see it.
You don't
He doesn't
We don't
You don't
They don't

2. The instructor asks round the class such "do you like to X"
Kanuri questions as would make the students respond in the
negative - "no, I don't like to X" or "no, he doesn't like
to X", etc.
Example: "Do you wish to drop out of this training program?",
"No, I don't want to drop out of this training program".

3. Respond to these questions as indicated:

ƙé ƙííl tí
ƙé sùríà
ƙé?

á?á, šèhùrí dƙà
sùríà sùràààní.

(Peter), does Bill want
to see the Shehu's
palace?

No, he doesn't want
to see the Shehu's
palace.

ƙé wá?

ààà, rúkíà ràákìní.

Is that right, Bill?

Yes, I don't want
to see the Shehu's
palace.

Pourquoi ne veux-tu pas voir le palais Shehu?

Parce que je l'ai vu hier.

àbí nànkàrò rúmíà rààámí tǐ?

áǎyé dèlǐlǐnzé bískà rúkǐnà tǐ?

Pierre et Smith, que voudriez-vous faire maintenant?

Nous voudrions aller chez nous.

Peter-à Smith-à kǐrmá tǐrò àbí díwíà ràáú?

fátòrò lènéfà ràfýená.

(Jean), veulent-ils travailler?

Non, ils ne veulent pas travailler.

(John), cídà sédíà sèràánà wá?

á?á, cídà sédíà sèràáǎǐ.

Que veulent-ils faire?

Ils veulent manger.

àbí sédíà sèràáò?

bǐrì zébíà sèrà

(Pierre), est-ce correct?

Non, nous ne voulons pas manger.

(Peter), áǎǐ wá?

á?á, bǐrì búfýé ràáyèndé.

Pourquoi ne voulez-vous pas manger?

Parce que nous n'avons pas faim.

àbí nànkàrò bǐrì búwíà ràááwí tǐ?

áǎyé dèlǐlǐnzé kìnáàndé báà tǐ?

4. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois.

4. Repeat the

Je n'ai jamais vu un palais shehu auparavant.
Tu n'as jamais vu
Il n'a jamais vu
Nous n'avons jamais vu
Vous n'avez jamais vu
Ils n'ont jamais vu

šèhùrǐ Ngàltémá rúskǐǐ.
rúúmí.
súrùǐǐ.
rúfýèndé.
rúúwí.
sórùǐǐ.

5. Répondre à ces questions comme indiqué:

5. Respond to

(Pierre), as-tu vu un palais Shehu auparavant?

Non, je n'ai jamais vu de palais Shehu auparavant.

(Peter), šèhùrǐ Ngàlté yàyé rúmmà wá?

á?á, šèhùrǐ Ngàltémá rúskǐǐ

(Smith), Pierre a-t-il vu un palais Shehu auparavant?

Non, il n'en a jamais vu un auparavant.

(Smith), Peter tǐ šèhùrǐ Ngàltéyàyé súrúnà wá?

á?á, Ngàltémá súrùǐǐ.

àbí nànkàrò rúmíà ràáámí tí?	ádìyé dèlílínzì bískà rúkínà tírò.	Why don't you want to see the Shehu's palace?	Because I saw it yesterday.
Peter-à Smith-à kírmá tírò àbí díwíà ràáù?	fátòrò lènéfà ràfyénà.	Peter and Smith, what would you like to do now?	We would like to go home.
(John), cídà sódíà sèràánà wá?	á?á, cídà sèdíà sèràáàní.	(John), do they want to work?	No, they don't want to work.
àbí sódíà sèràáò?	bírì zóbíà sèràáò.	What do they want to do?	They want to eat.
(Peter), ádíèí wá?	á?á, bírì búíyefà ràáyèndé.	(Peter), is that right?	No, we don't want to eat.
àbí nànkàrò bírì búwíà ràáàwí tí?	átìyé dèlílínzì kínáàndé báà tírò.	Why don't you want to eat?	Because we are not hungry.

fois.

4. Repeat the following sentences several times.

t. šèhùrí Ngàltémá rúskìní.
rúùmí.
súrùní.
rúìyèndé.
rúùwí.
sórùní.

I've never seen a Shehu's palace before.
You've never seen
He has never seen
We've never seen
You've never seen
They've never seen

5. Respond to these questions as indicated:

(Peter), šèhùrí
Ngàlté yàyé
rúmmà wá?

á?á, šèhùrí
Ngàltémá rúskìní.

(Peter), have you ever
seen a Shehu's palace
before?

No, I've never seen a
Shehu's palace before.

(Smith), Peter tí
šèhùrí Ngàltéyàyé
súrúnà wá?

á?á, Ngàltémá
súrùní.

(Smith), has Peter
ever seen a Shehu's
palace before?

No, he has never
seen one before.

Et toi, en as-tu vu un auparavant?

Moi aussi, je n'en ai jamais vu un auparavant.

ḡí dùóò, ḡgàlté yàyé rúmmà wá?

wúyé ḡgàltémá rúskìḡí.

Pourquoi n'as-tu jamais vu un palais Shehu auparavant?

Parce qu'il n'y en a pas dans mon pays.

ḡí šèhùrí ḡgàltémá rúúmí tí àbí nànkàrò?

ádìyé dèlílín šèhùrísò lèrdá báà tírò.

(Jean), Pierre et Smith, ont-ils vu un palais Shehu auparavant?

Non, ils n'en ont jamais vu auparavant.

(John), Peter-à Smith-à šèhùrí ḡgàlté yàyé sórúnà wá?

á?á, ḡgàltémá sórùḡí.

6. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois.

6. Repeat the

Je ne suis pas prêt à partir.
Tu n'es pas
Il n'est pas
Nous ne sommes pas
Vous n'êtes pas
Ils ne sont pas

lètíró dèwértíkìḡí.
dèwértímí.
dèwértìḡí.
dèwértèndé.
dèwértiwí.
dèwértàḡí.

7. Répondre à ces questions comme indiqué:

7. Respond to

(Pierre), Bill était-il prêt à partir?

Non, il n'était pas prêt à partir.

(Peter), Bílíl tí á?á, lètíró lètíró dèwértínà wá? dèwértìḡí.

Bill, pourquoi n'étais-tu pas prêt?

Parce que je n'avais pas d'argent sur moi.

Bílíl, àbí nànkàrò ádiyé dèlílín náḡḡín kúḡḡín tírò.
ḡí dèwértímí tí?

(Smith), es-tu prêt à manger maintenant?

Non, je ne suis pas prêt à manger.

(Smith), bírí kím búúrò dèwértímmà á?á, bírí kím dèwértíkìḡí.
wá?

(Jean), êtes-vous prêts à manger, Smith et toi?

Non, nous ne sommes pas prêts à manger.

(John), ḡíà Smith-à á?á, bírí kím bírí kím búúrò dèwértèndé.
dèwértíwà wá?

(Pierre), sont-ils prêts à manger?

Non, ils ne sont pas prêts à manger.

(Peter), bírí kím búúrò á?á, bírí kím dèwértàḡí.
dèwértánà wá?

Comment cela?

Parce qu'ils sont occupés.

àbí nànkàrò ádi? ádiyé dèlílín cídànzá Nbéḡí

émá rí Ngàlté mmà wá?	wúyè Ngàltémá rúskìjì.	What about you, have you ever seen one before?	I, too, have never seen one before.
-----------------------------	---------------------------	--	--

iln rd rí Ngàltémá f àbí ?	ádìyè dèlfilnzí šèhùrísò lèrdìndéèn báà tírò.	Why haven't you ever seen a Shehu's palace before?	Because there aren't any in my country.
--	---	--	--

émá Peter-à šèhùrí yàyé wá?	á?á, Ngàltémá sórùjì.	(John), have Peter and Smith ever seen a Shehu's palace before?	No, they've never seen one before.
---	--------------------------	--	---------------------------------------

6. Repeat the following sentences several times.

déwértíkìjì.	I am not ready to go.
déwértìmf.	You are not
déwértìjì.	He is not
déwértèndé.	We are not
déwértìwí.	You are not
déwértàjì.	They are not

7. Respond to these questions as indicated:

), Bìl tí déwértínà wá?	á?á, lètíró déwértìjì.	(Peter), was Bill ready to go?	No, he wasn't ready to go.
----------------------------	---------------------------	-----------------------------------	----------------------------

abí nánkàrò értìmfí tí?	ádìyè dèlfilnzí nààjìn kúnjìnà báà tírò.	Bill, why weren't you ready?	Because I hadn't any money on me.
----------------------------	--	---------------------------------	--------------------------------------

), bírì rò déwértìmmà déwértíkìjì.	á?á, bírì kìmbúùrò déwértíkìjì.	(Smith), are you ready to eat now?	No, I am not ready to eat.
--	------------------------------------	---------------------------------------	----------------------------

), jìà Smith-à kìmbúùrò éwà wá?	á?á, bírì kìmbúùrò déwértèndé.	(John), are you and Smith ready to eat now?	No, we are not ready to eat.
---------------------------------------	-----------------------------------	--	---------------------------------

), bírì rò nà wá?	á?á, bírì kìmbúùrò déwértàjì.	(Peter), are they ready to eat?	No, they are not ready to eat.
-------------------------	----------------------------------	------------------------------------	-----------------------------------

kàrò ádì?	ádìyè dèlfilnzí cìdànzá Nbéjì tírò.	How come?	Because they are busy.
-----------	--	-----------	---------------------------

8. Suivre les instructions de l'exercice No. 7.

Bill, es-tu prêt à partir?

Non, je ne suis pas prêt à partir.

Bílì, lètíró dówórtímmà wá?

á?á, lètíró dówórtíkìjì.

Quand seras-tu prêt à partir?

A dix heures.

sààbí lètíró dówórtìmin?

sàà mèú súwàyèn.

Que penses-tu de 9.30 heures?

Non, je ne serais pas prêt à cette heure.

sàà liár rétààn dùóò?

á?á, lètíró dówórtìskìn báà.

(Pierre), Bill sera-t-il prêt à partir à 9 heures?

Non, il ne sera pas prêt.

(Peter), Bíl tí sàà liár súwàyèn dówórtìn bá lètíró?

á?á, lètíró dówórtìn báà.

Est-il prêt à partir maintenant?

Non, il n'est pas prêt.

kírmá tíró lètíró dówórtínà wá?

á?á, dówórtìjì.

Quand sera-t-il prêt à partir?

A 10 heures.

sààbí lètíró dówórtìn?

sàà mèú súwàyèn.

9. Répéter les phrases plusieurs fois avant de les utiliser comme réponses à la question qui les accompagne.

9. Repeat these re-
them to answer

Où sommes-nous maintenant?

àndí Ndaráàn kírmá?

Nous sommes dans la partie est de la ville.

kírmá tíróà àndí àdìnnàm bílàbè tíìn.

ouest

fùté

nord

yàlá

sud

àním

au centre de la ville.

dáù

Nous sommes dans la périphérie de la ville.

cíì

près de la ville.

kàrfìngí

10. Suivre les instructions du précédent exercice.

10. Follow the inst

Où est la poste?

fátò wáyàbè tí Ndáàn?

C'est à l'est de cet endroit.

àdìnnàm náà átìbèn.

8. Follow the instructions for Drill No. 7.

etfrò mà wá?	á?á, lètfrò dówórtíkìjì.	Bill, are you ready to go?	No, I am not ready to go.
etfrò hìn?	sáà mèú súwàyèn.	When will you be ready to go?	At 10 a.m.
rétààn	á?á, lètfrò dówórtìskìn báà.	What about at 9:30 a.m.?	No, I shall not be ready then.
Bílíl tíf súwàyèn h bá lètfrò?	á?á, lètfrò dówórtìn báà.	(Peter), will Bill be ready to go at 9 a.m.?	No, he will not be ready.
frò lètfrò hà wá?	á?á, dówórtìjì.	Is he ready to go now?	No, he isn't.
etfrò h?	sáà mèú súwàyèn.	When will he be ready to go?	At 10 a.m.

9. Repeat these response sentences several times before using them to answer the accompanying question.

aráàn kǎrmá?	Where are we now?
fróà àndí àdǎinnàm bílábè tǎìn.	We are in the eastern part of the town.
fùté	western
yàlá	northern
áním	southern
dáù	center of the town.
cǎì	We are at the outskirts of the town.
kàrfìngì	close to the town.

10. Follow the instructions for the preceding drill.

yàbè tíf Ndáàn?	Where is the Post Office?
m náà átìbèn.	It's east of this place.

C'est au nord de cet endroit.
à l'ouest
au sud
au sud-ouest
au sud-est
au nord-ouest
au nord-est

yàlá náà átìbèn.
fùté
ànfm
ànfmfùté
ànfmgìdí
yàláfùté
yàlágìdí

11. Suivre les instructions de l'exercice No. 9.

11. Follow the instructions.

Où sont les magasins?

kèntísò tí Ndáàn?

La majorité d'entre-eux est dans la partie sud de la ville.

Ngǎbùnzásó ànfm bílàbèn.

L'un d'entre-eux est dans la partie sud de la ville.

fólnozà tí ànfm bílàbèn.

Peu/quelques uns d'entre-eux sont dans la partie sud de la ville.

láánzà tí ànfm bílàbèn.

Le reste d'entre-eux est dans la partie sud de la ville.

gòpsínànzà tí ànfm bílàbèn.

12. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois.

12. Repeat the following.

a) La poste est loin de cet endroit.
de la gare.
du palais Shehu.
du marché.

fátò wáyàbè tí náà átìà cǐntì.
tásàn jírgí sídíbèà cǐntì.
šèhùríà cǐntì.
kàsúuà cǐntì.
tásàn jírgí sídíbèà wútèi.
náà átìà wútèi.
šèhùríà wútèi.
kàsúuà wútèi.

La poste est en face de la gare.
de cet endroit.
du palais Shehu.
du marché.

b) La poste n'est pas loin du marché.
du palais Shehu.
La poste n'est pas en face du marché.
du palais Shehu.

fátò wáyàbè tí kàsúuà cǐntì gǐní.
šèhùríà
kàsúuà wútèin báà.
šèhùríà wútèin báà.

13. Poser des questions en Kanouri et faites les poser d'un étudiant à un autre sur les emplacements des importants édifices, magasins, etc... de la ville ou village où le stage a lieu.

13. Ask and have the students ask each other about the locations of important buildings, shops, etc... of the town or village where the stage is held.

ibèn. It's north of this place.
 west
 south
 south-west
 south-east
 north-west
 north-east

11. Follow the instructions for Drill No. 9.

Ndaàn? Where are the stores?
 ànfm bílábèn. The majority of them are in the southern part of the town.
 ànfm bílábèn. One of them is in the southern part of the town.
 ànfm bílábèn. A few/some of them are in the southern part of the town.
 tf ànfm bílábèn. The rest of them are in the southern part of the town.

12. Repeat the following sentences several times.

è tí náà átìà cìntì.	a) The Post Office is far from this place.
tásàn jírgí sídfbèà cìntì.	the railroad station.
šèhùríà cìntì.	the Shehu's palace.
kàsúuà cìntì.	the market.
tásàn jírgí sídfbèà wútèì.	The Post Office is opposite the railroad station.
náà átìà wútèì.	of this place.
šèhùríà wútèì.	the Shehu's palace.
kàsúuà wútèì.	the market.
è tí kàsúuà cìntì gírí.	b) The Post Office is not far from the market
šèhùríà	the Shehu's palace.
kàsúuà wútèìn báà.	The Post Office is not opposite the market.
šèhùríà wútèìn báà.	the Shehu's palace.

13. Ask and have the students ask one another, questions in Kanuri about the locations of key buildings, stores, etc. in the town or village where this training program is taking place.

14. Répéter ces phrases plusieurs fois avant de les utiliser pour répondre à la question qui les accompagne.

Par où cette route passe-t-elle?

Elle passe par Kano.
Maiduguri.
Bama.
Diffa.
Jos.
Chicago.
Selma.

díbèl átì Ndaráàmbèn lèjfin?

kánòmbèn lèjfin.
yérwàmbèn
bámáàmbèn
dìfáàmbèn
jòsmbèn
cìkágòmbèn
sèlmàmbèn

14. Repeat the response them to answer the

15. Suivre les instructions du précédent exercice.

Où va cette route?

Elle va direction ouest à Kano et au-delà.
sud
est
nord

díbèl átì Ndarárò lèjfin?

kìláà fùtéennà kánòmbèn lèjfin.
ànfìnnà
àdfìnnàmmà
yàláànnà

15. Follow the instruct

16. Poser des questions telles que celles des deux exercices précédents, avec l'aide d'une carte et en désignant des emplacements connus des étudiants.

17. Répéter ces phrases plusieurs fois avant de les utiliser pour répondre à la question qui les accompagne.

Où est la poste?

Elle est près de la gare.
en face de la gare.
derrière la gare.
dans la gare.
au-dessus de la gare.
en dessous de la gare.

fátò wáyàbè Ndaráàn?

bótóu tásàn jírgí sídíbèn.
fúu
Ngáwò/Ngáo
súró
kìláà
sídíà

16. Ask questions like reference to a road members of the clas

17. Repeat the response using them to answe

14. Repeat the response sentences several times before using them to answer the accompanying question.

Wàtì Ndaráàmbèn lèjfin?

Through where does this road go?

I lèjfin.

It goes through Kano.

Maiduguri.

Bama.

Diffa.

Jos.

Chicago.

Selma.

15. Follow the instructions for the preceding drill.

Wàtì Ndaráàrò lèjfin?

Where does this road go?

I téeennà kánòmbèn lèjfin.

It goes westwards to Kano and beyond.

hémìnnà

southwards

dínnàmmà

eastwards

aláànnà

northwards

16. Ask questions like those in the preceding two drills with reference to a road map of some place that is known to members of the class.

17. Repeat the response sentences a number of times before using them to answer the accompanying question.

Wàtì yàbè Ndaráàn?

Where is the Post Office?

I sànsàn jírgí sídíbèn.

It is near the railroad station.

in front of the railroad station.

behind the railroad station.

in the railroad station.

above the railroad station.

under the railroad station.

18. Substituer "Smith" et "Pierre" se trouvant dans les questions aussi bien que dans les réponses, par les noms des étudiants.

18. Substitute "Peter" in

Qui est assis près de C'est (Pierre).
(Smith)?

̀Ndú bótóù (Smithyèn)
nópsínà tíf?

šímá (Peter).

Qui est assis en face
de (Smith)?

̀Ndú fúù (Smithyèn)
nópsínà tíf?

Qui est assis
derrière (Smith)?

̀Ndú Ngáwò (Smithyèn)
nópsínà tíf?

Qui est assis à
la gauche de
(Smith)?

̀Ndú wòfílá (Smithyèn)
nópsínà tíf?

Qui est assis à
la droite de
(Smith)?

̀Ndú kimbùrém (Smithyèn)
nópsínà tíf?

19. Exercez-vous à demander et à donner les directions en vous servant des routes, rues, édifices se trouvant aux alentours de votre centre.

19. Practise as
streets, an

NOTES GRAMMATICALES / GRAMMATICAL NOTES

1. La négation du verbe.

1. Verb negati

Les temps du passé introduits jusque là (Temps II, III, IV) sont rendus négatifs par une série particulière de suffixes négatifs.

The past te
negated by

Les suffixes négatifs employés avec les verbes du Groupe A sont:

The negativ

Singulier/Singular Pluriel/Plural

1. -nèní -nèéndé/-nèndé

2. -nífímí/-nìní -nífíwí/-nìwí

3. -zífíní/-zìní -záàní/-zàní

18. Substitute names of members of the class for "Smith" and "Peter" in these questions as well as in responses to them.

bótóù (Smithyèn) sínà tíf?	šímá (Peter).	Who is seated near (Smith)?	It's (Peter).
fúù (Smithyèn) sínà tíf?		Who is seated in front of (Smith)?	
Ngáwò (Smithyèn) sínà tíf?		Who is seated behind (Smith)?	
wòfilá (Smithyèn) sínà tíf?		Who is seated to the left of (Smith)?	
kìmbùrém (Smithyèn) sínà tíf?		Who is seated to the right of (Smith)?	

19. Practise asking and giving road directions with the roads, streets, and buildings at the training site.

1. Verb negation

The past tenses so far introduced (Tenses II, III and IV) are negated by means of a special set of negative suffixes.

The negative suffixes employed with Group A verbs are:

Singulier/Singular	Pluriel/Plural
1. -nèní	-néèndé/-nèndé
2. -nímí/-nìní	-níwí/-nìwí
3. -zìní/-zèní	-záàní/-zàní

Paradigmes exemples/Sample paradigms

lènìní "je ne suis pas allé" ; "I didn't go"

1. lènìní	lènéèndé
2. lènìmí	lènìwí
3. lèzìní	lèzáàní

kónìní "Je ne suis pas passé" ; "I didn't pass by"

1. kónìní	kópèndé
2. kónìmí	kónìwí
3. kózìní	kózàní

Les suffixes négatifs utilisés avec les verbes
du Groupe B sont:

The negative suffixes

Singulier/Singular	Pluriel/Plural
1. -skìní	-ìyèndé
2. -v̄mí	-v̄wí
3. -v̄ní/-ní	-v̄ní/ní

Ici, comme ailleurs dans ce livre, \bar{v} signifie la répétition d'un ton bas de la voyelle qui précède. Des deux variantes du suffixe de la troisième personne - \bar{v} ní est utilisé quand la voyelle précédant le suffixe est de ton haut (exemple: sìd̄f̄ìní "il ne l'a pas fait"). L'autre variante est employée quand la voyelle précédant le suffixe est de ton bas (exemple: sórùnì "ils ne l'ont pas vu"):

Here, as elsewhere in low tone of an immediate of the third person suffix the suffix is on a high tone. The other variant is used on a low tone (e.g. sórùnì).

dískìní "je ne l'ai pas fait" ; "I did not do it, I have not done it"

1. dískìní	díiyèndé
2. díimí	díiwí
3. s̄d̄f̄ìní	s̄èd̄f̄ìní

í	lènéèndé
mí	lènfìwí
ńí	lèzáàńí

í	kójèndé
ńí	kónìwí
ńí	kózàńí

The negative suffixes used with Group B verbs are:

er/Singular	Pluriel/Plural
r.í	-ìyèndé
	-ṽwí
/-ńí	-ṽńí/ńí

Here, as elsewhere in this book, ṽ stands for the repetition on a low tone of an immediately preceding vowel. Of the two variants of the third person suffix, -ṽńí is used when the vowel preceding the suffix is on a high tone (e.g. sìdṽńí 'he did not do it'). The other variant is used when the vowel before the suffix is on a low tone (e.g. sórùńí 'they did not see it').

have not done it"

ńí	díyèndé
í	díwí
ńí	sèdṽńí

rúskìnjí "Je ne l'ai pas vu"; "I did not see it, I have not seen it".

- | | |
|-------------|----------|
| 1. rúskìnjí | rúiyèndé |
| 2. rúúmí | rúuwí |
| 3. súrùnjí | sórùnjí |

2. Le cas "Perlatif".

Le cas "perlatif" signifie "mouvement à travers/par".
Il est indiqué par le suffixe -mbèn ; exemple:

kánòmbèn lèjfiin : Il/Elle passe par Kano.

Le cas "perlatif" est le cinquième et dernier cas Kanouri qui doit être appris. Pour les quatre autres cas déjà introduits, voir Leçon I (Ablatif) ; Leçon II (Datif) ; Leçon IV (Génitif) ; Leçon VI (Accusatif).

2. The "Perlative"

The "Perlative" is indicated by the suffix -mbèn ; example:
kánòmbèn lèjfiin : He/She passes through Kano.

The "Perlative" is the fifth and last Kanouri case to be learned. For the other four cases already introduced, see Lesson I (Ablative) ; Lesson II (Dative) ; Lesson IV (Genitive) ; Lesson VI (Accusative).

VOCABULAIRE/VOCABULARY

je sors	lúùskìn	I go out
je suis prêt, préparé	déwértískìn	I am ready, prepared
je transporte/prends	gónjìn	I carry, take up
je suis	gáskìn	I follow
je joins/rejoins	kíljìn	I join
nous nous rencontrerons	kílàà kíljèn	we shall meet
je reste/j'attends	dànjìn	I stand, wait
argent	kúnjìnà	money
route	díbbèl	road
magasin	kèntí	store
marché	kàsúù	market
main	múskò	hand
gauche	wòfílá	left
droite	kìmbùróm	right

t, I have not seen it".

- | | |
|------------|----------|
| 1. rúskìjí | rúiyèndé |
| 2. rúúmí | rúuwí |
| 3. súrùjí | sórùjí |

2. The "Perlative" Case.

The "Perlative" case signifies 'motion through'. It is indicated by the suffix -mbèn ; e.g.

kánòmbèn lèjfin : it passes through Kano.

The "Perlative" case is the fifth and last Kanuri case that needs to be learnt. For the four other cases already introduced, see Lesson I (Ablative); Lesson II (Dative) ; Lesson IV (Genitive) ; Lesson VI (Accusative).

- | | |
|--------------|----------------------|
| lúùskìn | I go out |
| léwértískìn | I am ready, prepared |
| gónìn | I carry, take up |
| gáskìn | I follow |
| kíljìn | I join |
| kíláà kíljèn | we shall meet |
| jànjìn | I stand, wait |
| kúnjìnà | money |
| ííbèl | road |
| kèntí | store |
| kàsúù | market |
| núskò | hand |
| wòfílá | left |
| mbùrém | right |

alentours	bótòù	vicinity
près	kàrfìngì	near
loin, distant	cíntì	far, distant
opposé (en face) face à face	wútòì	opposite
nord	yàlá	north
ouest	fùté	west
sud	ànfm	south
est (préféré)	àdfìnnàm	east (preferred)
est (tabou)	gìdí	east (taboo)
milieu, centre	dáù	middle, center
entrée (bouche), lisière, abords	cíì	mouth, edge
tête, sommet	kìláà	head, top
dans (dedans)	súró	inside
face	fúù	front
derrière	Ngáwò	back
en dessous (sous)	sìdíà	underneath

ity	vicinity
ou	near
kingi	far, distant
dist	opposite, be facing each other
nti	north
ite	west
ei	south
a	east (prefered)
e	east (tabooed)
m	middle, center
(pre	mouth, edge, outskirts
annam	head, top
(tab	inside
i	front
e, s	back
, e	underneath
top	
aa	
e	
6	
wò	
near	
ia	

LEÇON XII/LESSON XII

A la maison/At home

DIALOGUE DIALOGUE

Bill: Mustapha!

Mustapha: Oui, monsieur!

Bill: Où êtes-vous?

Mustapha: Je suis dans la chambre à
coucher, entrain de faire
le lit.

Bill: Quand vous finirez le lit,
vous devrez balayer la salle
de séjour et épousseter les
chaises. Elles sont très
poussiéreuses.

Mustapha: Bien monsieur!

Bill: Avons-nous du kérosène à la
maison? Ce frigo s'est arrêté
parce qu'il n'a plus de kérosène.

Mustapha: Il n'en reste que très peu, même
pas assez pour l'éclairage cette
nuit.

Bill: C'est ce que je pensais. Sur
mon chemin, vers l'école, je
m'arrêterai au magasin d'Ali
et lui demanderai de t'envoyer
un bidon de kérosène. Ne va
nulle part, reste à la maison.

Bílì: Mìstàá!

Mìstàá: nàám!

Bílì: ní Ndáàn?

Mìstàá: wú Njíim b̀nàb̀n, dííi
yàsàk̀n.

Bílì: sáà díé1 tí yàsáàm dàjía,
àré Njíim átìyé ffráàné,
kùrú kùrìssò tíyé c̀fìnné.
s̀ndí z̀sùrò b̀f̀b̀r̀rà.

Mìstàá: yóò, alá Ngf̀b̀r̀ò!

Bílì: kánánz̀f̀ir fátòn Nbéjì wá?
ffríjì tí c̀idàj̀f̀ìn báà,
d̀l̀f̀ilnz̀f̀ kánánz̀f̀ir báà tírò.

Mìstàá: gáná láá g̀psòò, f̀t̀f̀l̀àrò
f̀t̀ààmá s̀t̀f̀ìn báà b̀nèj̀f̀à.

Bílì: ádíímá àwó t̀m̀ànj̀nà wò.
mááránt̀r̀ò l̀ǹj̀nà k̀nt̀í
Ár̀iyèrò dàf̀kè s̀r̀ò g̀l̀g̀g̀è
ǹr̀ò kánánz̀f̀ir g̀r̀úwá f̀l̀
z̀wàj̀f̀ìn. ẁnté Ndámá l̀ǹf̀ímí.

BOOK XII/LESSON XII

la maison/At home

tàá!

Bill: Mustafa!

m'

Mustafa: Yes, sir!

Ndààn?

Bill: Where are you?

Njìim b̀nàb̀n, díól
ákìn.

Mustafa: I am in the bedroom, making
the bed.

díól t́f yàsáàm dàj̀fà,
Njìim átìyè f̀f̀ràáné,
ú kúrìssò t́f̀yè c̀f̀ìnné.
dí z̀óùrò b̀f̀rb̀ìrrà.

Bill: When you finish making the bed,
you should come and sweep this
sitting-room, and dust the chairs.
They are very dusty.

, alá Ng̀f̀b̀ùrò!

Mustafa: All right, sir!

ánzìir f̀átòn Ǹbéjì wá?
f̀ìjì t́f̀ c̀ìdàj̀f̀ìn báà,
f̀ìl̀nz̀f̀ kánánzìir báà t́f̀rò.

Bill: Do we have kerosene at home? This
fridge has stopped working because
there is no kerosene in it.

á láá g̀èpsòò, f̀èt̀f̀l̀àrò
ààmá s̀ìt̀f̀ìn báà b̀ǹèj̀f̀à.

Mustafa: Only a small quantity is left, and
even this will not be enough for
lighting tonight.

má àwó t̀imànj̀nà wò.
írántìrò l̀ènj̀nà k̀èntì
yèrò dàf̀kè s̀ìrò g̀ùl̀ngè
rò kánánzìir g̀érúwá f̀ól
wàj̀f̀ìn. ẁènté Ǹdámá l̀ènj̀mí.

Bill: Just as I thought. I shall stop by
Ali's store on my way to school and
ask him to send you a tin of kerosene.
You be sure to stay at home and not
go anywhere.

Mustapha: Si je n'y suis pas, je serai
à l'arrière-cour entrain de
pomper de l'eau.

Bill: Et n'oublie pas que le déjeuner
est pour deux (personnes)
aujourd'hui.

Mustapha: Bien monsieur!

Mìstàá: wú sùróàn báàà, Ngáwò
fátòbèn Njì pómòmlàn
gòḡin.

Bílì: wènté Njèsìnfìmí dùwèrlá
tí ààm ìndíbè.

Mìstàá: yóò, fànḡfà. álà Ngíburò.

EXERCICES

1. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois.

Sur mon chemin vers l'école, je m'arrêterai
au magasin d'Ali.

Sur ton chemin vers l'école, tu t'arrêteras
au magasin d'Ali.

Sur son chemin, vers l'école, il s'arrêtera
au magasin d'Ali.

Sur notre chemin, vers l'école, nous nous
arrêterons au magasin d'Ali.

Sur votre chemin vers l'école, vous vous
arrêterez au magasin d'Ali.

Sur leur chemin vers l'école, ils
s'arrêteront au magasin d'Ali.

2. Suivre les instructions du précédent exercice.

A mon retour de l'école, je m'arrêterais
au magasin d'Ali.

A ton retour de l'école, tu t'arrêteras
au magasin d'Ali.

DRILLS

1. Repeat the fo

máárántírò lèḡinnà kèntí Ářiyèrò dà

lènfìrnà dà

lèjfinnà dà

lèḡènnà dà

lènfwià dà

lèzèià dà

2. Follow the i

máárántílàn ískinnà kèntí Ářiyèrò d

ísiminnà d

tàá: wú sùróàn báàà, Ngáwò
fátòbèn Njfi pómplàn
gónìn.

Mustafa: If I am not inside, I shall be
in the backyard pumping up water.

1: wènté Njèsìnfìmfí dùwèrlá
tí ààm ìndíbè.

Bill: And don't forget that lunch is for
two [people] today.

tàá: yóò, fànḡfà. alá Ngfbùrò.

Mustafa: All right, sir!

DRILLS

1. Repeat the following sentences several times.

dàfírò lèḡinnà kèntí Ářiyèrò dàfskìn. I shall stop by Ali's store on my way to school.

dàfírò lèḡmìrnà

dàfmin. You will stop by Ali's store on your way to school.

dàfírò lèjfinnà

dàzfìn. He will stop by Ali's store on his way to school.

dàfírò lèḡéennà

dàfyèn. We shall stop by Ali's store on our way to school.

dàfírò lèḡfwìà

dàfwì. You will stop by Ali's store on your way to school.

dàfírò lèzèià

dàzèi. They will stop by Ali's store on their way to school.

2. Follow the instructions for the preceding drill.

dàfírò lèḡtílàn ìskinnà kèntí Ářiyèrò dàfskìn. I shall stop by Ali's store on my way back
from school.

dàfírò ìsìminnà

dàfmin. You will stop by Ali's store on your way back
from school.

A son retour de l'école, il s'arrêtera au magasin d'Ali.

máárántílàn ísinnà kèntí Áriyèrò

A notre retour de l'école, nous nous arrêterons au magasin d'Ali.

ísènnà

A votre retour de l'école, vous vous arrêterez au magasin d'Ali.

ísìwìà

A leur retour de l'école, ils s'arrêteront au magasin d'Ali.

ísèià

3. Répondre aux questions suivantes comme suggéré.

3. Respon

(Smith), quand Bill projète-t-il de s'arrêter au magasin d'Ali?

Il projète de s'arrêter au magasin d'Ali sur son chemin vers l'école.

(Smith), Bíl tí sààbí kèntí Áriyèrò dazfìn?

máárántírò náà tírò

Bill, est-ce correct?

Oui, je m'arrêterai au magasin d'Ali sur mon chemin vers l'école.

Bílì, ádièí wá?

ááà, máárà lèjinnà kèntí Áriyèrò d

Vous et qui vous arrêterez-vous au magasin d'Ali sur votre chemin vers l'école?

Moi seul.

níà Ndúà máárántírò wú tìlójí lènfwià kèntí Áriyèrò dàfwi?

(Pierre), quand Bill projète-t-il de s'arrêter au magasin d'Ali, sur son chemin vers l'école ou à son retour de l'école?

Il projète de s'y arrêter sur son chemin vers l'école.

(Peter), Bíl tí sààbí kèntí Áriyèrò dazfìn, máárántírò lèjinnà ráà máárántílàn ísinnà?

ší máárán lèjinnà dazfìn.

(Jean), projètes-tu de t'arrêter quelque part sur ton chemin vers l'école demain?

Non, je ne projète pas de m'arrêter quelque part sur mon chemin vers l'école demain.

(John), ní tí máárántírò bári ísìminnà, náà láárò dàfmin bá?

á?á, máár bári ískì Ndámá. dàf

Arántílán ísinnà kèntí Àrìyèrò dázfìn. He will stop by Ali's store on his way back from school.

Ísènnà dàfeyèn. We shall stop by Ali's store on our way back from school.

Ísìwìà dàfwi. You will stop by Ali's store on your way back from school.

Ísèià dázéèi. They will stop by Ali's store on their way back from school.

3. Respond to the following questions as suggested.

(Smith), Bíl tí máárántírò lèjfinnà (Smith), when is Bill He plans to stop there
rò dábí kèntí náà tírò dázfìn. planning to stop by on his way to school.
Arìyèrò dázfìn? Ali's store?

Àá, ádièí wá? àáà, máárántírò Bill, is that Yes, I shall stop by
à kèntí lèjinnà kèntí right? Ali's store on my way
rò dárìyèrò dàfskìn. Àrìyèrò dàfskìn. to school.

À Ndúà máárántírò wú tìlóní dàfskìn. You and who will I alone.
rò dáfwià kèntí stop by Ali's store on
Arìyèrò dàfwi? your way to school?

(Peter), Bíl tí sí máárántírò (Peter), when is Bill He plans to stop there
rò dábí kèntí lèjfinnà náà tírò planning to stop by on his way to school.
Arìyèrò dázfìn, Ali's store, on his way to school or on
Arántírò lèjfinnà his way back from
à máárántílán school?
innà?

(John), ní tí á'á, máárántírò (John), do you plan to No, I don't plan to
dàfskì Arántírò bári stop anywhere on your stop anywhere on my
à mìnà, náà Ndámá. dàfskìn báà. way to school tomor- way to school tomorrow.
Arò dàfmin bá? row?

(Smith), Jean veut-il s'arrêter quelque part sur son chemin vers l'école demain? Non, il ne veut pas s'arrêter quelque part sur son chemin vers l'école demain.

(Pierre), et Bill, veut-il s'arrêter quelque part? Oui, il s'arrêtera quelque part.

Quand veut-il s'y arrêter? Il veut s'y arrêter sur son chemin vers l'école.

(Jeanne), que projètes-tu de faire à ton retour chez toi cette nuit?

(Smith), John tí á?á, máárántírò ísìnnà Ndámá dàzífíà sìràáàjí. máárántírò bářì ísìnnà, náà láárò sìràáàjí. dàzífíà sìràáà wá?

(Peter), Bílì dùóò, àáà, sìràáà. náà láárò dàzífíà sìràáà wá?

sàábí náà tíró máárántírò ísìnnà dàzífíà sìràáò? dàzífíà sìràáò.

(Joan), kúú kàjírí fátòrò lènfínnà àbí dínnì?

4. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois.

4. Repeat the

Je me suis arrêté au magasin d'Ali sur mon chemin vers l'école.

sáà máárántírò lènnì tínn kèntí Ářiyèrò dàjífískò.

Tu t'es arrêté au magasin d'Ali sur ton chemin vers l'école.

sáà máárántírò lènfínnì tínn kèntí Ářiyèrò dàjífínn.

Il s'est arrêté au magasin d'Ali sur son chemin vers l'école.

sáà máárántírò lèjín tínn kèntí Ářiyèrò dàjífíò.

Nous nous sommes arrêtés au magasin d'Ali sur notre chemin vers l'école.

sáà máárántírò lènnénn tínn kèntí Ářiyèrò dàjífíyè.

Vous vous êtes arrêtés au magasin d'Ali sur votre chemin vers l'école.

sáà máárántírò lènfwì tínn kèntí Ářiyèrò dàjífù.

Ils se sont arrêtés au magasin d'Ali sur leur chemin vers l'école.

sáà máárántírò lèzèì tínn kèntí Ářiyèrò dàjíaà.

John tí báǐ à láárò àǎnà wá?	á?á, máárántíró íšinnà Ndámá dázífià sìràáàǎí.	(Smith), does John want to stop anywhere on his way to school tomorrow?	No, he doesn't want to stop anywhere on his way to school tomorrow.
------------------------------	--	---	---

íìl dùòò, àáà, sìràǎnà. dázífià ?	(Peter), what about Bill, does he want to stop anywhere?	Yes, he does.
-----------------------------------	--	---------------

tíró àáò?	máárántíró íšinnà dázífià sìràáò.	When does he want to stop there?	He wants to stop there on his way to school.
-----------	-----------------------------------	----------------------------------	--

ù kàǐrí fátòrò lèníminnà	(Joan), what do you plan to do on your way back home tonight?
--------------------------	---

4. Repeat the following sentences several times.

ntíró lènínn tǐnn kèntí àǐfískò.	I stopped by Ali's store on my way to school.
----------------------------------	---

ntíró lènímin tǐnn kèntí àǐfím.	You	your
---------------------------------	-----	------

ntíró lèjǐnn tǐnn kèntí àǐfíò.	He	his
--------------------------------	----	-----

ntíró lènéènn tǐnn kèntí àǐfíyè.	We	our
----------------------------------	----	-----

ntíró lèníwí tǐnn kèntí àǐfífù.	You	your
---------------------------------	-----	------

ntíró lèzèí tǐnn kèntí àǐjáà.	They	their
-------------------------------	------	-------

5. Répondre aux questions suivantes comme suggéré.

5. Respond to the following

Bill, t'es-tu arrêté quelque part sur ton chemin vers l'école, hier?	Oui, je me suis arrêté au magasin d'Ali.	bílì, bískà sáà máárántírò lènfìmin tíìn, náà láárò dàámmà wá?	ááà, kèntí Ářiyèrò dàjífò.	Bi an to
(Smith), où Bill s'est-il arrêté sur son chemin vers l'école, hier?	Il s'est arrêté au magasin d'Ali.	(Smith), Bílì tí bískà sáà máárántírò lèjfin tíìn Ndáràrò dàjífò?	kèntí Ářiyèrò dàjífò.	(S Bi to
Bill, aimes-tu t'arrêter au magasin d'Ali sur ton chemin vers l'école?	Oui, j'aime m'arrêter au magasin d'Ali sur mon chemin vers l'école.	Bílì, jí tí máárántírò lènfìnnà kèntí Ářiyèrò dàfiskíà ràáskfà. Ářiyèrò dàfmià ràámmà wá?	ááà, máárántírò lèjinnà kèntí Ářiyèrò dàfiskíà ràáskfà.	Bi to st to
(Smith), t'es-tu arrêté quelque part sur ton chemin vers l'école, ce matin?		(Smith), jí kùù súwà sáà máárántírò ísìmin tíìn, náà láárò dàámmà wá?		(S wa

6. Répondre aux questions suivantes comme indiqué.

6. Respond to the following

(Pierre), que veut faire Bill au magasin d'Ali?	Il veut y acheter un bidon de kérosène.	(Peter), Bílì tí àbí kèntí Ářiyèn sídià sírààò?	náà tíìn kánánzìir gérúwá fól cfwá sírààò.	(Bi Al
Est-ce correct, Bill?	Oui, je veux y acheter du kérosène.	Bílì, ádièí wá?	ááà, náà tíìn kánánzìir yíwúskfà ràáskfà.	Is
Y as-tu acheté du kérosène avant?	Oui, j'en ai acheté.	náà tíìn kánánzìir Ñgálté yàyé yíwúmmà wá?	ááà, yíwúskfà.	Ha ke
Quand as-tu acheté le kérosène, sur ton chemin vers l'école ou à ton retour de l'école?	Je l'ai acheté sur mon chemin vers l'école.	jí sààbí kánánzìir tí yíwum, sáà máárántírò lènfìmin tíìn bá ráà sáà máárántílàn ísìmin tíìn?	sáà máárántírò lèjfin tíìn yíwúskò.	Wh ke to wa
(Smith), quand Bill s'est-il arrêté au magasin d'Ali?	Il s'est arrêté sur son chemin vers l'école.	(Smith), Bílì tí sààbí kèntí Ářiyèrò lèjfin tíìn dàjífò. dàjífò?	sí sáà máárántírò lèjfin tíìn dàjífò.	(S Bi st
(Pierre), qu'as-tu fait sur ton chemin pour ici hier?		(Peter), jí bískà sáà náà átìrò ísìmin tíìn àbí díim?		(P ye

5. Respond to the following questions as suggested.

low Bi any to	àáà, kèntí Ářiyèrò dàjífiskò.	Bill did you stop anywhere on you way to school yesterday?	Yes, I stopped by Ali's store.
(S Bi to	tí kèntí Ářiyèrò dàjífò.	(Smith), where did Bill stop on his way to school yesterday?	He stopped by Ali's store.
Bi to st to	àáà, máárántírò lènjinnà kèntí Ářiyèrò dàfiskíà ràáskfà. <u>ràámmà wá?</u>	Bill, do you like to stop by Ali's store on your way to school?	Yes, I like to stop by Ali's store on my way to school.
(S wa	ù súwà sàà máárántírò àà láárò dàámmà wá?	(Smith), did you stop anywhere on your way to school this morning?	

6. Respond to the following questions as indicated.

(Bi Al	tí náà tfin kánánziir gérúwá fól cfwíà siràáò.	(Peter), what does Bill want to do in Ali's store?	He wants to buy a tin of kerosene there.
Is ?	àáà, náà tfin kánánziir yiwúskíà ràáskfà.	Is that right, Bill?	Yes, I want to buy kerosene there.
Ha ke	zfiir <u>àáà</u> , yiwúskfà. <u>wúmmà wá?</u>	Have you ever bought kerosene there before?	Yes, I have.
Wh ke to wa	zfiir sàà máárántírò lènjìn tfin yiwúskò. mìn <u>mìn tfin?</u>	When did you buy the kerosene, on your way to school or on your way from school?	I bought it on my way to school.
(S Bi st	tí sí sàà máárántírò řiyèrò lèjfin tfin dàjífò.	(Smith), when did Bill stop at Ali's store?	He stopped there on his way to school.
(ye	kà sàà náà átìrò bí díim?	(Peter), what did you do on your way here yesterday?	

7. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois.

7. Repeat the following

Je passe toute la journée des dimanches à travailler.

Tu passes

Il passe

Nous passons

Vous passez

Ils passent

yìm láàdià cídà dískinnà dèbdòḡin.

dímìnnà dèbdòḡmìn.

sìdínnà dèbdòḡjín.

díyènnà dèbdòḡéèn.

díwìà dèbdòḡwì.

sèdínnà dèbdòzèí.

8. Répondre aux questions suivantes comme indiqué.

8. Respond to the following

(Smith), combien ce jours travailles-tu par semaine?

Je travaille six jours par semaine.

(Smith), sùró máiyèn káú Ndàíró cìdàḡmìn?

káú àràskfrò cìdàḡin.

Quand ne travailles-tu pas?

Je ne travaille pas les dimanches.

sààbí cìdàḡmìn báà?

yìm láàdià cídà dískìn báà.

Comment passes-tu toute la journée des dimanches?

Je passe toute la journée à rien faire.

yìm láàdià àbí díminnà dèbdòḡmìn?

àbí má dískìn báà dèbdòḡin.

(Pierre), Smith passe-t-il toute la journée des dimanches à travailler?

Non, il ne passe pas toute la journée à travailler.

(Peter), Smith tí yìm láàdià cídà sìdínnà wá dèbdòḡjín?

á?á, cídà sìdínnà ḡjín dèbdòḡjín.

Et toi, comment passes-tu toute la journée des dimanches?

Je passe toute la journée des dimanches à me reposer.

jí tí yìm láàdià àbí díminnà dèbdòḡmìn?

yìm láàdià túsùḡinnà dèbdòḡin.

(Jean), Pierre et Smith, aiment-ils passer toute la journée des dimanches à travailler?

Non.

(John), Peter-à Smith-à yìm láàdià cídà sèdínnà dèbdòzèíà sàràánà wá?

á?á, sàràááḡjín.

(Jean), comment, toi, passes-tu la journée des dimanches?

(John), jí tí yìm láàdià àbí díminnà dèbdòḡmìn?

9. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois.

9. Repeat the following

Ce ne sera pas assez pour allumer (la lampe).	fètíflàrò fìtáà sítín báà.
pour cuire la nourriture.	bírì dètàrò
pour acheter de la	bírì Ñjìwòrò
nourriture.	
pour réparer une pendule.	àgógó yàsàrò
pour laver des habits.	kàzímù túltírò
pour faire une	kábèd tètndòrò
bibliothèque.	
pour conserver/garder	kérè gínátírò
des choses.	
pour dix jours.	kàú mèúró
pour vingt personnes.	ám fíndírò
pour Modu.	Módúrò
pour moi.	wúà
pour toi.	ńíà
pour lui/elle.	śíà

10. Répondre aux questions suivantes comme indiqué.

10. Respond to the following

(Jean), combien reste-il de kérosène?	Il reste très peu de kérosène.	(John), kánánzír Ndàú fátòn gèpsòò?	gàná láá gèpsòò.
Mustapha, le kérosène sera-t-il suffisant pour éclairer (allumer)?	Non, ce ne sera pas suffisant pour éclairer (allumer).	Mìstáá, kánánzír tí fètíflàrò fìtáà sítín bá?	á?á, fètíflàrò fìtáà sítín báà.
(Pierre), où Bill prend-il le kérosène?	Au magasin d'Ali.	(Peter), Bíl tí Ndaráàn kánánzír sífèndín?	kèntí Áyiyèn sífèndín.
(Jean), combien de bidons de kérosène achetera-t-il?	Il achètera un bidon de kérosène.	(John), kánánzír gérúwá Ndàú cfwìn?	kánánzír gérúwá fól cfwìn.
(Smith), ce bidon sera-t-il suffisant pour faire marcher le frigo?	Oui, ce sera suffisant pour faire marcher le frigo.	(Smith), gérúwá fól tíyè ffríjì tírò fìtáà sítín bá?	ááá, ffríjì tírò fìtáà sítín.
(Mustapha), combien de jours ce bidon durera-t-il?	Il durera vingt jours.	(Mìstáá), gérúwá íól tí káú Ndàúró sítín?	kàú fíndírò sítín?

9. Repeat the following sentences several times.

sítíìn báà.	It will not be enough for lighting [the lamp]. for cooking food. for buying food.
	for repairing a timepiece. for washing clothes. for making a bookcase.
	for holding/keeping things.
	for ten days. for twenty people. for Modu. for me. for you. for him/her.

10. Respond to the following questions as indicated.

fír sósò?	gàná láá gèpsòò.	(John), how much kerosene remains?	A small quantity of kerosene remains.
fír tàà	á?á, fètflàrò fítàà sítíìn báà.	Mustafa, will the kerosene be enough for lighting?	No, it will not be enough for lighting.
fír	kèntí Áriyèn sífèndíìn.	(Peter), where does Bill get kerosene from?	From Ali's store.
fír wìn?	kánánzífír gérúwá fól cfwìn.	(John), how many tins of kerosene will he buy?	He will buy one tin of kerosene.
á jì íìn	àáà, ffríjì tírò fítàà sítíìn.	(Smith), will that one tin be enough for running the frig?	Yes, it will be enough to run the frig.
wá úr'	kàú fìndìrò sítíìn.	(Mustafa), how many days will that one tin last?	It will last twenty days.

Bill, est-ce correct?

Oui, il durera vingt jours environ.

Bílì, ádièí wá?

àáà, kàú fíndìèí sítín.

11. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois.

11. Repeat the fo

Il est dix heures

Il est midi.

Il est vingt heures (ou huit heures du soir).

Il n'est pas encore neuf heures.

Ce n'est pas l'heure de déjeuner.

sáà mèú súwàyè sítínà.

káúsù dáú sítínà.

sáà wùskú búncýè sítínà.

sáà liár súwàyè sítííjí.

sáà dùwèrláyè sítííjí.

12. Répondre aux questions suivantes comme indiqué.

12. Respond to th

(Smith), qu'as-tu mangé ce matin?

J'ai mangé du riz.

(Smith), kúú súwà àbí búúm?

šinkáfá búskò.

As-tu eu assez de riz à manger?

Non, je n'ai pas eu assez.

šinkáfá tí jíà sítínà wá?

á'á, wúà sítííjí.

Alors tu as faim maintenant?

Oui, j'ai faim.

ádì nànkàrò jí kìnánímmà ráà?

àáà, kìnáàjíà.

(Jean), à quelle heure déjeunez-vous?

A treize heures (ou à l'heure de l'après-midi).

(John), sààbí dùwèrlá búwì?

sáà fól káúsùyè búiyèn.

Est-il treize heures déjà?

Pas encore; mais ce sera dans très peu de temps.

sáà fól káúsùè sítínà wá?

á'á, sítííjí ; gáná láá gèpsòò.

(Pierre), quelle heure as-tu?

Douze heures trente.

(Peter), sáà Ndàú kírmá?

káúsù dáú rétàà.

Alors, (Smith), attend un peu. Ce n'est pas encore l'heure de déjeuner.

yòò, (Smith), dànè dùòò. sáà dùwèrláyè sítííjí.

Bill, ádièí wá?	àáà, kàú fíndièíró sítíín.	Bill, is that right?	Yes, it will last about twenty days.
-----------------	----------------------------	----------------------	--------------------------------------

11. Repeat the following sentences several times.

àà mèú súwàyè sítíínà.	It is 10 a.m.
àúsù dáu sítíínà.	It is midday.
àà wùskú búnéyè sítíínà.	It is 8 p.m.
àà liár súwàyè sítíííní.	It isn't 9.a.m. yet.
àà dùwèrláyè sítíííní.	It isn't time for lunch.

12. Respond to the following questions as indicated.

(Smith), kúú súwà bí búúm?	šìnkáfá búskò.	(Smith), what did you eat this morning?	I ate rice.
šìnkáfá tí jíà sítíínà wá?	á?á, wúà sítíííní.	Did you have enough rice to eat?	No, I didn't.
dì nànkàrò jí ìnánánfmmà ráà?	àáà, kìnáàjíà.	So that you are hungry now?	Yes, I am.
(John), sààbí ùwèrlá búwì?	sáà fól káúsùyè búiyèn.	(John), what time do you people eat lunch?	At 1 p.m.
áà fól káúsùè sítíínà wá?	á?á, sítíííní ; gáná láá gèpsòò.	Is it 1 p.m. yet?	Not yet; but it will be in a short while.
(Peter), sáà kàúú kírímá?	káúsù dáu rétàà.	(Peter), what time do you have?	12:30 p.m.
yòò, (Smith), dànè dùòò. sáà ùwèrláyè sítíííní.		Well, (Smith), wait a while. It isn't time for lunch yet.	

13. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois.

13. Repeat the f

Il t'enverra un bidon de kérosène.
de riz.
de lait.
d'eau.
de vin.
de pétrole.
de thé.

Jírò kánánzíìr gérúwá fól zìwàjìn.
šìnkáfá
cáàm
Ñjii
Ñbèl
pétùr
sái

14. Suivre les instructions du précédent exercice.

14. Follow the i

Il t'enverra un bidon de kérosène.
un paquet de cigarettes.
une bouteille de bière.
un sac de riz.
une livre de viande.
une boîte d'allumettes.
un gallon d'essence.
un yard (91 cms) de tissus
imprimé.

Jírò kánánzíìr gérúwá fól zìwàjìn.
tàwàà fákèt
bíà kólwá
šìnkáfá bùú
dáà lábà
àšánà fátò
pétùr gélèn
àtàmpá yáàdì

15. Suivre les instructions de l'exercice No. 13.

15. Follow the

Ali, envoie un bidon de kérosène à Mustapha.
un paquet de cigarettes
une bouteille de bière
un sac de riz
une boîte d'allumettes
un bidon d'essence

Árì, gérúwá fól kánánzíìryè mìstàár
fákèt fól tàwáayè [zìwà
kólwá fól bíayè
bùú fól šìnkáfáyè
fátò fól àšánáyè
gélèn fól pétùryè

16. Suivre les instructions de l'exercice No. 13.

16. Follow the

Mustapha, ne va nulle part!
n'oublie pas le déjeuner!
ne balaie pas la chambre!
n'époussette pas les chaises!

Mìstàá, wènté Ñdámá lènfámí!
dùwèrlá tí Ñjèsìnfímí!
Njìim tí ffránímí!
kúrìssò tíyè cìnnímí!

fois.

13. Repeat the following sentences several times.

Jírò kánánzìr gérúwá fól zìwàjìn.
 ãìnkáfá
 cáàm
 Ñjii
 Ñbèl
 pètùr
 sái

He will send you a tin of kerosene.
 rice.
 milk.
 water.
 wine.
 petrol.
 tea.

exercice.

14. Follow the instructions for the preceding drill.

Jírò kánánzìr gérúwá fól zìwàjìn.
 tàwàà fákèt
 bíà kólwá
 ãìnkáfá bùú
 dáà lábà
 àśánà fátò
 pètùr gólèn
 àtàmpá yáàdì

He will send you a tin of kerosene.
 a pack of cigarettes.
 a bottle of beer.
 a sack of rice.
 a pound (lb.) of meat.
 a box of matches.
 a gallon of gas.
 a yard of printed cloth.

o. 13.

15. Follow the instructions for drill No. 13.

Àrì, gérúwá fól kánánzìryè mìstààrò
 fákèt fól tàwààyè [zìwàné.
 kólwá fól bíàyè
 bùú fól ãìnkáfáyè
 fátò fól àśánáyè
 gólèn fól pètùryè

Ali, send a kerosene tin to Mustafa.
 a pack of cigarettes.
 a beer bottle
 a rice sack
 a match-box
 a gas can

No. 13.

16. Follow the instructions for drill No. 13.

Mìstàá, wènté Ñdámá lènfìmí!
 òwèrlá tí Ñjèsìnfìmí!
 Njiiim tí ffránìmí!
 kúrìssò tíyè cínìmí!

Mustafa, don't go anywhere!
 forget lunch!
 sweep the room!
 dust the chairs!

Mustapha, ne fais pas le lit!
 ne pompe pas l'eau!
 ne t'assoie pas à la maison!
 n'envoie pas un bidon de kérosène!

Mìstàá, wènté díól t́ yàsáámí!
 Ñjii pómpòmlàn gónìmí!
 fátòn nóm̀nìmí!
 kánánzìir góruwá fól zìwànfì

NOTES GRAMMATICALES / GRAMMATICAL NOTES

1. Le participe présent

Le participe présent est obtenu en ajoutant le suffixe -nà aux formes de verbes du Temps I, finissant par des consonnes et -à à ceux se terminant par des voyelles, comme dans les paradigmes exemples suivants:

lèḡinnà "allant" ; "going"

Singulier/Singular	Pluriel/Plural
1. lèḡinnà	lèḡéennà
2. lènfminnà	lènfwià
3. lèjfinnà	lèzɔià

dískinnà "faisant" ; "doing"

1. dískinnà	díyènnà
2. díminnà	díwià
3. sèdfinnà	sèdíinnà

Le participe présent Kanouri est utilisé seulement dans les propositions de durée aux présent/futur (Temps I), genre de propositions introduites par "pendant" ou "comme". Remarquer cependant, que dans la proposition de durée en Kanouri, la proposition subordonnée a toujours le même sujet que la proposition principale, à moins que cette dernière soit une phrase impérative. Exemple:

Je m'arrêterai au magasin d'Ali en allant à l'école.
 Dis-moi quand Ali passe!

máarántíró lèḡinnà kèntí
 Áriyèrò dàfiskin.
 Ári kójinnà wúró gùllé!

1. The present participle

The present participle is obtained by adding the suffix -na to the Tense I forms of the verb ending in consonants and -a to those ending in vowels, as in the following paradigms:

The Kanuri present (Tense I) durative or 'as' in English. In a subordinate clause, the subject of the subordinate clause is the same as the main clause, unless the subordinate clause is an imperative sentence. E.g.

Mistàá, wènté díól tí yàsáámí!	Mustafa, don't make the bed!
Ñjii pómpòmlàn gónìní!	pump water!
fátòn némnìní!	sit at home!
kánánzìr góruwá fól zìwànfìní!	send a tin of kerosene!

1. The present participle

Le suffixe
est par
des voyelles,

The present participle is formed by suffixing -nà to those Tense I forms of the verb which end in consonants and -à to those ending in vowels, as in the following sample paradigms:

Singulier/Singular	Pluriel/Plural
--------------------	----------------

1. lèṅinnà	lèṅéennà
2. lènfìnnà	lènfwià
3. lèjfinnà	lèzèià

1. dískinnà	díyènnà
2. díminnà	díwià
3. sèdfinnà	sèdfinnà

placement dans
(Temps I),
ant" ou
propo-
subordonnée
principale,
impérative.

The Kanuri present participle is used only in present/future (Tense I) durative clauses of the type introduced by 'while' or 'as' in English. Note, however, that in the Kanuri durative clause, the subordinate clause always has the same subject as the main clause, unless the latter happens to be an imperative sentence. E.g.

máarántíró lèṅinnà kèntí
Árìyèrò dàfiskìn.
Árì kójinnà wúró gùllé!

I shall stop by Ali's store while I am
going to school.
Tell me when Ali is passing by!

Les propositions au passé sont exprimées d'une façon différente. Les propositions de durée au présent et au passé sont contrastées dans les exercices 1 et 4 de cette leçon.

Past durative clauses and Present and past durative forms of verbs. E.g. 1 and 4 of this lesson.

2. Commandements et exhortations à la forme négative.

2. Negative commands and exhortations to the negative form.

Les commandements et exhortations à la forme négative sont exprimés par le moyen de wènté (pour une personne) ou wèntóó (pour plus d'une personne) et la forme négative des verbes au passé. Exemple:

Negative commands and exhortations to the negative form (for one person) or wènté (for more than one person) and the negative form of verbs in the past. E.g.

Va	lèné.
Allez (plus d'une personne)	lènéóó.
Ne va pas	wènté lènéémi.
N'allez pas (plus d'une personne)	wèntóó lènééwí.
Allons-y (seulement deux)	lènéé.
N'y allons pas (seulement deux)	wènté lènééndé.

VOCABULAIRE/VOCABULARY

balayer	fíráńńin	to sweep
épousseter, polir	cínńin	to dust, polish
suffisant/assez	sítín/sítínà	be enough
espérer, penser	tímàńńin/tímàńńínà	to hope, think
s'arrêter	dàfiskìn	to stop by
envoyer	zìwàńńin	to send
porter	gónńin	to carry
entendre, comprendre	fànńin	to hear, understand
passer la journée	dìbđòńńin	to spend the day
"frigo"	fífríńńì	fridge
chambre à coucher	ńńíńim bunnàbè	bedroom
kérosène	kánánzńńir	kerosene

d'une façon
présent et
1 et 4

Past durative clauses are expressed by a different method.
Present and past durative clauses are contrasted in drills
1 and 4 of this lesson.

négative.

2. Negative commands and exhortations.

forme négative
pour une personne)
la forme

Negative commands and exhortations are expressed by means of wènté
(for one person) or wèntóó (for more than one) and past negative
forms of verbs. E.g.

lèné.
lènéóó.
wènté lènéímí.
wèntóó lènéíwí.
lènéè.
wènté lènéèndé.

Go !
Go (more than one person)
Don't go !
Don't go! (more than one person)
Let us go (only two)
Don't let us go (only two).

ffráṅìn	to sweep
cínṅìn	to dust, polish
sìtíìn/sìtínà	be enough
tìmàṅìn/tìmàṅínà	to hope, think
dàfiskìn	to stop by
zìwàṅìn	to send
gónṅìn	to carry
fàṅṅìn	to hear, understand
dìbdòṅìn	to spend the day
ffrììjì	frig
Ñjìm bònàbè	bedroom
kánánzfir	kerosene

lampe	fètflà	lamp
bidon (contenant environ 18 litres)	gérúwá	tin (hoi)
pompe	pómpòm/fómfòm	pump
déjeuner	dùwèrlá	lunch
riz	šìnkáfá	rice
vin, boisson	Ñbèl	wine, dr
gaz/pétrole	pètùr	gas/petr
cigarette	tàwáà	cigarette
paquet	fákèt	packet
bière	bíà	beer
sac	bùú	sack
livre	lábà	pound (l)
allumettes	àšáná	matches
tissu imprimé	àtàmpá	printed
yard (de tissu)	yáàdì	yard (o)
gallon	gélèn	gallon

fètflà	lamp
gérúwá	tin (holding about 4 gallons)
pómpòm/fómfòm	pump
dùwèrlá	lunch
šìnkáfá	rice
Ñbèl	wine, drink
pétùr	gas/petrol
tàwáà	cigarette
fákèt	packet
bíà	beer
bùú	sack
lábà	pound (lb.)
àšáná	matches
àtàmpá	printed cloth
yààdì	yard (or cloth)
gélèn	gallon

LECON XIII/LESSON XIII

Le Temps/The Weather

DIALOGUE /DIALOGUE

Bill: Quel est ce bruit?

Bílì: kàállà túdù àbíyè?

Bill:

Modu: C'est le tonnerre.

Módù: dùnàà gírjìn.

Modu:

Bill: Va-t-il pleuvoir enfin? Il a fait très chaud ces quelques derniers jours.

Bílì: dèryéńzɛ tɛ Njì fíjìn wá? zsumàrò káúdòà kàúá Ngáwò kózínà tɛ́n.

Bill:

Modu: Nous sommes encore à la saison sèche. La saison des pluies n'a pas commencée.

Módù: àndí kwáásòòn béèlàn kàr'áiyè. nńgírí tɛ bédizfíjì kírma tɛrò.

Modu:

Bill: Je sens qu'elle commencera bientôt; hier soir, le ciel était couvert, il y avait du tonnerre et des éclairs et il ventait très fort.

Bílì: wúyè yàsàrákínà kàrfìngìmarò bédìjìn: bískà, kàjírí tɛ sémì tɛ́n zèurò fòó Ngáwò, dùnàà tɛ gírjìnyé sɛwóltìnyé; kùrúmán zèurò kàrúwáyé.

Bill:

Modu: Ceci arrive souvent à cette période de l'année, mais la saison des pluies est encore à plus de deux mois.

Módù: ádì Ngáwòsòrò wàájìn wóktù sàábè átìlàn, àmmá kwáásòòn nńgírí tɛ kìntáì ìndíà kózínà gèpsòò.

Modu:

Bill: Pendant combien de mois pleut-il ici?

Bílì: kìntáì Ndàúèíró nàà átìlàn Njì fíjìn?

Bill:

Modu: Il pleut pendant trois mois environ.

Módù: àlámànà kìntáì yàskèíró fíjìn.

Modu:

Bill: Pleut-il dru?

Bílì: sàábí yáyé dúndàrò wá Njì tɛ fíjìn?

Bill:

Modu: Oui, surtout à la moitié de la saison des pluies.

Módù: àáà, fíjìn - dàù nńgírí bè tɛ́n.

Modu:

Bill: Qu'est-ce qui suit la saison des pluies, la saison sèche?

Bílì: wòkùbí Ngáwò nńgírí bè tɛ́n gááìn, bée wá?

Bill:

Modu: Non, la saison froide vient après la saison des pluies.

Módù: á?á, bínfm gááìn Ngáwò nńgírí bè tɛ́n.

Modu:

LECON XIII/LESSON XIII

Le Temps/The Weather

- 1: kàállà túdù àbíyè? Bill: What noise is that?
- Modu: dùnàà gírjìn. Modu: It's thunder.
- 1: dèryéńzǐ tǐ Nǐjǐ fǐjìn wá? zèúmárò káúddà kàúá Nǐgáwò kózǐnà tǐn. Bill: Is it going to rain at last? It's been very warm for the past few days.
- Modu: àndí kwáásòòn béèlàn kàr?áiyè. nǐngǐrǐ tǐ bédizǐjǐ kǐrmá tǐrò. Modu: We are still in the dry season. The rainy season hasn't started.
- 1: wúyè yàsàrákǐnà kàrfǐngǐmárò bédǐjǐn: bǐskà kàjǐrǐ tǐ sémì tǐn zèúrò fóó Nǐgbù, dùnàà tǐ gǐrgǐrǐjǐnyé sǐwóltǐnyé; kùrúmán zèúrò kàrúwáyé. Bill: I feel it will soon start: yesterday evening, the sky was overcast; there was thunder and lightning, and it was very windy.
- Modu: ádì Nǐgbùsòrò wàájǐn wóktù sàábè átǐlàn, àmmá kwáásòòn nǐngǐrǐ tǐ kǐntáǐ ìndíà kózǐnà gèpsòò. Modu: That often happens at this time of the year, but the rainy season is still more than two months away.
- 1: kǐntáǐ Nǐdàúèírò nàà átǐlàn Nǐjǐ fǐjìn? Bill: For how many months does it rain here?
- Modu: àlámànnà kǐntáǐ yàskǐèírò fǐjìn. Modu: It rains for about three months.
- 1: sààbí yáyé dúndàrò wá Nǐjǐ tǐ fǐjìn? Bill: Does it ever rain heavily?
- Modu: ààà, fǐjìn - dàú nǐngǐrǐbè tǐn. Modu: Yes, especially in the middle of the rainy season.
- 1: wóktùbí Nǐgáwò nǐngǐrǐbè tǐn gááin, bée wá? Bill: What follows the rainy season, the dry season?
- Modu: á?á, bǐnǐm gááin Nǐgáwò nǐngǐrǐbè tǐn. Modu: No, the cold season comes after the rainy season.

Bill: Comment est le temps ici
durant la saison froide?

Modu: Il fait habituellement
froid durant la saison
froide.

Bílì: náà átìlàn àlàmarém dùpáàbè
tí àbíèí sáà bìnìmjíà?

Módù: Ngígbùsórò kákùà sáà
bìnìmjíà.

EXERCICES

Dès que les étudiants ont acquis une certaine maîtrise de chacun ou des groupes d'exercices suivants concernant le temps, l'instructeur doit engager les étudiants dans les discussions ayant trait aux différents aspects du temps dans leur pays, en utilisant les constructions de phrases qu'ils viennent d'apprendre. Donc, après l'exercice No. 2, l'instructeur peut faire commencer la première discussion de ce genre en posant la question:

lérindòòn àlàmarém dùpáàbè tí àbíèí sáà winter-jíà
(wìntàjìà)? "Comment est le temps dans votre pays en
hiver?"

1. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois avant d'utiliser celles d'entre-elles qui répondent à la question posée.

Comment est le temps ici durant la saison
froide?

Habituellement, il fait froid durant la
saison froide.

c'est brumeux
il y a de la brise
il vente
c'est poussiéreux
il fait humide
c'est ensoleillé
c'est pluvieux
il y a de la rosée

DRILLS

As soon as student groups, of the following, the instructor should engage the students in discussions of the weather in their country, using the constructions learned. Thus, after the first such discussion,

lérindòòn àlàmarém dùpáàbè tí àbíèí sáà winter-jíà
"What's the weather like in your country in winter?"

1. Repeat the following drills several times, using those of the drills which accompany the question.

náà átìlàn àlàmarém dùpáàbè tí
àbíèí sáà bìnìmjíà?

Ngígbùsórò kákùà sáà bìnìmjíà.

bàntììnéà
kàsáànmà
kàrúwàà
bérbìrrà
zúnguà
káúsùà
Njìíà
kùlónguà

1: náà átìlàn àlámàrém dùnàábè
tí àbíèí sáà bìnìmjíà?

Bill: What's the weather like here
during the cold season?

ù: Ngfùsórò kákùà sáà
bìnìmjíà.

Modu: It is usually cold during the
cold season.

DRILLS

As soon as students have acquired enough mastery of each, or of groups, of the following exercises having to do with the weather, the instructor should have them discuss corresponding aspects of weather in their country, using the constructions they have just learned. Thus, after Drill No. 2, the instructor could start off the first such discussion with the question:

lórùndòòn àlámàrém dùnàábè tí àbíèí sáà winter-jíà (wintàjíà)?
"What's the weather like in your country in the winter?"

1. Repeat the following response sentences several times before using those of them which are appropriate to answer the accompanying question.

à átìlàn àlámàrém dùnàábè tí
íèí sáà bìnìmjíà?

What's the weather like here during the cold
season?

éùsórò kákùà sáà bìnìmjíà.

It is usually cold during the cold season.

bàntììnéà
kàsáàmmà
kàrúwàà
bírbìrrà
zúnguà
kásùsùà
Njìà
kùlónguà

hazy
breezy
windy
dusty
humid
sunny
rainy
dewy

2. Se servir des phrases de l'exercice No. 1 pour répondre aux questions suivantes:

2. Use the the foll

a) Comment est le temps ici durant la saison froide?

Comment est le temps ici durant la saison sèche?

Comment est le temps ici durant la saison des pluies?

a) náà átìlàn àlàmarém dùnààbè tíf àbíèí sàà bìnìmjà?

náà átìlàn àlàmarém dùnààbè tíf àbíèí sàà bèèjìà?

náà átìlàn àlàmarém dùnààbè tíf àbíèí sàà nìngìrìjìà?

b) Comment est le temps dans votre pays durant la saison froide?

b) lórdìndòòn àlàmarém dùnààbè àbíèí sàà bìnìmjà?

3. Répéter les phrases de (a) plusieurs fois avant de les utiliser pour répondre aux questions (b).

3. Repeat t using th

a) Non, il a fait extrêmement chaud ces quelques dernières heures.

Non, il a fait extrêmement chaud ces quelques derniers jours.

Non, il a fait extrêmement chaud ces quelques dernières semaines.

Non, il a fait extrêmement chaud ces quelques derniers mois.

Non, il a fait extrêmement chaud ces quelques dernières années.

a) á?á, zéúmarò káúddà sààá gà kózínà tífìn.

á?á, zéúmarò káúddà kàúá gà kózínà tífìn.

á?á, zéúmarò káúddà màíá gà kózínà tífìn.

á?á, zéúmarò káúddà kìntàíá kózínà tífìn.

á?á, zéúmarò káúddà sààá gà kózínà tífìn.

b) Est-ce que le temps a été agréable ces quelques dernières heures?

Est-ce que le temps a été agréable ces quelques derniers jours?

Est-ce que le temps a été agréable ces quelques dernières semaines?

Est-ce que le temps a été agréable ces quelques derniers mois?

b) sààá gà kózínà tífìn àlàmarém dùnààbè tíf kìjìí wá?

kàúá gà kózínà tífìn àlàmarém dùnààbè tíf kìjìí wá?

màíá gà kózínà tífìn àlàmarém dùnààbè tíf kìjìí wá?

kìntàíá gà kózínà tífìn àlàmarém dùnààbè tíf kìjìí wá?

2. Use the response sentences supplied in Drill No. 1 to answer the following questions:

náà átìlàn àlààróm dùnábè
tí àbíòí sáà bìnìmjà?

a) What is the weather like here during the cold season?

náà átìlàn àlààróm dùnábè
tí àbíòí sáà bèèjì?

What is the weather like here during the dry season?

náà átìlàn àlààróm dùnábè
tí àbíòí sáà nìngìrìjì?

What is the weather like here during the rainy season?

lórùndòò àlààróm dùnábè tí
àbíòí sáà bìnìmjà?

b) What is the weather like in your country during the cold season?

3. Repeat the response sentences under (a) several times before using them to answer the questions under (b).

á?á, zèùmárò káúddà sààá gáná
kózínà tfin.

a) No, it's been extremely warm these past few hours.

á?á, zèùmárò káúddà kàúá gáná
kózínà tfin.

No, it's been extremely warm these past few days.

á?á, zèùmárò káúddà màiá gáná
kózínà tfin.

No, it's been extremely warm these past few weeks.

á?á, zèùmárò káúddà kìntàìá gáná
kózínà tfin.

No, it's been extremely warm these past few months.

á?á, zèùmárò káúddà sààá gáná
kózínà tfin.

No, it's been extremely warm these past few years.

sààá gáná kózínà tfin àlààróm
dùnábè tí kìjì wá?

b) Has the weather been pleasant these past few hours?

kàúá gáná kózínà tfin àlààróm
dùnábè tí kìjì wá?

Has the weather been pleasant these past few days?

màìá gáná kózínà tfin àlààróm
dùnábè tí kìjì wá?

Has the weather been pleasant these past few weeks?

kìntàìá gáná kózínà tfin àlààróm
dùnábè tí kìjì wá?

Has the weather been pleasant these past few months?

Est-ce que le temps a été agréable ces quelques dernières années?

sààá gáná kózínà tfin àlàmarém
dùrààbè tɛ kɛjfi wá?

4. a) Répéter les phrases suivantes plusieurs fois avant de les utiliser pour répondre à la question qui les accompagne.

4. a) Repeat t
using th
In what

wòktùbín kàr'áiyè?

àndí béèlàn kàr'áiyè.
nngířílàn kàr'áiyè.
bínímlàn kàr'áiyè.

- b) Répondre concrètement. Substituer par des mots appropriés ceux entre parenthèses.

- b) Answer t
words fo

Quel genre de temps avez-vous dans votre pays quand nous sommes à (la saison froide)?

lórdìndòòn wòktùbín kàr'áú sáà
àndí náàndéèn (bínímlàn) kàr'áiyè?

5. a) Suivre les instructions de l'exercice No. 4 (a).

5. a) Follow t

La saison des pluies a-t-elle commencé? nngíří tɛ bèdizínà wá?

Non, la saison des pluies est encore à plus de deux mois.

á?á, nngíří tɛ kintáì indíà kózín

Non, la saison des pluies est encore à plus de trois mois.

yàskfà

Non, la saison des pluies est encore à plus de quatre mois.

défà

Non, la saison des pluies est encore à plus de cinq mois.

wúà

Non, la saison des pluies est encore à plus de six mois.

àràskfà

- b) Suivre les instructions de l'exercice No. 4 (a).

- b) Follow

Est-ce que la date de votre départ est proche?

lètíndó kàrìrɔzínà wá?

Notre départ est encore pour plus de deux semaines.

lètíndé máì indíà kózínà gèpsòò.

Ààá gáná kózínà tfin àlàmaróm
 Àpáàbè tí kìjì wá?

Has the weather been pleasant these past
 few years?

4. a) Repeat the following response sentences many times before
 using them to answer the question.

In what season are we now?

àndí béeìlàn kàr'áiyè.
 nńngfírlàn kàr'áiyè.
 bínfmlàn kàr'áiyè.

We are in the dry season.
 rainy
 cold

- b) Answer the following factually. Substitute other appropriate
 words for the one in parentheses.

lórdìndóòn wòktúbíìn kàr'áú sáà
 àndí náàndéèn (bínfmlàn) kàr'áiyè?

What sort of weather do you have in your
 country when we have the (cold season)?

4 (a).

5. a) Follow the instructions for Drill No. 4 (a).

ńngfírí tí bédízínà wá?

Has the rainy season started?

á'á, ńngfírí tí kintáì ìndíà kózínà gèpsòò. No, the rainy season is still more than two
 months away.

yàskfà

No, the rainy season is still more than three
 months away.

défà

No, the rainy season is still more than four
 months away.

wúà

No, the rainy season is still more than five
 months away.

àràskfà

No, the rainy season is still more than six
 months away.

4 (a).

- b) Follow the instructions for Drill No. 4 (a).

lètíndó kàrìnzínà wá?

Is the date of your departure near?

lètíndé máì ìndíà kózínà gèpsòò.

Our departure is still more than two weeks away.

Notre départ est encore pour plus de trois semaines.

lètíndé máì yàskfà kózínà gèpsòò.

Notre départ est encore pour plus de quatre semaines.

défà

Notre départ est encore pour plus de cinq semaines.

wúuà

Notre départ est encore pour plus de six semaines.

àràskfà

c) Suivre les instructions de l'exercice No. 4 (a).

c) Follow the

Quand la saison des pluies a-t-elle commencé?

níngfǐrí tǐ sààbí bèdìlónò?

La saison des pluies a commencé il y a deux minutes.

níngfǐrí tǐ míntì ìndíà kózínà tǐfín

La saison des pluies a commencé il y a deux heures.

sáà

La saison des pluies a commencé il y a deux jours.

kàú

La saison des pluies a commencé il y a deux semaines.

máì

La saison des pluies a commencé il y a deux mois.

kìntáì

6. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois avant de les utiliser pour répondre à la question qui les accompagne.

6. Repeat the them to an

Quand la saison des pluies commence-t-elle?

sààbí níngfǐrí tǐ bèdìjǐn?

La saison des pluies commence en janvier.

níngfǐrí tǐ sùró jénáírùyèn bèdìjǐn

février.

fébrárùyèn

mars.

máàciyèn

avril.

éprìlyèn

mai.

méèyèn

juin.

júunbèn

juillet.

júláiyèn

août.

éguústìyèn

septembre.

séptémbàyèn

octobre.

èktóbàyèn

novembre.

nòwámbàyèn

décembre.

dìsèmbàyèn

é máì yàskfà kózínà gèpsòò.

Our departure is still more than three weeks away.

défà

Our departure is still more than four weeks away.

wúuà

Our departure is still more than five weeks away.

àràskfà

Our departure is still more than six weeks away.

c) Follow the instructions for Drill No. 4 (a).

í tíf sààbí bèdìónò?

When did the rainy season start?

í tíf míntì ìndíà kózínà tífìn bèdìónò? The rainy season started two minutes ago.

sáà

hours

kàú

days

máì

weeks

kìntáì

months

6. Repeat the following sentences several times before using them to answer the accompanying question.

níngfírí tíf bèdìjín?

When does the rainy season start?

í tíf sùró jénáfrùyèn bèdìjín.

The rainy season starts in

fébrárùyèn

January.

máàciyèn

February.

éprìlyèn

March .

méèyèn

April.

júùnbèn

May.

jùláyèn

June.

éguústìyèn

July.

séptémbàyèn

August.

òktóbàyèn

September.

nòwámbàyèn

October.

èfèbàwèn

November.

Note: A la campagne, on entend beaucoup plus les noms arabes des mois plutôt que ceux donnés dans l'exercice No. 6. Ces noms et leurs prononciations en Kanouri sont classés ci-dessous.

janvier
février
mars
avril
mai.
juin
juillet
août
septembre
octobre
novembre
décembre

márèm
sáfùr
lèbí léwèl
lèbí láhìr
wójì mádà áwèl
wójì mádà gájì
rójèp
sèwšèn
àrmàlém
šèwúul
kídù
ájì

Note: in the country more likely to be These are listed below.

January
February
March
April
May
June
July
August
September
October
November
December

7. a) Substituer par des mots appropriés ceux entre parenthèses, dans la question et les réponses.

Quelle saison vient après la (saison des pluies)?

La (saison froide) vient après la saison des pluies.

b) Suivre les instructions pour 7 (a)

Quel mois vient après (juin)?

(Juillet) vient après juin.

8. Suivre les instructions de 7 (a).

Quel mois vient avant (juin)?

C'est (mai) qui vient avant juin.

9. Suivre les instructions de 7 (a).

Quel mois vient entre (juin) et (août)?

C'est (juillet) qui vient entre juin et août.

7. a) Substitute both in the

wòktùbí Ngáwò (níngíříbè) tšín gááin?

(bínřm) gááin Ngáwò níngíříbè tšín.

b) Follow the

kìntà̀bí Ngáwò (júunbè) tšín gááin?

(júlái) Ngáwò júunbè tšín gááin.

8. Follow the instructions

kìntà̀bí (júunlàn) búrwòon gááin?

(mèè) šímá júunlàn búrwòon gááin.

9. Follow the instructions

kìntà̀bí kàtèkàtè (júunnà) (égúustìay)

(júlái) šímá kàtèkàtè júunnà (égúustìay)

arabes
Ces
ci-

Note: In the countryside Arabic names of the months are more likely to be heard than the ones given under Drill No.6. These are listed below, as they are pronounced by the Kanuris:

wèl
hìr
dà áwèl
dà gàjí

January
February
March
April
May
June
July
August
September
October
November
December

7. a) Substitute other appropriate words for those in parentheses both in the question and in its answer.

Ngáwò (nǎngíříbè) tǎin gááin?

What season comes after the (rainy season)?

gááin Ngáwò nǎngíříbè tǎin.

The (cold season) comes after the rainy season.

b) Follow the instructions for 7 (a).

bí Ngáwò (júunbè) tǎin gááin?

What month comes after (June)?

Ngáwò júunbè tǎin gááin.

(July) comes after June.

8. Follow the instructions for 7 (a).

bí (júunlàn) bùrwòon gááin?

What month comes before (June)?

šímá júunlàn bùrwòon gááin.

It's (May) that comes before June.

9. Follow the instructions for 7 (a).

bí kàtèkàtè (júunnà) (égúustìàyèn)?

What month comes between (June) and (August)?

kàtèkàtè júunnà égúustìàyèn.

It's (July) which comes between June and August.

Qui s'assied entre (Pierre) et (Smith)?

̀Ndú k̀et̀ek̀et̀e (Smith-à) (Peter-àyèn)
ǹe`ps̀nà t̀f?

C'est (Jeanne).

(Joan) s̀ímá.

Quelle ville se trouve entre (Maiduguri) et
(Kano)?

b̀ìl̀àb̀f k̀et̀ek̀et̀e (ỳerwàà) (k̀án`d̀à`yèn)?

C'est (Damaturu) qui se trouve entre Maiduguri (d̀ámátú`rú) s̀ímá k̀et̀ek̀et̀e ỳerwàà k̀án`d̀à`yèn.
et Kano.

10. Répéter les phrases (a) plusieurs fois avant
de répondre à la question (b).

10. Repeat the response
before using them to

a) Nous sommes au premier mois de l'année.
deuxième
troisième
quatrième
cinquième
sixième
septième
huitième
neuvième
dixième
onzième
douzième

à`nd̀f s̀à`áyè k̀ìntáì k̀nt̀ilómìlàn k̀à`r?áiyè.
k̀ǹìnd̀ímìlàn
k̀nyàsk̀mìlàn
k̀ndé`f̀mìlàn
k̀nwú`ùmìlàn
k̀nà`ràsk̀mìlàn
k̀nt̀úlù`rmìlàn
k̀nwùsk̀úmìlàn
l̀:ìnlì`ármìlàn
k̀nmè`úmìlàn
k̀nmè`únt̀iló`n`mìlàn
k̀nmè`ú`n` ìnd̀f̀ìnmìlàn

b) A quel mois de l'année sommes-nous
maintenant?

s̀à`áyè k̀ìntáì k̀ǹNdà`úmìlàn. k̀à`r?áiyè?

11. Substituer par des éléments appropriés ceux entre
parenthèses de la question et de sa réponse.

11. Substitute other appr
both in the question

Quelle est la date d'aujourd'hui?
Aujourd'hui, c'est le (quinzième).

(kúù) kàú k̀ìntáiyè Ndàú?

kúù kàú k̀ìntáiyè (mèù wùrì).

12. Dialogues et discussions improvisées.

12. Impromptu class dialo

kàtèkèté (Smith-à) (Peter-àyèn)
sínà tíf?

Who sits between (Smith) and (Peter)?

Joan) símá.

It's (Joan).

àbí kàtèkèté (yérwàà) (kánòàyèn)?

What town lies between (Maiduguri) and (Kano)?

Damátúró) símá kàtèkèté yérwàà kánòàyèn.

It's (Damaturu) that lies between Maiduguri and Kano.

10. Repeat the response sentences given under (a) several times before using them to answer the question that follows under (b).

àí sàáyè kìntáì kèntilómìlàn kàr'áiyè.
kínìndímìlàn
kínnyàskímìlàn
kíndéfmìlàn
kínwúúmìlàn
kínàràskímìlàn
kèntúlùrmìlàn
kínwùskúmìlàn
kínlìarmìlàn
kínmèúmìlàn
kínmèúntilóònmìlàn
kínmèúùn ìndíìnmìlàn

a) We are in the first month of the year.
second
third
fourth
fifth
sixth
seventh
eighth
ninth
tenth
eleventh
twelfth

áyè kìntáì kínNdàúmìlàn kàr'áiyè?

b) In what month of the year are we now?

11. Substitute other appropriate items for those in parentheses both in the question and in its answer.

úú) kàú kìntáiyè Ndàú?

What's (today's) date?

úú kàú kìntáiyè (mèú wùrí).

Today is the (fifteenth).

12. Impromptu class dialogues/discussions.

NOTES GRAMMATICALES / GRAMMATICAL NOTES

1. Le suffixe adjectif.

Les adjectifs sont dérivés des noms plus le suffixe -à.
Les consonnes finales sont ordinairement doublées avant
ce suffixe. Exemple:

Ñjfi : Ñjfià eau : mouillé
kàsám : kàsáammà brise : il y a de la brise

Voir les exemples de l'exercice No. 1.

2. Les nombres ordinaux.

Les nombres ordinaux sont dérivés des nombres cardinaux
et obtenus en plaçant les nombres cardinaux entre les
affixes kfn.... mi. Exemple:

ìndí : kfnìndími deux : deuxième

A noter que "premier" est exprimé par kfntilómi
seulement; en d'autres mots, *kfnfólmi n'apparaît pas.

VOCABULAIRE / VOCABULARY

je verse

j'entre

je crois

il reste

il arrive

il tonne

il fait des éclairs

entre

avant

encore

bientôt

souvent, habituellement

fínìn (fíjìn)

gàáskìn (gàáìn)

yàsàráskìn (yàsàrákfnà)

gèpsòò / gèpsfnà

wàájfìn

dùnáà gírjfìn

dùnáà sfwóltìn

kàtèkàtè

bùrwòòn

kwáásòòn

kàrfìngìmárò

Ngfíbùsórò

1. The adjectival suffix

Adjectives are derived
Final consonants are

Ñjfi : Ñjfià
kàsám : kàsáammà

See further examples

2. Ordinal numerals.

Ordinal numerals are derived
by placing the Latin

ìndí : kfnìndími

Note that 'first' is
words, *kfnfólmi does not

I pour

I enter

I believe

it remains

it happens

it's thundering

it's lightning

between

before

still

soon

often, usually

1. The adjectival suffix.

le suffixe -à.
at doublées avant

Adjectives are derived from nouns by means of the suffix -à.
Final consonants are usually doubled before this suffix. E.g.

̀Njfi : ̀Njfià water : watery, wet
kàsáàm : kàsáàmmà breeze: breezy

See further exemples under Drill No. 1.

2. Ordinal numerals.

nombres cardinaux
naux entre les

Ordinal numerals are derived from their cardinal counterparts
by placing the latter between the affixes kín....mì. E.g.

̀indí : ḱǹindímì two: second

Note that 'first' is expressed only by ḱntìlómì; in other
words, *ḱnfólómì does not occur.

fíjìn (fíjìn)	I pour
gàáskìn (gàáìn)	I enter
yàsàráskìn (yàsàrákínà)	I believe
gèpsòò/gèpsfà	it remains
wàájfìn	it happens
dùjádà gírjfìn	it's thundering
dùjádà śwóltìn	it's lightning
kètèkèté	between
bùrwòòn	before
kwáásòòn	still
kàrfìngìmárò	soon
̀Ngf̀bùsòrò	often, usually

finalement	dòryéñzí tí	finally
par exemple	àlámànnà	for example
bruit	kàállà	noise
monde	dùpáà	world
chaleur	káúddò	heat
vent	kàrúwà	wind
doux	zúngù	sweat
brouillard, brume	bàntììné	haze
brise	kàsáàm	breeze
temps, saison	wóktù	time, season
saison des pluies	nḡngíří	rainy season
saison sèche	béè	dry season
saison froide	bínḡm	cold season
état, condition	àlàràém	state, condition
force, vigueur	dúnò	force, strength
ciel	sémì	sky
nuage	fóó	cloud
janvier	jénáfrù	January
février	fébrárù	February
mars	máàcì	March
avril	éprìl	April
mai	mée	May
juin	júùn	June
juillet	jùlál	July
août	égúústì	August
septembre	séptémbà	September
octobre	òktóbà	October
novembre	nòwámbà	November
décembre	dìsámbà	December

Arabic Kanuri

jénáfrù mārēm
 fébrárù sáfùr
 máàcì lèbí lèwèl
 éprìl lèbí láhìr
 mée wójì mádà áwèl
 júùn wójì mádà gájì
 jùlál rójèp
 égúústì sèwèèḡ
 séptémbà àrmàlém
 òktóbà šèwúul
 nòwámbà kídu
 dìsámbà ájì

enzí tí	finally
annà	for example
là	noise
	world
	heat
và	wind
	sweat
èné	haze
am	breeze
	time, season
írí	rainy season
	dry season
	cold season
arém	state, condition
	force, strength
	sky

Arabic Kanuri

rù	márèm	January
arù	sáfùr	February
	lèbí lèwèl	March
	lèbí lèhìr	April
	wóji mádà áwèl	May
	wóji mádà gájí	June
	rójèp	July
stì	sèwéèn	August
émbà	àrmàlém	September
bà	sèwúùl	October
mbà	kídù	November
à	áji	December

LEÇON XIV/LESSON XIV

Culture du riz/Rice farming

DIALOGUE/DIALOGUE

Bill: Il a beaucoup plu dernièrement
Crains-tu que ce flux d'eau puisse
détruire ta ferme?

Bílì: kàùá kózfnà tíìn Njìí tíf,
Ngífbùrò fízfnà. kúlònfím Njìíyè
bànnàtífrò rínímmà wá?

Modu: Certaines personnes sont probable-
ment dans cette situation mais pas
moi. Je suis un planteur de riz et,
comme tu le sais, le riz se développe
dans l'eau.

Módù: wónèè ààm láá rízáná. wú tífà
šìnkáfá bàrétífmà; kùrú šìnkáfá
tíf Njìí Ngífbùmá sìràád.

Bill: C'est vrai. Je présume que tu as
déjà creusé des rigoles d'irrigation
tout le long de ta ferme pour que
l'eau puisse atteindre facilement
chaque tige de riz.

Bílì: ádí kólkól. tímànǵnà làmbátú
Ngífbù lánímmà sùró kúlònfímbè
sámmásóòn, átì nànkà tífrò
célé wòsò fútù kiskéèàlàn Njìí
sìfèndíìn.

Modu: Oui, je l'ai fait avant l'arrivée
des pluies.

Módù: ááá, kàú Njìí fítà bèdìjìnlàn
ládòkò.

Bill: Comment fais-tu pousser le riz:
éparpilles-tu les graines ou d'abord
les sèmes-tu dans des plates-bandes
pour les transplanter plus tard?

Bílì: Jí fútùbììn šìnkáfá nàtífmìn:
kùsújì tíf zírzírñìmìn bá ráá
célé kùsújìbèn nàtífmíà kùrú
dèryéñzíf wéltìm kòññìmìn?

Modu: Il est préférable de transplanter,
ainsi on ne perd pas beaucoup de sa
semence à cause des oiseaux.

Módù: kóktíf dífmá Ngíflà wò, dèlìfìlnzíf
Ngúdòsòyé sèfèndíì kùsújì tíf
zébìn báá wò.

Bill: Les oiseaux sont-ils un problème ici?

Bílì: nášà átìlàn Ngúdòsò nèndíà
šìwèlnzánà wá?

Modu: Oui. Ils le sont vraiment à la
période de la récolte.

Módù: ááá, zèùmáàrò lóktù kèrìmtáyè
sítíà.

LEÇON XIV/LESSON XIV

Culture du riz/Rice farming

B: Àuá kózfnà tíìn Njìí tǎ,
ǎǎbùrò fízfnà. kúlònm Njìíyè
ànnàtǎrò rínfmà wá?

Bill: It has rained a lot lately. Are you afraid that flood might destroy your farm?

M: Ónèè áàm láá rízáà. wú tǎ
ìnkáfá bàrétfmà; kùrú ùnkáfá
é Njìí Nǎǎbùmá sǎràáò.

Modu: Some people probably are, but am not one of them. I am a rice-farmer, and, as you know, rice thrives in water.

B: ò ò kǎkǎl. tímànǎnà làmbàtú
ǎǎbù lánfmà sùró kúlònm
ámmásòò, átì nànkà tǎrò
é èlè wòsò fútù kǎskéèlàn Njìí
ìfèndín.

Bill: That's right. I suppose then that you've already dug irrigation ditches all over your farm, so that water may easily reach each stalk of rice.

M: Áá, káú Njìí fítà bèdǎǎnlàn
lákò.

Modu: Yes. I did so before the rains came.

B: ò fútùbín ùnkáfá nàtǎmìn:
kùsùǎ tǎ zǎrǎrǎmìn bá ráá
é èlè kùsùǎbèn nàtǎmǎ kùrú
tǎryéǎ wǎtím kǎǎmìn?

Bill: How do you grow rice: do you scatter the seeds, or do you first sow them in seed-beds and later transplant them?

M: kǎktǎ òmá Nǎǎlà wò, òlǎǎlǎǎ
Nǎǎòsòyé sèfèndí kùsùǎ tǎ
tǎbín báà wò.

Modu: It's better to transplant, because that way one doesn't lose too much of his seeds to the birds.

B: náǎà átìlàn Nǎǎòsò nèndǎ
ìwèlǎnà wá?

Bill: Are birds a problem here?

M: Áá, zǎmáàrò lóktù kǎrǎmtáyè
sítǎ.

Modu: Yes. They are very much so at harvest time.

Bill: Combien de temps s'écoule de la plantation à la récolte?

Modu: Trois mois environ.

Bill: Combien de récoltes fais-tu en une année?

Modu: Pendant les bonnes années, deux.

Bílì: nàtòn šítà, kìrìmtàrò sàtínnà
dí kìntáì Ndàú?

Mòdù: àlámà kìntáì yàskfèí.

Bílì: sùró sàáyèn Ndàúrò nàtíwì?

Mòdù: nńngfíí Ngílàà, ìndírò.

EXERCICES

1. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois après l'instructeur.

J'ai peur (ou je crains les)	des rivières.	kìmsédúúrò ríńfínà.
	la pluie/l'eau.	ńjírò
	des chiens.	kírìrò
	du tonnerre.	dùńáà gírťírò
	de l'éclair.	dùńáà sìwòltàrò
	des étrangers.	kùsótòrò
	de sombre.	kìlmfiskìrò
	des tourbillons	mútìràrò
	de vent.	
	des serpents.	kádírò
	des insectes.	kúrìrò

2. Suivre les instructions de l'exercice No. 1.

J'ai peur de voyager la nuit.
en avion.
rester seul.
de monter à dos de chameau.
de traverser une rivière.

dùńáà búné bùlàwùrò tírò ríńfínà.
mààráàn bùlàwùrò tírò
tìlójí kìndfàrò
kàřímòrò kìmbáà
kìmsédúú fàltàrò

DRILLS

1. Repeat the following several times.

2. Follow the instructions.

Efil: nàtòn šftà k̀r̀mtàr̀ò sàtfnà
d̀f k̀ntáì Ndàú?

Bill: How long is it from planting
to harvesting?

Módù: àlámà k̀ntáì yàsk̀f̀èí.

Modu: Three months or so.

Efil: s̀ur̀ò sàáyèn Ndàúr̀ò nàt̀fwì?

Bill: How many harvests do you have in
a year?

Módù: ǹngf̀r̀í Ngílàà, ìndf̀r̀ò.

Modu: In good years, two.

DRILLS

1. Repeat the following sentences after the instructor
several times.

k̀m̀sd̀úur̀ò r̀íjfnà.
Nj̀f̀ir̀ò
k̀f̀r̀ir̀ò
d̀ùj̀áà g̀irtf̀r̀ò
d̀ùj̀áà s̀iwòltàr̀ò
k̀ùsòtòr̀ò
k̀ilm̀f̀sk̀ir̀ò
m̀útìr̀àr̀ò

I am afraid of rivers.
rain/water.
dogs.
thunder.
lightning.
strangers.
darkness.
whirlwinds.

k̀ád̀f̀r̀ò
k̀úř̀ir̀ò

snakes.
insects.

2. Follow the instructions for Drill No. 1.

d̀ùj̀áà b̀uné b̀ulàwùr̀ò t̀f̀r̀ò r̀íjfnà.
m̀ààrààn b̀ulàwùr̀ò t̀f̀r̀ò
t̀ilólj̀ k̀ìndf̀àr̀ò
k̀àř̀imòr̀ò k̀imbáà
k̀m̀sd̀úú f̀àltàr̀ò

I am afraid to travel at night.
by plane.
to stay by myself.
to ride a camel.
to cross a river.

3. Répéter les questions suivantes plusieurs fois avant d'y répondre par la négative.

3. Repeat the following questions several times before answering them in the negative.

Crains-tu que ce flux d'eau puisse détruire ta ferme?

kúlònm Njfiyè bànnàtírò rínfmmà wá.

Crains-tu que ce feu puisse détruire ta ferme?

kúlònm kónnúyè wàrtàrò.

Crains-tu que cette sécheresse puisse ruiner tes récoltes?

kúnjònm Njfi báàyè cèjfinrò.

Crains-tu que ces oiseaux puissent manger tes récoltes?

Ngìlánjìnm Ngúdòsòyè zóbìnrò.

Crains-tu que ces voleurs puissent voler ton millet?

àr?fmnm bérwùsòyè Ndèlzáìrò.

Crains-tu que cette sécheresse puisse tuer ton bétail?

fèèánm Njfi báàyè cèjfinrò.

Crains-tu que ces voleurs puissent entrer dans ta maison?

fáánm rò bèrwúá gágááinrò .

Crains-tu que ces gens puissent traverser ta ferme?

kúlònm áàmsòyè fàltàrò .

Crains-tu que ces gens puissent piétiner tes récoltes?

kúnjònm áàmsòyè gìbèttàrò.

4. Chaque étudiant doit répondre à la question suivante positivement ou autrement.

4. Have each student answer the following question positively or otherwise.

Que craignez-vous (ou de quoi avez-vous peur)?

àbíró ríàm?

5. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois avant de les utiliser pour répondre à la question qui les accompagne.

5. Repeat the following sentences several times before using them to answer the question.

Quel travail fais-tu?

ní cidàbí dímìn?

Je suis planteur de riz.

wú šìnkáfá bàrétfma.

Je construis des maisons.

wú fátò tèndòmà.

Je suis mécanicien.

wú mótà yàsàmà.

vant

3. Repeat the following questions several times before answering them in the negative.

lònǹm Njfiyè bànnàtíró rínǹmà wá.

Are you afraid that flood water might destroy your farm?

lònǹm kónnúyè wàrtàró.

Are you afraid that fire might burn your farm?

njònǹm Njfi báàyè cèjǹnrò.

Are you afraid that drought might ruin your crops?

lánjǹm Ngúdòsòyè zébinró.

Are you afraid that birds might eat your crops?

ǹmǹm bérwùsòyè Ndèlzáìró.

Are you afraid that thieves might steal your millet?

éánǹm Njfi báàyè cèjǹnrò.

Are you afraid that drought might kill your cattle?

ánǹm bérwúá gágááinró .

Are you afraid that thieves might enter your house?

lònǹm áàmsòyè fàltàró .

Are you afraid that people might be crossing your farm?

injònǹm áàmsòyè gìbèttàró.

Are you afraid that people might trample your crops?

vante

4. Have each student answer the following question factually or otherwise.

rò ríàm?

What are you afraid of?

vant

les

5. Repeat the following response sentences several times before using them to answer the accompanying question.

cìdàbí dími?

What work do you do?

ǹnkáfá bàrétǹmà.

I am a rice-farmer.

fátò tèndòmà.

I build houses.

mótà yàsàmà.

I am a motor mechanic.

Je suis professeur (instituteur).
 Je suis inspecteur sanitaire
 Je suis fermier.
 Je suis chasseur.
 Je suis cordonnier.
 Je suis commerçant.
 Je suis docteur/infirmier/aide-infirmier
 Je suis inspecteur de denrées.
 Je suis forgeron.
 Je suis épicier.

wú málì m áárántáyè.
 wú dùwàgèrí.
 wú bàrè má.
 wú bàrà mà.
 wú súnómà.
 wú kèntímà.
 wú òrítà.
 wú cùkùmáàn.
 wú kàáltímà.
 wú b́fírì lèdòmà.

I am
 I am
 I am
 I am
 I am
 I am
 I am
 I am
 I am
 I am

6. Suivre les instructions de l'exercice No. 5.

6. Follow the instructions

Quel travail faites-vous?

cìdàbí díwì?

What

Nous sommes planteurs de riz.
 Nous sommes entrepreneurs.
 Nous sommes mécaniciens.
 Nous sommes professeurs.
 Nous sommes inspecteurs sanitaires.
 Nous sommes fermiers.
 Nous sommes chasseurs.
 Nous sommes cordonniers.
 Nous sommes épiciers.

àndí ònkáfá bàrèú/bàrétímà.
 àndí fátò tèndòmà.
 àndí mótà yàsà mà.
 àndí màlìmmá máárántáyè.
 àndí dùwàgèrí.
 àndí bàrè má/bàrèú.
 àndí bàrà mà.
 àndí súnómà.
 àndí b́fírì lèdòú.

We a
 We a
 We a
 We a
 We a
 We a
 We a
 We a
 We a

7. Demander aux étudiants, et faites demander par un étudiant à un autre, leurs expériences professionnelles passées ainsi que ce qu'ils pensent faire dans l'avenir, en se servant des questions suivantes ou des questions similaires.

7. Ask students, and have them ask their past work experiences do in the future, using similar ones.

Qu'as-tu fait avant de venir ici?
 As-tu travaillé comme mécanicien avant?
 Où as-tu travaillé comme mécanicien?
 Que feras-tu en Afrique?
 Sais-tu où tu iras travailler?
 Où aimes-tu travailler?

cìdàbí díìm kàú ís`mìn t́fìn?
 Ògálté yáyé cídà mótà yàsàyè dímmà wá?
 Òdàráàn cídà mótà yàsàyè cídífìm?
 Áfríkàrò ís`míà àbí dímìn?
 nàà cídànmìn nònmíà wá?
 Òdàráàn cídànmíà ràáàm?

Wha
 Hav
 Whe
 Wha
 Do
 Whe

I am a málìm máárántáyè.
 I am a dùwàgèrí.
 I am a bàrè má.
 I am a bàr àmà.
 I am a súnómà.
 I am a kèntímà.
 I am a òrìftà.
 I am a cùkùmáàn.
 I am a kàáltímà.
 I am a b́fírì lèddómà.

I am a school teacher.
 I am a sanitary inspector.
 I am a farmer.
 I am a hunter.
 I am a shoemaker.
 I am a shopkeeper.
 I am a doctor/nurse/nurse's aide, et.
 I am a produce inspector.
 I am a blacksmith.
 I am a food-seller.

6. Follow the instructions for Drill No. 5.

What is your work?
 We are rice-farmers.
 We are house-builders.
 We are motor mechanics.
 We are school teachers.
 We are sanitary inspectors.
 We are farmers.
 We are hunters.
 We are shoemakers.
 We are food-sellers.

What work do you people do?
 We are rice-farmers.
 We are house-builders.
 We are motor mechanics.
 We are school teachers.
 We are sanitary inspectors.
 We are farmers.
 We are hunters.
 We are shoemakers.
 We are food-sellers.

7. Ask students, and have them ask one another also, about their past work experience as well as what they hope to do in the future, using the following questions or closely similar ones.

What did you do before coming here?
 Have you ever worked as a motor mechanic before?
 Where did you work as a motor mechanic?
 What will you be doing in Africa?
 Do you know where you will be working?
 Where do you like to work?

What did you do before coming here?
 Have you ever worked as a motor mechanic before?
 Where did you work as a motor mechanic?
 What will you be doing in Africa?
 Do you know where you will be working?
 Where do you like to work?

8. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois avant de les utiliser pour répondre à la question qui les accompagne.

Que fais-tu pousser?

Je fais pousser du riz.
 du millet.
 des arachides.
 du maïs.
 des fèves.
 des pastèques.
 des poivrons.
 du manioc.
 des pommes de terre.
 des oignons.
 du yam.
 des bananes.

àbí nàtímin?

šinkáfá nàtískìn.
 àr?fm
 kóljì
 Ngàúřì
 Ngálò
 bòmúsù
 Njittà
 gèrísà kòjìn.
 dènkèřì
 lùwésèr
 dóyà
 àyàwà

8. Repeat the following responses using them to answer the question.

What
 I grow

9. Répéter les questions suivantes plusieurs fois avant d'y répondre.

Y a-t-il une rizière dans ta ferme? Oui, il y en a une.

Y a-t-il une parcelle de millet dans ta ferme?

Y a-t-il une pièce de manioc dans ta ferme?

Y a-t-il une parcelle d'arachides dans ta ferme?

Y a-t-il une pièce de pommes de terre dans ta ferme?

Y a-t-il une parcelle de maïs dans ta ferme?

Y a-t-il une pièce de fèves dans ta ferme?

súró kúlònfmbèn
 šinkàfàrém Nbéjì wá?

súró kúlònfmbèn
 àr?imrém Nbéjì wá?

súró kúlònfmbèn
 gèrísàrém Nbéjì wá?

súró kúlònfmbèn
 kòljìrém Nbéjì wá?

súró kúlònfmbèn
 dènkèřìrém Nbéjì wá?

súró kúlònfmbèn
 Ngàúřìrém Nbéjì wá?

súró kúlònfmbèn
 Ngàlòrém Nbéjì wá?

9. Repeat the following questions several times before answering them.

ààà, Nbéjì.

Is there
 on your

Is there
 on your

Is there
 patch

Is there
 plot

Is there
 patch

Is there
 plot

Is there
 patch

8. Repeat the following response sentences several times before using them to answer the accompanying question.

What do you grow?

- I grow rice.
- millet.
- peanuts.
- corn.
- beans.
- watermelon.
- pepper.
- cassava.
- potatoes.
- onions.
- yams.
- banana.

9. Repeat the following questions several times before answering them.

ààà, Nbéjí.

Is there a rice-paddy on your farm? Yes, there is.

Is there a millet-plot on your farm?

Is there a cassava-patch on your farm?

Is there a peanut-plot on your farm?

Is there a potato-patch on your farm?

Is there a corn-plot on your farm?

Is there a bean-patch on your farm?

Y a-t-il une parcelle de pastèques dans ta ferme? Oui, il y en a une.

súró kúlònfmbèn àáà, Nbéjí.
bòmbùsùrém Nbéjí wá?

Y a-t-il une parcelle de poivrons dans ta fermes

súró kúlònfmbèn
Njittàrém Nbéjí wá?

Y a-t-il une parcelle d'oignons dans ta ferme?

súró kúlònfmbèn
lùwèsèrrém Nbéjí wá?

10. Suivre les instructions de l'exercice No. 9.

10. Follow the instructions

Les oiseaux vous dérangent-ils?

Oui, ils nous dérangent.

Ngùdòá nèndíà
šiwèlnzánà wá?

àáà, àndíà šiwèlnzánà.

Les sauterelles vous dérangent-elles?

Oui, elles nous dérangent.

kàfiá nèndíà
šiwèlnzánà wá?

Les insectes vous dérangent-ils?

Oui, ils nous dérangent.

kùrìá nèndíà
šiwèlnzánà wá?

Les moustiques vous dérangent-ils?

kàntànáá nèndíà
šiwèlnzánà wá?

Les animaux vous dérangent-ils?

dàbbàá nèndíà
šiwèlnzánà wá?

Les hyènes vous dérangent-elles?

Oui, elles nous dérangent.

bùltùá nèndíà
šiwèlnzánà wá?

Les voleurs vous dérangent-ils?

Oui, ils nous dérangent

bèrwùá nèndíà
šiwèlnzánà wá?

Les rats vous dérangent-ils?

jìlwàá nèndíà
šiwèlnzánà wá?

Les mauvaises herbes vous dérangent-elles? Oui, elles nous dérangent.

bùdùá nèndíà
šiwèlnzánà wá?

11. Répéter plusieurs fois les questions suivantes avant d'essayer d'y répondre.

11. Repeat the following to answer them.

Combien de mois s'écoulent de la plantation à la récolte?

nàtòn sítà kírìmtàrò sàtíà díf kìntáí
Ndàú?

súró kúlònfmbèn
bòmbùsùróm Nbéjí wá?

àáà, Nbéjí.

Is there a water-
melon plot on your
farm?

Yes, there is.

súró kúlònfmbèn
Njittàróm Nbéjí wá?

Is there a pepper-
plot on your farm?

súró kúlònfmbèn
lùwèsèrróm Nbéjí wá?

Is there an onion-
patch on your farm?

10. Follow the instructions for Drill No. 9.

Ngùdòá nèndíà
šiwèlnzánà wá?

àáà, àndíà šiwèlnzánà.

Do birds trouble
you?

Yes, they trouble us.

kàfiá nèndíà
šiwèlnzánà wá?

Do locusts trouble
you?

kùrìá nèndíà
šiwèlnzánà wá?

Do insects trouble
you?

kàntànáá nèndíà
šiwèlnzánà wá?

Do mosquitoes trouble
you?

dàbbàá nèndíà
šiwèlnzánà wá?

Do animals trouble
you?

bùltùá nèndíà
šiwèlnzánà wá?

Do hyenas trouble
you?

bèrwùá nèndíà
šiwèlnzánà wá?

Do thieves trouble
you?

jìlwàá nèndíà
šiwèlnzánà wá?

Do rats trouble
you?

bùdùá nèndíà
šiwèlnzánà wá?

Do weeds trouble
you?

antes avant

11. Repeat the following questions several times before attempting
to answer them.

nàtòn sítà kírìmtàrò sàtíà dè kìntáí
Ndàú?

How many months is it from planting to
harvesting?

Combien d'heures s'écoulent du commencement à la fin?

Combien d'heures s'écoulent du lever du soleil à son coucher?

Combien de jours reste-t-il jusqu'à la période des vacances?

Combien de semaines reste-t-il jusqu'au moment de ton départ?

Combien de mois reste-t-il jusqu'au début de la saison sèche?

Combien de semaines reste-t-il jusqu'à Noël?

Combien de pieds y a-t-il d'ici à cet endroit?

Combien de jours se sont écoulés depuis vendredi dernier à aujourd'hui?

Combien de mois se sont écoulés depuis ton arrivée jusqu'à ce jour?

(Voir la note sur l'utilisation de sátfná/súútfná)

12. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois avant de les utiliser pour répondre à la question qui les accompagne.

Que pense Bill?

Il pense que Modu a creusé les rigoles d'irrigation.

Il pense que Modu est un planteur de riz.
ne craint pas la pluie.
la pluie a été très forte récemment.
le riz aime beaucoup d'eau.
les oiseaux dérangent les planteurs de riz.
les oiseaux aiment le riz.

bèdíàrèmlàn sítà tà mòtíró sátfná d'í sáà Ndàú?

kìngáàl lùòlàn sítà kìngáàl Ñzìkùròrò sátfná d'í sáà Ndàú?

náà átìn sítà bàtáàllàrò sátfná d'í kàú Ndàú?

náà átìn sítà lètíndórò sátfná d'í máì Ndàú?

náà átìn sítà béèrò sátfná d'í kìntáì Ndàú?

náà átìn sítà kírísmírìsrò sátfná d'í máì Ndàú?

náà átìn sítà náà túdùrò sátfná d'í fíit Ndàú?

zímà Ngáwòyèn sítà kùúrò súútfná d'í kàú Ndàú?

sáà náà átìrò ísímmlàn sítà kùúrò súútfná d'í kìntáì Ndàú?

(See note on the use of)

12. Repeat the following using them to answer

bíìl tí àbí tí mázòò?

síyè tí mázfnà Mòdùyé làmbàtú d'í lázfnàrò.

Mòdù d'í šìnkáfá bàrétímarò.
Mòdù d'í Ñjìrò rízfìjìrò.
kàúá kózfnà tíìn Ñjìì d'í zóúrò Ngfbùrò.

šìnkáfá tí Ñjìì Ngfbù sàràánà
síyè tí mázfnà Ngúdòsòyé bàrèma
šìnkáfásòbèà šìwèlzanà
Ngùdòá tí šìnkáfá sàràánàrò.

Àrèmlàn sítà tàmòtírò sátínà dẹ
 Ndàú?

How many hours is it from start to finish?

Àgàl lùòlàn sítà kìngáàl Ñzìkùrò
 sítà dẹ sáà Ndàú?

How many hours is it from sunrise to sunset?

Átìn sítà bàtáàllàrò sátínà dẹ
 Ndàú?

How many days is it now to vacation time?

Átìn sítà lètíndórò sátínà dẹ
 Ndàú?

How many weeks is it now to the time you
 leave?

Átìn sítà béèrò sátínà dẹ
 tǎi Ndàú?

How many months is it now to the beginning
 of the dry season?

Átìn sítà kírísmírìsrò sátínà dẹ
 Ndàú?

How many weeks is it now to Christmas?

Átìn sítà náà túdùrò sátínà dẹ
 t Ndàú?

How many feet is it from here to that
 place?

À Ngáwòyèn sítà kùúrò súútínà dẹ
 Ndàú?

How many days is it from last Friday to
 today?

À náà átìrò ísímmlàn sítà kùúrò súútínà
 kintáì Ndàú?

How many months is it from when you arrived to
 today?

(See note on the use of sátínà/súútínà).

12. Repeat the following response sentences several times before
 using them to answer the accompanying question.

1 tǎ àbí tìmàzòò?

What does Bill think?

e tìmàzínà Mòdùyé làmbátú dẹ lázínàrò.

He thinks Modu has dug irrigation ditches.

Mòdù dẹ ãìnkáfá bàrétímàrò.

is a rice-farmer.

Mòdù dẹ Ñjírò rízfírò.

isn't afraid of rain.

kàúá kózínà tǎìn Ñjì dẹ

that the rain has been very heavy
 of late.

zúrò Ngíbùrò.

ãìnkáfá tǎ Ñjì Ngíbù sàràánàrò.

that rice likes plenty of water.

síyé tìmàzínà Ngúdòsòyé bàrèrà

that birds trouble rice-farmers.

ãìnkáfásòbèà šìwèlzanàrò.

Ngúdòá tǎ ãìnkáfá sàràánàrò.

that birds like rice.

13. Répondre à ces questions comme indiqué:

Qu'a pensé Bill que Modu faisait? Il a pensé qu'il avait creusé plusieurs rigoles d'irrigation.

A-t-il pensé que Modu était un planteur de millet? Non, il n'a pas pensé que Modu était un planteur de millet.

Bill, as-tu pensé que Modu était un planteur de millet? Oui, j'ai pensé qu'il était un planteur de millet.

Bill, a-t-il pensé que Modu devait d'abord semer ses graines dans des plate-bandes? Oui, il a pensé que Modu devait d'abord semer ses graines dans des plates-bandes.

Qu'a pensé Modu qu'il était préférable de faire, semer en éparpillant les graines ou les planter [dans des plates-bandes]? Il a pensé qu'il était préférable de les planter dans des plates-bandes.

Que pensez-vous être préférable de faire?

àbí Bìilyé tìmàzòò Mòdùyé sùdínàrò?

ší tìmàzínà wá Mòdù tíf bàrèma àr?ímbèrò?

Bíil, tìmànfímmà wá Mòdù tíf bàrèmá àr?ímbèrò?

Bìilyé tìmàzínà wá Mòdùyé kùsúpìnzí búrúwòòn dèèřín kókcìnrò?

̀Ndásòonzá Ngflà wòrò Mòdùyé tìmàzòò: kùsúpìnzí zìrzìrtà ráà kòktà?

̀Ndásòonzá Ngflà wòrò tìmànfím?

13. Respond to these questions

ší tìmàzínà Mòdùyé làmbàtú Ngfbù lázínàrò.

á?á, ší tìmàzíná Mòdù tíf bàrèmá àr?ímbèrò.

ààà, tìmànfínà ší bàrèmá àr?ímbèrò.

ààà, Bìilyé tìmàzínà Mòdù tíf búrúwòòn kùsúpìnzí dèèřín kókcìnrò.

šíyè tìmàzínà kùsúpì kíláà dèèřiyèn nàtómá Ngflà wòrò.

NOTES GRAMMATICALES/GRAMMATICAL NOTES

1. Utilisation de sátínà/súútínà

En référence à la construction introduite dans l'exercice No. 11, sátínà est employé quand le compte s'éloigne de l'élément en question tandis que súútínà s'utilise quand le compte va vers l'élément en question. Ceci est schématisé ci-dessous, prenant 1968 comme élément en question.

1. Use of sátínà/súútínà

With reference to the sátínà is used when the account is away from the element in question below, taking 1968 as

13. Respond to these questions as indicated.

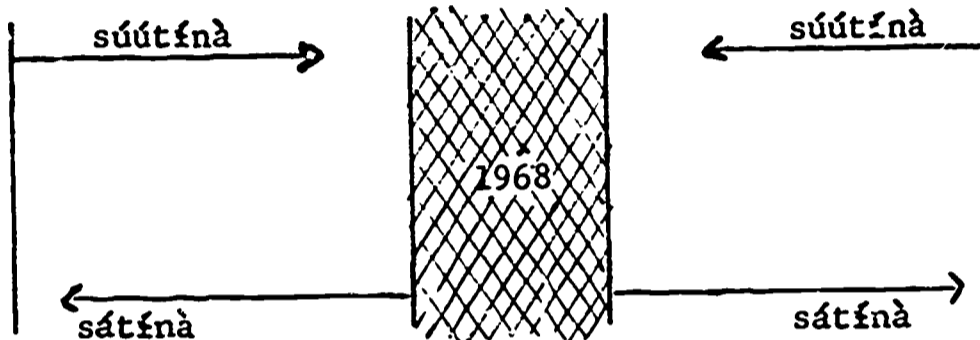
W t é sɪdɪnàrò?	ší tìmàzɪnà Mòdùyé làmbàtú Ngɪbù láɪɪnàrò.	What did Bill think Modu had done?	He thought he had dug many irrigation ditches.
D w màzɪnà wá Mòdù rèma àrʔɪmbèrò?	áʔá, ší tìmàzɪɲɪ Mòdù tɪ bàrè má àrʔɪmbèrò.	Did he think Modu was a millet-farmer?	No, he didn't think Modu was a millet-farmer.
B M f mbèrò?	ààà, tìmàɲɪnà ší bàrè má àrʔɪmbèrò.	Bill, did you think Modu was a millet- farmer?	Yes, I thought he was a millet-farmer.
D M s s nàrò?	ààà, Bɪllyé tìmàzɪnà Mòdù tɪ bùrwóòn kùsúɲɪnzɪ dèèřɪɪn kókɪnàrò.	Did Bill think Modu should first sow his seeds in seed-beds?	Yes, Bill thought Modu should first sow his seeds in seed-beds.
W t t t [kòktà?	šíyè tìmàzɪnà kùsúɲɪ kɪláà dèèřɪyèn nàtòmá Ngɪlà wòrò.	Which did Modu think was better, to scatter seeds or to to plant them [in seed-beds]?	He thought planting them in seed-beds was better.
W òonzá Ngɪlà wòrò tìmàɲɪm?		Which do you think is better?	

1. Use of sátɪnà/súútɪnà

With reference to the construction introduced in Drill No. 11, sátɪnà is used when reckoning away from the reference point, and súútɪnà when reckoning towards it. This situation is diagrammed below, taking 1968 as the reference point.



1958



2. Le suffixe -mà/-má

Le suffixe -mà/-má est ajouté aux noms et aux noms verbaux pour désigner ceux qui pratiquent certaines professions. Le premier suffixe -mà est ajouté aux noms finissant sur un ton haut ou dont les deux derniers tons sont bas. Exemple:

súnó	:	súnómà	chaussure	:	cordonnier
lèdò	:	lèdòmà	vendant	:	vendeur

Le deuxième suffixe -má est ajouté aux noms dont les deux tons forment une concordance de tons haut-bas. Avant d'ajouter ce suffixe, tous les tons de tels noms sont changés au bas. Exemple:

cídà	:	cídámá	travail	:	travailleur
jéè	:	jéèmá	corde	:	cordier

Ce suffixe a un pluriel -ú, mais ceci est rarement employé. Voir exercice No. 6.

VOCABULARY/VOCABULAIRE

j'ai peur (je crains)
 je pense/espère/m'attends à
 je creuse
 je sème
 j'éparpille
 je plante
 je dérange, ennuie quelqu'un

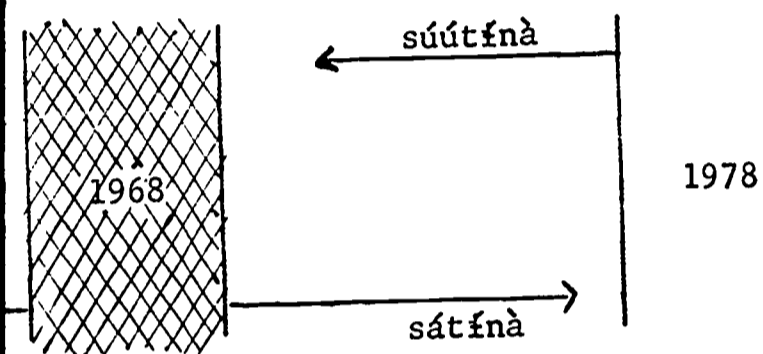
rínìn (rízánà)	I am afraid
tìmà̀nìn (tìmà̀r̀nìnà)	I think, hope
lánìn (lánìnmà)	I dig
nà̀t̀f̀skìn	I sow
zír̀zír̀nìn	I scatter
kónìn	I plant
šìwè̀l̀nìn	I trouble, wo

2. The suffix

The suffix
 to signify
 suffix, -mà
 whose final

The second
 form a high
 the tones

The suffix
 see Drill



2. The suffix -mà/-má

The suffix -mà/-má is attached to nouns and verbal nouns to signify the practitioners of certain professions. The first suffix, -mà, is attached to nouns ending on a high tone, or whose final two tones are all low. E.g.

súnó	:	súnómà	shoe	:	shoemaker
lèdò	:	lèdòmà	selling	:	seller

The second suffix, -má, is attached to nouns whose last two tones form a high-low sequence. Before this suffix is attached, all the tones of such nouns are changed to low. E.g.

cídà	:	cídámá	work	:	worker
jéè	:	jèèmá	rope	:	rope-maker

The suffix has a plural form, -ú, but this is seldom used; see Drill No. 6.

- in (rízánà) I am afraid
- in (tìmànfínà) I think, hope, expect
- in (lánfímmà) I dig
- éskìn I sow
- zírín I scatter
- ín I plant
- él I trouble, worry someone

je récolte (moissonne)
 j'attrape, je m'empare de
 j'emmène
 je traverse
 je marche sur, je piétine
 je brûle
 je tue
 fermier
 une rigole
 une petite parcelle carrée et
 inondée pour faire pousser le riz
 graine
 oiseau
 rivière
 chien
 obscurité
 serpent
 insecte
 tourbillon de vent
 bourgeon
 maïs, millet
 voleur
 professeur (instituteur)
 voyage
 inspecteur sanitaire
 docteur, la plupart des employés
 d'hôpitaux, tels que infirmiers,
 aide-infirmiers, etc...
 inspecteur des denrées

kírím̀n̄in	I harvest
táskìn (sítà)	I catch, seize
yátískìn (sátínà)	I take away
fál̀n̄in	I cross
gìbón̄n̄in	I tread upon, trample
wár̀n̄in	I burn
yèzískìn (cèj̀fìn)	I kill
bàrétífmà	farmer
làmbátú	a ditch
célé	small flooded square p
kùsún̄i	seed
̀Ngúdò	bird
kìm̀s̀dúù	river
kírì	dog
kìlmískì	darkness
kádí	snake
kúř̀i	insect
mútìrà	whirlwind
kúnjò	sprouts (n.)
̀Ngìlánjì	heads of corn, millet,
bérwù	thief
málìm máárántáyè	school teacher
bùlàwùrò	journey
dùwàgèrì	sanitary inspector
ř̀iítà	doctor, most hospital
cùkùmáàn	produce inspector

I harvest
 (sítà) I catch, seize
 (sátínà) I take away
 I cross
 I tread upon, trample
 I burn
 (cèjfin) I kill
 farmer
 a ditch
 small flooded square plots for growing rice.
 seed
 bird
 river
 dog
 darkness
 snake
 insect
 whirlwind
 sprouts (n.)
 heads of corn, millet, etc.
 thief
 áarántáyè school teacher
 journey
 sanitary inspector
 doctor, most hospital employees such as nurses, nurses' aids, etc...
 produce inspector

vacances	bàtáàllà	vacation
Noël	kírísmírìs	Christmas
forgeron	kàálfmà	black-smith
cordonnier	súnómà	shoemaker
chasseur	bàràrà	hunter
manioc	gèrísà	cassava
pommes de terre	dènkóřì	potatoes
fèves	Ngálò	beans
pastèque	bàmbúsù	watermelon
yam	dóyà	yam (not American)
sauterelle	káfí	locust
animal	dábbà	animal
hyène	búltù	hyen
mauvaise herbe	búdú	weed
rat	jìlwá	rat
plate-bande	dèòří	seed-bed, mud-bed

bàtáàllà	vacation
kírismírìs	Christmas
kàálfmà	black-smith
súnómà	shoemaker
càràrà	hunter
gèrísà	cassava
dènkóřì	potatoes
Ngálò	beans
bàmbúsù	watermelon
can dóyà	yam (not American yam)
káffì	locust
dábbà	animal
búltù	hyen
búdú	weed
bed jìlwá	rat
dèěřì	seed-bed, mud-bed for sleeping on

LEÇON XV/LESSON XV

Un Projet de Voyage/A projected trip

DIALOGUE/DIALOGUE

- | | | | |
|----------|---|----------|--|
| Buul: | Je suis sur le point de partir chez mon frère Kara. | Búùl: | dàí kírma náà yàá kàráyèrò lèṅìn. |
| Fannami: | Combien de nuits [y] passeras-tu? | Fànnámì: | kàú Ndàúrò bònínìn? |
| Buul: | Non, il n'est pas question d'[y] passer des nuits. | Búùl: | á?á, bònà Ngáà wá. |
| Fannami: | Tu vas [y] passer la journée alors? | Fànnámì: | dìbdònínìn bá? |
| Buul: | Oui, je passerai la journée dans son village. | Búùl: | àáà, bílànzáàn dìbdòṅìn. |
| Fannami: | Si tu passes la journée là-bas, partiras-tu vers la moitié de l'après midi? | Fànnámì: | dìbdònímíà, dúwèr wá cínínìn? |
| Buul: | Oui, je partirai vers le milieu de l'après-midi. | Búùl: | àáà, dúwèr cìṅìn. |
| Fannami: | Sur ton chemin du retour, vas-tu dormir à Kouri ou seulement leur dire au-revoir et continuer ton voyage? | Fànnámì: | wéltímíà, kòòrín bònínìn ráà cótrò àlàkìlèwàníìm kónínìn? |
| Buul: | Je les saluerai seulement et continuerai mon voyage. | Búùl: | sèndià bèá lèfàNgè kòṅìn. |
| Fannami: | Je vois. Quand tu iras à la cérémonie du choix d'un nom et si tu vois Papa Goni transmets-lui mes plus vives amitiés. | Fànnámì: | ì hím. náà súuyè tírò lènímià, bàá Gónià tàdíwíà, wúrò síà Ngílàrò lèfàné. |
| Buul: | Tu veux dire que Papa Goni viendra [là-bas]? | Búùl: | àsé, bàá Góni ísìn bá? |

LEÇON XV/LESSON XV

ip et de Voyage/A projected trip

rò : dàí kirmá náà yáá kàráyèrò
lèṅìn.

Buul: Right now I am on my way to
my brother, Kara.

: kàú Ndàúró bònínìn?

Fannami: How many nights will you spend [there]?

á?á, bònà Ngáà wá.

Buul: No, it's not a matter of spending
nights [there].

: dèbdònínìn bá?

Fannami: Are you going to spend the day
[there] then?

ááá, bílànzáàn dèbdòṅìn.

Buul: Yes, I shall spend the day in his
village.

: dèbdònímíà, dúwèr wá
cínínìn?

Fannami: If you spend the day there, will you
then be leaving towards the mid-
afternoon?

ááá, dúwèr cìnìn.

Buul: Yes, I shall leave towards the
mid-afternoon.

ìn : wéltímíà, kòòríìn bònínìn
ráà cótrò àlàkìlèwàníìm
kónínìn?

Fannami: On your way back, are you going
to sleep in Koori, or are you
merely going to greet them good-bye
and continue your journey?

sèndià bèá lèfàNgè kónìn.

Buul: I shall merely greet them and then
continue my journey.

ia, : ìm hím. náà súyè tíró
lènímià, bàá Gónià tàdíwíà,
wúró síà Ngílàrò lèfàné.

Fannami: I see. When you go to the naming
ceremony, if you see Papa Goni, give him
my warmest regards.

àsé, bàá Góni ísìn bá?

Buul: Do you mean to say that Papa Goni
will come [there]?

Fannami: Oh oui! il viendra. Salue-le bien de ma part. Dis-leur de ne pas oublier que dans quelques jours j'irai les voir.

Fànnámì: àáà, ísìn. wúrò Ngílàrò lèfàné. sèndíró gùllé wènté Njèsáájí wúmá sùró káú gánayèn lèḡìn.

Buul: D'accord. Je n'oublierai pas de faire la commission.

Búùl: yóò, fànjádà.

EXERCICES

DRILLS

1. Répéter plusieurs fois les phrases suivantes après l'instructeur.

1. Repeat the fo

Si je passe la journée [là-bas] je partirai vers la moitié de l'après-midi.

dìbdòngià dúwèr cìḡìn.

Si tu passes la journée [là-bas] tu partiras vers la moitié de l'après-midi.

dìbdònímíà dúwèr cìnímìn.

Si il passe la journée [là-bas] il partira vers la moitié de l'après-midi.

dìbdòjíà dúwèr cìjììn.

Si nous passons la journée [là-bas] nous partirons vers la moitié de l'après-midi.

dìbdòjéià dúwèr cìjéèn.

Si vous passez la journée [là-bas] vous partirez vers la moitié de l'après-midi.

dìbdòníwíà dúwèr cìníwì.

S'ils passent la journée [là-bas] ils partiront vers la moitié de l'après-midi.

dìbdòzóià dúwèr cìzèi.

2. Répondre aux questions suivantes comme indiqué.

2. Answer the fo

(Pierre), où va Buul?

Il va chez Kara, son frère.

(Peter), Búùl tí Ndáràró lèjììn?

nàà yàánzì kàráy lèjììn.

(Smith), va-t-il y passer la nuit?

Non, il n'y passera pas la nuit.

(Smith), náà tíìn bòòjììn bá?

á'á, náà tíìn bòòjììn báà.

(Jean), y passera-t-il la journée?

Oui.

(John), dìbdòjììn bá?

àáà.

àáà, ísìn. wúrò Ngílàrò
lèfàné. sèndirò gùllé
wènté Njèsáájí wúmá sùró
kàú gànayèn lènjìn.

Fannami: Oh yes, he is coming. Greet him
well for me. Tell the people
there not to forget that I myself
will be coming in a few days.

yóò, fànjádà.

Buul: Right. I'll see that they get your
message.

DRILLS

1. Repeat the following sentences after the instructor several times.

à dúwèr cìnjìn.

If I spend the day [there] I shall leave
towards the mid-afternoon.

nià dúwèr cìnìmìn.

If you spend the day [there] you will leave
towards the mid-afternoon.

à dúwèr cìjììn.

If he spends the day [there] he will leave
towards the mid-afternoon.

nià dúwèr cìjéèn.

If we spend the day [there] we shall leave
towards the mid-afternoon.

nià dúwèr cìníwì.

If you spend the day [there] you will leave
towards the mid-afternoon.

nià dúwèr cìzèì.

If they spend the day [there] they will leave
towards the mid-afternoon.

2. Answer the following questions as indicated.

nià dúwèr cìjììn?

nàà yàánzì kàráyèrò
lèjììn.

(Peter), where is
Buul going?

He is going to Kara,
his brother.

nià tíìn
bàà?

á'á, náà tíìn bòò-
jììn báà.

(Smith), is he going
to spend the night
there?

No, he won't spend the
night there.

nià dúwèr cìjììn?

àáà.

(John), will he spend
the day there?

Yes.

S'il passe la journée, quand partira-t-il?

(Boul), si tu y passes la journée, vas-tu partir vers la moitié de l'après-midi?

(Pierre), Boul et qui y passeront-ils la journée ensemble?

(Smith), quand ils y passent la journée vont-ils partir ensemble?

(Boul), quand vous y passez la journée, allez-vous partir ensemble?

S'il passe la journée il partira vers la moitié de l'après-midi.

Oui, si j'y passe la journée, je partirai vers la moitié de l'après-midi.

Lui et son frère y passeront la journée.

Quand ils y passent la journée, ils ne partiront pas ensemble.

Non, quand nous y passons la journée nous ne partirons pas ensemble.

dìbdòjíà, sààbí cìjììn?

(Búul), dìbdònímíà, dúwèr wá cìnímìn?

(Peter), Búulla Ñdúà náà tíìn dìbdòzèì?

(Smith), náà tíìn dìbdòzèíà, rókkó wá cìzèì?

(Búul), náà tíìn dìbdòníwíà, rókkó wá cìníwì?

dìbdòjíà, dúwèr cìjììn.

ààà, dìbdòngíà, dúwèr cìjììn.

síà yàánzìà náà tíìn dìbdòzèì.

náà tíìn dìbdòz rókkó gèjì cìzèì.

á?á, náà tíìn dìbdòjéíà, rókkó gèjì cìjéèn.

3. Répéter plusieurs fois les phrases suivantes après l'instructeur.

Au retour , je dormirai à Kouri.
tu dormiras
il dormira
nous dormirons
vous dormirez
ils dormiront

4. Suivre les instructions de l'exercice No. 2.

(Smith), quand Boul sera de retour, dormira-t-il à Kouri?

Non, quand il sera de retour, il ne dormira pas à Kouri.

(Smith), búul tí wéltià kòòrììn bá bòòjììn?

3. Repeat the fo

wéltískíà kòòrììn bòòjììn.
wéltímíà bònímìn.
wéltià bòòjììn.
wéltiyéíà bòòjéèn.
wéltíwíà bòníwì.
wéltéíà bòòzèì.

4. Follow the in

á?á, wéltià kòòrììn gèjì bòòjììn.

wèr	ààbí	dìbdòjíà, dúwèr cìjììn.	If he spends the day when will he leave?	If he spends the day, he will leave towards the mid-afternoon.
là,	bònímíà, ínímìn?	àáà, dìbdòngíà, dúwèr cìjììn.	(Bul), if you spend the day there, are you going to leave towards the mid- afternoon?	Yes, if I spend the day there, I shall leave towards the mid-afternoon.
náà ì.	ùllà èìn	šìà yàánzíà náà tììn dìbdòzèì.	(Peter), Bul and who will spend the day together there?	He and his brother will spend the day there.
dòz ìzè	àà tììn rókkó	nàà tììn dìbdòzèíà, rókkó gèjì cìzèì.	(Smith), when they spend the day there, are they going to leave together?	When they spend the day there, they will not leave together.
en rókkó	à tììn , rókkó	á?á, náà tììn dìbdòzèíà, rókkó gèjì cìjèèn.	(Bul), when you people spend the day are you going to be leaving together?	No, when we spend the day there, we shall not leave together.

fo 3. Repeat the following sentences after the instructor several times.

kòòrììn	bòòjìn. bòònímìn. bòòjììn. bòòjèèn. bòòníwì. bòòzèì.	When returning I shall sleep in Koori. you will sleep he will sleep we shall sleep you will sleep they will sleep
---------	---	--

in 4. Follow the instructions for Drill No. 2.

kòòr	wéltià ìn?	á?á, wéltià kòòrììn gèjì bòòjììn.	(Smith), when Bul is returning, will he sleep in Koori?	No, when he is returning, he will not sleep in Koori.
------	---------------	--------------------------------------	---	---

(Buul), dormiras-tu nimporte où sur ton chemin de retour?	Non, je ne dormirai pas n'importe où sur mon chemin de retour.	(Búùl), wéltímià náà láààn bòònìmìn bá?	á?á, wéltískíà Ñdámáàn bòòjìn.
(Jean), est-ce que Buul va à la cérémonie du choix d'un nom?	Oui, il y va.	(John), Búùl tí sùu tírò lèjììn bá?	àáà, lèjììn.
Et Fannami, y va-t-il aussi?	Oui, il y va aussi.	Fànnámì dùòò, lèjììn bá?	àáà, lèjììn.
Sur leur chemin de retour, où dormiront-ils?	Je ne sais pas.	náà sùu tíyèn wéltéíà, Ñdaráàn bòòzèì?	nòjìjí.
D'accord Buul, où dormirez-vous sur votre chemin de retour?	Nous ne dormirons nulle part sur notre chemin de retour.	yóò, Búùl, wéltíwíà, Ñdaráàn bòòníwì?	wéltiyéíà, Ñdámáàn bòòjéè báà.

5. Poser des questions en Kanouri aux étudiants sur leurs activités quotidiennes, etc... en utilisant les constructions enseignées dans les quatre derniers exercices. Exemple: Quand vous avez envie de boire, où allez-vous?

5. Ask students the construction feel like ha

6. Suivre les instructions de l'exercice No. 3.

6. Follow the i

Je les saluerai seulement et continuerai mon voyage.	sèdià bèé lèfàNgè kòjìn/kójìn.
Tu les salueras	lèfàníim kónìmin.
Il les saluera	lèfàzìì kójìn.
Nous les saluerons	lèfàjéè kójèn.
Vous les saluerez	lèfàníù kónìwì.
Ils les salueront	lèfàzáà kózèì.

7. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois après l'instructeur.

7. Repeat the f

Je les saluerai seulement et passerai.

sèndià bèá lèfàNgè kòjìn/kójìn.

tímià náà mìn bá?	á?á, wéltískiá, Ndámáàn bòòjìn báà.	(Buul), will you sleep anywhere on you way back?	No, I won't sleep anywhere on my way back.
l tì súù h bá?	àáà, lèjììn.	(John), is Buul going to the naming ceremony?	Yes he is.
bò, lèjììn	àáà, lèjììn.	What about Fannami, is he going also?	Yes, he is.
yèn daráàn	nòjìjí.	On their way back where will they sleep?	I don't know.
wéltíwià, oníwì?	wéltiyéià, Ndámáàn bòòjèèn báà.	O.K. Buul, where will you people sleep on your way back?	We shall not sleep anywhere on our way back.

5. Ask students in Kanuri about their daily activities, etc., using the construction taught in the last four drills. Eg. When you feel like having a drink, where do you go?

6. Follow the instructions for Drill No. 3.

béá lèfàngè kòjìn/kójìn.	I shall merely greet them and continue my journey.
lèfàníim kónìmin.	You will your
lèfàzìì kójìn.	He will his
lèfàjèè kójèn.	We shall our
lèfàníù kónìwì.	You will your
lèfàzáà kózèì.	They will their

7. Repeat the following sentences several times after the instructor.

béá fàngè kòjìn/kójìn.	I shall merely greet them and pass by.
------------------------	--

Je les saluerai seulement et m'assierai.
retournerai.
me retirerai.
les quitterai.
entrerais.
attendrai.

sèndià bèá lèfàngè námìn.
wéltískìn.
cìjìn/cìjìn.
kòlìn/kòlìn.
gáákìn.
dàjìn/dàjìn.

8. Répondre aux questions suivantes comme indiqué.

8. Answer the following.

(Pierre), que fera Bill à Kouri sur son chemin de retour?

Il saluera les gens à Kouri et passera.

(Peter), Búul tí, wéltià`àbí sèdiìn kòòrììn?

àám kòòriyè lèfàzì kójìn.

Est-ce vrai, Buul?

Oui, je les saluerai seulement et passerai.

Búul, ádièí wá?

ááá, sèndià bèá lèfàngè kójìn.

Pourquoi vas-tu les saluer seulement et passer?

C'est parce que je veux revenir à la maison avant le coucher du soleil.

sèndià bèá lèfàníìm kónìmin tí àbí nánkàrò?

ádiyé dèlìilnzí káú kìngáál sùkùrììn tíìn fátòrò wéltískíà ráákínà.

Buul, vous et Fannami dormirez-vous à Kouri sur votre chemin de retour?

Non, nous n'y dormirons pas, nous saluerons seulement les gens là-bas et passeront.

Búul, níà Fànnámíà rókko wéltíwíà, kòòrììn bòòníwì wá?

á?á, bòòjéèn báà: sèndià bèá lèfàjéè kójèn.

(Smith), qu'a dit Buul?

Il a dit qu'ils salueront les gens et passeront.

(Smith), Búul tí àbí gùlzòò?

sèndià lèfàzáá kózèi gùlzòò.

(Jean), Buul et Fannami, dormiront-ils à Kouri sur leur chemin de retour de la cérémonie du choix d'un nom?

Non, ils n'y dormiront pas; ils salueront les gens à Kouri et passeront.

(John), Búüllà fànnámíà náà sùù tìbèn wéltíà, kòòrììn bòòzèi wá?

á?á, bòòzèi wáà. àám kòòriyè lèfàzáá kózèi.

9. Répéter plusieurs fois les phrases suivantes après l'instructeur.

9. Repeat the following times.

bèá lèfàŋgè nèmṣìn. wéltískìn. cìṣìn/cìṣìn. kòlṣìn/kòlṣìn. gàákìn. dàṣìn/dàṣìn.	I shall merely greet them and sit down. return. depart. leave them. enter. wait.
--	---

8. Answer the following questions as indicated.

Bùul tí, bíbí sèdíìn ?	àám kòòríyè lèfàzìì kójìn.	(Peter), what will Bul do in Koori on his way back?	He will greet the people in Koori and pass by.
dìèí wá?	ááá, sèndià bèá lèfàŋgè kójìn.	Is that so, Bul?	Yes, I shall merely greet them and pass by.
bèá m kónìmìn nànkàrò?	ádìyè dèlìlìnzí kàú kìngáál sùkùrììn tììn fátòrò wéltís- kià ràákìnà.	Why are you merely going to greet them and pass by?	That's because I want to get back home before sundown.
íà à rókko à, kòòríìn à wá?	á?á, bòòjéèn báá: sèndià bèá lèfàjéè kójèn.	Bul, will you and Fannami sleep in Koori on your way back?	No, we shall not sleep there; we shall merely greet the folks there and pass by.
Bùul tí lìzòò?	sèndià lèfàzàá kòzèì gùlzòò.	(Smith), what did Bul say?	He said they would greet the folks and pass by.
Bùullà ià náà sùú wéltíià, n bòòzèì wá?	á?á, bòòzèì wáà. àám kòòríyè lèfàzàá kòzèì.	(John), will Bul and Fannami sleep in Koori on their way back from the naming ceremony?	No, they will not sleep there; they will greet the folks in Koori and pass by.

9. Repeat the following sentences after the instructor several times.

Je reviens à Kouri/je vais à Kouri une fois encore.

Tu reviens	tu vas
Il revient	il va
Nous revenons	nous allons
Vous revenez	vous allez
Ils reviennent	ils vont

kòòrìrò wéltískè lèṅìn/lèṅìn.

wéltìm lènímìn.
wéltì lèjíìn.
wéltiyè lèṅéèn.
wéltiù lèníwì.
wéltà lèzèì.

10. Suivre les instructions de l'exercice No. 9.

Je réparerai l'auto une fois encore.
Je revendrai l'auto.
Je relaverai l'auto.
Je renverrai l'auto.
Je recuirai la nourriture.
Je coivrirai la nourriture une fois encore.

mótà dí wéltískè yásàkìn.
lèdískìn.
túlṅìn/túlṅìn.
zèwàṅìn/zèwàṅìn.
bírì dí wéltískè déṅìn/déṅìn.
zèṅṅìn/zèṅṅìn.

11. Répondre aux questions suivantes comme indiqué.

(Buul), reviendras-tu à Kouri? Oui, j'y reviendrai samedi.

(Fannami), y reviendras-tu toi aussi? Oui, j'y reviendrai aussi.

(Pierre), quand (Buul) reviendra-t-il à Kouri? Il y reviendra samedi.

(Jean) (Buul) et (Fannami), reviendront-ils ensemble? Je ne sais pas.

(Buul), Fannami et toi, allez-vous revenir ensemble? Non, nous n'allons pas revenir ensemble.

D'accord, maintenant Jean, réponds: vont-ils revenir ensemble? Non, ils ne vont pas revenir ensemble.

(Smith), comment vont-ils aller? Ils vont aller séparément.

(Búùl), kòòrìrò wéltìm lènímìn bá?

(Fànnámì), ṅiyé wéltìm lènímìn bá?

(Peter), Búùl tí sààbí kòòrìrò wéltì lèjíìn?

(John), Búùllà Fànnámìà rókko wá wéltà lèzèì?

(Búùl), jíà Fànnámìà rókko wá wéltiù lèníwì?

yòò, (John), kármá ámsà yé: rókko wá wéltà lèzèì?

(Smith), fùtùbíìn lèzèì?

10 Follow the instructions

11. Respond to the following

ààà, nàà tírò síbdìà wéltískè lèṅìn.

ààà, nàà tírò wéltískè lèṅìn.

yíìm síbdìà wéltì lèjíìn.

nòṅṅì.

á?á, rókko gèṅí wéltiyè lèṅéèn.

á?á, rókko gèṅí wéltà lèzèì.

gèdègèdèrò wéltà lèzèì.

I	kòòrìrò wéltískè lèṅìn/lèṅìn.	I am going back to Koori/I am going to Koori once again.
Ye	wéltìm lèníṁìn.	You are going
He	wéltì lèjíìn.	He is going
We	wéltiyè lèjéèn.	We are going
Yo	wéltiù lèníwì.	You are going
Th	wéltà lèzèì.	They are going

10 Follow the instructions for Drill No. 9.

I	tà dí wéltískè yàsàkìn.	I shall repair the car once again.
I	lèdískìn.	I shall resell the car.
I	túlṅìn/túlṅìn.	I shall rewash the car.
I	zìwàṅìn/zìwàṅìn.	I shall send the car back.
I	rì dí wéltískè déṅìn/déṅìn.	I shall recook the food.
I	zèṅṅìn/zèṅṅìn.	I shall cover the food once again.

11. Respond to the following questions as indicated.

(g	), kòòrìrò wéltískè lèníṁìn bá?	àáà, náà tírò síbdìà wéltískè lèṅìn.	(Buil), will you be going back to Koori?	Yes, I shall be going back there on Saturday.
(b	), níyè lèníṁìn bá?	àáà, náà tírò wéltískè lèṅìn.	(Fannami), will you be going back there too?	Yes, I shall be going back.
(t	), Búul tí kòòrìrò wéltískè lèníwì?	yíìm síbdìà wéltì lèjíìn.	(Peter), when is (Buil) going back to Koori?	He will be going back there on Saturday.
(a	), Búullà níyè rókko wá lèzèì?	nòṅṅìní.	(John), will (Buil) and (Fannami) be going back together?	I don't know.
(t	), níyè rókko wá lèzèì?	á?á, rókko gèṅí wéltiyè lèjéèn.	(Buil), are you and (Fannami) going back together?	No, we aren't going back together.
(a	), kírma níyè: rókko wá lèzèì?	á?á, rókko gèṅí wéltà lèzèì.	O.K. now, (John), answer: are they going back together?	No, they are not going back together.
(g	), fùtùbíìn	gèdègèdèrò wéltà lèzèì.	(Smith), how are they going?	They are going separately.

12. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois après l'instructeur.

12. Repeat the times.

Je lui dirai d'envoyer à Mustapha un bidon de kérosène.

šírò gùlŋgè m̀stààrò kánánziìr gérúwá f̀él z̀wàjìin

Tu lui diras
Il lui dira
Nous lui dirons
Vous lui direz
Ils lui diront

gùllíim
gùlzíì
gùlŋéè
gùlníù
gùlzàà

13. Suivre les instructions de l'exercice No. 12.

13. Follow the

Je lui dirai de venir demain.
de revenir demain.
d'aller demain.
de quitter demain.
d'être prêt demain.

šírò gùlŋgè bářì íšìn.
wéltìn.
lèjìin.
c̀ijìin.
d̀ewéřtìn.

14. Répondre aux questions suivantes comme indiqué. (L'instructeur remarquera que cet exercice est basé sur la leçon XII. S'il le faut, reprendre le dialogue de cette leçon pour une révision des éléments nécessaires à cet exercice).

14. Repond to t should note necessary, of that les things talk

Qui enverra un bidon de kérosène à Mustapha?

C'est Ali qui enverra un bidon de kérosène à Mustapha.

Ńdú M̀stààrò kánánziìr gérúwá f̀él z̀wàjìin?

Ářì šímá m̀stààrò kánánziìr gérúwá f̀él z̀wàjìin.

Qui dira à Ali d'envoyer un bidon de kérosène à Mustapha?

C'est Bill qui va dire à Ali d'envoyer un bidon de kérosène à Mustapha.

Ńdú Ářìrò gùlzíì M̀stààrò kánánziìr gérúwá f̀él z̀wàjìin?

Bíil šímá Ářìrò gùlzíì M̀stààrò kánánziìr gérúwá f̀él z̀wàjìin.

Bill, quand vas-tu dire à Ali d'envoyer un bidon de kérosène à Mustapha?

Je lui dirai de l'envoyer à Mustapha sur mon chemin vers l'école.

Bíil, sààbí Ářìrò gùllíim M̀stààrò kánánziìr gérúwá f̀él z̀wàjìin?

Máarántíró lèŋì šírò gùlŋgè M̀s z̀wàjìin.

12. Repeat the following sentences after the instructor several times.

gùlNgè m̀stààrò kánánziìr g̀rúwá
f̀l z̀wàj̀ìn.

I shall tell him to send Mustafa a tin of kerosene.

gùllíìm
gùlzíì
gùljéè
gùlníù
gùlzàà

You will
He will
We shall
You will
They will

13. Follow the instructions of Drill No. 12.

gùlNgè bářì ířìn.
ẁltìn.
l̀j̀ìn.
c̀j̀ìn.
d̀ẁrtìn.

I shall tell him to come tomorrow.
to return.
to go
to leave
to be ready

14. Repond to the following questions as indicated. (The instructor should note that this exercise is based on Lesson XII. If necessary, the students should go through the main dialogue of that lesson once again to refresh their memories of the things talked about there).

rò kánánziìr
z̀wàj̀ìn?

Ářì římá m̀stààrò
kánánziìr g̀rúwá
f̀l z̀wàj̀ìn.

Who will send
Mustafa a tin of
kerosene?

It's Ali who will send
Mustafa a tin of
kerosene.

gùlzíì
kánánziìr
z̀wàj̀ìn?

Bíìl římá Ářìrò
gùlzíì M̀stààrò
kánánziìr g̀rúwá
f̀l z̀wàj̀ìn.

Who will tell Ali
to send Mustafa a
tin of kerosene?

It's Bill that's going
to tell Ali to send
Mustafa a tin of
kerosene.

pi Ářìrò
stààrò
g̀rúwá
ìn?

Máárántíró l̀nìnnà
řìró gùlNgè M̀stààrò
z̀wàj̀ìn.

Bill, when are you
going to tell Ali
to send Mustafa a
tin of kerosene?

I shall tell him to
send it to Mustafa on
my way to school.

(Smith), combien de personnes diront à Ali d'envoyer un bidon de kérosène à Mustapha? Je ne sais pas.

(Smith), áám Ndàú
Ářrò guizáá
Mìstàárò kánánziìr
gérúwá fól zìwàjìin?

nòŋìjì.

Bill, toi et qui diront à Ali d'envoyer un bidon de kérosène à Mustapha?

Moi seul lui dirai d'envoyer un bidon de kérosène à Mustapha.

Bíìl, jìà Ndúà Ářrò
gùlńíù Mìstàárò
kánánziìr gérúwá fól
zìwàjìin?

wú tìlòjì šìrò
gùlńgè Mìstàárò
kánánziìr gérúwá
fól zìwàjìin.

15. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois après l'instructeur.

15. Repeat the following times.

Je lui ai dit d'envoyer un bidon de kérosène à Mustapha, hier.

šìrò m̀stàárò kánánziìr gérúwá fól zìwàné
gùlńínà bískà.

Tu lui as dit d'envoyer un bidon de kérosène à Mustapha, hier.

šìrò m̀stàárò kánánziìr gérúwá fól zìwàné
gùlńímmà bískà.

Il lui a dit d'envoyer un bidon de kérosène à Mustapha, hier.

šìrò m̀stàárò kánánziìr gérúwá fól zìwàné
gùlńínà bískà.

Nous lui avons dit d'envoyer un bidon de kérosène, à Mustapha, hier.

šìrò m̀stàárò kánánziìr gérúwá fól zìwàné
gùlńénà bískà.

Vous lui avez dit d'envoyer un bidon de kérosène à Mustapha, hier.

šìrò m̀stàárò kánánziìr gérúwá fól zìwàné
gùlńíúwà bískà.

Ils lui ont dit d'envoyer un bidon de kérosène à Mustapha, hier.

šìrò m̀stàárò kánánziìr gérúwá fól zìwàné
gùlńánà bískà.

16. Reprendre l'exercice No. 14, au passé.

16. Do Drill No.

, áàm Ndàú
gùlzàà
ò kánánziìr
fól zìwàjììn?

nòṅìjì.

(Smith), how many
people will tell
Ali to send Mustafa
a tin of kerosene?

I don't know.

à Ndúa Árìrò
Mìstàárò
ìr gérúwá fól
ìn?

wú tìlòṅí šìrò
gùlṅgè Mìstàárò
kánánziìr gérúwá
fól zìwàjììn.

Bill, you and who
will tell Ali to
send Mustafa a
tin of kerosene?

I alone will tell
him to send Mustafa
a tin of kerosene.

après

15. Repeat the following sentences after the instructor several times.

stàárò kánánziìr gérúwá fól zìwàné
à biskà.

I told him to send Mustafa a tin of
kerosene, yesterday.

stàárò kánánziìr gérúwá fól zìwàné
à biskà.

You told him to send Mustafa a tin of
kerosene, yesterday.

stàárò kánánziìr gérúwá fól zìwàné
à biskà.

He told him to send Mustafa a tin of
kerosene, yesterday.

stàárò kánánziìr gérúwá fól zìwàné
à biskà.

We told him to send Mustafa a tin of
kerosene, yesterday.

stàárò kánánziìr gérúwá fól zìwàné
wà biskà.

You told him to send Mustafa a tin of
kerosene, yesterday.

stàárò kánánziìr gérúwá fól zìwàné
à biskà.

They told him to send Mustafa a tin of
kerosene, yesterday.

16. Do Drill No. 14 once again, in the past tense.

NOTES GRAMMATICALES/GRAMMATICAL NOTES

1.1 Temps VI: la conjonction du verbe

1.1 Tense VI: Verbs

Les suffixes du Temps VI utilisés avec les verbes du Groupe A, sont:

The Tense VI su

	Singulier/Singular	Pluriel/Plural
1.	-ŋgè/-ŋgè	-ŋèè/-ŋè
2.	-níìm/-nìm	-níù/-nìù
3.	-zìì/-zì	-zàà/-zà

Le choix du suffixe dépend, comme dans les précédents cas, du ton de la racine du verbe.

The choice of s
the tone of the

Paradigmes exemples/Sample paradigms

lèŋgè "Je vais/suis allé et..."; "I go/went and ...".

1.	lèŋgè	lèŋèè
2.	lèníìm	lèníù
3.	lèzìì	lèzàà

kóŋgè "Je passe/suis passé et..."; "I pass/passed by and ...".

1.	kóŋgè	kóŋèè
2.	kónìm	kónìù
3.	kózì	kózà

némŋgè "Je m'assieds/me suis assis et..."; "I sit/sat down and ...".

1.	némŋgè	némŋèè
2.	némnìm	némnìù
3.	népsì	népsà

1.1 Tense VI: Verb conjunction

erib
su
s verbes du

The Tense VI suffixes used with Group A verbs are:

	Singulier/Singular	Pluriel/Plural
1.	-Ŋgè/-Ŋgè	-ŋéè/-ŋè
2.	-níìṁ/-nìṁ	-níù/-nìù
3.	-zìì/-zì	-záà/-zà

of s
the s précédents

The choice of suffix depends, as in earlier cases, on the tone of the verb stem.

and ...".

1.	lèŊgè	lèŋéè
2.	lèníìṁ	lèníù
3.	lèzìì	lèzáà

passed by and ...".

1.	kóŊgè	kóŋè
2.	kónìṁ	kónìù
3.	kózì	kózà

'I sit/sat down and ...".

1.	námŊgè	námŋè
2.	námniṁ	námniù
3.	népsì	népsà

dèwèrNgè "J'ajourne/ai ajourné et ..."; "I postpone/postponed and ...".

	Singulier/Singular	Pluriel/Plural
1.	dèwèrNgè	dèwèrNgè
2.	dèwèrnám	dèwèrnám
3.	dèwèrzíì	dèwèrzíì

gùlNgè "Je dis/ai dit ... et ..."; "I say/said ... and ...".

1.	gùlNgè	gùlNéè
2.	gùllám/ gùlnám	gùlnám
3.	gùlzíì	gùlzáà

tùsùNgè "Je me repose/me suis reposé et ..."; "I rest/rested and ...".

1.	tùsùNgè	tùsùNéè
2.	tùsùnám	tùsùnám
3.	tùsùzíì	tùsùzáà

zìmNgè "Je mets pied à terre/ai mis pied à terre et ..."; "I dismount/dismounted ...".

1.	zìmNgè	zìmNéè
2.	zìmnám	zìmnám
3.	zìpsíì	zìpsáà

dímNgè "Je divorce/ai divorcé et ..."; "I divorce/divorced and ...".

1.	dímNgè	dímNéè
2.	dìmnám	dìmnám
3.	dìpsíì	dìpsáà

pone/postponed and ...".

	Singulier/Singular	Pluriel/Plural
1.	dèwèrNgè	dèwèrjéè
2.	dèwèrníìm	dèwèrníù
3.	dèwèrziì	dèwèrzáà

... and ...".

1.	gùlNgè	gùljéè
2.	gùllíìm/ gùlníìm	gùlníù
3.	gùlziì	gùlzàà

I rest/rested and ...".

1.	tùsùNgè	tùsùjéè
2.	tùsùníìm	tùsùníù
3.	tùsùziì	tùsùzáà

re et ..."; "I dismount/dismounted and ...".

1.	zìmNgè	zìmjéè
2.	zìmníìm	zìmníù
3.	zìpsíì	zìpsáà

rce/divorced and ...".

1.	dímNgè	dìmjéè
2.	dìmníìm	dìmníù
3.	dìpsíì	dìpsà

Les suffixes des verbes du Groupe B, du Temps VI sont donnés ci-dessous. Le symbole \grave{V} représente une voyelle de ton bas, du même genre que celle qui la précède immédiatement.

Singulier/Singular Plur

- | | | |
|----|-----------------|---|
| 1. | -skè | - |
| 2. | - $\grave{V}m$ | - |
| 3. | sì— \grave{V} | - |

Paradigmes exemples/Sample paradigms

dískè "Je fais/ai fait et ..."; "I do/did and ...".

- | | | |
|----|-------|---|
| 1. | dískè | d |
| 2. | dìim | d |
| 3. | sìdíì | s |

lèdískè "Je vends/ai vendu et ..."; "I sell/sold and ...".

- | | | |
|----|---------|---|
| 1. | lèdískè | l |
| 2. | lèdíim | l |
| 3. | sìlèdíì | s |

rúskè "Je vois/ai vu et ..."; "I see/saw and ...".

- | | | |
|----|-------|---|
| 1. | rúskè | r |
| 2. | rúum | r |
| 3. | súrù | s |

yíwùskè "J'achète/ai acheté et ..."; "I buy/bought and ...".

- | | | |
|----|---------|---|
| 1. | yíwùskè | y |
| 2. | yíwùm | y |
| 3. | cíwù | c |

Les temps VI sont donnés
 la voyelle de ton bas, du
 ciatement.

The Tense VI suffixes for Groupe B verbs are given below.
 The symbol $\underset{\cdot}{V}$ represents a low tone vowel of the same
 quality as the one that immediately precedes it.

	Singulier/Singular	Pluriel/Plural
1.	-skè	-iyè/-iyé
2.	-Vm	-íù/-ìù
3.	sì—ì	-sè—ì

"did and ...".

1.	dískè	díyè
2.	díìm	díù
3.	sìdíì	sèdíì

sell/sold and ...".

1.	lèdískè	lèdíyé
2.	lèdíìm	lèdíù
3.	sìlèdíì	sèlèdíì

aw and ...".

1.	rúskè	rúiyè
2.	rúùm	ríù
3.	súrù	sórù

I buy/bought and ...".

1.	yíwùskè	yíwùiyè
2.	yíwùm	yíwùù
3.	cíwù	césíwù

ískè "Je viens/suis venu et ..."; "I come/came and ...".

	Singulier/Singular	Pluriel/Plural
1.	ískè	ísè
2.	ísìm	ísù
3.	ísì	ísà

fèndískè "Je trouve/ai trouvé et ..."; "I find/found and ...".

1.	fèndískè	fèndiyè
2.	fèndììm	fèndiù
3.	sìwèndìì	sèwèndìì

yískè "Je donne/ai donné et ..."; "I give/gave and ...".

1.	yískè	yiyè
2.	yììm	yìù
3.	cíì	sádì

dìáskè "Je reste/suis resté et ..."; "I stay/stayed and ...".

1.	dìáskè	dìáiyè
2.	dìáàm	dìáù
3.	dìáà	dèwúù

búskè "Je mange/ai mangé et ..."; "I eat/ate and ...".

1.	búskè	búiyè
2.	búùm	bíù
3.	zìwù	zèwù

1.2 Quand des séries d'actions verbales sont conjointes presque tous les derniers verbes concernés sont mis au Temps VI, passé, présent ou futur en fonction du sens et/ou du contexte de la phrase. Exemple:

sèndià bèá lèfàNgè kòṅìn "Je les saluerai seulement et passerai."

ce and ...".

	Singulier/Singular	Pluriel/Plural
--	--------------------	----------------

- | | | |
|----|------|------|
| 1. | ískè | íšè |
| 2. | ísìm | ísìù |
| 3. | ísì | ísà |

nd/found and ...".

- | | | |
|----|----------|----------|
| 1. | fèndískè | fèndiyè |
| 2. | fèndììm | fèndiù |
| 3. | sìwèndìì | sèwèndìì |

ve and ...".

- | | | |
|----|-------|------|
| 1. | yískè | yíyè |
| 2. | yììm | yíù |
| 3. | cíì | sádì |

/stayed and ...".

- | | | |
|----|--------|--------|
| 1. | dìáskè | dìáiyè |
| 2. | dìáàm | dìáù |
| 3. | dìáà | dèwù |

and ...".

- | | | |
|----|-------|-------|
| 1. | búskè | búiyè |
| 2. | bùùm | bíù |
| 3. | zìwù | zèwù |

1.2 When a series of verbal actions are conjoined, all but the last of the verbs involved are put in Tense VI, the last being put in the past, present, or future tense, depending on the sense and/or context of the sentence. E.g.

sèndià bèá lèfàngè kòṅìn "I shall merely greet them and pass by."

Wh... conjointes presque
bu... his au Temps VI,
th... ens et/ou du con-
ter...
ser...

seulement et

Le Temps VI n'a pas une référence de temps qui lui est propre: sa référence de temps est la même que celle du dernier verbe des series d'actions verbales conjointes. En d'autres mots, si la référence de temps du dernier verbe est le présent ou le futur, comme dans l'exemple ci-dessus, le verbe précédent (ou les verbes) auront, par nécessité, comme référence de temps le présent ou le futur aussi; il en de même pour les autres temps. Exemple:

lèŋgè bònìn "Je vais m'allonger"
 lèŋgè bòòskò "Je suis allé et me suis allongé"

- 1.3 L'anglais (le français) et le Kanouri ne considèrent pas toujours de la même manière ce qui constitue les series des actions verbales conjointes. Quelques concepts verbaux que l'anglais (le français) considère, naturellement, être des activités indivisibles, sont, en Kanouri, fragmentés en des séquences d'actions. Quelques unes des plus employées et utiles de ces constructions sont introduites dans cette leçon (exercices No. 9-14) d'autres seront introduits dans les deux prochaines leçons.

VOCABULAIRE/VOCABULARY

je m'allonge, passe la nuit	bòòŋìn	I lie down, spend the night
je quitte	cìŋìn	I leave
je dis au-revoir	àlàkìlèwàŋìn	I say goodbye
je salue	lèfàŋìn	I greet
nous nous reconstrerons	tàdíyen (tàdíwì)	We shall meet
je passe la journée	dìbdòŋìn	I spend the day
direct, tout droit	cótrò	direct, straight-away
seulement, (simplement)	bèá	merely
séparément	gèdègèdérò	separately
le moitié de l'après-midi	dúwèr	the mid-afternoon

ense
 refer
 onjo
 prds
 refer
 or v
 me
 g.

lui est propre:
 dernier verbe
 d'autres mots, si
 présent ou le
 précédent (ou
 ence de temps
 ur les autres

Tense VI has no time reference of its own: its time reference is the same as that of the last verb in a conjoined series of verbal actions. That is, in other words, if the last verb is present or future in time reference, as in the above example, the preceding verb (or verbs) will of necessity have a present or future time reference also; similarly with the other tenses. E.g.

lè'ngè bònìn "I am going to lie down"
 lè'ngè bòóskò "I went and lay down"

ngli
 onst
 ther
 orma
 acto
 ome
 re i
 n th

dèrent pas toujours
 des actions
 que l'anglais
 es activités indi-
 séquences d'actions.
 es constructions
 o. 9-14) d'autres
 ons.

1.3. English and Kanuri do not always agree as to what constitutes a series of conjoined verbal actions. In other words, some verbal concepts which English speakers normally consider to be indivisible activities are factorized into component sequential actions in Kanuri. Some of the most common and useful of such constructions are introduced in this lesson (cf. Drills No. 9-14) and in the next two.

e ni

I lie down, spend the night
 I leave
 I say goodbye
 I greet
 (íwì) We shall meet
 I spend the day
 direct, straight-away
 merely
 separately
 the mid-afternoon

LECON XVI/LESSON XVI

Au Dispensaire pour Bébés/At the Well-Baby Clinic

DIALOGUE/DIALOGUE

Barbara: Pourquoi crie-t-elle?

Barbara: Ngáamá nànkàrò círìn?

Fati: C'est son passe-temps: elle crie tout le temps.

Fátì: ádì hálnzí: sààbísórò círìn.

Barbara: N'êtes-vous pas sa mère?

Barbara: jímá gèjì wá yáànzí wò?

Fati: Oui, je le suis.

Fátì: ààà, wúmá yáànzí wò.

Barbara: Quel age a-t-elle?

Barbara: kìntáìnzí Ndàú?

Fati: Huit mois.

Fátì: kìntáì wùskú.

Barbara: Deshabillez-la et mettez-la sur la balance... Oh! Oh! elle est en dessous de son poids normal! Avez-vous commencé à lui donner des aliments substantiels?

Barbara: kàzímùnzí tí říné, říà Ngèltírèm tfin gínáàné ... ří Ngènzínà! řírò bírì yò bèdìnfmmà wá?

Fati: Non, je la nourris au sein seulement.

Fátì: á?á, Ngénjì bés sìmbfìn.

Barbara: Rien d'étonnant à ce qu'elle crie tout le temps. Vous ne lui donnez pas assez à manger.

Barbara: àšé, ádìmá nànkàrò sààbísó ří círìn tí. bírì kólkelrò sífèndfìn báà.

Fati: Mais je lui donne le sein immédiatement chaque fois qu'elle crie [pour la nourriture].

Fátì: àmmá sààbísó círíà řírò Ngénjì yíkè sìmbfìn.

Barbara: Oui, je comprends mais ce n'est pas suffisant. Une fille de son âge doit manger des céréales, des oeufs et de la viande. On doit aussi lui donner à manger du foie, tous les jours.

Barbara: ààà, kíláànrò gáfnà; àmmá ádì říà sítfin báà. fèrò kìndfànzí átiðí dí, bílìm àr?fmbèsò, Ngílà wò. wájíà wòsòòn kìmátkìnyé řírò yé zfwú.

LECON XVI/LESSON XVI

Centre pour Bébés/At the Well-Baby Clinic

Fati: Ngáámá nànkàrò cínrìn?

Barbara: Why is she crying?

Ádí hálnzíf: sààbísórò cínrìn.

Fati: That's her pastime: she cries all the time.

Fati: Nímá gìjì wá yáànzíf wò?

Barbara: Aren't you her mother?

Ááá, wúmá yáànzíf wò.

Fati: Yes, I am.

Fati: Kìntáìnzíf Ndàú?

Barbara: How old is she?

Kìntáì wùskú.

Fati: Eight months.

Fati: Kàzímùnzíf tí říné, říà Ngèlfrém tfin gínááné ... ří Ngènzínè! řírò bfrì yò bèdìnfmmà wá?

Barbara: Take off her clothes and put her on the scales.. Oh, Oh, she is underweight! Have you started giving her solid food yet?

Á?á, Ngénjì bés sìmbrìn.

Fati: No, I only breast-feed her.

Fati: Ářé, ádí má nànkàrò sààbísó ří cínrìn tí. bfrì kólkélrò sífèndfìn báà.

Barbara: No wonder she cries all the time. You don't give her enough to eat.

Ámmá sààbísó cínrià řírò Ngénjì yíkè sìmbrìn.

Fati: But I breast-feed her promptly each time she cries [for food].

Fati: Ááá, kíláànrò gáfnà; ámmá ádí říà sítfin báà. fèrò kìndfànzíf átìèf dí, bflìm àr?fmbèsò, Ngflà wò. wàjìà wòsòòn kìmátkìnyé řírò yé zfwú.

Barbara: Yes, I understand; but that will not do. A girl of her age should be eating cereals, eggs, and meat. She should also be given liver to eat every day.

Fati: Quel genre de foie?

Fátì: kìmátkìn jìrìbí?

Larbara: Tout genre: foie de vache, foie de chèvre, foie de poulet, tant que vous le faites cuire et mettre en bouillie [pour elle].

Barbara: jìrìbí yàyé: kìmátkìn féèyè, kìmátkìn kàpíyè, kìmátkìn kùúiyè. àmmá dénìm kólésnìm dùòò.

EXCERCICES

DRILLS

1. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois après l'instructeur.

1. Repeat the following several times.

Pourquoi crie-t-elle/il?
hurle-t-elle/il?
grogne-t-elle/il?
dort-elle/il?
rit-elle/il?
sourit-elle/il?

Ngáámá nànkàrò cìrìn?
yíljìn?
zìmjììn?
létcìn?
kàsítì gójìn?
cìì múmússìn?

2. Suivre les instructions de l'exercice No. 1.

2. Follow the instructions.

N'êtes-vous pas sa mère?
son père?
son aîné (e) (masc./fem.)?
son oncle?
sa tante?
sa belle-mère?
son voisin?

Jímá gìjì wá yáànzí wò?
bàáanzí
yááanzí
ráwànzí
báwànzí
kìsìnzí
kìméskínzì

3. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois, séparément, avant de les utiliser comme questions et réponses.

3. Repeat the following before using the answers.

De combien de jours Elle a quatre jours. kàúnzì Ndàú?
est-elle âgée?

kàúnzì déf.

De combien de semaines Elle a trois semaines. máìnzì Ndàú?
est-elle âgée?

máìnzì yàskí.

Fati: kìmátkìn jìrìbí?

Fati: What kind of liver?

Barbara: jìrìbí yàyé: kìmátkìn féèyè,
kìmátkìn kàfíyè, kìmátkìn kùúiyè.
àmmá dénìm kólésnìm dùòò.

Barbara: Any kind whatsoever: cow liver,
goat liver, chicken liver. Just so
long as you cook it and mash it up
[for her].

DRILLS

après

1. Repeat the following sentences after the instructor several times.

Ngáámá nánkàrò cìrìn?
yíljìn?
zìmjììn?
létcìn?
kàsítì gójù?
cìì mùmússìn?

Why is she/he crying
yelling?
groaning?
sleeping?
laughing?
smiling?

2. Follow the instructions for Drill No. 1.

Ìmá gèjì wá yáanzí wò?
bàanzí
yáanzí
ráwanzí
báwanzí
kìsèìnzí
kìméskìnzí

Aren't you her mother?
father?
elder sibling (male/female) ?
uncle?
aunt?
in-law?
neighbor?

, séparement,
e an
ponses.

3. Repeat the following questions and answers separately several times before using the answer in response to the question.

kàúnzì Ndàú?

kàúnzì déf.

How many days old
is she?

She is four days old.

máìnzì Ndàú?

máìnzì yàskí.

How many weeks old
is she?

She is three weeks old.

De combien de mois est-elle âgée?	Elle a huit mois.	kìntáìnzí Ndàú?	kìntáìnzí wù.
De combien d'années est-elle âgée?	Elle a sept ans.	sàáìnzí Ndàú?	sàáìnzí túlùr.

4. (a) Répéter les questions suivantes plusieurs fois après l'instructeur. 4. (a) Repeat several times.

Avez-vous commencé à lui donner des aliments subterciels? šírò bírì yò bèdìnímmà wá?

Avez-vous commencé à laver le linge?	kàzímù túltà
à faire le lit?	díól tí yàsà
à cuire [des aliments]?	bírì dètà
à faire la table?	téwùr tí tèndò
à apprendre le Kanouri?	kànùrí kírò
à manger [des aliments]?	bírì kimbúù
à fumer des cigarettes?	tàwáà kìnzáà
à aller au cinéma?	sínímàrò lètí

4. (b) Les étudiants doivent répondre à ces questions par l'affirmative ou la négative. 4. (b) Have in the ne

4. (c) Les étudiants doivent poser les mêmes questions transformées en "Quand avez-vous commencé -----" et y répondre. 4. (c) Have start----

5. Répéter les phrases suivantes après l'instructeur. 5. Repeat the

Elle/il est en dessous du poids normal/maigre.	ší Ngèmmzfnà.
au-dessus	gúrzàm.
	/gros.
	/grosse.
malade	dóndì .
mince	sérsér.
pâle	búkàlúr.
Elle/il a le teint très clair	kíméè.
foncé	sílfm.

kìntáìnzí Ndàú?	kìntáìnzí wùskú.	How many months old is she?	She is eight months old.
sàánzì Ndàú?	sàánzì túlùr.	How many years old is she?	She is seven years old.

eurs fois

4. (a) Repeat the following questions after the instructor. several times.

šíró bfrì yò bèdìnfmmà wá?

Have you started giving her [solid] food?

kàzímù tùltà
díól tí yàsà
bfrì dètà
tévùr tí tèndò
kànùrí kìrò
bfrì kimbúù
tàwàà kìnzáà
sínímàrò lètí

Have you started washing the clothes?
making the bed?
cooking [food]?
making the table?
learning Kanuri?
eating [food]?
smoking cigarettes?
going to the movies?

questions

4. (b) Have students answer the same questions either affirmatively or in the negative.

questions
-----" et

4. (c) Have students turn the same questions into "When did you start-----" and answer them.

tructeur.

5. Repeat the following sentences after the instructor.

e. ší Ngòmzínà.
gúrzám.

He/she is underweight/skinny.
overweight/fat.

e. dónđì .
sérser.
bùkàlúr.
kíméè.
sílím.

sick/ill.
slender.
light-complexioned.
very fair/light in complexion.
dark-complexioned.

6. Suivre les instructions de l'exercice No. 5.

6. Follow the instructions

- a) Donne-lui du foie de vache.
chèvre.
poulet.
mouton.
boeuf.

kìmátkìn féyè šírò yé.
kàńíyè
kùúiyè
dímiyè
dàlòyè

- b) Donne-lui du boeuf.
de la viande de chèvre.
du poulet.
du mouton.
du boeuf.

dáà féyè šírò yè.
kàńíyè
kùúiyè
dímiyè
dàlòyè

7. Suivre les instructions de l'exercice No. 5.

7. Follow the instructions

- a) Donne-moi du foie à manger.
lui
vous
leur

kìmátkìn wúrò yé búskè.
šírò yé zíwú.
àndíró yé búiyè.
sèndíró yé zéwú.

- b) Donne-lui du foie à manger.
du travail à faire.
des choses à vendre.
du linge à laver.
des aliments à cuire.
un lit à faire.
de l'argent à garder.

kìmátkìn šírò yé zíwú.
cídà sídí.
kèrèá sílèdí.
kàzímùá túlzí.
bírì dézí.
díól yàsá.
kúnínà gínází.

(N.B. Les formes de verbes utilisées ici sont des formes du Temps V, introduites dans la leçon X. Donc, la première phrase de 7 (a) veut dire, mot à mot, "donne-moi foie, laisse-moi manger [le]").

(N.B. The verb forms in Lesson X. Thus, the phrase "give me liver, let me eat" means "give me liver, let me eat").

NOTE: Les quatre prochains exercices sont basés sur la leçon XII, s'il le faut, faire une révision de cette leçon avant de commencer ces exercices.

NOTE: The next four students may be asked to do the drills.

5. 6. Follow the instructions for Drill No. 5.

kìmátkìn féèyè šírò yé.
kàńíyè
kùúiyè
dímiyè
dàlóyè

Give him/her cow liver.
goat liver.
chicken liver.
sheep liver.
ox liver.

dáà féèyè šírò yè.
kàńíyè
kùúiyè
dímiyè
dàlóyè

Give him/her beef.
goat meat.
chicken.
mutton.
beef.

5. 7. Follow the instructions for Drill No. 5.

kìmátkìn wúrò yé búskè.
šírò yé zíwú.
àndírò yé búiyè.
sèndírò yé zéwú.

Give me some liver to eat.
him/her
us
them

kìmátkìn šírò yé zíwú.
cídà sídíf.
kèrèá sílèdíf.
kàzìmùá túlzf.
bírì dézf.
díól yàsá.
kúnínà gínázf.

Give him/her liver to eat.
work to do.
things to sell.
clothes to wash.
food to cook.
a bed to make.
money to keep.

des formes
c, la première
-moi foie,

(N.B. The verb forms used here are the Tense V forms introduced in Lesson X. Thus, the first sentence under 7 (a) means, literally "give me liver, let me eat [it].")

sés sur la
de cette

NOTE: The next four drills are based on Lesson XII. If necessary students may be asked to go over that lesson once again before doing the drills.

8. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois après l'instructeur.

8. Repeat the times.

Je finirai bientôt de faire le lit.
Tu finiras
Il finira
Nous finirons
Vous finirez
Ils finiront

díól tǐ kàrfìngìn yàsákè dàjǐn.
yàsám
sàsáà
yàsáiyè
yàsáù
sàsáà

9. Suivre les instructions de l'exercice No. 8.

9. Follow the

J'ai fini de faire le lit.
Tu as
Il a
Nous avons
Vous avez
Ils ont

díól tǐ yàsákè dàzǐnà.
yàsám
sàsáà
yàsáiyè
yàsáù
sàsáà

10. Suivre les instructions de l'exercice No. 8.

10. Follow the

Je n'ai pas fini de faire le lit.
de manger.
de cuisiner.
de laver le linge.
de faire la table.
de faire le travail.

díól tǐ yàsákè dàzǐjǐ.
bǐrì búskè
bǐrì déNgè
kàzìmùá tǐ túlNgè
tévùr tǐ tóndìskè
cídà tǐ dískè

11. Répondre aux questions suivantes comme indiqué quand il est demandé de la faire.

11. Respond called

(Smith), qui faisait le lit? C'était Mustapha.

(Smith), Ndú díól sèséì?

mìstàá šímá sèséì.

(Jean), à qui est le lit qu'il faisait? A Bill.

(John), díól Ndúyè sèséì?

díól Bǐlyè

(Pierre), est-ce que Bill a appelé Mustapha? Oui, il l'a appelé.

(Peter), Bǐl tǐ mìstàá bóbózinà wá?

ààà, šíà bó

s fois après

8. Repeat the following sentences after the instructor several times.

díól tǝ kàrfìngìn yàsákè dájfìn.
 yàsám
 sàsáà
 yàsáiyè
 yàsáù
 sààsáà

I shall soon finish making the bed.
 You will
 He will
 We shall
 You will
 They will

No. 8.

9. Follow the instructions for Drill No. 8.

díól tǝ yàsákè dázfìnà.
 yàsám
 sàsáà
 yàsáiyè
 yàsáù
 sààsáà

I have finished making the bed.
 You have
 He has
 We have
 You have
 They have

No. 8.

10. Follow the instructions for Drill No. 8.

díól tǝ yàsákè dázfìjǝ.
 bǝrì búskè
 bǝrì déNgè
 kàzìmùá tǝ túlNgè
 téwùr tǝ tǝndìskè
 cídá tǝ dískè

I haven't finished making the bed.
 eating.
 cooking.
 washing the clothes.
 making the table.
 doing the work.

me indiqué quand

11. Respond to the following questions as indicated when called upon to do so.

(Smith), Ndú díól sèséì?

mìstàá šímá díól sèséì.

(Smith), who was making a bed?

It was Mustafa.

(John), díól Ndúyè sèséì?

díól Bìilyè sèséì.

(John), whose bed was he making?

Bill's bed.

(Peter), Bìil tǝ mìstàá bóózfnà wá?

àáà, šfà bóózfnà.

(Peter), did Bill call Mustafa?

Yes, he called him.

(Smith), que
faisait Mustapha
quand Bill l'a
appelé?

Il faisait le lit.

(Smith), m̀stàá t́ àbí ší díól s̀s̀sí.
s̀d̀f̀in s̀áà B̀l̀lyé
š̀íà b̀óóž̀f̀nà t̀f̀ìn?

(Jean), avait-il fini
de faire le lit quand
Bill l'a appelé?

Non, il n'avait pas
fini.

(John), díól t́ s̀s̀s̀áà á?á, s̀s̀s̀áà d̀àz̀
d̀àz̀f̀nà wá s̀áà B̀l̀lyé
š̀íà b̀óóž̀f̀nà t̀f̀ìn?

(Pierre), pourquoi
l'a-t-il appelé?

Parce qu'il voulait
qu'il balaie une
certaine chambre.

(Peter), àbí ǹnk̀àr̀ò ád̀iyé d̀èl̀f̀ilǹz
š̀íà b̀óóòò? m̀stàá Ǹj̀f̀im l̀
f̀f̀r̀áj̀l̀à s̀ìr̀àán

(Smith), quand
Mustapha avait-il
à balayer la
chambre?

Il avait à la
balayer après avoir
fini de faire
le lit.

(Smith), m̀stàá t́ s̀ààbí Ǹj̀f̀im t́
f̀f̀r̀áj̀ìn? s̀áà díól s̀s̀s̀áà
Ǹj̀f̀im t́ f̀f̀r̀áj̀

Je vois, Mustapha,
qu'as-tu fait après
avoir fini de faire
le lit?

J'ai balayé la
chambre après avoir
fini de faire le
lit.

ỳóò, (m̀stàá), Ǹg̀áwò Ǹg̀áwò díól t́
díól t́ ỳás̀ám d̀àz̀f̀nà ỳás̀ákè d̀àz̀f̀nà
t̀f̀ìn, àbí d̀f̀im? Ǹj̀f̀im t́ f̀f̀r̀áò

(Pierre), qu'as-tu fait après avoir fini
de manger ce matin?

(Peter), kúu s̀úwà Ǹg̀áwò b̀f̀r̀ì búum d̀àz̀
t̀f̀ìn, àbí d̀f̀im?

etc.

etc.

12. Répéter les phrases suivantes après l'instructeur.

12. Repeat the

Je lui ai permis de peser son bébé.
Tu lui as
Il lui a
Nous lui avons
Vous lui avez
Ils lui ont

š̀íà k̀òl̀Ǹg̀è t̀í̀b̀èl d̀f̀ Ǹg̀ól̀wò̀nò.
k̀òl̀l̀f̀im
k̀òl̀z̀f̀ì
k̀òl̀j̀éè
k̀òl̀ǹf̀ù
k̀òl̀z̀áà

(Smith), mìstàá tí àbí ší díól sèséì.
sìdín sáà Bílyé
šíà bóózínà tfin?

(Smith), what was
Mustafa doing when
Bill called him?

He was making a bed.

(John), díól tí sàsáà á?á, sàsáà dàzfiní.
dàzínà wá sáà Bílyé
šíà bóózínà tfin?

(John), had he
finished making the
bed when Bill called him?

No, he hadn't.

(Peter), àbí nànkàrò
šíà bóónò?

ádìyé dèlìlínzì
mìstàá Njìm láá
ffrájìà sìnàánà tfrò.

(Peter), why did he
call him?

Because he wanted him
to sweep a certain
room.

(Smith), mìstàá tí
sààbí Njìm tí
ffrájìn?

sáà díól sàsáà dàjìà
Njìm tí ffrájìn.

(Smith), when was
Mustafa to sweep
the room?

He was to sweep it
after the had finished
making the bed.

yóò, (mìstàá), Ngáwò
díól tí yàsám dàzínà
tfin, àbí dìm?

Ngáwò díól tí
yàsákè dàzínà tfin,
Njìm tí ffráòkò.

I see, Mustafa, what
did you do after you
finished making the
bed?

I swept the room after
I finished making the
bed.

(Peter), kúù súwà Ngáwò bfrì búùm dàzínà
tfin, àbí dìm?

(Peter), what did you do after you finished
eating this morning?

etc.

etc.

instructeur.

12. Repeat the following sentences after the instructor.

šíà kòlNgè tìbèl dí Ngéìwònò.
kòlìfìm
kòlzfì
kòljéè
kòlnfù
kòlzáà

I allowed him/her to weigh the baby.
You
He
We
You
They

13. Suivre les instructions de l'exercice No. 12.

13. Follow t

Elle m'a permis de peser le bébé.
Je t'ai permis
Je lui ai permis
El nous a permis
Je vous ai permis
Je leur ai permis

wúà kòlzfì tìbèl d' Ngólwòkò.
ńíà kòlNgè Ngóllàm.
šíà Ngólwònò.
àndíà kòlzfì Ngólwòiyè.
nèndíà kòlNgè Ngólwòu.
sèndíà Ngól'adà.

14. Suivre les instructions de l'exercice No. 12.

14. Follow t

Il me laissera passer.
quitter (partir).
aller.
m'asseoir.
venir.
rester.
retourner.

wúà kòlzfì kòṅìn.
cìṅìn.
lèṅìn.
nómṅìn.
ískìn.
dìáskìn.
wóltìskìn.

15. Suivre les instructions de l'exercice No. 12.

15. Follow t

Il ne me laissera pas passer.
quitter (partir).
aller.
venir.
retourner.

wúà kòlzfì kòṅìn báà.
cìṅìn.
lèṅìn.
ískìn
wóltìskìn

16. Répondre aux questions suivantes comme indiqué quand
il est demandé de le faire.

16. Respond
upon to

(Smith), Fati a-t-elle Oui, elle lui a
permis à Barbara de permis de peser
peser son bébé? son bébé.

(Smith), Fátì tí àáá, šíà kò
Barbara kòlzfì tìbèlnzfì Ngó
tìbèlnzfì Ngólfínà wá?

(Barbara), Fati Oui, elle m'a
t-a-t-elle permis permis de peser
de peser son Bébé? son bébé.

(Barbara), Fátì tí àáá, wúà kò
ńíà kòlzfì tìbèlnzfì tìbèlnzfì Ngó
Ngólfínà wá?

No. 12.

13. Follow the instructions for Drill No. 12.

wúà kòlzfì tìbèl dí	Ngólwòkò.	She allowed me to weigh the baby.
ńfà kòlNgè	Ngóllàm.	I allowed you
šfà	Ngólwònò.	I allowed her
àndfà kòlzfì	Ngólwòiyè.	She allowed us
nèndfà kòlNgè	Ngólwòu.	I allowed you
sèndfà	Ngól'adà.	I allowed them

No. 12.

14. Follow the instructions for Drill No. 12.

wúà kòlzfì kónìn.	He will let me pass.
cìṅìn.	leave.
lèṅìn.	go.
némṅìn.	sit down.
ískìn.	come.
dìáskìr.	stay.
wéltìskìn.	return.

No. 12.

15. Follow the instructions for Drill No. 12.

wúà kòlzfì kónìn báà.	He won't let me pass.
cìṅìn.	leave.
lèṅìn.	go.
ískìn	come.
wéltìskìn	return.

me indiqué quand

16. Respond to the following questions as indicated when called upon to do so.

(Smith), Fátì tíf Barbara kòlzfì tìbèlzfì Ngólfínà wá?	àáà, šfà kòlzfì tìbèlzfì Ngólfínà.	(Smith), did Fati allow Barbara to weigh her baby?	Yes, she allowed her to weigh her baby.
--	---------------------------------------	--	--

(Barbara), Fátì tíf ńfà kòlzfì tìbèlzfì Ngólfínà wá?	àáà, wúà kòlzfì tìbèlzfì Ngólfínà.	(Barbara), Did Fati allow you to weigh her baby?	Yes, she allowed me to weigh her baby.
--	---------------------------------------	--	---

(Fati), lui as-tu permis se peser ton bébé?

Oui, je lui ai permis de peser mon bébé.

(Fáti), ʃíà kòllíém àáà, ʃíà kòlíní tíbèlém Ñgólzínà tíbèlém Ñgólzínà wá?

(Barbara), les mères te permettent-elles toujours de peser leurs bébés?

Non, quelquefois elles ne me permettent pas de peser leurs bébés.

(Barbara), yáàsò tíf ʃáá, sáà lááà: sààbísórò wá ʃíà kòlzàà tìbèllánzà Ñgólín báà. Ñgólímìn?

VOCABULAIRE/VOCABULARY

je crie, pleure

yírìskìn (círìn) I cry, weep

je me deshabilille

řínḡìn (říné) I take off (clothes)

je mets en bouillie (écrase)

kólésḡìn (kólésnìmìn) I mash up

je nourris au sein (je donne le sein)

yìmbískìn (sìmbíìn) I breast-feed

j'apprends

říkìn (kìřò) I learn

je crie, hurle

yílḡìn (yílḡìn) I shout, yell

je grogne

zìḡìn (zìḡíìn) I groan

je dors

lénḡìn (létcìn) I sleep

je souris

cíì mùmúsìḡìn (mùmúššìn) I smile

je ris

kàsftì ḡòḡìn (ḡójìn) I laugh

je suis en dessous de mon poids normal, j'ai perdu du poids.

Ñgèḡḡínà I am underweight
(Ñgèḡzínà) I have lost weight

caractère (genre)

hál character

balance

Ñgèlḡrèḡ scale

poitrine, sein

Ñgónḡì chest, breast

foie

kìḡátkìn liver

poulet

kùúì chicken

mouton

díḡì sheep

vache

fée cow

boeuf

dàlò ox

chèvre

kàḡí goat

mis (Fàtì), šfà kòllfìm àáà, šfà kòlŃgè
tífèlŃfìm Ñgólzfnà tífèlŃfì Ñgólzfnà.
wá?

(Fati), did you allow Yes, I allowed her
her to weigh your to weigh my baby.
baby?

lles (Barbara), yáàsò tíf á?á, sáà lááàn wúà
as sààbísórò wá Ńfà kòlzáà tífèllánzá
és. kòlzáà tífèllánzá ÑgólŃìn báà.
ÑgólŃlìmìn?

(Barbara), do mothers No, sometimes they
always allow you to do not allow me to
weigh their babies? weigh their babies.

yírìskìn (círìn)	I cry, weep
řínŃìn (řfìné)	I take off (clothes)
kólósŃìn (kólósŃmìn)	I mash up
yimbískìn (sìmbfìn)	I breast-feed
řfìkìn (kìřò)	I learn
yílŃìn (yílŃìn)	I shout, yell
zìmŃìn (zìmŃfìn)	I groan
lénŃìn (létcìn)	I sleep
cfi múmúsìŃìn (mùmúsšìn)	I smile
kàsftì góŃìn (góŃìn)	I laugh
ÑgèŃŃfnà	I am underweight,
(ÑgèŃzfnà)	I have lost weight.
hál	character
ÑgèlŃfřèŃ	scale
Ñgónjì	chest, breast
kìmátkìn	liver
kùúì	chicken
dímì	sheep
fèè	cow
dàlò	ox
kàŃfì	goat

âge	kìndfà	age
aîné (e) (masculin, féminin)	yàá	elder sibling (male)
benjamin (e) (masculin, féminin)	kìrámi	younger sibling (male)
oncle	ràwà	uncle
tante	bàwà	aunt
belle-famille	kìsól	in-law
voisin	kìmóskí	neighbor
gros, au-dessus du poids normal	gúrzàm	fat, overweight
malade	dóndì	sick
mince	sérsér	slender
teint clair	búkàlúr	light-complexioned
teint très clair	kíméè	very light-complexioned
rire	kàsftì	laughter
seulement	bés	only
noir	sílfm	black

kìndfà	age
yàá	elder sibling (male, female)
kìrámi	younger sibling (male, female)
ràwà	uncle
bàwà	aunt
kìsì	in-law
kìmóskí	neighbor
gúrzàm	fat, overweight
dóndì	sick
sérsér	slender
bùkàlúr	light-complexioned
kìméè	very light-complexioned
kàsftì	laughter
bés	only
sílfm	black

LEÇON XVII/LESSON XVII

Chez le chapelier/At the Cap Makers

DIALOGUE/DIALOGUE

Bill: J'ai vu la casquette que tu as faite pour Modu.

Bíìl: zává m'ódùrò dùtímmà d'f rúkín.

Ali: Comment la trouves-tu? C'est une, des plus belles casquettes que je n'ai jamais faites, tu sais.

áři: ràámmà wá? wàllóì zàwàá šàwà dùtíkinàsò t'fbè fólzá.

Bill: Je l'aime beaucoup. Je voudrais que tu m'en fasses une pareille.

Bíìl: zóumárò ràákínà. wúyérò fól t'fbè dùtímmíà ràákínà.

Ali: La tienne sera un peu plus grande que celle de Modu, je pense. Tu la veux de la meme couleur?

áři: kàánìm t'f módùyè t'fà gáná n'è kójìn t'ímànínà. módùyè t'fà l'óúnúnzá t'íló wá ràáám?

Bill: Oui, verte, jaune, rouge et bleue.

Bíìl: àáà, kířfià, kírnáìà, kímeèè.

Ali: En ce qui concerne le tissu pour casquettes, tu as le choix entre le noir et le blanc.

áři: b'óktà j'ìřìb'í zává t'f'rò dùt'ím búul ráà síl'ím?

Bill: Que me recommandes-tu?

Bíìl: N'dásóònzá àrdìnf'ím?

Ali: C'est difficile à dire. Des gens préfèrent un genre, d'autres l'autre.

áři: r'óNgè gùl'ìn báà, d'èl'íilnz'í j'íř'í f'ól sàràáù, k'urú lááyé sàràáù.

Bill: Peut-être que le blanc irait mieux avec ces couleurs. Ne le penses-tu pas?

Bíìl: t'ímànínà búul t'f símá l'óúnù t'fà k'èlk'èlj'ín wò. t'ímàn'ímmà.

Ali: Oui, je crois.

áři: àáà, t'ímànínà.

Bill: Je voudrais que tu en fasses une autre pour un ami.

Bíìl: wú'rò s'áwàn'íyérò zává f'ól dù ràákínà.

Ali: Sa casquette sera-t-elle du même style que la tienne?

áři: zává s'áwàn'ímbè t'f j'íř'í k'áán'í t'fà k'ól'k'ól'rò wá dùt'ísk'ín?

LEÇON XVII/LESSON XVII

chez le chapelier/At the Cap Makers

- te Bfíl: zává módùrò dùtímmà dè rúkfnà. Bill: I've seen the cap you made for Modu.
- des ářì: ràámmà wá? wàllól zàwàá šáwà šáwà dùtíkfñàsò tífè fólñzá. Ali: How do you like it? It's one of the finest caps I've ever made, you know.
- ue tu Bfíl: zóumárò ràákfnà. wúyérò fól jířínzè tífè dùtímmíà ràákfnà. Bill: I like it very much. I want you to make another one just like that for me also.
- que ářì: kàánìm tíf módùyè tífà gáná nìmkúràn Ali: Yours will be a little bigger than Modu's I think. You want the same colors as Modu?
- ux de ářì: kójìn tìmànfnà. módùyè tífà lóúnúnzá tìlò wá ràáám? Bill: Yes, green, yellow, red, and blue.
- éèà Bfíl: àáà, kírříà, kìrnàà, kìmèèà, řiùláà. Ali: As regards the cloth for making the cap, you have a choice between black and white.
- tím le ářì: bóktà jíříbí zává tífè dùtímmín, Ali: Which one do you recommend?
- zíf ářì: rónǵè gùlñìn báà, dèlřílnzè áám lááyé Ali: It's hard to say: some people like one kind, others another.
- yé jírì fól sàràáú, kùrú lááyé jířì gèdè sàràáú. Ali: Perhaps white would go better those colors. Don't you think?
- tre. Bfíl: tìmànfnà búul tíf šímá lóúnù gèpsínà Ali: Yes, I think so.
- ínù x Bfíl: tífà kèlkèljfìn wò. tìmànímmà wá? Bill: I want you to make a cap for a friend of mine, too.
- Emmà tu pas? ářì: àáà, tìmànfnà. Ali: Will his cap be of the same style as yours?
- dù autre Bfíl: wúró sáwànífýérò zává fól dùtímmíà ràákfnà. Ali: Will his cap be of the same style as yours?
- áán? style ářì: zává sáwànífmbè tíf jířì kàánìmbè tífà kólkólró wá dùtískin? Ali: Will his cap be of the same style as yours?

Bill: Non, elle sera différente de la mienne. Bílì: á?á, kàskéè tǎ gèdèjǐn.

Ali: Quelles couleurs veut-il?

áǎ: lèùnùbís` sǐràáò?

Bill: Il veut que la casquette soit complètement blanche à l'exception du sommet qui doit être jaune.

Bílì: ší zává tǐ búul fókǎ sǐràáò, àmmá kíláà závábè tǐ dáwóòn báà, dèlǐlǐnzǐ kǐrnáimá sǐràáò.

EXERCICES

1. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois après l'instructeur.

C'est une des plus belles casquette que je n'ai zàwáá šáwà šáwà dùtǐkǐnàsò tǐbè fólǐnzá.
jamais faite avant.

C'est un des plus grands livres que je n'ai kítàùá kúrà kúrà rúkǐnàsò tǐbè fólǐnzá.
jamais vu avant.

C'est une des plus petites maisons que je n'ai fàtòá gáná gáná
jamais vue avant.

C'est une des plus larges routes que je n'ai dǐbèllá férók férók
jamais vue avant.

C'est une des plus douces boissons que je n'ai Ñbèl kǐjǐ kǐjǐ yákǐnàsò
jamais eu avant.

C'est une des plus chères chemises que je n'ai gǐmàjèá zóù zóù yǐwúkǐnàsò
jamais achetée avant.

C'est une des plus longues tables que je n'ai tèwùrrá kùrúù kùrúù tóndǐskǐnàsò
jamais faite avant.

C'est une des plus grandes villes que je n'ai bìlàá kúrà kúrà rúkǐnàsò
jamais vue avant.

DRILLS

1. Repeat the following the instructor.

ne. Bìl: á?á, kàskéè tǎ gèdèjǐn.

Bill: No, it will be different from mine.

áǐ: lèùnùbísè sǐràáò?

Ali: What colors does he want?

Bìl: ší zává tǐ búul fókma sǐràáò, àmma
kìlǎà závábè tǐ dáwòon báà,
dèlǐlǐnzǐ kǐrnáimá sǐràáò.

Bill: He wants the cap to be white all
over, with the exception of its top
which should be yellow.

DRILLS

fois après

1. Repeat the following sentences several times after ;
the instructor.

n'ei zàwáá šáwà šáwà dùtǐkǐnàsò tǐbè fǐlnzá.

It's one of the finest caps I have ever
made before.

kìtàúá kùrà kùrà rúkǐnàsò tǐbè fǐlnzá.

It's one of the biggest books I have ever
seen before.

'ai fàtòá gáná gáná

It's one of the smallest houses I have
ever seen before.

'ai dibèllá férék férék

It's one of the widest roads I have ever
seen before.

'ai Ǹb̀èl k̀ìj̀ì k̀ìj̀ì yá k̀ìnàsò

It's one of the sweetest drinks I have
ever had before.

'ai g̀ìm̀àj̀èá z̀óu z̀óu ỳìẁú k̀ìnàsò

It's one of the most expensive shirts I have
ever bought before.

'ai t̀èẁurrá k̀ùrúu k̀ùrúu t̀énd̀f̀sk̀ìnàsò

It's one of the longest tables I have ever
made before.

'ai bìlǎá kùrà kùrà rúkǐnàsò

It's one of the biggest towns I have ever
seen before.

2. Répéter les questions suivantes plusieurs fois après l'instructeur avant d'y répondre comme indiqué.

Avez-vous de grands marchés dans votre pays?	Oui, nous en avons. lórdìndóòn, kàsùúá kùrà kùrà Nbéjí wá? àáà, lórdìndéèn Nbéjí wá?
Avez-vous de larges routes dans votre pays?	Oui, nous en avons. lórdìndóòn dībèllá férók férók Nbéjí wá?
Avez-vous de grandes villes dans votre pays?	Oui, nous en avons. lórdìndóòn, bìlàá kùrà kùrà Nbéjí wá?
Avez-vous de belles casquettes dans votre pays?	Oui, nous en avons. lórdìndóòn, zàwàá šáwà šáwà Nbéjí wá?
Avez-vous des petites maisons dans votre pays?	Oui, nous en avons. lórdìndóòn fàtòá gáná gáná Nbéjí wá?
Avez-vous de petites voitures dans votre pays?	Oui, nous en avons. lórdìndóòn, mòtàá gáná gáná Nbéjí wá?
Avez-vous des chemises chères dans votre pays?	Oui, nous en avons. lórdìndóòn gìmàjèá zòú zòú Nbéjí wá?
Avez-vous des boissons douces dans votre pays?	Oui, nous en avons. lórdìndóòn Nbèl kìjì kìjì Nbéjí wá?
Avez-vous des choses à 'bon marché' dans votre pays?	Oui, nous en avons. lórdìndóòn, àwòá bútu bútu Nbéjí wá?

3. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois après l'instructeur.

Bill, la tienne sera un peu plus grande que celle de Modu.	Bílì, kàánìm tí Módùyè tíà gáná nìmkùrán kójìn.
--	---

eurs
pondre

ons. lórdìndóòn kàsùúá àáà, lórdìndéèn Nbéjì.
kùrà kùrà Nbéjì wá?

ons. lórdìndóòn dìbèllá
férók férók Nbéjì wá?

ons. lórdìndóòn bìlàá
kùrà kùrà Nbéjì wá?

ons. lórdìndóòn zàwàá
šàwà šàwà Nbéjì wá?

ons. lórdìndóòn fàtòá gáná
gáná Nbéjì wá?

ons. lórdìndóòn mòtàá
gáná gáná Nbéjì wá?

ons. lórdìndóòn gìmàjèá zóù
zóù Nbéjì wá?

ons. lórdìndóòn Nból
kìjì kìjì Nbéjì wá?

ons. lórdìndóòn àwòá
bútù bútù Nbéjì wá?

eurs fois

que Bìl, kàánìm tíf Mòdùyè tífà gáná nìmkùrà
kójìn.

2. Repeat the following questions after
the instructor several times before
answering them as indicated:

Do you have big markets Yes, we do.
in your country?

Do you have wide roads Yes, we do.
in your country?

Do you have big towns Yes, we do.
in your country?

Do you have fine caps Yes, we do.
in your country?

Do you have small houses Yes, we do.
in your country?

Do you have small cars Yes, we do.
in your country?

Do you have expensive Yes, we do.
shirts in your country?

Do you have sweet Yes, we do.
drinks in your country?

Do you have cheap Yes, we do.
things in your country?

3. Repeat the following several times
after the instructor.

Bill, yours will be a bit bigger than
Modu.

Bill, la tienne sera une peu plus large que celle de Modu.	Bílil, kàánìṃ tɛ́ Mòdùyè tɛ́à gáná nìmfórókìlè kɛ́jìn.
Bill, la tienne sera un peu plus petite que celle de Modu.	nìmgànáàn
Bill, la tienne sera un peu plus longue que celle de Modu.	nìmkùrúùn
Bill, la tienne sera un peu plus courte que celle de Modu.	nìmkàfúùn
Bill, la tienne sera un peu plus blanche/claire que celle de Modu.	nìmbúùllà
Bill, la tienne sera un peu plus rouge que celle de Modu.	nìmkiméèn
Bill, la tienne sera un peu plus noire/sombre que celle de Modu.	nìmsííml
Bill, la tienne sera un peu plus verte que celle de Modu.	nìmkìřfíl
Bill, la tienne sera un peu plus jaune que celle de Modu.	nìmkìrnáì

4.(a) Répéter les deux phrases suivantes plusieurs fois après l'instructeur.

Oui, elle est aussi grande que celle de Modu. ààà, nìmkùrànzí Mòdùyèèí.

Non, elle n'est pas aussi grande que celle de Modu. á?á, nìmkùrànzí Mòdùyèèí gɛ́jí.

4.(b) D'abord répéter les questions suivantes plusieurs fois avant d'y répondre en utilisant les phrases déjà apprises de l'exercice précédent.

Bill, la tienne sera-t-elle aussi grande que Bílil, kàánìṃ tɛ́ nìmkùrànzí Mòdùyèèí wá? celle de Modu?

Bílì, kàánìm tí Mòdùyè tíà gáná nìmfóróklàn kójìn. Bill, yours will be a bit wider than Modu's.

nìmgànáàn Bill, yours will be a bit smaller than Modu's.

nìmkùrúùn Bill, yours will be a bit longer than Modu's.

nìmkàfúùn Bill, yours will be a bit shorter than Modu's.

nìmbùùllàn Bill, yours will be a bit whiter/lighter than Modu's.

nìmkiméèn Bill, yours will be a bit redder than Modu's.

nìmsfílmlàn Bill, yours will be a bit blacker/darker than Modu's.

nìmkìrřìlàn Bill, yours will be a bit greener than Modu's.

nìmkìrnáìlàn Bill, yours will be a bit yellower than Modu's.

4.(a) Repeat the following two sentences after the instructor several times.

àáà, nìmkúrànzè Mòdùyèèí.

Yes, it is as big as Modu's.

á?á, nìmkúrànzè Mòdùyèèí gìjì.

No, it isn't as big as Modu's.

4.(b) First repeat the following questions several times before answering them with the response sentences just learned under 4(a).

Bílì, kàánìm tí nìmkúrànzè Mòdùyèèí wá?

Bill, will yours be as large/big as Modu's?

Bill, la tienne sera-t-elle aussi large que celle de Modu?	Bíl, kàánì m tɛ̀ nìmfórókɔnzɛ̀ Mòdùvèèí wá?
Bill, la tienne sera-t-elle aussi rouge que celle de Modu?	nìmkiméènzɛ̀
Bill, la tienne sera-t-elle aussi noire/sombre que celle de Modu?	nìmsɛ̀lɛ̀mɔnzɛ̀
Bill, la tienne sera-t-elle aussi blanche/claire que celle de Modu?	nìmbúùlnzɛ̀
Bill, la tienne sera-t-elle aussi jolie que celle de Modu?	nìmšáwànzɛ̀
Bill, la tienne sera-t-elle aussi chère que celle de Modu?	nìmzòúnzɛ̀
Bill, la tienne sera-t-elle aussi bon marché que celle de Modu?.	nìmbútúnzɛ̀

5. Suivre les instructions de l'exercice No. 4(a) et 4(b).

5. Follow the instructions

(a) Oui, j'en ai vu mais c'est certainement une des plus belles casquettes que je n'ai jamais vue avant.	àáà, rúkɛ̀nà. àmmá zàwàá šáwà šáwà rúkɛ̀nàsò tɛ̀bè fɛ̀lnzá.
(b) As tu jamais vu une casquette aussi belle avant?	zàwá nìmšáwànzɛ̀ átìèí Ngàlté yáyé rúmà
As tu jamais vu un livre aussi grand avant?	kítáù nìmkúrànzɛ̀
As tu jamais vu une auto aussi petite avant?	mótà nìmgànánzɛ̀
As tu jamais vu une route aussi large avant?	díbèl nìmfórókɔnzɛ̀
As tu jamais vu une chemise aussi chère avant?	gìmájé nìmzòúnzɛ̀

Bill, kàánìṃ tḗ nìmfórókńzḗ Módùyèèí wá?

Bill, will yours be as wide as Modu's?

nìmkìméènzḗ

Bill, will yours be as red as Modu's?

nìmsfíḗmnzḗ

Bill, will yours be as black/dark as Modu's?

nìmbúùlnzḗ

Bill, will yours be as white/light as Modu's?

nìmšáwànzḗ

Bill, will yours be as pretty as Modu's?

nìmzòúnzḗ

Bill, will yours be as expensive as Modu's?

nìmbútùnzḗ

Bill, will yours be as cheap as Modu's?

(a) et 4(b). 5. Follow the instruction for Drill No. 4(a) and (b).

àáà, rúkínà. àmmá zàwàá šáwà šáwà
rúkínàsò tḗbè fólńzḗ.

(a) Yes, I have, but it is certainly one
of the prettiest caps I have ever seen
before.

záwá nìmšáwànzḗ átìèí Ngàlté yàyé rúmmà wá? (b)

Have you ever seen a cap this pretty
before?

kítáù nìmkúrànzḗ

Have you ever seen a book this big
before?

mótà nìmgàńanzḗ

Have you ever seen a car this small
before?

díbbèl nìmfórókńzḗ

Have you ever seen a road this wide
before?

ó'jé nìmzòúnzḗ

Have you ever seen a shirt this expensive
before?

As-tu jamais vu une table aussi longue avant? téwùr nìmkùrúúnzǐ átìèí Ngàlté yàyé

As-tu jamais vu une ville aussi grande avant? bílà nìmkúrànzǐ

As-tu jamais vu un morceau de bois aussi dur avant? kíská nìmcíbbúnzǐ

As-tu jamais vu un morceau de bois aussi lourd avant? kíská nìmkùrwóúnzǐ

6. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois avant de les utiliser pour répondre la question qui les accompagne.

6. Repeat the using them

Bill, quel genre de casquette veux-tu?

J'en veux une aussi petite que celle-ci. Bíl, zává jìřìbí mánìmin?

gàná ší átìèí mǎ

J'en veux une aussi grande que celle-ci.

kúrà ší átìèí mǎ

J'en veux une aussi chère que celle-ci.

zèù ší átìèí mǎ

J'en veux une aussi jobe que celle-ci.

šáwà ší átìèí mǎ

J'en veux une aussi bon marché que celle-ci.

bútù ší átìèí mǎ

J'en veux une aussi blanche que celle-ci.

búul ší átìèí mǎ

J'en veux une aussi rouge que celle-ci.

kímèè ší átìèí mǎ

J'en veux une aussi noire que celle-ci.

šílm ší átìèí mǎ

J'en veux une aussi jaune que celle-ci.

kìrnáì ší átìèí mǎ

téwùr nìmkùrúúnzì átìdì Ngàlté yàyé rúmmà wá?

Have you ever seen a table this long before?

bíflà nìmkúrànzì

Have you ever seen a town this large before?

kìská nìmcíbbúnzì

Have you ever seen a piece of wood this hard before?

kìská nìmkúrówúnzì

Have you ever seen a piece of wood this heavy before?

is avant de les accompagner.

6. Repeat the following response sentences several times before using them to answer the accompanying question.

Bílì, záwá jìrìbí mánìmin?

gàná ší átìdì mánìn.

Bill, what type of cap do you want?

I want one that is as small as this.

kùrà ší átìdì mánìn.

I want one that is as big as this.

zòù ší átìdì mánìn.

I want one that is as expensive as this.

šáwà ší átìdì mánìn.

I want one that is as pretty as this.

bútù ší átìdì mánìn.

I want one that is as cheap as this.

búùl ší átìdì mánìn.

I want one that is as white as this.

kíméè ší átìdì mánìn.

I want one that is as red as this.

sílém ší átìdì mánìn.

I want one that is as black as this.

kìrnáì ší átìdì mánìn.

I want one that is as yellow as this.

Bill, quel genre de casquette veux-tu?

J'en veux une aussi neuve que celle-ci.

Bílì, zává jìrìbí mánìmìn?

bìrřìn sí àtìèí mājìn.

7. Suivre les instructions de l'exercice No. 6.

7. Follow the instructions.

Quel genre de casquette l'ami de Bill veut-il? Bìlìyè sáwànzá zává jìrìbí mājìn?

Il veut une casquette complètement blanche.
très petite.
complètement rouge.
noire.
verte.
très chère.
très bon marché.
très jolie.
bien neuve.

zává búùl fók mājìn.
gàná cìllú
kìméè fit
sílém fít
kìrřì tfrít
zèù fít
bútù búlús
šáwà řìntá
bìrřìn sór

8. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois, séparément, avant d'utiliser les unes pour répondre aux autres.

8. Repeat these interactions several times before using them to answer each other.

Veux-tu qu'elle ait la même couleur que celle de Modu? Non.

Módùyè tǎ lóúnúnzá tìlò wá rǎáám?

á?á, lóúnúnzá tìlò gèjì rǎáaskò.

Veux-tu qu'elle ait les mêmes dimensions que celle de Modu?

Módùyè tǎ nìmkúrǎnzá tìlò wá rǎáám?

á?á, nìmkúrǎnzá tìlò gèjì rǎáaskò.

Veux-tu quelle ait la même longueur que celle de Modu?

Módùyè tǎ nìmkùrúúnzá tìlò wá rǎáám?

á?á, nìmkùrúúnzá tìlò gèjì rǎáaskò.

Veux-tu qu'elle ait le même poids que celle de Modu?

Módùyè tǎ nìmkùrwóúnzá tìlò wá rǎáám?

á?á, nìmkùrwóúnzá tìlò gèjì rǎáaskò.

Veux-tu qu'elle ait la même hauteur que celle de Modu?

Módùyè tǎ dátìnzá tìlò wá rǎáám?

á?á, dátìnzá tìlò gèjì rǎáaskò.

1, zává jìrìbí
mìn?

bìrřìn ší àtìèí
májìn.

Bill, what kind of
cap do you want?

I want one that is
as new as this.

7. Follow the instructions for Drill No. 6.

ilyé sáwànzí zává jìrìbí májìn?

What kind of cap does Bill's friend want?

wá búùl fók májìn.

He wants a cap that is white all over.

gàná cìllú

very small.

kíméè fit

red all over.

sílém fít

black

kìrřì tífít

green

zòù fít

very expensive.

bútù búlús

very cheap.

šáwà rìntá

very pretty.

bìrřìn sór

brand new.

8. Repeat these interrogative and response sentences separately
several times before using the responses to answer the questions.

òdùyè tǎà lóúnúnzá
lóló wá ràáám?

á?á, lóúnúnzá tìlóló
gìjǐ ràáaskò.

Do you want it to
be the same color as
Modu's?

No, I don't.

òdùyè tǎà
m̀kúrǎnzá
lóló wá ràáám?

á?á, ǹmkúrǎnzá tìlóló
gìjǐ ràáaskò.

Do you want it to
be the same size as
Modu's?

òdùyè tǎà
m̀kúrúúnzá
lóló wá ràáám?

á?á, ǹmkúrúúnzá
tìlóló g̀jǐ ràáaskò.

Do you want it to
be the same length as
Modu's?

òdùyè tǎà
m̀kúr̀wòúnzá
lóló wá ràáám?

á?á, ǹmkúr̀wòúnzá
tìlóló g̀jǐ ràáaskò.

Do you want it to
be the same weight as
Modu's?

òdùyè tǎà
dátìnzá
lóló wá ràáám?

á?á, dátìnzá tìlóló
g̀jǐ ràáaskò.

Do you want it to
be the same height as
Modu's?

Veux-tu qu'elle ait le même prix que celle de Modu?

Non.

Módùyè tǎ tàmànnzá
tìlò wá ràáám?

á?á, tàmànnzá
tìlò gèjǐ ràáskò.

Veux-tu qu'elle ait le même type que celle de Modu?

Módùyè tǎ jǐrǐnzá
tìlò wá ràáám?

á?á, jǐrǐnzá
tìlò gèjǐ ràáskò.

Veux-tu qu'elle ait le même âge que celle de Modu ?

Módùyè tǎ sàánzá
tìlò wá ràáám?

á?á, sàánzá
tìlò gèjǐ ràáskò.

9. Répéter les phrases suivantes après l'instructeur.

9. Repeat the following

Non, elle sera différente de la mienne.
Non, elle sera différente de la tienne.
Non, elle sera différente de la sienne.
Non, elle sera différente de la notre.
Non, elle sera différente de la votre.
Non, elle sera différente de la leur.

á?á, kàskéè tǎ gèdèjǐn.
kàánìm
kàánzì
kàáNdè
kàáNdò
kàánzà

10. Répondre aux questions suivantes comme indiqué, quand il est demandé de le faire.

10. Respond to the following upon.

(Smith), du combien chausse-tu?

Ma pointure est huit.

(Smith), súnónm
nìmkúrànzí àbíòí?

nìmkúrànzí lámà wùskú.

(Pierre), quelle est ta pointure?

La mienne, c'est neuf.

(Peter), kàánìm tǎ kàskéè tǎ nìmkúrànzí
nìmkúrànzí lámà Ncàú? lámà lǎár.

(Jean), les chaussures de Smith et Pierre sont-elles de même pointure?

Non, les chaussures de Pierre sont un peu plus grandes que celle de Smith.

(John), sùnòá Smith-yè
yèà Peter-yèà
nìmkúrànzá tìlò wá?

á?á, Peter-yè Smith-yè
tǎ gáná nìmkúràn
kózínà.

(Pierre), est-ce correct?

Oui, les miennes sont un peu plus grandes que celles de Smith.

(Peter), ádíòí
wá?

àáà, kàskéè tǎ Smith-yè
tǎ gáná nìmkúràn
kózínà.

fà támànnzá á?á, támànnzá
ràáám? tìlò gìjì ràáskò.

Do you want it to be
the same price as
Modu's?

No, I don't.

fà jírìnzá á?á, jírìnzá
ràáám? tìlò gìjì ràáskò.

Do you want it to be
the same type as
Modu's?

fà sàánzá á?á, sàánzá
ràáám? tìlò gìjì ràáskò.

Do you want it to be
the same age as
Modu's?

9. Repeat the following sentences after the instructor.

kéè tífà gèdèjfin.

No, it will be different from mine.
No, it will be different from yours.
No, it will be different from his/hers.
No, it will be different from ours.
No, it will be different from yours.
No, it will be different from theirs.

quand il

10. Respond to the following questions as indicated, when called upon.

súnónm nìmkúrànzí lámà wùskú.
nzí àbíèí?

(Smith), how big are
your shoes?

They are size eight
shoes.

kàánìm tíf kàskéè tíf nìmkúrànzí
nzí lámà Ncàú? lámà lèár.

(Peter), what size
are yours?

Mine are size nine.

sùnòá Smith- á?á, Peter-yè Smith-yè
er-yè tífà gáná nìmkúràn
nzá tìlò wá? kózínà.

(John), are the shoes
of Smith and Peter of
the same size?

No, Peter's shoes are
slightly bigger than
Smith's.

r), ádièí

àáà, kàskéè tíf Smith-yè
tífà gáná nìmkúràn
kózínà.

(Peter), is that
right?

Yes, mine are slightly
bigger than Smith's.

11. En prenant les courts dialogues de l'exercice précédent comme modèles, les étudiants doivent discuter avec l'instructeur, aussi bien qu'entre-eux, de leurs poids et taille, des couleur pointure et grandeur de leurs habits et chaussures.

11. Students, using the now discuss with the another, their weigh sizes of their cloth

12. Répéter les phrases suivantes après l'instructeur.

12. Repeat the following

Je ne peux pas dire.
Tu ne peux pas dire.
Il ne peut pas dire.
Nous ne pouvons pas dire.
Vous ne pouvez pas dire.
Ils ne peuvent pas dire.

ròNgè guljìn báà.
ròjnim gùlǹm báà.
ròksì guljìn báà.
ròjné guljén báà.
ròjnrù gùlǹ wáà.
ròksà gùlǹ wáà.

I
Yo
He
We
Yo
Th

13. Suivre les instructions de l'exercice No. 12.

13. Follow the instructi

Je peux réparer la pendule.
Je peux te voir d'ici.
Je peux te faire une table.
Je peux faire le travail en deux jours.
Je ne peux pas revenir avant le coucher du soleil.
Je ne peux pas finir le travail avant le coucher du soleil.

ròNgè àgógó tǹ yàsàkìn.
náà ádìlàn jǹà rúskìn.
jǹrò téwùr téndìskìn.
cǹdà tǹ sùró kàú ìndíyèn dískìn.
kàú kǹngáàl sùkùrǹn tǹn wéltǹskìn báà.
kàú kǹngáàl sùkùrǹn tǹn cǹdà tǹ tàmòjìn báà.

I
I
I
I
I
I

14. Répondre aux questions suivantes comme indiqué quand il est demandé de le faire.

14. Respond to the follo upon to do so.

(Smith), peux-tu venir chez moi demain soir? Non, Je ne peut pas venir.

(Smith), ròjnim náàjǹrò á?á, ròNgè ískìn báà. báǹi kàjǹrì íšìmìn bá?

Pourquoi tu ne pas? Parceque Je ne se- rao pas en ville?

àbí nànkàrò ádì ?

ádìyé dèlǹlǹnzǹ wú bílàn díàskìn báà.

(Pierre), est-ce que Smith peut venir chez moi demain soir? Non, il ne peut pas venir.

(Peter), Smith tǹ ší ròksì náàjǹrò báǹi kàjǹrì íšìn bá?

á?á, ší ròksì íšìn báà.

(S
to
ev
Ho
(
ca
me

exercice précédent comme
avec l'instructeur,
et taille, des
bits et chaussures.
instructeur.

11. Students, using the above short dialogue as model, should now discuss with their instructor as well as with one another, their weights and heights, and the colors and sizes of their clothes and shoes.
12. Repeat the following sentences after the instructor.

I
Yo rónḡè guljìn báà.
He rónḡnim gùllfìm báà.
We rókṣì guljìn báà.
Yo rónḡnè guljèèn báà.
Th rónḡniù gùllfù wáà.
rókṣà gulzòì wáà.

I am not able to say.
You are not able to say.
He/she is not able to say.
We are not able to say.
You are not able to say.
They are not able to say.

cti
. 12.

13. Follow the instructions for Drill No. 12.

I
I rónḡè àgògò tíf yàsàkìn.
I náà àdìlàn jíà rúskìn.
I jíró tégùr tэндìskìn.
I cídà tíf sùró kàú ìndíyèn dískìn.
I kàú kìngáàl sùkùrìn tífìn wéltífskìn báà.
I kàú kìngáàl sùkùrìn tífìn cídà tíf
tàmòḡìn báà.

I can repair the time peice.
I can see you from here.
I can make a table for you.
I can do the work in two days.
I cannot return before sundown.
I cannot finish the work before sundown.

llc
indiqué quand il est

14. Respond to the following questions as indicated when called upon to do so.

(S
to
ev
Ho
(
c
me
(Smith), rónḡnim náàjíró á?á, rónḡè ískìn báà.
báři kàjírì íšìmìn bá?

(Smith), can you come to my place tomorrow evening? No, I can't come.

àbí nànkàrò àdì ?

ádìyè dèlíìlnzíf wú
bílàn díáskìn báà.

How come you can't? Because I shall not be in town then.

(Peter), Smith tíf ší
rókṣì náàjíró báři
kàjírì íšìn bá?

á?á, ší rókṣì íšìn
báà.

(Peter), can Smith come to my place tomorrow evening? No, he can't come.

Bien, alors (Jean),
est-ce que le reste
d'entre-vous peut
venir?

Oui, nous pouvons
venir.

yóò, (John), gèpsínàndó
rèṅniù ísìwì wá?

ááà, réṅṅè íṣèn.

NOTES GRAMMATICALES

1. Le pluriel des adjectifs.

Les adjectifs sont, en règle générale, rendus au pluriel en les redoublant.

2. Les verbes inchoatifs.

Les verbes inchoatifs (verbes de début) sont formés à partir des adjectifs et des noms désignant le temps (à l'exception de suwa "matin) et à l'aide des suffixes des verbes du Groupe A. Seule la troisième personne du singulier et du pluriel, des verbes inchoatifs est utilisée. Tous les tons du nom ou de l'adjectif qui doit devenir verbe inchoatif, doivent être changés au ton bas avant d'ajouter les suffixes de temps. (L'adjectif kórkór "rond" est une exception: ces tons ne changent pas.) Exemple:

gèdé "autre" "another"

gèdèjììn / gèdèzínà "ce sera différent/c'est différent" "it will

kèlkèl "exact" "exact"

kèlkèljììn/kèlkèlzinà "ça correspondra/ça correspond" "it will

sílím "noir" "black"

sìlìmjììn/sìlìmzinà "ce sera noir/c'est déjà noir" "it will be

búné "nuit" "night"

bùnèjììn/bùnèzinà "la nuit viendra/c'est déjà la nuit" "the night

John), gèpsfnàndó àáà, rénjè ísèn.
 ísìwì wá?

Well then, (John), can Yes, we can come.
 the rest of you come?

GRAMMATICAL NOTES

1. Adjective Plural

Adjectives are, as a general rule made plural by being reduplicated.
 Cf. Drills 1-2.

2. Inchoative Verbs

Inchoative verbs (verbs of beginning) are formed from adjectives and from nouns denoting time (except súwà "morning") by means of the Group A verb suffixes. Only the third person, singular and plural forms of inchoative verbs are used. All the tones of a noun or an adjective that is to be turned into an inchoative verb must be changed to low before the tense suffixes are added. (The adjective kórkór "round" is an exception: its tones don't change.). E.g.

différent/c'est différent" "it will be different/ it is different"

correspondra/ça correspond" "it will match/it matches"

a noir/c'est déjà noir" "it will be black/it is black already"

endra/c'est déjà la nuit" "the night will come/it is night already"

kórkór "rond" "round"

kórkórjìn "ça deviendra rond" "it will become round"

3. Les adverbes modifiant l'adjectif.

Il y a des adverbes spéciaux pour modifier les adjectifs en kanouri. De tels adverbes peuvent-être interprétés comme "très complètement, partout" et chacun d'entre-eux a ces significations seulement lorsqu'il est accompagné par un ou deux adjectifs avec lesquels il apparait ordinairement. Se référer a l'exercice No. 7.

Il est aise de constater maintenant que quelques uns des adverbes introduits dans l'exercice No. 7, ont de possibles (mais probablement de dialectales) variantes, comme ce qui suit.

kímèè	fít/pít/cít
sílím	fít/pít
kíríí	tírít/tírík
zòù	fít/pít
bútù	búlús/bír
bíríín	sér/séí

4. Pouvoir

Le verbe Kanouri signifiant "pouvoir" est utilisé seulement au Temps VI, comme dans les exercices Nos. 12-14.

3. Adjective Modifying Ad

There are special adverbs. Such adverbs can usually "all over", and each of the environment of the one or it to occur. Cf. Drill

Some of the adverbs introduced now convenient to note, variants, as follows:

4. "To be able"

The Kanuri verb meaning as in Drills Nos. 12-14.

'it will become round"

3. Adjective Modifying Adverbs

ctifs en
comme
a ces
ar un
irement.

There are special adverbs for modifying adjectives in Kanuri. Such adverbs can usually be glossed as "very, completely, all over", and each of them has these meanings only in the environment of the one or two adjectives with which it is usual for it to occur. Cf. Drill no. 7.

s des
possibles
ce

Some of the adverbs introduced above under Drill No. 7, it is now convenient to note, have acceptable (but probably dialectal) variants, as follows:

4. "To be able"

seulement au

The Kanuri verb meaning "to be able" is used only in Tense VI, as in Drills Nos. 12-14.

VOCABULAIRE / VOCABULARY

J'ai cousu	dùtískìn	I sew
Je recommande	àrdìnìn (àrdìníìm)	I recommend
Je finis, Je complète	tàmòhìn	I finish, complete
ça correspondra	kòkòlǐjìn	it will match
ce sera différent	gèdèjìn	it will be different
casquette	záwá	cap
couleur	lèúnù	color
vêtement	bòktà	cloth
type, genre, style	jírì	type, kind, style
jolie	šáwà	pretty
vert	kìyìì	green
jaune	kìrnáì	yellow
rouge	kìmèè	red
bleu	řìulá	blue
noir, sombre	sílím	black, dark
blanc, clair	búul	white, light
bon marché	bútù	cheap
cher, brûlant (poivre, feu, etc.)	zèù	expensive, hot (

kin
 in (ard in im)
 etc in
 el jin
 fere jin
 u
 a
 le
 i
 na i
 e
 la
 im
 l
 cu
 t (

I sew
 I recommend
 I finish, complete
 it will match
 it will be different
 cap
 color
 cloth
 type, kind, style
 pretty
 green
 yellow
 red
 blue
 black, dark
 white, light
 cheap
 expensive, hot (of pepper, fire, etc.)

doux

kíjii

sweet

neuf

bìřìin

new

autre, un autre

gèdé

other,

honnêtement (une exclamation)

wàllóì

honestl

et
i
sweet

in
new

er,
other, another

estl
oi
honestly (an exclamation)

LEÇON XVIII/LESSON XVIII

Au Marché/At the Market

DIALOGUE/DIALOGUE

Musa: Combien coûte cette lampe?

Ali: J'ai payé six shillings quand je l'ai achetée (à l'achat).

Musa: Mais combien me la vendras-tu?

Ali: Huit shillings.

Musa: Huit shillings! Je te paierai ce que tu as payé quand tu l'as acheté.

Ali: Je regrette, pas d'affaires.

Musa: Mais six shillings, c'est certainement raisonnable.

Ali: Je ne suis pas d'accord. Relance. (ou augmente ton offre).

Musa: D'accord je te donnerai sept shillings pour cette lampe, ce qui veut dire que tu fais un profit de un shilling.

Ali: Ma réponse est encore "non". Je baisserai son prix de six pences pour toi, par faveur.

Musa: Ce qui veut dire que tu demandes sept et six?

Ali: C'est ça, sept et six.

Musa: Très bien. As-tu la monnaie d'un billet de dix shillings?

Ali: Oui.

Músà: fètílà ádì támànnzí Ndàú?

Árì: wúmá sùlè àràskíìn kèiwùskò.

Músá: wúrò Ndàúrò yìkkìlèdímin?

Árì: sùlè wùskú.

Músá: sùlè wùskú! àwó yíwúmmà tíìn wúyé yíwùskìn.

Árì: kài, mònjíìn báà.

Músá: sùlè àràskí dí Ngílà dé.

Árì: á?á, yìr?éí.

Músá: yóò Ngílà. jírò sùlè túlùr yiskìn, dàí ríwà sùlèyè fèndímin.

Árì: á?á; támànnzí síšìlàn fùlùjìnà.

Músá: sùlè túlùr síšìà.

Árì: ààà, sùlè túlùr síšìà.

Músá: yóò, dàí cándì kékédì sùlè mèúyè Ñbéjí wá náànímlàn?

Árì: ààà.

CON XVIII/LESSON XVIII

u Marché/At the Market

tílà ádì támànnzí Ndàú?

Musa: How much is this lamp?

má sùlè àràskíìn kóiwùskò.

Ali: I paid six shillings for it when I bought it.

rò Ndàúrò yìkkìlèdímìn?

Musa: But how much will you sell it to me?

lè wùskú.

Ali: Eight shillings.

lè wùskú! àwó yíwúmmà tíìn
yé yíwùskìn.

Musa: Eight shillings! I'll pay you what you paid when you bought it.

ì, mòonjììn báà.

Ali: I am sorry, no deal.

lè àràskí dí Ngílà dé.

Musa: But six shillings is definitely reasonable.

á, yìr'óí.

Ali: I don't agree. Raise your bid.

ò Ngílà. jìrò sùlè túlùr
skìn, dàí ríwà sùlèyè
èndímìn.

Musa: All right. I'll give you seven shillings for it, which means you will realize a shilling profit over it.

á; támànnzí šíšìlàn
lùṅínà.

Ali: My answer is still 'no'. I'll take six pence off its price for you, as a favor.

lè túlùr šíšìà.

Musa: In other words, you are asking for seven and six?

á, sùlè túlùr šíšìà.

Ali: That's right, seven and six.

ò, dàí cándì kékédì sùlè
éyè Nbéjì wá náànímlàn?

Modu: Very well. Do you have change for a ten-shilling note?

Ali: Yes.

Musa: Alors prends ça et donne-moi la monnaie: deux et six.

Músá: dàí Ngò t́í; cándì sùlè ìndí šíšìàbè wúró kélèèṅné.

EXERCICES

Les étudiants doivent avoir le temps de lire et d'étudier la note No. 1 avant de faire les exercices qui suivent.

1. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois après l'instructeur avant de les utiliser pour répondre à la question qui les accompagne.

a) Combien coûte cette lampe?

Un penny.
Trois pence.
Six pence.
Neuf pence.
Un shilling.
Une livre sterling.

b) Combien coûte cette lampe?

Un et six.
Deux et six.
Sept et six.
Une livre dix.

NOTE: Les deux exercices suivants ont pour but d'enseigner aux étudiants comment compter l'argent en livres, shillings et pence. L'instructeur posera les questions en les variant pour tester l'assimilation par les étudiants des dénominations donnés dans la note 1. Ceci en faisant les substitutions appropriées où il est mentionné de le faire.

2. Combien font (trois pence) multipliés par (quatre)?

Trois pence multipliés par quatre font un shilling.

DRILLS

Students should be being asked to do the

1. Repeat the following several times before the question.

a) fètílà ádì támànnzì Ndàú?

kówò.
tóró.
šíšì.
néí.
sùlè f́él.
fáàm f́él.

b) fètílà ádì támànnzì Ndàú?

sùlèà šíšìà.
sùlè ìndí šíšìà.
sùlè túlùr šíšìà.
fáàm f́él sùlè mèùà.

NOTE: The next two reckon money in pounds the questions, vary of the denomination substitutions where

(tóró tóró) gèdègèdé (déí) Ndàú?

tóró tóró gèdègèdé déí sùlè f́él.

Musa: dàí Ngò tǎí; cándì sùlè ìndí
 ǎsǎsǎbè wúrò kálǎǎgné.

Musa: Then take this and give me a change
 of two and six.

DRILLS

Students should be given a chance to read and study Note No. 1 before
 being asked to do the drills that follow.

1. Repeat the following response sentences after the instructor
 several times before using them to answer the accompanying
 question.

) fètílà ádì támànnzì Ndàú?
 kówò.
 tóró.
 ǎsǎ.
 nǎí.
 sùlè fǎl.
 fáàm fǎl.

How much is this lamp?
 One penny. (1d).
 Three-pence (3d).
 Six-pence (6d).
 Nine-pence (9d).
 One shilling (1/).
 One pound (£ 1).

) fètíià ádì támànnzì Ndàú?
 sùlèà ǎsǎ.
 sùlè ìndí ǎsǎ.
 sùlè túlùr ǎsǎ.
 fáàm fǎl sùlè mèúà.

How much is this lamp?
 One and six. (1/6d)
 Two and six. (2/6d)
 Seven and six (7/6)
 One pound ten. (£ 1 10/)

enseigner
 shillings
 les variant
 dénominations
 substitutions

NOTE: The next two drills are designed to teach students how to
 reckon money in pounds, shillings, and pence. The instructor asks
 the questions, varying them so as to test the students' knowledge
 of the denominations given in note 1, by making appropriate
 substitutions where indicated.

(tóró tóró) gèdègèdé (déí) Ndàú?
 tóró tóró gèdègèdé déí sùlè fǎl.

2. How much is (three pence) multiplied
 by (four)?
 Three pence multiplied by four is a
 shilling.

3. Quel est le résultat de un shilling divisé par quatre?

Un shilling divisé par quatre est égal à trois pences.

(súlè fól) (déíìn) yèṅnámíà Ndàú?

súlè fól déíìn yèṅnámíà tóró.

4. Répéter les phrases suivantes après l'instructeur avant de les utiliser pour répondre à la question qui les accompagne.

4. Repeat the following before using them.

Combien as-tu acheté cette lampe?

Je l'ai acheté six shillings.

cinq
quatre
trois
deux
un
neuf
dix

fètílà ádè Ndàúùn kéíwùm?

súlè àràskíìn kéíwùskò.

wúùn
déíìn
yàskíìn
ìndíìn
féllàn
lìárlàn
mèúùn

5. Suivre les instructions de l'exercice No. 4.

5. Follow the instructions.

Combien vends-tu cette lampe?

Je la vends un shilling.

deux
trois
quatre
cinq
six
sept

fètílà ádè Ndàúùrò lèdíímìn?

súlè félrò lèdíìskìn.

ìndíìrò
yàskíìrò
déíìrò
wúùrò
àràskíìrò
túlùrrò

6. Suivre les instructions de l'exercice No. 4.

6. Follow the instructions.

De combien abaisse-tu son prix?

Je l'abaisse d'un penny.

de trois pence.
de six pence.
d'un shilling.
de un et six.
d'une livre.

tamànnzí Ndàúùùn fùlùnímìn?

kówòlàn fùlùṅìn/fùlùṅìn.

tórólàn
sísìlàn
súlè féllàn
súlèà sísìlàn
fáàm féllàn

(súlè fól) (déíìn) yèṅnámíà Ndàú?

3. What is one shilling divided by four?

súlè fól déíìn yèṅnámíà tóró.

One shilling divided by four is three pence.

4. Repeat the following sentences after the instructor before using them to answer the accompanying question.

fètílà ádì Ndàúùn kóíwùm?

How much did you buy this lamp?

súlè àràskíìn kóíwùskò.

I bought it for six shillings

wúùn
déíìn
yàskíìn
ìndíìn
féllàn
lìárlàn
mèúùn

five
four
three
two
one
nine
ten

5. Follow the instructions for Drill No. 4.

fètílà ádì Ndàúurò lèdíìmin?

How much do you sell this lamp?

súlè félrò lèdíìskìn.

I sell it for a shilling.

ìndíró
yàskíró
déíró
wúró
àràskíró
túlúrrò

two
three
four
five
six
seven

6. Follow the instructions for Drill No. 4.

támànnzì Ndàúùn fùlùnìmin?

How much will you take off its price?

kówòlàn fùlùṅìn/fùlùṅìn.

I'll take off a penny.

tórolàn
sísìlàn
súlè féllàn
súlèà sísìlàn
fáàm féllàn

three pence.
six pence.
a shilling.
one and six.
one pound.

7. Répéter les questions suivantes plusieurs fois avant d'y répondre comme indiqué.

7. Repeat the questions as indicated.

Est-ce que les oeufs sont à vendre?	Oui, ils sont à vendre.	Ngáwí1 dí lèdòyè wá?	àáà, lèdòyè.
Est-ce que les oignons sont à vendre?		lùwésèr dí	
Est-ce que les éponges sont à vendre?	Oui, elles sont à vendre.	sòsò dí	
Est-ce que le savon est à vendre?	Oui, il est à vendre.	šawúul dí	
Est-ce que les mèches sont à vendre?	Oui, elles sont à vendre.	lòóní dí	
Est-ce que les nattes sont à vendre?		bújì dí	
Est-ce que les paniers sont à vendre?	Oui, ils sont à vendre.	zòó dí	

8. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois avant de les utiliser pour répondre à la question qui les accompagne.

8. Repeat the phrases using them to

a) Combien le/la/les vends-tu?

J'en vends deux pour un penny.
quatre pour un penny.
Je vends une "zakka" pour un penny.
"kuyenge"
un gallon
un bidon
un yard

a) Ndàúró lèdímin?

ìndí kówòrò lèdískìn.
déí
zákkà fól kówòrò lèdískìn.
kùyèngé fól
gólèn fól
gérúwá fól
yáàdì fól

b) Combien le/la/les vends-tu?

J'en vends deux pour un penny.
quatre pour un penny.
Je vends une "zakka" pour un penny.
"kuyenge"
un gallon
un bidon
un yard

b) Ndàúró lèdímin?

ìndínzì kówòrò lèdískìn.
déínzì
zákkànzì
kùyèngénzì
gólènnzì
gérúwánzì
yáàdìnzì

fois avant

7. Repeat the questions several times before answering them as indicated.

Ngíwíl dí lèdòyè wá? àáà, lèdòyè. Are the eggs for sale? Yes they are.

lùwésèr dí onions

sòsò dí sponges

šàwúùl dí Is the soap for sale? Yes it is.

lòòní dí Are the wicks for sale? Yes they are.

bújì dí mats

zòó dí baskets

fois avant
on

8. Repeat the following response sentences several times before using them to answer the accompanying question.

a) Ndàúrò lèdímin?

How much do you sell it?

ìndí kówòrò lèdískìn.

I sell it at two for a penny.

déí

four

zákkà fól kówòrò lèdískìn.

I sell one "zakka" for a penny.

kùyèngé fól

"kuyenge"

gólèn fól

gallon

gérúwá fól

tin

yáàdì fól

yard

b) Ndàúrò lèdímin?

How much do you sell it?

ìndínzì kówòrò lèdískìn.

I sell it at two for a penny.

déínzì

four

zákkànzì

one "zakka"

kùyèngénzì

"kuyenge"

gólènnzì

gallon

gérúwánzì

tin

yáàdìnzì

yard

9. Les étudiants soivent faire ce court dialogue, le variant en substituant les mots entre parenthèses par des éléments appropriés à prendre dans les deux précédents exercices.

9. Students should substituting appropriate words for those enclosed in parentheses.

Est-ce que les (éponges) sont à vendre? Oui, elles sont à vendre.

(sòsò tí) lèdòyè wá?

ààà, lèdòyè.

Combien les vends-tu? J'en vends (deux) pour (un penny).

̀Ndàúrò lèdímìn?

(ìndí) (kòwòrò) lèdískìn.

10. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois avant de les utiliser pour répondre à la question qui les accompagne.

10. Repeat the following phrases several times before using them to answer the question.

Combien de poivre veux-tu acheter?

̀Njittá ̀Ndàúà mánìmìn?

J'en veux pour un penny [de poivre].

kówòà mājìn.

trois penny

tóròà

six penny

šíšìà

neuf penny

néià

un shilling

súlèà

un shilling et six penny

súlèà šíšìàyè mājìn

une livre

fáàm féllà

11. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois après l'instructeur.

11. Repeat the following phrases several times after the instructor.

As-tu la monnaie de trois pence?

cándì tóróyè ̀Nbéjí wá náànímlàn?

six

šíšìyè

d'un shilling?

súlèyè

d'un billet de cinq shillings?

cándì kékádì súlè wúuyè ̀Nbéjí wá

dix

mèúyè [náànímlàn?]

d'une livre?

fáàm félyè

de cinq livres?

fáàm wúuyè

12. L'instructeur doit faire dire aux étudiants, en Kanouri combien ils ont payé certains articles qu'ils ont apportés en classe.

12. The instructor should make the students say in Kanouri how much they paid for certain articles they brought to class with them.

le variant
des éléments
exercices.

9. Students should now do this short dialogue, varying it by substituting appropriate items from the last two drills for those enclosed in parentheses.

(sòsò tí) lèdòyè
wá?

ààà, lèdòyè.

Are (the sponges)
for sale?

Yes, they are.

Ìndí lèdímin?

(ìndí) (kòwòrò)
lèdískìn.

How much do you
sell them?

I sell them at (two)
for (a penny).

avant
to a
ui

10. Repeat the following response sentences several times before using them to answer the accompanying question.

Ìjittá Ìndáúà mánìmin?

How much pepper do you want to buy?

kòwòà májìn.

I want a penny worth [of pepper].

tóróà

three penny worth.

šíšìà

six

néià

nine

súlèà

a shilling worth.

súlèà šíšìàyè májìn

a shilling and six pence worth.

fáàm féllà

a pound worth.

après

11. Repeat the following sentences several times after the instructor.

cándì tóróyè Ìbéjì wá náànímlàn?

Do you have change for three-pence?

šíšìyè

six-

súlèyè

a shilling?

cándì kákédì sùlè wúyè Ìbéjì wá
mèuyè [náànímlàn?

a five-shilling note?

ten

fáàm félyè

a pound note?

fáàm wúyè

a five-pound note?

en Kanouri
s ont

12. The instructor should get students to say in Kanuri how much they paid for some of the articles they brought to class with them.

13. L'instructeur ou le coordinateur de langue doit prévoir une période spéciale pendant laquelle les étudiants s'entraîneront à acheter et vendre dans la tradition Kanouri. Beaucoup de réalisme peut être obtenu durant cette période en veillant à faire apporter une variété d'articles ordinaires et en mettant les prix sur des étiquettes, en livres, shillings et pence (£:s:d:). S'il n'est pas possible d'avoir de l'argent du pays hôte, l'argent américain peut être "revalué" et utilisé pour la circonstance.

13. The instructor should provide a period in which the students will practice buying and selling in the Kanuri tradition. Much realism can be obtained during such a practice period by having students bring articles brought from the host country, such as pounds, shillings and pence. If it is not possible to have the host country's money, U.S. money may be used for the occasion.

NOTES GRAMMATICALES / GRAMMATICAL NOTES

1. L'argent nigérian

Le Nigéria est dans la zone monétaire du sterling. Son argent est compté en livres (£ N), shillings et pence. Les billets émis par la Banque Centrale du Nigéria ont quatre dénominations : £N5, £N1, 10/-, 5/-, c'est-à-dire, cinq livres, une livre, dix shillings, et cinq shillings. Les pièces, pour tout usage pratique, ont quatre dénominations aussi: un shilling (1/-), six pence (6d), trois pence (3d) et un penny (1d).

douze pence (12d) = un shilling (1/-)
vingt shillings (20/-) = une livre (£N1)

Une livre nigérienne (£N) a une valeur de \$ 2.80 en argent américain (une livre anglaise (£) vaut \$ 2.40).

1. Nigerian Money

Nigeria is in the sterling zone. Its money is counted in Pounds (£N), shillings and pence. The notes issued by the Central Bank of Nigeria have four denominations: £N5, £N1, 10/-, and five shillings. For all practical purposes, the coins have four denominations: one shilling (1/-), six pence (3d), and one penny (1d).

twelve pence = one shilling
twenty shillings = one pound

One Nigerian pound (£N) has a value of \$ 2.80 in U.S. money (one British pound (£) is worth \$ 2.40).

VOCABULAIRE / VOCABULARY

j'augmente	yìr'áskìn (yìr'áí)	I raise, increase
je réduis	fùlùjìn (fùlùjìnà)	I lower, reduce
je vends quelque chose à quelqu'un	yìkìlèdískìn (yìkkìlèdímìn)	I sell something to someone
être possible	mòonjìin	be possible
je retourne (quelque chose)	kéléjìn (kéléèjné)	I return (something)
je divise	yèjìn (yèjímíà)	I divide
prix	támàn	price
profit	říwà	profit

13. The instructor or language coordinator sets aside a special period in which students practise buying and selling in Kanuri tradition. Greater realism may be achieved during such a practice session by arranging to have various common articles brought for the session, and putting price tags in pounds, shillings, and pence (b:s:d:) on them. If the money of the host country is not available at the training site, U.S. money may be "revalued" for the occasion and used instead.

1. Nigerian Money

Nigeria is in the sterling area. Her money is reckoned in Pounds (£N), shillings, and pence. Currency notes, issued by the Central Bank of Nigeria, come in four denominations: £N5, £N1, 10/-, 5/-, i.e. five pounds, one pound, ten shillings, and five shillings. Coins come for all practical purposes, in four denominations also: shilling (1/-), six-pence (6d), three-pence (3d), and penny (1d).

twelve pence (12d) = one shilling (1/-)
 twenty shillings (20/-) = one pound (£N1)

One Nigerian pound (£N) is currently \$2.80 in U.S. money.
 (One British pound (£) is \$2.40).

- I raise, increase
- I lower, reduce
- I sell something to someone
- be possible
- I return (something)
- I divide
- price
- profit

livre (£)
shilling
neuf pence
six pence
trois pence
penny
monnaie
papier, billet
lampe
savon
éponge
mèche
natte
panier
un genre de (alebasse) mesure
un genre de (aluminium) mesure
un yard
va, prends-le!
un gallon

fáàm
súlè
néí
síšì
tóró
kówò
cándì
kákédì
fètílà
šàwùl
sòsò
lòóní
bújì
zòó
zákkà
kùyèngé
yáàdì
Ngò
gǎlǎn

pound (£)
shilling
nine pence
six pence
three pence
penny
change
paper, currency
lamp
soap
sponge
wick
mat
basket
a type of (calabash)
a type of (aluminum)
a yard
here, take!
a gallon

pound (£)
shilling
nine pence
six pence
three pence
penny
change
paper, currency note
lamp
soap
sponge
wick
mat
basket
a type of (calabash) measure
a type of (aluminum) measure
a yard
here, take!
a gallon

LECON XIX/LESSON XIX

Un Cas Nouveau/A New Case

DIALOGUE/DIALOGUE

Bill: Qu'est ce qui ne va pas?

Fati: Il ne peut pas parler, Docteur.

Bill: Quel lien de parenté existe entre vous?

Fati: Je suis sa femme.

Bill: Etant sa femme, vous pouvez peut-être me dire ce qui ne va pas.

Fati: Il a commencé à avoir de la fièvre il y a dix jours. Il se plaignait d'un mal de tête aussi bien que de crampes.

Bill: Habitez-vous cette ville?

Fati: Oui Docteur.

Bill: Pourquoi ne l'avez-vous pas amené ici plus tôt?

Fati: (Pas de réponse)

Bill: Son état est très grave, par conséquent nous allons le garder ici, à l'hôpital, pour quelques jours. Quel âge a-t-il?

Fati: Je ne sais pas.

Bill: A-t-il été malade auparavant?

Bíìl: àbí wààzòò?

Fátì: sí réksì mànjììn báà, dóktà.

Bíìl: àbí kàtèndòòn dìáà?

Fátì: wí kámúnzì.

Bíìl: átìèímáà, wónèè àwó wààzìná tí wúrò gùllmìn.

Fátì: àlámà káú mèúèí kózínà tíìn, kàngèè síà kìntáà bèdìónò. síyè kíláanzì sèrìndììn wònò, kùrù sùrónzìyè zèùjììn.

Bíìl: nèndí ìndísó bílà átìn bá kàr'áù?

Fátì: ááà.

Bíìl: àbí nànkàrò síà bùrwòòn náà átìrò kúdíìmí?

Bíìl: kósánzì tí zèùrò rítìà; átì nànkàrò síà lìitàríìn rójèn káú kádàrò. sí sàanzì Ndàú?

Fátì: nònjìjí.*

Bíìl: sí bùrwòòn dòndìzìná wá?

LECON XIX/LESSON XIX

Un Cas Nouveau/A New Case

Bílì: àbí wààzòò?

Fátì: sí réksì mànàjììn báà, dóktà.

Bílì: àbí kètèndòòn dìàà?

Fátì: wú kámuńí.

Bílì: átìèímàà, wónèè àwó wààzínà tí wúrò gùlímìn.

Fátì: àlámà kàú mèúèí kózínà tíìn, kàngèè síà kìntàà bèdìónò. síyè kàláanzí sèrìndíìn wònò, kùrù sùrónzìyè zèùjììn.

Bílì: nèndí ìndísó bílà átìn bá kàr'áù?

Fátì: áà.

Bílì: àbí nànkàrò síà bùrwòòn náà átìrò kúdíímí?

Bílì: kósánzì tí zèurò rítìà; átì nànkàrò síà lìitàríìn rójèn kàú kádàrò. sí sàanzí Ndàú?

Fátì: nòḡàjì.*

Bílì: sí bùrwòòn dòndìzínà wá?

Bill: What's the matter?

Fati: He is unable to talk doctor.

Bill: What's the relationship between the two of you?

Fati: I am his wife.

Bill: That being the case, maybe you can tell me what the matter is [with him]?

Fati: He started running a fever about ten days ago. He complained of headache as well as of cramps.

Bill: Do you two live in this town?

Fati: Yes, doctor.

Bill: Why didn't you bring him here earlier?

Fati: (No answer).

Bill: His condition is very serious, and so, we shall have to keep him here in the hospital for some days. How old is he?

Fati: I don't know.

Bill: Has he ever been sick before?

Fati: Oui, il y a environ trois ans.

Bill: Qu'avait-il?

Fati: Il avait la dysenterie.

Fátì: àáà, àlámà kúù sàá yàskíèí.

Bíìl: sàà tíìn, kòsàbí šíà sítà?

Fátì: kúyékùyè šíà sítà.

NOTE : nòhèjí* est une réponse évasive de la part de Fati. Il n'est pas de coutume pour une femme Kanouri de dévoiler les nom et âge de son mari, tout comme elle ne dit pas le nom de son premier né.

NOTE: nòhèjí*: This customary for Kanuri husband, just as they do not say the name of their first-born.

EXERCICES

1. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois avant de les utiliser pour répondre à la question qui les accompagne.

Qu'a-t-il dit?

Il a dit que sa tête lui faisait mal.
son corps
son estomac
sa main
ses reins lui faisaient mal.
sa dent lui faisait mal.
son flanc
son cou
son oeil

2. Suivre les instructions de l'exercice No. 1.

Qu'a-t-il dit d'autre?

Il a dit que son estomac le faisait souffrir.
son oeil
sa jambe
son doigt/orteil
son genou
son oreille
son nez
sa cuisse
son dos
sa langue
son coude

DRILLS

1. Repeat the following sentences employing them in the same way.

àbí gùlzòò?

šíyè kílànzí sárìndíìn wònò.
tíìnzí
súrónzí
múskònzí
kòšénzí
tíìnzí
šítìnzí
déúnzí
šíìnzí

2. Follow the instructions of exercise No. 1.

àbí gèdé gùlzòò?

súrónzíyè zèùjììn wònò.
šíìmnzíyè
šíìnzíyè
Ngìlòndónzíyè
Ngùrùmгурùmzíyè
símònzíyè
kánzànzíyè
dúnónzíyè
Ngáwònzíyè
tìlémnzíyè
Njìròmínzíyè

Fati: ààà, àlámà kùù sàá yàskíèí.

Fati: Yes, some three years ago.

Bill: sàà tíìn, kòsàbí šìà sítà?

Bill: What was wrong with him then?

Fati: kúyékùyè šìà sítà.

Fati: He had dysentery.

NOTE: nònjí*: This is an evasive answer on Fati's part. It is not customary for Kanuri women to disclose the names and ages of their husband, just as they would not normally disclose the names of their first-born.

DRILLS

1. Repeat the following response sentences several times before employing them to answer the accompanying question.

àbí gùlzòò?

What did he say?

šìyè kíláanzí sírèndiìn wònò.

He said his head was aching.

tíinzí
súrónzì
múskònzì
kòšénzì
tímìnzì
šítìnzì
dèúnzì
šìimzì

body
stomach
hand
loin
tooth
side
neck
eye

2. Follow the instructions for Drill No. 1.

àbí gèdè gùlzòò?

What else did he say?

súrónzìyè zèùjììn wònò.

He said his stomach hurt.

šìimzìyè
šììnzìyè
Ngìlòndónzìyè
Ngùrùmгурùmzìyè
sìnònzìyè
kìnzànzìyè
dúnónzìyè
Ngáwònzìyè
tìlémnzìyè
Njìròmìnzìyè

eye
leg
finger/toe
knee
ear
noze
thigh
back
tongue
elbow

3. Suivre les instructions de l'exercice No. 1.

3. Follow the instructions.

a) Qu'avait-il?

Il avait la dysenterie.
Il avait la bilharziasis.
la syphilis.
la blennorrhagie.
la rougeole.
la variole.
le ver de Guinée.
la tuberculose.
la lèpre.
une méningite.
des douleurs d'estomac.

a) kòsàbí ńíà sítà?

kúyékùyè ńíà sítà.
wàrú
dúùn
Ñjítì
tìminám
bàrú
Ñgúdì
Ngènjí
dúrì
dèùkàrí
súrózèù.

b) Qu'avait-il?

Il avait des douleurs à l'estomac.
à la jambe.
à l'oeil.
à la main.
au cou.

b) kòsàbí ńíà sítà?

súrózèù ńíà sítà.
ńíízèù
ńíìnzèù
múskòzèù
d'èúzèù

4. Les étudiants doivent faire ce court dialogue, avec l'instructeur et entre-eux, en donnant des réponses véridiques aux questions posées.

4. Students do this themselves, giving

(Smith), es-tu tombé malade auparavant? Oui.

(Smith), ní búrwoòn dòndìnámà wá? ààà, búrwoòn dòndìnà.

Qu'est-ce qui te faisait souffrir? J'avais (la dysenterie).

kòsàbí ńíà sítà? (kúyékùyè) wúà sítà.

5. Répondre aux questions suivantes comme indiqué, quand il est demandé de le faire.

5. Answer the following upon to do so.

(Smith), qu'avait l'homme malade? Il avait de la fièvre et des crampes.

(Smith), àbí káàm dòndì ńíà sítà? kàngéèà súrózèùà ńíà sítà.

3. Follow the instructions for Drill No. 1.

a) kòsàbí ńià sítà?

kúyékùyè ńià sítà.
wàrú
dúùn
Ñjítì
tìminím
bàrú
Ñgúdì
Ngènjí
dúrìm
dèùkìrì
súròzèù.

a) What was wrong with him?

He had dysentery.
bilharziasis.
syphilis.
gonorrhoea.
measles.
small-pox.
guinea-worm.
tuberculosis.
leprosy.
spinal meningitis.
pain in the stomach.

b) kòsàbí ńià sítà?

súròzèù ńià sítà.
ńìzèù
ńìmzèù
múskòzèù
d'óúzèù

b) What was wrong with him?

He had pain in the stomach.
leg.
eye.
hand.
neck.

avec
ponses

4. Students do this short dialogue both with the instructor and among themselves, giving true answers to the questions asked.

(Smith), jí búrwoòn
dòndìńimmà wá?

àáà, búrwoòn
dòndìńínà.

(Smith), Have you
ever fallen sick before? Yes.

kòsàbí ńià sítà?

(kúyékùyè)
wúà sítà.

What was ailing
you? I had (dysentery).

5. Answer the following questions as indicated, when called upon to do so.

(Smith), àbí káàm
dòndì díà sítà?

kàngéèà
súròzèùà ńià
sítà.

(Smith), what was
wrong with the sick
man? He had fever and
cramps.

(Pierre), quand la fièvre a-t-elle commencé?

Elle a commencé il y a dix jours environ.

(Peter), sààbí kàngéè dí ńíà cítà?

àlámà kàú mèúèí kózínà tíìn ńíà cítà.

(Jean), quel était l'état de l'homme malade quand ils l'avaient amené?

Son état était très grave.

(John), àbíèí àlámà káàm dóndiyè dí sáà ńíà séúdíà díìn?

zèùrò kósànzí dí zèù.

(Smith), pouvait-il parler?

Non, il ne pouvait pas.

(Smith), réksí mànàjììn bá?

á?á, réksí mànàjììn báà.

(Pierre), qu'aurait du faire l'homme malade quand il est devenu malade?

Il aurait du venir à l'hôpital rapidement.

(Peter), káàm dóndí dí àbí sèdíìn sáà kósá dí ńíà sítánà díìn?

lììtáàrìrò sékrò íšìn.

(Jean), combien de temps le garderont-ils à l'hôpital?

Ils le garderont quelques jours.

(John), kàú Ndàúèìrò ńíà lììtáàrììn rózèì?

kàú gánárò/kádárò ńíà rózèì.

6. Répéter les phrases suivantes un certain nombre de fois avant de les utiliser pour répondre à la question qui les accompagne.

6. Repeat the following using them to answer the questions.

Qu'est-ce qui est arrivé?

àbí wààzòò?

Il avait de la fièvre.
Il a été mordu par un serpent.
Il a été mordu par un chien.
Il a été piqué par un scorpion.
Il a avalé du poison.
Il avait un saignement de nez.
Il avait le hoquet.

kàngéè ńíà sítà.
kádí ńíà zèròò.
kírì ńíà zèròò.
kìlénjì ńíà zèròò.
súùm sáà.
kí.zámù ńíà sítà.
sín-géngè ńíà sítà.

7. Suivre les instructions de l'exercice No. 6.

7. Follow instructions.

Qu'est-ce qu'il y a?

àbí wààzòò?

Il ne peut pas parler.

sí réksí mànàjììn báà.

bí kàngéè

àlámà kàú mèúèí
kózínà tíìn šíà
cítà.

(Peter), when did
the fever start?

It started about
ten days ago.

í àlámà
é dí sáà
díìn?

zèurò kósànzí dí
zèù.

(John), what was the
condition of the sick
man when they brought
him? His condition was
very serious.

ksí mànà-

á?á, réksì
mànàjììn báà.

(Smith), was he able
to speak? No, he wasn't.

ám dóndì
ín sáà
sítánà

lìitàríró sèkrò
íšìn.

(Peter), what should
the sick man have done
when he became sick? He should have come
to the hospital
right away.

Ndàúèirò
ín rózèì?

kàú gánàró/kádàró
šíà rózèì.

(John), how long will
they keep him in the
hospital? They will keep him
for a few days.

6. Repeat the following response sentences a number of times before using them to answer the accompanying question.

What happened?

He had fever.
He was bitten by a snake.
He was bitten by a dog.
He was stung by a scorpion.
He swallowed poison.
He has nose-bleeding.
He has hiccups.

7. Follow instructions for Drill No. 6.

What's the matter?

He cannot talk.

mànàjììn báà.

Il ne peut pas manger.
respirer facilement.
avaler.
uriner.
déféquer (faire ses besoins).
ouvrir sa bouche.
tourner sa tête.

ší rěksì zìwìn báà.
Ngílàrò ìnjììn báà.
sìndiìn báà.
còllòjììn báà.
bířì yérìjìn báà.
cìnzì fìrìmjìn báà.
kìláanzì sówérjìn báà.

8. Suivre les instructions de l'exercice No. 7.

8. Follow the instru

Que fait le docteur?

dóktà àbìsò sèdììn?

Il nettoie les blessures.
Il panse les blessures.
Il donne des médicaments au malade.
Il pique le malade.
Il vaccine les gens (contre la variole)
Il examine les gens malades.
Il opère les gens malades.

túnó túljìn.
túnó kárjìn.
áàm dónđìrò kùrwúùn cììn.
áàm dónđìrò řiùlà sàkkììn.
áàmmà sààrììn.
áàm dónđià sùrìn.
áàm dónđià réjìn.

9. S'il y a parmi les stagiaires de la classe, un volontaire qui est affecté à la branche médicale ou le service de santé en général, quand il sera dans le pays hospitalier, l'instructeur doit le désigner pour jouer le rôle du docteur qui essaiera de trouver les antécédents de la santé d'un patient, qui sera également un stagiaire. Puis désigner à tour de rôle, d'autres étudiants qui seront docteurs ou patients.

9. If there are any will be working in general, when should have such etc, and patients the latter.

10. Répéter les phrases suivantes un certain nombre de fois après l'instructeur.

10. Repeat the follow of times.

Vous pouvez peut-être me dire ce qui est arrivé.

wónèè àwó wààzìnà tí wùrò gùllìmìn.

Vous pouvez peut-être me dire ce que vous avez fait.

yíwúmmà tí

Vous pouvez peut-être me dire ce que vous avez vu.

rúmmà tí

Óksì zìwìn báà.	He cannot eat.
Ngílàrò ìnjììn báà.	breathe easily.
sìndiìn báà.	swallow.
còllòjììn báà.	urinate.
bírì yérìjìn báà.	defecate.
ciìnzì fìrìmjìn báà.	open his mouth.
kìláanzì sówérjìn báà.	turn his head.

8. Follow the instructions for Drill No. 7.

à àbísò sidiìn?	What does a doctor do?
túljìn.	He cleans wounds.
kírjìn.	He dresses wounds.
dóndìrò kùrwúùn ciìn.	He gives medicine to the sick.
dóndìrò ríulà sikkììn.	He gives shots to the sick.
sààriìn.	He vaccinates people (against small-pox)
dóndià sùrìn.	He examines sick people.
dóndià réjìn.	He operates on sick people.

9. If there are any trainees in the class who, as volunteers, will be working in the field of medicine or public health in general, when they get to the host country, the instructor should have such trainees take turns acting the roles of doctors, etc., and patients, the former finding out the case history of the latter.

10. Repeat the following sentences after the instructor a number of times.

èè àwó wààzìnà tí wúrò gùllìmìn.	Perhaps you can tell me what happened.
yíwúmmà tí	Perhaps you can tell me what you did.
rúmmà tí	Perhaps you can tell me what you saw.

Vous pouvez peut-être me dire ce que vous savez.

Vous pouvez peut-être me dire ce que vous avez dit.

Vous pouvez peut-être me dire ce que vous avez vendu.

Vous pouvez peut-être me dire ce que vous avez fait.

11. Suivre les instructions de l'exercice No. 10.

Lui avez-vous dit ce qui est arrivé?
que vous avez vu?

fai'
acheté?
vendu?
dit?

12. A l'instructeur: Demander à un étudiant de vous donner un livre. Prendre le livre et le donner à un autre étudiant, à la vue de toute la classe. Puis poser les questions suivantes, à différents membres de la classe. Les réponses aux questions doivent être complètes. Fournir les formes appropriées du verbe móóskínà et bien entendu corriger les erreurs.

a) Connais-tu la personne à qui j'ai donné le livre?

Connais-tu la personne qui m'a donné le livre?

Qui est la personne à qui j'ai donné le livre?

Qui est la personne qui m'a donné le livre?

ónèè àwó nònímmà tí wúrò gùllímmà

gùllímmà tí

lèdímmà tí

dímmà tí

11. Follow the in

àwó wààzínà tí šírò gùllímmà wá?

rúmmà tí
dímmà tí
yíwúmmà tí
lèdímmà tí
gùllímmà tí

12. To the instru
a book. Take
full view of
from differen
answered in r
móóskínà and

a) káàm kítáù dí yíkinà dí nònímmà wá

wúrò cinà dí nònímmà

yíkinà dí ší Ndú?

wúrò cinà dí ší Ndú?

wónéè àwó nònímmà tí wúrò gùllímìn.	Perhaps you can tell me what you know.
gùllímmà tí	Perhaps you can tell me what you said.
lèdímmà tí	Perhaps you can tell me what you sold.
dímmà tí	Perhaps you can tell me what you did.

11. Follow the instructions for Drill No. 10.

àwó wààzínà tí šírò gùllímmà wá?	Did you tell him what happened?
rúmmà tí	you saw?
dímmà tí	you did?
yíwúmmà tí	you bought?
lèdímmà tí	you sold?
gùllímmà tí	you said?

12. To the instructor: Ask one of your students to give you a book. Take the book and give it to another student in full view of the class. Then ask the following questions from different members of the class. The questions should be answered in full. Supply appropriate forms of the verb móóskínà and of course, correct all mistakes.

a) káàm kítáù dí yíkínà dí nònímmà wá?	a) Do you know the person to whom I gave the [book?
wúrò cinà dí nònímmà wá?	Do you know the person who gave me the book?
yíkínà dí ší Òdú?	Who is the person to whom I gave the book?
wúrò cinà dí ší Òdú?	Who is the person who gave me the book?

b) Connais-tu la personne dont j'ai eu le livre?

Connais-tu la personne qui m'a pris le livre?

Qui est la personne dont j'ai eu le livre?

Qui est la personne qui m'a pris le livre?

c) Connais-tu le magasin où il a acheté le livre?

Connais-tu la ville où le livre a été fait?

Connais-tu l'année durant laquelle le livre a été fait?

Connais-tu l'endroit où le livre a été fait?

b) káàm náànzíìn kítáù dí móóskínà dí nònímmà wá?

káàm náàjíìn kítáù dí símóónà dí nònímmà wá?

káàm náànzíìn kítáù dí móóskínà dí sí Ndú?

káàm náàjíìn kítáù dí símóónà dí sí Ndú?

c) kèntí kítáù dí cíwúnà dí nònímmà wá?

bílà kítáù dí sèdínà dí nònímmà wá?

sàá kítáù dí sèdínà dí nònímmà wá?

náà kítáù dí sèdínà dí nònímmà wá?

13. Répondre aux questions suivantes comme indiqué quand il est demandé de le faire.

13. Answer the questions upon to do so

(Smith), laisse-moi ton livre et laisse-moi l'examiner.

Le voici, prends-le!

(Smith), kítáùním kùdé rúkè.

Ngò tǎí.

(Jean), comment s'appelle la personne qui m'a donné son livre?

Il s'appelle (Smith).

(John), káàm wúrò kítáúnzǐ cínà tǐ, súnzǐ Ndú?

súnzǐ (Smith).

(Pierre), comment s'appelle le livre que m'a donné (Smith)?

Il s'appelle le Kanouri de Bornou.

(Peter), kítáù (Smith-yé) wúrò cínà tǐ, àbí súnzǐ?

súnzǐ (The Kanuri of Bornou)

(Smith), où as-tu le livre de ta collection?

Je l'ai acheté (à la ville de New York).

(Smith), kítáùním dí Ndaráàn kǐwùm?

(New York-làn) kǐwùskò.

kààm náànzíìn kítáù dí móóskínà
dí nònímmà wá?

kààm náàjín kítáù dí símóónà
dí nònímmà wá?

kààm náànzíìn kítáù dí móóskínà
dí sí Ndú?

kààm náàjín kítáù dí símóónà
dí sí Ndú?

kèntí kítáù dí cíwúnà dí
nònímmà wá?

bílà kítáù dí sèdínà dí
nònímmà wá?

sàá kítáù dí sèdínà dí
nònímmà wá?

nàà kítáù dí sèdínà dí
nònímmà wá?

b) Do you know the person from whom I
got the book?

Do you know the person who took the
book from me?

Who is the person from whom I got
the book?

Who is the person who took the book
from me?

c) Do you know the store where he bought
the book?

Do you know the town where the book
was made?

Do you know the year in which the book
was made?

Do you know the place where the book
was made?

é quand il

13. Answer the following questions as indicated when called
upon to do so.

(Smith), kítáùnìím
dé rúkè.

Ngò tái.

(Smith), give me
your book and let me
examine it.

Here, take!

(John), kààm wúrò
kítáùnzí cínà tí,
kítáùnzí Ndú?

súùnzí (Smith).

(John), what's the
name of the person
who gave me his
book?

His name is (Smith).

(Peter), kítáù
(Smith-yé) wúrò
kítáùnzí cínà tí, àbí súùnzí?

súùnzí (The
Kanuri of Bornu)

(Peter), what's the
name of the book
given me by (Smith)?

It's name is The
Kanuri of Bornu.

(Smith), kítáùnìím
Ndaráàn kèiwùm?

(New York-làn)
kèiwùskò.

(Smith), where did
you buy the book
of yours?

I bought it in
(New York City).

(Pierre), connais-tu l'année durant laquelle le livre a été fait? Non, je ne sais pas.

(Peter), sàá kítàù dí á?á, nònjè sèdínà dí nònímmà wá?

(Smith), quand le livre a été fait? (c'est-à-dire publier). En 1967.

(Smith), kítàùnám dí sààbí sèdòò? sùró sàá 1967-yèn.

NOTES GRAMMATICALES / GRAMMATICAL NOTES

1. Les propositions relatives.

Les propositions relatives sont très fréquemment terminées par tíf/díf en Kanouri. Se référer à l'exercice No. 12. A n'importe quel moment où le besoin se fait sentir d'indiquer explicitement le cas d'un antécédent, le cas du suffixe approprié est ajouté à tíf/díf. Ceci arrive presque toujours, ou, peut-être éviter en utilisant une construction plus simple.

1. Relative clauses

Relative clauses in Kanuri. cf. explicitly the suffix is avoided

VOCABULAIRE / VOCABULARY

ça fait mal	sèrèndiìn	it aches
ça fait souffrir	zèùjììn	it hurts
parler, causer	mànàjìn (mànàjììn)	to talk, speak
retenir, détenir	rójìn (rójèn)	to hold, detain
être malade, pas bien	dòndìjìn (dòndìjììn)	to be sick, not well
emmener (physiquement)	móòskìn (móóskínà)	to take away
respirer	ìnjììn (ìnjììn)	to breathe
avalier	ìndískìn (sèndiìn)	to swallow
uriner	còllòjìn (còllòjììn)	to urinate
déféquer (faire ses besoins)	(bířì) yérìjìn (yérìjììn)	to defecate

), sàá kítáù dí á?á, nòḡḡí.
dí nònimmà wá?

(Peter), do you know No, I don't
the year the book
was made?

), kítáùnīm dí sùró sàá
sèdòò? 1967-yèn.

(Smith), when was the In 1967.
book made (i.e. pu-
blished).

1. Relative clauses

Relative clauses are most frequently terminated by tíf/díf in Kanuri. cf. Drill No. 12. Whenever the need is felt to indicate explicitly the case of an antecedent, the appropriate case suffix is attached to tíf/díf. But this seldom happens; or it is avoided by using some other simpler construction.

it aches

it hurts

to talk, speak

to hold, detain

to be sick, not well (physically)

to take away

to breathe

to swallow

to urinate

to defecate

ouvrir	fìrímjìn (fìrímjìn)	to open
tourner	séwérjìn (séwérjìn)	to turn
lier, attacher	kírjìn (kírjìn)	to bind, tie up
enfoncer	yìkkískìn (sìkkíìn)	to push into
faire des marques par opérer incisions	kàrískìn (sèàríìn) réjìn (réjìn)	to make marks by in to cut open
fièvre	kàngéè	fever
dysenterie	kúyékùyè	dysentery
maladie	kósá	disease, sickness
bilharziasis	wàrú	bilharziasis
syphilis	dúùn	syphilis
blennorrhagie	Ñjìtì	gonorrhoea
rougeole	tìminám	measles
varirole	bàrú	small-pox
ver de Guinée (lit. pauvre lèpre homme)	Ngúdì	guinea-worm (lit. p
tuberculose	dúrìm	leprosy
méningite	Ngènjí	tuberculosis
douleur à l'estomac	dèùkìrí	spinal meningitis
corps	súrózèù	pain in the stomach
bouche	tíì	body
oeil	cíì	mouth
lombes (reins)	šìim	eye
cou	kósé	loin
dent/dents	déú	neck
flanc (côté)	tímì	tooth/teeth
doigt, orteil	šítì	side
genou	Ngàlòndó	finger, toe
	Ngùrùmgùrùm	knee

in) to open
in) to turn
to bind, tie up
in) to push into
n) to make marks by incision
to cut open
fever
dysentery
disease, sickness
bilharziasis
syphilis
gonorrhoea
measles
small-pox
guinea-worm (lit. poor man)
leprosy
tuberculosis
spinal meningitis
pain in the stomach
body
mouth
eye
loin
neck
tooth/teeth
side
finger, toe
knee

oreille	símò
nez	kínzà
cuisse	dúnó
langue	tìlóm
coude	Ñjìrómí
serpent	kádí
chien	kírì
scorpion	kìlónjì
poison	súùm
saignement de nez	kínzámù
hoquet	síngéngè
blessure	túnó
hôpital, dispensaire, clinique	lìitàrí
docteur, infirmier, etc.	dóktà
faisant peur, causant de l'anxiété	rítàà
quelque, peu	kàdá
malade	dòndì
condition, état	àlámà
médicament	kùrwúùn
aiguille, injection/piqûre	říùlà

ear
nose
thigh
tongue
elbow
snake
dog
scorpion
poison
nose-bleeding
hiccup
wound (n)
hospital, dispensary, clinic
doctor, nurse, etc.
frightening, causing anxiety
few, small
sick (adj)
condition, state
medicine
needle, injection/shot

LEÇON XX/LESSON XX

A la clinique pré-natale/At the pre-natal

DIALOGUE/DIALOGUE

Zara: Comment te sens-tu toute cette soirée?

Zàrá: Ñdà díbdòndó?

Nancy: Très bien, merci. Es-tu déjà venu à cette clinique?

Nancy: kílèwàndé síléí. Ñgàlté yàyé lilitàrí átìrò ísímmà wá?

Zara: Oui.

Zàrá: ààà.

Nancy: Quand était-ce ta dernière visite?

Nancy: sààbíró kádìm?

Zara: Il y a deux semaines environ.

Zàrá: wùríàí.

Nancy: Lasse-moi voir ta carte (de la clinique). As-tu déjà eu un bébé ou cela va être la première fois?

Nancy: Ñdà kékédìnìím dí rúkè. ádì sí wá tádànìím bùrwòbèrò wóljìn ráà bùrwóòn yàmbúmmà?

Zara: J'ai déjà eu un bébé.

Zàrá: bùrwóòn yàmbúkínà.

Nancy: Un garçon ou une fille?

Nancy: tádà ráà fèrò?

Zara: Une fille.

Zàrá: fèrò.

Nancy: Quel âge a-t-elle?

Nancy: sàánzí Ñdàú?

Zara: Elle a trois ans.

Zàrá: sàánzí yàkí.

Nancy: Comment se porte-t-elle?

Nancy: sí dí kílèwàjá?

Zara: Elle est en bonne santé: elle est active et a toujours eu bon appétit.

Zàrá: ààà, sí kílèwà: dúnònzíàyé, kùrú kìmbúù Ñgílàrò zíbìn.

Nancy: Y avait-il des complications pendant sa naissance?

Nancy: sàà síà yàmbúmìn tíìn, jírò Ñgíníwù cinà wá?

LEÇON XX/LESSON XX

al c
ue pré-natale/At the pre-natal clinic

bdòndó?

Zara: How are you all this evening?

àndé síléí. Ngàlté yàyé
rí átìrò ísímmà wá?

Nancy: Just fine, thank you. Have you
ever come to this clinic before?

Zara: Yes.

rò kádìm?

Nancy: When was your last visit?

í.

Zara: About two weeks ago.

kékédìním dí rúkè. ádì sí wá
ním bùrwòbèrò wóljìn ráà
bòn yàmbúmmà?

Nancy: Let me see your (clinic) card. Have you
ever had a baby before or is this
going to be your first time of
having a baby?

bòn yàmbúkìnà.

Zara: I've had a baby before.

ráà fèrò?

Nancy: A boy or a girl?

Zara: A girl.

zì Ndàú?

Nancy: How old is she?

zì yàkí.

Zara: She is three years old.

í kílèwàjá?

Nancy: How is she?

í kílèwà: dúnònzíàyé, kùrú
úú Ngílàrò zíbìn.

Zara: She is in good health; she is active,
and always has a good appetite.

í síà yàmbúmìn tíìn, jírò
íwù cinà wá?

Nancy: Were there any complications during
her delivery?

Zara: Non aucune.

Zàrá: áʔá, Ngíníwù cíjì.

Nancy: Très bon. Suis-moi, par là s'il te plait. Je vais te donner des médicaments qui vous rendront, toi et le bébé, forts... Voici, prends ta carte. Reviens dans deux semaines.

Nancy: zéurò Ngílà. wúà ádìmbèn gíí. jírò kùrwúùn yískìn jìà tìbèlínímàsó dúnòàrò sìdíìn ... Ngò kékédìním. wùrí sítíà àré.

Zara: D'accord. Je m'en vais. Au revoir!

Zàrá. yóò, lèngí. álà kílèwà!

EXERCICES

DRILLS

1. Répéter les phrases suivantes plusieurs fois après l'instructeur.

1. Repeat the following

Elle mange bien.
vite.
lentement.
facilement.
suffisamment.
beaucoup.
avidement.

kìmbúù Ngílàrò zíbìn.
dóirò/déirò
gánágánàrò
kìskéèàrò
kélkérò
Ngíbùrò
kìnàmàkìnàmàrò

2. Suivre les instructions de l'exercice No. 1.

2. Follow the instructions

Ça te rendra fort.
en bonne santé.
malade.
affamé.
assoifé.
fatigué.
actif.
faible.
célèbre.

jìà dúnòàrò sìdíìn.
nìléfààrò
dóndìrò
kìnáààrò
Ngúdòàrò
kàsìmbáàrò
zégzèùàrò
dúnò baaàrò
súuàrò

3. Suivre les instructions de l'exercice No. 1.

3. Follow the instructions

Il/elle va être mon premier enfant.
Elle va être ma femme.
Je vais être docteur.

ší tádàjì bùrwóbèrò wóljìn.
ší kámúníró wóljìn.
wú dóktàrò wóljìn.

Zara: á'á, Ñgíníwù cílǵí.

Zara: None whatsoever.

Nancy: z'èurò Ñgílà. wúà ádímbèn
g'íí. jírò kùrwúùn yískìn
jía tìbèlñímmàsó dúnòàrò
sìdíìn ... Ñgò kékédìním.
wùrí sàtíà àré.

Nancy: Very good. Follow me this way
please: I am going to give you
some medicine to make both
you and the (unborn) baby strong...
Here, take your card. Come back
in two weeks.

Zara: yòc, lèngí. álà kílèwà!

Zara: O.K. I am off. Good-bye!

DRILLS

1. Repeat the following sentences after the instructor.

Sh'embúù Ñgílàrò zíbìn.
dóìrò/déìrò
gànágànáàrò
kìskéèàrò
kélkérò
Ñgíbùrò
kìnàmàkìnàmàrò

She eats well.
fast.
slowly.
easily.
sufficiently.
a lot.
greedily.

2. Follow the instructions for Drill No. 1.

It'íà dúnòàrò sìdíìn.
nìléfààrò
dóndìrò
kìnáààrò
Ñgúdòàrò
kàsìmbáàrò
zégzèùàrò
dúnò báààrò
súuàrò

It will make you strong.
healthy.
sick.
hungry.
thirsty.
tired.
active.
weak.
famous.

3. Follow the instructions for Drill No. 1.

He/She is going to be my first child.
She is going to be my wife.
I am going to be a doctor.

He/She is going to be my first child.
She is going to be my wife.
I am going to be a doctor.

Vas-tu être mécanicien?
Il va être professeur (maître d'école)

ńí mótà yàsàmarò wólnìmin/wòllìmin bá?
ńí málìm máárántáyèrò wóljìn.

4. Suivre les instructions de l'exercice No. 1.

4. Follow the instr

T'a-t-il/elle donné des problèmes?
Leur as-tu donné de l'argent?
A-t-elle donné à Zara des médicaments?
Lui as-tu donné ta carte?
A-t-elle donné à ton bébé des médicaments?

ńíró Ñgíníwù cinà wá?
sèndíró kúrjìnà yímmà wá?
zàráró kùrwúùn cinà wá?
ńíró kékédìnim yímmà wá?
tíbèlnímro kùrwúùn cinà wá?

5. Répéter les phrases suivantes un certain nombre de fois avant de les utiliser pour répondre à la question qui les accompagne.

5. Repeat the follo
before using the

Quel est son état?
Elle est stérile.
Elle est enceinte.
Elle a ses règles.
Elle a des douleurs pré-natales.
Une sage-femme l'accouche.

àlámànzí àbíèí?
ńí búwù.
súróà.
sálànzí ísínà.
kílàà kìnzámbiyèn.
múkómà tádànzí símòìn.

6. Suivre les instruction de l'exercice No. 5.

6. Follow the instr

Comment se porte-t-elle?
Elle est en bonne santé.
Elle n'a pas vécu.
Elle était morte-née.
Elle était née aveugle.
Elle est morte en petite enfance.
Elle est morte avant d'être prenommée.

ńí dí kílèwàjǎ?
ààà, ńí kílèwà.
ńí róò báà.
núná kàtámboò.
kím̀b̀ù kàtámboò.
tíbèlnzììn bàánò.
kàù súúnzì sèkkììnlàn bàánò.

7. Répéter les phrases un certain nombre de fois après l'instructeur.

7. Repeat the sent

Je suis (réellement) allé.
Tu es

lèngí.
lènímí.

màrò wólnìmìn/wòllìmìn bá?
 rántáyèrò wóljìn.

Are you going to be a motor mechanic?
 He is going to be a school teacher.

4. Follow the instructions for Drill No. 1.

Ngíníwù cinà wá?
 rò kúrjìnà yímmà wá?
 rò kùrwúùn cinà wá?
 kékédìním yímmà wá?
 ònìmrò kùrwúùn cinà wá?

Did he/she give you any problem?
 Did you give them money?
 Did she gave Zara any medicine?
 Did you give her your card?
 Did she give your baby any medicine?

5. Repeat the following response sentences a number of times before using them to answer the accompanying question.

anzí àbíèí?
 úwù.
 úróà.
 alanzí isínà.
 èlää kìnzámbiyèn.
 mà tádanzí símòìn.

What's her condition?
 She is barren.
 She is pregnant.
 She is seeing her period.
 She is in labor.
 A midwife is delivering her baby.

6. Follow the instructions for Drill No. 5.

é kèléwàjá?
 sí kèléwà.
 óò báà.
 kàtàmbóò.
 òù kàtàmbóò.
 ònzíìn bàánò.
 sùunzí sèkkíìnlàn bàánò.

How is she?
 She is in good health.
 She did not live.
 She was still-born.
 She was born blind.
 She died in infancy.
 She died before she could be named.

7. Repeat the sentences after the instructor a number of times.

I (actually) went.
 You

Il/Elle est (réellement) allé.
 Nous sommes
 Vous êtes
 Ils/Elles sont

lèjí.
 lèjéí
 lèníwí
 lèzèí

8. Répondre aux questions suivantes comme indiqué,
 quand il est demandé de le faire.

8. Respond to
 to do so.

(Zara), qu'as-tu
 dit?

Quand ça?

(Zàrá), àbí gùllíìm?

sààbí?

As-tu dit que tu
 t'en allais?

Oh oui, j'ai dit
 que je m'en allais.

lènímí wá gùllíìm?

àáà, lèngí
 gùl'ngò.

(Smith), qu'a-t-elle
 dit?

Elle a dit qu'elle
 s'en allait.

(Smith), àbí
 gùlzòò?

sí lèjí gùl'ngò?

(Pierre), combien
 d'entre-eux, a-t-elle
 dit, qu'ils s'en
 allaient?

Elle a dit qu'elle
 seulement s'en allait.

(Peter), s'èndí
 Ndàú lèzèí
 gùlzòò?

sí tìlónzì
 gùlzòò.

(Zara), toi et qui,
 as-tu dit, que vous
 vous en alliez?

Tu m'as mal comprise.
 Je n'ai pas dit
 quelqu'un et moi nous
 nous en allions; j'ai
 dit: je m'en vais.

(Zàrá), jíà káàm
 lááà lèníwí wá
 gùllíìm?

á?á, wúà káàm
 lááà lèjéí
 gùl'ngò; lèngí
 gùl'ngò.

Je vois, je comprends maintenant.

yòò, kíláànjíró
 kírmá gáìnà.

9. Suivre les instructions de l'exercice No.7.

9. Follow the

J'ai (réellement) fait le travail.
 Tu as
 Il/Elle a
 Nous avons
 Vous avez
 Ils ont

cídà dí dískí.
 dímí.
 s'ídí.
 díyéí.
 díwí.
 s'èdí.

èjí.
ènéí
èníwí
èzói

He/She (actually) went.
We
You
They

8. Respond to the following questions as indicated when asked to do so.

(Zara), àbí gùllíìm?

sààbí?

(Zara), what did you say? When was that?

(Smith), wá gùllíìm?

àáà, lèngí
gùlŋgò.

Did you say you are off? Oh yes, I said I am off.

(Smith), àbí
gùlzóò?

ší lèjí gùlzóò.

(Smith), what did she say? She said she is off.

(Peter), sèndí
dàú lèzói
gùlzóò?

ší tìlónzì lèjí
gùlzóò.

(Peter), how many of them did she say are off? She said she alone is off.

(Zara), níà káàm
láàà lèníwí wá
gùllíìm?

á?á, wíà káàm
láàà lènéí gèjí
gùlŋgò; lèngí
gùlŋgò.

(Zara), you and who did you say are off? You got me wrong. I did not say someone and I are off; I said I am off.

òò, kíláànrò
ármá gáìnà.

I see. I now understand.

9. Follow the instruction for Drill No. 7.

ídà dí dískí.
dí mí.
sèdí.
díyéí.
díwí.
sèdí.

I (actually) did the work.
You
He/she
We
You
They

10. Suivre les instructions de l'exercice No. 8.

(Anne): je suis venue hier chez toi quand cette pluie tombait, mais tu n'étais pas à la maison.

(Nancy): oh oui, j'étais à la clinique en train de travailler.

(Anne): náànímrò biskà sáà Njii fíjìn tíìn ískínà; àmmá ní fátòn báà.

Tu veux vraiment dire que tu as travaillé pendant ce temps là?

Oui, vraiment; j'ai travaillé.

àšé sáà tíìn cidà dími wá?

Et Jeanne, y était-elle aussi?

Oui, elle y était.

(Joan) dùòò; šiyé náà tíìn bá?

A-t-elle travaillé aussi?

Oui, elle a travaillé.

šiyé cidà sèdí wá?

Je suis fort surprise que vous ayez travaillé.

Honnêtement, nous avons travaillé.

zèùmárò àjàmḡínà nèndí cidà díwí tírò.

(Smith), qu'a dit Nancy?

Elle a dit qu'elles ont travaillé.

(Smith), Nancy àbí gùlzòò?

(Pierre), pourquoi Anne était-elle si surprise?

Parce qu'il pleuvait des hallebardes à ce moment-là.

(Peter), Anne tí àbí nànkàrò àjàp-kónò?

NOTES GRAMMATICALES / GRAMMATICAL NOTES

1. Les suffixes -rò

Il y a au moins deux différents suffixes -rò en Kanouri. L'un des deux, illustré dans l'exercice No. 4, est le suffixe du cas du datif introduit dans la Leçon II (voir note 1). L'autre, illustré dans les exercices 1-3, est fondamentalement un suffixe adverbial (comme dans l'exercice No. 1). Il est aussi exigé dans certaines constructions de phrases (comme dans l'exercice No. 2) ou avec certains verbes (comme dans l'exercice No. 3).

10. Follow the instructions of exercise No. 8.

(Nancy): yòò, lìitàriìn, cidà dískìn.

ààà, cidà dískìn

ààà.

ààà, cidà sèdí

wàllóì, cidà díyéí.

sèndí cidà sè gùlzòò.

ádìyé dèlìlìn. Njii tí dúnòà fíjìn tírò.

1. The suffixes -rò

There are at least two different suffixes -rò among them, illustrated in exercise No. 4, which is also introduced in Lesson II in Drills 1-3 or with certain

10. Follow the instructions for Drill No. 8.

<p>(Nancy): náànimrò à sàà Njii n tiiin iskinà; ní fátòn báà.</p>	<p>(Nancy): yóò, wú lìitàriìn, cidà diskìn.</p>	<p>(Anne); I came to your place yesterday when that rain was falling, but you weren't home.</p>	<p>(Nancy); oh yes, I was at the clinic yesterday.</p>
<p>sàà tiiin cidà wá?</p>	<p>àáà, cidà diskí.</p>	<p>Do you really mean that you worked at that time?</p>	<p>Yes, indeed, I worked.</p>
<p>(Nancy) dùòò; šiyé tiiin bá?</p>	<p>àáà.</p>	<p>What about (Joan), was she there also?</p>	<p>Yes, she was.</p>
<p>sàà cidà sidi wá?</p>	<p>àáà, cidà sidi.</p>	<p>Did she work also?</p>	<p>Yes, she worked.</p>
<p>márò àjàmjinà ci cidà diwi ò.</p>	<p>wàlléi, cidà diyéí.</p>	<p>I am greatly surprised that you people worked.</p>	<p>Honestly, we worked.</p>
<p>(Smith), Nancy àbí zòò?</p>	<p>sèndí cidà sèdí gùlzòò.</p>	<p>(Smith), what did Nancy say?</p>	<p>She said they worked.</p>
<p>(Peter), Anne tí nànkàrò àjàp- ò?</p>	<p>ádìyè dèlìilnzí Njii tí dúnòàrò fijìn tírò.</p>	<p>(Peter), why was Anne so surprised?</p>	<p>Because it was rain cats and dogs at that time.</p>

1. The suffixes -rò

There are at least two different suffixes -rò in Kanuri. One of them, illustrated in Drill 4, is the Dative case suffix first introduced in Lesson II (see note 1). The other, illustrated in Drills 1-3, is basically an adverbial suffix (as in Drill No.1) which is also required in certain constructions (as in Drill No.2) or with certain verbs (as in Drill No. 3).

Kanouri.

est le

II

ices

(comme

l'exercice
rcice

2. Le Temps VII

Le Temps VII est le dernier et le moins courant des temps Kanouri, à être introduit dans ce livre. Les suffixes des formes de verbes du Groupe A, du Temps VII, sont les suivants:

Singulier/Singular Pluriel/Plural

- | | | |
|----|-------|-------|
| 1. | -ngí | néí |
| 2. | -nímí | -níwí |
| 3. | -jí | -zéí |

Paradigme exemple/Sample paradigm:

lèngí "Je suis (réellement) allé!"; "I actually went".

- | | | |
|----|--------|--------|
| 1. | lèngí | lèngéí |
| 2. | lènímí | lèníwí |
| 3. | lèjí | lèzéí |

Les affixes des formes de verbes du Groupe B, du Temps VII, sont les suivants:

The Te
follow

- | | | |
|----|------|------|
| 1. | -skí | -yéí |
| 2. | -mí | -wí |
| 3. | sì—í | sè—í |

Paradigmes exemple/Sample paradigm

dískí "Je l'ai (réellement) fait"; "I (actually) did it."

- | | | |
|----|-------|-------|
| 1. | dískí | díyéí |
| 2. | dímí | díwí |
| 3. | sìdí | sèdí |

2. Tense VII

Tense VII is the last and least common Kanuri tense to be introduced in this book. The Tense VII forms of Groupe A verbs display the following suffixes:

durant des temps
Les suffixes
VII, sont les

	Singulier/Singular	Pluriel/Plural
1.	-ngí	néí
2.	-nímí	-níwí
3.	-jí	-zói

ally went".

1.	lèngí	lènéí
2.	lènímí	lèníwí
3.	lèjí	lèzói

e Tense
following Type B, du Temps VII,

The Tense VII forms of Group B verbs display the following suffixes:

1.	-skí	-yéí
2.	-mí	-wí
3.	sì—í	sè—í

ually) did it."

1.	dískí	díyéí
2.	dímí	díwí
3.	sìdí	sèdí

Le Temps VII a une référence au temps du passé, (i) il ne peut pas être utilisé avec des mots tels que báři "demain"; (ii) fréquemment, il peut être remplacé par le Temps IV (Temps parfait); (iii) il est rendu négatif de la même manière que les temps ayant une référence au temps du passé.

Comme le Temps IV (mais différent des Temps II et III), le Temps VII peut-être interrogatif au moyen de la particule wá.

Quand il est utilisé, le Temps VII donne une légère accentuation à l'action verbale de la phrase.

Bien que le Temps VII, en fonction de ses rares apparitions et interchangeabilités avec le Temps IV, ne mérite pas beaucoup d'attention (il n'apparaît pas en "kanouri" du Niger), les étudiants doivent, toutefois, apprendre les suffixes qui l'indiquent, comme ces suffixes ensemble avec un autre: -à, sont utilisés dans un certain nombre de très courantes constructions en kanouri. Voir Leçon VIII, No. 1.

VOCABULAIRE/VOCABULARY

donner naissance à	yàmbúskìn (yàmbúmmà)	to give b
être né	tàmbúskìn (kàtàmbòò)	to be bor
mourir (pour les animaux)	núskìn (núnà)	to die (c
mourir (pour les êtres humains)	bàjìn (bàánò)	to die (c
papier, carte	kékédì	paper, ca
problème, difficulté	Ngíníwù	problem,
sage-femme	múkómà	midwife
vite (adv.)	déìrò/dóìrò	fast (adv
avidement (lit. avec faim)	kìnàmàkìnàmàrò	greedily
santé	níléfà	health
stérile	búwù	barren
enceinte	súròà	pregnant
célèbre	súùà	famous
mort	núnà	dead

se VI
t (i)
) it
(se);
erence

Tense VII has a past time reference, as shown by the facts that (i) it cannot be used with words like báři 'tomorrow'; (ii) it can frequently be replaced by Tense IV (perfect tense); (iii) it is negated like tenses with past time reference.

ce Ten
a be d
articule wá.

Like Tense IV (but unlike Tenses I and III), Tense VII can be questioned by means of the particle wá.

en use
tion o
e accentuation à

When used, Tense VII gives a slight emphasis to the verbal action of a sentence.

le Te
ercha
o much
udents
dicat
ffix
nstruc

While Tense VII, by reason of its rare occurrence and its interchangeability with Tense IV, is of itself not worth too much attention (it does not occur in Niger "Kanuri"), students should nevertheless learn the suffixes for indicating it, as these suffixes together with another suffix -à are used in a number of very common Kanuri constructions (cf. Lesson VIII, No. 1).

ve bir
(yàmbúmmà)

to give birth to

born
(kàtàmbòò)

to be born

e (of
únà)

to die (of animals)

e (of
ánò)

to die (of human beings)

, card

paper, card

en, d

problem, difficulty

fe

midwife

(adv.
rò

fast (adv.)

ily (C
hàmárò

greedily (lit. with hunger)

h

health

n

barren

ant

pregnant

s

famous

dead

aveugle	kímbù	blind
vivant	ròò	alive
etre actif	zégzèù	be active
(des jumeaux)	(káú)	(twin babies)
(premier né)	(máàjí)	(first born)
(dernier né)	(gàjí)	(last born)

N.B. Les mots entre parenthèses n'apparaissent pas dans cette leçon, mais il est considéré utile de les apprendre.

N.B. The
but

XX - 8

ctive

n babies)

st born)

t born)

The
but
as dans cette
pprendre.

N.B. The entries in parentheses did not occur in this lesson,
but are considered useful to learn at this point.

(be) able	réNgè	(être) capable
about	èí	environ
ache (v)	sìrìndfìn/ sìrìndfà	avoir mal
active	zégzèù	active
(be) afraid	rìjìn	(avoir) peur
Africa	áfrikà	Afrique
afternoon (1 - 7 p.m.)	kàjírí	après-midi
age	kìndfà, sáà (n)	âge
airport	fòmòmàrí	aéroport
alien (n)	kùsótò	étranger
alight	zìmjìn	descendre
alive	ròò	vivant
all right	yóò, tóò	d'accord
also (suffix)	-yé	aussi
America	ámòríkà	Amérique
all	sámmá	tout, tous
and	kùrú	et
and (in counting)	lúkkò	et (en comptant)
animal	dábbà	animal
another (adj.)	gèdé	autre
answer (n)	ámsà, jááù	réponse
April	éprìl, lèbí láhìr	Avril
approach (intr.)	kàrìnjfìn/ kàrìnzfà	approcher
area	násà	région
arrange	sèrèìjìn	arranger

arriv
artic
as a
ashes
August
aunt

voc. 1

arrive	ískìn	arriver
articles	kórè	articles, choses
as a matter of fact	hàíyà tfròà	de ce fait
ashes	búú	cendres
August	sèwóh, égúùstì	Août
aunt	báwà	tante

baby	tífbèl	bébé	bind
back (n)	̀Ngáwò	derrière	bird
bad	dífbì	mauvais	bite (v)
banana	àyàwà	banane	black
barren	búwù	stérile	black-sm
basket	zòó	panier	blind (n)
bean cake	kósíí	gâteau de fèves	blue
beans	̀Ngálò	fèves, haricots	body
beautiful	šáwà	beau (fem. belle)	boil (v.)
to become (something)	wóljìn	devenir (qqchse)	bock
bed (of mud, for seeds)	dèèří	lit (de boue pour graines)	bookcase
bed	díól	lit	be born
bedroom	bùnàrém	chambre à choucher	bottle (
beer	bíà	bière	(wooden)
before (adv.)	bùrwóòn, bùrwó (n) kàú (adv.)	avant	boy
begin (trans.)	bèdìjìn	commencer	bread
believe	yàsàráskìn/ yàsàrákìn	croire	breast
belly	súró	ventre	breast-f
between	kètèkèté	entre	breathe
bicycle	báskùr	bicyclette	breeze
big	kùrà	gros	brick
bilharziasis	wàrú	bilharziose	bridge (
bill (as in dollar bill)	kákódì	billet (comme dans un billet d'un dollar)	bring (s
			briskly
			broad

bind	kírjìn	courber
bird	Ngúdò	oiseau
bite (v)	gírískìn/gíríkìn	mordre
black	sílám	noir
black-smith	kàálámà	forgeron
blind (n. adj.)	kímbù	aveugle
blue	řìùlá	bleu (e)
body	tíí	corps
boil (v.int.)	sùlòrín/sùlòrínà	bouillir
book	kítáù	livre
bookcase	kábèd	bibliothèque
be born	tàmbúskìn/ tàmúkìn	être né
bottle (n)	kólwá	bouteille
(wooden) box	sèndúù	boîte
boy	tádà	garçon
bread	búródi/búródi	pain
breast	Ngónjì	poitrine
breast-feed	yìmbískìn/ yìmbíkìn	nourrir au sein
breathe	ìnjíìn	respirer
breeze	kàsám	brise
brick	jélèp	brique
bridge (n)	gádà	pont
bring (something)	kúskìn	apporter (qqchose)
briskly	néèdìrò	vivement
broad	férék	large

brother	yáàna	frère
brown (adj.)	bìntìnìs	brun
burn (v.tr.)	wárjìn	brûler
bus (n)	mótà	autobus
bush	kàráà	buisson
but	àmmá	mais
buttocks	gìdí	derrière (fesses)
buy	yíwùskìn	acheter

frère

brun

brûler

autobus

buisson

mais

derrière
(fesses)

acheter

cabinet	kábèd	cabinet
can (aux. v.)	réNgè	pouvoir
cap (v)	záwá	se coiffer de
car	mótà	voiture
carcass	říwà	carcasse, cadavre
card (n)	kókódì	carte
care (n)	hángèl	soin
caramel	kàřímò	caramel
carry	gójìn	porter
cassava	gèrísà	manioc
catch (v)	táskìn	attraper
center	dáù	centre
celebration	bár?à, Ngímfrì	célébration
cereals	bflém	céréales
certain	láá	certain
Chad	fòrlàmí	Tchad
chair	kúrìs, kújěrá	chaise
change (n)	cándì	change, monnaie
character	hál	personnage, caractère
cheap	bútù	bon marché
cheat	búskìn/búkìn	tromper
chest	Ngónjì	poitrine
chicken	kùúì	poulet
children	Ndùřì	enfants
choose (tr.)	kárjìn	choisir

Chris
cigar
cinem
city
clear
clini
cloth
cloth
cloud
come
come
commu
comp
comp
comp
(sur
comp
cold
colo
cond
conf
cons
conv
cook
diet

Christmas	Christmas	kírísmírìs	Noël
cigarette	cigarette	tàwáà	cigarette
cinema	cinema	sínímà	cinéma
city	city	bírjǎ	ville, cité
clean (adj.)	clean (adj.)	kádáù báàà	propre
clinic	clinic	lìitàrí	clinique
cloth	cloth	béktà	tissus
clothes	clothes	kàzímù	vêtements
cloud (n)	cloud (n)	fóó	nuage
come	come	ískìn	venir
come here	come here	àré	viens ici
communal labor	communal labor	sìrwà	travail communal
complete (v)	complete (v)	tàmòjìn	achever
completely	completely	sér, fǎl, fǎt, fók, pók, fít, cíllú, búlús	complètement
completely (surround)	completely (surround)	dírfzì	complètement
compound	compound	fátò	composé, complexe
cold season	cold season	bíním	saison froide
color (n)	color (n)	léúnù	couleur
condition (n)	condition (n)	àlàmarém	condition, état
conference	conference	sámnó	conférence, réunion
construct	construct	téndìskìn/ téndìkìn	construire
conversation	conversation	jímé	conversation
cook (liquid diets)	cook (liquid diets)	kárjìn	cuire (liquides)

cook (v) (solid diets)	déjìn	cuire (solides) cuisiner
cooked	bàfúnà	cuit
cool (v)	hámgìskìn/ hámgìkìn	refroidir
corn cake (flat)	tábískà	galette de maïs
coronation, crowning	kàálà	couronnement
count (v)	ìsàmjìn	compter
counter	kántà	comptoir
country	lórdì	pays, campagne
cover (v)	zǎnjìn	couvrir
cow (n)	fée	vache
cross (v)	fáljìn	traverser
cry (v)	yírìskìn/yírìkìn	pleurer
cube (of sugar)	jélèp	morceau (de sucre)
cubit	záà	coudée (mesure)
currency note	kókódì	billet de monnaie

cuire (solides)
cuisiner .

cuit

refroidir

galette de maïs

couronnement

compter

comptoir

pays, campagne

couvrir

vache

traverser

pleurer

morceau (de sucre)

coudée (mesure)

billet de monnaie

damage (v)	bànnàṅìn	endommager
dark	sílfm	sombre
darkness	kìlmfiskì	obscurité
to darn	dùtískìn	raccomoder
daughter	férò	fille
day	kàú	jour
day	yìm	jour
day-before- yesterday	bìskántò	avant-hier
dead	núnà	mort
December	ájì, dísámbà	Décembre
deep	kùrúù	profond
defecate (v)	(bírì) yéríṅìn	faire ses besoins
delay (v)	róṅìn	ajourner
to delay (trans.)	dàṅìn	retarder
deliver (baby)	mòòskìn/mòòkìn	accoucher
depart	cìṅìn	partir
destroy	bànnàṅìn	détruire
die (human beings)	bàṅìn	mourir (êtres humains)
to die (of animals)	núskìn	mourir (animaux)
different	gèdègèdé	différent
(be) different (v)	gèdèjfin/gèdèzínà	(être différent)
difficulty	Ṅgínfwù	difficulté
dig (v)	lápìn	creuser
diligent	ṅáà	diligent
dimensions	báyè	dimensions

direct	cótrò	direct
direct, directly	sékrò	direct, directement
dirt	kàdàù	saleté
disease	kósá	maladie
dish (n)	tásà	plat, mets
dislike (v)	wájìn	ne pas aimer
dismount	zìmpìn	démonter
dispensary	lìitàrí	dispensaire
disperse (v. tr.)	zírzírìn	disperser
district	sídí	arrondissement
ditch (n)	làmbátú	tranchée
divide (v)	yènpìn	diviser
divorce	dímpìn	divorcer
do	dískìn/díkìn	faire
do (something)	àwòpìn	faire (qqchse)
doctor	řìítà	docteur
doctor	dóktà	docteur, infirmier, etc.
dog (n)	kírì	chien
dollar	dólà	dollar
donkey	kóró	âne
don't (s. pl.)	wènté, wèntóó	ne fais pas ne faites pas, non
door (n)	cíinnà	porte
drink (n)	Nbèl	boisson
drink (v)	yáskìn/yákìn	boire
to drop (tr.)	kò'pìn	laisser tomber faire tomber

to drop into (tr.)	kòl'fiskìn/ kòl'fkin	laisser tomber dedans
dry season	béè	saison sèche
to dust	cínṣìn	épousseter
dysentery	kúyékùyè	dysenterie

voc. 7

ans
laisser tomber dedans

saison sèche

épousseter

dysenterie

ear	sí mò	oreille
east	àdìnnàm (pref.) gàdí (tabooed)	est (pref.) (tabou)
eat	búskìn/búkìn; yáskìn/yákìn; gírískìn/gíríkìn	manger
edge	cíì	bord
egg (n)	Ngéwí	oeuf
eight	wùskú	huit
eighty	fíìskù	quatre vingt
either...or	áù..áù	ou...ou
elbow	Ñjìròmí	coude
empty	déè	vide
England	íngìlà	Angleterre
(be) enough	sìtìn/sìtínà	(être) assez
enter	gàáskìn	entrer
even (adj.)	tíflálà	égal
even (adj.)	hár	même
evening (1-7 p.m.)	kàjírí	soir (13-19h)
ever before	Ñgàlté yáyé	jamais...avant
every	sámmá, wòsó	chaque, tous
everything	àbísó	tout
exam	jàráwà	examen
examine	rúskìn/rúkìn	examiner
excrements	bířì	excréments

exp
exp
eye

voc. 8

expect

tìmàjìn

s'attendre à

expensive

zǒu

cher

eye (n)

shǐm

oeil (pl. yeux)

facing each other	wútèi	face à face	finish
fall down	yìkùrúskìn/ yìkùrúkìn	tomber	fire (n)
family	yàllá	famille	fire pla
famous	súuà	célèbre fameux	(at) fir
far	cfìnti	loin	first-bo
farm (n), field (n)	kúlò	ferme, champs	rish (n)
farmer	bàrétmà	fermier	five
farming	bàrè	culture	fix (v)
fast (adv.)	déirò/dóirò	vite	flour
fat (adj.)	gúrzàm	gras	flower (
father	ábà/bàá/bàbá	père	fly (n)
fear (v)	ríjìn	avoir peur	follow
February	fébrárù, sáfùr	Février	food
feet (12 inches)	fiit	pied (12 pouces)	foot, fo
festival	bár?à	festival, fête	for exam
fever	kàngéè	fièvre	force
few	kàdá, gáná.	peu, quelque	foreign
(a) few	lájá	(un) peu	forty
fifteen, fortnight	wùrí	quinze, quinzaine	four
fifty	fiù	cinquante	French
file (n)	dártò	lime	fresh (
finally	dèryéńfí tí	finalement	stale)
find (v)	fèndískìn/fèndíkin	trouver	Friday
fine (adj.)	kèlwú	fin	friend
finger (n)	Ngèlòndó	doigt	friend
			frig
			front (
			fry
			funeral

finish	tàmòjìn	finir
fire (n)	kónnú	feu
fire place	kònnùrém	foyer
(at) first (adv.)	caà	(au) début
first-born, first	máàjí	premier-né
fish (n)	bújì	poisson
five	wù	cinq
fix (v)	yàsáskìn/yàsákin	réparer, arranger
flour	rúngò	farine
flower (n)	fìřé	fleur
fly (n)	cíì	mouche
follow	gáskìn/gákin	suivre
food	břrì/màsàná	nourriture
foot, feet	řìì	piéd, piéd
for example	àlámànnà	par exemple
force	dúnò	force
foreigner	kùsótò	étranger
forty	fídèì	quarante
four	déí	quatre
French	fàránsà	français
fresh (opp. of stale)	kìřfì	frais (opp. à pourri)
Friday	zřmà	Vendredi
friend	sówà/sáwà	ami
friend (of a woman)	kòitá	ami (pour une femme)
frig	fřřfìjì	frigo
front (n)	fúù	devant
fry	kàyéjìn	frire
funeral	řítìrà	funérailles, enterrement

gain (n)	ríwà	gain	gruel
gallon	gólèn	gallon (4 litres)	guest
gas (petrol)	pétùr	essence (pétrole)	guinea-
Germany	jámùs	Allemagne	guinea-
get up	cìṅìn	se lever	guitar
getting up in the morning (n)	wàtí	se lever le matin	
girl	férò	fille	
give	yískìn/yíkìn	donner	
give birth	yàmbúskìn/yàmbúkìn	donner naissance à	
glass	fínjǎàl	verre	
go (v)	lèṅìn	aller	
go out	lúúskìn/lúúkìn	sortir	
goat	kàṅí	chèvre	
gonorrhoea	Ṃjǐtì	blénnorragie	
good (adj.)	Ṃgǐlà	bon	
good-bye (to say)	àlàkìlèwàṅìn	au revoir (dire)	
grass	kàjǐm	herbe	
Great Britain	íngìlà	Grande-Bretagne	
greedily	kìnàmàkìn.àmárò	avidement	
green	kìrǐfì	vert	
greet (not V.I.P.s)	lèfàṅìn	saluer (non pour les personnages importants)	
grind (v)	ṅèṅìn	broyer	
groan (v)	zìṁṅìn	gémir	
ground	sídí	sol	

voc. 10

gruel

guest

guinea-corn

guinea-worm

guitar

bflim

kùsótò

Ngàwřì

Ngúdì

gùřúm

gruau

invité, hôte

maïs de Guinée

ver de Guinée

guitare

hair-powder	táptàp	poudre à cheveux	honey
half	rétà	moitié, demi	hope
hammer	hámà	marteau	horse (n)
hand (n)	múskò/múkò	main	horse race
(it) happens	wààjfin/wààzínà	(il) arrive que	hospital
hard	cíbbù	dur	hot (fire, pepper etc)
harvest (v)	kírínpìn	moisson	hotel
have affair with	bòòpìn (in the plural)	faire affaire avec	hour
haze	bàntììné	brume	house (n)
he	ńí	il	how (in greeting)
head	kìlálà	tête	how much/many?
head of corn, millet, etc.	Ngìlánjì	épis de maïs millet, etc.	human being
health (good)	kìléfà/kìléwà	santé (bonne)	hundred
hear	fànpìn	entendre	hunger
heat	káúddò	chaleur chauffer (v)	hunter
heaven	zánnà	paradis	(it) hurts
heavy	kùrwóù	lourd	husband
height	dátì	hauteur	hyena
hello!	làléò	salut!	
help (v)	bánápìn	aider	
here, take!	Ngò	tiens, prends	
hiccup	síngéngè	hoquet	
high	kùrúù	haut	
his, hers	kàáNzì	sien, sienne	
hold (v)	rópìn	tenir	
honestly! (an exclamation)	wàlléì!	honnêtement! (exclamation)	

honey	kìmáàn	miel
hope	tìmàjìn (T. IV)	espérer
horse (n)	ffìr	cheval (pl. chevaux)
horse race	gérìlèp	course de chevaux
hospital	liitàrí	hôpital
hot (fire, pepper, etc)	zéú	chaud (feu), fort (poivre)
hotel	hòtéèl	hôtel
hour	sáà	heure
house (n)	fátò	maison
how (in greetings)	Ñdà	comment (en saluant)
how much/many?	Ñdàú	combien ?
human being	káàm (pl. áàm)	être humain
hundred	yóòr, méà	cent
hunger	kìndáà	faim
hunter	bàràamá	chasseur
(it) hurts	zèùjfin	(ça) fait mal
husband	kwáà	mari
hyena	búltù	hyène

I (ego)	wú	je (ego)	keep (v)
identify	ásújìn	identifier	kerosene
inch	íncì	pouce	kill (other by slaughte
increase (v.tr.)	yìr'ákìn/yìr'áskin	augmenter	kind (n)
inexpensive	bútù	bon marché	kitchen
in-laws	kìsòì	alliés	knee
insect	kúrì	insecte	knife (n)
insert (v)	yìkkískin/ yìkkíkìn	insérer	knit
inside	súró	dedans	know
intention	ṣàà	intention	koori (in N
it	ší	il/elle	kukawa
January	jénáírù, mārèm	Janvier	
join (together)	kíṣín	joindre	
journey	bùlàwùrò	voyage	
July	jùláì, rójèp	Juillet	
June	júùn, wójì mádà gàjí	Juin	
just (adv.)	bèá	juste	

keep (v)	gìnáńìn, gínáìskìn/ gínáìkìn	garder
kerosene	kánánzìr	kérosène
kill (other than by slaughtering)(v)	yèzìskìn/yèzìkìn/ yèèskìn	tuer (autrement qu'en abattant)
kind (n)	jírì	genre
kitchen	kònnùrém	cuisine
knee	Ngùrùmgúrùm	genou
knife (n)	jánà	couteau
knit	dùtìskìn	tricoter
know	nòńìn	savoir
koori (in Niger)	kòòrì	Kouri (au Niger)
kukawa	kúwàà	kukawa

lamp	fètflà	lampe	look for
large	kùrà	large	lose weight
last-born, last	gàjí	dernier-né, dernier	low
last year	míndè	l'année dernière	lower (v)
laughter	kàsítì	rire	lumber
law	šàrààm	loi	lunch
leak (n)	súúří	fuite	
learn	řfskìn/řfkin	apprendre	
leave (dep .rt)(v)	cìjìn	quitter (partir)	
leave (let go)	kòljìn	laisser (laisser partir)	
ledge	kántà	étagère	
left (hand)	wòfílá/wòilá	gauche (main)	
lemon	lèmúùn	citron	
leprosy	dúřim	lèpre	
letter (mail)	wètíà	lettre (courrier)	
lie down	bòjìn	se coucher	
light-complexioned	bùkàlúr	teint clair	
like	ràáskìn/ràákin	comme	
lime	lèmúùn	lime	
little	kàdá, gáná	petit	
liver	kìmátkìn	foie	
locust	káfí	sauterelle	
loin (n)	kóšé	lombe (rein)	
long	kùrúù	long	
look at	rúskìn/rúkin	regarder	

	look for	bàràjìn, májìn	chercher
	lose weight	Ngèmpìn, Ngèmpínà	perdre du poids
-né, dernier	low	kàfúù	bas
dernière	lower (v)	fùlùjìn	abaisser
	lumber	kìská	bois de charpente
	lunch	dùwèrlá	déjeuner
re			
(partir)			
(laisser			
(main)			
(courrier)			
cher			
clair			
elle			
(rein)			
er			

main street	déndèl	grande rue	meeting
man	kwáŋgà	homme	merely
manner, method	fútù, dflwù	manière, méthode	melon
many	ŋgfbù	beaucoup	middle
March	máàci, lèbí lówèl	Mars	midnight
mark (with a knife)	kàrfskìn/kàrfkìn	marque (avec un couteau)	midwife
market	kàsúù	marché	mile
marry (of a man)	ɲlàɲìn	se marier (pour un homme)	milk
marry (of a woman)	mòòskìn/mòòkìn	se marier (pour une femme)	millet
mash up	kólóspjìn	écraser	mine (pr
mat.	bújì	natte	minute (
match (n)	kèlkèljfìn/ kèlkèlzfìnà		Monday
matches	àsáná	allumettes	money
matchet	àddá	machette	month
May	mèè, wójì málà áwèl	Mai	moon (n)
maybe	wónéè	peut-être	more or
measles	tìminfm	rougeole	morning
measure (v)	ŋgóljìn	mesurer	morning 10 a.m.)
measurements	bóyè	mesures	morning 1 p.m.)
meat	dáà	viande	mosquito
medicine	kùrwùun	médicaments	mother (
meet (one another)	tàdíyèn, kíláà kíljèn	se rencontrer	mouth
			movies

meeting (n)	sámnó	rencontre
merely	bèá	simplement
melon	fáńí	melon
middle	dáù	milieu
midnight	dírtì	minuit
midwife	múkómà	sage-femme
mile	míl	mile
milk	caàm	lait
millet	àr'fím	millet
mine (pronoun)	kàskéè/kàkéè	mien
minute (n)	míntì	minute
Monday	lètìřfín	Lundi
money	kúnfà	argent
month	kìntáì	mois
moon (n)	kímbàl	lune
more or less	àí	plus ou moins
morning (5-6 a.m.)	fójèr	matin (5-6h)
morning (6 a.m. - 10 a.m.)	súwà	matin (6-10h)
morning (10 a.m. - 1 p.m.)	káúsù	matinée (10-13h)
mosquito	kàntánà	moustique
mother (n)	yáà	mère
mouth	cí	bouche
movies	sínímà	cinéma

nail (n)	kúsà	clou	not
name (n), naming ceremony	súù	nom, cérémonie du nom	not a single c
near (adv.)	kàrfìngì	près	not yet
neat	kàdàù báàà	net	November
neck	dóú	cou	now
needle	řfùlà	aiguille	number (n)
neighbor (n)	kìmóskí	voisin	
never again, no more	gèdérò (plus neg. verb)	plus jamais, pas plus	
new	bìřfìn	nouveau	
news	hàbáàr	nouvelles	
night (7 p.m. - 5 a.m.)	búné	nuit (19-5h)	
nine	lìár	neuf	
nine-pence (9d)	nóí	neuf pence	
ninety	fíliàr	quatre vingt dix	
noise	kàáìlà	bruit	
none, nobody	Ñdúmá...báà	aucun, personne	
north	yàlá	nord	
north-east	yàlá gídí	nord-est	
north-west	yàlá fùté	nord-ouest	
nose	kínzà	nez	
nose-bleeding	kínzámù	saignement de nez	
no!	á?á	non!	

not	báà;gìní (used only with nouns/nominals)	ne...pas
not a single one	fólmá...báà	pas un seul
not yet	kùrú dùóò	pas encore
November	kídù, nòwàmbà	Novembre
now	kírmá	maintenant
number (n)	lám̀bà	nombre

dix

anne

e nez

October	šèwúùl, èktóbà	Octobre
office	ófìs	bureau
often	Ngfbùsórò	souvent
oil	kìndáì	huile
O.K.	yòò, tóò	d'accord
on account of	nànkàrò	en tenant compte de
one	fól, tìlò	un
one (numeral)	fól	un (chiffre)
onion	lùwésèr	oignon
only (adv.)	bés	seulement
open (v)	fìrímjìn	ouvrir
opposite	wútèì	en face de opposé à
or	áù; láà/ráà (in question)	ou (question)
orange	lèmúùn	orange
ours	kàáNdè	notre
outside	déà	dehors
other (adj.)	gèdé	autre
overweight (adj.)	gúrzàm	au dessus du poids
c	dàlò	boeuf (vivant)

à
Octobre
bureau
souvent
huile
d'accord
en tenant compte de
un
un (chiffre)
oignon
seulement
ouvrir
en face de
opposé à
ou (question)

orange
notre
dehors
autre
au dessus du
poids
boeuf (vivant)

pace (n)	dàngá	pas
packet	fákèt	paquet
pain in the stomach	súrózèù	douleur d'estomac
paper	kókódì	papier
pass by	kójìn	passer
patch up (a hole)	lúnjìn	rapiècer (un trou)
patch up (a tear)	dùtískin	raccommoder (une déchirure)
pauper, poor man	Ngúdì	pauvre, pauvre homme
pawpaw	gúndà	papaye
peace (in greet- ings)	sàláàm	paix (dans les salutations)
peanut patch	kòljìrém	parcelle d'arachides
peanuts	kóljì	arachides, cacahuètes
pencil	pénsùr	crayon
penny (1d)	kówò	penny
people (n)	áàm	gens
pepper (n)	Ñjittá	poivre
peppermint	míntì	menthe
perhaps	wónéè	peut-être
person	káàm (pl. áàm)	personne
petrol	pétùr	pétrole (essence)
pick up	gójìn	ramasser

picco
 pinea
 place
 place
 place
 thing
 plant
 than
 plate
 plent
 pois
 to p
 (it)
 post
 post
 pota
 poun
 poun
 poun
 to p
 pour
 powd
 preg
 be p

piece of paper	wérèk	bout de papier
pineapple	àbàrbá	ananas
place (v)	gìnájìn	placer, situer
place (n)	náà	endroit
place for keeping things	gìnátfrèm	endroit pour garder les choses, resserre
plant (v) (other than seeds)	kóŋjìn	planter (autre chose que des graines)
plate (n)	tásà	assiette
plenty	Ngfùbù	beaucoup
poison (n)	súùm	poison
to polish	cínjìn	faire briller
(it) is possible	mòònjìn/mòònzínà	(c') est possible
post office	fátò wáyàbé	bureau de postes Poste
postpone, put off	dèwèrjìn	ajourner
potatoes	dènkéřì	pommes-de-terre
pound (lb.)	lábà	livre
pound (£)	fáàm	livre (monnaie)
pound (v)	gìwíjìn	piler
to pour	fíjìn	verser
pour into	fíìskìn/fíìkìn	verser dedans
powdery	kìlwú	poussièreux
pregnant	súróà	enceinte
be prepared	déwértìskìn/ déwértìkìn	être prêt

preserve (v)	gìnáìskìn/gìnáìkìn	conserver
pretty	šáwà	joli
price (n)	támàn	prix
printed cloth	àtàmpá	tissus imprimé
problem	Ngínfùwù	problème
produce inspector	cùkùmáàn	inspecteur des produits
profit	ríwà	profit
pump (n)	pómpòm, fómfòm	pompe
pumpkin	sèèdì	potiron
puncture	súúří	ponction
pus	káři	pus
push into	yìkkískìn/yìkkíkìn	enfoncez
quarter (15 min.)	kwátà	quart (15 min.)
quarter (of town)	Ngúrò	quartier (une ville)
question (n)	kòrò	question
quickly	déìrò/dóìrò dùwádùwáàn, nésèdìrò	vite

áikìn conserver

joli

prix

tissus imprimé

problème

inspecteur des
produits

profit

om pompe

potiron

ponction

pus

kkfkin enfoncer

quart (15 min.)

quartier (une ville)

question

vite

nóòdirò

radio (n)	rédíò	radio	resta
rainy season	níngfíí	saison des pluies	retur
raise (v. tr.)	yìrʔáskìn/yìrʔákìn	augmenter, élever	retur
rat (n)	jìlwá	rat	rice
reach (v)	nàáskìn/nàákìn	atteindre	right
be ready	déwértìskìn déwértìkìn	être prêt	right
really!	àšé	réellement!	ripe
reason (n)	dèlíl	raison	risin
rebellion	túřú	rébellion	morni
receive	fèndískìn fèndíkìn	recevoir	river
reckon	ìsàmjìn	compter, calculer	road
recognize	ásújìn	reconnaître	roast
recommend	àrdìjìn	recommander	room
red (not communist)	kímèè	rouge (pas communiste)	room
reduce	fùlùjìn	réduire	rough
region	nášà	région	rope
relative (n)	dúúr (pl. dùrwá)	parent	root
(it) remains	gèpcíìn/gèpsínà	reste (il)	round
repair	yàsáskìn/yàsákìn	réparer	
rescue (v)	móòskìn/móòkìn	secourir	
to reside	dìáskìn/kàrʔáskò (tense II)	résider habiter	
response	jááù	réponse	
rest area	tùsùrém	W.C. toilettes	
rest (v)	tùsùjìn	se reposer	

estaur		restaurant	bìrìrém	restaurant
eturn	pluies	return (v. tr.)	wóltìskìn/wóltìkìn	revenir
eturn	élever	return (v. tr.)	kólóṣìn	rentrer
ice		rice	šìnkáfá / š̀enkáfá / š̀enkáwá	riz
ight		right (not hand)	kólkól	juste, droit (pas la main)
ight		right hand	kìmbùrém	main droite
ipe		ripe	bàfúnà	mur
ising		rising up in the	wàtí	lever le matting
ornin		morning		
iver		river	kìmédúù	rivière
oad		road	díbèl	route
oast	calculer	roast	kàyéṣìn	rôtir
oom (	re	room (circular hut)	Ñjím	chambre (hutte circulaire)
oom (	er	room (space) (n)	náà	pièce (espace)
ough	s communiste)	rough	kìsàsà	rude
ope (		rope (n)	jéè	corde
oot (		root (n)	fírtì	racine
ound		round (adj.)	kórkór?átà	rond

sack (n)	bùú	sac	several
salt (n)	mándá	sel	sew
sand	césà	sable	she
sanitary inspector	dùwàgèrí	inspecteur sanitaire	sheep
Saturday	síbdè	Samedi	shehu
saw (n)	dártò	scie	shehu
say (v)	gùljin	dire	shelf
(weighing) scale	Ngèl:frèm	balance	shill
scatter (v. tr.)	zír:zírjin	disperser	shirt
school (n)	máárántá/máárántí	école	shoema
school teacher	málìm máárántáyè	maître d'école instituteur	shoes
scorpion	kìlónjì	scorpion	shop
sea	bírim	mer	short
search for	bàràjin	chercher	shout
see	rúskìn/rúkìn	voir	showe
seed (n)	kùsújì	graine	sibli
sell	lèd'fskìn/lèd'fkin	vendre	(elde)
sell to someone	yikkìlèd'fskìn/ yikkìlèd'fkin	vendre à quelqu'un	sick
send (something)	zìwàjin	envoyer (qqchose)	sick
separately	gèdègèdérò	séparément	sickn
September	àrmàlóm, sèptémbà	Septembre	side
set out (on a trip)	jàjin	organiser (un voyage)	simul
seven	túlùr	sept	since
seventy	fítùlùr	soixante dix	si te
			sit d

several	̀Ngígbù	quelques
sew	dùtískìn	coudre
she	ší	elle
sheep	díni	mouton
shehu	šéù	shéhu
shenu's palace	šèurí	palais du shéhu
shelf	kábèd, kántà	étagère, rayon
shilling (1/)	súlè	shilling
shirt	gìmájè	chemise
shoemaker	súnómà	cordonnier
shoes	súnó	chaussures
shop (n)	kèntí	boutique
short	kàfúù	court
shout (v)	yíljin	tirer
shower room	kàsàlàrém	salle de bains, de douches
sibling (younger); (elder)	kìrámì ; yàá	benjamin (plus jeune) ; ainé
sick (adj.)	dóndì	malade
sick (v)	dòndìjin	être malade
sickness	kósá	maladie
side (n)	šítì	côté
simultaneously	kélkélrò, kíláà tìlòàrò	simultanément en même temps
since	kàú	depuis
sister	yàànà	soeur
sit down	némjin	s'asseoir

sitting room	néptírèm	salle de séjour	south
six	àràskí/àràkí	six	south
six-pence	šíšì	six pence	sow (
sixty	fíràskì	soixante	space
size	lám̀bà	taille	span
sky	sémì	ciel	speak
sleep (n)	kìnfìm	sommeil	spend
sleep (v)	lénjìn	dormir	spend
sleeping place	bùnàrém	chambre à coucher	spina
slender	sérsér	mince	split
small	kàdà, gáná	petit	spoil
small-pox	bàrú	variole	spong
smile (v)	cíì mùmúsjìn	sourire	spoon
smoke (n)	kàngéè	fumée	sprout
smoke (v. tr.)	ùfájìn	fumer	to st
smoke (cigarette, tabacco)	yáskìn/yákìn	fumer (cigarette, tabac)	star
smooth	súlsíì	doux	stat
snake (n)	kádí	serpent	(rai
snatch	wàrjìn	agripper	stay
soap	šàwùl	savon	hotel
soft, smooth	tíflálà	mou, doux	stay
some	láá	quelque	stew
somehow	yàyé	de cette manière	(be)
son	tádà	fils	stil
scon	kàrìngìmárò	bientôt	stir
south	ànfm	sud	to s
			to s

outh-é	de séjour	south-east	ànim gídí	sud-est
outh-w		south-west	ànf m fùté	sud-ouest
ow (v)		sow (v)	nàt fskìn/nàt f kìn	semer
space		space (=room) (n)	náà	espace
span (n)		span (n)	kàwáà	empan
speak		speak	mà n à jìn	parler
spond		spond the day	dì b d ò jìn	passer la journée
spond		spond the night	b ò jìn	passer la nuit
spinal	e à coucher	spinal meningitis	d è ù k ì r í	méningite (cerebro-) spinale
split		split (v)	r é jìn	inciser, ouvrir en long
spoil		spoil	b à n n à jìn	abimer
sponge		sponge (n)	s ò s ó	éponge
spoon		spoon	c ó k ò l	cuillère
sprout		sprouts (n)	k ú n j ò	bourgeons
to sta		to stand	d à jìn	se tenir (debout)
star (cigarette,		star (n)	š í l l é ù	étoile
state		state (n)	à l à m à r é m	état
(railr		(railroad) station	t á š à n	gare
stay (at hotel)		stay (e.g. in a hotel)	z ì m jìn	résider
stay (per		stay (v) ; (n)	d ì á s k ì n ; k ì n d f à	rester (v) ; séjour (n)
stew (soups)		stew (n)	k á l ú	ragoût
(be) s		(be) sticky	Ñ d ì à p c ì n / Ñ d ì à p s ì n à	(être) collant
still	te manière	still (adv.)	k w á á s ó n	toujours
stir		stir	k ù t f s k ì n / k ù t f k ì n	remuer
to sto	ót	to stop by	d à f s k ì n / d à f k ì n	s'arrêter
to sto		to stop (trans.)	d à jìn	arrêter

stop-over (n)	zóngò	arrêt
store (n)	sùtóò	magasin
story	hàbáàr	histoire
straight	sók	droit
stranger (n)	kùsótò	étranger
stream	Ngádà	courant (d'eau)
strength	dúnò	force
string-up	lɛmɛ̀n	tendre
style (n)	jírì	style
sufficient	kélkál	suffisant
sufficient	rók	assez
(be) sufficient	sìtfin/sìtfnà	(être) suffisant
sugar (n)	šúwùr	sucré
sugar cane	řèké	canne à sucre
sun (n)	kìngáàl	soleil
Sunday	láàdì	Dimanche
be surprised	àjàmɛ̀nà	être surpris
swallow (v)	ìndfiskìn/ìndfkin	avaler
sweat (n)	zúngù	sueur
sweep	fɛ́rájìn	balayer
sweet	kìjì	sucré
syphilis	dúùn	syphilis
syringe	řfùlà	seringue

arrêt
magasin
histoire
droit
étranger
courant (d'eau)
force
tendre
style
suffisant
assez
(être) suffisant
sucre
canne à sucre
soleil
Dimanche
être surpris
kin avaler
sueur
balayer
sucré
syphilis
seringue

table (n)	téwùr	table	three
take away	mòòskìn/móòkìn	enlever	three-pe
take away/along (or person)	yátískìn/yátífkìn	emmener	Thursday
take off (clothes)	řínjìn	retirer	tick
talk (v)	mànàjìn	parler	tie up
tea	šái	thé	time
tea-cup	kwóès	tasse à thé	timepiec
tear (n)	súúří	déchirure	tin (she
to tear	kárjìn	déchirer	tobacco
ten	ù	dix	tobacco
tendon of the leg	kórdónj	tendon de la jambe	today
the	tí/dé	le, la , les	toe (n)
then (conj.)	dàí/dàjí	alors	together
there is/are	Ñbéjì	il y a	tomorrow
therefore	ádì/átì nànkàrò/átì nànkà tírò	donc	tongue
these	ájì	ces	tooth/te
they	sèndí	ils, elles	top
thick	tíwìr	épais	town
thigh	dúnó	cuisse	train (n)
thing(s)	àwó, kórè	choses(s)	trample
think	tìmàjìn (T. IV)	penser	tree
thirst	Ñgúdù	soif	trip (n)
thirty	fíàskí	trente	trouble
thief	bórwù	voleur	truck (r
this	átì/ádì	ce	truth
thousand	déjú	mille	tubercul
			Tuesday

three	yàskí/yàkí	trois
three-pence	tóró	trois pence
Thursday	lámísi	Jeudi
tick	kárf	tique
tie up	kírjìn	rassembler
time	«áà, sókù	temps (horaire)
timepiece	àgógó	montre
tin (sheet of it)	góngón	étain (feuille d')
tobacco	tàwáà	tabac
tobacco flower	fìřé	fleur de tabac
today	kúù	aujourd'hui
toe (n)	Ngìlòndó	orteil
together	rókkó	ensemble
tomorrow	báři	demain
tongue	tìlóm	langue
tooth/teeth	tímì	dent (s)
top	kìláà	sommet
town	bflà	ville
train (n)	jírgí sídíbè	train
trample upon	gìbónjìn	piétiner
tree	kìská	arbre
trip (n)	bùlàwùrò	voyage
trouble (v)	šiwèljìn	ennuyer
truck (n)	mótà	camion
truth	jírè	vérité
tuberculosis	Ngènjí	tuberculose
Tuesday	tàláì	Mardi

tumbler	fìnjáàl	verre
turn (v.tr.)	séwérjìn	tourner
twenty	fíndì	vingt
twins	káú	jumeaux
two	ìndí	deux
type (n)	jířì	type

verre
tourner
vingt
jumeaux
deux
type

uncle	ráwà	oncle
underside, underneath	sìdíà	en-dessous
understand	fàṅṅìn	comprendre
unripe	kìrífì	vert (pas mur)
unpleasant	cíbbù, kúttù	déplaisant désagréable
until	séí	jusqu'à
urinate	còllòṅìn	uriner
usually	ṅǎf̀b̀ùs̀ó̀r̀ò	d'habitude habituellement
vaccinate	kàr̀f̀sk̀ìn/kàr̀f̀k̀ìn	vacciner
vehicule	mààrà	véhicule
very	zéùrò, fét (with kùrúù)	très
very light- complexioned	kíméè	teint très clair
vicinity	bótóù/bótóò	alentours proximité
village	bìl̀àd̀éà	village
visitor	kùsótò	visiteur
vacation	bàtáàllà	vacances

oncle
en-dessous

comprendre
vert (pas mur)
déplaisant
désagréable
jusqu'à
uriner
d'habitude
habituellement

kin vacciner
véhicule

th très

teint très
clair

alentours
proximité

village

visiteur

vacances

wait for	gfréjìn	attendre	when?
walk (v)	fómjìn, dàdàjìn	marcher	where?
want (v)	májìn	vouloir	where?
want to	ràáskìn/ràákìn	désirer	whirlwind
ward (or city)	Ngúrò	quartier	white
warm up	gftkììskìn/ gftkììkìn	réchauffer	white man
warmth	káúddò	chaleur	who?
wash	túljìn	laver	why?
washing (place for)	tùlùrém	nettoyage (endroit pour)	wick
water	Njfi	cau	window
water melon	bòmbúsù	pastèque	wind (n)
way	díbàl	chemin	wine (=an alcoholic)
we	àndí/àndé	nous	wide
wedding ceremony	jìáà	cérémonie de mariage	woman, wi
wedding reception	lòrúsà	réception de mariage, noces	wood
Wednesday	láráwà	Mercredi	wooden bo
weeds	búdú	mauvaises herbes	work (n)
week	máì	semaine	work (v)
weep	yírìskìn/yírìkìn	pleurer	world
weigh	Ngóljìn	poids	worry (v.)
well (n)	bérèm	puits	wound (n)
west	fùté	ouest	wrestling
what ?	àí? àbí? Ndú?	quoi?	write
what things?	àbísò?	quelles choses?	
wheat cake	fìnkàsí	gâteau de olé	

	when?	sààbí	quand?
	where?	Ídà	où?
	where?	Ìdàráàn/Ìdààn	où?
	whirlwind (n)	mútìrà	toubillon (de vent)
	white	bùùl	blanc
	white man	nàsàrá	homme blanc
	who?	Ìdú	qui?
	why?	àbí nànkàrò? àbírò?	pourquoi?
roit pour)	wick	lòoní	mèche
	window	tákà	fenêtre
	wind (n)	kàrúwà	vent
	wine (=any alcoholic drink)	Ìbèl	vin (toutes boissons alcoolisées)
	wide	férók	large
marriage	woman, wife	kámú	femme, épouse
marriage,	wood	kìská	bois
	wooden bowl	búúr	bol en bois
bes	work (n)	cídà	travail
	work (v)	cìdàṣìn	travailler
	world	dùṣàà	monde
	worry (v.tr.)	šìwèlṣìn	ennuyer
	wound (n)	túnó	blessure
	wrestling match	Ìngóá	combat de lutte (catch)
	write	límṣìn	écrire

yam (not American)	dóyà	igname
yard (3 ft.)	yáàdì	yard (3 pieds)
year	sàá	année, an
yellow (color only)	kìrnáì	jaune
yes	àáà, nàám (in response to a call)	oui, (en réponse à un appel)
yesterday	bískà	hier
you (sing.)	ńí	tu
you (pl.)	nèndí	vous
yours (pl.)	kàáNdè	vôtre
yours (sing.)	kàánìm	tien

igname

yard (3 pieds)

année, an

jaune

oui, (en réponse
à call) à un appel)

hier

tu

vous

vôtre

tien

àáà	yes	oui	àním
áám	people	gens	àním gídí
á?á	no!	non!	àním fùté
ábà	father	père	ànkàrà
àbàrbá	pineapple	ananas	àràskí/àràk
àbí, àí	what?	quoi?	àrdìjìn, (àrdìjín, àrdìné, àrdìnóó, àrdìtí)
àbí nànkàrò	why?	pourquoi?	àré
àbíró	why? what for?	pourquoi?	àr?fìm
àbísó	everything	tout	àrmàlóm
àbísò?	what things?	quelles choses?	ásújìn (ásújìn, ásúùnè, ásúùnóó, àsùtà)
àddá	machete	machette	àsáná
àdfinnàm	east	est	àsé!
áfrikà	Africa	Afrique	átì nànkàr
àgógó	time-piece	montre	àtàmpá
ájì	these	ces	átì/ádì
àjàmṣínà (àjàpsínà àjàptí)	be surprised	être surpris	áù
ájì	December	Décembre	áù...áù
àlàkìlèwájìn (àlàkìlèwájìn, àlàkìlèwàné, àlàkìlèwànóó, àlàkìlèwàtí)	to say goodbye	dire au revoir	àwó
àlámànnà	for example	par exemple	àwòjìn (àwòjìn, àwònè, àwò àwòtí)
àlámàrém	state, condition (n)	état; condition	àyàwà
àmbìríkà	America	Amérique	
àmmá	but	mais	
ámsà	answer (n)	réponse	
àndí/àndé	we	nous	

	àńm	south	sud
	àńm gídí	south-east	sud-est
	àńm fùté	south-west	sud-ouest
	ànkàrà	Accra (Ghana)	Accra (Ghana)
	àràskí/àràkí	six	six
	àrdìjìn, (àrdìjìn, àrdìné, àrdìnóó, àrdìtí)	to recommend	recommander
es choses?	àré	come here! (one person)	viens ici! (une personne)
tte	àr?fìm	millet	millet
	àrmàlém	September	Septembre
ue	ásújìn (ásújìn, ásúùnέ, ásúùnóó, àsùtà)	to identify recognize	identifier, reconnaître
surpris	àśáná	matches	alumettes
bre	àśé!	really!	réellement!
au revoir	átì nànkàrò	therefore, for this reason	donc, pour cette raison
	àtàmpá	printed cloth	tissus imprimé
	átì/ádì	this	ce
	áù	or	ou
xemple	áù...áù	either...or	ou...ou
condition	àwó	thing	chose
que	àwòjìn (àwòjìn, àwòné, àwònóó, àwòtí)	to do (something)	faire (qqchose)
se	àyàwà	banana	banane

éguùstì
-àí
èk:óbà

August
more or less,
about
October

août
plus ou moins
Octobre

voc. 28

août

plus ou moins

Octobre

bá (or wá)	interrogative	particule interrogative	báwà
bàá/bàbá	particle	père	bèdìjìn
bàà	(there is) not	(il n'y a) pas	(bèdìjì)
bàfúnà	ripe, cooked	mur, cuit	bèdìné,
bàṅìn (bàjìn, bàné, bàńóó, bàtí)	to die (human beings)	mourir (êtres humains)	bèdìnóó.
bámá	Bama	Bama	bèdìtí)
bánáṅìn (bánájìn, bánáàné, bánáàńóó, bánátí)	to help (tr.)	aider	béktà
bànnàṅìn (bànnájìn, bànnàné bànnàńóó, bànnàtí)	to destroy, to spoil damage	détruire, abimer, endommager	bérèm
bàntììné	haze	brume	bérwù
bár?à	celebration, festival	celebration, festival	bés
bàràṁá	hunter	chasseur	béyè
bàràṅìn (bàràjìn, bàràné, bàràńóó, bàràtí)	search for, look for	chercher	bèá
bàré	farming	culture	béè
bàréfíṁà	farmer	fermier	bíà
báři	tomorrow	demain	bínfṁ
bàrú	small-pox	varirole	bískà
báskùr	bicycle	bicyclette	bískánt
bàtáàllà	vacation	vacances	bíflà
			bìládéà
			bíflim
			bìntìnì
			bírṁí
			bířì
			bířim
			bìřìřṁ
			bířì
			bìřfìn
			bòṅìn
			(bòjfìn
			bòńóó,

particule interrogative	báwà	aunt	tante
père	bèdìjìn	to begin (tr.)	commencer
(il n'y a) pas	(bèdìjìn, bèdìné, bèdìnóó, bèdìtǎ)		
mur, cuit	béktà	cloth	tissus
mourir (êtres humains)	bérèm	well (n)	puits
Bama	bérwù	thief	voleur
aider	bés	only (adv.)	seulement
	béyè	measurements, dimensions	mesures, dimensions
	bèá	merely, just (adv)	simplement, juste
détruire, abimer, endommager	béè	dry season	saison sèche
	bíà	beer	bière
	bínǎm	cold season	saison froide
	bískà	yesterday	hier
brume	bìskántò	day-before yesterday	avant hier
celebration, festival	bílà	town	ville
chasseur	bìlàdéà	village	village
chercher	bílim	gruel, cereal (for breakfast)	gruau, céréales (pour petit déjeuner)
	bìntìnès	brown (adj)	brun
	bírǎí	city	cité
	bírì	food	nourriture
culture	bírìm	sea	mer
fermier	bìrìrém	restaurant	restaurant
demain	bírì	excrements	excréments
variolo	bìrǎín	new	nouveau (nouvelle)
bicyclette	bòjìn	lie down, spend the night (pl. have affair with; lie down)	se coucher, passer la nuit, (faire affaire, coucher)
vacances	(bòjìn, bònè, bònóó, bònà/bòtǎ)		

bòm.búsù	water melon	pastèque
bótóù/bótóò	vicinity	proximité, alentours
búdú	weeds	mauvaises herbes
bújì	fish (n)	poisson
bújì	mat	matte
bùkàlúr	light-complexioned	teint clair
bùlàwùrò	journey, trip	voyage
búltù	hyena	hyène
búlús	very (with bítù)	très
bùnàrém	bedroom, sleeping place	chambre à coucher
búné	night (7pm-5am)	nuit (19h-5h)
búrédì/búródì	bread	pain
bùrwóòn (adv.)	before	avant
búskìn zfwìn, búf, búfwóó, bù/kìmbúù)	to eat, to cheat	manger, tromper
bítù	cheap, inexpensive	bon marché
búú	ashes	cendres
bùú	sack (n)	sac
bùùl	white	blanc
búúr	wooden bowl	bol en bois
búwù	barren	stérile

voc. 30

pastèque
proximité, alentours
mauvaises herbes
poisson
matte
teint clair
voyage
hyène
très
chambre à coucher
nuit (19h-5h)
pain
avant
manger, tromper

bon marché
cendres
sac
blanc
bol en bois
stérile

cáà	at first	d'abord	cótrò
cáàm	milk	lait	cùkù máàn
cándì	change (n)	changement (monnaie)	
céle	paddy	paddy	
cesà	sand	sable	
cíbbù	hard unpleasant	difficile, désagréable	
cídà	work (n)	travail	
cìdàjìn (cìdàjìn, cìdàné, cìdànoó, cìdàtí)	to work	travailler	
cìjìn (cìjìn, cìné, cìnoó, cìtí)	to get up, to leave, depart	se lever, quitter, partir	
cìkágò	Chicago	Chicago	
cíllú (adv.)	very, extremely (with gáná)	très, extrêmement (avec gáná)	
cí	mouth, edge	bouche, bord	
cí	fly (n)	mouche	
cínnà	door	porte	
cíntì	far	loin	
cínjìn (cínjìn, cínné, cínnoó, cíntì)	to dust, polish	épousseter, polir	
cókòl	spoon	cuillère	
còllòjìn (còllòjìn, còllòné, còllònoó, còllòtí)	to urinate	uriner	

ord	cótrò	direct (adv)	direct
	cùkùmáàn	produce inspector	inspecteur des produits

gement (monnaie)

y

e

icile, désagréable

ail

ailler

ever, quitter, partir

ago

, extrêmement

c gáná)

ne, bord

he

e

sseter, polir

lère

her

dáà	meat	viande	dèwèrjìn (dèwèrjìn, dèwèrné, dèwèrnóó, dèwèrtf)
dábbà	animal.	animal	déwórtfiskìn déwórtìn, déwórtìné, déwórtìnóó, dèwèrtà)
dàdàjìn (dàdàjìn, dàdàné, dàdànoó, dàdàtf)	walk (v)	marcher	déà
dàjìn dàjìn, dàné, dànoó, dàtf)	to stand, stop (tr), delay	être debout, s'arrêter, retarder	dée
dàí/dàjí	then (conj.)	alors	déjìn (déjìn, déèné, déènoó, détf)
dàfskìn (dàzfìn, dàfné, dàfnóó, dàtf)	to stop by	s'arrêter	déf
dàló	ox	boeuf (vivant)	déirò/dóirò
dàngá	a pace	un pas	díól
dártò	saw, file	scie, lime	díbàl
dátì	height	hauteur	díbì
dáù	middle	milieu	dímì
dàèřf	seed-bed, mud-bed for sleeping	plate-bande, lit de boue pour dormir	dísàmbà
dólà	dollar	dollar	dískìn (sìdìn, dé, déóó, kìndó)
dèlíl	reason (n)	raison	dé
dèndèl	main street	grande rue	dìáskìn (dìsì, dìsé, dìsìwóó, kìndfà)
dènkéřì	potatoes	pommes-de-terre	
dèryéńf tf	finally	finalement	
dóú	neck	cou	
dèùkèřf	spinal meningitis	méningite (cerebro-) spinale	

wèrjìn àwèrjìn, wèrné, wèrnóó, wèrtf)		dèwèrjìn (dèwèrjìn, dèwèrné, dèwèrnóó, dèwèrtf)	to postpone, put off	ajourner, mettre de coté
wértískìn wértìn, wértìné, wértìnóó, wèrtà)	debout, s'arrêter, der	déwértískìn déwértìn, déwértìné, déwértìnóó, déwèrtà)	be ready, prepared	être prêt, préparé
à		déà	outside (n)	dehors
è		déè	empty	vide
jìn léjìn, èné, ènéóó, étf)	êter	déjìn (déjìn, dééné, déénéóó, détf)	to cook	cuire, cuisiner
éí		déí	four	quatre
èirò/dóirò	(vivant)	déirò/dóirò	quickly, fast (adv)	vite, rapidement
ól	s	díól	bed (of wood, iron)	lit (de bois/métalique)
bàl	lime	díbàl	road, way	route, chemin
bì	ur	díbì	bad (adj)	mauvais
mì	eu	dímì	sheep	mouton
sámbà	e-bande, lit de boue	dísámbà	December	Decembre
skìn sìdìfìn, dé, éóó, kìndó)	dormir	dískìn (sìdìfìn, dé, déóó, kìndó)	to do	faire
é	de rue	dí	the	le/la/les
áskìn dìsì, dìsé, éíwóó, kìndfà)	es-de-terre lement	dìáskìn (dìsì, dìsé, dìéíwóó, kìndfà)	stay, reside in a place	rester, résider à un endroit
	ngite (cerebro-) spinale			

dìbdòjìn (dìbdòjfin, dìbdoné, dìbdonóó, dìbdotf)	to spend the day	passer la journée	dùwádùwáàn dùwàgèrí dúwèr dùwèrlá
dífbú	thousand	mille	
díflwù	method	méthode	
dífmjìn dípcìn, díimné, díimnóó, díptf)	to divorce	divorcer	épril
dírřzì	completely (surround)	complètement	
dírtì	midnight	minuit	
dóktà	doctor	docteur	
dóndì	sick (physically)	malade (physiquement)	
dòndìjìn (dòndìjfin, dòndiné, dòndinóó, dònditf)	be sick	être malade	
dóyà	yam (not American)	igname (non américain.)	
dùjǎà	the world	le monde	
dúnó	thigh	cuisse	
dúnò	force, strength	force	
dúřim	leprosy	lèpre	
dùtřskìn (sùdùtřin, dùté, dùtóó, dùtò)	to sew, knit, darn, patch up	coudre, tricoter, repriser, rapiècer	
dúùn	syphilis	syphilis	
dúùr	relative (n)	parent	

la journée

dùwádùwáàn

quickly

rapidement

dùwàgèrí

sanitary inspector

inspecteur sanitaire

dúwèr

the mid-afternoon:

le milieu de l'après-

dùwèrlá

lunch

midi
de jeuner

éprìl

April

Avril

ment

physiquement)

ade

(non américain.)

tricoter,
c, rapiècer

fáàm	pound (L)	livre (L)	ffàskè
fákèt	pack	paquet	ffidèi
fáɓ̀nìn (fáljìn, fáàllé, fáàllóó, fàltà)	to cross	traverser	ffj̀nìn (ffj̀jìn, ffìné, ffìnóó, fità)
fànj̀nìn (fànjj̀ìn, fànné, fànnóó, fàntf)	hear, understand	entendre, comprendre	ffiskù
fàrànsà	France, French	France, français(e)	ffit
fáǎí	melon	melon	ffiskìn (ffiz̀ìn, ffìné, ffìnóó, fitàà)
fátò wáyàbè	poste office	poste (bureau de postes)	ffliàr
fátò	house, compound	maison, complexe (habitation)	ffndi
fój̀èr	morning (5-6am)	matin (entre 5 et 6h)	fìnjàal
fó1	one (numeral)	un (chiffre)	ffràskè
fólmá...báà	not a single one	pas un seul	ffit (adv.)
fèndfiskìn (sìfèndiìn, fèndé, fèndóó, fèndò)	find, receive	trouver, recevoir	ffitùlùr
fórók	wide, broad	large	ffù
fètflà	lamp	lampe	ffìr
fébrárù	February	Février	ffl (adv.)
fèè	cow	vache	ffléi
fèrò	girl, daughter	fille	fìnkàsí
fét (adv.)	very (with kùrúù)	très	ffrájìn (ffrájìn, ffráàné, ffráànóó, ffrátf)
féfétò	wing (n)	aile	ffrfìjì

fìrímjìn (fìrímjìn, fìrìmné, fìrìmnóó, fìrìmtí)	to open	ouvrir
firtì	root (n)	racine
fìřé	flower, tobacco blossom	fleur, fleur de tabac
fít	completely (with sílím)	complètement (avec sílím)
fók/fék	completely (with búùl)	complètement (avec búùl)
fómfòm	pump (n)	pompe
fòmfòmàrí	airport	aéroport
fómjìn (fómjìn, fòméné, fòménóó, fòmtà)	to walk	marcher
fóó	cloud (n)	nuage
fòrlámí	Fort Lamy, Chad	Fort Lamy, Tchad
fùlùjìn (fùlùjìn, fùlùnéné, fùlùnóó, fùlùtí)	lower, reduce	abaisser, reduire
fùté	west	ouest
fútù	manner, method	manière, méthode
fúù	front (n)	devant

ouvrir

racine

fleur, fleur de tabac

complètement (avec sílím)

complètement (avec búùl)

pompe

aéroport

marcher

nuage

Fort Lamy, Tchad

abaisser, réduire

ouest

manière, méthode

devant

gàaskìn (gàáìn, gàé, gàóó, gàò)	to enter	entrer	gìnájìn (gìnájìn, gìnàné, gìnàánóó, gìnátí)
gádà	bridge (n)	pont	gìnáìskìn (gìnázììn, gìnáìné or gìnàané, gìnáìnóó or gìnàánóó, gìnátíí or gìnàtàà)
gàjí	last-born, last	dernier né(e), dernier	
gàná	small, little, few	petit, peu	
gáskìn (zìsìn, gáí, gáíwóó, zàà or kìngáà)	to follow	suivre	gìnátífrém gìjí
gèdé	another, other	autre	gírèjìn (gírèjìn, gírèné, gírènéóó, gírètà)
gèdègèdé	different, various	différent, autre	
gàdègèdèrò	separately	séparément	
gèdèjìn/gèdèzínà	be different	être différent	gírìskìn (zìrììn, gírè, gíróó, gírò)
gèdèrò	(plus neg. v.)=never again, no more	(avec y. nég.)=plus jamais, ne...plus	
gélèn	gallon	gallon	
gèpcìn/gèpsínà	(it) remains	(il) reste	gítkììskìn (gíttsìn, gítkìné, gítkìnéóó, gìttàà)
gèrísà	cassava	manioc	
gérìlèp	horse race	course de chevaux	
géríwá	tin container (ca. 4 gallons)	bidon (cap. environ 4 gal- lon ~ 16 litres)	
gfbèdì	heel to	distance comprisé entre le talon et l'extrémité de [l'orteil]	gìwírjìn (gìwírjìn, gìwíríné, gìwírínóó, gìwírítí/gìwírítà)
gìbénjìn (gìbétcìn, gìbèné, gìbènéóó, gìbèttà)	the distance from the tip of the big toe to trample on	piétiner	
gìdí	east (tabooed), buttocks	est (tabou), derrière, fesses	gójìn (gójìn, gòné, gònéóó, gòtà)
gímájè	shirt	chemise	

	gìnájìn (gìnájìn, gìnáàné, gìnáànóó, gìnátí)	place, keep	placer, garder
r né(e), dernier peu	gìnáìskìn (gìnáziìn, gìnáìné or gìnáàné, gìnáìnóó or gìnáànóó gìnátíí or gìnàtàà)	to keep, preserve	garder, conserver
	gìnátfrèm gìní gíréjìn (gíréjìn, gíréèné, gíréènóó, gìrètà)	place for keeping things not (with nouns & nominals only) to wait for	endroit pour garder les les choses ne pas (utilisé avec les noms et les nominaux) attendre
ent, autre ment différent v. nég.)=plus jamais, plus	gírfskìn (zììrìn, gìré, gìróó, gìrò)	bite, eat	mordre, manger
este	gítkskìn (gíttsìn, gítksiné, gítksinóó, gìttàà)	to warm up	rechauffer
e de chevaux (cap. environ 4 gal- 16 litres) tance comprisé entre le alon et l'extrémité de l'orteil	gìwíjìn (gìwíjìn, gìwírné, gìwírnóó, gìwírtí/gìwírtà)	to pound	piler
tabou), derrière, fesses se	gójìn (gójìn, gòné, gònóó, gòtà)	carry, pick up	porter, ramasser

góngón	sheet of tin	feuille d'étain	hàbààr
gùndà	pawpaw	papaye	hàíyà tífiròà
gùljìn (gùljín, gùllé, gùllóó, gùltf)	to say	dire	hál
gúrzàm	fat, overweight	gros, au dessus du poids	hámgìskìn (hámzììn, hámgìné, hámgìnóó, hàmtà)
gùrùm	guitar	guitare	hámàmà
			hángèl
			hár
			hàùsàrí
			hòtòèl

lle d'étain
ye

, au dessus du poids
care

hàbààr
hàíyà tíròà
hál
hámgìskìn
(hámzììn,
hámgìné,
hámgìnóó,
hàmtà)
hámàmà
hángèl
hár
hàùsàrí
hòtèèl

story, news
as a matter of fact
character
to cool (v. tr.)

hammer
care (n)
even
Hausari ward
(Maiduguri)
hotel

histoire, nouvelles
de ce fait
personnage, caractère
refroidir

marteau
soin
même, égal
le quartier Hausari
(Maidougouri)
hôtel

incì	inch	pouce (mesure)	jìlwá
ìndí	two	deux	jírè
ìndískìn (sìndíìn, ìndé, ìndóó, ìndò)	swallow (v)	avalér	jírgí sídí jířì
íngìlè	England, G. Britain/Angleterre, G. Bretagne		jòs
ìnjíìn (ìnjíìn, ìnné, ìnnóó, ìntà)	breathe	respirer	jùlái júùn
ìkó	Lagos	Lagos	
ìsàmjìn (ìsàpcíìn, ìsàmnné, ìsàmnnóó, ìsàptí)	count, reckon	compter, calculer	
ìskìn (ìsìn, àré, àróó, kìnséè/kìndéè)	come, arrive	arriver, venir	
jááù	response, answer	réponse	
jámùs	Germany	Allemagne	
jánà	knife (n)	couteau	
jàráwà	exam	examen	
jélèp	cube, brick	cube, brique	
jéè	rope (n)	corde	
jénáfrù	January	Janvier	

voc. 38

jìlwá	rat	rat
jírè	truth	vérité
jírgí sídíbè	train (n)	train
jírì	type, kind (n), style (n)	type, genre, style
jòs	Jos	Jos
jùlái	July	Juillet
júùn	June	Juin

G. Bretagne

culer

air

kàálà	crowning, coronation	couronnement	kàráà
kàállà	noise	bruit	kàrjìn (kàrjìn, káàrné, káàrnóó, kàrtf/kàrtà)
kàálfmà	black-smith	forgeron	kàrí
kààm	person, human being	personne, être humain	kàrfìngì
kàánìm	yours (s)	ton	kàrfìngìmárò
kàáNḍè	ours	notre	kàrìnjìjìn/kàr
kàáNḍò	yours (pl)	votre	kàrìskìn (sìàrìjìn, kàré, kàróó kàrò)
kàáNzà	theirs	leurs	kàrì
kàíNzì	his, hers	sien, sienne	kàřmò
kábèd	cabinet, bookcase	cabinet, bibliothèque,	kàrúwà
kàdá	shelf small, few	étagère petit, peu	kàsáàm
kàdáu	dirt	saleté	kàsàlàrém
kàdáu báàà	neat, clean (adj)	net, propre	kàskéè/kàkéè
kadí	snake (n)	serpent	kàsftì
Kàdúnà	Kaduna	Kadouna	kàsúù
káfí	locust	sauterelle	kàú (n)(adv.)
kàfúù	shot, low	court, bas	káú
kàpí	goat	chèvre	káúdò
kàjìm	grass	herbe	káúsù
kàjírí	evening/afternoon (1-7 pm)	soir/après-midi (13-19h)	kàwáà
kálú	stew	ragoût	
kámú	woman, wife	femme, épouse	
kánánzìr	kerosene	kérosène	
kàngéè	fever, smoke	fièvre, fumée	
kánò	Kano	Kano	
kántà	counter, shelf, ledge	comptoir, étagère	
kántánà	mosquito	moustique	

kàráà	bush	buisson
kárjìn (kárjìn, káàrné, káàrnóó, kártí/kartà)	to tear (tr), choose, cook (liquid diets)	déchirer, choisir, cuire (liquide)
káří	tick	tique
kàrfìngì	near (adv)	près
kàrfìngìmárò	soon	bientôt
kàrìnjììn/kàrìnzínà	to approach	approcher
kàrfskìn (sìàrììn, kàré, kàróó kàrò)	vaccinate, mark with knife	vacciner, marquer au couteau
káři	pus	pus
kàřímò	caramel	caramel
kàrúwà	wind (n)	vent
kàsáàm	breeze	brise
kàsàlàrém	shower room	salle de douche
kàskéè/kàkéè	mine	mien(ne)
kàsftì	laughter	rire
kàsúù	market	marché
kàú (n)(adv.)	day, before, since	pour, avant, depuis
káú	twin babies	jumeaux (jumelles)
káúùò	heat, warmth	chaleur
káúsù	late morning 10am-1pm)	matinée (10-13h)
kàwáà	span (n)	empan

kàyéjìn (kàyéjìn, kàyéèné, kàyéènnóó, kàyétí)	roast, fry	rôtir, frire, griller	kìlǎà kíjèn kìlǎà tìlòàrò kìlónjì kìléfà/kìléwà
kàzfmù	clothes	vêtements	kìlmískì
kókádì kólóḡjìn (kólókcìn, kólóèḡné, kólóèḡnóó, kèlèktà or kólóktí)	card, paper, currency note, bill, book return (v)	carte, papier, billet rentrer	kíljìn (kíljìn, kííllé, kííllóó, kìltà)
kólósjìn (kólóššìn, kólósiné, kólósinóó, kèlèstà)	mash up	écraser	kìlwú kìmáàn kìmatkìn kìmodúú kìmóskí
kólkóì	sufficient, right	suffisant, juste	kìmbèl
kèlkèljfìn/ kèlkèlzfà kèlkèltí	to match	coincider	kìmbù kìmbùróm kìnáà
kéìkólò	simultaneously	simultanément	kìnàmàkìnàmàrò
kèntí	a shop	une boutique	kìndáì
kérè	articles, things	articles, choses	kìndíà
kètèkèté (n)	between	entre	kìngáàl
kídù	November	Novembre	kìnfìm
kíméè	red, very light-complexioned	rouge, teint très clair	kìntáì
kírísmírìs	Christmas	Noël	kífnzà
kítáù	book (n)	livre	kífnzámù
kìjìí	sweet	sucré	kìrámì
kìlǎà	head, top	tête, sommet	

ce, griller

kìláà kíjèn
kìláà tìlóàrò
kìlónjì
kìléfà/kìléwà
kìlmískì

(we) meet
simultaneously
scorpion
health (good)
darkness

(nous) rencontrons
simultanément
scorpion
santé (bonne)
obscurité

ier, billet

kíljìn
(kíljìn,
kííllé,
kííllóó,
kìltà)

to join
(together)

joindre (ensemble)

kìlwú

fine, powdery

fin(e), poussiéreux

kìmáàn

honey

miel

kìmátkìn

liver

foie

kìmédúù

river

rivière

kìmáskí

neighbor

voisin

juste

kìmbèl

moon

lune

kìmbù

blind

aveugle

kìmbùrém

right hand

main droite

kìnáà

hunger (n)

faim

ent

kìnàmàkìnàmàrò

greedily

avidement

ue

kìndáì

oil

huile

choses

kìndíà

stay, age

séjour, âge

kìngáàl

sun

soleil

kìnfìim

sleep (n)

sommeil

nt très clair

kìntáì

month

mois

kìnzà

nose

nez

kìnzámù

nose-bleeding

saignement de nez

kìrámi

younger sibling

benjamin

et

kířì	dog (n)	chien	kólwá
kírímjìn (kírímjìn, kírífimné, kírífimnóó, kírìmtà)	to harvest	moissoner	kòlʔískìn (kòlzfìn, kòlʔíné, kòlʔínóó, kòltfíf)
kírmá	now	maintenant	kónnú
kìrnáì	yellow	jaune	kònnùrém
kírjìn (kírjìn, kíríné, kírínóó, kírìtá)	bind, tie up	attacher, rassembler	kòòrì
kírřì	green, fresh, unripe	verte, frais	kórdón
kìsàsà	rough	rude	kòrkòrʔátà
kìsòì	an in-law	un allié	kóró
kìská	tree, wood, lumber	arbre, bois, bois de charpente	kòrò
kòitá	friend (of a woman)	ami(e) (d'une femme)	kósá
kójìn (kójìn, kòóné, kòónóó, kòtíf)	pass by	passer	kósóí
kòjìn (kòkcin, kòòjné, kòòjnéóó, kòktà/kòktíf)	to plant	planter	kòšé
kóljì	peanuts	arachides, cacahuètes	kòwò
kòljìrém	peanut patch	parcelle d'arachides	kújèřá
kòljìn (kòljfìn, kòilé, kòilóó, kòltíf)	leave, let go, drop (tr)	laisser, laisser partir, faire tomber	kúnjìnà
			kúlò
			kúnjò
			kùrà
			kùrìs
			kùřì
			kùrú
			kùrú dùóò
			kùrúù
			kùrwóù

	kólwá	bottle (n)	bouteille
	kòlʔfiskìn (kòlzfìn, kòlʔíné, kòlʔínóó, kòltfí)	drop into (tr)	laisser tomber
	kónnú	fire (n)	feu
	kònnùrém	kitchen, fire- place	cuisine, foyer
assembler	kòòrí	Koori (in Niger)	Kouri (au Niger)
	kórdón	tendon of the leg	tendon de la jambe
	kórkórʔátà	round (adj)	rond
	kóró	donkey	âne
	kòrò	question (n)	question
	kósá	disease, sick- ness	maladie
bois de charpente	kóséf	bean cake	gâteau de fèves (haricots)
ne femme)	kóšé	loin	lombe (rein)
	kówò	one penny (ld)	un penny
	kújèřá	chair	chaise
	kúnfínà	money	argent
	kúlò	farm, field	ferme, champ
	kúnjò	sprouts (n)	bourgeons
	kúrà	big, large	grand, large
	kúrìs	chair (n)	chaise
cacahuètes	kúřì	insect	insecte
arachides	kùrú	and	et
laisser partir,	kùrú dùòò	not yet	pas encore
ber	kùrúù	long, deep, high	long, profond, haut
	kùrwóù	heavy	lourd

kù:wúùn	medicine	médicaments
kúsà	nail (n)	clou
kùsótò	foreigner, visitor, guest, alien	étranger, visiteur, invité, hôte
kúskìn (súútìn, kùdé, kùdóó, kùdò)	bring (something)	apporter (qqchose)
kùsújì	seed (n)	graine
kùtískìn (sùútíìn, kùté, kùtóó, kùtò)	stir	remuer
kúttù	unpleasant (weatherwise, characterwise)	déplaisant
kúú	today	aujourd'hui
kùúì	chicken	poulet
kúwàà	Kukawa	Kukawa
kúyékùyè	dysentery	dysenterie
kùyèngé	a type of aluminum measure	un genre de mesure (aluminum)
kwáà	husband	mari
kwáásòòn	still (adv)	toujours
kwáNgà	man	homme
kwátà	quarter (15 minutes)	quart (15 minutes)
kwéès	tea-cup	tasse à thé

médicaments

clou

r, étranger, visiteur, invité, hôte

apporter (qqchose)

graine

remuer

déplaisant

aujourd'hui

poulet

Kukawa

dysenterie

m un genre de mesure (aluminum)

mari

toujours

homme

es) quart (15 minutes)

tasse à thé

lǎà	or?	ou?	lè múùn
lǎá	some, certain, a few	quelque, certain	
lǎàdì	Sunday	Dimanche	lénjìn (létcìn, léènné, léènnóó, léttf)
lǎbà	pound (lb.)	livre	lìitàrí
lǎjìn (lǎjìn, lǎàné, lǎànnóó, lǎtf)	to dig	creuser	
lǎlé ò!	hello!	salut!	lǎár
lǎmbà	size, number (n)	taille, nombre	lǎmpìn (lǎpcìn, lǎìmné, lǎìmnóó, lǎiptí/lǎptà)
lǎmbàtú	(drainage/irrigation) ditch	tranchée (drainage/irrigation)	
lǎmísì	Thursday	Jeudi	lǎtìřfìn
lǎmìsùlá	a ward in Maiduguri	un quartier dans Maiduguri	lòòní
lǎráwà	Wednesday	Mercredi	lòrúsà
lǎbí lǎhìr	April	Avril	lúkkò
lǎbí lǎwèl	March	Mars	lúnjìn (lúnjìn, lúunné, lúunnóó, lúntí/lúntà)
lǎdǎskìn (sì lǎdíìn, lǎdé, lǎdóó, lǎdò)	to sell	vendre	lúùskìn (sìlúìn, lúé, lúóó, lúò)
lǎfǎjìn (lǎfǎjìn, lǎfǎné, lǎfǎnnóó, lǎfǎtf)	to greet (not V. I. P!'s)	saluer (non pour les personnages importants)	lúwésàr
lǎrdì	country	pays, campagne	
lǎúnù	color (n)	couleur	
lǎjìn (lǎjìn, lǎné, lǎnné, lǎnnóó, lǎntí/lǎntà)	go (v)	aller	

ne, certain	lè múùn	lemon, lime, orange	citron, lime, orange
che	lénjìn (létcìn, léènné, léènnóó, léttí)	sleep, (v)	dormir
er	lìitàrí	clinic, dispen- sary, hospital	clinique, dispensaire hôpital
	lìár	nine	neuf
e, nombre	lémjìn (lépcìn, líimné, líimnóó líptí/lìptà)	write, string up	écrire, étendre
née (drainage/ ation)	lìtìřfìn	Monday	Lundi
artier dans	lòòní	wick	mèche
guri	lòrúsà	wedding reception	réception de mariage, noces
edi	lúkkò	and (used in count)	et (utilisé en comptant)
	lúnjìn (lúnjìn, lúunné, lúunnóó, lúntí/lúntà)	patch up (hole)	rapiècer
e	lúuskìn (sìlúìn, lúé, lúóó, lùò)	go out	sortir
r	lùwésèr	onion	oignon
pour les nnages tants)			
campagne			
ur			

máàcì	March	Mars	móòskìn/è
máàjì	first-born, first	premier-né, premier	mótà
mààrà	vehicle	véhicule	
máárántá/ máárántí	school (n)	école	múkómà
májìn (májìn, máàné, máànóó, mátí)	want, look for	désirer, rechercher	(cíl) mú (múmúššìr múmúùsné múmúùsnó múmústí)
máì	week	semaine	múskò/mú
málìm	learned person (usually in Koranic matters)	personne instruite (habituellement en rapport avec le Coran)	mútìrà
málìm máárántáyè	school teacher	maître d'école	
mànàjìn (mànàjìn, mànàné, mànàóó, mànàtí)	to talk, speak	parler	
mándá	salt (n)	sel	
márèm	January	Janvier	
méà	hundred	cent	
mèè	May	Mai	
mèú	ten	dix	
míl	mile	mile	
míntì	minute, peppermint	minute, menthe	
míndè	last year	l'année dernière	
mòònjìn/ mòònzíná	(it) is possible	(c') est possible	
móòskìn (símóìn, móé, móó	to rescue, to take away	secourir retirer	

n/3	mòòskìn/mòòkìn	marry (of woman), deliver 'baby)	épouser (pour une femme), accoucher
er-né, premier	mótà	car, bus, truck	voiture, autobus, camion
le	mékómà	midwife	sage-femme
mú:šìn	(cî) múmúšìn	to smile	sourire
er, rechercher	(múmúššìn, múmúùsné, múmúùsnóó múmústf)		
né	múskò/múkò	hand(n)	main
nó	mútìrà	whirlwind (n)	tourbillon(de vent)
f)			
mú:šìn			
ne			
ne instruite			
tuellement en			
rt avec le Coran)			
e d'école			
r			
er			
te, menthe			
née dernière			
est possible			

náà	place, space, room	place, espace, pièce, chambre	núnà
nàám	yes! (answer to a call)	Oui! (à un appel)	núskìn (núìn, núú, núíwò, núò)
nàáskìn (nàzfin, nàfné, nàfnóó, nàtf)	to reach (place)	atteindre (un endroit)	
nànkàrò	on account of	en tenant compte de	
nàsàrá	a white man	un homme blanc	
nášà	region, area	région, territoire	
nàtfiskìn (sìnàtfìn, nàté, nàtóó, nàtò)	to sow	semér	náà
nàèdìrò	briskly, quickly	vivement, rapidement, vite	nàpìn (nàjfin, nàné, nànoó, nàtf)
néí	nine-pence (9d)	neuf pence	nèpìn (nèjfin, nèné, nènoó, nètf)
némpìn (népcìn, néòmné, néòmnoó, néptf)	sit down	s'asseoir	ní
nèndí	you (pl.)	vous	nìáà
néptfrèm	sitting-room	salle de séjour	nìmé
nèngfří	rainy season	saison des pluies	nìàpìn (nìàjfin, nìàné, nìànóó, nìàtf)
nòjìn (nòjfin, nòné, nònoó, nòtf)	to know	savoir	
nòwàmbà	November	Novembre	

espace, chambre (un appel) droit)	núnà núskìn (núìn, núú, núíwóó, núò)	dead to die (animals)	mort mourir (animaux)
ant compte de me blanc , territoire	náà nàjìn (nàjìn, nàné, nànoó, nàtí)	diligent, intention to set out (on a trip)	diligent, intention organiser (un voyage)
ent, rapidement, bence bir	nèjìn (nèjìn, nèné, nènoó, nètí)	to grind	broyer
de séjour n des pluies r	ní niáà nimé niàjìn (niàjìn, niàné, niànoó, niàtí)	you (s) wedding ceremony conversation marry (of a man)	tu cérémonie de mariage conversation se marier (pour un homme)
mbre			

̀Ǹb̀èl	drink, wine	boisson, vin	̀Ǹg̀èǹj̀i
̀Ǹb̀èj̀i	there is/are	il y a	̀Ǹg̀f̀b̀ù
̀Ǹd̀à	where? how (in	où? comment (en	̀Ǹg̀f̀b̀ùs̀òr̀ò
̀Ǹd̀àr̀ààǹ/̀Ǹd̀ààǹ	where? [greetings)	où? saluant)	̀Ǹg̀f̀l̀à
̀Ǹd̀àù	how much/many	combien	̀Ǹg̀ìl̀àǹj̀i
̀Ǹd̀èl̀èi	a type of Kanuri dish	mets Kanouri	̀Ǹg̀ìl̀òǹd̀ò
̀Ǹd̀ìàp̀c̀f̀ìǹ/ ̀Ǹd̀ìàp̀s̀f̀ǹà	be sticky	être collant	̀Ǹg̀ìm̀f̀r̀i
̀Ǹd̀ù	who? what?	qui? quoi?	̀Ǹg̀ìǹf̀ẁù
̀Ǹd̀ùm̀à...b̀àà	none, nobody	rien, personne	̀Ǹg̀ìẁf̀l̀
̀Ǹd̀ùr̀i	children	enfants	̀Ǹg̀ò
̀Ǹg̀àd̀à	stream (n)	courant	̀Ǹg̀òà
̀Ǹg̀àl̀ò	beans	fèves, haricots	̀Ǹg̀ùd̀i
̀Ǹg̀àl̀t̀è (ỳàỳè)	ever before	jamais avant	̀Ǹg̀ùd̀ò
̀Ǹg̀àẁìr̀i	guinea-corn	maïs de Guinée	̀Ǹg̀ùd̀ù
̀Ǹg̀àẁò	back (n)	derrière	̀Ǹg̀ùr̀ò
̀Ǹg̀èl̀j̀ìǹ (̀Ǹg̀èl̀j̀ìǹ, ̀Ǹg̀èl̀l̀è, ̀Ǹg̀èl̀l̀òò, ̀Ǹg̀èl̀t̀f̀)	measure, weigh	mesurer, peser	̀Ǹg̀ùr̀ùm̀g̀ùr̀ùm̀
̀Ǹg̀èl̀t̀f̀r̀èm̀	a weighing scale	une balance	̀Ǹj̀ì
̀Ǹg̀èm̀j̀ìǹ (̀Ǹg̀èm̀j̀ìǹ - - ̀Ǹg̀èm̀t̀f̀)	to lose weight	perdre du poids maigrir	̀Ǹj̀ìm̀
̀Ǹg̀èǹj̀i	tuberculosis	tuberculose	̀Ǹj̀ìt̀t̀à
			̀Ǹj̀ìt̀i
			̀Ǹj̀ìr̀òm̀i

̀Ngénjì	chest, breast	poitrine
̀Ngf̀b̀ù	many, plenty, several	beaucoup, plusieurs
̀Ngf̀b̀ùs̀òr̀ò	often, usually	souvent, habituellement
̀Ngf̀l̀à	good (adj.)	bon, bien
̀Ngìl̀ánjì	heads of corn, millet, etc.	épis de maïs, millet, etc.
̀Ngìl̀òndó	finger, toe	doigt, orteil
̀Ngímiri	celebration	célébration
̀Ngíńẁù	problem, difficulty	problème, difficulté
̀Ngíẁf̀l	egg (n)	oeuf
̀Ngò	here, take!	tiens, prends!
̀Ngóá	wrestling match	combat de lutte (catch)
̀Ngúdi	(poor man) guinea-worm	(pauvre homme) ver de guinée
̀Ngúdò	bird	oiseau
̀Ngúdù	thirst	soif
̀Ngúrò	ward, quarter (of a town)	quartier (d'une ville)
̀Ngúr̀ungúr̀um	knee	genou
̀Njfi	water	eau
̀Njiim	room (circular hut)	pièce, chambre (hutte circulaire)
̀Njittá	pepper (n)	poivre
̀Njfiti	gonorrhoea	blénnorrhagie
̀Njirómí	elbow (n)	coude
ófis	office	bureau

pátià	ensemble reci- tation from the Koran)	ensemble recita- tion du Coran
pénsùr	pencil	crayon
pétùr	petrol/gas	pétrole/essence
pók (adv.)	completely (with búùl)	complètement (avec búùl)
pómpòm	pump (n)	pompe
ràà	or?	ou?
ràáskìn (sìràáìn, ràé, ràóó, ràò)	like, want to	aimer, désirer
ràwà	uncle	oncle
réjèp	July	Juillet
rék	sufficient	suffisant, assez
réngè (rósksì)	be able, can (v)	être capable de, pouvoir
rédíò	radio (n)	radio
réjìn (réjìn, réèné, réènéóó, rètà or rétf)	split (v)	inciser
rèké	sugar cane	canne à sucre
rètà	half	moitié, demi

ríjìn
 (ríjìn
 rínc
 rínc
 rítí)
 ríwà
 rókko
 rójìn
 (rójìn
 rónó
 rónó
 ròtà)
 ròò
 rúngò
 rúskì
 (súrì
 rúú,
 rúwò
 kúrúú
 řiftà
 řínj
 (řínj
 řinn
 řinn
 řintà
 řískì
 (sřr
 ré,
 kíró)
 říulà
 řiulà
 říwà

recita- Coran	ríjìn (rìjìn, rìnné, rìnnóó, rítí)	fear (v), be afraid	avoir peur redouter
/essence	ríwà	profit, gain	profit, gain
ement (ùl)	rókkó	together	ensemble
	rójìn (rójìn, rònné, rònnóó, ròtá)	hold, delay	retarder, tenir
	ròó	alive	vivant
	rúngò	flour	farine
	rúskìn (súrìn, rúú, rúfwoó, kùrúú)	to see, look at, examine	voir, regarder, examiner
	řìftà	doctor, most of the other hospital employees, nurses, etc.	docteur, personnel d'hôpital, infirmières, etc.
ant, assez	řínjìn (řínjìn, řínné, řínnóó, řìntà)	take off (clothes)	enlever, retirer
apable de,	řískìn (sřìrìn, ré, řóó, kìró)	to learn	apprendre
à sucre	řìfùlà	needle, syringe	aiguille, seringue
é, demi	řìùlá	blue	bleu
	říwà	carcass	carcasse, cadavre

sàá	year, age	annéc, an, âge	sídí
sáà	time, hour	temps, heure	sídí (j sídíbè)
sààbí	when?	quand?	sínímà
sáfùr	February	Février	síbdì
sàlààm	peace (in greetings)	paix (en saluant)	sídíà
sámmá	all, every	tout, tous, chaque	síflm
sámnó	meeting, conference	réunion, conférence	sífmò
sáwà/sówà	friend	ami	síngéng
sèèdì	pumpkin	potiron	sìrìndí
séí (conj.)	until	jusqu'à	sìrìndí
sék	straight	droit	sìrìndè
sékrò	direct, directly	direct, directement	sìrwà
sémì	sky	ciel	sìtíin/ sìtínà
sèndí	they	ils/elles	sòkù
sèndúù	wooden box	boîte en bois	sòsò
sér (with bířín)	completely	complètement	súlè
sèrèjìn. (sèrèjín, sèrèiné, sèrèinóó sèrèití)	to arrange	arranger	sùlòrín sùlòrínà sùlòrú)
sérsér	slender	mince	súlsí1
sèwóèn	August	Août	súnó
séwérjìn (séwérjín, séwèèrné, séwèèrróó, séwèrtí)	to turn (v.tr.)	tourner	súnómà
sèptémbà	September	Septembre	súró
			súróà
			súrózèù
			sùtòò

sídí	district	district, quartier
sídí (jírǵí sídíbè)	ground	sol
sínímà	movies, cinema	cinéma
síbdì	Saturday	Samedi
sìdíà	underside, underneath	en-dessous
síflém	black, dark	noir, sombre
símò	ear	oreille
síngéngè	hiccup	hoquet
sìrìndíìn/ sìrìndíà -- sìrìndò	to ache	faire mal
sìrwà	communal labor	travail communi
sítíìn/ sítíà	be enough, sufficient	être assez, suffisant
sókù	time	temps (horaire)
sòsò	sponge (n)	éponge
súlè	shilling (1/)	shilling
sùlòríìn/ sùlòríà-- sùlòrú)	to boil (v.tr.)	bouillir
súlsfí	smooth	doux
súnó	shoes	chaussures
súnómà	shoemaker	cordonnier
súró	inside, belly	dedans, ventre
súróà	pregnant	enceinte
súrózèù	pain in the stomach	douleur d'estomac
sùtòò	store (n)	magasin

súù	naming ceremony, name (n)	cérémonie du nom, nom
súùà	famous	fameux, célèbre
súùm	poison (n)	poison
súúří	leak, puncture, tear (n)	fuite, ponction, déchirure
súwà	morning	matin

šái	tea	thé
šàráàm	law	loi
šáwà	pretty, beautiful	joli, beau
šàwúùl	soap	savon
šènkáfí / šènkáwá /šìnkáfá	rice	riz
šéù	Shehu	Shéhu
šèùří	Shehu's palace	palais Shéhu
šèwúùl	October	Octobre
ší	he, she, it	il, elle
šì	foot, feet	pied(s)
ší`m	eye (n)	oeil
šílléù	star (n)	étoile
šíšì	six pence	six pence
šítì	side	côté
šítìrà	funeral	funérailles

voc. 49

nom,

šiwèlɲin
(šiwèlɲin,
šiwèllé,
šiwèllóó
šiwèltà)

to worry, trouble ennuyer

pre

on,

šúwùr

sugar (n)

sucre

tábískà	flat corn cake	galette de maïs	tí/dí
tádà	boy, son	garçon, fils	tíbèl
tàdíyèn (tádíìn, -, tádóó, tàdò)	meet (pl.)	se rencontrer (pl.)	tíì tíflálà
tákà	window	fenêtre	tìlóm
tàláǎ	Tuesday	Mardi	tìló
támàn	price	prix	tìmanìn (tìmàjììn, tìmàné, tìmànóó, tìmàtí)
tàmbúskìn (tàmbíìn, tàmbé, tàmboó, tàmbo)	to be born	être né	tìmì
tàmòjìn (tàmòjììn, tàmòné, tàmònóó, tàmòtíí)	to finish (trans.) to complete	finir, achever	tìminím tífíít (adv.)
táptàp	hair-powder	poudre à cheveux	tíwìr
tásà	plate, dish	assiette, plat	tóò
tásàn	(railroad)station	gare	tóró
táskìn (sítàì, tíí, tííwóó, tà)	to catch	attraper	túlìn (túljìn, túùllé, túùllóó, túltí)
tàwáà	cigarette, tobacco	cigarette, tabac	tùltìróm
téndìskìn (síténdìn, téndé, téndóó, tèndò)	to construct	construire	túlùr túnó túrú
téwùr	table (n)	table	tùsùnìn (tùs (tùsné, tùsnóó, tùstí) tùsùróm

de ma's	tí/dí	the	le, la, les,
fils	tíbèl	baby	bébé
montrer (pl.)	tíì	body	corps
	tíflálà	soft, smooth, even	mou, doux, égal
	tìlém	tongue	langue
	tìló	one	un
	tìmajìn (tìmajìn, tìmàné, tìmànóó, tìmàtí)	to hope, think, expect	espérer, penser, s'attendre à
	tìmì	tooth/teeth	dent(s)
	tìmìnám	measles	rougeole
	tírfít (adv.)	completely (with kǎřfì)	complètement (avec kǎřfì)
	tíwìr	thick	épais
à cheveux	tóò	O.K., all right	d'accord
te, plat	tóró	three-pence	trois pence
er	túljin (túljin, túùllé, túùllóó, túltí)	to wash	laver
ette, tabac	tùltìrém	place for washing things	endroit pour laver les choses
uire	túùr	seven	sept
	túnó	wound (n)	blessure
	túřú	rebellion	rébellion
tùš	tùsùjin (tùššfìn (tùsné, tùsnóó, tùstí)	to rest	se reposer
	tùsùrém	rest area	W.C., toilettes

ùfájìn (ùfájìn, ùfáàné, ùfáànóó, ùfátí)	to smoke (v.tr.)	fumer	wéltìskìn (wéltìn, wéltìné, wéltìnóó, wéltí) wènté wèntóó wérèk wètíà wò
wá	an interrogative particle	particule interrogative	
wáà	(a n. gative par- ticle) there is not	(particule négative) il n'y a pas	
wààjìn/wààzfnà - - wààtí	(it) happens	(il)arrive	wòfì lá/wòlì wójì mádà áw wójì mádà gá
wájìn (wájìn, wáàné, wáànóó, wàtà, wátí)	dislike (v.)	ne pas aimer	wóljìn (wóljìn, wòllé, wòllóó, wóltí)
wálléì	honestly (an exclamation)	honnêtement (exclamation)	wónéè
wárjìn (wárjìn, wààrné, wààrnóó, wàrtò)	burn (v.tr.)	brûler	wòsó wú wúù wùskú wùrí wútèì
wàrnìn, (wàrnìn, wàrné, wàrnóó, wàrtí)	snatch	agripper	
wàrú	bilharziasis	bilharziose	
wàtí	getting up in the morning/rising oh! (excl.)	se lever le matin/lever oh! (exclamation)	
wòì!			

wéltìskìn (wéltìn, wéltìné, wéltìnóó, wéltí)	return (v.tr.)	rentrer
wènté	don't (sing.)	ne fais pas
wèntóó	don't (pl.)	ne faites pas
wérèk	piece of paper	bout de papier
wètíà	letter (mail)	lettre (courrier)
wò	particle especially at the end of empha- tic sentences	particule employée spe- cialement à la fin des phrases emphatiques
wòfílá/wòìlá	left (hand)	(main) gauche
wójì mádà áwèl	May	Mai
wójì mádà gájí	June	Juin
wóljìn (wóljìn, wòllé, wòllóó, wóltí)	to become (something)	devenir (quelque chose)
wónéè	perhaps, maybe	peut-être
wòsó	every	tous, tout
wú	I (ego)	Je (ego)
wúù	five	cinq
wùskú	eight	huit
wùrí	fifteen, fortnight	quinze, quinzaine
wútèì	opposite, facing each other	en face, à l'opposé

interrogative

negative)

pas

ilá

áw

gà

her

nt

(on)

se

matin/lever

yáa	mother (n)	mère	yàyé
yàá	elder sibling	ainé	-yé
yáàdì	yard (3 ft.)	yard (3 pieds)	yèṅṅìn (yèkčíìn, yèṅné, yèṅnóó, yèktí)
yáànà	brother, sister	frère, soeur	(bífí) yéríjìn (yéríjìn, yérífiné, yérífinóó, yèrtà)
yàlá	north	nord	yérwà
yàlá fùté	north-west	nord-ouest	yèzískìn or yèéskìn (cèjín, yèjé, yèzóó, yèzò)
yàlá gèdí	north-east	nord-est	yíìm
yàllá	family	famille	yìkkìlèdískìn (sìkkìlèdín, yìkkìlèdé, yìkkìlèdóó, lèdòò)
yàmbúskìn (sàmbíìn, yàmbé, yàmbóó, yàmbò)	give birth	donner naissance à	yìkkískìn (sìkkíìn, yìké, yìkóó, yìkò)
yàsàráskìn (sèsèrèí, yàsèrèí, yàsèrèíwóó, yàsàrà)	believe	croire	yìkùrúskìn (sùkùrín, yìkùré, yìkùróó, yìkùrò)
yàsáskìn (sàsèí, yàsáí, yàsáíwóó, yàsà)	repair, fix	réparer, arranger	
yàskǐ/yàkí	three	trois	
yáskìn (sèí, yèí, yèíwóó, kìnzàà)	eat, drink (v), smoke	manger, boire, fumer	
yátískìn (sátìn, yáté, yátóó, yàtò)	take away/along (person)	emmener	

yàyé	somehow	de cette manière
-yé	also	aussi
yèṅṅìn (yèkcfìn, yèṅné, yèṅnóó, yèktf)	to divide	diviser
(bǐrì) yéríṅìn (yéríjìn, yérífiné, yérífinóó, yèrtà)	to defecate	faire ses besoins
yérwà	Maiduguri	Maiduguri
yèzǐskìn or yèéskìn (cèjfin, yèjé, yèzóó, yèzò)	to kill (other than by slaughter- ing)	tuer (autrement qu'en abattant)
yíim	day	jour
yìkkìlèdfskìn (sìkkìlèdfìn, yìkkìlèdé, yìkkìlèdóó, lèdòò)	sell to someone	vendre à quelqu'un
yìkkǐskìn (sìkkfìn, yìké, yìkóó, yìkò)	insert, push into	insérer, enfoncer
yìkùrúskìn (sùkùrfìn, yìkùré, yìkùróó, yìkùrò)	fall down	tomber

yílǎìn (yílǎìn, yíllé, yíllóó, yíltǎ)	shout (v)	tirer	zǎà
yìmbǎskìn (sìmbǎìn, yìmbé, yìmbóó, yìmbò)	to breast-feed	nourrir au sein	zǎkkà
yìr'áskìn (sìr'áì, yìr'áí, yìr'áíwóó, yìr'áà)	to raise, increase	augmenter, élever	zǎnnà zǎwá zǎgzèù zèṅṅìn (zèkǎìn, zèṅné, zèṅnóó, zèktǎ)
yírìskìn (círìn, yíré, yíróó, yìrò)	weep, cry	pleurer	zǎù zèùjǎìn.. zèùtǎ zǎùrò
yískìn (cǎìn, yé, yóó, yò or kìnjó)	give	donner	zǎmà zìṁṁìn (zìpcǎìn, zìṁné, zìṁnóó, zìptǎ)
yíwùskìn (cǎwìn, yívé, yíwóó, Njìwò)	to buy	acheter	zìṁṁìn (zìṁjǎìn, zìṁné, zìṁnóó, zìṁtǎ)
yóò	O.K., all right	d'accord	zírzírjì (zírzírjì zírzírñ zírzírñ zírzírta
yóòr	hundred	cent	

zǎà	distance from elbow to tip of middle finger (cubit)	distance entre le coude et l'extrémité du médius (coudée)
zákà	a type of (calabash) measure	un type dealebasse mesure
zánà	heaven	paradis
záwá	cap (n)	casquette
zógzèù	active	actif
zèṅṅìn (zèkcfìn, zèṅné, zèṅnóó, zèktí)	to cover	couvrir
zǎù	hot, difficult, expensive	chaud, difficile, cher
zèùjǐn... zèùtí	(it) hurts	(ça) fait mal
zǎùrò	very	très
zǐmà	Friday	Vendredi
zìṁṁìn (zìpcfìn, zìmné, zìmnóó, zìptí)	stay (temporarily, e.g. in a hotel), to alight, dismount	résider (dans un hôtel) descendre, démonter
zìṁṁìn (zìmjǐn, zìmné, zìmnóó, zìmtí)	to groan	gémir
zǐrzǐrjìn (zǐrzǐrjìn, zǐ:zǐrné, zǐrzǐrncóó, zǐrzǐrtà)	to disperse, scatter (v.tr.)	dispercer, éparpiller

zìwànrìn
(zìwàjīn,
zìwàné,
zìwànróo,
zìwàtǎ)

to send (things)

envoyer (choses)

zòo

basket

panier

zóngò

a stop-over

arrêt, étape

zúngù

sweat (n)

sweat

gs) envoyer (choses)

panier

arrêt, étape

sueur